

**Universidad de Málaga**  
**Facultad de Filosofía y Letras**  
**Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción**



**Tesis Doctoral**

**Traducción Audiovisual y Accesibilidad Cognitiva en museos mediante Audio y  
Subtítulos Fáciles. Estudio de caso**

**Teresa Alba Rodríguez**

**Directores:**

**Dra. Carmen Acuña-Partal**

**Dr. Marcos Rodríguez-Espinosa**

**Málaga 2024**



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

AUTORA: Teresa Alba Rodríguez

 <https://orcid.org/0000-0002-4410-5467>

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización  
pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer  
obras derivadas.

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de  
Málaga (RIUMA): [riuma.uma.es](http://riuma.uma.es)



## DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DE LA TESIS PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE DOCTOR

D./Dña TERESA ALBA RODRÍGUEZ

Estudiante del programa de doctorado LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN de la Universidad de Málaga, autor/a de la tesis, presentada para la obtención del título de doctor por la Universidad de Málaga, titulada: TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD COGNITIVA EN MUSEOS MEDIANTE AUDIO Y SUBTÍTULOS FÁCILES. ESTUDIO DE CASO

Realizada bajo la tutorización de MARCOS RODRÍGUEZ-ESPINOSA y dirección de CARMEN ACUÑA-PARTAL Y MARCOS RODRÍGUEZ-ESPINOSA (si tuviera varios directores deberá hacer constar el nombre de todos)

DECLARO QUE:

La tesis presentada es una obra original que no infringe los derechos de propiedad intelectual ni los derechos de propiedad industrial u otros, conforme al ordenamiento jurídico vigente (Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia), modificado por la Ley 2/2019, de 1 de marzo.

Igualmente asumo, ante a la Universidad de Málaga y ante cualquier otra instancia, la responsabilidad que pudiera derivarse en caso de plagio de contenidos en la tesis presentada, conforme al ordenamiento jurídico vigente.

En Málaga, a 28 de MARZO de 2024

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| Fdo.:<br>Doctorando/a | Fdo.:<br>Tutor/a |
| Fdo.:                 |                  |





UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA



Escuela de Doctorado

Director/es de tesis

UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA



EFQM AENOR



Edificio Pabellón de Gobierno. Campus El Ejido.  
29071  
Tel.: 952 13 10 28 / 952 13 14 61 / 952 13 71 10  
E-mail: doctorado@uma.es





Málaga, a 28 de marzo de 2024

Los doctores **CARMEN ACUÑA-PARTAL** y **MARCOS RODRÍGUEZ-ESPINOSA**, profesores titulares de universidad de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Málaga),

### HACEN CONSTAR

Que DÑA. **TERESA ALBA RODRÍGUEZ**, con DN/NIE/pasaporte: es estudiante del Programa de Doctorado “Lingüística, Literatura y Traducción”, con matrícula activa, y que ha realizado bajo nuestra dirección, la Tesis Doctoral titulada:

**“Traducción Audiovisual y Accesibilidad Cognitiva en museos  
mediante Audio y Subtítulos Fáciles. Estudio de caso”**

Revisado el presente trabajo estimamos que reúne los requisitos establecidos según la normativa vigente. Por lo tanto, **AUTORIZAMOS** la admisión a trámite y defensa pública de esta Tesis Doctoral para optar al grado de Doctor en la Universidad de Málaga.

Y para que así conste, lo firmamos en Málaga a 28 de marzo de 2024,

Fdo.

Fdo.



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

**Málaga, a 28 de marzo de 2024**

Por la presente declaramos que la publicación que la doctoranda Dña. Teresa Alba Rodríguez presenta en coautoría, y que avala su tesis doctoral, no ha sido utilizada en tesis anteriores.

Atentamente,

**Fdo.: Profesora Dra. Carmen Acuña-Partal**

**Codirectora de la tesis doctoral**

UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

**Fdo.: Profesor Dr. Marcos Rodríguez-Espinosa**

**Codirector de la tesis doctoral**



Abuela, tú me guiaste en el camino de hacer más fácil lo difícil.

## Agradecimientos

A Carmen Acuña-Partal y a Marcos Rodríguez-Espinosa, mis directores de tesis doctoral, por enseñarme lo que es la paciencia y el buen hacer, por hacerme ver que este era un camino largo, en el que había que ser perseverantes, y que las prisas nunca fueron, ni iban a ser buenas consejeras.

Al director del Museo de la Ciudad de Antequera (MVCA), Manuel Romero, a los expertos del museo, Carmen López, Juan Manuel Ortiz, David Sierras, Teresa Villodres y Juan Manuel Fernández, a Fernando García, especialista en telecomunicaciones, y a Juan de Dios Moreno, de la Asociación Cultural Antequera Teatro, por abrirnos todo un universo de posibilidades dentro de nuestro querido museo.

A todas las personas que han colaborado desde la Asociación Síndrome de Down de Málaga, en especial, queremos agradecer a Francisco Muñoz, presidente, Rafael del Pino, gerente, y José Manuel Blanco, coordinador general, por interesarse por nuestra idea y abrirnos sus puertas, y, por supuesto, a María del Carmen Salado, Gracia Casado, Víctor Labajos, Laura Martínez y Rocío Reina, coordinadoras y técnicos, y a los usuarios de la asociación, de quienes he aprendido el valor del trabajo en equipo, en el que todos sumamos, y lo más importante, que los límites los ponemos nosotros.

A mis amigos de ADIPA, porque fuisteis quienes me disteis alas en los inicios de esta investigación, y volvisteis a estar ahí, dándonos *feedback* de los resultados y dándole vida al MVCA, porque sin su público, un museo, una exposición, un proyecto... no tiene razón de ser.

A mi madre. Como siempre, has estado a mi lado cuando más lo he necesitado.

A Alex. No creo que te vieras venir lo que iba a suponer una tesis en nuestras vidas, y a pesar de ello, sigues ahí.

## Resumen

En la actualidad, la accesibilidad es una cuestión clave en la comunicación de los museos con los usuarios con diversidad funcional, incluida la cognitiva. Tras identificar las barreras que, en dichos entornos encuentran, más concretamente, las personas con síndrome de Down, estudiar las dificultades que suelen compartir en la recepción de la información y examinar las actuaciones a las que insta el marco legislativo para favorecer la accesibilidad cognitiva al patrimonio, en esta tesis doctoral, planteamos la posibilidad de combinar la Lectura Fácil (LF) y la Traducción Audiovisual (TAV) para la mejora de la accesibilidad al discurso museístico de este colectivo.

La tesis se articula en torno a tres capítulos principales, precedidos por uno de «Introducción». En el capítulo que titulamos «Accesibilidad Cognitiva y Lectura Fácil (LF)», dado que las barreras que encuentran las personas con síndrome de Down se deben tanto a las dificultades derivadas de la discapacidad intelectual inherente a este síndrome como a la notable ausencia de mensajes de fácil entendimiento en los entornos museísticos, a fin de hallar apoyos eficaces para favorecer su comprensión, nos detenemos en la consideración de los postulados de la LF, cuyos orígenes e implantación en España estudiamos. En el capítulo titulado «Traducción Museística, Lectura Fácil (LF) y Traducción Audiovisual (TAV)», exponemos la relevancia que la Traducción Museística adquiere en los museos y espacios patrimoniales del siglo XXI y planteamos la posibilidad de combinar las pautas de la LF y los fundamentos teórico-prácticos de la TAV para incrementar la accesibilidad cognitiva al patrimonio. En el capítulo que titulamos «Estudio de caso. Traducción a LF del corpus museístico audiovisual del MVCA destinada a personas con síndrome de Down» describimos nuestro proyecto de

traducción a LF, en concreto a través de Audio Fácil (AF) y Subtítulos Fáciles (SF), de un corpus de material audiovisual cedido por el Museo de la Ciudad de Antequera (MVCA), cuyos expertos han colaborado en el desarrollo de nuestra investigación junto con los técnicos y veinte usuarios de la Asociación Síndrome de Down de Málaga, a fin de producir un corpus de textos meta validado por estos usuarios específicos. Cierran esta tesis doctoral un capítulo de «Conclusiones», otro de «Referencias bibliográficas», y finalmente unos «Apéndices».

*Palabras clave: discapacidad cognitiva, síndrome de Down, acceso a la cultura, traducción museística, lectura fácil, traducción audiovisual, audio fácil, subtítulos fáciles.*

## Índice de contenidos

|                                                                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Capítulo 1. Introducción .....                                                                                                             | 11  |
| 1.1. Hipótesis .....                                                                                                                       | 15  |
| 1.2. Objetivos .....                                                                                                                       | 16  |
| 1.3. Estructura de la tesis doctoral .....                                                                                                 | 17  |
| Capítulo 2. Accesibilidad Cognitiva y Lectura Fácil (LF) .....                                                                             | 23  |
| 2.1. Características del síndrome de Down que afectan al procesamiento de la información<br>23                                             |     |
| 2.2. Marco legislativo sobre accesibilidad cognitiva al patrimonio .....                                                                   | 31  |
| 2.3. Orígenes y evolución de la Lectura Fácil .....                                                                                        | 37  |
| 2.4. La Lectura Fácil en España .....                                                                                                      | 40  |
| 2.5. La Lectura Fácil en los museos españoles .....                                                                                        | 54  |
| Capítulo 3. Traducción Museística, Lectura Fácil (LF) y Traducción Audiovisual (TAV) .....                                                 | 62  |
| 3.1. Accesibilidad, prioridad en la Nueva Museología .....                                                                                 | 62  |
| 3.2. La importancia de la Traducción Museística en la Nueva Museología .....                                                               | 68  |
| 3.3. Traducción Audiovisual y Lectura Fácil para incrementar la accesibilidad cognitiva al<br>patrimonio .....                             | 76  |
| 3.4. Fundamentos teórico-prácticos de la Traducción Audiovisual como base para crear<br>textos audiovisuales en LF .....                   | 80  |
| 3.5. Subtítulos adaptados a personas con dificultades de comprensión .....                                                                 | 88  |
| Capítulo 4. Estudio de caso. Traducción a LF del corpus museístico audiovisual del MVCA<br>destinada a personas con síndrome de Down ..... | 97  |
| 4.1. Visita preliminar .....                                                                                                               | 98  |
| 4.2. Participantes .....                                                                                                                   | 101 |
| 4.3. Corpus de Textos Origen .....                                                                                                         | 104 |
| 4.4. Metodología empleada en el estudio de caso .....                                                                                      | 129 |
| 4.5. Elementos definitorios del corpus de TO relevantes para su traducción a LF .....                                                      | 138 |
| 4.6. Talleres de visionado, traducción a LF y validación en Down Málaga del corpus de<br>textos audiovisuales del MVCA .....               | 143 |
| 4.7. Mensaje verbal .....                                                                                                                  | 149 |
| 4.7.1. Gramática .....                                                                                                                     | 149 |
| 4.7.2. Léxico .....                                                                                                                        | 161 |
| 4.7.3. Coherencia y cohesión lingüística .....                                                                                             | 175 |
| 4.8. Mensaje no verbal .....                                                                                                               | 183 |
| 4.9. Elaboración del Audio Fácil .....                                                                                                     | 197 |
| 4.10. Elaboración de los Subtítulos Fáciles .....                                                                                          | 216 |

|                                                                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.11. Técnicas de traducción.....                                                                                                | 234 |
| Capítulo 5. Conclusiones .....                                                                                                   | 256 |
| 5.1. Cumplimiento de los objetivos.....                                                                                          | 259 |
| 5.2. Comprobación de las hipótesis .....                                                                                         | 263 |
| 5.3. Líneas futuras de investigación.....                                                                                        | 267 |
| Capítulo 6. Referencias bibliográficas .....                                                                                     | 270 |
| Capítulo 7. Apéndices .....                                                                                                      | 321 |
| 7.1. Apéndice A. <i>Revista digital MVCA</i> número VI .....                                                                     | 321 |
| 7.2. Apéndice B. <i>Revista digital MVCA</i> número XLVI.....                                                                    | 321 |
| 7.3. Apéndice C. Póster científico .....                                                                                         | 321 |
| 7.4. Apéndice D. Transcripciones del corpus de TO .....                                                                          | 321 |
| 7.5. Apéndice E. Características de las obras del corpus de TO.....                                                              | 321 |
| 7.6. Apéndice F. Autorizaciones de uso de imágenes.....                                                                          | 321 |
| 7.7. Apéndice G. Cuaderno MVCA digitalizado.....                                                                                 | 321 |
| 7.8. Apéndice H. Fichas de trabajo .....                                                                                         | 321 |
| 7.9. Apéndice I. Listado de verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones y<br>determinantes empleados en el corpus de TM ..... | 321 |
| 7.10. Apéndice J. Guiones .....                                                                                                  | 321 |
| 7.11. Apéndice K. Archivos de AF .....                                                                                           | 321 |
| 7.12. Apéndice L. Corpus de TM (AF) .....                                                                                        | 321 |
| 7.13. Apéndice M. Archivos de SF .....                                                                                           | 321 |
| 7.14. Apéndice N. Tablas de análisis de los SF.....                                                                              | 321 |
| 7.15. Apéndice Ñ. Enlaces al corpus de TM (AF y SF).....                                                                         | 321 |



## Índice de Tablas

|              |     |
|--------------|-----|
| Tabla 1..... | 128 |
| Tabla 2..... | 142 |
| Tabla 3..... | 198 |
| Tabla 4..... | 249 |
| Tabla 5..... | 254 |

## Índice de Figuras

|                |     |
|----------------|-----|
| Figura 1.....  | 107 |
| Figura 2.....  | 108 |
| Figura 3.....  | 109 |
| Figura 4.....  | 109 |
| Figura 5.....  | 110 |
| Figura 6.....  | 110 |
| Figura 7.....  | 111 |
| Figura 8.....  | 112 |
| Figura 9.....  | 112 |
| Figura 10..... | 113 |
| Figura 11..... | 114 |
| Figura 12..... | 115 |
| Figura 13..... | 115 |
| Figura 14..... | 116 |
| Figura 15..... | 117 |
| Figura 16..... | 118 |
| Figura 17..... | 119 |
| Figura 18..... | 120 |
| Figura 19..... | 121 |
| Figura 20..... | 122 |
| Figura 21..... | 123 |
| Figura 22..... | 124 |
| Figura 23..... | 125 |
| Figura 24..... | 126 |
| Figura 25..... | 127 |
| Figura 26..... | 132 |

|                |     |
|----------------|-----|
| Figura 27..... | 133 |
| Figura 28..... | 133 |
| Figura 29..... | 134 |
| Figura 30..... | 136 |
| Figura 31..... | 137 |
| Figura 32..... | 137 |
| Figura 33..... | 138 |
| Figura 34..... | 145 |
| Figura 35..... | 187 |
| Figura 36..... | 187 |
| Figura 37..... | 188 |
| Figura 38..... | 188 |
| Figura 39..... | 189 |
| Figura 40..... | 189 |
| Figura 41..... | 190 |
| Figura 42..... | 190 |
| Figura 43..... | 191 |
| Figura 44..... | 191 |
| Figura 45..... | 192 |
| Figura 46..... | 192 |
| Figura 47..... | 193 |
| Figura 48..... | 194 |
| Figura 49..... | 194 |
| Figura 50..... | 195 |
| Figura 51..... | 200 |
| Figura 52..... | 201 |
| Figura 53..... | 201 |
| Figura 54..... | 202 |
| Figura 55..... | 202 |
| Figura 56..... | 203 |
| Figura 57..... | 203 |
| Figura 58..... | 204 |
| Figura 59..... | 204 |
| Figura 60..... | 205 |
| Figura 61..... | 205 |

|                |     |
|----------------|-----|
| Figura 62..... | 206 |
| Figura 63..... | 206 |
| Figura 64..... | 210 |
| Figura 65..... | 210 |
| Figura 66..... | 211 |
| Figura 67..... | 212 |
| Figura 68..... | 212 |
| Figura 69..... | 213 |
| Figura 70..... | 214 |
| Figura 71..... | 215 |
| Figura 72..... | 215 |
| Figura 73..... | 216 |
| Figura 74..... | 219 |
| Figura 75..... | 220 |
| Figura 76..... | 221 |
| Figura 77..... | 222 |
| Figura 78..... | 223 |
| Figura 79..... | 224 |
| Figura 80..... | 224 |
| Figura 81..... | 225 |
| Figura 82..... | 225 |
| Figura 83..... | 226 |
| Figura 84..... | 227 |
| Figura 85..... | 228 |
| Figura 86..... | 229 |
| Figura 87..... | 230 |
| Figura 88..... | 230 |
| Figura 89..... | 231 |
| Figura 90..... | 232 |
| Figura 91..... | 250 |
| Figura 92..... | 251 |
| Figura 93..... | 251 |
| Figura 95..... | 252 |
| Figura 94..... | 252 |
| Figura 96..... | 253 |

## Capítulo 1. Introducción

El objetivo 10 de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible insta a los Estados miembros de las Naciones Unidas, entre ellos España, a reducir desigualdades y favorecer la inclusión social de todas las personas, independientemente de su condición particular (p. 44), mientras que el objetivo 11 aboga por la implementación de políticas y planes que promuevan la inclusión en su lugar de residencia (p. 46). En la presente tesis doctoral, nos inspiran en nuestra investigación ambos objetivos, por observar que, en la actualidad, muchos ciudadanos siguen encontrando barreras en el acceso a la información y la participación en el ocio y la cultura, en especial aquellos con diversidad funcional, y más específicamente la cognitiva.

Centramos nuestra tesis doctoral, en concreto, en el análisis de las barreras que encuentran las personas con síndrome de Down para comprender los discursos museísticos y sobre el patrimonio, y en la búsqueda de soluciones, por nuestra formación previa, en primera instancia, a partir de los Estudios de Traducción. Investigamos las dificultades que suelen compartir estas personas en el procesamiento de la información y examinamos las políticas y los planes que recoge la legislación internacional y nacional para la mejora de la accesibilidad cognitiva, entre ellos los relativos a la implantación de la Lectura Fácil (LF). Aunque de aplicación tardía en España en comparación con otros países europeos, la LF está cada vez más presente en distintos ámbitos de nuestra sociedad, entre ellos, en el museístico, que es el contexto específico que elegimos para desarrollar nuestro estudio de caso.

Los museos del siglo XXI deben ser capaces de dar respuesta a nuevos desafíos sociales, entre ellos, la mejora de la inteligibilidad del discurso tradicional sobre el patrimonio, de especial complejidad para algunos visitantes como las personas con síndrome de Down. En nuestra trayectoria académica e investigadora posterior exploramos las opciones que, para nuestros propósitos, ofrecen la Traducción Audiovisual (TAV) en combinación con la Lectura Fácil (LF) para el desarrollo de Audio Fácil (AF) y Subtítulos Fáciles (SF).

El trabajo de traducción para la accesibilidad cognitiva que llevamos a cabo con contenidos audiovisuales originales en un espacio museístico real fue posible gracias a la colaboración del Museo de la Ciudad de Antequera (MVCA), al que nos dirigimos por indicación de nuestros directores de tesis, un magnífico museo arqueológico, etnológico y de bellas artes ubicado en el antiguo palacio de Nájera, en la plaza del Coso Viejo, en el casco antiguo de Antequera (Málaga). Málaga es una provincia que apuesta decididamente por la promoción de su patrimonio y por la organización de encuentros internacionales entre expertos en museos, educación, tecnologías y accesibilidad. En términos de transferencia a la sociedad, con esta investigación pretendemos, asimismo, cooperar con los agentes implicados en el desarrollo de iniciativas de turismo cultural accesible y sostenible. Del MVCA cabe destacar su variada y rica colección de patrimonio local, así como su canal de Realidad Aumentada (RA), con textos audiovisuales de corta duración sobre los hallazgos arqueológicos y las obras pictóricas y escultóricas más representativas de su exposición permanente. De dicho canal seleccionamos los textos de partida, en adelante textos origen (TO), en español que configuran nuestro corpus de trabajo para la traducción intralingüística a LF.

En el estudio de caso colaboran, asimismo, en unos talleres de visionado, traducción a LF y validación que diseñamos, un grupo de veinte usuarios de la Asociación Síndrome de Down de Málaga (Down Málaga), institución a la que, de nuevo, por consejo de nuestros directores de tesis, nos dirigimos en 2017 para solicitar su colaboración en nuestro proyecto. Poder contar con opiniones reales de visitantes potenciales al museo nos ayudará a desarrollar AF y SF acordes con las necesidades de estos usuarios. Para los participantes, esta experiencia les acerca de manera autónoma al patrimonio que alberga el MVCA, les empodera y les da voz en la toma de decisiones respecto de los textos meta, en adelante TM, que integrarán el corpus final accesible. Pretendemos, con ello, no solo demostrar la importancia de la figura del traductor como mediador en los museos, sino también de la colaboración de los públicos destinatarios para obtener un producto realmente adecuado a sus expectativas y necesidades.

En esta tesis doctoral profundizamos en la investigación que iniciamos en nuestro Trabajo de Fin de Grado (TFG), *Traducción Audiovisual e Interpretación adaptadas a personas con discapacidad sensorial e intelectual (accesibilidad a mensajes multimedia)* (2013) del Grado en Traducción e Interpretación de la UMA, con continuidad en nuestro Trabajo de Fin de Máster (TFM) *Accesibilidad Cognitiva, un nuevo ámbito en el campo de la Traducción Audiovisual* (2015) del Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje del ISTRAD y la Universidad de Cádiz (UCA), seleccionado como el mejor TFM sobre Traducción en el ámbito de la TAV en noviembre de 2017 en los / *premios SELM al mejor TFM sobre Traducción*.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> [https://twitter.com/SELM\\_Lmodernas/status/918791924785602560/photo/1](https://twitter.com/SELM_Lmodernas/status/918791924785602560/photo/1)

Las jornadas, seminarios, congresos y cursos sobre museos, turismo, tecnologías, traducción y accesibilidad a los que, con regularidad, hemos venido asistiendo, han resultado muy fructíferos para conocer el estado de la cuestión y reflexionar sobre el mejor modo de llevar a cabo nuestro estudio para acercar la cultura a las personas con síndrome de Down. La oportunidad que se nos brindó de participar en el Proyecto de Investigación Erasmus+ titulado Enhancing Communication: Research to Improve Communication for People with Special Needs and Development of ICT Resources and Tools (EC+), liderado por la Dra. Encarnación Postigo Pinazo, catedrática del Departamento de Traducción e Interpretación de la UMA, mediante el testeo, con usuarios reales con distintos grados de discapacidad cognitiva, de la herramienta de base tecnológica y multimodal EC+ nos ha permitido conocer en mayor profundidad los sistemas de comunicación aumentativa y alternativa (SCAA). Los resultados de esta experiencia se recogen en Acuña-Partal, Alba y Rodríguez-Espinosa (2018).

La difusión preliminar de la investigación que desarrollamos en esta tesis doctoral se plasma en varios medios. Con motivo del Día Internacional de las Personas con Discapacidad, el MVCA, en el número VI de diciembre de 2017 de su revista digital, publica la puesta en marcha del proceso de traducción a LF del corpus de TO en colaboración con Down Málaga. El 26 de marzo de 2019 presentamos en el MVCA los resultados del trabajo realizado, y el 5 de abril, en Madrid, un póster científico en el Congreso Internacional The Museum for All People: Art, Accessibility and Social Inclusion, que resulta premiado en la categoría *Proyecto de investigación, actuaciones y dinámicas dependientes de tesis doctorales o programas de investigadores consolidados en el*

*marco de los museos, la inclusión social o la accesibilidad universal a la cultura.*<sup>2</sup> El 17 de mayo, en el 1er Encuentro de Museos Locales de la Provincia de Málaga con motivo del Día Internacional de los Museos (DIM), compartimos la experiencia con expertos en museología y museografía. Ese mismo año, junto con investigadoras e investigadores del Programa Académico de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción de la UMA participamos, además, en las IV Jornadas Doctorales. El 4 de junio de 2021 damos a conocer nuestro estudio y reflexionamos sobre la accesibilidad de las instituciones museísticas en la mesa redonda virtual Museos, Accesibilidad y Tecnología: Proyectos, experiencias y retos para el futuro, organizada por REMED (Red de Museos y Estrategias Digitales).

En nuestra investigación, planteamos una serie de hipótesis relacionadas con los objetivos que pretendemos alcanzar en esta tesis doctoral, que enumeramos a continuación.

### **1.1. Hipótesis**

Hipótesis 1. Los museos tradicionalmente vienen empleando un lenguaje altamente especializado, difícil de comprender para los visitantes no expertos, y la ausencia de contenidos en LF supone una barrera cognitiva para las personas con síndrome de Down.

Hipótesis 2. Como los museos cada vez con mayor frecuencia recurren a textos audiovisuales y las personas con síndrome de Down suelen apoyarse en sus

---

<sup>2</sup> Vid. Apéndice A. *Revista digital MVCA* número VI, Apéndice B. *Revista digital MVCA* número XLVI y Apéndice C. Póster científico.



comunicaciones en mensajes no verbales, entendemos que la LF en combinación con la TAV puede resultar una herramienta óptima de accesibilidad cognitiva.

Hipótesis 3. Será necesario, no obstante, adaptar algunos parámetros espaciotemporales propios de las distintas modalidades de la TAV en relación con la cantidad y la velocidad de transmisión de la información, además del formato de presentación en el caso de los subtítulos.

Hipótesis 4. Las técnicas de traducción predominantes serán tanto expansivas como reductoras. En textos en LF se suele hacer uso de explicaciones y se elimina información no relevante para la situación comunicativa, por lo que consideramos que en la traducción del corpus de TO será necesario recurrir a este tipo de adiciones y de supresiones.

## **1.2. Objetivos**

Objetivo 1. Comprender las dificultades que encuentran las personas con síndrome de Down en los procesos cognitivos que intervienen en el procesamiento de la información.

Objetivo 2. Conocer las actuaciones a las que insta el marco legislativo internacional, nacional y autonómico respecto de la accesibilidad cognitiva a la información y la cultura.

Objetivo 3. Definir en qué consiste la LF y examinar su implantación en España, en especial, en los museos nacionales.

Objetivo 4. Estudiar el papel de la Traducción Museística y de la LF para hacer los museos accesibles a la diversidad de sus visitantes.

Objetivo 5. Investigar la posibilidad de combinar los planteamientos de la LF y la TAV como base teórico-metodológica para elaborar audio y subtítulos de fácil comprensión para las personas con síndrome de Down.

Objetivo 6. Diseñar una experiencia híbrida entre proyecto de investigación y de traducción real a LF con textos audiovisuales en un contexto de comunicación multimodal en un museo y abrirla a la participación de personas con síndrome de Down, así como a expertos en patrimonio, accesibilidad cognitiva y telecomunicaciones.

En función de las hipótesis y los objetivos planteados, la presente tesis doctoral se articula en torno a tres capítulos principales: «Accesibilidad Cognitiva y Lectura Fácil (LF)», «Traducción Museística, Lectura Fácil (LF) y Traducción Audiovisual (TAV)» y «Estudio de caso. Traducción a LF del corpus museístico audiovisual del MVCA destinada a personas con síndrome de Down», seguido de un capítulo de conclusiones y de líneas futuras de la investigación.

### **1.3. Estructura de la tesis doctoral**

En el Capítulo 2, titulado Accesibilidad Cognitiva y Lectura Fácil (LF), describimos, en primer lugar, las características del síndrome de Down que afectan al procesamiento de la información, por ser los usuarios objetivo de nuestra investigación. Partimos de la definición de discapacidad intelectual de la Asociación Americana de Discapacidades Intelectuales y del Desarrollo (AAIDD, 2011), de la Asociación Americana de Psiquiatría (APA, 2014) y de Verdugo (2022) para después centrarnos en cómo el síndrome de Down influye en los procesos cognitivos que determinan la recepción de la información según Troncoso y del Cerro (1998), Miller *et al.* (2001), Flórez y Ruiz (2006), Ruiz y Flórez

(2009), Lott y Dierssen (2010), Martínez Pérez (2011), Yang *et al.* (2014), Flórez (2016), Schelstraete y Lezcano (2016) y Fernández Olaria y Flórez (s.f.).

La ONU (1948, 1993) insta a facilitar el acceso universal a la vida cultural, artística y científica, y señala la cultura como un elemento esencial para el desarrollo humano. Dado que las dificultades para acceder a la información y, por ende, a la cultura, no se dan solo por razones individuales, sino también debido a barreras externas, analizamos el marco legislativo internacional, europeo, nacional y autonómico para identificar las estrategias que las instituciones museísticas pueden llevar a cabo en la mejora de la accesibilidad cognitiva al patrimonio.

En dichos marcos legislativos la Lectura Fácil (LF) se destaca como el principal método de accesibilidad cognitiva que se aconseja. Investigamos sus orígenes en Suecia, su expansión a otros países y su implantación en España, tardía en comparación con los países nórdicos, si bien ya disponemos de una primera norma técnica propia en LF, *UNE 153101:2018 EX, Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos* y del manual *Lectura Fácil: métodos de redacción y evaluación* de García Muñoz (2012), que examinamos. Exploramos, a continuación, las actuaciones que se vienen llevando a cabo para promover la LF en los distintos ámbitos de la sociedad española y dedicamos un apartado específico a la LF en el ámbito museístico por ser marco concreto de la investigación que desarrollamos en esta tesis doctoral.

En el Capítulo 3, Traducción Museística, Lectura Fácil (LF) y Traducción Audiovisual (TAV), analizamos los principales objetivos que persiguen los museos del siglo XXI según la Nueva Museología, entre los que se encuentra la difusión accesible del patrimonio, la conservación y la investigación. A este respecto, Asenjo *et al.* (2016)

señalan que las personas con bajo nivel de alfabetización, formativo y/o con discapacidad intelectual a menudo se sienten excluidas de estos espacios (pp. 70-72), mientras que Ravelli (2006), Dobaño *et al.* (2013) y Lavado (2015) denuncian la existencia de un discurso museográfico generalizado difícil de entender.

Describimos, asimismo, cómo la Traducción Museística puede desempeñar un importante papel para hacer posible la aplicación de la nueva definición del Consejo Internacional de Museos (ICOM, 2022), en la que se hace referencia explícita a la accesibilidad y la inclusión como aportaciones imprescindibles de los museos y en cualquier otro espacio de difusión del patrimonio. Reflexionamos sobre la posibilidad de recurrir a la LF como medio de traducción intralingüística para hacer las comunicaciones de los museos más accesibles a las personas con síndrome de Down, con la incorporación adicional de la tecnología como soporte para conseguir una comunicación multicanal aún más inteligible.

Realizamos, por otra parte, un análisis de las opciones que nos ofrecen las modalidades convencionales de la TAV a partir de las sincronías en el *voice-over* que distinguen Franco *et al.* (2010) y, en el doblaje, Agost (1999) y Chaume (2005, 2012), así como de los parámetros espaciotemporales propios de la subtitulación que examinan Karamitroglou (1998), Díaz Cintas (2003) y Díaz Cintas y Remael (2014), a fin de determinar la posibilidad de combinar los fundamentos teórico-prácticos de la TAV y las pautas de la LF.

Comenzamos el Capítulo 4, Estudio de caso. Traducción a LF del corpus museístico audiovisual del MVCA destinada a personas con síndrome de Down, con la descripción de la visita al Museo de Málaga, situado en el Palacio de la Aduana de la

capital, en la que acompañamos a un grupo de once usuarios y a tres técnicos de la Asociación Down Málaga para observar, de forma preliminar, nuestra hipótesis de que las personas con síndrome de Down tienen dificultades para comprender el discurso museográfico convencional. A partir de las apreciaciones que obtenemos en la visita desarrollamos la experiencia de investigación y traducción en torno a la cual gira este capítulo, en la que, durante seis meses, de noviembre de 2017 a mayo de 2018, un total de veinte mujeres y hombres con síndrome de Down y varios expertos en accesibilidad cognitiva de Down Málaga participan en unos talleres que diseñamos a tal efecto. En dichos talleres exploramos cómo traducir a LF el corpus de textos audiovisuales del MVCA y cómo adecuar los parámetros espaciotemporales del corpus de TM a las necesidades de los participantes.

Detallamos, además, las características del corpus de TO, compuesto por un total de veintidós textos alojados en el canal de RA del MVCA. Quince de ellos consisten en la descripción en voz en *off* de una serie de estatuillas romanas pertenecientes a los siglos I y IV de nuestra era, halladas en distintos yacimientos arqueológicos en el municipio de Antequera, entre ellas, *El Efebo de Antequera*. Cuatro de los TO se corresponden con la presentación de obras pictóricas de Eduardo Lucas Moreno, Antonio van de Pere, Ignacio Pinazo Camarlench y José María Fernández. Los últimos tres TO tratan de la biografía de Acilia Plecusa y de las obras de Mohedano y Cristóbal Toral. El conocimiento y la colaboración de los expertos del MVCA sobre las obras y el espacio expositivo resulta aquí indispensable para la traducción del corpus.

Referimos también la metodología empleada, que, al ser integradora, incluye a las personas con síndrome de Down de manera activa de principio a fin de la investigación,

en función de las cuales se examinan las dimensiones comunicativa, pragmática y semiótica que inciden en nuestra traducción y los elementos lingüísticos y no lingüísticos relevantes para la misma. Dado el carácter audiovisual del corpus, no solo hemos de cuidar la coherencia y la cohesión verbal, sino también las relaciones intersemióticas entre texto e imagen, así como la sincronización de todos los elementos y la velocidad de presentación de la información, tanto en el caso del AF como de los SF. Para ello, contamos con el inestimable apoyo de un especialista en telecomunicaciones que nos asiste en el diseño y la edición de los contenidos multimedia. En la redacción del corpus de TM recurrimos a las recomendaciones de Inclusion Europe (2009), de la IFLA (2010) y de García Muñoz (2012) como punto de partida, dado que, al dar comienzo los talleres aún no se había publicado la norma UNE 153101, EX, de la que damos posterior cuenta en el Capítulo 2. Por último, describimos en detalle las técnicas que empleamos en nuestra traducción a partir de la clasificación de las técnicas de traducción aplicadas a la TAV de Martí (2006).

Cerramos la presente tesis doctoral con un capítulo de Conclusiones, que incluye una relación de posibles líneas futuras para avanzar en el terreno de la Accesibilidad Cognitiva mediante la aplicación de una metodología que incluya, como proponemos en nuestro trabajo, una combinación de Lectura Fácil (LF) y Traducción Audiovisual (TAV), así como un capítulo de Referencias bibliográficas y otro final de Apéndices que recoge las páginas correspondientes a dos números de la *Revista digital MVCA* en las que se hace eco de nuestra investigación (Apéndices A y B); el póster científico que presentamos en el Congreso Internacional The Museum for All People (Apéndice C); las transcripciones del corpus de TO (Apéndice D); las características de las obras que se

describen en dicho corpus, incluidos el título, el yacimiento en el que se hallaron, en el caso de las estatuillas romanas, el autor, en el caso de las obras pictóricas y escultóricas, el lugar en el que se encuentran en la actualidad, el material del que están hechas, su datación y una fotografía de cada una de ellas (Apéndice E); las autorizaciones del uso de imágenes que aparecen en nuestra tesis doctoral (Apéndice F); el cuaderno del MVCA desde al que accedimos a las estatuillas romanas en los talleres que llevamos a cabo en la sede de Down Málaga (Apéndice G); las fichas de trabajo desarrolladas en los talleres, en las que mostramos cada TO alineado con su TM, junto con las técnicas de traducción que aplicamos (Apéndice H); un listado del tipo de léxico del corpus de TM, clasificado en verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones y determinantes (Apéndice I); los guiones con los que grabamos el AF (Apéndice J); los archivos de los AF (Apéndice K); los vídeos con AF (Apéndice L); los archivos de los SF (Apéndice M); unas tablas en las que analizamos los SF, atendiendo al tiempo de entrada y salida, la duración, la longitud y los caracteres por segundo (CPS) de cada subtítulo del conjunto de TM (Apéndice N); y un documento con los enlaces a los corpus de TM, con AF y SF (Apéndice Ñ).

## **Capítulo 2. Accesibilidad Cognitiva y Lectura Fácil (LF)**

Las personas con síndrome de Down, cuando acceden a los museos, a menudo, se encuentran con dificultades para entender los contenidos de los espacios expositivos. Esto se debe, por una parte, a que estas personas comparten unas características que conllevan ciertas dificultades en el procesamiento de la información. Otro aspecto que debemos tener en cuenta es la tecnificación de los contenidos museísticos, de difícil acceso para las personas desconocedoras del lenguaje en que se expresan y, en especial, para aquellas con dificultades de comprensión, como es el caso de este colectivo.

A continuación, estudiamos las características que suelen tener en común las personas con síndrome de Down, en concreto, las que condicionan el procesamiento de la información. Como la dificultad para procesar la información del entorno cultural también se debe a barreras externas, en segundo lugar, analizamos el marco legislativo internacional, nacional y autonómico de referencia en busca de soluciones en accesibilidad cognitiva al patrimonio. En este análisis hallamos la Lectura Fácil (LF) como principal método, por lo que, investigamos este concepto, desde sus orígenes hasta su aplicación actual en los distintos ámbitos en los que tiene cabida en España, dedicando especial atención al ámbito museístico.

### **2.1. Características del síndrome de Down que afectan al procesamiento de la información**

En este apartado describimos las dimensiones de la vida de las personas que se ven influidas por la discapacidad intelectual. A continuación, analizamos las dificultades para desempeñar acciones cotidianas que suelen compartir las personas con síndrome



de Down, una de las principales causas de origen genético de discapacidad intelectual. Nos centramos en la afectación de las habilidades cognitivas, en concreto, en aquellas que tienen una función relevante en el procesamiento de la información, con el objetivo de conocer las dificultades para acceder al patrimonio por parte de estas personas, así como de buscar soluciones.

La Asociación Americana de Discapacidades Intelectuales y del Desarrollo (AAIDD, 2011), basándose en el modelo de la Clasificación Internacional del Funcionamiento, de la Discapacidad y de la Salud (CIF) propuesto por la Organización Mundial de la Salud (OMS), identifica cinco dimensiones en el que denomina *modelo multidimensional del funcionamiento humano*. Estas dimensiones son la inteligencia, «capacidad mental general», la conducta adaptativa, «grupo de habilidades conceptuales, sociales y prácticas aprendidas por las personas para funcionar en su vida diaria», la salud, «estado integral de bienestar físico, mental y social», la participación, «actuación de las personas en actividades diarias de los distintos ámbitos de la vida social» y el contexto, «condiciones interrelacionadas en las que las personas viven sus vidas día a día» (pp. 42-48).

La discapacidad intelectual afecta al funcionamiento humano. Según la AAIDD (2011), esta discapacidad consiste en las «limitaciones significativas tanto en desempeño intelectual como en conducta adaptativa tal y como se ha manifestado en habilidades adaptativas conceptuales, sociales y prácticas» (p. 310). Verdugo (2022) indica que la discapacidad intelectual se origina durante el periodo de desarrollo, que aproximadamente tiene lugar hasta los 22 años.

En coherencia con la AAIDD (2011) y Verdugo (2022), la Asociación Americana de Psiquiatría (APA, 2014) especifica que para diagnosticar una discapacidad intelectual se deben cumplir tres criterios. El primero de ellos se trata de deficiencias de las funciones intelectuales, entre las cuales se encuentran el razonamiento, la resolución de problemas, la planificación, el pensamiento abstracto, el juicio y el aprendizaje. El segundo criterio supone deficiencias del comportamiento adaptativo y, en consecuencia, problemas de autonomía personal y de responsabilidad social. El último criterio es que el inicio de estas deficiencias tenga cabida durante el periodo de desarrollo (p. 17).<sup>3</sup>

La *Base estatal de datos de personas con valoración del grado de discapacidad* del Instituto de Mayores y Servicios Sociales (IMSERSO, 2022) del año 2021 muestra un total de 283 256 personas con discapacidad intelectual en nuestro país (p. 14). Se trata de personas que han sido evaluadas y cumplen con los tres criterios anteriores. El Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad (CERMI), en la actualización correspondiente al año 2019 de su registro de la *Tasa de discapacidad por tipo de deficiencia* del proyecto COMPARADOR CERMI TERRITORIOS, señala que es en Navarra en la comunidad autónoma donde reside un mayor número de habitantes con discapacidad intelectual (18,6%), seguida de Extremadura (18,4%), Castilla y León (17,2%) y Andalucía (15,8%).

En alusión al colectivo de personas con esta condición, Plena Inclusión (2017),<sup>4</sup> la mayor organización en pro de las personas con discapacidad intelectual en España,

---

<sup>3</sup> En ocasiones se mantiene el uso de términos como *deficiencia*, *discapacitado* o *retraso* en esta tesis doctoral. Se reproducen por ser los términos utilizados en la clasificación de las bases de datos consultadas o porque forman parte de una cita bibliográfica.

<sup>4</sup> Antes Confederación Española de Organizaciones en favor de las Personas con Discapacidad Intelectual o del Desarrollo (FEAPS).

recomienda emplear el término *personas con discapacidad intelectual*, puesto que como indica a continuación:

Destaca la identificación del mismo como ‘personas’ por encima de su condición o característica de ‘discapacidad intelectual o del desarrollo’, pero sin obviar esta condición personal. De este modo, no se eluden una serie de necesidades de apoyo, particulares y concretas de nuestro colectivo, que se deben ofrecer en su entorno y que por tanto es importante reivindicar. (p. 8)

Una vez se diagnostica una discapacidad intelectual, según Antequera *et al.* (2008), conviene realizar su clasificación con un objetivo práctico, facilitar la comunicación entre expertos y agilizar la burocracia. Existen dos clasificaciones principales, por grados y por la intensidad de los apoyos necesarios (p. 13).

La APA (2014), en su clasificación del DSM-5 (Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fifth Edition), indica que la discapacidad intelectual puede ser leve, moderada, grave y profunda, atendiendo al nivel de dificultades que encuentran las personas en el aprendizaje de aptitudes académicas y a la alteración del pensamiento abstracto, de la función ejecutiva, de la memoria a corto plazo y del uso funcional de las aptitudes académicas (pp. 18-22). Ruiz (2001) sostiene que se considera que una persona tiene discapacidad intelectual ligera si su coeficiente intelectual (CI) está en el umbral 50-70, moderada, si está entre 35-49, severa, entre 20-34, y profunda, cuando su CI sea inferior a 20 (p. 2).

Medina *et al.* (2015) afirman que con este sistema a algunos ciudadanos no se les reconoce como personas con discapacidad intelectual, al presentar un coeficiente intelectual límite (CIL), en el umbral entre 71-84 (p. 365). Sin embargo, para Artigas *et al.*

(2007) estas personas «van a tener unas dificultades escolares, cognitivas, sociales, laborales y de salud mental similares a las del R[etraso] M[ental], aunque de menor grado» (p. 739). Roque (2017) subraya que el concepto de CI ha generado muchos malentendidos y que la teoría de las inteligencias múltiples de Gardner (1980), una de las más influyentes sobre la actividad intelectual, se opone al modelo tradicional del concepto de inteligencia definido por las pruebas de CI (p. 64). Chen y Gardner (2012) defienden que las pruebas de inteligencia estandarizadas tan solo examinan un número limitado de inteligencias (p. 146).

Antequera *et al.* (2008) señalan que otra clasificación habitual de la discapacidad intelectual es la que se realiza atendiendo a la intensidad de los apoyos que estas personas necesitan (p. 13). La AAIDD (2011) define los *apoyos* como «estrategias y recursos que pretenden promover el desarrollo, la educación, los intereses y el bienestar de una persona y que mejoran el funcionamiento individual» (p. 48). Antequera *et al.* (2008) indican que estos dependerán de cada persona y la situación en la que se encuentra y pueden ser intermitentes, los cuales solo se prestan cuando se requieren, limitados, ofrecidos de forma continuada durante un tiempo fijado de antemano, extensos, aquellos que se ofrecen de manera regular en determinados ámbitos, y generalizados, que son de elevada intensidad, pueden llegar a durar toda la vida y se suelen emplear en diferentes ámbitos (p. 13).

Martínez Pérez (2011) afirma que el origen de la discapacidad intelectual, a menudo, está en las alteraciones del código genético, que afectan a la estructura y, en consecuencia, a las funciones del cerebro (pp. 21-22). Para García Alonso y Medina (2017), los numerosos síndromes genéticos asociados a la discapacidad intelectual se

pueden clasificar en torno a tres criterios: causa desconocida, como es el caso del trastorno del espectro autista, síndromes hereditarios conocidos, entre ellos, esclerosis tuberosa, síndrome de Rett, de Cornelia de Lange, distrofia muscular de Duchenne, fenilcetonuria o X Frágil, y anomalías cromosómicas, como el síndrome de Down, de Angelman o de Williams (p. 57).

Según Martínez Pérez (2011), el síndrome de Down tiene una incidencia global aproximada de 1 de cada 700 nacimientos (p. 19). García Huete (2016) afirma que el síndrome de Down tiene lugar cuando se produce la presencia de tres cromosomas 21 en lugar de los dos que suelen ser habituales, por lo que también se le conoce como trisomía 21 (p. 38).<sup>5</sup> Lott y Dierssen (2010) y Flórez (2016) señalan una amplia variabilidad de fenotipos del síndrome de Down debidos a la diversidad alélica, el desequilibrio genético y epigenético, pero también a los factores medioambientales y los eventos no predecibles propios del entorno en el que vive cada persona (p. 623; p. 4).

Lamber y Rondal (1982 cit. en Fernández Morales, 2016) enumeran las características físicas que suelen compartir las personas con síndrome de Down: cabeza más pequeña, nariz pequeña y con la parte superior plana, ojos sesgados, orejas pequeñas, boca relativamente pequeña, manos pequeñas con dedos cortos y altura inferior a la media (p. 34). Las personas con síndrome de Down, por lo general, comparten también la afectación de determinadas áreas del cerebro que intervienen en las habilidades cognitivas, entre ellas, en el procesamiento de la información. Fernández Olaria y Flórez (s.f.) sostienen que la región del hipocampo interviene en la consolidación

---

<sup>5</sup> Vid. en Flórez y Ruiz (2006, p. 50) las tres combinaciones genéticas posibles que ocasionan la trisomía 21 (trisomía simple, translocación y mosaicismo). Según Dierssen (s.f.), el gen DYRK1A desempeña un papel relevante, ya que se encuentra en el cromosoma 21 y su déficit o sobreexpresión provoca alteraciones en el desarrollo neuronal.

de nuevos conocimientos y facilita la recuperación de los ya almacenados. El problema está en que, según Martínez Pérez (2011), el hipocampo, así como las áreas asociativas de la corteza parietal, frontal, temporal y el cerebelo son áreas por lo común afectadas por el síndrome de Down (p. 42-43).

Garzón y Seoane (1982) afirman que en el cerebro humano los estímulos sensoriales llegan, bien como información auditiva, o bien como información visual, a la memoria a corto plazo, en la que una parte de la información se pierde y otra se recodifica (pp. 119-125). Sin embargo, este proceso no es tan sencillo para las personas con síndrome de Down. Martínez Pérez (2011) indica que la menor plasticidad sináptica y los problemas derivados de la falta de respuesta rápida para la activación de las neuronas en el cerebro con síndrome de Down conllevan alteraciones de la memoria a corto plazo (p. 73).

Ruiz y Flórez (2009) y Lott y Dierssen (2010) señalan, en concreto, mayores problemas con la memoria verbal, mientras que la memoria visual-espacial suele funcionar mejor en las personas con síndrome de Down (p. 4; p. 623). Troncoso y del Cerro (1998) y Yang *et al.* (2014) aconsejan, por ello, añadir estímulos visuales, lo que supone un doble estímulo que hace que la información sea más fácil de fijar en la memoria (pp. 135-136). Según Flórez y Ruiz (2006), cuando a la información acústica se añaden ítems visuales, las personas con síndrome de Down pasan a retener de entre tres y cuatro a entre tres y cinco elementos (p. 64). Flórez (2016) defiende, por tanto, que aunque las modificaciones estructurales en el lóbulo temporal medial alteran la memoria, con una intervención adecuada se consigue la mejora de la memoria visual hasta convertirla en un punto fuerte relativo (p. 5).

Según Ausubel (2002), el cerebro humano adquiere nueva información por medio de la interacción de las nuevas ideas con los conceptos aprendidos con anterioridad (p. 271). León (2001) afirma que las inferencias, es decir, las deducciones que las personas somos capaces de realizar al conectar la nueva información con los conocimientos que ya poseemos, constituyen una tarea que realiza el ser humano de forma constante al enfrentarse a un texto, pero no por ello una tarea sencilla, y aún menos para las personas con discapacidad intelectual (p. 123). Freyhoff *et al.* (1998), Down España (2012) y García Muñoz (2012) coinciden en que, cuando se trata de las personas con discapacidad intelectual, no se deben dar por asumidos conocimientos previos (p. 14; p. 11; p. 51).

Flórez y Ruiz (2006) subrayan que las personas con síndrome de Down suelen tener dificultades para prestar atención durante largos periodos de tiempo (p. 60). Conviene, por tanto, evitar los mensajes excesivamente largos. Lott y Dierssen (2010) y Schelstraete y Lezcano (2016) aseveran que, por lo general, estas personas presentan dificultades con la sintaxis, en especial, con las oraciones de mayor longitud y la morfología, mientras que suelen tener más facilidad para el léxico y la pragmática (p. 623; p. 75). Miller *et al.* (2001) indican que la comprensión del lenguaje, por lo común, es mejor que su expresión (p. 2). Cuando nos comunicamos con las personas con síndrome de Down el empleo de ideas concretas, en lugar de abstractas, ayudará en la comprensión de la información, puesto que Ruiz y Flórez (2009) señalan una mayor facilidad para el pensamiento concreto (p. 3).

Así pues, a pesar de ciertos hándicaps, con la búsqueda de apoyos, como pueden ser los mensajes verbales adaptados y el uso de imágenes complementarias, es posible

mejorar la capacidad de procesamiento de la información que reciben las personas con síndrome de Down.

Martínez Pérez (2011) y Flórez (2016) afirman que la plasticidad es una característica intrínseca del cerebro, lo que le permite producir y eliminar conexiones neuronales a lo largo de toda la vida y que, a pesar de las alteraciones estructurales típicas del síndrome de Down, el cerebro siempre responde al contexto. Esta respuesta puede ser positiva, pero también negativa, puesto que la inactividad o actividad inadecuada empeoran la función del cerebro, en especial, el de las personas con síndrome de Down (p. 76; p. 4).

Por todo ello, Pineda (2013) defiende la importancia del trabajo constante por la inclusión del alumnado con discapacidad en la escuela, y asegura que la estimulación temprana funciona, el entorno influye en gran medida en el desarrollo humano y el síndrome de Down no es ningún impedimento (p. 83). En torno a esta idea gira el proyecto de la Universidad de Málaga «Estudiantes por la Inclusión», que ha recibido en 2023 el World Down Syndrome Awards. Según García Alonso y Medina (2017), la discapacidad intelectual originada por el síndrome de Down es, por lo general, leve o moderada (p. 61). Troncoso y del Cerro (1998), por su parte, sostienen que alrededor de un 80% de las personas con síndrome de Down tienen la capacidad de aprender a leer y a escribir.

## **2.2. Marco legislativo sobre accesibilidad cognitiva al patrimonio**

Si queremos que el patrimonio cultural sea accesible debemos adquirir conciencia de estas características, por lo general, comunes en las personas con síndrome de Down, pues solo así podemos investigar sobre los apoyos más adecuados para adaptar



los contenidos museísticos a sus necesidades. De lo contrario, se estará produciendo lo que Valverde (2005) denomina *infoexclusión* o imposibilidad de acceder a la información por parte de algunos sectores de la sociedad (p. 3). Gómez del Águila (2012) señala que «las barreras cognitivas son habitualmente olvidadas en la literatura especializada y, en consecuencia, en los espacios patrimoniales» (p. 81). No obstante, esta situación parece estar en proceso de cambio, pues en el marco legislativo, tanto internacional como nacional, podemos observar que en los últimos años se está trazando, y concretando cada vez más, una estrategia en accesibilidad cognitiva para mejorar el acceso a la cultura por parte de las personas con discapacidad intelectual.

En este sentido, una vez descritas sucintamente las principales dificultades que encuentran las personas con síndrome de Down en el procesamiento de la información, analizamos el marco legislativo en busca de referencias en accesibilidad cognitiva al patrimonio. El objetivo es hallar herramientas de apoyo para los museos de manera que las personas con discapacidad intelectual, como es el caso de las personas con síndrome de Down, puedan comprender la información que reciben y, así, acceder a los saberes científicos y culturales, base para el desarrollo humano.

Desde 1948 la Organización de las Naciones Unidas (ONU), mediante los artículos 22 y 27 de la Declaración Universal de Derechos Humanos, reconoce el derecho de todo ciudadano a formar parte de la vida cultural, artística y científica, y considera la cultura como elemento clave en el desarrollo personal. Para conseguir que la cultura sea accesible, en 1993 la ONU, a través del artículo 10 de las Normas Uniformes sobre la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad, demanda la adopción de las medidas necesarias en accesibilidad en teatros, museos, cines y bibliotecas.

En el ámbito internacional, respecto de la accesibilidad a la información y, por ende, a la cultura, sobresale el artículo 21 de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de 2006. En él la ONU (2006) insta a «facilitar a las personas con discapacidad información dirigida al público en general, de manera oportuna y sin costo adicional, en formatos accesibles y con las tecnologías adecuadas a los diferentes tipos de discapacidad» (p. 16). La ONU incluye, asimismo, en el artículo 2 como medios de comunicación el «lenguaje sencillo» y los «medios y formatos aumentativos o alternativos de comunicación» (p. 4).

La Comisión Europea, por su parte, promueve, en la actualidad, la Estrategia sobre los derechos de las personas con discapacidad para 2021-2030, en la que defiende que «el arte y la cultura, el deporte, el ocio, las actividades recreativas y el turismo sean accesibles e inclusivos para la plena participación en la sociedad» (p. 20).

En nuestro país, desde 1978, mediante el artículo 44 de la Constitución Española, se establece el deber por parte de los poderes públicos de promover el acceso de todos los ciudadanos a la cultura. En el ámbito museístico, en concreto, desde la Ley 13/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español, se determina como objetivo el acceso por parte de los ciudadanos a los bienes que constituyen nuestro Patrimonio Histórico (p. 20342) y en el artículo 19 del Real Decreto 620/1987, de 10 de abril, por el que se aprueba el Reglamento de Museos de Titularidad Estatal y del Sistema Español de Museos, se especifican como métodos de difusión del patrimonio la «exposición, la aplicación de técnicas de comunicación y la organización de actividades complementarias tendentes a estos fines» (p. 10).

La Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de Igualdad de Oportunidades, no Discriminación y Accesibilidad Universal de las Personas con Discapacidad (LIONDAU), en su artículo 1, llama a adoptar las medidas necesarias para evitar o compensar las limitaciones de las personas con discapacidad, ya sea física, mental, intelectual o sensorial, y poder, así, participar en la vida política, económica, cultural y social. Tras la LIONDAU se elabora el I Plan Nacional de Accesibilidad 2004-2012, entre sus objetivos se encuentra hacer accesible la vida cultural (p. 87).

En el ámbito museístico se contempla el derecho a una cultura accesible para todos los ciudadanos, incluyendo por primera vez de forma explícita a las personas con discapacidad, en el artículo 4, apartado i, del Real Decreto 1305/2009, de 31 de julio, por el que se crea la Red de Museos de España (p. 72246), así como en el Real Decreto 1709/2011, de 18 de noviembre, por el que se constituye y regula el Foro de Cultura Inclusiva. El Foro de Cultura Inclusiva es el organismo encargado del seguimiento de la Estrategia Integral Española de Cultura para Todos - Accesibilidad a la Cultura para las Personas con Discapacidad 2012-2020 (p. 126775). En ella el Real Patronato sobre Discapacidad (2011b) demanda la organización de visitas guiadas destinadas a personas con discapacidad intelectual en museos y exposiciones y la creación de guías adaptadas a sus necesidades en todos los museos nacionales dependientes del Ministerio de Cultura para 2013 (p. 30).

En 2013 se publica el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de Derechos de las Personas con Discapacidad y de su Inclusión Social, que establece, asimismo, la necesidad de implantar medidas de accesibilidad en el patrimonio cultural (p. 95641). Recientemente

se aprueba la Ley 6/2022, de 31 de marzo, de modificación del Texto Refundido de la Ley General de Derechos de las Personas con Discapacidad y de su Inclusión Social, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, para establecer y regular la Accesibilidad Cognitiva y sus Condiciones de Exigencia y Aplicación. En ella se establecen los plazos para realizar los estudios pertinentes sobre accesibilidad cognitiva y para aprobar un Reglamento específico, se contempla la creación del II Plan Nacional de Accesibilidad y se dispone la creación del Centro Español de Accesibilidad Cognitiva, en el seno del Real Patronato sobre Discapacidad. Según Celada (2020), en su momento director general de Políticas de Discapacidad del Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2030, en el II Plan Nacional de Accesibilidad se añadirían nuevas referencias a la accesibilidad cognitiva.

La Ley 6/2022, de 31 de marzo, además de recoger ideas ya citadas en la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y en la LIONDAU, añade como «ámbito de aplicación en materia de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal» las telecomunicaciones, los bienes y servicios públicos, las relaciones con las Administraciones Públicas y con la Administración de Justicia, el patrimonio cultural y el empleo, y en ella se incluyen las definiciones de *lectura fácil* y *accesibilidad cognitiva*. En primer lugar, la ley define la *lectura fácil* como sigue:

Método que aplica un conjunto de pautas y recomendaciones relativas a la redacción de textos, al diseño y maquetación de documentos, y a la validación de la comprensibilidad de estos, destinado a hacer accesible la información a las personas con dificultades de comprensión lectora. (p. 43627)

La *accesibilidad cognitiva*, por otra parte, queda definida en esa misma ley del siguiente modo: «la característica de los entornos, procesos, actividades bienes, productos, servicios, objetos o instrumentos, herramientas y dispositivos que permiten la fácil comprensión y la comunicación» (p. 43627).

En España se ha publicado recientemente, asimismo, la Estrategia Española sobre Discapacidad 2022-2030, en la cual se estipula, entre otras líneas de actuación, que el Foro de Cultura Inclusiva se encargue de elaborar un plan del derecho a la cultura, así como que los centros estatales aseguren la accesibilidad a sus bienes, espacios y elementos o actividades artístico-culturales (p. 74). La Estrategia Española sobre Discapacidad 2022-2030 incluye, además, la Lectura Fácil como método de accesibilidad cognitiva (p. 50, p. 150).

En el artículo 4 de la Ley 8/2007, de 5 de octubre, de Museos y Colecciones Museográficas de Andalucía se señala, entre las funciones de los museos, las siguientes:

El fomento y la promoción del acceso público a los museos y a sus servicios culturales, de manera presencial y por medio de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, con especial atención a los grupos con dificultades de acceso. (p. 9)

En la Ley 14/2007, de 26 de noviembre, del Patrimonio Histórico de Andalucía se determina, asimismo, entre otros objetivos, la difusión y promoción del enriquecimiento y uso del patrimonio histórico andaluz como bien social y factor de desarrollo sostenible (p. 13).

En 2011 se incluye la Lectura Fácil como medio de acceso a la cultura en el II Plan de Acción Integral para las Personas con Discapacidad en Andalucía, correspondiente

al periodo 2011-2013 (p. 115). La Orden de 3 de marzo de 2016, por la que se aprueban las Directrices Técnicas para la Elaboración de los Documentos de Planificación y Evaluación de los Museos, Colecciones Museográficas y Conjuntos Culturales de Andalucía, insta nuevamente a mejorar la accesibilidad a la información (p. 27). La Ley 4/2017, de 25 de septiembre, de los Derechos y la Atención a las Personas con Discapacidad en Andalucía, menciona de manera explícita en el artículo 41 el derecho a la cultura de las personas con discapacidad intelectual (p. 31).

### **2.3. Orígenes y evolución de la Lectura Fácil**

En el marco legislativo observamos que la Lectura Fácil (LF) se consolida como método para la mejora de la accesibilidad cognitiva, especialmente destinado a las personas con discapacidad intelectual. En este apartado, en primer lugar, estudiamos los orígenes de este método y su implantación en España que, aunque es más tardía que en otros países, está adquiriendo cada vez mayor relevancia. En este sentido, Plena Inclusión Madrid (2018) señala que España es el primer país del mundo en contar con una norma técnica propia en LF (p. 6). Tras analizar sus orígenes e implantación en España, describimos las pautas que caracterizan a la LF.

El movimiento en pro de la LF tiene sus orígenes en Suecia. Bohman (2021) asevera que el ambiente reivindicativo de los años sesenta tuvo gran repercusión en la publicación de los primeros libros en LF a finales de dicha década, y que durante los años setenta fue cuando se puso en marcha el periódico en LF *8 Sidor* en este país (p. 529). Según García Muñoz (2012), fue en 1968 cuando la Agencia Sueca de Educación propició la publicación del primer libro en LF (p. 107). Bohman (2021) indica, además, que en 1987 se crea el Centrum för Lättläst (Centro de Lectura Fácil) de Suecia,

organismo encargado de publicar literatura en LF y el periódico *8 Sidor*, si bien, tras su cierre, algunas de sus funciones se trasladan a la Myndigheten för Tillgängliga Medier (MTM, Agencia de Medios Accesibles) (pp. 529-532).

Este movimiento se extiende enseguida de manera similar en otros dos países nórdicos, Finlandia y Noruega. Leskelä (2021) afirma que en Finlandia surgen la revista *Leija* y los primeros libros en LF a comienzos de los años ochenta, y los periódicos *Selkösanomat* y *LL-Bladet* en 1990 (pp. 151-152). Bovim *et al.* (2021) señala la publicación del periódico *Klar Tale* en Noruega desde 1989.

Iniciativas paralelas tienen lugar en Bélgica, que será sede de la mayor asociación de personas con discapacidad intelectual en Europa, Inclusion Europe. Según Vandeghinste *et al.* (2021), desde 1985 se publica en este país el periódico *Wablieft* (p. 58). Salvador (2009) sostiene que tan solo un año después de la creación del grupo de trabajo Easy-to-read por parte de la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA) en 1987, se constituye en Bruselas la Asociación Europea ILSMH (Liga Internacional de Asociaciones de Personas con Discapacidad Intelectual) (p. 12), la actual Inclusion Europe, compuesta por 78 miembros de 39 países europeos. Ambas, la IFLA e Inclusion Europe, tienen como misión la investigación y la promoción de unas pautas comunes de LF.

A partir de este importante movimiento asociativo, se establecen varias redes de LF. Salvador (2009) señala que fue en 2004 cuando, gracias al impulso del Centro de Lectura Fácil de Suecia, se origina la International Easy to Read Network, cuyo nombre fue traducido al español como Red Internacional de Lectura Fácil (p. 15). En la actualidad, España, Austria, Grecia, Bélgica, Holanda, Alemania, Dinamarca, Suecia, Noruega,

Letonia, Finlandia, El Salvador y Japón forman parte de esta red, que se crea para fortalecer los vínculos entre las asociaciones miembro de estos países y aunar esfuerzos en la aplicación de las directrices de la IFLA e Inclusion Europe. Otra red notable es *Capito* (Lo entiendo). Según Fröhlich y Candussi (2021), en la actualidad, más de 80 organizaciones de Austria, Alemania y Suiza forman parte de dicha red, la cual ha desarrollado su propio método de producción de textos en LF, también denominado *capito* (p. 33), con más de 100 criterios y un certificado de calidad (p. 38, p. 41).

Con el fin de intercambiar ideas entre expertos en la materia, han tenido lugar conferencias en algunas ciudades europeas. En 2019 se celebra KLAARA 2019. Conference on Easy-to-Read Language Research en Helsinki y, en 2021, KLAARA 2021 – 2nd Conference on Easy-to-Read Language Research, en línea debido a la pandemia.

En un intento por unificar pautas de LF entre los distintos países, los miembros de Inclusion Europe y de la IFLA han publicado algunos manuales en varias lenguas simultáneamente, o bien se han traducido de forma posterior al idioma del país en cuestión. Moreno y Franco (2009) y Salvador (2009) indican que en 1997 la IFLA, junto con Tronbacke, director del Centro de Lectura Fácil de Suecia, publica el primer manual sobre cómo crear materiales en LF, *Guidelines for easy-to-read materials*, traducido al español como *Pautas para materiales de Lectura Fácil*. En este manual se recoge la experiencia de dicho centro en la creación, edición y validación de textos en LF (p. 2; p. 12). La IFLA diseña, asimismo, un logotipo para identificar las publicaciones que cumplen con las pautas de LF que este organismo establece.

Al año siguiente Inclusion Europe (1998) elabora *Make it Simple. European Guidelines for the Production of Easy-to-read Information for People with Learning*



*Disability*. La versión traducida al español se titula *El camino más fácil. Directrices europeas para generar información de fácil lectura destinada a personas con discapacidad intelectual*. Inclusion Europe crea también un sello de calidad que otorga a las publicaciones que cumplen con las pautas de la LF.

En 2009 Inclusion Europe dirige el proyecto internacional Pathways 1 o Pathways to adult education for people with intellectual disabilities (Creando caminos hacia la educación de adultos para personas con discapacidad intelectual). En él participan varias asociaciones de distintos países europeos. Entre 2011 y 2013, se lleva a cabo la continuación de dicho proyecto, Pathways 2. Como resultado se publica el manual *Information for All. European Standards for Making Information Easy to Read and Understand (Información para todos. Las reglas europeas para hacer información fácil de leer y comprender)*.

En 2010 la IFLA publica una nueva edición de su manual *Guidelines for Easy-to-Read Materials*. Esta guía ha sido traducida a todos los idiomas de la UE. La versión en español de esta segunda edición se publicó en 2012 y fue traducida por Creaaccesible con el título *Directrices para materiales de Lectura Fácil*.

Hirvonen y Kinnunen (2021) abogan, asimismo, por avanzar en paralelo en la consecución de los derechos de accesibilidad y lingüísticos de las minorías al señalar que las legislaciones nacionales los abordan por separado (p. 470).

## **2.4. La Lectura Fácil en España**

Aunque la LF tiene un largo recorrido en otros países, en el nuestro su implantación es reciente, de principios del siglo XXI, si bien se está produciendo una actividad importante en su promoción y desarrollo, en especial, en los últimos años.

Según García Muñoz (2012), en 2003 se crea la Asociación Lectura Fácil (ALF) de Cataluña, la primera en nuestro país (p. 112). En 2012 se crea la ALF del País Vasco, en 2013, las de Castilla y León y Madrid, en 2016, las de Aragón, Castilla La Mancha e Islas Baleares y en 2017, la de Extremadura. Se fundan, además, numerosos clubes de LF, librerías y bibliotecas que disponen de libros y otros documentos en LF, así como entidades que colaboran en la promoción de esta práctica, como es el caso del Instituto de Lectura Fácil, con sede en Sevilla. Se han celebrado dos congresos estatales sobre accesibilidad cognitiva, en 2017, en Cáceres y en 2023, en Badajoz. Han tenido lugar, asimismo, hasta ocho encuentros sobre buenas prácticas en LF entre 2014 y 2021 en Madrid, Valladolid, Baeza, Extremadura, Zaragoza, Barcelona y también en línea debido a la pandemia.

Para consultar las pautas y las recomendaciones sobre la redacción y el diseño o maquetación de textos en LF en español disponemos en nuestro país desde 2012 del manual *Lectura Fácil: métodos de redacción y evaluación*, de García Muñoz, y desde 2018 podemos acceder a estas pautas y recomendaciones sobre la redacción y diseño o maquetación, así como sobre la validación de textos en LF en español en la norma *UNE 153101, EX, Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*. Respecto de la fase de validación cabe señalar, asimismo, como documento de consulta, la publicación de Plena Inclusión Madrid *Validación de textos en lectura fácil. Aspectos prácticos y sociolaborales*, de 2018.

En la norma UNE 153101:2018 EX se determinan, por un lado, las figuras del autor/adaptador, diseñador/maquetador, dinamizador y validador (pp. 8-10). Los autores/adaptadores y los diseñadores/maquetadores elaboran los borradores y, tras las

correspondientes validaciones, el documento definitivo. Los dinamizadores se encargan de coordinar las sesiones de validación. Los validadores son personas con discapacidad intelectual que revisan la inteligibilidad de los documentos. (pp. 11-21).

Esta norma recoge, por otro lado, un conjunto de pautas sobre la redacción, el diseño/maquetación y la validación de la comprensibilidad de los textos. Las pautas de redacción que se recopilan en la norma UNE 153101:2018 EX tratan de la ortotipografía, el vocabulario y las expresiones, las frases y oraciones y la organización del texto y su estilo (pp. 22-32). Las pautas de diseño/maquetación se corresponden con la presentación del documento, las imágenes y los complementos paratextuales. Estos últimos se dividen en verbales, es decir, el índice, las glosas, el glosario, los resúmenes y repeticiones y las actividades de comprensión previas o posteriores a la lectura, y en icónicos, que comprenden los mapas y planos y los gráficos (pp. 41-50). La norma UNE 153101:2018 EX define la fase de validación como el «proceso guiado de evaluación de la comprensibilidad de un documento en Lectura Fácil, que tiene que realizarse por los usuarios finales» (p. 9).

En esta tesis doctoral nos basamos en las pautas del manual de García Muñoz (2012), dado que, cuando iniciamos en 2017 el estudio de accesibilidad cognitiva en el museo a través de la LF y de los medios audiovisuales, aún no había sido elaborada esta norma, si bien cabe señalar que García Muñoz participó en su redacción y las pautas de su manual (pp. 67-79) han sido integradas en ella (pp. 22-50).

Algunas de las recomendaciones que realiza García Muñoz (2012) en el caso de la ortotipografía son emplear el punto y aparte y la coma frente a otros signos ortográficos (pp. 67-68). Respecto de la gramática propone, por un lado, evitar formas verbales

compuestas, ciertos tiempos, modos y perífrasis verbales complejas, así como pasivas e impersonales, por otro lado, recomienda emplear oraciones afirmativas y oraciones simples frente a compuestas siempre que sea posible y seguir la estructura *sujeto + verbo + complementos*, con sujeto explícito (pp. 68-70). En cuanto al léxico, sugiere el uso de palabras cortas, cotidianas y con significado preciso, y la homogeneidad léxica por repetición. En caso de emplear palabras complejas o menos comunes aconseja adjuntar una explicación o imágenes de apoyo (pp. 70-72). En la organización del texto y estilo, propone escribir en un estilo cercano al de la conversación, limitar el número de ideas a las principales que se desean transmitir, expresar cada idea de forma clara en una frase distinta, utilizar un lenguaje coherente con la edad y nivel cultural de los receptores y dar información relevante para ellos. Todo ello, siempre sin dar conocimientos previos por asumidos (pp. 72-73).

De igual modo, el autor proporciona instrucciones acerca de cómo debe ser la tipografía del texto escrito, su disposición sobre el papel, la paginación, así como sobre las características que deben presentar las imágenes y la impresión de dicho documento (pp. 73-78). De estas instrucciones, resultan relevantes para el objeto de estudio de esta tesis doctoral aquellas sobre las características que deben poseer las imágenes en la búsqueda de la mayor claridad y coherencia posible con el mensaje verbal, e incluso acerca de la disposición de las imágenes en relación con el texto.

García Muñoz (2012) aconseja que las imágenes posean un vínculo claro con el texto, sean fáciles de entender y reconocer, ofrezcan pocos detalles, la sistematización a la hora de emplear una imagen para una misma idea, añadir imágenes de refuerzo a colores para transmitir un concepto para facilitar la comprensión a daltónicos, y evitar

símbolos negativos. En cuanto a las características técnicas recomienda imágenes en color, nítidas y de alta resolución, y comprobar si los destinatarios prefieren dibujos o fotografías. Respecto de la disposición sobre la página, señala el posible uso de flechas y colores para introducir llamadas de atención, además de no saturar de imágenes la página (pp. 73-75).

Con estas pautas de redacción y diseño de los documentos se persigue generar textos de más fácil comprensión. En este sentido, Belinchón *et al.* (2014) indican que el término *fácil*, en relación con el acto lector en sí, implica poca o nula dificultad en las siguientes tareas:

Reconocer y comprender el significado de las palabras de que consta el texto.

Entender las relaciones sintácticas que mantienen las distintas unidades lingüísticas entre sí [...]. Integrar en una representación global el significado de las distintas frases y párrafos del texto. Relacionar el significado lingüístico del texto con el conocimiento previo que tenía la persona que lee sobre ese tema.

Interpretar y valorar pragmáticamente el texto [...]. (p. 12)

Cuando adaptamos un texto estándar a LF, o bien redactamos directamente un texto en LF, además de seguir las pautas antes descritas, debemos pensar en quiénes serán los destinatarios del mismo, ya que en la LF existen diferentes niveles de complejidad textual. La IFLA (cit. en García Muñoz, 2012; León *et al.*, 2018) establece tres niveles de LF. El nivel 1 cuenta con imágenes abundantes, pero poco texto, además de sintaxis y léxico fácil de comprender. El nivel 2 presenta léxico y expresiones cotidianas, acciones fáciles de seguir e imágenes. El nivel 3 lo constituyen textos de

mayor extensión, palabras no tan cotidianas, saltos en el espacio y tiempo y las imágenes son escasas (p. 23; p. 20). Según Tronbacke (1996):

Easy-to-read is not about just one level. Easy-to-read literature is needed for different levels of difficulty. Differences in reading ability also exist within groups with reading problems. It is important to keep in mind that people with intellectual disabilities, for instance, are not a homogenous group.

En el inicio de este capítulo apuntamos que el término *personas con discapacidad intelectual* representa a un grupo de ciudadanos muy heterogéneo, y son muchas más las personas con problemas de comprensión. En la propia norma UNE 153101:2018 EX se especifica que, si bien la LF favorece a todos los ciudadanos, este método tiene como destinatarios objetivo a las personas con dificultades de comprensión, las cuales, a su vez, derivan de muy distintas causas:

[...] discapacidad intelectual, trastorno mental, trastornos específicos del lenguaje, daño cerebral sobrevenido, dificultades de aprendizaje de la lectura, trastorno del espectro autista, trastorno por déficit de atención con o sin hiperactividad, discapacidad auditiva, sordoceguera, proceso de envejecimiento, bajo nivel de alfabetización, desconocimiento del idioma, dificultades cognitivas y lingüísticas, otras circunstancias. (pp. 10-11)

Los distintos niveles de LF, así como el público objetivo de este método de apoyo a la comprensión la diferencian del Lenguaje Claro (LC), *Plain English* en inglés, que Cutts (1998) define del siguiente modo:

The writing and setting out of information in a way that gives a co-operative, motivated person a good chance of understanding the document at first reading, and in the same sense that the writer meant it to be understood. (p. 3)

Según Montolío y Tascón (2019) y Becker (2019), al LC también se le conoce como *comunicación clara, lenguaje llano o lenguaje ciudadano* en los países hispanohablantes (p. 7, p. 223).

Lindholm y Vanhatalo (2021) respecto de la diferencia entre LF y LC, señalan:

Whereas *Plain Language* is related to institutional documents, and aims to simplify legal language for non-professionals, the notion of *Easy Language* refers to making various texts or speech accessible to people who have difficulties reading and understanding standard language. As a language form, *Easy Language* is more simplified than *Plain Language*. (p. 18)<sup>6</sup>

La principal diferencia radica, así pues, en que el fin del LC es disminuir la tecnificación del lenguaje burocrático de los textos jurídicos y administrativos por parte del Estado, mientras que cuando se elaboran contenidos en LF, no solo se siguen una serie de pautas de redacción y estilo, sino que se atiende a distintos niveles de dificultad acordes con las necesidades de los destinatarios con problemas de lectura y de comprensión y/o con una discapacidad. La LF, además, involucra a las personas con discapacidad intelectual en el proceso como validadores del documento final tal y como se establece en la norma UNE 153101:2018 EX.

Como ya hemos comentado, aunque la LF está mucho más extendida en otros países, las iniciativas que se están llevando a cabo en nuestro país son cada vez más

---

<sup>6</sup> Las autoras emplean el término *easy language* (lenguaje fácil) como sinónimo de *easy-to-read* (lectura fácil).

numerosas y de mayor relevancia, en especial, en la segunda década del siglo XXI. La LF se está consolidando como un método transversal para la mejora de la accesibilidad cognitiva en distintos ámbitos de nuestra sociedad: social, sanitario, legislativo, laboral, periodístico, literario, de las artes escénicas, turístico y museístico.

En el ámbito social sobresalen la adaptación a LF de tratados internacionales de especial relevancia para las personas con discapacidad, como es el caso de la *Convención Internacional de Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad* (Anula, 2013), de planes de acción global en materia de derechos fundamentales, como la *Declaración Universal de los Derechos Humanos* (Fundación Ciudadanía, 2010), y de la propia Constitución. Este es el caso de *Constitución Europea Fácil* (Universidad Autónoma de Madrid *et al.*, 2005) y *Constitución Española en Lectura Fácil* (CADIS Huesca, Coordinadora de Asociaciones de Personas con Discapacidad en la provincia de Huesca, y El Justicia de Aragón, 2014; García Muñoz, 2015).

En este ámbito encontramos también numerosas guías divulgativas de variada índole, sobre prevención de la violencia de género, participación electoral, economía o alquiler de una vivienda. Ejemplos de ello son la guía *Prevención de la violencia de género hacia las mujeres con discapacidad intelectual o del desarrollo* (Plena Inclusión Madrid y Comunidad de Madrid, 2017), *La atención de mujeres en situaciones de violencia de género. Guía de Recursos durante el estado de alarma por el COVID-19* (Instituto Andaluz de la Mujer, 2020), la *Guía para participar en las elecciones (en Lectura Fácil)* (Plena Inclusión Extremadura, 2017), *Economía circular: ¿Qué puedes hacer tú?* (Hortal *et al.*, 2022) y *Contratos de alquiler ¿Qué hay que saber para alquilar una casa?* (Unión de Consumidores de Aragón y Diputación de Zaragoza, 2023).



En Andalucía hallamos las guías *Los Centros de Valoración y Orientación de personas con discapacidad en Andalucía* y *Tramitación de solicitudes a través de la oficina virtual* (Dirección General de Personas con Discapacidad e Inclusión, 2020). Estas son especialmente útiles para las personas con discapacidad intelectual para poder ser reconocidas como tal y obtener los apoyos que puedan necesitar por parte de la Administración.

Otro tipo de documentos de interés social que han sido redactados en LF son los seguros de vida e informes que aportan datos relevantes sobre la población. Entre 2011 y 2013 la ALF de Cataluña adapta las condiciones generales y los folletos informativos de varios seguros de la Previsora Bilbaína de Seguros, mientras que el Observatorio de las Discriminaciones de Barcelona redacta su informe anual de 2020 en LF. Encontramos, asimismo, guiones en LF para la posterior elaboración de vídeos que promueven una conducta social positiva, como es el caso de *¿Qué es la corresponsabilidad?* (Instituto Canario de Igualdad, 2020).

En el ámbito sanitario observamos documentos en LF sobre la prevención de enfermedades, en especial, desde la pandemia. En 2020 el Instituto Municipal de Personas con Discapacidad de Barcelona publica tres guías con información sobre la COVID-19, así como tres vídeos en LF con recomendaciones de salud laboral. El ayuntamiento de Sant Boi de Llobregat elabora unas guías en LF con las actividades que se podían hacer en cada fase del desconfiamento. En Andalucía la Dirección General de Personas con Discapacidad e Inclusión promovió la publicación en LF del folleto *Información sobre el Coronavirus*. En 2022 la ALF de Castilla y León elabora recursos sobre la prevención de distintos tipos de cáncer: *Programa de detección precoz del*

*cáncer de cuello de útero, Programa de detección precoz del cáncer colorrectal, el Código Europeo contra el cáncer y Programa de detección precoz del cáncer de mama.*

Existen también guías en LF para ayudar a tratar una enfermedad, como *Manual para la recuperación y la autogestión del bienestar* (Federación de Salud Mental de Cataluña, 2019). En 2019 AFANIAS (Asociación Pro-Personas con Discapacidad Intelectual en Madrid) publica *Mi hijo está enfermo, ¿qué hago?*, una guía en LF sobre cómo cuidar a los hijos cuando se encuentran en esta situación. Otro tipo de documentos sanitarios son aquellos que tienen como objetivo ayudar en la toma de decisiones de los pacientes. Ejemplo de ello es la guía *Tú y los centros de salud y hospitales* (Labrador, 2010) y la guía *Decisiones compartidas en Salud* (ALF Cataluña, 2017). En el entorno virtual sobresale el espacio web *Salud más fácil*, que Plena Inclusión Madrid y la Sociedad Española de Médicos de Atención Primaria crean en 2020. En este espacio se puede acceder por orden alfabético al texto en LF de diferentes prospectos de medicamentos.

En el ámbito legislativo se han realizado adaptaciones de leyes y sentencias en LF. Las leyes que se vienen adaptando están principalmente relacionadas con la discapacidad. En el ámbito estatal en 2015 García Muñoz y Altavoz Sociedad Cooperativa Madrileña adaptan a LF la Ley General de Derechos de las Personas con Discapacidad y de su Inclusión Social, y en 2016 Plena Inclusión Madrid publica la Ley del Voluntariado de España en LF.

En las comunidades autónomas también se han desarrollado importantes iniciativas en este sentido. En 2013 la Junta de Castilla y León, con la colaboración de Plena Inclusión Castilla y León, publica la Ley de Servicios Sociales y el Estatuto de

Autonomía de esta comunidad en LF. En 2019 el Gobierno de Aragón y Plena Inclusión Aragón realizan la versión en LF de la Ley de Derechos y Garantías de las Personas con Discapacidad en Aragón, siendo esta la primera vez que se publica una ley en LF en un boletín oficial, en este caso, el Boletín Oficial de Aragón. En 2020 en Andalucía el Instituto Andaluz de la Mujer adapta a LF el Estatuto de Autonomía, la Ley 4/2017, de 25 de septiembre, de los Derechos y la Atención a las Personas con Discapacidad y la Ley 7/2017, de 27 de diciembre, de Participación Ciudadana de esta comunidad. En 2017 los Juzgados de Oviedo y Plena Inclusión Asturias adaptan resoluciones en LF que incluyen, en forma de anexo, las sentencias. Down España (2018), por su parte, señala que la Audiencia Provincial de Madrid dicta sentencias en LF en paralelo a las originales, para aclarar sus abundantes tecnicismos.

En el ámbito laboral se están llevando a cabo adaptaciones de convenios de trabajo, material de estudio de oposiciones y de prevención de riesgos laborales. Respecto del primer caso, la ALF del País Vasco, ALF Euskadi, en 2014 revisa la adaptación a LF que la empresa de limpieza INDESA de Vitoria Gasteiz realiza de su convenio de trabajo. Dicho convenio fue realizado en colaboración con usuarios de APDEMA (Asociación a favor de Personas con Discapacidad Intelectual de Álava).

Plena Inclusión, en la actualidad, es el principal organismo que elabora temarios en LF para las plazas reservadas a las personas con discapacidad de las distintas oposiciones, además los publica en abierto, por lo que son gratuitos. Entre 2015 y 2023 ha publicado temarios para la oferta de empleo público del Estado, personal de servicios de Castilla y León, personal laboral de la Junta de Extremadura, ayudante de gestión y servicios comunes del Estado, una plaza de conserje en Molina de Segura (Murcia) y

promoción interna en la Administración del Estado. Plena Inclusión desarrolla, asimismo, en 2019 una *app* de empleo público, *Empleo Público Accesible*, en la que las personas con discapacidad intelectual pueden encontrar ofertas de trabajo, convocatorias de oposiciones e información relacionada, así como preguntas frecuentes en LF. Más recientemente, en 2021 elabora la *Guía accesible de la convocatoria de empleo público para personas con discapacidad intelectual*, con la que pretenden orientar a estas personas en los diferentes pasos que deben efectuar para participar en unas oposiciones y publica el manual *Prevención de riesgos laborales* en LF.

En el ámbito periodístico, instituciones de personas con discapacidad ofrecen en sus páginas web noticias en LF. Este es el caso de Fundación ONCE, con *Noticias Fácil* en su portal web Discapnet, la opción «activar Lectura Fácil» de Down España en su espacio web sobre actualidad o la sección *Planeta Fácil* de Plena Inclusión, que desde 2020 incluye *videonoticias*, es decir, noticias en formato vídeo.

Según Plena Inclusión (2021), algunos periódicos, revistas y portales de internet se han sumado a esta iniciativa de publicar noticias en LF, entre ellos, el *Periódico de Aragón*, *Pallars Digital*, *GN Diario*, *La Opinión de Murcia* y el *Heraldo de Aragón*. En 2017, se crea, además, la revista *La Nuestra*, de contenido de interés general. *Ciencia Fácil*, por otro lado, es la primera revista nacional de divulgación científica redactada en LF.

En el ámbito literario es donde encontramos una mayor cantidad de publicaciones en LF en nuestro país, principalmente novelas. Existen ya algunas editoriales especializadas, así como numerosos clubes, bibliotecas y librerías, aparte de las asociaciones de Lectura Fácil (ALF), que fomentan su lectura. La Mar de Fácil es la

primera editorial especializada en este ámbito. Otras conocidas editoriales son Almadraba, con la colección Kalafate, y El Barco de Vapor, del Grupo SM.

Particulares y asociaciones de personas con discapacidad intelectual de distintos puntos de la geografía española se suman a la iniciativa de publicar novelas en LF. Ejemplo de ello es *El misterio de los marcos desaparecidos* (2010), de María José Marrodán en colaboración con un grupo de personas con discapacidad intelectual de la Asociación Riojana Pro-Personas con Discapacidad Intelectual. En nuestro país, conocemos, asimismo, iniciativas en la adaptación de este género literario por parte de grupos de investigación universitarios. El grupo DILES (Grupo de investigación Discurso y Lengua Española) de la Universidad Autónoma de Madrid realiza en 2006 una versión en LF de *Don Quijote de La Mancha*.

Aunque la novela es el género por excelencia, en 2014 la Asociación de Personas con Discapacidad Asiquipu de Barbate (Cádiz) edita *Cacerolas de atún de Barbate*, un recetario en LF de platos tradicionales del lugar, mientras que en 2017 Plena Inclusión Madrid elabora *Recetario de cocina en lectura fácil* con un glosario de las técnicas de cocina, consejos de cocina y varias recetas. Down España, por su parte, ha adaptado a LF un cómic. En 2013 publica *Super Char. El cumpleaños de Claudia*, el primer cómic para jóvenes con síndrome de Down en LF, en inglés y en español, y en 2015 editan una segunda entrega con este personaje como protagonista de nuevo, *Super Char y sus amigos. El experimento de ciencias*. Conocemos también iniciativas de adaptaciones y creaciones de cuentos en LF. Ejemplo de ello es *La suerte de Charra*, elaborado por los alumnos del Centro de Educación Especial Aspace El Camino de Salamanca en 2018.

Podemos encontrar, asimismo, libros multimedia adaptados para niños, como los que se desarrollan en el marco del proyecto *Léelo Fácil* de Plena Inclusión.

En 2017 el Centro de Referencia Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas (CEAPAT) y el IMSERSO elaboran el *Decálogo de apoyo a la Lectura Fácil*, en el que ofrecen argumentos para leer LF. En él recurren a definiciones recogidas en Diccionario Fácil, un proyecto de Plena Inclusión en forma de portal web. Según Gallardo y García Muñoz (2017), en Diccionario Fácil se pueden consultar definiciones de términos en LF que los validadores, personas con discapacidad intelectual, han revisado tras ser propuestas por los adaptadores. Un dinamizador coordina este proceso que cuenta, además, con un equipo de filólogos de la FundéuRAE.

En las artes escénicas Orero *et al.* (2019) señalan que, desde la temporada 2015-2016, en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona se puede acceder a programas e información adicional de cada ópera en LF, en español y en catalán, en la página web de dicho teatro (p. 249). Desde 2016 la ALF de Cataluña también ha adaptado los resúmenes argumentales de las óperas que se han representado allí de los compositores Verdi, Mozart y Puccini, entre otros. En teatro, desde 2016 Plena Inclusión Madrid, Dilofácil, Grupo Amás y Altavoz colaboran con la empresa APTENT en la elaboración de programas de mano y *audioexplicaciones* en LF para algunas obras. Desde 2017 Plena Inclusión también coopera con el CESyA (Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción)<sup>7</sup> para fomentar la accesibilidad cognitiva en los escenarios con medidas como preparar sesiones o cuadernos para el público que lo necesite y adaptar el programa de mano a LF, o incluso contenidos de la obra.

---

<sup>7</sup> El CESYA cuenta con Agenda Cultural Accesible, que se trata de una página web en la que se pueden consultar los eventos con AD, SPS y/o ILS en museos, teatro y cine, entre otros.

En el ámbito turístico, en 2017 la ALF de Cataluña adapta a LF el contenido de la guía y la ruta virtual del Renacimiento del Sur, la cual incluye información sobre las ciudades de Jaén, Úbeda y Baeza. En 2018, el Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad y PREDIF (Plataforma Representativa Estatal de Personas con Discapacidad Física) desarrollan una *app* y una plataforma web con información acerca de la accesibilidad de doce poblaciones, con contenidos redactados en español y en LF. En este mismo año, Down Cáceres publica una guía turística en LF sobre Cáceres. De los Reyes *et al.* (2019) señalan que el Instituto Lectura Fácil cuenta con la colección de guías turísticas *Viaja Fácil*, redactadas y validadas por personas con discapacidad intelectual y personas en riesgo de exclusión social. La ALF de Cataluña adapta en 2021 dos guías sobre el municipio de Rupit y Pruit en LF. El Ayuntamiento de San Cristóbal de la Laguna de Tenerife, en la actualidad, tiene a disposición de los visitantes una guía turística denominada *Guía La Laguna Inclusiva en Lectura Fácil*.

## **2.5. La Lectura Fácil en los museos españoles**

Por ser el objeto de investigación de esta tesis doctoral la mejora de la accesibilidad cognitiva al patrimonio, dedicamos un apartado específico a la implantación de la LF en el ámbito museístico. Partimos de los resultados del estudio sobre accesibilidad cognitiva en varios museos estatales de Plena Inclusión y Fundación Repsol en 2017, los cuales demuestran la necesidad urgente de adoptar herramientas o métodos de apoyo como la LF. A continuación, describimos las iniciativas que se han llevado a cabo en algunos museos españoles, en coherencia con la Estrategia Integral Española de Cultura para Todos - Accesibilidad a la Cultura para las Personas con

Discapacidad 2012-2020 y la línea de actuación dedicada a la mejora del acceso al arte y la cultura de la Estrategia Española sobre Discapacidad 2022-2030.

En 2017, año en que iniciamos la investigación que desarrollamos en esta tesis doctoral, conocimos el informe realizado por Plena Inclusión Madrid y Fundación Repsol (2017) en el marco del proyecto Más Cultura. El informe recoge las conclusiones respecto de la evaluación de la accesibilidad cognitiva al patrimonio de tres museos estatales: el Museo del Traje, el Museo de Artes Decorativas y el Museo de América. Plena Inclusión Madrid y Fundación Repsol (2017) indican que los elementos que se evaluaron de cada museo fueron su atención al público, su página web, la localización del edificio, la orientación interior, la señalética, así como cualquier información destinada a los visitantes. Según el informe, el 70% de los aspectos se podían mejorar y casi la mitad de estos debían atenderse con urgencia debido a la importancia para la autonomía del visitante, o bien por el mínimo coste y esfuerzo que suponía la solución.

Con anterioridad, en 2015, la red de museos dependientes de la Secretaría del Estado de Cultura iniciaba el proyecto Museos+ Sociales en torno a tres líneas estratégicas: 1. de captación y fidelización de públicos, 2. de mejora de la accesibilidad de los museos, y 3. de contribución a la cohesión social, a la sostenibilidad del museo y de atención a la diversidad cultural. La línea estratégica 2 contempla la promoción de acciones para la mejora de la accesibilidad cognitiva a través de visitas programadas y materiales adaptados (p. 44). Para Gómez del Águila (2012), precisamente las barreras cognitivas se encuentran en la falta de materiales adaptados, en concreto, subraya la ininteligibilidad de los contenidos de las páginas web, la ausencia de referencias a los elementos accesibles de los que disponen los museos y los contenidos expositivos con



un léxico demasiado técnico y una sintaxis altamente compleja (pp. 83-84). Brusilovsky (2014), por su parte, señala en el ámbito arquitectónico un efecto laberinto en espacios y recorridos, además de la falta de indicaciones y planos accesibles (p. 88, p. 120), mientras que Espinosa *et al.* (2013) y de Navascués (2016) resumen estas barreras en tres puntos fundamentales: la comunicación con el entorno y las personas, la comprensión de la información y la orientación para situarse y ser capaz de hallar el camino deseado (p. 151; pp. 40-41).

La línea estratégica 2 del proyecto Museos+ Sociales parece ir en este camino, puesto que entre 2019 y 2022 varios museos estatales, en colaboración con Plena Inclusión, han publicado guías y planos en LF. Estos son el Museo Nacional del Prado, el Museo Arqueológico Nacional, el Museo de América, el Museo del Traje, el Museo Nacional de Antropología, el Museo Nacional de Escultura y el Museo Casa de Cervantes. Los cinco primeros se encuentran en Madrid, mientras que los dos últimos se ubican en Valladolid. En las guías de estos museos se realiza una introducción al museo y, a continuación, se expone la información de una selección de obras, o bien de las distintas salas, en el caso de las casas museo, o de las vestimentas según la época, en el Museo del Traje. Los planos de estos museos señalan dónde encontrar las obras de su guía, junto con un pequeño resumen de cada obra al lado de la imagen de esta.

El Museo del Prado cuenta con una guía en LF titulada *10 obras maestras* y un plano accesible de estas obras. El Thyssen-Bornemisza, por su parte, edita la guía *Museo fácil. Una guía fácil para recorrer y descubrir el Museo Nacional Thyssen-Bornemisza*. El Museo Nacional de Ciencias Naturales ya en 2017 crea cartelería en LF para la exposición «Fauna del Parque Nacional de la Sierra de Guadarrama». Este

museo, en la actualidad, además dispone de dos guías en LF sobre piezas imprescindibles de Biología y Geología y curiosidades del propio museo. El Museo Cerralbo de Madrid elabora en 2020 dos guías, una en formato libro en LF sobre las salas de la casa museo en la que vivieron el XVII marqués de Cerralbo y su familia, y otra en formato vídeo, siguiendo un guion en LF y con subtítulos. Como soporte para el vídeo emplea la *app Cloudguide*. En la *app* se muestran dos vídeos, uno sobre la figura del marqués, su familia y el museo, y otro en el que se explican los medios que el museo ofrece para mejorar su accesibilidad. El Museo Nacional de Cerámica y Artes Suntuarias González Martí de Valencia dispone desde 2022 de una guía en LF en español y en valenciano. La Galería de las Colecciones Reales, el proyecto museístico más importante de las últimas décadas en España, recientemente inaugurado, indica en su página web que cuenta con paneles y guías en lectura fácil y que ha recibido el premio CERMI.es 2023 en la categoría de Accesibilidad Universal.

Además de estos museos estatales, algunos otros museos españoles han recurrido a la LF como método para hacer accesible la cultura a las personas con discapacidad intelectual. Plena Inclusión, asociaciones locales de personas con discapacidad intelectual y las ALF de Cataluña, de Castilla y León y del País Vasco han colaborado con la mayoría de estos museos en la adaptación a LF y la validación de los textos de sus hojas de sala, guías en soporte físico y digital, folletos, cuadernos educativos, paneles o señalética.

En 2013, el Museo de las Encartaciones y Gorabide, Asociación de Personas con Discapacidad Intelectual de Vizcaya, realizan guías en LF para varias de las exposiciones del museo, así como códigos QR con acceso a la misma información en

formato audio. En 2014, el Born Centro de Cultura y Memoria de Barcelona adapta los contenidos de su exposición «Hasta conseguirlo. El asedio de 1714» para ser leídos mediante un código QR y la ALF de Cataluña los revisa. En el País Vasco tiene lugar la exposición itinerante «Leer, un placer y un derecho» acerca de la LF como método de accesibilidad cognitiva.

En 2017, el Museo de la Ciencia CosmoCaixa de Barcelona y la empresa Àgils Comunicació adaptan parte de la información de la exposición «Talking Brains. Programados para hablar». En este mismo año la ALF de Castilla y León elabora para la catedral de León un folleto en LF para su exposición «El sueño de la luz». En Madrid el Museo ICO (Instituto de Crédito Oficial) y Plena Inclusión Madrid desarrollan varios cuadernos educativos y folletos en LF acerca de sus exposiciones temporales.

En 2018, el Museo Arqueológico de Alicante redacta en LF los paneles y la guía didáctica de la exposición «Rupestre. Los primeros santuarios», así como los paneles de la exposición temporal «Petrer. Arqueología y museo». En este mismo año, Sánchez Peinado, con la validación técnica de la ALF de Cataluña e Instituto LF y la validación cognitiva de la Asociación ANIDI (Asociación en favor de las Personas con Discapacidad Intelectual de Dos Hermanas, de Sevilla), realiza la guía en LF de la Alhambra y el Generalife de Granada. Nicolás y Soriano (2018), por su parte, producen textos en LF con acceso mediante tecnología QR en el Museo Arqueológico Municipal Cayetano de Mergelina de Yecla en Murcia.

En 2019, la ALF de Cataluña adapta los textos de la maqueta táctil del monumento a la reina Elisenda en el Monasterio de Pedralbes y la exposición «Somos naturaleza» del Museo de Ciencias Naturales de Barcelona. El Centro de Cultura Contemporánea de

Barcelona incorpora guías de sala en LF en sus exposiciones temporales. En Pamplona la empresa Calícrates elabora dos guías en LF para el Museo de Navarra tituladas *Todo el arte es contemporáneo. Guía en Lectura Fácil* y *6 obras del Museo de Navarra en Lectura Fácil*. Calícrates también desarrolla textos y audios en LF para el Batán de Villava y textos en LF para cuatro exposiciones permanentes en centros de información y educación ambiental de la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona: «Ciencia Divertida», «El agua y el tiempo», «Hermano Río» y «Arazuri».

Carlucci *et al.* (2019) señalan que el grupo de investigación TRACCE (Traducción y Accesibilidad al Patrimonio) diseña textos en LF para una sala del Museo Caja Granada Memoria de Andalucía, mientras que Luque y Álvarez (2019) participan en la elaboración de pistas de audio siguiendo las pautas de la LF para las Cuevas del Piñar, yacimiento arqueológico situado en la provincia de Granada. La comisión Creando Espacios Accesibles de Plena Inclusión Aragón colabora con el Alma Mater Museum de Zaragoza en la mejora de la accesibilidad cognitiva de su espacio expositivo a través de hojas de sala y señalética en LF. El Geoparque Mundial de la UNESCO Villuercas Ibores Jara en Cáceres incorpora una guía en LF sobre este espacio natural.

En 2020, el Museo Marítimo de Mallorca redacta en LF la guía sobre embarcaciones tradicionales y el Museo de Historia de Manacor adapta a LF los textos de su página web y los textos de los paneles de los yacimientos arqueológicos de Son Peretó y s'Hospitalet Vell. En 2021 el Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León realiza las guías en LF de sus exposiciones temporales. En 2022 el Museo de Historia de Cataluña elabora una guía en LF de la exposición «Els Català, fotógrafos de un siglo»

y Plena Inclusión Comunidad Valenciana adapta textos para el Museo de Arte Moderno y Contemporáneo de la Comunidad Valenciana.

Una experiencia interesante es la de combinar literatura y visitas a exposiciones de museo de la misma temática. En 2019, el grupo de LF de Bilbao visita el Museo Marítimo para terminar de leer *Kapitain Ausartak* de Rudyard Kipling adaptada por LF Euskadi, mientras que en 2021 el Museo de la Minería del País Vasco publica la versión en LF de Javier Alcázar de *El Intruso*, novela sobre la zona minera de Bilbao de principios del siglo XX del autor valenciano Vicente Blasco Ibáñez, de 1904.

Sobresale también el desarrollo de *apps* para los museos que integran distintas opciones de accesibilidad, entre ellas, la LF. Este es el caso de las realizadas en los proyectos Áppside, AMUSE y ARCHES. En el proyecto Áppside se elaboran *apps* para móviles con contenidos en diferentes idiomas con AD, audionavegación, subtítulos automáticos a partir de texto y vídeos en LS, pictogramas, mapas interactivos, infografías, vídeos y textos en LF. Rivero y Fernández Vega (2019) sostienen que AMUSE es una plataforma web que permite crear y gestionar contenidos de una *app* en ILS, AD y LF. Neumüller y García-Carrizosa (2019), por su parte, describen ARCHES como un conjunto de experiencias multisensoriales, relieves táctiles, juegos y aplicaciones que incluyen ILS, AD y textos en LF. Olmedo (2018), además, indica que Autismo Sevilla, Fundación Focus y Fundación Cruzcampo desarrollan el proyecto Es +fácil, que consiste en una plataforma web con oraciones en LF y una secuencia de pictogramas que describe los elementos más importantes de algunas pinturas de Velázquez y Murillo.

Todas las iniciativas expuestas persiguen facilitar el acceso al patrimonio a las personas con dificultades de comprensión, ya sea debido a una discapacidad intelectual, como es el caso de las personas con síndrome de Down, o por desconocimiento de la jerga científica y de la materia en cuestión. Sin embargo, Rodríguez Achútegui (2013) afirma que, aunque parezca algo bien sencillo, lógico y en teoría todo el mundo está de acuerdo en la necesidad de usar un lenguaje fácil, en la práctica no suele ser así, e incluso algunos profesionales de los museos hablan de «lenguaje simplón, soso o banal» (p. 26). Dobaño *et al.* (2013), en este sentido, señalan que la LF no supone un empobrecimiento de los textos, sino un texto más apetecible y fácil de comprender para todos, incluidas aquellas personas que no tienen un conocimiento previo del tema de las exposiciones y que suelen ser la gran mayoría de los visitantes de museos (p. 200).

### **Capítulo 3. Traducción Museística, Lectura Fácil (LF) y Traducción Audiovisual (TAV)**

Cada vez son más los museos españoles que recurren a la Lectura Fácil (LF). Esto se debe a que, en la actualidad, estas instituciones tienen como objetivo, además de la conservación y la investigación, la difusión accesible del patrimonio. Esta nueva tendencia se conoce como Nueva Museología, y en ella, como veremos en este capítulo, la Traducción Museística desempeña un papel esencial. A través de la traducción interlingüística es posible hacer llegar contenidos museísticos a visitantes extranjeros y mediante la intralingüística, a personas con discapacidad.

La LF forma parte de la estrategia por acercar la información y la cultura a las personas con dificultades de comprensión, entre ellas, las personas con síndrome de Down. Las características que suelen compartir respecto del procesamiento de la información que analizamos en el Capítulo 2 nos llevan a pensar que combinar LF y Traducción Audiovisual (TAV) podría ser una solución efectiva para la mejora de la accesibilidad cognitiva al patrimonio. Por ello, estudiamos las características de las principales modalidades de la TAV que puedan servirnos de base para desarrollar textos audiovisuales en LF, así como algunas pautas similares o idénticas a las de esta que ya se aplican dentro de los Estudios de Traducción, en concreto, en investigaciones sobre subtítulos adaptados a las personas sordas o con discapacidad auditiva (SPS) con dificultades de comprensión.

#### **3.1. Accesibilidad, prioridad en la Nueva Museología**

En la segunda mitad del siglo XX surge una corriente denominada Nueva Museología, entre cuyos objetivos principales figura, además de la conservación e

investigación de las piezas que los museos albergan, hacer que la cultura sea accesible. Esta corriente comienza a tener verdadero calado en España de manera reciente, desde el inicio de la segunda década del siglo XXI. Según reflejan los estudios en accesibilidad al patrimonio, todavía muchos ciudadanos encuentran barreras para comprender los espacios y las exposiciones que visitan. Dicha tarea se hace especialmente difícil para las personas con bajo nivel de alfabetización o con discapacidad intelectual, como las personas con síndrome de Down. Advertimos, así pues, que las necesidades y expectativas de estos públicos al visitar los museos hasta ahora han recibido poca atención.

Sabaté y Gort (2012) sostienen que los museos modernos, en un principio destinados al coleccionismo privado, son fruto de la Ilustración del siglo XVIII (p. 21). Según Valdés (2008), estas instituciones anteponen la conservación e investigación hasta después de la Segunda Guerra Mundial, momento en el que se produce su verdadera universalización (pp. 65-66). Stoffel y Victor (2015) señalan que fue en 1952, 1954 y 1958 cuando la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) organiza tres seminarios internacionales con el propósito de abordar la educación y la divulgación accesible de la cultura a través de los museos (pp. 72-73). Asenjo (2014), por su parte, afirma que, aunque ya en 1906 la Asociación Americana de Museos inicia el debate sobre los objetivos de estas instituciones, no será hasta la década de los años noventa cuando se investiguen las distintas formas de aprendizaje y las necesidades de los diversos visitantes (pp. 42, 80).

En la actualidad, como ya hemos apuntado, la preocupación por hacer accesible el patrimonio que los museos guardan e investigan se conoce como *Nueva Museología*.



Lago *et al.* (2010) la definen como «una corriente que busca la democratización de los valores y los productos culturales» (p. 84). Levillant (1990) considera impulsor de esta corriente a Georges Henri Rivière, primer director del Consejo Internacional de Museos (ICOM) entre los años 1948 y 1963 (p. 108).

Rodríguez Eguizábal (2001), Lavado (2015) y Arias (2017) coinciden en que los museos pasaron de ser espacios selectivos durante mucho tiempo a convertirse en instituciones preocupadas por poner su conocimiento al alcance de todos los ciudadanos, por lo que asumen una función pedagógica, al igual que la escuela. Se trata de que todos los visitantes finalicen su recorrido con una sensación de respeto, disfrute y comprensión de los conocimientos que forman parte de la exposición (p. 107; p. 58; p. 159). Para Aragall *et al.* (2013) esta sensación es la que debe perseguir una museografía inclusiva (p. 28).<sup>8</sup>

Hooper (1998), basándose en las ideas de Weil (1990), define tres objetivos para los museos del siglo XXI: conservar, mediante la recopilación y custodia de piezas, desarrollar una labor investigadora sobre dichas piezas, y comunicar, a través de actividades y prácticas profesionales que permiten acceso a las mismas y al resultado de los estudios (p. 189). En consonancia con las metas que se plantean los museos actuales, el ICOM (2022) aprueba, el 24 de agosto de 2022 en Praga, la nueva definición de museo:

Un museo es una institución permanente sin ánimo de lucro al servicio de la sociedad que investiga, colecciona, conserva, interpreta y expone el patrimonio

---

<sup>8</sup> Llonch y Santacana (2011) definen la *museología* como una especie de filosofía del museo, una reflexión sobre el mismo, la sociedad y su interacción con ella, mientras que la *museografía* es la concreción de esa idea, la actividad en sí, todo lo que conlleva una exposición, es decir, su diseño, su ejecución y su adecuación al público (p. 11).

material e inmaterial. Abiertos al público, accesibles e inclusivos, los museos fomentan la diversidad y la sostenibilidad. Funcionan y se comunican de forma ética, profesional y con la participación de las comunidades, ofreciendo experiencias variadas para la educación, el disfrute, la reflexión y el intercambio de conocimiento.

Si bien, como apuntan Fontal y Marín (2014), España es el tercer país del mundo con mayor número de bienes declarados Patrimonio de la Humanidad (p 12), Sánchez Rivera (2017) señala que no se conoce una preocupación general por la accesibilidad al patrimonio hasta 2010, año en el que se celebró el I Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad en Museos y Patrimonio en Murcia (p. 163). Con posterioridad surgen nuevas iniciativas, como un segundo congreso celebrado en Huesca en 2014, En y con Todos los Sentidos: Hacia la Integración Social en Igualdad, el número monográfico *Museos y accesibilidad* de 2015 de la revista *Heritage & Museography (Her&Mus)* o el congreso El Museo para Todas las Personas: Arte, Accesibilidad e Inclusión Social, organizado en 2019 por el Consorcio MUSACCES (Consorcio de Grupos de Investigación de la Comunidad de Madrid sobre Museología, Accesibilidad e Integración Social). Otras importantes citas en la actualidad son el encuentro anual del CM Málaga, Culture and Museums International Tech Forum (Foro Tecnológico Internacional sobre Cultura y Museos) y el Congreso Internacional de Museos y Estrategias Digitales (CIMED), que se celebra cada dos años.

Dado que la preocupación por crear museos inclusivos es relativamente reciente en nuestro país, aún queda mucho por hacer. Asenjo *et al.* (2016) en su gráfica de generadores de exclusión al patrimonio, sitúan en primer lugar el analfabetismo, seguido

de la *discapacidad mental*, los *síndromes* y el nivel formativo (pp. 70-72), lo que nos hace ver que la Accesibilidad Cognitiva es una asignatura pendiente en este ámbito.

Según la IFLA (2010), la *Encuesta internacional de alfabetización de adultos* (IALS, del inglés *International Adult Literacy Survey*) de 1998, en la que participaron distintos países de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), muestra que más del 25% de la población no había alcanzado el grado de alfabetización esperado tras nueve años de educación formal en la mayoría de los países (p. 6). Posteriormente, entre 2011 y 2012, la OCDE lleva a cabo la *Evaluación de competencias de adultos* (PIAAC, del inglés *Programme for the International Assessment of Adult Competencies*). La OCDE (2013) señala que España obtiene tan solo 252/500 puntos de media en comprensión lectora (p. 70), lo que, según el Ministerio de Educación (2013), supone 21 puntos por debajo del promedio de la OCDE y 19 puntos menos que la media europea.

Los datos que observamos en el Capítulo 2 acerca de las dificultades que encuentran las personas con síndrome de Down y otros ciudadanos con discapacidad intelectual para comprender la información que les rodea, así como los que nos ofrecen la IFLA (2010) y la OCDE (2013), junto con la gráfica de generadores de exclusión al patrimonio de Asenjo *et al.* (2016), nos hacen reflexionar sobre la necesidad de crear textos museísticos más accesibles para las personas que puedan presentar dificultades de comprensión.

Los museos son una buena forma de acercar el mundo científico y cultural a los ciudadanos. Sin embargo, para que sean inclusivos, Hutchinson y Eardley (2022) defienden que, además de representativos, deben ser accesibles (p. 232). En este

sentido, Sabaté y Gort (2012) y Greco (2022) subrayan que la accesibilidad no solo trata de facilitar el acceso a todas las salas, sino también al discurso museográfico (pp. 36-37; p. 17). Por su parte, Ravelli (2006), Dobaño *et al.* (2013) y Lavado (2015) afirman que los visitantes de museos prefieren un lenguaje fácil de entender a la jerga más especializada y sienten frustración cuando los textos son demasiado complejos (p. 4; p. 196; p. 59).

López Gil y Martín (2016) señalan, al igual que ocurre en la nueva definición del ICOM (2022), que la accesibilidad universal debe ser una responsabilidad inherente a las instituciones museísticas:

Creemos que es necesario conseguir un patrimonio accesible, con independencia de las circunstancias de cada uno de los visitantes, su preparación, interés, confort, atención, valores, predisposición o nivel de satisfacción y perseguimos que el visitante consiga mayor autonomía durante el recorrido por el museo, la localización de las piezas clave seleccionadas y una mayor efectividad en la comprensión de los contenidos del mismo. (p. 29)

No obstante, Guillot (2014) cree que, hasta el momento, las expectativas de los visitantes de museos y las herramientas de apoyo para hacer llegar la información han recibido poca atención, cuando estas son fundamentales en el desarrollo de formas de transmisión adecuadas a cada persona que pueda presentar dificultades de comprensión, ya sea porque es extranjera, no domina el tema de la exposición o presenta una discapacidad (pp. 74-75). Aragall *et al.* (2013) incluso llegan a afirmar que no crear una museografía adaptada a los distintos tipos de visitantes puede generar rechazo ante la exposición (p. 30). Tras consultar la *Encuesta de hábitos y prácticas culturales en*

*España 2018-2019*, en la que participaron 16 000 mil personas, advertimos que tan solo un 40,5% de los encuestados visitó algún museo en el último año (p. 42). Esta cifra en esa misma encuesta de los años 2021-2022 ha empeorado, pues solo un 20,1% había visitado museos en el último año. Un dato curioso que en ella se señala es que la asistencia disminuye en edades más avanzadas, mientras que aumenta con el nivel de estudios (p. 42).

Como vimos en el Capítulo 2, cada vez son más los museos que apuestan por la LF para poner solución a la barrera cognitiva, aunque su grado de implantación actual sigue sin ser suficiente. En el *Informe 2018-2020 sobre la aplicación de la Estrategia Integral Española de Cultura para Todos* observamos que, a pesar de que el porcentaje de organismos y entidades participantes dedicados a la cultura que disponen de documentos en LF ha aumentado en relación con los datos de 2017, 40,8% frente a un 21,8%, este continúa siendo bajo (p. 37), por lo que cabe seguir investigando y trabajando en este ámbito.

### **3.2. La importancia de la Traducción Museística en la Nueva Museología**

La comunicación de los museos con sus públicos es mayormente multimodal, por estar la tecnología cada vez más presente como soporte. Los visitantes, por su parte, participan de manera activa en la construcción del significado. Por ello, resulta imprescindible investigar las relaciones intersemióticas entre todos los elementos visuales y verbales que componen una exposición para conseguir textos más accesibles. Los traductores actúan como mediadores entre el discurso museográfico y las expectativas y necesidades de la diversidad de destinatarios. Esta labor de mediación la realizan a través de la traducción interlingüística, destinada principalmente a extranjeros,

de los subtítulos para personas sordas o con discapacidad auditiva (SPS) y de la audiodescripción (AD), principales formas de traducción intralingüística para facilitar el acceso a la museografía a las personas con discapacidad sensorial, así como también de la interpretación de lengua de signos (ILS). A estas modalidades se suma en los últimos años la LF, con las personas con dificultades de comprensión como objetivo, entre ellas, las personas con discapacidad intelectual, por lo que podríamos comenzar a considerarla como una nueva modalidad de traducción.

Gambier (2023) opina que, en lugar de buscar una definición rígida, debemos tratar la traducción como lo que es, un concepto fluido (p.318). Según Gambier (2023), dos paradigmas han estado en constante cambio prácticamente durante treinta años: por un lado, el concepto convencional de traducción centrado en las lenguas, en los textos y basado en la noción de equivalencia, que ha evolucionado hacia un concepto orientado a los destinatarios objetivo, y, por otro lado, el paradigma de la imprenta y los libros que se ha transformado en el paradigma de lo digital y de la web, donde los textos que se traducen son multimodales (p. 320). Kress y van Leeuwen (2006) y Jiménez *et al.* (2012) definen como *texto multimodal* todo aquel en el que el significado se produce por medio de diferentes códigos semióticos, entre ellos, el lingüístico, el visual, el acústico y el táctil (p. 177; pp. 357-358).

Liao (2018) afirma que, si bien los Estudios de Traducción se vienen refiriendo a la Traducción Museística como la transmisión de una lengua a otra de los textos expuestos en el museo, en el sentido más amplio, una exposición de museo puede ser en sí misma una forma de traducción (pp. 47-48). Ravelli (2006) describe el propio museo como un texto en cuanto a la forma en que la institución se comunica con su público a

través de las cartelas, los textos explicativos, los folletos, las descripciones de los catálogos, el contenido de las visitas guiadas, las grabaciones en las audioguías, las ponencias impartidas por expertos y la página web de la institución (pp. 1-2).

Mayor (2023), en una clasificación más amplia, distingue como textos museísticos los catálogos, las cartelas, las cartelas ampliadas, el material educativo, los folletos, los dossieres de prensa, las hojas de sala, los materiales interactivos, los vídeos, los textos de las piezas, los textos de sala o de pared, las introducciones, las audioguías, los glosarios, las catalogaciones, las páginas web, los títulos de obras, las bibliografías, las entrevistas, los documentos internos de los museos, las cronologías y los artículos académicos, y señala que las disciplinas que abarcan son igual de diversas: pintura, fotografía, arquitectura, diseño, *performance*, instalación, cómic, dibujo, grabado, mobiliario, cine, moda, urbanismo y objetos de arte.

Mayor (2023) afirma, además, que traducir para museos y proyectos culturales requiere tanto de traducción técnica como creativa. Respecto de esta última, Taylor y Perego (2020) aseveran que la complejidad que puede presentar un TO en el museo lleva a los traductores, a menudo, a recurrir a la transcreación (p. 36). Katan (2020), de igual modo, señala que, en general, cualquier traductor que trabaja en el ámbito del turismo cultural necesita ser creativo y adaptar, localizar o transcrear (p. 341).

Jiang (2010) subraya la necesidad de investigar en la evaluación de la calidad de las traducciones, que juzga como una realidad compleja, ya que el modo en que se traduce un texto se debe a los potenciales receptores (pp. 109-115). Guillot (2014) indica que, aunque no existe una perspectiva general de las prácticas traductorales en el museo, cabe diferenciar entre traducciones interlingüísticas e intralingüísticas, y que los

parámetros que justifican las estrategias de traducción son muy variables, al igual que las motivaciones y expectativas del público (pp. 91-92).

En la visita al museo, Manfredi y Bartolini (2023) plantean el concepto de *experiential equivalence* (equivalencia experiencial), pues los visitantes participan de manera activa y creativa en la construcción del significado a través de la recepción de información multimodal y multisensorial, de manera que la noción de equivalencia ya no reside en textos aislados (p. 271). Whitehead (2012, cit. en Neather, 2018, 2020), por su parte, destaca como factores influyentes en la construcción del significado en los museos la información verbal y la no verbal, que son controladas por los expertos del museo, mientras que un tercer factor determinante son las circunstancias de cada visita, es decir, el tiempo del que dispone el público, si este posee conocimientos previos o no sobre el tema o ha preparado la visita de antemano (p. 362, p. 311).

En esta experiencia de aprendizaje constructivista, también defendida por Neather (2018, p. 365), Valdeón (2015) considera que si los visitantes disponen de conocimientos previos sobre la temática expuesta podrían hacer sus propias inferencias. Sin embargo, para la mayoría este no suele ser el caso, por lo que cuentan tan solo con los textos que han diseñado los expertos de los museos (p. 371). Martin y Jennings (2015) subrayan, por ello, la importancia de trabajar con los ciudadanos para llevar a cabo las traducciones, así como los beneficios que supone involucrarles en el proceso, en cuanto a la mejora de la calidad de las traducciones y de su visibilidad en la comunidad (p. 85).

Según Carlucci y Seibel (2014), el texto museístico puede tratarse de imágenes dinámicas, imágenes estáticas, textos escritos, textos audiovisuales, lenguaje corporal, elementos táctiles, elementos olfativos o elementos acústicos (p. 53). Neather (2008)



afirma que, cuando se realiza una traducción, el texto meta (TM) está en conexión con el texto origen (TO), pero también con otros textos del museo y con elementos visuales, y las relaciones que se establecen pueden ser intrasemióticas, es decir, entre signos visuales o verbales, además de intersemióticas, de signos visuales con signos verbales (pp. 219-221).

Las relaciones intersemióticas entre mensajes verbales en los museos con las imágenes que los acompañan constituyen un gran apoyo para la comprensión de la información. Según Unsworth y Cléirigh (2009), puede que el receptor esté habituado a un término verbal, pero no conozca la imagen que le corresponde o, al revés, puede conocer un concepto a través de su imagen, pero desconocer el término verbal correspondiente (p. 156):

A pedagogical function of an image provided by the author is to supplement what can be provided by the reader, for visually encoding the language. So, monomodal texts demand more of the visual or verbal experience of the reader than do bimodal texts. The more exotic/technical/abstract the field, the more important the intermodal identification pedagogically. (pp. 159-160)

A pesar de la frecuencia con que aparecen combinadas imágenes y mensajes verbales, Martinec y Salway (2005) indican que no se presta demasiada atención a las relaciones semánticas entre ambos elementos, cuando son las imágenes las que permiten crear los textos multimodales, que bien contruidos pueden ser mucho más coherentes y significativos (p. 351). Según Unsworth y Cléirigh (2009), aunque existen trabajos sobre la construcción de significados a través de las imágenes, la bibliografía sobre las relaciones semánticas intersemióticas entre las imágenes y el lenguaje es

escasa (p. 151). O'Halloran (2012) afirma que la investigación multimodal, también denominada *multimodalidad*, *análisis multimodal*, *semiótica multimodal* y *estudios multimodales*, es un paradigma emergente en los Estudios del Discurso (pp. 76-82).

La investigación en Traducción Museística se sitúa en un escenario parecido. A pesar de que Neather (2018) se refiere a algunos estudios sobre la evaluación de la calidad de los textos bilingües en los museos y la representación verbal de los materiales visuales (Jiang, 2010, 2012), las audioguías multilingües (Tempel y ten Thije, 2012), la experiencia de los visitantes y las diferencias culturales a la hora de construir significados (Liao, 2015) (pp. 368-369), Liao (2018) y Neather (2018) sostienen que la investigación acerca de las prácticas traductoras en los museos es aún escasa (p. 46; p. 361). Leiva (2018) señala una muy limitada disponibilidad de corpus paralelos alineados, cuando estos supondrían grandes beneficios en muy variados ámbitos:

[...] desde el aprendizaje de idiomas y la lingüística contrastiva hasta los estudios de traducción, tanto teóricos como descriptivos y de investigación en didáctica de la traducción, pasando por la traducción asistida por ordenador, con la compilación de memorias de traducción como máximo exponente. Su aportación a la lexicografía tampoco deja de ser desdeñable, ya que encuentra aplicaciones para la lexicografía y terminología multilingües y para la elaboración de listas terminológicas. (p. 61)

Con la Nueva Museología crece el interés por comunicar de forma accesible a la diversidad de los visitantes de espacios patrimoniales. Para Carlucci y Seibel (2016), es el museo el que debe adaptarse a las necesidades de sus visitantes, y no al contrario, haciendo uso de la amplia gama actual de recursos multimodales y accesibles (p. 103).

En este sentido, Rouxel (2018), coordinador de traducciones del Louvre, identifica el papel del traductor en el museo como el de un mediador. Neves (2018), por su parte, asevera que la tecnología contribuye a la globalización de la cultura y permite a las personas acceder de la mejor forma que se adapte a sus habilidades a través de la comunicación multimodal, de manera que, al igual que Rouxel, considera que los traductores asumen un nuevo papel, al mediar en el diálogo del museo con los visitantes y también al prevenir y eliminar las posibles barreras de comunicación (p. 419). Gándara Vázquez (2020) subraya que los procesos de mediación o de interpretación son indispensables, lo que nos lleva a reflexionar sobre la importancia de la figura del traductor e intérprete en estas instituciones.

En definitiva, como Pietroni *et al.* (2021) indican, para hacer las comunicaciones de los museos accesibles a la diversidad de visitantes, ya sea por su cultura, su edad o alguna necesidad específica, resulta fundamental la comunicación multicanal, a través de diferentes medios, lenguajes y tecnologías (p. 570). Al respecto, Sabaté y Gort (2012) y Fontal (2003) coinciden en que hay que implementar las TIC con moderación y sensatez en los espacios patrimoniales, ya que solo son un instrumento para conseguir como fin una mayor interactividad del visitante con las obras y un alto grado de accesibilidad e inclusión (pp. 50-65, pp. 43-44).

La Confederación Estatal de Personas Sordas (2011), Gil Casanovas *et al.* (2013) y Cock *et al.* (2018) aluden a la disponibilidad de diversos recursos respecto de la accesibilidad visual, entre ellos, láminas en relieve, AD en audioguías, contenidos en braille, maquetas y exploración táctil (acompañadas de braille o de audiodescripciones) de los originales o reproducciones, textos impresos con letra grande (etiquetas, paneles,

folletos y mapas), opciones para modificar el contraste de las imágenes en dispositivos multimedia, lupas o magnificadores y visitas guiadas audiodescritas (p. 6; p. 130; pp. 30-31). Indican asimismo la disponibilidad de diversos recursos para la accesibilidad auditiva, entre ellos, el bucle magnético, los sistemas de retransmisión FM, las signoguías, los SPS, los materiales audiovisuales subtitulados, las transcripciones, las conferencias subtituladas, las páginas web con vídeos integrados con subtítulos, las alarmas visuales, el uso de símbolos y señales, y el servicio de intérprete de lengua de signos (LS) para las visitas guiadas (p. 6; p. 130; pp. 30-31).

Consuegra *et al.* (2013) y Cock *et al.* (2018) refieren otro recurso frecuente en la accesibilidad al patrimonio, las denominadas *estaciones táctiles*, también conocidas como *estaciones* o *maletas multisensoriales*, que pueden complementarse con ambientaciones sonoras y olfativas (p. 101; pp. 25-28). Castro (2013) define la multisensorialidad de este modo:

[...] interpretación textual (descripciones verbales, braille, macrotipos), interpretación háptica (adaptaciones en relieve mediante thermoform, swellpaper, silkscreening, etc.), o bien tecnologías de tacto virtual: guantes o “cascos” cibernéticos, adaptaciones visuales (ampliaciones de detalles, simplificación, y otros), interpretación auditiva, olfativa o gustativa (ambientación sonora, o estimulación con sabores y olores que recreen una época artística, lugar, técnica, etc.), y la interpretación corporal (por ejemplo, imitando las posturas, expresiones faciales y posiciones de los personajes de una obra pictórica. (pp. 83-84)

Apreciamos, por tanto, la necesidad de una mediación no solo a través de la traducción interlingüística para extranjeros, sino también de la traducción intralingüística

para las personas con discapacidad, así como de las tecnologías y de una gran variedad de recursos que nos permita establecer una comunicación multimodal mucho más enriquecedora. La accesibilidad en los museos no es solo de carácter idiomático, sino también de carácter físico, sensorial y cognitivo. En esta tesis doctoral nos centramos en investigar la posible mejora de la accesibilidad cognitiva al patrimonio con las personas con síndrome de Down como destinatarios objetivo.

### **3.3. Traducción Audiovisual y Lectura Fácil para incrementar la accesibilidad cognitiva al patrimonio**

En el Capítulo 2 vimos que para las personas con síndrome de Down la transmisión de mensajes verbales claros y concisos es más accesible si se complementa con imágenes. Comprobamos, en este sentido, que la LF es una herramienta muy útil que se implanta cada vez con mayor frecuencia en los museos españoles para hacer sus textos más inteligibles para las personas con dificultades de comprensión, a través de formato impreso, pero también digital. La tecnología resulta un soporte excelente para transmitir contenidos, ya que permite ofrecer distintas soluciones que se ajusten a las demandas de la diversidad de visitantes, por lo que pensamos que la TAV en combinación con la LF puede propiciar la adecuación de espacios patrimoniales más accesibles para las personas con síndrome de Down.

A la hora de realizar cualquier traducción y, por tanto, de combinar la TAV y la LF en el museo, en primer lugar, será necesario conocer el contexto en el que nos encontramos. En los Estudios de Traducción, Hatim y Mason (1995) otorgan un importante valor al contexto y a las circunstancias sociales en la actividad traductora, esto es: «quién traduce qué, para quién, cuándo, dónde, por qué y en qué

circunstancias» (p. 17). Down España (2012) recomienda, asimismo, antes de escribir en LF, plantearse quién es el emisor, el receptor, el canal, el tipo de texto, el código, el referente y el contexto (pp. 12-13).

Ser conscientes del contexto en el que nos hallamos nos ayudará a cumplir el principio de cooperación, según Grice (1975), el principio básico que se produce en todo acto comunicativo para facilitar la interpretación de lo que se dice (p. 45). Jiménez *et al.* (2012) advierten que el principio de cooperación se infringe cuando se ofrece información irrelevante con respecto a la función comunicativa de un texto y la actitud del receptor ante la exposición y señalan: «los traductores especializados en accesibilidad han de familiarizarse con aquellos análisis referidos a los conceptos de acceso al conocimiento, adecuación textual, relevancia y cortesía» (p. 362).

En el apartado anterior observamos que los museos se comunican con sus públicos a través de un discurso multimodal, puesto que dicha comunicación se lleva a cabo a través de imágenes, textos escritos y audiovisuales, elementos sensoriales y objetos tridimensionales. Si bien todos estos elementos están relacionados entre sí, en nuestra investigación, en concreto, vamos a contar con textos audiovisuales como punto de partida para nuestra traducción a LF.

Inclusion Europe (2009) asevera que el formato audiovisual ayuda a hacer las ideas difíciles más fáciles (p. 32). Godard (2010), por su parte, afirma que se trata de una excelente elección para transmitir la información, ya que la combinación de elementos visuales y orales puede ser muy eficaz para atraer a las personas con serios problemas de lectura y de comprensión, y los museos están obligados a difundir información en formatos alternativos como pictogramas, imágenes o ficheros de audio de ritmo adaptado

(pp. 64-78). En cuanto al audio, Berdud *et al.* (2014) recomiendan en su guía de accesibilidad cognitiva:

[...] incorporar canales de audio en audioguías con “audio fácil”, es decir, ofreciendo información sonora de fácil comprensión, con información que explique de forma comprensible en un lenguaje facilitado la información que se ofrece, especialmente, aquella referente a contexto histórico, tecnicismos, etc. (Seguir normas de Lectura Fácil para información hablada). (p. 61)<sup>9</sup>

Chaume (2012) y Martínez Sierra (2012) sostienen que el texto audiovisual es un conjunto de signos que comprenden varios códigos de significación que operan de forma simultánea en la producción del significado (p. 100; p. 30). Según Nord (1991), en 1971 Reiss amplió las funciones del lenguaje de Bühler (1934) e introdujo los *textos audiomedia* como una nueva categoría textual (p. 20), por lo que hoy nadie cuestiona ya su naturaleza. Delabastita (1989) distingue cuatro formas de transmisión de la información posibles en todo texto audiovisual: la presentación visual de signos verbales, la presentación visual de signos no verbales, la presentación acústica de signos verbales y la presentación acústica de signos no verbales (p. 199). Zabalbeascoa (2008), basándose en la anterior clasificación de Delabastita, reconoce que, de este modo, se pueden conseguir hasta cuatro tipos de señales: audio verbal, audio no verbal, visual verbal y visual no verbal (p. 24).

Para Chaume (2013), la Traducción Audiovisual (TAV) llegó a considerarse como una subdisciplina de la Traducción Literaria en sus comienzos, si bien hoy la necesidad de coherencia semántica con las imágenes y las restricciones espaciotemporales la sitúa

---

<sup>9</sup> PREDIF (2017) retoma estas mismas palabras y el término *audio fácil* de Plena Inclusión (pp. 83-84) en su guía de 2017 *¿Cómo organizar eventos culturales accesibles en teatros y museos?*

como un campo de investigación específico en los Estudios de Traducción, relacionado tanto con los Estudios de Comunicación, Fílmicos y sobre Medios Audiovisuales como con la Sociología, Filosofía, Lingüística, Semiótica, Pragmática y Teoría de la Literatura (pp. 20, 16).

Díaz Cintas (2007) indica que, a pesar de que la TAV se viene realizando desde los orígenes del cine, con la excepción de algunos tímidos acercamientos previos,<sup>10</sup> no fue hasta los años noventa cuando comenzó a estudiarse con un enfoque traductológico desde una perspectiva académica y profesional (p. 9). Orero (2004), Díaz Cintas (2007), Chaume (2012) y Talaván *et al.* (2016) señalan la existencia de diferentes denominaciones en español para la TAV: *traducción subordinada*, *traducción condicionada*, *traducción fílmica*, *traducción cinematográfica*, *traducción para la pantalla*, *traducción audiovisual* y *traducción multimedia* (p. 7; p. 12; p. 2; p. 16). Talaván (2016) trata de aunar los elementos que constituyen la TAV en una definición abierta:

La TAV pertenece al campo de los Estudios de Traducción y se encarga de la transferencia de textos multimedia y multimodales que discurren de un texto origen (TO) a un texto meta (TM); por lo general, se da a partir de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM) o cultura meta, aunque existen modalidades en las que se trabaja con una misma combinación lingüística. (pp. 15-16)

En la definición de Talaván podemos englobar la traducción museística interlingüística para extranjeros con los medios audiovisuales como soporte, así como las modalidades de traducción accesible, dentro de las cuales, a su vez, podríamos incluir la traducción de textos audiovisuales a LF, dado que se trata de una actividad de

---

<sup>10</sup> Chaume (2013) y Talaván *et al.* (2016) mencionan la publicación, ya en 1960, de una edición especial titulada *Cinéma et traduction* en la revista *Babel* (p. 15; p. 33).



traducción intralingüística. Dicha actividad posibilita el envío de mensajes verbales por dos canales, acústico y visual, además de la inclusión de imágenes complementarias que sirven de apoyo para comprender dichos mensajes. Si en la LF los textos se acompañan de algunas imágenes, en este caso la imagen puede aparecer en pantalla de forma ininterrumpida e ir cambiando en función de la información que se transmite en cada momento.

Además de conocer los fundamentos teórico-prácticos de distintas modalidades de la TAV, que nos permitirá considerar las restricciones y las posibilidades que estas nos ofrecen en el medio audiovisual, será esencial estudiar la mejor manera de establecer relaciones intersemióticas lo más coherentes y significativas entre los diferentes códigos semióticos que tienen cabida en los textos de partida. De este modo, podremos crear como producto final textos audiovisuales en un contexto de comunicación multimodal más accesible para las personas con síndrome de Down.

### **3.4. Fundamentos teórico-prácticos de la Traducción Audiovisual como base para crear textos audiovisuales en LF**

En este tercer capítulo estudiamos las características de tres modalidades convencionales de la TAV que nos servirán de punto de partida para elaborar traducciones a LF de textos audiovisuales museísticos. Acudiremos a las pautas del *voice-over* para traducir textos con voz en *off*, mientras que para aquellos textos en los que los personajes aparecen en la pantalla tendremos que analizar las sincronías del doblaje. Cuando queramos ampliar la accesibilidad del texto audiovisual y ofrecer, asimismo, información verbal mediante el canal visual, además de a través del acústico, añadiremos subtítulos. Debemos, por tanto, estudiar también los parámetros

espaciotemporales de esta modalidad, algunos de los cuales evidentemente habrá que adaptar a las necesidades y las preferencias de las personas con síndrome de Down en la medida en que el medio audiovisual lo permita.

El *voice-over* es, así pues, la primera modalidad de la que examinaremos las características que tendremos que respetar al traducir un texto audiovisual con voz en *off* a LF. Según Orero (2009):

Voice-over is viewed as the final product we hear when watching a programme where a voice in a different language than that of the original programme is heard on top of the original soundtrack. This new voice is normally recorded some seconds into the beginning of the original utterance – and sometimes finishes before the actual person on screen – allowing the viewer to hear part of the original, although this practice is not universal. (p. 132)

En la traducción a LF no creemos, sin embargo, que debamos mantener la voz original, podría ser contraproducente y confundir a los receptores. Realizamos la traducción a LF para facilitar la comprensión de la información del museo a sus visitantes, por lo que descartamos mantener la voz original por debajo de la que sería la nueva pista de audio. Por el contrario, sí resulta pertinente estudiar el tipo de sincronías que se suelen producir en el *voice-over* respecto de las imágenes que aparecen en pantalla, pues nos encontraremos con la misma necesidad de hacer concordar audio meta e imágenes en el corpus de TM.

Franco *et al.* (2010) distinguen tres tipos de sincronías en el *voice-over*: literal, cinésica y de acción. La sincronía literal consiste en la introducción de los códigos de tiempo o pautado de entrada y salida y duración de enunciados, la cinésica implica que

el TM se ajuste a los movimientos de los personajes, mientras que con la de acción se impone un cierto orden en el discurso al limitar algunas inversiones sintácticas para ajustar la traducción al mismo orden de aparición de los elementos que se muestran en pantalla (pp. 80-82). Franco *et al.* (2010) también señalan en esta modalidad la importancia de los elementos suprasegmentales, si bien opinan que los rasgos miméticos deben reproducirse hasta cierto punto (p. 43).

Respecto del doblaje, Agost (1999) considera tres tipos de sincronización en esta modalidad: de contenido, de caracterización y visual. En la de contenido, el argumento de la versión traducida debe coincidir con la versión original. En la de caracterización, se debe cuidar la compatibilidad entre la voz del personaje y su apariencia en pantalla, así como los elementos suprasegmentales que se transmiten con la voz y las variaciones culturales, acentos y dialectos. En la visual, el audio se tiene que ajustar con los movimientos de los personajes (p. 65).

Dentro de la sincronización visual, Agost (1999) identifica, a su vez, tres tipos de ajuste: labial, cinésico e isocronía. El ajuste labial supone adecuar la traducción a los movimientos de la boca de los personajes. En el ajuste cinésico se atiende a los movimientos corporales, como es el caso de los desplazamientos, los gestos y el comportamiento no verbal. La isocronía consiste en adaptar la traducción a la duración temporal de los enunciados respetando las pausas y los silencios (pp. 58-59). Respecto de la isocronía, Chaume (2012) explica que existe un pequeño margen de tolerancia, ya que se suele permitir comenzar una sílaba antes de que un personaje abra la boca e incluso dos sílabas después de cerrarla, pues el efecto apenas es perceptible para el

espectador (pp. 69-78). Para Bernal (2002) la parte más delicada es el ajuste labial (p.51). Según Chaume (2005):

[...] el umbral de permisividad se traspasa cuando no se respeta la isocronía de la traducción con la duración de los enunciados de los actores de pantalla, y quizás, en primerísimos planos y planos de detalle de los labios, cuando no se considera la sincronía labial. (p. 8)

Podemos añadir subtítulos para ampliar la accesibilidad del corpus. En este sentido, Espinosa *et al.* (2013) sostienen que los vídeos son de gran utilidad para hacer entender el patrimonio a las personas con discapacidad intelectual cuando «están concebidos de forma sencilla y clara, con una secuencia muy lógica y sin cambios demasiado rápido de imágenes, especialmente si están subtitulados» (p. 154). Es por ello por lo que también estudiamos los parámetros espaciotemporales de la subtitulación, modalidad que Díaz Cintas (2003) define del siguiente modo:

[...] práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en *off*, etc.). (p. 32)

Díaz Cintas (2003) afirma que el subtítulo solo puede proyectarse dentro de unos límites físicos y temporales, lo que hace necesario recurrir, a menudo, a la reducción parcial, también llamada condensación, concisión y reducción, y a la reducción total, conocida, asimismo, como eliminación, supresión y omisión (p. 202). Siguiendo la clasificación de las técnicas de traducción aplicadas a la TAV de Martí (2006), en esta

tesis doctoral utilizamos el término *reducción* para hablar de la reducción parcial y *omisión* para la reducción total (p. 109).

Para Díaz Cintas (2001), la subtitulación conlleva una irremediable pérdida de matices, pues debe seleccionarse la información realmente esencial que permita seguir y comprender la trama original (pp. 211-212), por lo que el traductor debe ser un *maestro del resumen*, si bien la reducción física no tiene por qué acompañarse de una reducción del mensaje (pp. 126-127). Mason (2001), por su parte, considera que los subtítulos no son un *resumen* del TO, sino una *reducción selectiva* o preferencia por mantener ciertos efectos comunicativos sobre otros, e indica que la mayoría de la información que se pierde tiende a ser compensada por el mensaje visual no lingüístico y suprasegmental (p. 20).

En subtitulación tradicionalmente se siguen unas pautas generales sobre la posición en pantalla, la segmentación, el momento de aparición en pantalla respecto del audio y de la imagen, la longitud, la duración y la velocidad de lectura de los subtítulos. No obstante, algunos estudios de recepción señalan recientemente cambios de preferencia por parte de la audiencia.

Según Karamitroglou (1998), la norma europea ubica los subtítulos convencionales en la parte inferior de la pantalla. Sin embargo, Szarkowska y Gerber (2018) indican que esta posición implica dividir la atención entre la acción, en el centro, y la lectura de los subtítulos, en la parte inferior de la pantalla (p. 4). En la actualidad, las posibilidades que ofrecen las tecnologías podrían contribuir en gran medida a un cambio de tendencia. Así, por ejemplo, algunas plataformas de vídeo bajo demanda (VBD)

permiten situar los subtítulos a diferente altura de la pantalla según las preferencias de los espectadores.

Respecto de la segmentación, Díaz Cintas (2003) señala que una línea excesivamente larga obliga a que el ojo se pasee más a lo ancho de la pantalla, por lo que aconseja dividir el texto en dos líneas (p. 218). Karamitroglou (1998), por comodidad de lectura, apunta que lo ideal es que ambas líneas sean proporcionales, a modo de rectángulo, pero cuando no es posible se suele mantener una mayor longitud en la línea inferior del subtítulo. En este sentido, Díaz Cintas y Remael (2014) sostienen que se debe anteponer un subtítulo fácil de leer a uno cuya simetría interfiera menos en la imagen (p. 87).

Ante la elección de un subtítulo bilineal o dos monolineales, Tercedor *et al.* (2007) defienden anteponer, en la medida de lo posible, un único subtítulo bilineal de mayor permanencia en pantalla para que el espectador no tenga que desplazar la mirada dos veces hasta el comienzo del subtítulo, pues dispone, así, de una sola vez, de más información y más tiempo para regresar después a la imagen (p. 50). Díaz Cintas y Remael (2014) opinan que esta cuestión no tiene mucha relevancia cuando se trabaja con pantallas pequeñas, pero sí en aquellas de grandes dimensiones (p. 87).

En relación con la segmentación sintáctico-semántica, Mayoral (1993), al referirse al uso de zoom astringente, sugiere que los subtítulos acaben en punto y aparte o, en su defecto, en coma, en la separación entre el sujeto y el verbo, o entre este y los complementos, los cuales nunca deben fragmentarse (p. 56). Díaz Cintas (2003), por su parte, recomienda evitar la ruptura abrupta entre un artículo y el nombre al que acompaña, entre adjetivo y nombre o preposiciones y núcleos semánticos y, en lo

posible, mantener el verbo junto con los complementos directo e indirecto (p. 221). En cuanto a las perífrasis verbales, Díaz Cintas y Remael (2014) proponen situar los verbos que las componen en la misma línea y, en las oraciones coordinadas, situar el nexos y la segunda proposición en la segunda línea del subtítulo (pp. 176-177).

Díaz Cintas (2003) indica que, aunque lo ideal es que cada subtítulo contenga una oración completa, hay situaciones en las que el traductor se ve obligado a dividir la oración en dos o más subtítulos. En estos casos, las mismas reglas sintácticas que se tienen en cuenta al dividir una oración en dos líneas de subtítulo se aplican a dos o más subtítulos concatenados (p. 222). No obstante, Díaz Cintas y Remael (2014) recomiendan evitar fragmentar una idea en demasiados subtítulos, ya que supone un esfuerzo adicional para la memoria del espectador (p. 178).

El traductor no solo debe cuidar la segmentación sintáctico-semántica, sino también la retórica y la visual. Según Reid (1996, p. 100 cit. en Díaz Cintas y Remael, 2014):

The translator will determine the segments which later become one subtitle grammatically (on the basis of semantic units), rhetorically (on the basis of speech rhythms), or visually (on the basis of what happens on the screen in the way of cuts, camera angle changes etc.). (p. 175)

Díaz Cintas y Remael (2014) consideran que el subtítulo debe aparecer en el momento en que el personaje o voz en *off* comienza su discurso y desaparecer cuando este termina (pp. 88-89). A pesar de ello, Díaz Cintas (2003) señala que se suele aceptar un margen de asincronía del 10%, es decir, de medio a 1 segundo antes de que el personaje empiece a hablar o hasta 1 segundo y medio después de terminar su

enunciado (p. 78). Siempre que sea posible, subrayan Díaz Cintas y Remael (2014), se deben respetar los cambios de imagen (p. 91), lo que, según Williams (2009), supone un menor cansancio para el espectador (p. 14). Díaz Cintas y Remael (2014) afirman que para que funcione la cohesión intersemiótica debe existir sincronía entre los subtítulos meta, la imagen y el audio (p. 51).

La longitud y la duración de los subtítulos es otra cuestión fundamental en subtitulación. Díaz Cintas (2003) señala que no existe consenso sobre la extensión mínima, si bien es recomendable que los subtítulos no sean inferiores a los 4 o 5 caracteres y que su permanencia en pantalla sea de, al menos, 1 segundo y medio para evitar el *efecto flash* (p. 151). Karamitroglou (1998) indica una longitud máxima por línea de subtítulo de entre 35 y 36 caracteres y espacios, Díaz Cintas (2003), de 40 (p. 149), Martí (2012), de entre 35 y 39 (p. 42), y Díaz Cintas y Remael (2014), de entre 33 y 41 en televisión, hasta 43 en festivales de cine y en cine y DVD, 40 (p. 84).

Karamitroglou (1998) afirma que un subtítulo completo debe permanecer en pantalla durante seis segundos, 5 segundos y medio de lectura, más medio segundo de reacción del cerebro ante su aparición. Según Díaz Cintas (2003), si el subtítulo aparece en pantalla más tiempo del requerido por el espectador para su lectura, este tiende a realizar una relectura indeseada de forma automática (p. 153). Díaz Cintas y Remael (2014) señalan, asimismo, que debe existir una pausa clara, como mínimo, de 100 milisegundos entre subtítulos consecutivos (p. 92).

La velocidad de lectura, a excepción de algunos datos que ofrece Mayoral, parece que va en aumento y que es debido al consumo habitual de subtítulos por parte del público. Hace algo más de treinta años, D'Ydewalle *et al.* (1987) indicaban que la única



combinación que los espectadores parecían aceptar es la de las dos líneas y la regla de los 6 segundos (p. 314), es decir 12 caracteres por segundo (CPS). Mayoral (2001), por otro lado, señala una velocidad de 15 CPS por parte de la compañía de cine americana 20th Century Fox, pero también velocidades inferiores, como la de Screen Subtitling Systems Ltd (1998), de 9 CPS en los subtítulos destinados a adultos, y entre la mitad y los dos tercios de 9 CPS, dependiendo de su edad, en los subtítulos destinados a niños (p. 35).

González-Iglesias (2011), en su estudio diacrónico de la velocidad de presentación de subtítulos para DVD, muestra que muchos superan los 17 CPS y que ello podría deberse al hábito de consumir subtítulos (pp. 216-217). Szarkowska y Gerber (2018), en la actualidad, recurren al sistema de *eye-tracking*<sup>11</sup> con participantes con buena velocidad lectora para medir el impacto de subtítulos a diferentes velocidades, en concreto, 12, 16 y 20 CPS, y comprueban que los espectadores vuelven a echar un vistazo al área de los subtítulos para releerlos cuando son lentos, mientras que cuando son rápidos solo releen uno de cinco o uno de seis subtítulos (p. 21).

### **3.5. Subtítulos adaptados a personas con dificultades de comprensión**

En este apartado referimos como, en los Estudios de Traducción, expertos en TAV aconsejan la elaboración de subtítulos adaptados, destinados, en concreto, a las personas sordas y con discapacidad auditiva. Si bien en la norma técnica de referencia no se describen las pautas necesarias para ello, sí se reflexiona sobre la heterogeneidad

---

<sup>11</sup> Hassan y Herrero (2007) definen el *eye-tracking* como el «conjunto de tecnologías que permiten monitorizar y registrar la forma en la que una persona mira una escena o imagen, en concreto en qué áreas fija su atención, durante cuánto tiempo y qué orden sigue en su exploración visual». Para Orero *et al.* (2018), es una herramienta muy útil en investigación experimental en TAV para cuantificar la atención y su distribución en las distintas partes de la pantalla (p. 114).

de este colectivo y la idoneidad de realizar dos tipos de SPS, literales y adaptados, estos segundos en un lenguaje más fácil de entender. La revisión teórica que efectuamos en este capítulo nos lleva, así pues, a combinar planteamientos de la LF y la TAV como base teórico-metodológica para elaborar audio y subtítulos de fácil comprensión en los museos, por entender que pueden contribuir a la creación de textos audiovisuales sobre el patrimonio mucho más inteligibles.

En la actualidad, existen muy variadas formas de categorizar los subtítulos. Díaz Cintas (2003), Pereira (2005), Remael (2007), Martínez Sierra (2012), Díaz Cintas y Remael (2014) y Talaván *et al.* (2016) distinguen los subtítulos desde el punto de vista lingüístico, por el momento en que se preparan, el modo en el que se emiten o su canal de difusión (pp. 36-42; pp. 164-165; p. 29; pp. 95-96; pp. 13-23; p. 55). Díaz Cintas y Remael (2014) añaden una quinta categoría, según el método de proyección (p. 22). Remael (2007), además, diferencia entre subtítulos literales y adaptados (p. 29). Desde el punto de vista lingüístico, los autores los clasifican en subtítulos interlingüísticos, bilingües o multilingües, e intralingüísticos. Atendiendo al momento de preparación, señalan subtítulos en diferido, en directo y en semidirecto. Dependiendo del modo de emisión, estos pueden ser cerrados, en una pista diferente a la del vídeo, o abiertos, incrustados en la imagen. Según el canal de difusión, a partir de las clasificaciones de los autores arriba mencionados e incluyendo las tecnologías más recientes, hoy los podríamos dividir principalmente en subtítulos para DVD, plataformas de VBD, cine, televisión, *smartphone*, *tablet*, *smartwatch*, pantallas LED, paneles de proyección LCD y ordenador.

Díaz Cintas y Remael (2014) distinguen también los subtítulos según los métodos de proyección empleados a lo largo de la historia: subtitulación mecánica o térmica, fotoquímica, óptica, láser y electrónica (p. 22). Remael (2007), asimismo, diferencia entre subtítulos adaptados (*edited subtitles*)<sup>12</sup> y literales (*verbatim subtitles*) (p. 29), si bien, con *adaptados*, la autora se refiere al hecho de no reproducir en ellos las mismas palabras que en el TO para poder encajarlo con los parámetros espaciotemporales propios de los subtítulos en bloque. Para Remael (2007), «the major divide, technically speaking, is between ‘pop on’ or ‘block subtitles’ and ‘scrolling’ subtitles, a distinction that appears to go hand in hand with ‘edited’ versus ‘verbatim’ subtitling» (p. 29).

Entre los intralingüísticos se encuentran los subtítulos pedagógicos, para karaoke, para anuncios y noticias y para personas sordas y con discapacidad auditiva. Al ser estos últimos los que nos interesan, revisamos la bibliografía relativa a la adaptación del lenguaje y de la velocidad de presentación de los SPS para quienes presentan dificultades de comprensión. Aunque la adaptación se realiza para personas con problemas de audición, muchos de los aspectos que se consideran también se podrían aplicar en la elaboración de subtítulos para oyentes con dificultades de comprensión, como las personas con discapacidad intelectual.

Según Pereira (2005), los SPS se pueden definir como:

[...] modalidad de trasvase entre modos (de oral a escrito) y, en ocasiones, entre lenguas; consiste en presentar en pantalla un texto escrito que ofrece un recuento semántico de lo que se emite en el programa en cuestión, pero no sólo de lo que se dice, cómo se dice (énfasis, tono de voz, acentos e idiomas extranjeros, ruidos

---

<sup>12</sup> Según Romero (2011), estos se conocen también como *reduced subtitles* (p. 16).

de la voz) y quién lo dice sino también de lo que se oye (música y ruidos ambientales) y de los elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, leyendas, carteles, etc.). (p. 162)

Los SPS cuentan con una norma técnica de referencia, la norma UNE 153010:2012, *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva* (UNE 153010:2012).<sup>13</sup> Como destinatarios de los SPS cabe diferenciar un público muy heterogéneo pues, según Guenaga *et al.* (2007) y Gil Casanovas *et al.* (2013), muchas personas sordas no tienen las mismas oportunidades que las oyentes para desarrollar las habilidades comunicativas debido a una educación poco adaptada a sus necesidades lingüísticas (p. 157; p. 135).

En la norma UNE 153010:2012 se indica, por ello, que lo ideal sería contar con dos tipos de subtítulos, unos para las personas con discapacidad auditiva sin dificultades de comprensión lectora y otros para aquellas con dificultades de comprensión. Sin embargo, como se establece dentro de la propia norma, esta «no define criterios de calidad para elaborar subtítulos adaptados» (p. 4). En el ámbito museístico, Ruiz *et al.* (2008) afirman que se deberían adecuar los SPS de las guías multimedia a las personas sordas con dificultades de lectoescritura (p. 40).

Vervecken (2012) sostiene que son las personas con sordera prelocutiva, por lo general, quienes tienen la LS como lengua materna y la lengua nacional como segunda lengua (pp. 250-251). Según Tercedor *et al.* (2007), los obstáculos con los que se pueden encontrar estas personas se deben a la falta de conocimiento de la lengua oral (p. 47).

---

<sup>13</sup> Esta sustituye a la anterior norma UNE 153010:2003, *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto* (UNE 153010:2003).

Por ello, Gil Casanovas *et al.* (2013) consideran que tienen más problemas con los SPS literales (p. 130).

Por el contrario, Neves y Lorenzo (2007), basándose en los estudios de Ivarsson y Carroll (1998), señalan que, comúnmente, las personas con sordera postlocutiva suelen tener menos problemas de comprensión (p. 104). La Office of Communications (OFCOM, 2005), autoridad que regula las telecomunicaciones en Reino Unido, Utray (2009) y Bartoll y Martínez Tejerina (2010) afirman que estas personas prefieren los más literales, pues leer algo diferente a lo que oyen les produce confusión y sienten, además, que se les priva del acceso a la información completa (p. 17; p. 95; p. 71).

Aunque la norma UNE 153010:2012 no se ocupa de los SPS adaptados, existen investigaciones en los Estudios de Traducción, en el ámbito nacional e internacional, que se ocupan de los SPS para personas sordas o con discapacidad auditiva con dificultades lectoras. En la bibliografía, en torno a esta cuestión, encontramos numerosas similitudes con las pautas de la LF en cuanto al léxico y la sintaxis.

Respecto del léxico, Tercedor *et al.* (2007), Pereira (2010b) y Gándara Mouteira (2013) recomiendan utilizar los sinónimos de uso más generalizado y prescindir de términos especializados (p. 48; p. 107; p. 77). Tercedor *et al.* (2007) y Mliczak (2015) consideran que las ironías, los dobles sentidos, las metáforas, los símiles, los juegos de palabras, los proverbios, las perífrasis, las hipérboles, los sustantivos abstractos y las palabras con distinto significado según el género y el número resultan muy complejas (pp. 48-49; p. 294). Las palabras polisémicas también son un obstáculo, por lo que Tercedor *et al.* (2007) proponen utilizarlas con su significado más conocido (p. 48).

Mliczak (2015) opta por evitar las palabras homónimas y reemplazar el vocabulario antiguo por otro más contemporáneo (pp. 292, 294).

En cuanto a la sintaxis, Pereira (2010b), Gándara Mouteira (2013) y Mliczak (2015) instan a emplear oraciones simples con el orden *sujeto + verbo + objeto* y evitar la voz pasiva (pp. 104-105; p. 76; pp. 280, 291). En el caso de las oraciones compuestas, Tercedor *et al.* (2007) sugieren recurrir al nexo más simple en las coordinadas y subordinadas adverbiales, o bien parafrasear y, en relación con el sujeto de la oración, no omitir pronombres personales (p. 48). Mliczak (2015) afirma que los pronombres con función de sujeto deben ser reemplazados por los nombres para evitar ambigüedad (p. 290). En lo que concierne al verbo, Pereira (2010b) señala que las personas usuarias de LS no reconocen los morfemas verbales que expresan el tiempo, el modo, el aspecto y la persona (p. 107). Por ello, aconseja recurrir a indicaciones de tiempo, lugar y modo al comienzo de la oración y a verbos regulares y formas verbales simples (pp. 108-112). En general, Tercedor *et al.* (2007), Pereira (2010b) y Gándara Mouteira (2013) recomiendan seguir un orden cronológico de la acción (p. 48; p. 104; p. 76). Pereira (2010b) determina que el orden de presentación de los contenidos debe ir de lo más general a lo más específico (p. 104).

En el ámbito audiovisual, además del léxico y de la sintaxis, es necesario adaptar la velocidad de lectura en la que se presenta la información. En este sentido, la OFCOM (2005) sostiene que las personas sordas con menor preparación y con dificultades de aprendizaje y de comprensión tienen más problemas con los subtítulos literales por el incremento de la velocidad que conllevan (pp. 23-26). Mliczak (2015), por su parte, indica que los usuarios de LS no pueden seguir subtítulos demasiado rápidos, y que estos se

deberían ofrecer a una velocidad de lectura que permita ver con comodidad las imágenes y leer el texto al mismo tiempo (pp. 299, 282). Según Pereira (2010a), un importante porcentaje de las personas con sordera prelocutiva consideran que el tiempo de lectura de los SPS analizados en su estudio no era suficiente. En cuanto a las cuestiones léxico-sintácticas, a un porcentaje aún mayor les gustaría recibir explicaciones de las palabras y expresiones más difíciles (pp. 98-99).

Pereira y Lorenzo (2005) creen que es necesario prolongar el tiempo de exposición de los SPS por encima de la regla de los 6 segundos para las personas con sordera prelocutiva y proponen entre 9 y 11 segundos para los subtítulos de dos líneas (p. 23). No obstante, Tercedor *et al.* (2007) subrayan que «sería poco realista exigir un mínimo de permanencia muy superior al de los oyentes, ya que el ritmo del diálogo de cada producto será el que determine en última instancia la velocidad a la que deberán sucederse los subtítulos» (p. 49). Lorenzo (2010), en un estudio con niños sordos, emplea una regla de 8 segundos, es decir, 8 segundos para 70 caracteres, porque argumenta que estos 2 segundos adicionales proporcionan un tiempo extra de lectura muy valioso sin llegar a ocasionar falta de sincronía entre imagen, diálogos y subtítulos (p. 122).

Por su parte, Díaz Cintas (2006, 2010) afirma que si tan solo existe una pista de SPS es por motivos económicos,<sup>14</sup> si bien señala las posibilidades de los avances tecnológicos para ofrecer varios tipos de subtítulos para la diversidad de ciudadanos, entre quienes incluye a las personas con dificultades de lectoescritura (p. 7, pp. 172-

---

<sup>14</sup> Como principales características técnicas de los subtítulos literales, Romero (2011) indica una mayor velocidad en pantalla en función de un menor coste, una disminución del trabajo del subtitulador y un servicio más rápido (pp. 112-113).

173). Neves (2009), asimismo, considera que en un mundo ideal deberían existir dos tipos de subtítulos, literales y adaptados, los segundos destinados a personas completamente sordas y cuya lengua materna es la LS, los cuales también son útiles para personas con dificultad lectora, hablantes no nativos que intentan aprender la lengua de los subtítulos y para un gran número de personas con discapacidad intelectual (p. 166). A continuación, mostramos algunas investigaciones y prácticas, tanto en España como en el extranjero, sobre subtítulos adaptados con estos públicos con dificultades de comprensión como objetivo.

En el ámbito televisivo, Lenke y Biehl (2014) señalan la existencia de unos subtítulos denominados *simple English* en Estados Unidos, que se incluyen como pista adicional en los DVD para ayudar a alumnos de primaria y aprendices de una lengua extranjera (p. 43). Alba (2015), con la participación de varias personas con discapacidad intelectual de la Asociación ADIPA (Asociación de Discapacitados Psíquicos de Antequera y de su Comarca), investiga la elaboración de SF con un fragmento de un capítulo de la serie de televisión *Aquí no hay quien viva*, mientras que Nitzke et al. (2020) estudian la implementación de SF en la serie *Der Tatortreiniger* y la telenovela *Sturm der Liebe*.

En el ámbito literario, y en el marco del proyecto de investigación Erasmus+ Enhancing Communication: Research to Improve Communication for People with Special Needs and Development of ICT Resources and Tools (EC+), dirigido por la Dra. Postigo, Catedrática del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, Cómitre (2018) aplica subtítulos que siguen las pautas de la LF a los pictogramas del cuento interactivo *Babel, the cat who would be King* para niños con necesidades



complejas de comunicación (pp. 191-210). En el ámbito de las artes escénicas también se aborda la incorporación de este tipo de subtítulos. Ejemplo de ello son los subtítulos en LF para la ópera *Romeo y Julieta* que Bernabé y García Muñoz (2019) y Bernabé (2020) desarrollan junto con un grupo de validadores de Plena Inclusión. Plena Inclusión, por su parte, desde 2020 incorpora en su página web *videoexplicaciones*, vídeos cortos en LF con dibujos y subtítulos.

#### **Capítulo 4. Estudio de caso. Traducción a LF del corpus museístico audiovisual del MVCA destinada a personas con síndrome de Down**

La posibilidad de combinar los planteamientos de la LF y la Traducción Audiovisual (TAV) para conseguir textos de más fácil comprensión nos llevan a desarrollar un estudio de caso concreto, la traducción a LF de un corpus museístico formado por textos audiovisuales destinada a personas con discapacidad intelectual, en concreto con síndrome de Down. Nuestro objetivo es comprobar si al recurrir a la LF y la TAV como base teórico-metodológica para elaborar la traducción intralingüística mejora la inteligibilidad del corpus.

Comenzamos el presente capítulo con la descripción de una visita al Museo de Málaga, en la que acompañamos a un grupo de personas con síndrome de Down de la Asociación Síndrome de Down de Málaga (Down Málaga), con la que habíamos contactado para invitarles a participar en la investigación y solicitar su colaboración. Realizamos esta actividad previa para comprobar si es cierta la hipótesis que planteamos en la Introducción acerca de las barreras cognitivas que encuentran estas personas en el discurso museográfico. La confirmación *in situ* de nuestra hipótesis nos lleva a iniciar la investigación de esta tesis doctoral. Dedicamos este capítulo al estudio de caso que abordamos, en el que combinamos los planteamientos de la LF y la TAV para traducir un corpus de textos audiovisuales del Museo de la Ciudad de Antequera (MVCA).

Presentamos las características de los usuarios de Down Málaga que participan en la investigación, así como del museo, del que seleccionamos un corpus expositivo que será objeto de traducción, describimos el corpus en cuestión, explicamos la metodología empleada y los elementos definitorios del corpus de TO que inciden en la

traducción que efectuamos. A continuación, referimos en qué consisten los talleres de visionado, traducción a LF y validación en la Asociación Down Málaga, las distintas fases de la actividad propuesta y las decisiones tomadas en cuanto a los elementos lingüísticos y no lingüísticos del corpus. Después, incluimos los pasos que seguimos en la elaboración del Audio Fácil (AF) y de los Subtítulos Fáciles (SF). Por último, indicamos las técnicas de traducción empleadas y comparamos en extensión de palabras y duración los TM con los TO.

#### **4.1. Visita preliminar**

Antes de abordar el estudio de caso, describimos la visita realizada en mayo de 2017 a un museo local, el Museo de Málaga, situado en el Palacio de la Aduana, que alberga las colecciones del Museo de Bellas Artes de Málaga y del Museo Arqueológico Provincial. En la visita acompañamos a un grupo de once usuarios con síndrome de Down y tres técnicos de la Asociación Down Málaga para comprobar de primera mano las barreras, tanto individuales como externas, que encuentran al realizar esta actividad cultural y de ocio. Comprobamos que el museo no cuenta con contenidos en LF, pero sí ofrece la posibilidad de realizar visitas guiadas adaptadas a sus diferentes públicos, y observamos la necesidad de proporcionar itinerarios fáciles de seguir, ampliar el tamaño de la letra de las cartelas y de los paneles de las exposiciones, incluir explicaciones de los contenidos de mayor especialización, hacer uso de un vocabulario más sencillo, profundizar en el estudio de las relaciones intersemióticas entre el texto y las imágenes que lo acompañan y, además, en el caso de los materiales audiovisuales, de disminuir la velocidad de presentación de la información.

La intención al acompañar a los usuarios y técnicos de Down Málaga en una visita por cuenta propia fue observar las reacciones de los visitantes con síndrome de Down ante los contenidos de la exposición museográfica y detectar si se verifica la Hipótesis 1 que planteamos en la Introducción de esta tesis doctoral, esto es, que las personas con discapacidad intelectual encuentran dificultades para comprender el discurso museográfico debido a la propia discapacidad, pero también a la tecnificación de los contenidos.

La visita dura aproximadamente una hora y las salas que visitamos son las dedicadas a la prehistoria y a la época romana, con fondos del Museo Arqueológico Provincial. Dichas salas cuentan con algunos recursos accesibles, entre ellos, pantallas que muestran vídeos con subtítulos en diferentes idiomas, mesas tiflológicas y algunos gráficos para facilitar la interpretación de los mensajes a los que acompañan.

Tanto la decisión de acotar la extensión de la visita por parte de los técnicos como la tendencia a la evasión que observamos en los participantes en la experiencia cuando no encuentran un itinerario claro que seguir, nos hace plantearnos la necesidad de ofrecer planos en LF, como los referidos en el Capítulo 2. Lo ideal es que estos planos presenten itinerarios de fácil acceso y en ellos se muestre la ubicación de las distintas salas dedicadas a las diferentes áreas temáticas del museo. Creemos que este tipo de herramientas de accesibilidad cognitiva serán especialmente útiles en museos grandes, para que los visitantes no acaben agotados y finalicen con una sensación de disfrute tras haber completado el recorrido y aprendido sobre los contenidos de una determinada área de la exposición.

En el acceso al discurso museográfico la atención del grupo al que acompañamos se dispersa rápidamente ante cartelas con letra pequeña y textos sin imágenes. Observamos dificultades relativas a la conciencia sobre el tiempo y, en especial, a las distintas etapas de la historia de la humanidad y su relación con la época actual. Detectamos también problemas en la interpretación de las diferentes partes de algunas esculturas poco definidas al no disponer de elementos visuales de apoyo que ayuden a reconocer formas y siluetas.

Las mesas tiflológicas y los elementos audiovisuales captan su atención, sin embargo, una rápida velocidad de presentación de la información, el desconocimiento del tema que se expone y el vocabulario técnico empleado hacen que pierdan rápidamente el interés en estos recursos. Apreciamos, por otra parte, cierta inclinación a dirigirse hacia elementos llamativos como dibujos, colores y representaciones escultóricas o maquetas de gran tamaño.

Al finalizar la visita les preguntamos qué fue lo que más les había gustado. De este modo, percibimos que, una vez ya fuera del museo, lo que recordaban eran aquellos objetos expuestos de los que recibieron una explicación en un lenguaje más sencillo por parte de los técnicos de la asociación que los acompañaban, así como aquellos fácilmente identificables por su similitud con objetos o lugares habituales, como collares y tumbas.

Además de la necesidad de ofrecer información previa sobre el patrimonio e itinerarios de fácil acceso, comprobamos la importancia de redactar textos fáciles de leer y de comprender, añadir imágenes de apoyo sobre el texto y que ayuden a verificar si su interpretación de las piezas expuestas es la correcta y, en el caso de que esta

información se encuentre en soporte audiovisual, disminuir la velocidad a la que se muestra. Esta visita nos hace plantearnos que, para que las personas con síndrome de Down puedan disfrutar y aprender del discurso museográfico de manera autónoma, debemos continuar investigando en accesibilidad cognitiva al patrimonio y en colaboración con los potenciales visitantes.

#### **4.2. Participantes**

Tanto las consideraciones recogidas en el Capítulo 2 sobre accesibilidad cognitiva y LF, como las observaciones realizadas en la visita preliminar descrita, nos llevan a diseñar y desarrollar el estudio de caso de esta tesis doctoral sobre la posibilidad de mejora de la accesibilidad cognitiva al patrimonio mediante la combinación de planteamientos y herramientas de la LF y de la TAV. En el estudio contamos con la inestimable colaboración, por un lado, de los usuarios y los técnicos de la Asociación Síndrome de Down de Málaga (Down Málaga) y, por otro, de los expertos del Museo de la Ciudad de Antequera (MVCA). A continuación, describimos la magnífica labor que desarrolla la asociación y las características de los usuarios que participan en la investigación, así como el importante patrimonio del museo y trabajo de difusión que los expertos llevan a cabo.

En la Asociación Síndrome de Down de Málaga (Down Málaga) cerca de 40 técnicos profesionales ofrecen apoyo a alrededor de 200 personas con síndrome de Down en su inclusión educativa, social y laboral. La asociación colabora con otros expertos para impulsar la investigación y mejorar la vida de las personas con síndrome de Down a través de publicaciones, cursos y conferencias. En sus instalaciones encuentran cabida tres áreas principales, destinadas a la educación, la vida adulta y la

atención psicológica. A través del área educativa orientan a las escuelas en la adaptación de los materiales y trabajan la lectoescritura. Por medio del área de adultos impulsan la formación y la orientación laboral y actúan como intermediarios con las empresas. Desde el área de atención psicológica fomentan la salud mental. Además de estas tres líneas de actuación, la asociación mantiene actividades relacionadas con el ocio y la cultura, cuenta con su propio grupo de teatro, ArribaDown, y dispone de viviendas destinadas a favorecer la vida autónoma.

En la investigación que desarrollamos en esta tesis doctoral colaboran varios técnicos, así como veinte hombres y mujeres con síndrome de Down, cuya lengua materna es el español, de edades comprendidas entre 22 y 43 años, de Málaga capital y provincia. Los participantes con síndrome de Down se dividen en tres grupos para el estudio. El número de personas de cada grupo es distinto debido a la necesidad de establecer grupos de trabajo en los que se incluyan personas interesadas y de compaginar la investigación con otras actividades de la asociación. Dos coordinadoras de la asociación, que son quienes mejor conocen el perfil de los usuarios de la misma, organizan los grupos e incluyen en cada uno a personas con distinto perfil en cuanto a su capacidad de lectoescritura.

Las coordinadoras determinan que un primer grupo (G1) esté formado por una persona que no sabe leer, tres personas con lectura silábica y que pueden reconocer palabras aisladas, una persona con lectura funcional, es decir, con capacidad para leer textos de su entorno más cercano, dos personas con lectura funcional muy básica, con grandes dificultades para comprender lo que leen, dos personas capaces de comprender textos sencillos, aunque no sean los propios de su día a día, y una persona con buena

capacidad de lectoescritura. Un segundo grupo (G2) se compone por tres personas que no saben leer y otra que puede reconocer letras y sílabas aisladas. El tercer grupo (G3) lo integran cuatro participantes con buen nivel de lectoescritura, dos con lectoescritura funcional y uno que sabe reconocer y escribir palabras aisladas. Todos los participantes, posean o no capacidad de lectoescritura, cuentan con una buena comprensión oral siempre que se utilice un lenguaje sencillo en la comunicación.

El Museo de la Ciudad de Antequera (MVCA), la institución museística en la cual desempeñan su actividad profesional los expertos que participan en la investigación, se ubica en el Palacio de Nájera y alberga una sala inmersiva 360º, una sala para exposiciones temporales y un total de veinte salas destinadas a su exposición permanente. En ellas se conservan símbolos de la ciudad, cultura material de la Prehistoria y de la Protohistoria, de la época romana, de los periodos paleocristiano, visigodo y medieval musulmán, de la Edad Media, del Renacimiento, del Barroco y de los siglos XIX y XX.

En el museo se llevan a cabo de forma periódica una notable variedad de actividades culturales, se organizan encuentros entre museos locales y conferencias de expertos, así como actividades formativas y de divulgación en colaboración con la Real Academia de las Nobles Artes de Antequera. El MVCA desarrolla, además, una importante labor pedagógica a través de los talleres eduMVCA y programa visitas guiadas accesibles, entre ellas visitas audiodescritas complementadas por exploración táctil en colaboración con la ONCE para personas con discapacidad visual y visitas organizadas junto con intérpretes de LS para personas con discapacidad auditiva. En el museo hay disponible, asimismo, una guía visual para personas con autismo y es posible



asistir a talleres tanto adaptados para personas con discapacidad intelectual como con problemas de salud mental.

La difusión del patrimonio en línea se realiza a través de la *Revista digital MVCA* y otras iniciativas de carácter internacional, entre las que destaca la campaña #CuatroCaras. Otra forma de difusión de su patrimonio tiene lugar a través de los medios audiovisuales *in situ*, que nos interesan para el objeto de esta tesis doctoral, en especial, la transmisión de la información acerca de las obras más representativas del museo por medio de su propio canal de RA. Según Santacana (2015-2016), la RA es una potente herramienta museográfica, ya que combina el mundo real y el virtual, es tridimensional y permite la interactividad en tiempo real (pp. 88-89). Así pues, elegimos los textos del canal de RA del MVCA como corpus de TO para combinar los planteamientos de la LF y la TAV por su carácter representativo del patrimonio local y por su naturaleza audiovisual.

#### **4.3. Corpus de Textos Origen**

En este apartado analizamos las características del corpus de TO elegido para combinar los planteamientos de la LF y la TAV, esto es, el conjunto de textos audiovisuales que forman parte del canal de RA elaborado por los expertos del MVCA.<sup>15</sup> A pesar de que el canal se elaborase con intención divulgativa, las personas con síndrome de Down encuentran dificultades para comprender los contenidos que en él se muestran. Por otro lado, el hecho de que la *app* a través de la que se accede al corpus nos permita visualizar los contenidos fuera del museo, y la corta duración de los textos que lo componen, constituye una ventaja importante para poder desarrollar talleres en los que investigar una traducción efectiva en LF en la propia sede de Down Málaga.

---

<sup>15</sup> *Vid.* Apéndice D. Transcripciones del corpus de TO.

El museo antequerano elabora su propio canal de RA en 2013, con la *app* HP Reveal<sup>16</sup> como soporte digital, para transmitir a los visitantes textos audiovisuales en español e inglés acerca de sus obras más representativas. La *app* es de libre uso y funciona en iOS y Android. Para acceder a ella se pueden emplear dos tipos de soporte, el *smartphone* y la *tablet*. No es necesario el uso de datos por parte del usuario porque el museo dispone de red wifi en todas las salas. El canal de RA engloba contenidos acerca de estatuillas romanas, pinturas y esculturas de diferentes periodos artísticos, y un columbario romano. El visitante puede acceder a ellos por medio de tres formatos de presentación: narrador o voz en *off* para las estatuillas romanas (Figura 1) y cuadros *parlantes* (Figura 2) y personajes que «aparecen» en la sala gracias a la RA (Figura 3) para las pinturas, esculturas y el columbario romano.

Aunque los expertos del MVCA confirieron al corpus un carácter divulgativo, si atendemos a las dificultades que suelen encontrar las personas con síndrome de Down, así como a las características de la Lectura Fácil que describimos en el Capítulo 2, podemos afirmar que este no resulta accesible para todos los ciudadanos. Observamos, en concreto, que encuentran el corpus demasiado complejo los usuarios de Down Málaga, especialmente por el grado de especialización de los contenidos, la tecnificación del lenguaje empleado y la velocidad a la que estos se muestran en el canal de RA.

La elección de este corpus supone dos ventajas principales para nuestra investigación ya que, por un lado, la *app* HP Reveal incluye una función de reconocimiento de imagen, es decir, identifica la imagen de la obra, ya sea en su contexto real o a partir de una imagen impresa o digitalizada de esta, y reproduce el texto

---

<sup>16</sup> Antes Aurasma.

audiovisual asociado. La imagen que identifica actúa como *trigger* o disparador del texto, con lo que se facilita el trabajo a distancia, en este caso, en Down Málaga, sin necesidad de encontrarnos de manera presencial en el museo. Por otro lado, los textos dedicados a cada obra son de corta duración, de 52 segundos y 125 palabras el más breve, y de 5 minutos, 18 segundos y 593 palabras el de mayor extensión, lo cual resulta óptimo, ya que en el Capítulo 2 indicamos que las personas con síndrome de Down suelen tener dificultades para prestar atención durante largos periodos de tiempo.

Atendiendo a la noción del museo o de la exposición como texto multimodal que recogemos en el Capítulo 3, podemos definir nuestro corpus origen como el mensaje verbal que se transmite sobre cada obra por vía acústica, junto con las imágenes de las estatuillas romanas en 3D realizadas con fotogrametría, los cuadros *parlantes* y la imagen en movimiento de los personajes del canal de RA. Traducimos este corpus audiovisual en un contexto de comunicación multimodal, por lo que las obras originales y las cartelas que las acompañan en la sala influirán en las elecciones de traducción del corpus.<sup>17</sup>

En la planta baja del MVCA se localiza la sala dedicada a Roma, en la que se exhiben las quince estatuillas romanas que se integran en el canal de RA. Todas ellas fueron elaboradas entre los siglos I y IV de nuestra era y halladas en yacimientos arqueológicos dentro del término municipal de Antequera. A excepción de *El Efebo de Antequera* y *Diosa Tyche de Antioquía*, que son de bronce, el resto de las estatuillas son

---

<sup>17</sup> Vid. Apéndice E. Características de las obras del corpus de TO. Aquí describimos las características de cada obra que se menciona en el TO. Respecto de las estatuillas romanas citamos el título, el nombre del yacimiento, el lugar de exposición, su material, la fecha y el número de la figura según su orden en el propio apéndice. En el caso de aquellas que se tratan en los textos correspondientes a los cuadros *parlantes* y a los personajes, mencionamos el título, el autor, el lugar de exposición, su material y la fecha y el número de la figura.

de mármol, ya sea local, griego, de las canteras de Estremoz (Portugal) o de Carrara (Italia).

El texto audiovisual correspondiente a cada figura se compone de una imagen en tres dimensiones realizada con la técnica de la fotogrametría. La imagen rota sobre su propio eje y se acompaña de una voz en *off*, que puede oírse en español o en inglés, a elección del visitante (Figura 1).<sup>18</sup>

### Figura 1

*Formato estatuilla romana*



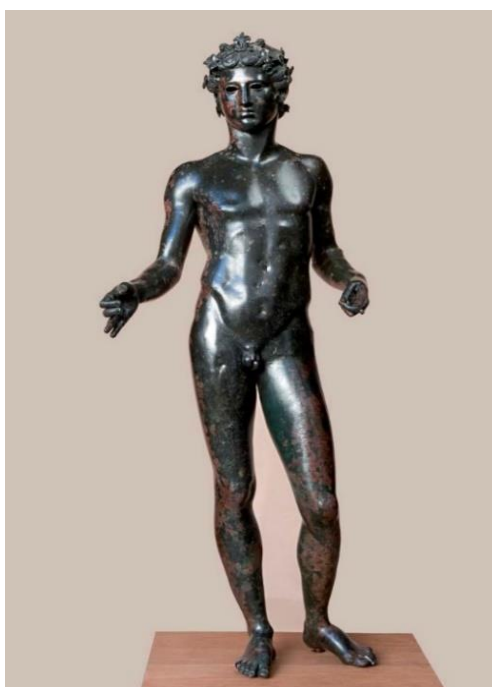
---

<sup>18</sup> Respecto de la cesión y de la autorización del uso de las figuras que se incluyen en esta tesis doctoral *vid.* Apéndice F. Autorizaciones de uso de imágenes.

*El Efebo de Antequera* (Figura 2), considerada la escultura romana más bella de la península, es el principal atractivo de la sala dedicada a Roma. La figura fue encontrada en el Cortijo de las Piletas, en Antequera. En ella observamos la representación de un mancebo a escala natural, empleada como ornamentación en la sala de banquetes de una acaudalada familia romana.

## Figura 2

*El Efebo de Antequera*



En esta sala hallamos, asimismo, dos máscaras romanas. Es el caso de la estatuilla *Actor con máscara teatral* (Figura 3), que se trata de una antefija con este motivo, mientras que *Máscara trágica* (Figura 4) representa a Melpómene, la musa de la tragedia griega. Ambas máscaras presentan huellas de encaje en el reverso, lo que muestra que formaban parte de la cubierta del peristilo de la villa romana de la Estación, en Antequera.

### Figura 3

*Actor con máscara teatral*



### Figura 4

*Máscara trágica*



El MVCA cuenta, asimismo, con dos representaciones de *erotes*. Ambas formaban parte del estanque del peristilo de la villa romana de la Estación. La figura *Eros cabalgando* (Figura 5) representa un *erote* sobre un animal marino. En *Representación escultórica de eros dormido* (Figura 6) observamos un *erote* dormido, que sostiene un arco y un manojo de adormideras.

### Figura 5

*Eros cabalgando*



### Figura 6

*Eros dormido*



Las representaciones de deidades también están presentes en la sala romana del museo. Tres de ellas fueron encontradas en la villa Caserío Silverio: *Cabecita de divinidad de Caserío Silverio*, *Cabeza de personaje ideal o mitológico* y *Estatuilla de Diana*. En *Cabecita de divinidad de Caserío Silverio* (Figura 7) observamos una representación femenina idealizada atribuida a la diosa Venus. En la estatuilla *Cabeza de personaje ideal o mitológico* (Figura 8) se reproduce un rostro masculino idealizado, atribuido al dios Apolo. *Estatuilla de Diana* (Figura 9) es una figura pequeña, en la que vemos un personaje femenino, cuyas características remiten a la iconografía de la diosa Ártemis-Diana.

### Figura 7

*Cabecita de divinidad de Caserío Silverio*





**Figura 8**

*Cabeza de personaje ideal o mitológico*

**Figura 9**

*Estatuilla de Diana*



*Diosa Tyche de Antioquía* (Figura 10) es la cuarta deidad de la sala. Esta fue hallada en una antigua vía romana que une Málaga con Antequera. Se trata de una figura en bronce hueco con pátina dorada, atribuida a la diosa Tyche o Fortuna, que se representa sentada sobre una roca y, a sus pies, el río Orontes.

### Figura 10

*Diosa Tyche de Antioquía*



La quinta escultura dedicada a una deidad en la sala se trata de *Estatuilla del dios Pan* (Figura 11) que, como su propio nombre indica, representa al dios Pan. Esta pieza fue hallada en el peristilo de la villa romana de la Estación.

### Figura 11

*Estatuilla del dios Pan*



El museo alberga, asimismo, dos estatuillas de sátiros que formaban parte de la ornamentación de la villa romana de la Estación. En la escultura *Cabecita de sátiro* (Figura 12) observamos las facciones propias del sátiro que representa. En la pieza *Fragmento escultórico de sátiro* (Figura 13) se conserva el abdomen y las extremidades inferiores desnudas de un sátiro.

### Figura 12

*Cabecita de sátiro*



### Figura 13

*Fragmento escultórico de sátiro*



Otras estatuillas presentes en la sala dedicada a Roma y en el canal de RA del MVCA son *Clípeo con retrato de personaje masculino barbado en relieve*, *Representación escultórica de hipopótamo* y *Busto de Nero Germánico*. *Clípeo con retrato de personaje masculino barbado en relieve* (Figura 14) es una imagen circular con retrato masculino, muy probablemente del propietario de la villa de la Estación, en la que fue hallada.

#### **Figura 14**

*Clípeo con retrato de personaje masculino barbado en relieve*



*Representación escultórica de hipopótamo* (Figura 15) era uno de los surtidores de las fuentes que decoraban el peristilo de la villa romana de la Estación. La figura posee un orificio para el agua, que va desde la pata delantera izquierda hasta el ojo izquierdo.

### **Figura 15**

*Representación escultórica de hipopótamo*



*Busto de Nero Germánico* (Figura 16) representa a Nero Germánico, familia de los emperadores y acusado de traición, por lo que fue exiliado. Que la pieza fuese hallada en la villa romana de la Estación parece indicar que en ella se realizaba el culto imperial a la dinastía Julio-Claudia.

### **Figura 16**

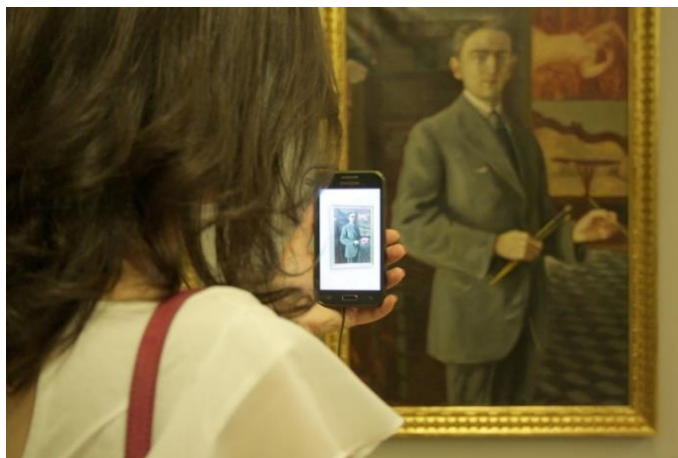
*Busto de Nero Germánico*



El segundo formato de presentación de los contenidos son los cuadros *parlantes* (Figura 17), efecto que los expertos del MVCA consiguen con el editor de vídeo iMovie. Los idiomas disponibles, al igual que en las estatuillas romanas, son el inglés y el español.

### **Figura 17**

*Formato cuadro parlante*





En la primera planta del museo podemos contemplar un óleo sobre lienzo de estilo barroco con una representación de la Inmaculada Concepción (Figura 18), obra de Antonio van de Pere, de 1674. A cada lado del lienzo se encuentran dos estatuillas, también de estilo barroco, en madera tallada y policromada, *San Juanito* (Figura E18),<sup>19</sup> del siglo XVII, atribuida a un artista anónimo sevillano, y *Niño Jesús dormido* (Figura E19), del autor Diego Márquez y Vega, fechada entre 1724 y 1791. En el TO correspondiente a este cuadro, el personaje que informa a los visitantes acerca de la obra en la que está inserto, así como de su autor y de las obras circundantes, es uno de los querubines a los pies de la virgen.

### Figura 18

#### *Inmaculada*



---

<sup>19</sup> En el Apéndice E se relacionan todas las figuras que se recogen en nuestro corpus de TO. En el cuerpo de la tesis solo incluimos las que activan el canal de RA por medio del cual los visitantes acceden al corpus audiovisual en las distintas salas del museo.

En la segunda planta se ubica el óleo sobre lienzo titulado *La Peña de los Enamorados* (Figura 19), de Eduardo Lucas Moreno, fechado en 1885. El narrador es Tello, cristiano, el enamorado de Tazgona, musulmana, que relata su historia de amor imposible y el trágico desenlace.

### Figura 19

*La Peña de los Enamorados*



En esta misma planta, a continuación, se localizan varias obras dedicadas al político Romero Robledo. *Retrato de Francisco Romero Robledo anciano* (Figura 20) es el tercer cuadro *parlante* del canal de RA. Se trata de un óleo sobre lienzo de 1904, obra del artista Ignacio Pinazo Camarlench, copia de los que se encuentran en el Senado y en la Diputación Provincial de Málaga. A su alrededor se exhiben una consola de madera dorada y mármol, de la segunda mitad del s. XIX (Figura E21), un óleo sobre lienzo de 1878 titulado *Francisco Romero Robledo* (Figura E22), de Domingo García y Díaz, un busto en terracota del político de este mismo artista, fechado en la segunda mitad del siglo XIX (Figura E25), y una serie de litografías de periódicos de 1869 y 1875 (Figuras E23, E24). El narrador del TO es el propio Romero Robledo, quien realiza un apunte sobre su vida como político y señala al visitante las obras que se encuentran en torno al lienzo del que forma parte.

### Figura 20

*Retrato de Francisco Romero Robledo anciano*



En una habitación contigua al fondo de la segunda planta se hallan una serie de obras de los años 1881-1947, principalmente óleo sobre lienzo y pastel sobre cartón, del artista antequerano José María Fernández. Entre ellas se encuentra *Autorretrato en el estudio* (Figura 21), un cuarto cuadro *parlante* en el que vemos al pintor José María Fernández como narrador. Junto a esta obra observamos varios retratos de su mujer y de sus hijos, elaborados en su primera etapa como pintor, feliz y llena de colorido. La transición a una etapa más sombría por la enfermedad de sus seres queridos se aprecia en *Retrato de Rosario con abanico* (Figura E30), que el personaje recomienda, así como en las obras de su etapa más triste, tras el fallecimiento de sus familiares, con tintes muy negros y de máscaras diabólicas, en las que se aprecia la influencia de Goya (Figura E31).

### Figura 21

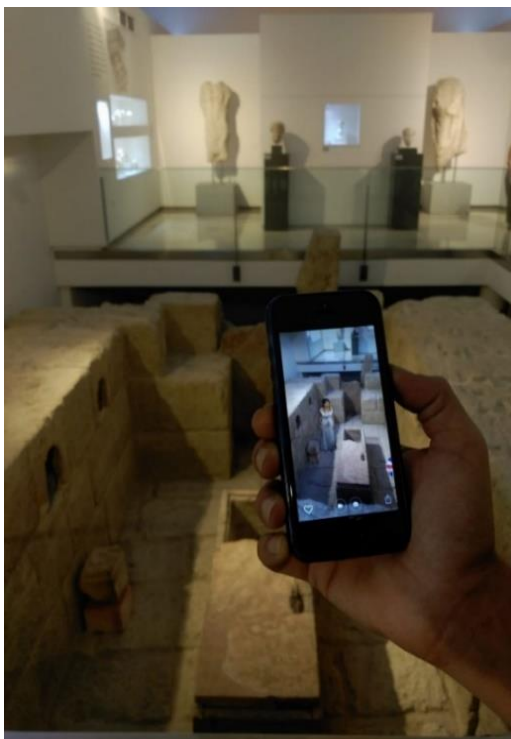
*Autorretrato en el estudio*



El tercer formato de presentación de los contenidos del canal de RA se corresponde con la *aparición* de personajes en diferentes salas del museo (Figura 22). De nuevo, los idiomas disponibles son el inglés y el español. Los personajes fueron representados por actores y actrices de la Asociación Cultural Antequera Teatro.

### Figura 22

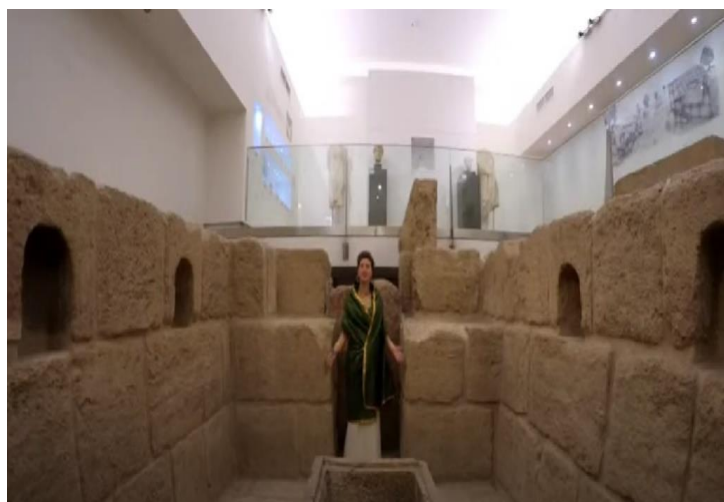
*Formato personaje*



Gracias al trabajo de los actores y las actrices, y a la grabación con croma y posterior edición con iMovie, en la planta baja dedicada a Roma, se puede ver a Acilia Plecusa caminar entre los nichos de su familia y narrar al visitante su historia (Figura 23). El columbario es una enorme construcción de piedra arenisca constituida por 178 piezas de los siglos I-V de nuestra era. Todas ellas fueron identificadas, trasladadas y recolocadas en la sala del museo donde ahora se encuentran. El TO correspondiente consiste en una narración resumida por la propia Acilia Plecusa de su biografía, en la que se aprecia como una esclava, de ascendientes también esclavos, llega a convertirse en una de las figuras más poderosas de Singilia Barba, antigua ciudad romana al noroeste de Antequera.

### Figura 23

*Acilia Plecusa*



En la primera planta, Antonio Mohedano *aparece* junto a su caballete en la sala dedicada a sus obras (Figura 24). El artista, que residió gran parte de su vida en Antequera, informa al visitante de la prosperidad que vive la ciudad en aquella época y de la enorme cantidad de encargos de nobles y autoridades eclesiásticas que le fueron asignados entre 1561 y 1626. A continuación, describe algunos de sus óleos sobre lienzo, que se encuentran en torno a él en la sala: *Virgen de la Antigua* (Figura E33), *Cuadro votivo* (Figura E34), *Asunción* (Figuras E35, E36), *Virgen del Silencio* (Figura E37) y *Virgen de la Palma* (Figura E38). Por último, hace alusión al *San Francisco de Asís* (Figura E39) de Pedro de Mena de la sala contigua.

### Figura 24

*Antonio Mohedano*





En la última planta, Margarita Loring (Figura 25) se dirige al visitante en el correspondiente TO para hablar sobre Cristóbal Toral, referente del hiperrealismo mágico español del siglo XX. Este artista nació en la provincia de Cádiz en 1940 y se trasladó a los pocos días de su nacimiento a Antequera. Se conserva en el MVCA una sala que él mismo diseñó, donde se exponen obras en óleo sobre lienzo (Figuras E40, E41, E43), acuarela (Figura E42), acuarela y lápiz sobre papel (Figura E44) y bronce (Figuras E45, E46) que muestran su trayectoria artística, desde los años setenta hasta la actualidad.

### Figura 25

*Margarita Loring*



Una vez presentados, en adelante, emplearemos las iniciales *E*, *C* o *P* para referirnos de forma abreviada a cada uno de los textos que conforman el corpus de TO, dependiendo de si trata de una estatuilla romana (*E*), de un cuadro *parlante* (*C*) o de un personaje (*P*). Las iniciales irán seguidas del número del TO en cuestión, en el orden en que se recogen en los apéndices de esta tesis doctoral (Tabla 1). Así, por ejemplo, la abreviatura *E1* se refiere a *El Efebo*, mientras que *P1* se trata del texto correspondiente al personaje Acilia Plecusa.



**Tabla 1***Abreviaturas correspondientes a cada texto del corpus*

| <b>TO</b>                                                                 | <b>Formato</b> | <b>Abreviatura</b> |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------|
| <i>El Efebo de Antequera</i>                                              | Estatuilla     | E1                 |
| <i>Actor con máscara teatral</i>                                          | Estatuilla     | E2                 |
| <i>Cabecita de divinidad de Caserío Silverio</i>                          | Estatuilla     | E3                 |
| <i>Cabecita de sátiro</i>                                                 | Estatuilla     | E4                 |
| <i>Cabeza de personaje ideal o mitológico, probablemente Apolo-Helios</i> | Estatuilla     | E5                 |
| <i>Clípeo con retrato de personaje masculino barbado en relieve</i>       | Estatuilla     | E6                 |
| <i>Diosa Tyche de Antioquía</i>                                           | Estatuilla     | E7                 |
| <i>Eros cabalgando</i>                                                    | Estatuilla     | E8                 |
| <i>Representación escultórica de eros dormido</i>                         | Estatuilla     | E9                 |
| <i>Estatuilla de Diana</i>                                                | Estatuilla     | E10                |
| <i>Estatuilla del dios Pan</i>                                            | Estatuilla     | E11                |
| <i>Fragmento escultórico de sátiro</i>                                    | Estatuilla     | E12                |
| <i>Representación escultórica de hipopótamo</i>                           | Estatuilla     | E13                |
| <i>Máscara trágica</i>                                                    | Estatuilla     | E14                |
| <i>Busto de Nero Germánico</i>                                            | Estatuilla     | E15                |
| <i>La Peña de los Enamorados</i>                                          | Cuadro         | C1                 |
| <i>Inmaculada</i>                                                         | Cuadro         | C2                 |
| <i>Retrato de Francisco Romero Robledo anciano</i>                        | Cuadro         | C3                 |

|                                   |           |    |
|-----------------------------------|-----------|----|
| <i>Autorretrato en el estudio</i> | Cuadro    | C4 |
| Acilia Plecusa                    | Personaje | P1 |
| Antonio Mohedano                  | Personaje | P2 |
| Margarita Loring                  | Personaje | P3 |

#### 4.4. Metodología empleada en el estudio de caso

La metodología que empleamos para llevar a cabo el estudio de caso que abordamos en esta tesis doctoral, que gira en torno a la traducción a LF del conjunto de los textos audiovisuales del canal de RA del MVCA, es inclusiva y participativa, puesto que un grupo de personas con síndrome de Down colabora de manera activa desde la fase de detección de dificultades del corpus de TO hasta la fase de validación del corpus de TM. Poder contar con los destinatario objetivo nos permite determinar cuáles son las mejores elecciones léxico-sintácticas a la hora de proponer una adecuada formulación de las oraciones que contienen las diferentes ideas de los TM, el orden en el que estas se deben presentar, las imágenes más apropiadas para acompañar el mensaje verbal que se transmite en cada momento y ajustar a sus necesidades los parámetros espaciotemporales propios de las modalidades de la TAV, que nos servirán de base para elaborar el audio y los subtítulos del corpus de TM.

González Luna (2013) señala a Robert Edgerton como pionero en la investigación inclusiva en el ámbito de la discapacidad intelectual al englobar factores como el entorno sociofamiliar, las condiciones de vida y el aprendizaje formal e informal (p. 81). Para Walmsley (2001), no existen evidencias de que alguien haya tratado de representar a las personas con discapacidad intelectual en el ámbito académico con anterioridad al trabajo de Edgerton en los años sesenta (p. 188). Según Brusilovsky (2014), también han

realizado contribuciones importantes para que estas personas pasen de ser agentes pasivos a activos en la investigación científica el grupo de investigación de la Universidad de Salamanca, dirigido por Miguel Ángel Verdugo, y el grupo estadounidense liderado por el profesor Robert Shalock (p. 14).

González Luna (2013) alude a un incremento desde el año 2000 del número de investigaciones que dan voz a las personas con discapacidad intelectual a través de estudios de caso, técnicas cualitativas y escalas de percepción y/o valoración (p. 89). Sin embargo, en nuestro ámbito, Spišiaková (2021) sostiene que la investigación que combina los Estudios de Traducción y los Estudios sobre Discapacidad es todavía escasa (pp. 300-301), a pesar de que Orero (2022) afirma que, si bien desde 2005 la accesibilidad se considera parte de la TAV, se viene trabajando en ella desde tiempos inmemoriales (p. 388, p. 393).

En nuestro estudio de caso aplicamos una metodología de Investigación-Acción Participativa (IAP). Colmenares (2012) afirma que la IAP tiene sus orígenes en la década de los años cuarenta del siglo XX, gracias a Kurt Lewin, quien consideraba que con dicha metodología se podían lograr avances teóricos y transformaciones sociales (p. 113). Gómez Carrillo de Castro (2020) y Martínez (2009, cit. en Colmenares, 2012) opinan que mediante la IAP no solo se define un problema, sino que se investiga para solucionarlo junto con los potenciales destinatarios como investigadores activos en la identificación del mismo, la reflexión y toma de decisiones, el diseño de la solución y su implementación (p. 348; pp. 105-106). Según Colmenares (2012), esta metodología se lleva a cabo a través de discusiones, observaciones y talleres (p. 106).

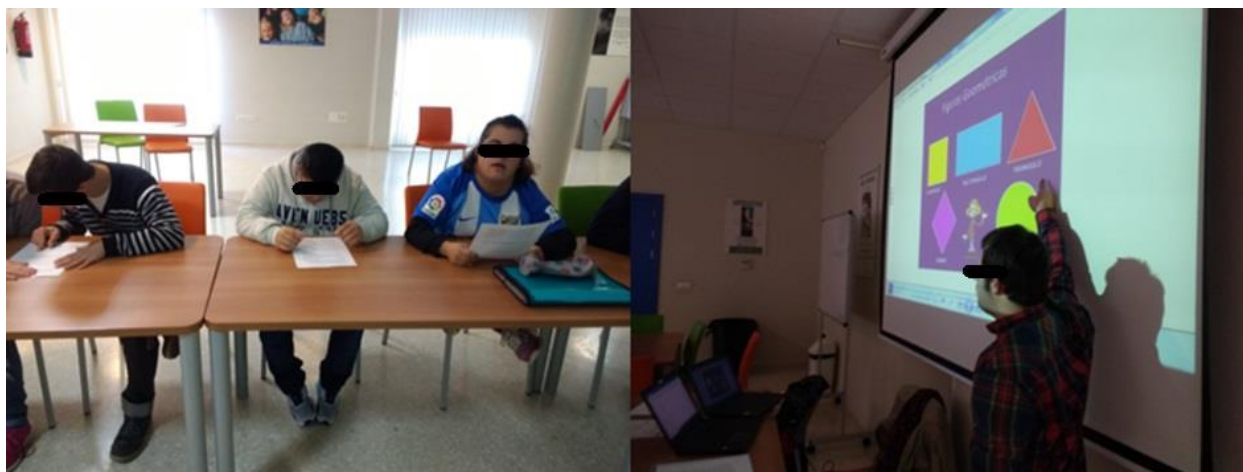
En el ámbito museístico, Bonmatí *et al.* (2013) subrayan la importancia de contar con personas diversas pues «[...] pueden aportar puntos de vista diferentes y enriquecer la museografía y la acción social del museo» (p. 171). León *et al.* (2018, 2019) y Plena Inclusión Madrid (2018), por su parte, coinciden en la necesidad de trabajar con los beneficiarios potenciales de la LF. Dado que deseamos obtener un corpus de TM más accesible para las personas con síndrome de Down, será un grupo de personas con síndrome de Down quienes participen de inicio a fin en nuestra investigación, siguiendo así el consejo de Aragall (2008) de que el usuario esté presente desde el principio, en todas las fases del diseño (p. 28).

Entre el 15 de noviembre de 2017 y el 17 de mayo de 2018 llevamos a cabo unos talleres en la sede de Down Málaga, fundamentales para nuestra investigación sobre la traducción a LF del corpus de textos audiovisuales del MVCA. Los usuarios con síndrome de Down que participan en ellos se dividen en tres grupos: G1, G2 y G3. Los talleres se desarrollan en tres sesiones semanales, cada una de 1 h 15 min de duración. Con el G1 nos reunimos los miércoles de 10:00 a 11:15, con el G2, los jueves de 10:00 a 11:15, y con el G3, ese mismo día de 11:45 a 13:00. A cada grupo le asignamos un determinado número de TO para su visionado, detección de dificultades y traducción a LF. Los grupos encargados de la traducción son siempre diferentes de los que llevan a cabo la validación de los TM correspondientes. En cada grupo contamos con un técnico de la asociación como apoyo por cada tres participantes. Los participantes en cada grupo cuentan con diferentes perfiles en cuanto a su nivel de lectoescritura, como ya explicamos en el apartado que dedicamos la descripción de los participantes en nuestra investigación.

Desarrollamos los talleres de visionado, traducción a LF y validación del corpus de textos facilitado por el MVCA en una sala grande y cómoda de la Asociación Down Málaga, en la que contamos con variados recursos, convencionales y tecnológicos (Figura 26). Los materiales para trabajar con cada una de las estatuillas romanas son una representación en 3D en formato digital de las figuras, con la posibilidad de rotarlas desde cualquier ángulo (Figura 27), y un cuaderno idéntico a los expuestos en las salas del museo dedicadas a Roma,<sup>20</sup> con la transcripción en español e inglés y la imagen de cada estatuilla (Figura 28). La imagen del cuaderno, que funciona como *trigger* (Figura 29), será la que nos permita acceder al canal de RA desde Down Málaga.

### Figura 26

*Talleres Down Málaga. Sala de trabajo*



<sup>20</sup> Vid. Apéndice G. Cuaderno MVCA digitalizado.

**Figura 27***Talleres Down Málaga. Software de apoyo***Figura 28***Talleres Down Málaga. Cuaderno MVCA digitalizado*

**Figura 29**

*Talleres Down Málaga. Acceso al canal de RA del MVCA a través del cuaderno*



Los materiales para trabajar con cada uno de los cuadros *parlantes*, así como con las obras que se encuentran a su alrededor en la sala, son la transcripción de la locución en español, el archivo de audio correspondiente y las fotografías de los cuadros y de las obras y objetos próximos. Las fotografías de los cuadros *parlantes* nos sirven como *trigger* para acceder al canal de RA y visualizar en los talleres la imagen dinámica. Los materiales correspondientes a cada uno de los personajes son un vídeo, la transcripción de la locución en español y, en el caso de Antonio Mohedano y Cristóbal Toral, fotografías de las obras en la sala a las que los personajes hacen referencia.

Las transcripciones de los TO están en letra Verdana 12 y con interlineado de 1,5. Aparte de las transcripciones, empleamos otros recursos convencionales, entre ellos, las imágenes impresas a color de las obras, pizarra, lápiz y papel para realizar dibujos o anotaciones a modo de aclaración, objetos de distinto material, color y forma, e incluso

recurrir al propio cuerpo para localizar las diferentes partes del mismo que se aprecian en las estatuillas romanas. Como recursos de base tecnológica, disponemos de los vídeos, en el caso de los personajes, y del propio canal de RA del MVCA, al que accedemos gracias a la imagen del cuaderno del museo, o bien a la imagen impresa de las obras correspondientes a los cuadros *parlantes*. Utilizamos internet para la búsqueda de información e imágenes de apoyo a la comprensión, consulta de definiciones y sinónimos. El programa Paint también es muy útil para señalar las distintas partes de las estatuillas romanas.

Para mostrar las imágenes, sean estas de las obras de las que trata cada texto, de las obras de alrededor o de apoyo a la comprensión, empleamos el ordenador y el proyector de la sala. Con ambos dispositivos proyectamos vídeos que reflejan las técnicas escultóricas empleadas en el caso de las estatuillas romanas. En un ordenador portátil editamos la ficha de trabajo correspondiente al TO sobre el que trabajamos en cada sesión.



En cada ficha de trabajo indicamos el título de la obra correspondiente al TO, el número de sesiones dedicadas a dicho texto, y junto a estas, si se dedican al visionado, a la traducción o a la validación, el grupo que participa en cada sesión y la fecha, así como la extensión en palabras y minutos del TO y del TM correspondiente al Audio Fácil (AF) y a los Subtítulos Fáciles (SF) (Figura 30).<sup>21</sup>

### Figura 30

#### *Ficha de trabajo*

##### **E1. El Efebo de Antequera**

Sesión 1: visionado-traducción, G1, 15 de noviembre de 2017

Sesión 2: traducción, G1, 22 de noviembre de 2017

Sesión 3: validación, G3, 8 de marzo de 2018

Extensión texto origen escrito: 318 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:02:10,300

Extensión texto meta escrito audio fácil: 92 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 91 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:01:34,080

---

<sup>21</sup> *Vid.* Apéndice H. Fichas de trabajo.

A continuación, adjuntamos la tabla de traducción que elaboramos, que consta de los siguientes elementos: número y segmento del TO, número y segmento del TM equivalente y las técnicas de traducción empleadas a partir de la clasificación de Martí (2006) (Figura 31).

### Figura 31

#### Ficha de trabajo

Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                                                   | N.º | TM                                                                                                | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | EL EFEBO DE ANTEQUERA                                                                                                                                | 1   | [ESTATUA] EL EFEBO DE ANTEQUERA                                                                   | Traducción palabra por palabra.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2   | La pieza fue encontrada de manera fortuita en el cortijo conocido como "Las Piletas", a 5 km al norte de Antequera, en los años cincuenta del s. XX. | 2   | [IMAGEN CORTIJO DE LAS PILETAS] Encontraron la estatua en el Cortijo de las Piletas en Antequera. | Particularización: <i>pieza</i> > <i>estatua</i> .<br>Transposición. Cambio de la voz del verbo, de pasiva a activa: <i>fue encontrada</i> > <i>encontraron</i> .<br>Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>en el cortijo conocido como "Las Piletas"</i> > <i>en el Cortijo de las Piletas</i> .<br>Reducción (3). Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>de manera fortuita, a 5 km al norte</i> . Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>en los años cincuenta del s. XX</i> . |
| 3   | Un tiempo después, fue adquirida por el Ayuntamiento de Antequera.                                                                                   |     |                                                                                                   | Omisión. Supresión de información secundaria.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

El número de cada segmento del TO no siempre tiene correspondencia exacta con el número de segmento del TM, puesto en los talleres reorganizamos las ideas para ofrecer la secuencia más lógica posible y una mayor claridad en el mensaje, además de recurrir a omisiones o explicaciones adicionales en determinados casos (Figura 32).

### Figura 32

#### Ficha de trabajo

|   |                                                                                                                                                          |    |                                                |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------|
| 9 | Hoy vemos las órbitas oculares vacías, pero en su momento debió de tener unos ojos de aspecto bastante realista manufacturados en pasta vítrea o piedra. | 10 | [ESTATUA ACERCAR OJOS] El Efebo no tiene ojos. |
|   |                                                                                                                                                          | 11 | [ESTATUA ACERCAR OJOS] Son dos agujeros.       |

Por último, adjuntamos una tabla con el TM resultante para el AF y, en paralelo, el TM de los SF. En ella indicamos aquellos cambios que se producen en el ajuste de la traducción para los subtítulos y las técnicas de traducción empleadas (Figura 33).

**Figura 33**

*Ficha de trabajo*

|                                                                                                                                            |                                                                                                                                       |                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7<br>00:00:47,680 --> 00:00:51,840<br>[ESTATUA] La estatua es una máscara.                                                                 | 12<br>00:00:47,680 --> 00:00:51,840<br>La estatua<br>es una máscara.                                                                  |                                                                                                                                     |
| 8<br>00:00:52,840 --> 00:00:59,720<br>[ESTATUA ACERCAR PARTE DE ATRÁS] La parte de<br>atrás de la máscara está hueca.                      | 13<br>00:00:52,840 --> 00:00:55,020<br>Por detrás<br><br>14<br>00:00:55,120 --> 00:00:59,480<br>la máscara<br>está hueca.             | Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>la parte de atrás &gt; por detrás</i> .                                          |
| 9<br>00:00:59,720 --> 00:01:09,160<br>[IMAGEN MÁSCARA SOBRE TEJA EN TEJADO] porque<br>la máscara se ponía encima de una teja en el tejado. | 15<br>00:01:00,060 --> 00:01:04,220<br>La máscara se ponía<br><br>16<br>00:01:04,320 --> 00:01:08,960<br>en una teja<br>en el tejado. | Compresión (2). Supresión de elementos lingüísticos: <i>porque</i> . Síntesis de elementos lingüísticos: <i>encima de &gt; en</i> . |

#### 4.5. Elementos definitorios del corpus de TO relevantes para su traducción a LF

En el Capítulo 3 observamos la relevancia de conocer el contexto en el que traducimos para evitar infringir el principio de cooperación de Grice (1975), pues nuestra traducción ha de constituir un acto de mediación que haga accesible el patrimonio a los visitantes y para ello tendremos que adaptarnos a las expectativas y necesidades del público, en nuestro caso, de las personas con síndrome de Down.

Como ya hemos referido, los TO que empleamos en nuestra investigación forman parte de un canal de RA que comprende un conjunto de textos audiovisuales en español y en inglés acerca de las obras más representativas del MVCA. Por cuestiones de espacio, en esta tesis doctoral seleccionamos únicamente los textos en español como corpus de TO. Los emisores son los expertos del museo, y persiguen que los visitantes

puedan conocer sus obras principales a través de dicho corpus, que se puede visualizar en *smartphone* o *tablet*. El problema radica en que no resulta accesible para todos los visitantes, como es el caso de las personas con síndrome de Down. Con el objetivo de mejorar la accesibilidad cognitiva del corpus, desarrollamos el estudio de caso que describimos en este capítulo sobre cómo combinar la TAV y la LF para producir un corpus de TM más fácil de comprender.

Respecto de la primera de las dimensiones del contexto que distinguen Hatim y Mason (1995, pp. 78-99), esto es, la dimensión comunicativa, el campo conlleva cierta dificultad, dado que se trata de patrimonio cultural y requiere, por tanto, de un cierto grado de especialización. Detectamos en este sentido, numerosos conceptos y tecnicismos propios de dicho ámbito que es improbable que destinatarios legos en la materia y con discapacidad conozcan. Por ello, en los talleres tendremos que aportar explicaciones de aquella terminología más especializada que debe permanecer en los TM por formar parte de la idea principal, mientras que tendremos que decidir si eliminamos parte de la información por considerarse irrelevante para el acto comunicativo en el que nos encontramos.

El modo de comunicación conllevará algunas alteraciones en el corpus de TM, puesto que vemos necesario disminuir la velocidad de los audios meta en relación con los originales, fijar una pausa entre los distintos segmentos discursivos y añadir subtítulos. Los TM de las estatuillas romanas seguirán siendo orales, no espontáneos, con voz en *off*. Con los textos de cuadros *parlantes* y personajes, perseguimos también que suenen espontáneos, por lo que simularemos en las grabaciones que el personaje

en cuestión se encuentra en la propia sala del museo y se dirige a los visitantes, al igual que sucede en el corpus de TO.

Mantendremos asimismo el tono, o nivel de formalidad, empleado en el corpus de TO, puesto que la situación comunicativa sigue teniendo lugar en una institución cultural dedicada a divulgar su colección a todos los ciudadanos. La UNESCO (1963), Freyhoff *et al.* (1998), Anula *et al.* (2006), Inclusion Europe (2009), Moreno y Franco (2009) y García Muñoz (2012) argumentan que simplificar el lenguaje no significa emplear un lenguaje infantil (p. 44; p. 8; p. 7; p. 9; p. 3; p. 72), por lo que el tono debe ser acorde con la edad de los receptores y el lugar en el que tiene cabida el acto comunicativo.

En la dimensión pragmática debemos atender a las dificultades para realizar inferencias por parte de las personas con discapacidad intelectual, es decir, para relacionar la nueva información con los conocimientos previos que ya poseen e interpretar la información que reciben. De igual modo, Freyhoff *et al.* (1998), Down España (2012), García Muñoz (2012) y Moreno y Franco (2009) coinciden en que cuando se trata de las personas con discapacidad intelectual no se deben dar por asumidos conocimientos previos (p. 14; p. 11; p. 51; p. 4). En los talleres, en la fase de detección de dificultades del corpus de TO, comprobamos, como pauta general, que los participantes desconocían la colección del museo y observamos, por otro lado, la dificultad de deducir referencias implícitas en los TO.

En la dimensión semiótica, observamos que el nivel de relación entre los elementos lingüísticos y la imagen puede incrementarse considerablemente. En el corpus de TO vemos una única imagen por texto, mientras que en los talleres detectamos que para mejorar la comprensión de las ideas que se transmiten convendría seleccionar

una imagen que acompañe a cada una de las ideas expuestas por cada texto. Nos percatamos, asimismo, de numerosas alusiones a diversos elementos que se encuentran en las distintas salas, como es el caso del columbario romano, los objetos y las obras de arte que forman parte del patrimonio artístico e histórico del museo. En el corpus de TM, para facilitar la búsqueda de estos elementos, creemos conveniente adjuntar una imagen sincronizada con cada segmento discursivo, oral y subtulado. De este modo, reduciremos la tarea del visitante a localizar en la sala la misma imagen que aparece en pantalla y eliminaremos cualquier posible ambigüedad en su identificación.

Siguiendo a Hurtado (2001), a continuación, estudiamos los elementos que forman parte del texto propiamente dicho y que debemos tener en cuenta, esto es, el léxico, la sintaxis y los mecanismos de cohesión y coherencia (p. 576). Al encontrarnos con un corpus de textos audiovisuales, debemos atender, además, a los cuatro tipos de señales que vimos en el Capítulo 3 que distingue Zabalbeascoa (2008), basándose en Delabastita (1989): audio verbal, audio no verbal, visual verbal y visual no verbal.

Para clasificar los elementos textuales relevantes para la traducción a LF del corpus de TO elaboramos la Tabla 2. Dentro de la categoría *mensaje verbal* incluimos el texto propiamente dicho, que en el caso de los TO únicamente se transmite por el canal acústico, mientras que en los TM también ocupará el canal visual a través de los subtítulos. Dentro de la categoría *mensaje no verbal* englobamos la imagen y los elementos suprasegmentales. En cuanto al mensaje verbal del corpus de TM, a través de ambos canales, acústico y visual, tendremos que prestar atención al léxico, a la sintaxis y a la coherencia y la cohesión lingüística o verbal. Por otra parte, la imagen está compuesta únicamente de signos no verbales tanto en el TO como en el TM. Al tratarse

de un texto audiovisual atenderemos a la coherencia y la cohesión semiótica o visual de los TM, además de a la coherencia y cohesión intersemiótica entre el texto y la imagen en todo momento. Los elementos suprasegmentales tienen, asimismo, cabida en los TO y TM, es decir, el mensaje que se basa en signos no verbales y que se transmite por vía acústica, como la velocidad de habla, el ritmo del discurso, las pausas o la entonación.

**Tabla 2**

*Elementos relevantes para la traducción del corpus*

| Componentes                                                                                       | Canales                     | Aspectos relevantes                                                    |                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| MENSAJE VERBAL                                                                                    |                             |                                                                        |                                                                                  |
| Texto (mensaje verbal/<br>signos verbales)                                                        | Audio: canal<br>acústico    | Léxico<br>Sintaxis                                                     | Coherencia y<br>cohesión<br>intersemiótica,<br>es decir, entre<br>texto e imagen |
|                                                                                                   | Subtítulos: canal<br>visual | Coherencia<br>lingüística o verbal<br>Cohesión<br>lingüística o verbal |                                                                                  |
| MENSAJE NO<br>VERBAL                                                                              |                             |                                                                        |                                                                                  |
| Imagen (mensaje no<br>verbal/signos no<br>verbales)                                               | Canal visual                | Coherencia<br>semiótica o visual<br>Cohesión semiótica<br>o visual     |                                                                                  |
| Elementos<br>suprasegmentales del<br>mensaje verbal<br>(mensaje no verbal/<br>signos no verbales) | Canal acústico              | Velocidad de habla,<br>ritmo del discurso,<br>pausas, entonación       |                                                                                  |

#### **4.6. Talleres de visionado, traducción a LF y validación en Down Málaga del corpus de textos audiovisuales del MVCA**

Describimos las tareas que realizamos en los talleres que diseñamos para la Asociación Down Málaga, consistentes en el visionado del corpus de TO y la detección de dificultades, la traducción a LF y la validación de las propuestas para el corpus de TM. En los talleres, con los usuarios, observamos principalmente la necesidad de adaptar el léxico y la sintaxis y de estudiar cómo mejorar la relación intersemiótica entre texto e imagen de acuerdo con las pautas de la LF. Detectamos, asimismo, que la velocidad de habla de los TO no es adecuada y que si deseamos añadir subtítulos también tendremos que disminuir su velocidad de lectura en comparación con los subtítulos convencionales. Todos estos aspectos son clave para facilitar la comprensión del discurso museográfico a las personas con síndrome de Down.

En los talleres de visionado, cada uno de los tres grupos, compuestos en total por veinte participantes con síndrome de Down y acompañados por técnicos de la asociación, se encarga de la detección de las dificultades que presentan un número determinado de TO. Gracias al canal de RA y a las imágenes que actúan como *trigger* es posible simular encontrarnos frente a la obra en cuestión. Al acceder a la *app* y enfocar la imagen de la obra, la *app* reconoce la silueta y hace aparecer el contenido en la pantalla del *smartphone*. Los participantes, de este modo, se enfrentan al corpus de TO sin ninguna adaptación previa. Aplicamos las técnicas de Pérez Zorrilla (2005) de evocación libre y de formulación de preguntas de sondeo y abiertas (p. 126) y las de Plena Inclusión Madrid (2018) de pensamiento en voz alta, de formulación de preguntas sobre el texto (que se corresponden con las de Pérez Zorrilla) y de reformulación de



preguntas (p. 27) para poner en común las ideas que los participantes obtienen de cada TO.

Tras visualizar los TO, recurrimos a la evocación libre o pensamiento en voz alta y, si no obtenemos ninguna respuesta, recurrimos a la formulación de preguntas de sondeo o sobre el texto. A continuación, empleamos las preguntas abiertas y la reformulación de preguntas para detectar posibles respuestas aleatorias, puesto que percibimos que, en ocasiones, cuando presentamos varias opciones en la pregunta, los participantes responden con la última. Plena Inclusión Madrid (2018), en este sentido, considera esencial la observación de la comunicación verbal y no verbal para no confundir la repetición o memorización con la comprensión (p. 27).

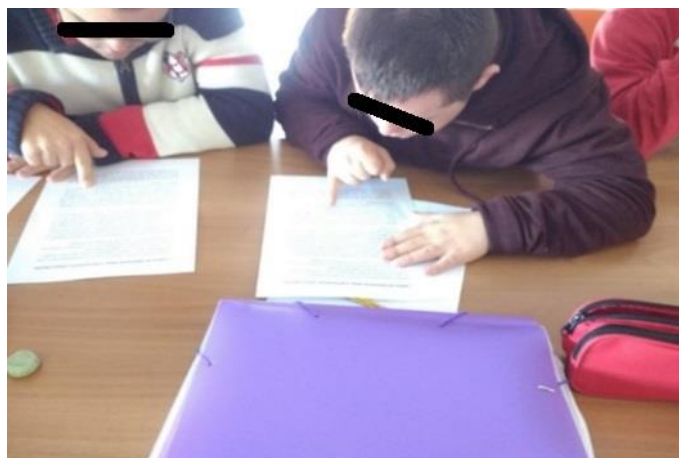
Por lo general, la información que los participantes logran retener en esta etapa es inconexa, ya que no llegan a realizar todos los procesos cognitivos que deben producirse para alcanzar la comprensión de un texto. La mayoría solo demuestra una comprensión literal de términos aislados, lo que se corresponde con el nivel 1 de la clasificación de los niveles de comprensión lectora de Pérez Zorrilla (2005), y muy pocos llegan a alcanzar el nivel 3, es decir, a organizar algunas ideas. Esto se debe principalmente a la presencia de oraciones de larga extensión y de alta complejidad sintáctica, términos abstractos, ambiguos y especializados, una velocidad de habla demasiado rápida, pausas escasas y una imagen que actúa más como elemento atractivo que como apoyo a la comprensión del mensaje.

En los talleres de traducción convertimos oraciones complejas en otras más simples, reemplazamos el léxico menos frecuente o especializado por vocabulario cotidiano, o bien lo mantenemos y añadimos explicaciones, reducimos la velocidad de

habla de las locuciones, incrementamos las pausas entre segmentos discursivos,<sup>22</sup> seleccionamos nuevas imágenes y debatimos cómo adaptar las existentes para tratar de mejorar el grado de coherencia intersemiótica. Cada grupo continúa con el TO que le fue asignado para su visionado y detección de dificultades, si bien ahora partimos de la lectura comprensiva de su transcripción impresa. Esta lectura se realiza por segmentos discursivos. Cada participante lee un segmento, a veces con total autonomía y otras con apoyo (Figura 34). Los participantes que no saben leer escuchan con atención a los compañeros para poder participar asimismo en la traducción. Tras la lectura de cada segmento hacemos una pausa y procedemos como explicamos a continuación.

### Figura 34

*Talleres en Down Málaga. Lectura por segmentos discursivos*



Gracias a la evocación libre o técnica del pensamiento en voz alta, los participantes ponen en común sus ideas tras la lectura del segmento discursivo. Debemos prestar atención en este punto, porque es posible que algunos de ellos

---

<sup>22</sup> Anula (2013) denomina *segmento discursivo* a «una oración, una frase, un grupo de oraciones o frases sintácticamente trabado que está comprendido entre dos pausas fonológicas marcadas, posee un tonema propio y goza de autonomía sintáctica» (p. 47). Cada segmento discursivo está compuesto, a su vez, por lo que Rabadán (1991) llama *unidades de traducción*, entendidas como el «segmento textual mínimo que ha de traducirse de modo unitario» (p. 300).

comprendan el mensaje, pero tengan dificultades para expresarse, como vimos que puede ocurrir en el Capítulo 2. Realizamos, además, preguntas sobre el texto, en las que es importante respetar un tiempo de respuesta prudencial en la espera de su intervención, pues en muchos actos comunicativos una falta de respuesta se debe a que no ofrecemos el tiempo necesario para que realicen su aportación. La técnica básica del periodista de Plena Inclusión Madrid (2018), es decir, formular las preguntas *¿qué?*, *¿cómo?*, *¿cuándo?*, *¿dónde?* y *¿por qué?* (p. 29), resulta de gran ayuda, en especial en textos con secuencias narrativas para ver si se ha entendido toda la información.

Cuando alguien no comprende un determinado segmento, ofrecemos definiciones o aclaraciones a través de ejemplos cercanos. En este sentido, Plena Inclusión (2018) afirma que se comprende y retiene mejor una idea nueva cuando se relaciona con otras ya almacenadas (p. 27). Si es necesario, además, recurrimos a imágenes de apoyo a la comprensión, que resultan de gran ayuda para eliminar cualquier ambigüedad y materializar conceptos. En general, todas las imágenes y los vídeos que empleamos en los talleres constituyen un refuerzo constante de gran utilidad.

Una vez los participantes comprenden la idea que se desea transmitir en el segmento discursivo del TO, debatimos cuáles son las palabras más apropiadas para expresarla en el TM. Empleamos, en la medida de lo posible, oraciones simples, pero si esto no es factible, recurrimos a oraciones compuestas de una menor complejidad y con los nexos más habituales. Puede ocurrir que el segmento trabajado contenga ideas secundarias, irrelevantes, o, por el contrario, información de alto grado de especialización no adecuada para el contexto de traducción en el que nos encontramos. En estos casos recurrimos a lo que Plena Inclusión Madrid (2018) denomina *técnica de la poda y el*

*resumen* (p. 30). Con esta técnica identificamos y mantenemos en el TM solo las ideas principales y relevantes para el público objetivo. Reflexionamos, por otro lado, sobre el orden en que debe aparecer dicha idea en relación con las otras ideas del texto.

En todo momento proyectamos la imagen de la obra con la función de verificar si el mensaje visual ofrece un alto grado de coherencia con el mensaje verbal y, en caso negativo, seleccionar una imagen alternativa más adecuada. Decidimos así qué imagen debe acompañar a cada segmento en el TM, ya sea una imagen de la propia obra, con las adaptaciones convenientes cuando sea necesario, una imagen de apoyo a la comprensión o una imagen de otra obra en la sala. En este último caso, además, debemos adecuar las referencias espaciales en el mensaje verbal para que el usuario pueda localizarla con facilidad en el museo.

Llevamos a cabo la validación de la traducción a LF con un grupo diferente al que realiza el visionado y la traducción. De este modo, comprobamos si el TM resultante del trabajo del otro grupo es accesible para quienes acceden a este por primera vez. Si no lo es, tendremos que llevar a cabo algunas modificaciones en el plano léxico y sintáctico, y revisar la coherencia y la cohesión desde el punto de vista lingüístico e icónico. Freyhoff *et al.* (1998) recomiendan realizar tantas comprobaciones como sea necesario hasta que un texto sea totalmente claro (p. 15).

De la experiencia en los talleres observamos que cuando un grupo de personas con mejores habilidades de lectoescritura traduce un texto y, a continuación, un grupo de personas sin lectoescritura lo revisa, en general, debemos efectuar algún cambio en las revisiones. No obstante, con el proceso inverso no se suelen producir problemas de comprensión, de ahí que sea conveniente realizar grupos de los que formen parte

personas con distinto grado de formación y nivel de lectoescritura para obtener, así, un corpus que pueda, en la medida de lo posible resultar fácil de seguir y comprender para la mayoría de las personas con síndrome de Down. Diseñar un corpus accesible para absolutamente todas las personas con síndrome de Down parece una utopía, por lo que pensamos que la clave está en actuar, durante el desarrollo de nuestra investigación, de modo acorde con las palabras de Neves (2022), «the aim may not be to provide for all, or even for some, but simply for *more*» (pp. 445-446).

Proyectamos las imágenes que en los talleres de traducción decidimos que acompañasen a cada segmento discursivo, a la vez que hacemos una lectura pausada del TM. Esta se lleva a cabo imitando el estilo de la locución que, posteriormente, se grabará por cada TM del que se probará, junto con la velocidad de lectura de los subtítulos, su grado de adecuación a las necesidades de los participantes. Estos no disponen del TM por escrito, puesto que, una vez añadido a la *app*, no será un texto estático, sino audiovisual, por lo que no se podrá releer como ocurre con la información impresa. En el museo, a pesar de que podrán volver hacia atrás en el vídeo, no será la opción más cómoda y, por ello, conviene ofrecer una propuesta fácil de entender en un primer visionado. De ahí que la validación se realice ofreciendo una lectura en voz alta del TM y haciendo avanzar de forma manual la secuencia de imágenes que lo acompaña.

En la validación también aplicamos las técnicas de Pérez Zorrilla (2005) y Plena Inclusión Madrid (2018) antes descritas. Para asegurarnos de que el texto es realmente accesible, los participantes que al comienzo de esta fase encuentran dificultades deben resumir de nuevo las ideas principales. Modificamos un segmento discursivo cuantas veces sea necesario, lo cual principalmente supone cambiar unos términos por otros aún

más fáciles, añadir explicaciones o suprimir información secundaria que distraiga a los participantes de lo esencial. Tras esta primera validación con los participantes de Down Málaga, el director del MVCA realiza una segunda validación de los TM para comprobar que no hay erratas ni contrasentidos respecto del corpus de TO.

#### **4.7. Mensaje verbal**

En el análisis del contexto de la traducción, observamos que, para que el corpus sea accesible a las personas con síndrome de Down, debemos adaptar los elementos lingüísticos y no lingüísticos. Dedicamos este apartado a los primeros, por lo que, a continuación, examinamos las decisiones más relevantes que tomamos en cuanto a la gramática y el léxico en la traducción a LF, así como la selección de aquellos mecanismos empleados para reforzar la coherencia y la cohesión lingüística e intersemiótica. Resulta imposible separar totalmente los elementos verbales de los no verbales dado que nos encontramos ante un corpus de textos audiovisuales. Utilizamos como punto de partida para elaborar nuestra descripción el manual *Lectura Fácil: métodos de redacción y evaluación* de García Muñoz (2012). Atendemos, además, a las indicaciones de una serie de expertos en la materia recogidas en la bibliografía revisada con motivo de esta tesis doctoral y añadimos algunas categorías que surgen a raíz del trabajo desarrollado en los talleres.

##### **4.7.1. Gramática**

Respecto de las principales dificultades con la gramática que señala García Muñoz (2012), descubrimos en los talleres que, efectivamente, en la traducción del corpus sobresalen problemas de comprensión ante determinadas estructuras sintácticas, entre ellas, el sujeto implícito, los elementos parentéticos, ciertas oraciones negativas,

pasivas, impersonales y compuestas, y un diferente orden de los elementos en cada oración. Detectamos, asimismo, problemas con algunos verbos y flexiones verbales, adverbios, preposiciones, conjunciones, determinantes y pronombres. A continuación, mostramos, entre corchetes, ejemplos de fragmentos del corpus de TO en los que los participantes encontraron dificultades para comprender el texto debido a la presencia de dichos elementos. Añadimos, por otra parte, ejemplos en los que se observa cómo procedemos en la traducción cuando se mantiene alguno de ellos en el corpus de TM y explicamos el motivo.

En varios TO el sujeto está implícito y se proporciona mucha información en muy poco tiempo mediante oraciones complejas. En estos casos para los participantes es difícil saber si se sigue hablando o no del mismo sujeto [(E1 TO) *La pieza fue encontrada de manera fortuita en el cortijo conocido como “Las Piletas”, a 5 km al norte de Antequera, en los años cincuenta del s. XX. Un tiempo después, fue adquirida por el Ayuntamiento de Antequera. Rápidamente adquirió una notable fama, convirtiéndose en símbolo de la ciudad antequerana*]. García Muñoz (2012) aconseja el empleo recurrente del sujeto explícito en la lectura comprensiva para evitar ambigüedad (p. 69). No obstante, en el corpus de TM, además de emplear oraciones sencillas, contamos con la presencia permanente de la imagen, de modo que cuando en los talleres consideramos que el contexto es inequívoco, obviamos el sujeto, si bien estimamos conveniente que vuelva a ser explícito cada dos o tres intervenciones [(E1 TM) [ESTATUA] *El Efebo es un chico joven*. [ESTATUA ACERCAR PASO] *Da un paso hacia delante*. [ESTATUA ACERCAR PELO] *Tiene el pelo recogido con una cinta*. [ESTATUA ACERCAR OJOS] *El Efebo no tiene ojos*]. A veces, omitimos el sujeto en el TM por corresponderse con una figura no

relevante para el usuario [(E10 TM) *[IMAGEN CASERÍO SILVERIO] Encontraron la estatua en la casa romana Caserío Silverio en Antequera*].

En el corpus de TO detectamos, por otra parte, dificultades de comprensión ante algunos elementos parentéticos que complican la oración [(E3 TO) *Se trata de la cabeza de una representación femenina idealizada, que presenta un peinado clásico, con raya en medio y de cabellos ondulantes, de largos bucles, dispuestos a ambos lados, dejando al aire la parte inferior de las orejas, y cogidos por detrás en un moño que ahora se presenta fracturado*]. Anula et al. (2006) recomiendan evitarlos, aunque consideran que las aposiciones son un recurso necesario (p. 25). En el corpus de TM evitamos los elementos parentéticos, a excepción de las aposiciones [(C2 TM) *Estamos con la virgen, la Inmaculada Concepción*].

Las oraciones negativas que presentan una doble negación y/o adverbios distintos a *no* resultan complejas para los participantes [(P2 TO) *No me nieguen vuestras mercedes que, a pesar de representar un cadáver, la sensación que nos produce es la de estar contemplando un éxtasis místico del Santo en vida*]. Freyhoff et al. (1998), Anula et al. (2006), Inclusion Europe (2009), Moreno y Franco (2009), la Comisión Europea (2011), Down España (2012) y Doncel et al. (2013) proponen anteponer el lenguaje positivo al lenguaje negativo (p. 13; p. 18; p. 11; p. 4; p. 7; p. 11; p. 258). Cuando no es posible, seguimos la recomendación de García Muñoz (2012) de recurrir al adverbio de negación más simple (p. 70) [(E13 TM) *[ESTATUA] Aquí no había hipopótamos*].

La UNESCO (1963), Freyhoff et al. (1998), DuBay (2004), Inclusion Europe (2009), Moreno y Franco (2009), la Comisión Europea (2011), Down España (2012) y García Muñoz (2012) sugieren utilizar siempre oraciones activas, salvo que la pasiva sea



de uso muy común (p 46; p. 13; p. 2; p. 11; p. 4; p. 10; p. 11; p. 69). En los talleres comprobamos que la pasiva perifrástica o analítica de proceso con el verbo *ser*, estructura poco frecuente en el lenguaje cotidiano, dificulta la comprensión [(E15 TO) *La escultura fue hallada en la villa romana de la Estación*]. A diferencia de este tipo de pasiva, los participantes recurren a menudo a la pasiva perifrástica o analítica de resultado con el verbo *estar*. Observamos que oraciones sencillas con este tipo de pasiva no generan ningún problema y por ello las reproducimos en el corpus de TM [(E10 TM) *[ESTATUA] La diosa Diana está vestida con una túnica*]. Anula et al. (2006) reconocen, de igual modo, una alta frecuencia de las pasivas reflejas (p. 24), que también empleamos en las traducciones [(E3 TM) *[FRAGMENTO VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON TRÉPANO] El trépano es una herramienta que se gira con la mano y hace agujeros en la piedra*].

García Muñoz (2012) recomienda obviar las oraciones impersonales, a no ser que se correspondan con expresiones frecuentes (p. 69). En los talleres apreciamos que ciertos tipos de oraciones impersonales, entre ellas las que contienen el verbo *tratar* en forma pronominal seguido de un complemento introducido con la preposición *de*, son difíciles de comprender para algunos participantes. Como es fácil sustituir este tipo de oraciones por construcciones con el verbo *ser*, no vemos motivo para usar estas formulaciones impersonales [(E8 TO) *Se trata de una hermosa escultura que consta de una figura desnuda, un amorcillo o erote*]. Por el contrario, utilizamos oraciones impersonales con el verbo *haber* en el corpus de TM, ya que estas son reproducidas con frecuencia por los participantes [(P2 TM) *[CUADRO VIRGEN SEDENTE] Al lado hay un ángel con un niño*]. Las oraciones impersonales con el verbo *hacer* resultan también

recurrentes y fáciles de comprender [(E7 TM) *[IMAGEN PERSONAS REZANDO CON ROPA DE ÉPOCA]* Hace mucho tiempo, los sirios rezaban a la diosa].

García Muñoz (2012) considera de difícil comprensión las oraciones compuestas de larga extensión y/o con enlaces complejos (p. 69). En el corpus de TO observamos numerosos ejemplos de coordinadas copulativas de este tipo [(E2 TO) Está realizada en un solo bloque de mármol griego con veteado de color gris y representa un actor con máscara trágica tocada con onkos de gran altura], adversativas [(E1 TO) *Hoy vemos las órbitas oculares vacías, pero en su momento debió de tener unos ojos de aspecto bastante realista manufacturados en pasta vítrea o piedra*] y disyuntivas [(E1 TO) *figuras a tamaño real de mancebos, que eran colocadas directamente sobre el suelo o en plataformas muy bajas*], así como subordinadas sustantivas [(P1 TO) *Reconozco que yo también malcrié a mis nietos, especialmente a los primeros en nacer*], adjetivas [(E2 TO) *La peluca es alta, compuesta por una serie de tirabuzones que caen sobre la frente y a ambos lados del rostro, hasta el mentón*] y adverbiales [(E7 TO) *Esta diosa también personificaba el destino, ya que regía la suerte o la prosperidad de una comunidad*] que generan problemas de inteligibilidad en los talleres.

Según DuBay (2004), Anula (2006) y García Muñoz (2012), siempre que sea posible, se debe dar preferencia a las oraciones simples (p. 2; p. 19; p. 69). En caso de tener que utilizar una oración compuesta, García Muñoz (2012) aconseja utilizar las proposiciones yuxtapuestas sencillas, las coordinadas, a excepción de las distributivas y explicativas, y las subordinadas de uso cotidiano y unidas por el nexo más común (pp. 69-70). En los TM empleamos oraciones yuxtapuestas sencillas [(E4 TM) *[ESTATUA ACERCAR BOCA]* Sonríe, se ven los dientes] y coordinadas, con los nexos más

comunes, y en el caso de las copulativas [(E2 TM) [ESTATUA] Es de color blanco y tiene manchas grises], y pero en las adversativas [(C4 TM) *Visité muchas ciudades, pero mi ciudad favorita es Antequera*].

Respecto de las oraciones subordinadas, aunque García Muñoz (2012) recomienda evitar las sustantivas de complemento directo, reconoce que son difíciles de omitir al ser de uso común (p. 69). Anula *et al.* (2006) afirman que este tipo de subordinadas son las más extendidas junto con las adverbiales temporales (p. 20). En los talleres, recurrimos a oraciones subordinadas sustantivas de complemento directo en varias ocasiones [(C1 TM) *No queremos vivir separados*], mientras que a las sustantivas de sujeto tan solo una vez [(P2 TM) [CUADRO ASUNCIÓN DE LA VIRGEN] *Me gusta mucho pintar a la virgen en el cielo*].

García Muñoz (2012) desaconseja las oraciones subordinadas adjetivas que no contengan estructuras y términos muy habituales en nuestra lengua (pp. 69-70). Por otro lado, como los elementos parentéticos añaden una dificultad más al texto, en los talleres descartamos las oraciones subordinadas adjetivas explicativas y usamos tan solo las subordinadas adjetivas especificativas [(C3 TM) [CONSOLA] *Una consola es una mesa de adorno que se arrima a la pared*].

García Muñoz (2012) sugiere, al igual que con las subordinadas adjetivas, el uso de las oraciones subordinadas adverbiales que correspondan a estructuras y términos cotidianos y de nexo sencillo, esto es, *porque* en el caso de las causales, *para* en las de finalidad, *si* en las condicionales, *cuando* en las temporales, *como* en las comparativas, así como evitar las oraciones subordinadas adverbiales consecutivas y concesivas (pp. 69-70). Anula *et al.* (2006) reconocen, por su parte, que las adverbiales de lugar y de

modo se emplean con mucha menos frecuencia que otro tipo de subordinadas (p. 22). En el corpus de TM no utilizamos ninguna adverbial consecutiva, concesiva, de lugar o de modo, ni tampoco subordinadas adverbiales condicionales. A continuación, mostramos ejemplos de las subordinadas adverbiales causales [(P2 TM) *[CUADRO VIRGEN DEL SILENCIO] El ángel pide silencio porque el niño está dormido*], de finalidad [(E6 TM) *[IMAGEN CLÍPEO COLOCADO SOBRE PUERTA DE UNA CASA ROMANA] La estatua se ponía encima de la puerta de la casa para saber quién vivía ahí*], temporales [(E1 TM) *[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí*] y comparativas [(P1 TM) *[IMAGEN ACILIA Y ACILIO CON HIJO] Nuestro hijo se llamó Acilio, como su padre*] empleadas en los TM.<sup>23</sup>

Freyhoff et al. (1998), la Comisión Europea (2011), Down España (2012), García Muñoz (2012) y Doncel et al. (2013) recomiendan seguir en las oraciones el orden *sujeto + verbo + complementos* (p. 12; p. 7; p. 11; p. 69; p. 135). Esta pauta contribuye a construir mensajes más claros, si bien en los talleres vemos que es posible, incluso recomendable, en determinadas ocasiones, una ligera alteración de este orden. Cuando colocamos los complementos circunstanciales de lugar y tiempo al inicio de la oración, los participantes parecen situarse mejor en el tiempo y en el espacio [(E1 TM) *[IMAGEN EFEBO CON LÁMPARA] Antes tenía una lámpara en las manos*].

Los participantes detectan una gran cantidad de verbos difíciles de comprender en el corpus de TO, o bien reconocen algunos de estos verbos, pero emplean un equivalente mucho más frecuente en su lenguaje cotidiano. En el corpus de TM, el verbo

<sup>23</sup> En el corpus de TM se emplea el nexa *como* también en las adverbiales causales, a modo de conector causal.

más empleado es, con diferencia, *ser* (97 veces), y con él, a menudo, reemplazamos otros más complejos que aparecen en el corpus de TO, como *representar* y *considerar* [(E1 TO) Representa a un chico joven [...] Los especialistas en iconografía clásica la consideran la más importante y bella de todas las estatuas de bronce halladas en la Península Ibérica, (E1 TM) [ESTATUA] El Efebo es un chico joven. [...] [ESTATUA] Es la estatua romana más importante de España. [ESTATUA] La estatua es de bronce]. Le siguen los verbos *tener* (51), *estar* (36), *llamarse* (35), *hacer* (25), *vivir* (17), *encontrar* (15) y *pintar* (14).<sup>24</sup>

El corpus de TO incluye, en su conjunto, numerosas referencias al pasado, por lo que este tiempo verbal predomina en el corpus de TM, si bien siempre recurrimos a él en su forma simple, ya que Anula *et al.* (2006) y García Muñoz (2012) sugieren evitar los tiempos compuestos (p. 27; p. 68) [(C1 TM) [IMAGEN COLORES CLAROS Y BRILLANTES] Antonio pintaba con colores claros y brillantes]. Freyhoff *et al.* (1998) y García Muñoz (2012) recomiendan evitar los tiempos verbales condicional y futuro del modo indicativo (p. 14; p. 68). DuBay (2004) e Inclusion Europe (2009) proponen usar verbos en presente en la medida que sea posible (p. 2; p. 23). En el corpus de TM seguimos todas estas indicaciones.

Freyhoff *et al.* (1998), Moreno y Franco (2009) y García Muñoz (2012), en relación con el modo verbal, recomiendan evitar el subjuntivo siempre que sea posible (p. 14; p. 4; p. 68). En nuestro caso, no empleamos este modo verbal en ningún momento en el corpus de TM. El modo indicativo es el predominante. Recurrimos al modo imperativo tan solo en contexto inequívocos, como en el siguiente ejemplo, en el que es fácil deducir

<sup>24</sup> *Vid.* Tabla I1 del Apéndice I. Listado de verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones y determinantes empleados en el corpus de TM.

la función apelativa cuando el personaje anima a los visitantes a localizar las obras mencionadas [(P3 TM) *Buscad* estos cuadros y estatuas en la sala].

Encontramos numerosas formas verbales no personales en el corpus de TO a través de infinitivos, gerundios y participios. En los TM tan solo mantenemos el infinitivo en cinco ocasiones, tres de las cuales pertenecen a oraciones subordinadas sustantivas de infinitivo, como en el anterior caso de [(C1 TM) *No queremos vivir separados*], las otras dos a oraciones subordinadas adverbiales de finalidad [(P3 TM) *La gente hace la maleta y se va. Busca otro país para vivir mejor*]. Recurrimos al gerundio en dos ocasiones, como parte de una perífrasis verbal aspectual durativa [(P2 TM) *Yo sigo pintando porque tengo mucho trabajo*] y en el título de una de las estatuillas romanas [(E8 TM) *EROS CABALGANDO*]. Empleamos el participio en cinco ocasiones, todas ellas en oraciones pasivas perifrásticas o analíticas de resultado [(E8 TM) *[ESTATUA ENFOCAR DELFÍN + SUPERPONER DELFÍN] El niño está sentado encima de un delfín*].

Hallamos algunas locuciones verbales en el corpus de TO, entre ellas, *llevar a cabo* y *merecer la pena*. Según el Diccionario panhispánico de dudas (DPD) de la RAE, «se llama locución a una combinación fija de palabras que funciona como una determinada clase (locución nominal, adjetiva, verbal, etc.) y cuyo significado no es la suma del que tienen sus componentes por separado». Este es el motivo por el que este tipo de estructuras resultan muy complejas y no las reproducimos en los TM.

Algunas perífrasis verbales son poco frecuentes o confusas para los participantes, bien porque se forman también con términos que por separado tienen un significado distinto o porque comparten una estructura muy similar con otras perífrasis. Este es el

caso de la perífrasis verbal aspectual incoativa *estar a punto de + infinitivo* [(P2 TO) *Permítanme que este humilde servidor, Antonio Mohedano de la Gutierrez, les muestre algunos lienzos que a punto estoy de entregar a marqueses, hidalgos y autoridades religiosas de esta ciudad de Antequera*], la perífrasis verbal aspectual terminativa *acabar de + infinitivo* [(P2 TO) [...] *acabo de finalizar esta imagen de nuestra santa madre*] y la perífrasis verbal modal de suposición *deber de + infinitivo* [(E1 TO) *En principio, debe de tratarse de una copia o adaptación de época romana de un modelo original griego del período clásico*].

García Muñoz (2012) defiende la posibilidad de usar, sin que presenten por ello un problema, las perífrasis modales de obligación *deber + infinitivo* y de posibilidad *poder + infinitivo*, así como los verbos *querer* o *saber + infinitivo* (p. 69). Alba (2015) recomienda la estructura *tener que + infinitivo* como alternativa a *deber + infinitivo* (p. 36). Existen, asimismo, determinadas perífrasis que los participantes suelen utilizar, como la perífrasis ingresiva *ir a + infinitivo*, que creemos que puede ser una buena opción por su extendido uso como alternativa al futuro simple del modo indicativo [(P3 TM) *Voy a hablar de Cristóbal Tora*]. En el corpus de TM, además de la perífrasis ingresiva *ir a + infinitivo*, empleamos la perífrasis modal de posibilidad *poder + infinitivo* [(C4 TM) *A mi lado, podéis ver pinturas de mi familia*] y la durativa *seguir + gerundio* [(P2 TM) *Yo sigo pintando porque tengo mucho trabajo*].

Del corpus de TO, para los participantes en los talleres resultan complejos los adverbios terminados en *-mente* (*concretamente, especialmente, exactamente*), las locuciones adverbiales (*en jarra, de hecho, en primer lugar, por tanto, sobre todo, en*

vida), algunos adverbios (*apenas, asimismo, quizá*) y expresiones temporales poco frecuentes en sus conversaciones cotidianas (*de nuestra era*).

En los TM empleamos adverbios de cantidad, de tiempo, de modo, de negación, así como relativos de tiempo de uso frecuente.<sup>25</sup> Como ya comentamos respecto del orden de los elementos de la oración, colocamos los adverbios de tiempo al principio para situar al visitante en el tiempo de manera más fácil, ya que detectamos que los participantes se guían más por los adverbios que por el tiempo verbal cuando estos están presentes en una frase. Los adverbios de tiempo utilizados son *antes* y *después* [(P1 TM) [IMAGEN ACILIA, ACILIO, HIJO E HIJA] Después, tuvimos una hija].

Las locuciones preposicionales del corpus de TO (*además de, a partir de, a través de, en torno a, junto a*) y la preposición *mediante* resultan confusas para los participantes. En el corpus de TM empleamos las preposiciones *a, con, de, desde, en, hacia, hasta, para, por, sobre* y las locuciones preposicionales *dentro de, debajo de y encima de*. Los participantes prefieren la locución *encima de* a la preposición *sobre* [(E7 TM) [ESTATUA] *Está sentada en una roca. [ESTATUA ACERCAR MANO] La otra mano está encima de la roca*].<sup>26</sup>

Como hemos visto, debemos evitar las oraciones coordinadas distributivas y explicativas y las subordinadas consecutivas y concesivas, y, por tanto, también las conjunciones correspondientes. Las locuciones conjuntivas, como *a pesar de* o *sin embargo*, resultan, de igual modo, difíciles de entender para los participantes. Así, en el

<sup>25</sup> Vid. Tabla I2 del Apéndice I. Listado de verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones y determinantes empleados en el corpus de TM.

<sup>26</sup> Vid. Tabla I3 del Apéndice I. Listado de verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones y determinantes empleados en el corpus de TM.



corpus de TM recurrimos a las conjunciones copulativa *y*, adversativa *pero*, temporal *cuando*, comparativa *como*, final *para*, y causales *porque* y *como*.

En las oraciones subordinadas adverbiales causales empleamos el nexos *como* antepuesto, y el nexos *porque* pospuesto. En las subordinadas adverbiales de finalidad, el nexos *para*, pospuesto. En las subordinadas adverbiales temporales el nexos *cuando* antepuesto y pospuesto. En las subordinadas adverbiales comparativas el nexos *como* pospuesto.<sup>27</sup>

No observamos en los talleres problemas con los determinantes artículos, demostrativos, posesivos, interrogativos o los ordinales *primero*, *segundo* y *tercero*, si bien en los TM solo utilizamos *primero* como marcador temporal [(C4 TM) *[IMAGEN AMPLIA GAMA DE COLORES CLAROS] Primero yo pintaba con colores claros y con muchos colores porque era muy feliz*]. Respecto de los cardinales, solo empleamos el número *dos* en el corpus de TM. Los participantes, sin embargo, encuentran problemas con los determinantes distributivos *ambos* y *sendos*, y con el determinante indefinido *varios*.<sup>28</sup>

En el corpus de TM utilizamos el pronombre de sujeto de primera persona cuando el personaje aparece en pantalla [(C2 TM) *Nosotros tenemos la piel blanquita y un poco colorada*]. Respecto de terceras personas, preferimos emplear el nombre correspondiente. Recurrimos también a los pronombres demostrativos cuando la imagen del concepto al que reemplazan aparece en la pantalla acompañando al segmento discursivo [(C3 TM) *[BUSTO ROMERO ROBLEDOS] Este es mi busto*]. Otros tipos de

<sup>27</sup> Vid. Tabla I4 del Apéndice I. Listado de verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones y determinantes empleados en el corpus de TM.

<sup>28</sup> Vid. Tabla I5 del Apéndice I. Listado de verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones y determinantes empleados en el corpus de TM.

pronombres que utilizamos en el corpus de TM son los pronombres reflexivos [(E2 TM) *[ESTATUA ENFOCAR CARA DENTRO DE BOCA] El hombre es un actor de teatro y se tapa la cara con la máscara*], los morfemas pronominales [(P1 TM) *[IMAGEN BODA ROMANA] Acilio y yo nos casamos*], el pronombre *se* como parte de una construcción pasiva refleja [(E4 TM) *[ESTATUA ACERCAR BOCA] Sonríe, se ven los dientes*], los pronombres con función de complemento indirecto [(E13 TM) *[IMAGEN HIPOPÓTAMO EN EL RÍO] A los romanos les gustaba Egipto*] y los pronombres proclíticos [(E15 TM) *[ESTATUA] Los romanos no querían a Germánico y lo echaron de la ciudad*] y enclíticos con función de complemento directo [(P2 TM) *¿Quieren verlos?*].

#### 4.7.2. Léxico

Respecto de la dimensión léxica, García Muñoz (2012), en su manual sobre redacción en LF, propone evitar los términos abstractos, las metáforas, las nominalizaciones verbales, la polisemia, los términos complejos, las jergas y los tecnicismos. A continuación, describimos las decisiones tomadas en la traducción a LF en los talleres sobre estos elementos lingüísticos y también en relación con otros relevantes para nuestro estudio de caso. Hemos clasificado estos otros elementos en las siguientes categorías: términos que no son de uso habitual para los participantes, términos relativos al linaje de los personajes, arcaísmos lingüísticos, términos relacionados con la edad y el género, eufemismos, expresiones idiomáticas, términos de otro idioma, nombres propios, referencias culturales y, más concretamente, nombres que

designan objetos griegos y romanos de la Antigüedad, palabras griegas y latinas, palabras homófonas, parónimos, referencias espaciales y temporales.

La UNESCO (1963), Freyhoff *et al.* (1998), Moreno y Franco (2009), la IFLA (2010), la Comisión Europea (2011), Down España (2012) y García Muñoz (2012) aconsejan evitar los términos abstractos (p. 44; p. 8; p. 3; p. 18; p. 9; p. 11; p. 71). Si un término abstracto resulta insustituible porque es parte de la idea principal del texto, como ocurre con *religión* en nuestro corpus, la UNESCO (1963), Moreno y Franco (2009) y Doncel *et al.* (2013) recomiendan acompañarlo con ejemplos concretos o ideas más familiares (p. 44; p. 3; p. 257). En los talleres, todos los participantes comprenden qué es el cristianismo, pero la mayoría desconoce la religión musulmana por no ser la de su entorno más próximo. Optamos por la siguiente traducción, de modo que, aunque se desconozca, pueda entenderse que el amor imposible del que se habla se debe a profesar creencias diferentes y que, quienes lo deseen, puedan profundizar luego sobre dicha religión [(C1 TO) [...] *soy descendiente de una familia de Abencerrajes procedentes de Antequera, ...hace siglos mis antepasados abrazaron la fe cristiana. Mi bella amada es Tazgona, musulmana, [...] Esta es la historia de un amor imposible, de un amor no consentido, de frontera, de religiones que todos se empeñan en confrontar, de padres con viejas rencillas [...], (C1 TM) Tazgona y yo tenemos un problema. Queremos casarnos, pero nuestros padres no quieren. Nuestros padres no quieren que nos casemos porque tenemos religiones diferentes. Yo soy cristiano y Tazgona es musulmana].*

Doncel *et al.* (2013) afirman que algunos recursos del lenguaje, como las figuras literarias o retóricas, que, por lo general, contribuyen a hacer más atractivo un texto,

pueden suponer un obstáculo para algunas personas con discapacidad intelectual (pp. 257-258). Freyhoff *et al.* (1998), Inclusion Europe (2009), Moreno y Franco (2009), la IFLA (2010), Down España (2012) y García Muñoz (2012) desaconsejan su uso en la LF (p. 14; p. 10; p. 4; p. 37; p. 11; p. 71). En los talleres de visionado detectamos algunas de ellas en varios TO, que omitimos en los correspondientes TM [(P1 TO) *A los pocos años Cloto, la Parca hilandera, tuvo que hilar la hebra de una nueva vida, la de nuestra querida hija Septumina,* (P1 TM) [IMAGEN ACILIO, ACILIA, HIJO E HIJA] *Después, tuvimos una hija*].

La Comisión Europea (2011) y García Muñoz (2012) recomiendan evitar la nominalización verbal y, en su lugar, recurrir a los verbos que expresan dicha acción (p. 8; p. 71). En el siguiente ejemplo observamos la sustitución de una nominalización por un verbo equivalente en el TM [(P2 TO) [...] *representa a la Virgen Sedente con el Niño Jesús en el momento de la presentación de un niño,* (P2 TM) [CUADRO VIRGEN SEDENTE] *El niño saluda a la Virgen y al Niño Jesús*].

García Muñoz (2012, 2014) propone emplear términos con un significado preciso, en lugar de palabras polisémicas y ambiguas (p. 71, p. 19). El término *flamenco* es un caso de polisemia que genera gran dificultad para los participantes, por lo que lo omitimos. En los talleres, se asocia el término con el baile o el ave, pero en ningún momento con el gentilicio [(C2 TO) [...] *pero de origen flamenco... no os confundáis... de los Países Bajos*]. De las palabras polisémicas detectadas en el corpus de TO, solo mantenemos *consola* y *lomo* en la traducción. En ambos casos, añadimos paráfrasis explicativas, las cuales, al ir acompañadas de las imágenes correspondientes, son un mensaje claro para los participantes [(E13 TM) [ESTATUA ENFOCAR DESDE ARRIBA,

*IR RESALTANDO CADA PARTE] En la parte de arriba están la cabeza, el cuello y el lomo. [ESTATUA ENFOCAR DESDE ARRIBA, RESALTAR LOMO] El lomo es la espalda del animal, (C3 TM) [CONSOLA] A mi lado, hay una consola dorada. [CONSOLA] Una consola es una mesa de adorno que se arrima a la pared].*

Identificamos en el corpus de TM algunos términos largos o difíciles de pronunciar y entender, como *excepcionalidad, circunscribirse, circunstancias, individualizar o hipopótamo*. La UNESCO (1963), Freyhoff et al. (1998), DuBay (2004), Inclusion Europe (2009), la Comisión Europea (2011), Down España (2012), García Muñoz (2012) y Anula (2013) argumentan que este tipo de términos se deben sustituir por vocablos cortos, cotidianos, fáciles de pronunciar y sin dobles sentidos, siempre que sea posible (p. 42; p. 13; p. 2; p. 10; p. 6; p. 11; pp. 50-51; p. 15). En el corpus de TM, a veces recurrimos a la descripción de su función [(E8 TO) *La boca del animal presenta una apertura donde se circunscribe la tubería de plomo surtidora de agua*, (E8 TM) [ESTATUA ACERCAR AGUJERO] *En la parte de abajo del delfín hay un agujero. [ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El agujero es la boca del delfín. [ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El agua de la fuente sale por el agujero*]. Otras veces, el uso de términos largos o difíciles de pronunciar resulta inevitable, como ocurre con *hipopótamo*. Sin embargo, decidimos mantener esta palabra, puesto que se trata de una palabra habitual y se acompaña, además, de la imagen del animal [(E13 TM) [IMAGEN HIPOPÓTAMO] *Es un hipopótamo*].

En el corpus de TO hallamos una gran cantidad de términos especializados, pertenecientes a corrientes artísticas (*barroco, naturalismo, influencia bizantina/helenística*), a la política (*subsecretario, ministro, Congreso de los Diputados*,

*Diputación Provincial, Senado*), a materiales (*bronce, mármol, terracota*), al ámbito militar (*tropa*), a la botánica (*adormideras, espigas, palma*), a la arquitectura (*ambiente espacial, basamento, peristilo*), al arte (*iconografía clásica, marchante de arte*), a la anatomía (*epidermis, arcos superciliares, cráneo*), a la escultura (*busto, cincel, trépano, bisel, escala natural*), a la arqueología (*contexto arqueológico, yacimiento arqueológico*), a la museografía (*espacio expositivo*), a los instrumentos (*flauta de pan, siringa*), a la lingüística (*jerga vulgar o común, acepción*), al ámbito jurídico (*testamento*), al teatro (*tragedia*), a la medicina (*tuberculosis*) y a la pintura (*estudio de pintura, óleo*). Freyhoff et al. (1998), DuBay (2004), Moreno y Franco (2009), la Comisión Europea (2011) y Doncel et al. (2013) aconsejan en este caso buscar un término equivalente mediante la hiperonimia o la hiponimia, o bien incluir una descripción en sustitución del término original (p. 4; p. 2; p. 27; p. 12; p. 257; p. 14). En la traducción del siguiente ejemplo recurrimos al hiperónimo [(C3 TO) *Fui un importante personaje de la vida política española de la Restauración y llegué a ocupar los más variados cargos públicos, a través de las diferentes formaciones políticas a las que pertenezco a lo largo de mi carrera, entre ellos subsecretario, ministro y presidente del Congreso de los Diputados*, (C3 TM) *Yo era político*].

A los tecnicismos arriba mencionados se suman muchos otros términos que, si bien no forman parte del lenguaje de un arte o de una ciencia en concreto, resultan desconocidos para los participantes. Algunos de ellos son *malograda vida, caprino, oriundo* o *sedente*. Otros términos, a pesar de ser relativamente comunes para ellos, presentan una frecuencia de uso mucho menor que otros equivalentes, como *idéntico, miniatura* o *próximo*, en lugar de *igual, muy pequeño* y *cerca*, respectivamente. En los

talleres son abundantes los casos en los que decidimos sustituir estos términos por otros que los participantes consideran más habituales.

Para hablar del linaje familiar, a veces, en el corpus de TO se emplean términos que no son muy comunes para los participantes, este es el caso de *antepasados*, *descendientes*, *linaje* o *primogénito*. En la traducción, sustituimos estos términos por otros más frecuentes y que resultan equivalentes en el contexto dado [(P1 TO) *En esta tumba... en esos nichos... descansan las cenizas de los antepasados de los Acilios*, (P1 TM) *Todas estas piedras son las tumbas de mi familia*].

En el corpus de TO observamos problemas con los arcaísmos lingüísticos, entre los que se encuentran títulos nobiliarios (*marqués*), tratamientos de cortesía (*vuestras mercedes*), gentilicios (*anticariense*), topónimos (*Anticaria*, *Malaca*) y cargos (*alcaide*, *emperador*) pertenecientes a otras épocas, así como con expresiones en desuso (*ser de buena mañana*). En las traducciones, por lo general, obviamos estos términos y expresiones, excepto cuando son parte de la idea central del texto. En los siguientes ejemplos mostramos dos elecciones distintas de traducción en estos casos. En la primera recurrimos a una paráfrasis explicativa [(E4 TO) *Hijo mayor de Germánico y nieto de Tiberio, por tanto, aspirante a emperador [...]*, (E4 TM) *[IMAGEN EMPERADORES ROMANOS] Germánico era familia de los emperadores. [IMAGEN EMPERADORES ROMANOS] Los emperadores eran las personas que mandaban a los romanos*]. En la segunda, reemplazamos el arcaísmo lingüístico por el topónimo actual [(E4 TO) *Hallada en el peristilo de la villa romana de la Estación (ciudad romana de Anticaria)*, (E4 TM) *[IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera*].

Algunos términos relacionados con la edad (*infantil, pubertad, juventud*) y con el género (*masculino, femenino*) resultan abstractos y de más difícil comprensión que términos equivalentes más concretos, como puede ser, en el primer caso, *niño* en lugar de *infantil* [(E4 TO) *Las facciones de la cara se reproducen con muchísimo esmero y están dentro de la iconografía infantil*, (E4 TM) [ESTATUA] *Este sátiro es un niño*], y, en el segundo, *mujer*, en lugar de *femenino* [(E10 TO) *Nos encontramos con la representación, en pequeño formato, de un personaje femenino*, (E10 TM) [ESTATUA] *La estatua es pequeña. [ESTATUA] Es el cuerpo de una mujer*].

Con los eufemismos, los participantes no logran interpretar de forma correcta la idea que se desea transmitir en el TO. En el siguiente ejemplo de traducción optamos por una alternativa mucho más clara y directa [(C4 TO) [...] *pues la terrible tuberculosis acabó con la vida de todos mis seres queridos: mi esposa, todos mis hijos...*, (C4 TM) [...] *mi mujer y todos mis hijos murieron porque tenían una enfermedad*].

Las expresiones idiomáticas que aparecen en el corpus de TO son complejas. En la traducción principalmente optamos por omitirlas al corresponderse con ideas irrelevantes [(P1 TO) [...] *nuestra querida hija Septumina, desde el primer momento el ojito derecho de su padre* [...], (P1 TM) [IMAGEN ACILIA, ACILIO, HIJO E HIJA] *Después, tuvimos una hija. [IMAGEN ACILIA, ACILIO, HIJO E HIJA] Se llamó Septumina*].

Freyhoff et al. (1998), Inclusion Europe (2009) y Moreno y Franco (2009) recomiendan no emplear palabras de otro idioma, a no ser que estas sean muy conocidas (p. 14; p. 10; p. 4). En el corpus de TO se encuentran las siguientes: *contemporary art critic* y *New York* (del inglés) y *walí* (del árabe *walí*). Las dos primeras aparecen en el TO



correspondiente a Margarita Loring. Decidimos no mencionar la profesión, *contemporary art critic* (marchante de arte contemporáneo [sic]), puesto que se refiere al personaje que tiene la única función de presentar al artista Cristóbal Toral, el verdadero protagonista [(P3 TO) [...] *una marchante de arte contemporáneo, aunque yo prefiero autodenominarme contemporary art critic [sic]*]. Suprimimos también el topónimo, *New York*, y toda la información relativa por considerarla información secundaria, pues se refiere a la ciudad donde el pintor tiene uno de sus estudios de arte [(P3 TO) *Bueno... os dejo sigo con mi trabajo de tasación ya que parte de estas obras se van a exponer en una famosa galería de New York, donde el pintor mantiene uno de sus estudios de pintura*]. Omitimos el término *valí*, que aparece en el texto de Tello, ya que se trata del cargo de gobernador que ejercía el prometido de Tazgona, personaje que eliminamos con la intención de no sobrecargar el TM con nombres propios [(C1 TO) *Mi bella amada es Tazgona, musulmana, ...hija de Ibrahim, el alcaide de la fortaleza de Archidona. Su padre lleva meses empecinado en casarla con el viejo valí, el gobernador de la Alhama de Granada*, (C1 TM) *Estoy enamorado de esta mujer tan guapa. Se llama Tazgona*].

La abundancia de nombres propios de personajes en un mismo texto genera problemas de comprensión para los participantes. Advertimos que dificulta la asociación de las distintas acciones narradas con el personaje en cuestión. Down España (2012), en este sentido, aconseja reducir el número de personajes de cada acción (p. 11). Por ello, decidimos eliminar la alusión a algunos personajes secundarios en los TM, así como la información referida a ellos [(P1 TO) *Por cierto ¿Adivináis quien hizo de Pronuba?, sí... ya sabéis... de asesora durante la ceremonia, nada menos que Carvilia Cesonilla, la esposa de Publio Magnio Rufo Magoniano, la máxima autoridad de la Bética, que*

*también nos acompañó durante la cena nupcial*]. Otra decisión que tomamos es suprimir los apodos, o al revés, mantener el apodo, pero eliminar el nombre de pila de un personaje [(P3 TO) *¿Qué tal? Soy Margarita Loring, pero todos mis amigos y conocidos me llaman Marga*, (P3 TM) *¡Hola! Me llamo Margarita Loring*].

Examinamos, a continuación, el caso de un nombre propio contenido en el título de una obra de arte de Toral, además en otro idioma, el francés: *D'après Las Meninas*. Dicha obra es una versión personalizada de Toral de *Las Meninas* de Velázquez. Esta información resulta muy interesante para un experto en arte o conocedor de ambos artistas, pero extremadamente compleja para los participantes [(P3 TO) *Sobresale este cuadro de gran formato titulado D'après Las Meninas, una versión personalísima del famoso original de Velázquez, en el que se reproduce de manera pormenorizada el salón del viejo Alcázar madrileño, pero sustituyendo los personajes de la corte por un gran número, cómo no, de maletas de viaje*]. En los talleres observamos que mezclar diferentes pintores y obras en un texto les resulta muy confuso, por lo que, finalmente, decidimos eliminar la referencia a Velázquez y su obra [(P3 TM) *[IMAGEN CUADRO D'APRÈS LAS MENINAS] Habitaciones llenas de maletas*]. Constatamos la importancia de trabajar con el receptor objetivo y ver qué tipo de información espera recibir, cuál es la adecuada en cuanto a la cantidad y el grado de especialización de la información, de acuerdo con los principios básicos que rigen la comunicación.

A la hora de traducir barajamos varias opciones cuando se trata de una referencia cultural: añadir una explicación junto al término, sustituir el término por la explicación, buscar un equivalente u omitir dicha idea. En el corpus de TO las referencias culturales son frecuentes, y entre ellas hallamos gentilicios (*griego, egipcio, sirio*), topónimos

(*Antioquía, Archidona, Atenas, Carrara*), personajes de la mitología romana (*dioses Lares, Manes, Cupido, Las Tres Parcas*), griega (*Cloto, Eros, Melpómene*), y grecorromana (*Ártemis-Diana, Venus Afrodita, Oráculo, dios Pan, sátiro*), referencias relativas a creencias populares (*mal de ojo*), a la religión (*Alá, cristiano, musulmán*) o a periodos históricos (*época alfonsina, época imperial, época romana*). Eliminamos muchas de estas referencias en el corpus de TM por formar parte de ideas secundarias o de información especializada. Por el contrario, mantenemos aquellas que son parte de la idea principal del texto, por ejemplo, mantenemos la figura del sátiro y añadimos una explicación y una imagen de apoyo a la comprensión [(E4 TM) *[ESTATUA] La estatua es la cabecita de un sátiro. [IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] El sátiro es un personaje travieso. [IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] El sátiro es mitad hombre y mitad cabra*].

En el TO existen dos alusiones a objetos griegos y romanos de la antigüedad, *ánfora* y *lucerna*. Como *ánfora* es el objeto que porta la estatuilla, decidimos reproducirlo en el TM mediante un equivalente, *jarrón* [(E11 TO) *[...] y de sostener un ánfora con la izquierda*, (E11 TM) *[...] [ESTATUA RECONSTRUCCIÓN BRAZO, MANO, JARRÓN] En la otra mano tenía un jarrón*]. En el segundo caso omitimos todo lo relacionado con la *lucerna*, ya que no forma parte de la idea principal del texto [(P1 TO) *Todavía recuerdo con gran emoción el día en que mi querido Manio me dijo que preparara la única posesión que yo tenía: un juguete, una lucerna en miniatura, para entregársela a los dioses Lares, así como mi bulla, el humilde collar que mi madre me colgó del cuello durante el octavo día de mi nacimiento para protegerme del mal de ojo... En ese momento...supe con toda*

*certeza que me estaba pidiendo en matrimonio, (P1 TM) Un día, Acilio me dijo ¿te quieres casar conmigo?].*

En el corpus de TO encontramos una palabra griega, *onkos*, que decidimos eliminar en los TM correspondientes y, en su lugar, mantener un término más general, *peinado* [(E14 TO) *Lleva un peinado de elevado "onkos" que cae en tirabuzones y se coloca simétricamente a ambos lados de la cara,* (E14 TM) *[ESTATUA ACERCAR PEINADO] La máscara tiene un peinado alto. [ESTATUA ACERCAR PEINADO ZONA OREJAS] El pelo tapa las orejas].*

Las palabras latinas que hallamos en el corpus de TO son *ímbrice*, *loculi*, *oecus*, *bull*, *prónuba*, *efebo* y *mancebo*. Omitimos las palabras *bull* y *prónuba* por formar parte de información irrelevante de la que prescindimos. En relación con el término *ímbrice*, optamos por su hiperónimo *teja* [(E2 TO) *Al igual que la máscara de Melpómene, el reverso de la pieza presenta las huellas de encaje de un ímbrice (teja curva) [...],* (E2 TM) *[...] La parte de atrás de la máscara está hueca [IMAGEN MÁSCARA SOBRE TEJA EN TEJADO] porque la máscara se ponía encima de una teja en el tejado].* Reemplazamos *loculi* por un adverbio de lugar que adquiere el significado deseado en combinación con la imagen [(P1 TO) *En primer lugar, los de mi amado marido, al que los sagrados dioses Manes cuiden en la otra vida. En aquel loculi descansan sus cenizas,* (P1 TM) *[INSERTAR ESTE TEXTO CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA SEÑALA TUMBA DE ACILIO] Allí está enterrado mi querido marido, Acilio].* En la traducción de *oecus* optamos por un término equivalente, *habitación de entrada* [(E12 TO) *Es muy posible que nos encontremos ante una estatua fuente que formaba parte de la decoración del oecus (espacio de representación pública en la villa romana),* (E12 TM) *[IMAGEN*

*OECUS] Encontraron la estatua en la habitación de entrada*. La palabra *efebo* forma parte del título de la estatuilla que representa dicha obra, por lo que decidimos mantenerla en la traducción junto con una explicación [(E1 TO) *EL EFEBO DE ANTEQUERA [...] Representa a un chico joven, en su pubertad, iniciando un breve paso hacia delante*, (E1 TM) *[ESTATUA] EL EFEBO DE ANTEQUERA. [...] [ESTATUA] Esta estatua se llama El Efebo. [...] [ESTATUA] El Efebo es un chico joven. [ESTATUA ACERCAR PASO] *Da un paso hacia delante*], sin embargo, omitimos el término *mancebo*, ya que es sinónimo de *efebo* [(E1 TO) *[...] las salas de banquetes eran en ocasiones ornamentadas con figuras a tamaño real de mancebos [...]*, (E1 TM) *La estatua era un adorno del comedor de una familia romana muy rica*].*

La experiencia en los talleres nos lleva a evitar las palabras homófonas a no ser que el contexto en el que se encuentren deje del todo claro su significado. El término *vello* supone un problema ya que, en el AF, se puede confundir con el adjetivo *bello*, de ahí que optemos por un sinónimo [(E12 TO) *La figura aparece fragmentada, conservándose desde los muslos de las piernas hasta la altura de la cintura, presenta en su frontal el falo y bien, marcado, el vello púbico*, (E12 TM) *[ESTATUA ENFOQUE FRONTAL] Vemos la cintura, el pene, el pelo del pene y las piernas*]. En el corpus de TM tratamos de reproducir las referencias sexuales con la mayor naturalidad posible y, por ello, intercambiamos la palabra *falo* por *pene*. En el caso de *vello púbico* tenemos un doble problema, el de la homofonía *vello* y *bello* y el desconocimiento de los participantes del adjetivo *púbico*, de ahí que optemos por un equivalente, *pelo del pene*.

Los parónimos representan un caso similar al de las palabras homófonas. En el siguiente ejemplo podemos apreciar un parónimo difícil de distinguir, *labra* [(E15 TO) *La*

*labra de los mechones del peinado se ejecuta a bisel, para hacerlos destacar del fondo y para individualizarlos, su grosor aumenta progresivamente con incisiones profundas*]. Este aparece en una oración repleta de términos desconocidos para los participantes, por lo que no logran comprender la idea que se transmite y menos aún identificar esta palabra con su significado correcto. En el TM correspondiente no reproducimos la técnica que se describe en esa oración, por lo que dicho término tampoco. En el corpus de TM utilizamos parónimos tan solo cuando el contexto es inequívoco, es decir, si las imágenes de apoyo a la comprensión, así como la información verbal que las acompañan, ayudan a inferir de forma fácil su significado. Este es el caso del segundo ejemplo a continuación, que forma parte de una paráfrasis explicativa sobre la diosa Diana [(E10 TM) *[IMAGEN DIANA] Diana es la diosa de la caza y la naturaleza*].

Otra dificultad en el corpus de TO son las referencias a los puntos cardinales y a las delimitaciones geográficas, como *comarca* y *provincia*, cuando se ofrecen detalles sobre la ubicación en la que se hallaron las estatuillas romanas. Consideramos que una vez señalada la villa romana en la que aparecieron y la localidad a la que pertenece, estas referencias tan solo aportan información adicional, por lo que las omitimos en el corpus de TM.

Encontramos, por otro lado, la señalización de determinadas partes de las estatuillas mediante términos como *parte delantera*, *inferior*, *posterior* o *reverso*. Optamos por diferentes técnicas en este caso, entre ellas la omisión de estos términos o el uso de expresiones equivalentes más fáciles de distinguir. Recurrimos a la supresión si gracias a la imagen no se requiere una indicación verbal, por ejemplo, cuando la imagen del frontal de la estatuilla aparece desde el comienzo del texto [(E12 TO) *La*

*figura aparece fragmentada, conservándose desde los muslos de las piernas hasta la altura de la cintura, presenta en su frontal el falo y, bien marcado, el vello púbico, (E12 TM) [ESTATUA ENFOQUE FRONTAL] Vemos la cintura, el pene, el pelo del pene y las piernas]. No obstante, cuando en el TM la figura se gira momentáneamente para dejar ver la parte trasera recurrimos a un equivalente [(E12 TO) En el reverso presenta los glúteos redondeados y un pequeño apéndice o cola que lo identifica con esta figura mitológica de la Antigüedad, (E12 TM) [ESTATUA ENFOQUE TRASERO] Por detrás, vemos el culo y la cola de cabra].*

En los talleres apreciamos, asimismo, confusión entre la izquierda y la derecha de los participantes respecto de la obra que tienen frente a ellos. Hay que tener presente que en el corpus de TM el mensaje verbal viene acompañado siempre de la imagen a la que se refiere, por lo que con expresiones más generales como *a mi lado* [(C3 TO) A mi izquierda, *sobre la consola dorada de época alfonsina [...], (C3 TM) [CONSOLA] A mi lado, hay una consola dorada] o *en una mano y en la otra mano* [(E11 TO) [...] *en actitud de tocar muy probablemente una siringa (flauta de pan) con la mano derecha y de sostener un ánfora con la izquierda, (E11 TM) [...] [ESTATUA RECONSTRUCCIÓN BRAZO, MANO, FLAUTA] En una mano tenía una flauta. [IMAGEN FLAUTA DE PAN] Esta flauta se llama flauta de pan. [ESTATUA RECONSTRUCCIÓN BRAZO, MANO, JARRÓN] En la otra mano tenía un jarrón]* es posible distinguir sin ninguna dificultad el elemento al que se hace referencia y evitar, así, dicha confusión.*

Un último elemento que incluimos en las dificultades y elecciones en cuanto al léxico son las referencias temporales. Coloma y Tafur (1999) afirman que las fechas son difíciles de introducir en el almacén de memoria a largo plazo y se requieren continuas

repeticiones hasta lograrlo (p. 232). En el corpus de TM optamos por omitir los años [(C3 TO) *Hola soy el político antequerano Francisco Romero Robledo, nací en 1838 y mi muerte se produjo en 1906*, (C3 TM) *Hola, soy Francisco Romero Robledo. Nací en Antequera. Yo era político*] por la dificultad que supone ubicarlos en un eje cronológico y, más aún, recordarlos tras visualizar cada texto audiovisual. Lo mismo ocurre con las fechas correspondientes a los siglos, y optamos entonces por la sustitución mediante una paráfrasis explicativa [(E2 TO) *El análisis iconográfico y estilístico de la pieza la sitúa en torno al siglo II d.C.*, (E2 TM) *[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí*] aplicable a todas las estatuillas romanas.

#### **4.7.3. Coherencia y cohesión lingüística**

La coherencia y la cohesión en un texto son indispensables para que los receptores puedan entenderlo sin dificultad, especialmente, en aquellos destinados a personas con dificultades de comprensión. Los destinatarios tienen que realizar unos procesos cognitivos a la hora de comprender un texto, deben ser capaces de relacionar la información que reciben con conocimientos previamente adquiridos y de interpretar la idea que desea transmitir el emisor. Por ello, cuanto más se esfuerce el emisor en que su texto esté bien cohesionado y sea coherente, más fácil será esta labor para los destinatarios. Esto es de especial importancia cuando se trata de personas con síndrome de Down, como apuntamos en el Capítulo 2, al referir algunas dificultades que suelen compartir en el procesamiento de la información.

Briz (2003) define los mecanismos de cohesión lingüística como la repetición de unidades, ya sean idénticas o no, con el mismo significado, la sustitución de una unidad



del texto mediante otra, las deixis exofóricas y endofóricas, la supresión de elementos lingüísticos, la progresión temática y las partículas discursivas (pp. 207-208). De todos ellos, Soler y Luque (2016) afirman que la repetición es un mecanismo de cohesión textual fundamental (p. 72). Por su parte, García Muñoz (2012), en su manual de LF, recomienda la reiteración sistemática de un mismo término para un determinado concepto (p. 70).

Para Sepúlveda (2003), un texto es coherente «cuando tiene un tema bien definido y [...] todas las oraciones que lo componen apuntan con claridad a ese tema, lo desarrollan de un modo ordenado y no se oponen entre sí por el significado» (p. 482). Sobre la cuestión de si la coherencia pertenece al emisor o al receptor del texto, Baker (1992), Hatim y Mason (1995), Hurtado (2001) y Cantero y Mendoza (2003) coinciden en que es un proceso de negociación de significado entre ambos, ya que el emisor debe construir un texto bien cohesionado y coherente, y el receptor necesita activar conocimientos previos y realizar conjeturas sobre el contexto y las intenciones del emisor para ser capaz de interpretar la información (p. 219-222; p. 14; p. 443; p. 41). Neves (2009) señala esta misma interacción entre el productor y el receptor en la construcción del significado ante un texto audiovisual (p.156).

En nuestro estudio de caso observamos que los participantes presentan dificultades para interpretar el corpus de TO. A partir de la recomendación de Baker (1992) de que el traductor debe prestar en todo momento atención a los conocimientos lingüísticos y culturales de los receptores objetivo (pp. 219-222), en los talleres tomamos algunas decisiones para que la situación comunicativa sea eficaz. Para no distraer a los destinatarios de las ideas principales del corpus de TM, decidimos omitir parte del

contenido del corpus de TO, principalmente ideas secundarias y algunos datos demasiado específicos para un visitante lego en la materia de la exposición. En los TM empleamos, por otra parte, un léxico más habitual o aportamos explicaciones de términos especializados, recurrimos a estructuras sintácticas menos intrincadas y a imágenes que ayudan a dotar de significado cada nueva idea.

Volviendo a la recomendación de la repetición léxica como mecanismo de cohesión lingüística fundamental en las comunicaciones en LF, cabe subrayar que, en los TO, a menudo se emplea la sinonimia, la hiperonimia y la hiponimia. Ejemplo de ello es el intercambio de los términos *escultura*, *esculturilla* y *estatuilla* en referencia a las estatuillas romanas, y *autorretrato*, *imagen*, *lienzo* y *retrato* a los cuadros del espacio expositivo. Esta falta de homogeneidad léxica se convierte en un problema constante para los participantes en los talleres.

Freyhoff *et al.* (1998), Inclusion Europe (2009), Moreno y Franco (2009) y Anula (2013) indican que recurrir de forma sistemática a un mismo término para nombrar una determinada realidad, y más si es de alta frecuencia en el lenguaje cotidiano, ayuda a reducir la densidad léxica y mejorar la comprensión del texto (p. 14; p. 10; p. 4; p. 11). Por ello, en el corpus de TM perseguimos la homogeneidad léxica. Siempre empleamos el término *estatua* en relación con las estatuillas romanas y *cuadro* con cualquier obra pictórica del museo [(C2 TO) *Este lienzo que nos da vida es obra del pintor Antonio van de Pere*, (C2 TM) *[IMAGEN PINTOR ANTONIO VAN DE PERE] El pintor de este cuadro se llama Antonio van de Pere*].

En el corpus de TM no solo optamos por la repetición de un mismo término para un determinado concepto, sino también por repetir segmentos discursivos. Si se vuelve

a reproducir una idea en un mismo texto o entre textos similares del corpus, recurrimos a la traducción de esa idea realizada con anterioridad, ya sea mediante la repetición de una única palabra o de una frase. Otra decisión que tomamos en busca de una mayor cohesión lingüística es la de reestructurar las ideas de los textos para mantener un mismo orden de presentación. Estas elecciones tienen especial relevancia en los textos referentes a las estatuillas romanas.

Lo primero que se aprecia al inicio del texto de cada estatuilla es el título. Tenemos cinco estatuillas que representan a deidades. En los títulos de los respectivos TM cuidamos que aparezcan los términos *dios/diosa* [(E10 TO) *Estatuilla de Diana*, (E10 TM) *[ESTATUA] DIOSA DIANA*], mientras que en los TO solo tres títulos recogen esta condición, y uno de ellos a través de un sinónimo, *divinidad* [(E3 TO) *CABECITA DE DIVINIDAD DE CASERÍO SILVERIO*].

El dato que decidimos mencionar en segundo lugar en los TM de las estatuillas romanas es su lugar de hallazgo. En todos los TO se hace alusión a la ubicación exacta en la que estas se encontraron mediante distintos verbos y locuciones, como *encontrar*, *proceder*, *hallar*, *formar parte* y *localizar*, en voz activa y pasiva y, en general, mediante estructuras sintácticas complejas. No obstante, en el corpus de TM recurrimos de forma sistemática al esquema *verbo + complemento directo + complementos circunstanciales de lugar*: *Encontraron la estatua en una fuente/en el patio/en la habitación de entrada/en el cortijo/la casa romana [...] en Antequera*.

En tercer lugar, mencionamos la época a la que pertenece cada estatuilla romana. En los TO los siglos se indican en números romanos, los años en números arábigos, o bien se especifica el periodo correspondiente a determinados estilos iconográficos, como

*época tardo-clásica o helenística*. En los TM, para facilitar la distancia temporal de estas obras respecto del presente, aportamos la siguiente descripción en sustitución de la fecha o periodo indicados en el TO: *La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí*.

Tras mencionar el título, el lugar de hallazgo y la época de cada estatuilla, indicamos su material y su color, si bien decidimos eliminar el lugar de procedencia de los materiales: *Es de piedra. Esta piedra se llama mármol. Es de color blanco (y tiene manchas grises)*. Cabe señalar, en este punto, que, aunque en el TO de la estatuilla *Eros cabalgando* no se menciona el material de la estatuilla, lo incluimos en el TM correspondiente en consonancia con el resto de las estatuillas romanas [(E8 TM) *[ESTATUA] Es de piedra. [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol. [ESTATUA] Es de color blanco*]. A continuación, recurrimos a una de las siguientes fórmulas para describir la pieza: *La estatua es... Esta/la estatua se llama...* Mencionamos su forma, el uso al que estaba destinada [(E2 TM) *[ESTATUA ACERCAR PARTE DE ATRÁS] La parte de atrás de la máscara está hueca [IMAGEN MÁSCARA SOBRE TEJA EN TEJADO] porque la máscara se ponía encima de una teja en el tejado*] o el carácter del personaje al que representa [(E4 TM) *[IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] El sátiro es un personaje travieso*].

Por último, describimos cada una de las partes visibles de la estatuilla siguiendo un orden de arriba abajo, es decir, pelo, frente, ojos, nariz, boca, barbilla y resto del cuerpo hasta llegar a los pies. Si aparecen rasgos a la misma altura, comenzamos de lo más visible hasta llegar a lo menos visible, como en *Actor con máscara teatral*, donde observamos a la misma altura la boca de la máscara y, tras ella, la figura del actor [(E2

TM) [ESTATUA ACERCAR UN POCO BOCA] La boca es muy grande y está abierta.  
[ESTATUA ACERCAR AÚN MÁS BOCA] Dentro de la boca hay una cara].

Como ya comentamos, seleccionamos el término *estatua* para hacer referencia de manera sistemática a estas obras, a diferencia del corpus de TO, que incluye términos sinónimos o equivalentes: *escultura*, *estatuilla*, *esculturilla*, *figura*, *pieza* o *representación original*. Intercambiamos el antiguo topónimo *Anticaria* por el actual, *Antequera*, y unificamos los términos para referirnos a los emplazamientos donde se hallaron las estatuillas bajo las denominaciones *casa romana de la Estación*, *casa romana Caserío Silverio* y *Cortijo de las Piletas* [(E6 TO) *Procede de la villa romana de la Estación (villa de carácter suburbano situada a las afueras de la ciudad romana de Anticaria)*, (E6 TM) [IMAGEN LA ESTACIÓN] *Encontraron la estatua en la casa romana de la Estación en Antequera*].

Cuando describimos la apertura de la boca en determinadas estatuillas romanas, empleamos la expresión *está abierta*, y para especificar su grado de apertura, *tiene la boca un poco/medio/muy abierta* [(E14 TO) *La pieza, de mármol calcáreo blanco con vetas grises, de grano fino, ofrece una cara estilizada de patética expresión, mentón pronunciado y carnoso, la nariz de tabique rectilíneo con aletas anchas, boca exageradamente abierta (representando el esfuerzo del hombre por exhalar el último soplo vital)*, (E14 TM) [...] [ESTATUA ACERCAR BOCA] *Tiene la boca muy abierta*]. En cuanto a los ojos, que se caracterizan por ser almendrados, utilizamos la estructura *Los ojos tienen forma de almendra* [(E14 TO) *Los ojos almendrados con la pupila, iris y membranas profundamente marcados*, (E14 TM) [ESTATUA ACERCAR OJOS] *Los ojos tienen forma de almendra*. [ESTATUA ACERCAR OJOS] *Vemos todas las partes del*

ojo]. Para hablar sobre el *onkos*, recurrimos a la fórmula *Tiene un peinado alto. El pelo tapa las orejas* [(E14 TO) Lleva un peinado de elevado "onkos" que cae en tirabuzones y se coloca simétricamente a ambos lados de la cara, (E14 TM) [ESTATUA ACERCAR PEINADO] *La máscara tiene un peinado alto.* [ESTATUA ACERCAR PEINADO ZONA OREJAS] *El pelo tapa las orejas*].

Cuando hablamos del método de ejecución de las estatuillas, introducimos un vídeo, de manera que en los TM se aprecia el trabajo del mármol con el trépano o con el cincel y el martillo junto al siguiente mensaje verbal: *Hicieron los ojos y la boca/los labios con un trépano. El trépano es una herramienta que se gira con la mano y hace agujeros en la piedra* [(E3 TO) *La cabeza presenta una torsión hacia su derecha y golpes profundos de trépano en los extremos de ambos ojos y en las comisuras de la boca [...],* (E3 TM) [ESTATUA ACERCAR OJOS Y A CONTINUACIÓN BOCA] *Hicieron los ojos y la boca con un trépano.* [VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON TRÉPANO] *El trépano es una herramienta que se gira con la mano y hace agujeros en la piedra*], *Hicieron el pelo con cincel y martillo. El martillo golpea al cincel y el cincel hace agujeros en la piedra* [(E6 TO) *Relieve con retrato masculino, presenta un peinado corto, pegado al cráneo, delimitando los mechones mediante típicos golpes de cincel [...],* (E6 TM) [ESTATUA ACERCAR PELO] *El hombre tiene el pelo corto.* [FRAGMENTO VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON CINCEL] *Hicieron el pelo con cincel y martillo.* [FRAGMENTO VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON CINCEL] *El martillo golpea al cincel y el cincel hace agujeros en la piedra*]. Sin embargo, decidimos omitir el corte a bisel porque, a diferencia de los trabajos realizados con el trépano y el cincel, este es difícil de apreciar con una sola foto o un vídeo breve [(E15 TO) *La labra de los mechones del peinado se ejecuta a*

*bisel, para hacerlos destacar del fondo y para individualizarlos, su grosor aumenta progresivamente con incisiones profundas]. Se requeriría una explicación en mayor profundidad y preferimos no alargar el texto con información demasiado técnica.*

En relación con las figuras de la mitología que aparecen en varios TO, recurrimos a añadir explicaciones en los TM correspondientes. Empleamos la siguiente oración para describir al Eros: *Eros es un niño dios desnudo [(E8 TO) Se trata de una hermosa escultura que consta de una figura desnuda, un amorcillo o erote [...], (E8 TM) [ESTATUA ACERCAR EROS] Eros es un niño dios desnudo]. Para las figuras del sátiro y del dios Pan usamos las estructuras *El dios Pan/sátiro es mitad hombre y mitad cabra [(E4 TO) CABECITA DE SÁTIRO, (E4 TM) [ESTATUA] CABECITA DE SÁTIRO. [...] [ESTATUA] La estatua es la cabecita de un sátiro. [IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] El sátiro es un personaje travieso. [IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] El sátiro es mitad hombre y mitad cabra, (E11 TO) Representa al dios Pan, (E11 TM) [IMAGEN PERSONAJE DIOS PAN SENTADO EN UNA ROCA] La estatua es el dios Pan. [IMAGEN PERSONAJE DIOS PAN SENTADO EN UNA ROCA] El dios Pan es mitad hombre y mitad cabra]. En el caso de los TO que se refieren a la propia estatuilla con la función de surtidor de una fuente optamos por la traducción *El agua de la fuente sale por el agujero* tras indicar dónde se sitúa ese agujero [(E13 TO) *Se ha identificado con uno de los surtidores de las fuentes que ornamentaban el peristilo de la villa*, (E13 TM) [ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El agua de la fuente sale por el agujero]. Al contrario que en el TO, donde se utilizan los términos *fuentes*, *estanques* y *surtidores*, en el TM recurrimos a *fuentes* de manera sistemática. Sustituimos el término *antefija* en los textos correspondientes a las máscaras por la descripción de su función [(E14 TO) *La parte***

*posterior de la cabeza, apenas modelada, y las huellas de encaje en su reverso, revelan que la pieza fue concebida como antefija para la cubierta del peristilo, (E14 TM) [ESTATUA ACERCAR PARTE DE ATRÁS] La parte de atrás de la máscara está hueca [IMAGEN MÁSCARA SOBRE TEJA EN TEJADO] porque la máscara se ponía encima de una teja en el tejado].*

#### **4.8. Mensaje no verbal**

Tras analizar los elementos lingüísticos que consideramos de mayor importancia para la traducción del corpus de textos audiovisuales a LF, dedicamos este apartado al estudio de los elementos no lingüísticos. Puesto que el texto audiovisual se transmite por un doble canal, visual y acústico, debemos tener presentes también en todo momento la imagen y los elementos suprasegmentales. Nuestro corpus de TM no solo debe ser coherente y estar bien cohesionado lingüísticamente, sino que además hemos de cuidar la coherencia y la cohesión intersemiótica. Tras examinar las características de la LF en el Capítulo 2 y las del discurso multimodal en el Capítulo 3, incidimos en la importancia de las imágenes en la mejora de la inteligibilidad de cualquier texto.

Franco *et al.* (2010), Chaume (2012) y Rica (2016) sostienen que en los textos audiovisuales debe existir coherencia entre lo que se oye y lo que se ve en pantalla (p. 29; p. 16, p. 33), lo que significa que, cuando trabaja con un texto que se transmite por distintos canales, el traductor está obligado a realizar una labor de sincronización y ajuste, además de la propia traducción. El texto audiovisual va más allá de la cohesión y coherencia lingüística, pues convergen en el mismo espacio y tiempo varios códigos de significación a través de dos canales de comunicación distintos, con signos verbales y no verbales, entre los que deben regir la coherencia y la cohesión intersemióticas.



La inclusión de imágenes complementarias a cada idea, acompañada, además, de pistas suprasegmentales, como la entonación y las pausas, constituye un magnífico refuerzo para el desarrollo de los talleres y para la mejora de la accesibilidad del corpus de TM. Castro (2013) afirma que la redundancia informativa en la multisensorialidad del museo «no es entendida como innecesaria ni sobrante, sino todo lo contrario, esa duplicidad o abundancia de información es conveniente para que lo mismo pueda ser entendido por canales distintos, reforzando y completando el sentido global» (p. 83).

Chaume (2012) señala que los receptores buscan ayuda en las imágenes cuando no están seguros de comprender lo que significa el diálogo (p. 110). Chaume (2001) observa, asimismo, que una elipsis en el mensaje verbal se puede compensar con la información que el usuario obtiene de las imágenes en la pantalla. Se trataría, más bien, de una sustitución, es decir, de un signo no verbal que ocupa el lugar de un signo verbal (p. 71). A pesar de contar con apoyo visual, Díaz Cintas y Remael (2014) recomiendan evitar un bajo nivel de cohesión en el mensaje verbal (p. 172), lo que, a su vez, resolverá problemas de coherencia. Para Chaume (2001):

Los mecanismos de cohesión [...] no solo son lingüísticos, ni tampoco exclusivamente icónicos: la interacción entre cohesión lingüística y cohesión icónica, lo que podríamos llamar cohesión semiótica (verbo-icónica, por ejemplo), o recurrencia de signos de diferentes códigos, es una propiedad esencial de los textos audiovisuales y uno de los mayores retos con los que se enfrenta el traductor. (p. 76)

En nuestro corpus de TO, la imagen que acompaña a cada mensaje verbal es coherente con la información que se presenta, puesto que en todo momento se muestra

en pantalla la estatuilla, el cuadro *parlante* o el personaje del texto. No obstante, en los talleres detectamos algunos aspectos que mejorar, por ejemplo, cuando se describen las obras de un determinado artista, estas no se aprecian en la pantalla, como tampoco la ejecución de las técnicas escultóricas en el caso de las estatuillas romanas o el lugar en el que estas se hallaron. Pensamos que añadir las imágenes correspondientes a cada obra, los vídeos de las técnicas escultóricas y las imágenes de los lugares que se mencionan, incrementará el grado de coherencia intersemiótica y, por ende, la facilidad de comprensión de los TM. Decidimos, así pues, introducir imágenes adicionales de aquellos conceptos que se manifiestan verbalmente y que no se reproducen de forma visual en el corpus de TO, así como buscar el máximo grado de correspondencia entre la imagen y el mensaje verbal.

Para Mayoral (1998), las imágenes ofrecen información complementaria, contextual y explicativa muy valiosa (p. 12). Según Tronbacke (1996), «a picture can say more than a thousand words [...] A picture which concretely depicts that which is described in the text improves understanding and clarifies the message of the text». Por ello, Inclusion Europe (2009), el Departamento de Salud del Gobierno Británico (Department of Health, 2010) y García Muñoz (2014) recomiendan que estas sean nítidas, intuitivas, fáciles de comprender y no dejen lugar a ambigüedades (p. 21; p. 31; p. 20).

El Departamento de Salud del Gobierno Británico (2010) afirma que las imágenes refuerzan la comprensión del mensaje verbal y que la repetición es un mecanismo de cohesión que funciona, de igual modo, en la cohesión intersemiótica. Por tanto, recomienda que, siempre que se repita una idea en un texto, se vuelva a emplear la

misma imagen, así como evitar usar una misma imagen para expresar dos ideas diferentes, ya que podría inducir a ambigüedad (p. 31). García Muñoz (2012) aconseja, asimismo, que una imagen no se emplee para dos conceptos diferentes (p. 73). En busca de un mayor grado de cohesión intersemiótica, decidimos pues emplear de manera sistemática la misma imagen siempre que se habla de un determinado concepto, ya sea en un mismo texto o en diferentes textos del corpus. Mantenemos cada imagen en pantalla durante el tiempo que dura el enunciado correspondiente para respetar la isocronía. La transición es sobria, se trata de un barrido negro, sin elementos decorativos, ni efectos especiales que puedan distraer a los receptores.

En los TO relativos a las estatuillas romanas, la imagen que aparece en todo momento se corresponde con la estatuilla en 3D en continuo movimiento rotatorio sobre su propio eje, por lo que es difícil centrar la vista en los diferentes elementos que se describen. Esta imagen se obtiene a través de la técnica de la fotogrametría con el programa Photoscan. En el corpus de TM optamos por reutilizar esta figura, pero sin movimiento, y enfocar y señalar las distintas partes que se describen, así como añadir imágenes de aquellas referencias externas a la figura en sí. Alternamos la imagen de la estatuilla, que actúa como imagen base (Figura 35), con diferentes imágenes (Figura 36) y vídeos de apoyo a la comprensión (Figura 37), o bien enfocamos las distintas partes que están siendo descritas (Figura 38), las resaltamos en otro color, ya sea sobre la imagen base (Figura 39) o sobre la imagen de apoyo (Figura 40), y superponemos siluetas o imágenes (Figura 41) e indicadores sobre la imagen base (Figura 42). Realizamos todos estos cambios a través del editor de vídeo iMovie.

**Figura 35**

*Estatuilla. Imagen base*

**Figura 36**

*Estatuilla. Imagen de apoyo*



*Nota.* Imagen del sol extraída de Webstockreview.

**Figura 37**

*Estatuilla. Vídeo de apoyo*

**Figura 38**

*Estatuilla. Enfoque de una parte de la imagen base*



**Figura 39**

*Estatuilla. Resalte en color de una parte de la imagen base*

**Figura 40**

*Estatuilla. Resalte en color de una parte de la imagen de apoyo*



*Nota.* Imagen del sátiro extraída de Fineartamerica.

**Figura 41**

*Estatuilla. Imagen superpuesta a la imagen base*

**Figura 42**

*Estatuilla. Uso de indicadores superpuestos a la imagen base*



En los TM de cuadros *parlantes* mantenemos el mismo efecto visual que en los TO (Figura 43), solo que añadimos imágenes de apoyo a la comprensión de los distintos conceptos que aparecen a lo largo del texto (Figura 44) o de otras obras de la sala que se mencionan. Estas pueden aparecer junto con la imagen del cuadro *parlante* (Figura 45), o bien ocupar el lugar de dicha imagen (Figura 46).

### Figura 43

*Cuadro. Imagen base*



### Figura 44

*Cuadro. Imagen de apoyo*



*Nota.* Imagen de los lápices extraída de Pixabay.



**Figura 45**

*Cuadro. Imagen obra sala junto a cuadro parlante*

**Figura 46**

*Imagen obra sala sin cuadro parlante*



En este sentido, cabe mencionar que, en el TO correspondiente a José María Fernández, el artista hace alusión a pinturas de su familia en la sala, si bien no menciona de manera explícita ninguna obra en concreto, a excepción de *Retrato de Rosario con abanico* (Figura E30). En el TM decidimos incluir, a modo de ejemplo de los miembros de su familia y de su primera etapa feliz y llena de colorido, las imágenes de los retratos

siguientes: *Rosario sobre fondo pardo* (Figura E27), *Emilio y Pepe disfrazados de romano* (Figura E28) y *Dolores con muñeco chino* (Figura E29).

Para los TM de los personajes reutilizamos las grabaciones en 360º de la sala en las que participaron actores y actrices de la Asociación Cultural Antequera Teatro y que fueron realizadas para el canal de RA del MVCA (Figura 47). Con el editor de vídeo añadimos imágenes de apoyo a la comprensión superpuestas (Figura 48) y de otras obras a las que se hace referencia, junto al personaje (Figura 49) o sin él (Figura 50), al igual que hacemos con los cuadros *parlantes*. En los talleres procuramos que el mensaje verbal encajase lo mejor posible con los movimientos de los personajes para la posterior sincronización cinésica y, en la medida de lo posible, labial. Intentamos, por otro lado, favorecer dicha sincronización al recortar parte del vídeo y ralentizar su velocidad.

### Figura 47

*Personaje. Imagen base*



**Figura 48**

*Personaje. Imagen superpuesta a imagen base*



*Nota.* Imagen de Cupido extraída de Picsart.

**Figura 49**

*Personaje. Imagen obra sala junto a personaje*



## Figura 50

*Personaje. Imagen obra sala sin personaje*



En el TO sobre Cristóbal Toral, Margarita Loring hace referencia a varios tipos de obras del artista, entre ellas, sus acuarelas, sus realidades interiores y sus estatuillas en bronce. A diferencia del TO, en el que no se reproduce imagen ninguna de estas, para el TM seleccionamos como ejemplos de estas obras de Toral las siguientes: *Composición con fotografía* (E42), *La Llegada* (Figura E43), *Embalaje homenaje a Picasso* (Figura E44), y *La Llegada* (Figura E45).

En el plano no verbal, además de las imágenes, los elementos suprasegmentales desempeñan un papel importante en la traducción a LF del corpus audiovisual. Según Nord (1991), se trata de «[...] all those features of text organization which overlap the boundaries of any lexical or syntactical segments, sentences, and paragraphs, framing the phonological “gestalt” or specific “tone” of the text» (p. 120). Llisterri (s.f.) los clasifica en acento, tono, melodía, entonación, ritmo del lenguaje, vocalización, pausas y velocidad de habla.

En los talleres, detectamos dos elementos suprasegmentales que resulta imprescindible adaptar para nuestro corpus de TM, esto es, las escasas pausas, de muy

breve duración, y una velocidad de habla demasiado elevada. El Centro Virtual Cervantes (s.f.) define la velocidad de habla como la rapidez con la que se articulan las palabras a lo largo de un discurso, mientras que para Gil Fernández (2007) la pausa es todo silencio o ausencia de vocalización en un discurso (p. 544).

Para que el audio sea adecuado a las personas con discapacidad intelectual, Inclusion Europe (2009) y Doncel *et al.* (2013) coinciden en que se debe hablar despacio y muy claro sobre los contenidos que se muestran en pantalla (p. 33; p. 257). Inclusion Europe (2009) señala, más específicamente, que la persona que habla debe tener buena pronunciación y vocalizar con claridad, el sonido debe presentar un volumen adecuado y estar ausente de ruidos. Las pausas hay que realizarlas cuando tenga sentido parar, es necesario dejar tiempo suficiente a los receptores para que puedan entender la información y, siempre que sea factible, las voces deben corresponderse con los personajes, ya sea una voz masculina, femenina o infantil (pp. 37-38).

En el corpus de TM decidimos dividir el contenido de cada texto en segmentos discursivos para facilitar la traducción y fijamos una pausa de 1 segundo entre dichos segmentos. Establecemos, además, una pausa obligatoria de 2 segundos antes de la primera y tras la última intervención de cada TM para evitar inicios y finales abruptos. Decidimos, por otra parte, realizar una pausa de mayor duración cuando se hace referencia a otra obra de la sala, para que el visitante disponga del tiempo necesario para poder localizarla y observarla. En este caso, mantenemos un espacio de 5 segundos cuando la obra se encuentra junto al cuadro *parlante* o al lado del lugar donde el visitante debe estar ubicado para acceder a los contenidos de RA de los personajes, y un espacio de 10 segundos si está a mayor distancia.

Para mantener la sincronía de caracterización asignamos las locuciones de los personajes de Tello, Romero Robledo, José María Fernández y Antonio Mohedano a dos guías del museo y a un actor de la Asociación Cultural Antequera Teatro, y las locuciones de los personajes de Margarita Loring, Acilia Plecusa y el querubín del cuadro de la Inmaculada de Antonio van de Pere a una guía del museo y también actriz de la Asociación Cultural Antequera Teatro. En ocasiones, los participantes que ponen voz a las locuciones deberán reflejar sentimientos a través de una distinta entonación y del ritmo del discurso. Esto ocurre, por ejemplo, al tener que diferenciar periodos en la biografía de los artistas, como es el caso de la etapa feliz de José María Fernández, en la que convive con su familia, y su etapa triste, en la que sus familiares fallecen y comienza a dibujar sus mascaradas diabólicas.

#### **4.9. Elaboración del Audio Fácil**

Una vez revisados los elementos lingüísticos y no lingüísticos propuestos para el corpus de TM, el siguiente paso consiste en grabar las locuciones que se corresponden con el audio meta de cada texto. Para ello, en primer lugar, elaboramos una tabla de equivalencia entre la longitud y la duración que debe tener cada segmento discursivo. A continuación, redactamos un guion por cada texto para facilitar la grabación de su audio y su posterior sincronización con la imagen y con los subtítulos. Determinamos, por otro lado, a partir de la teoría que revisamos en el Capítulo 3 acerca del *voice over* y del doblaje, los tipos de sincronización que hemos de cuidar.

Por medio de la tabla de equivalencia entre la longitud y la duración de cada segmento discursivo traducido establecemos los caracteres por segundo (CPS) adecuados para nuestro corpus de TM. El objetivo es conseguir, por una parte, una

velocidad de habla en los audios que vamos a grabar que los participantes en los talleres puedan seguir sin dificultad y, por otra, una velocidad de lectura de los subtítulos acorde con sus necesidades y preferencias. Esta tabla nos permitirá, de igual modo, la posterior sincronización del audio con las imágenes y con los subtítulos. En este sentido, Díaz Cintas y Remael (2014) afirman:

Timecodes are an essential tool not only for subtitling, but also for the rest of AVT modes such as dubbing, voice-over and audio description. They allow quick and easy location of scenes and frames, and perfect synchronization between soundtrack and written subtitles. (p. 94)

En los talleres que llevamos a cabo en Down Málaga consideramos adecuada una velocidad de habla y de lectura de subtítulos media de 6 CPS. En el cálculo de los CPS empleamos el programa Aegisub y, en el caso de los subtítulos, realizamos el recuento de los caracteres englobando letras, signos de puntuación y espacios. Esta medida supone la mitad de la velocidad de los subtítulos convencionales, esto es 12 CPS según la regla de los 6 segundos, si bien en el Capítulo 3 vimos que, en la actualidad, muchos llegan incluso a superar dicha velocidad.

**Tabla 3**

*Equivalencia entre la longitud y la duración de los segmentos discursivos del TM*

| <b>Longitud (caracteres)</b> | <b>Duración (segundos)</b> |
|------------------------------|----------------------------|
| 5                            | 1,5                        |
| 6                            | 1,5                        |
| 7                            | 1,5                        |
| 8                            | 1,5                        |



|    |      |
|----|------|
| 9  | 1,5  |
| 10 | 1,67 |
| 11 | 1,83 |
| 12 | 2    |
| 13 | 2,17 |
| 14 | 2,33 |
| 15 | 2,5  |
| 16 | 2,67 |
| 17 | 2,83 |
| 18 | 3    |
| 19 | 3,17 |
| 20 | 3,33 |
| 21 | 3,5  |
| 22 | 3,67 |
| 23 | 3,83 |
| 24 | 4    |
| 25 | 4,17 |
| 26 | 4,33 |
| 27 | 4,5  |
| 28 | 4,67 |
| 29 | 4,83 |
| 30 | 5    |
| 31 | 5,17 |
| 32 | 5,33 |
| 33 | 5,5  |
| 34 | 5,67 |
| 35 | 5,83 |
| 36 | 6    |



Tras la tabla de equivalencia entre la longitud y la duración de los segmentos discursivos, elaboramos un guion por cada TM, que nos resulta útil en las grabaciones de las locuciones como guía para marcar el inicio y fin de cada segmento discursivo, así como la velocidad de habla, y para cuidar los rasgos suprasegmentales propios de cada personaje y adecuados a cada momento en su discurso. Cada uno de los guiones está compuesto de dos partes, el encabezado y el cuerpo.<sup>29</sup> En la esquina superior derecha, en el encabezado, mencionamos el nombre de la estatuilla romana, el cuadro o el personaje del que trata el texto. A continuación, señalamos el grupo que realiza la traducción, el que se ocupa de la primera validación en los talleres en Down Málaga y, por último, el nombre del museo, el MVCA, cuyo director se encarga de la segunda validación (Figura 51).

### Figura 51

#### *Partes de un guion*

Estatuilla 1 (E1) *El Efebo de Antequera*

Traducción: Down Málaga G1

Validación 1: Down Málaga G3

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --> 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --> 00:00:05,360

[ESTATUA] EL EFEBO DE ANTEQUERA

<sup>29</sup> Vid. Apéndice J. Guiones.

En el cuerpo del guion enumeramos los distintos segmentos discursivos que componen cada texto. Debajo del número de cada segmento añadimos los correspondientes tiempos de entrada y salida. En la línea inmediatamente inferior anotamos, entre corchetes y en letras mayúsculas, en un inserto, las indicaciones respecto de la imagen que debe aparecer acompañando a cada enunciado y al lado escribimos dicho enunciado (Figura 52).

### Figura 52

#### *Partes de un guion*

6  
00:00:42,680 --> 00:00:47,640  
[ESTATUA] Esta estatua se llama El Efebo.

7  
00:00:48,640 --> 00:00:52,960  
[ESTATUA] El Efebo es un chico joven.

En los TM de las estatuillas romanas, la imagen suele ser la de la propia estatuilla. En este caso, como ocurre en la figura anterior, observamos el término *estatua* en el inserto. No obstante, decidimos, a menudo, enfocar una determinada parte de la estatuilla, por lo que realizamos indicaciones como las que se aprecian a continuación (Figura 53).

### Figura 53

#### *Partes de un guion*

8  
00:00:53,960 --> 00:00:57,960  
[ESTATUA ACERCAR PASO] Da un paso hacia delante.

9  
00:00:58,960 --> 00:01:04,880  
[ESTATUA ACERCAR PELO] Tiene el pelo recogido con una cinta.

Cuando decidimos que una imagen adicional sustituya a la de la estatuilla o aparezca superpuesta a ella, incluimos el término *imagen* al inicio del inserto para indicar que debemos cambiar la imagen de la estatuilla por otra, seleccionada junto con el MVCA y los participantes en los talleres en Down Málaga (Figura 54).

### Figura 54

#### *Partes de un guion*

9

00:00:51,120 --> 00:00:54,000

[IMAGEN DIANA] Es la diosa Diana.

10

00:00:55,000 --> 00:01:02,200

[IMAGEN DIANA] Diana es la diosa de la caza y la naturaleza.

Si optamos por incluir un fragmento de vídeo para mostrar en qué consiste el trabajo con las herramientas que se mencionan en los TO de las estatuillas romanas, añadimos el término *vídeo* al inicio del inserto (Figura 55).

### Figura 55

#### *Partes de un guion*

11

00:01:21,280 --> 00:01:27,520

[VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON CINCEL] Hicieron el pelo con cincel y martillo.

12

00:01:28,520 --> 00:01:39,400

[VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON CINCEL] El martillo golpea al cincel y el cincel hace agujeros en la piedra.

En los guiones dedicados a los cuadros *parlantes* y a los personajes, que no haya ningún inserto antes del enunciado significa que mantenemos la imagen del cuadro o personaje en la sala sin cambios (Figura 56).

### Figura 56

#### *Partes de un guion*

0  
00:00:00,000 --> 00:00:02,000  
2 segundos

1  
00:00:02,000 --> 00:00:07,600  
Hola, soy Francisco Romero Robledo.

2  
00:00:08,600 --> 00:00:11,480  
Nací en Antequera.

Cuando la imagen que queremos que aparezca es una fotografía de otra de las obras del artista en la sala, no incluimos el término *imagen* al inicio del inserto, sino que mencionamos el título o referencia de la obra en cuestión (Figura 57).

### Figura 57

#### *Partes de un guion*

15  
00:01:41,920 --> 00:01:50,560  
[CUADRO ROSARIO FONDO CALDERA] Mirad el cuadro de mi mujer, Rosario, ¡con su abanico!

En los guiones de TM sobre personajes añadimos, además, anotaciones sobre la sincronía cinésica a la que debemos prestar atención (Figura 58).

### Figura 58

#### *Partes de un guion*

18  
00:01:56,440 --> 00:02:03,800  
[INSERTAR ESTE TEXTO CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA SEÑALA TUMBA DE ACILIO] Allí está enterrado mi querido marido, Acilio.

19  
00:02:04,800 --> 00:02:11,040  
[INSERTAR ESTE TEXTO CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA SEÑALA SU TUMBA Y LA PUERTA] Esta es mi tumba, al lado de la puerta.

A diferencia de procedimiento que se emplea en el doblaje, no anotamos ninguna aclaración para los locutores sobre la caracterización de los personajes, dado que los colaboradores que participan en las grabaciones conocen de antemano los TO y los personajes, bien por formar parte del equipo de expertos del MVCA, o bien por trabajar de forma esporádica en representaciones teatrales en dicho museo.

En cada guion mantenemos 2 segundos de silencio al inicio y al final. Esta indicación ocupa la misma posición que el mensaje verbal en el resto de los segmentos discursivos. La imagen en los dos primeros segundos de vídeo debe ser la de la estatuilla romana, el cuadro *parlante* o el personaje en cuestión (Figura 59).

### Figura 59

#### *Partes de un guion*

0  
00:00:00,000 --> 00:00:02,000  
*2 segundos*

1  
00:00:02,000 --> 00:00:08,560  
Hola, soy el pintor José María Fernández.

En los dos últimos segundos introducimos un fondo negro para mostrar el final del texto. De este modo, el comienzo de la locución no es abrupto y el final no produce desconcierto (Figura 60).

### Figura 60

#### *Partes de un guion*

22  
00:02:45,720 --> 00:02:47,220  
Adiós.

23  
00:02:47,220 --> 00:02:49,220  
2 segundos

Dividimos los segmentos discursivos múltiples, es decir, aquellos que contienen oraciones subordinadas, en dos: la oración principal y la subordinada. Mientras que entre oraciones diferentes mantenemos un margen de 1 segundo, entre estos segmentos que constituyen una misma oración no reservamos ningún margen de tiempo en la grabación del AF (Figura 61).

### Figura 61

#### *Partes de un guion*

7  
00:00:47,680 --> 00:00:51,840  
[ESTATUA] La estatua es una máscara.

8  
00:00:52,840 --> 00:00:59,720  
[ESTATUA ACERCAR PARTE DE ATRÁS] La parte de atrás de la máscara está hueca

9  
00:00:59,720 --> 00:01:09,160  
[IMAGEN MÁSCARA SOBRE TEJA EN TEJADO] porque la máscara se ponía encima de una teja en el tejado.

En el caso de cuadros *parlantes* y personajes, dejamos, además, un margen de 5 segundos para que el visitante pueda localizar las obras de la sala a las que el personaje hace alusión (Figura 62). Cuando las obras citadas se encuentran a una mayor distancia el margen es de 10 segundos (Figura 63). Estas indicaciones se plasman en el mismo formato que las correspondientes a los 2 segundos, solo que en estos casos introducimos un inserto antes con la imagen que debe acompañar al momento de silencio.

### Figura 62

#### *Partes de un guion*

13  
00:01:30,480 --> 00:01:36,400  
[ESTATUA SAN JUANITO] El San Juanito está con un corderito.

14  
00:01:36,400 --> 00:01:41,400  
[ESTATUA SAN JUANITO] 5 segundos para contemplación de la obra

### Figura 63

#### *Partes de un guion*

7  
00:00:44,800 --> 00:00:52,000  
A mi lado, podéis ver pinturas de mi familia:

8  
00:00:53,000 --> 00:00:54,280  
[CUADRO MUJER JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] mi mujer

9  
00:00:54,280 --> 00:01:04,280  
[CUADRO MUJER JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] 10 segundos para localización y contemplación de la obra

Realizamos las grabaciones de las locuciones para el corpus de TM en una sala del MVCA en completo silencio, con el programa de edición y grabación de voz Audacity y un micrófono. Cuidamos de que exista siempre la misma distancia entre ordenador, micrófono y locutor y que la intervención de los locutores siempre comience unos milisegundos después del tiempo de entrada marcado en el guion y termine unos milisegundos antes del tiempo de salida. De este modo, evitamos problemas de sincronización posteriores del audio con la imagen y los subtítulos. Debemos, por otra parte, conseguir que tanto el pequeño retraso en el inicio de la intervención como el breve adelantamiento de su final sean mínimos, porque, de lo contrario, aumentaría la velocidad a la que se ofrece la información.

Tres tipos de sincronización propia del doblaje tienen cabida en el AF: la sincronización de contenido, de caracterización y visual. La de contenido la realizamos en los talleres de Down Málaga, con validación del MVCA, y se corresponde con la traducción propiamente dicha. La de caracterización tiene lugar en el momento de las grabaciones, con los colaboradores que ponen las voces a los cuadros *parlantes* y a los personajes.<sup>30</sup> Llevamos a cabo la sincronización visual de forma posterior, en el proceso de edición de imágenes y de sincronización del audio con la imagen, si bien en los talleres de traducción en Down Málaga ya tuvimos en cuenta, en la medida de lo posible, la sincronía labial y cinésica en los textos correspondientes a los tres personajes.<sup>31</sup>

La sincronización de caracterización no se da en los TM dedicados a las estatuillas romanas por tratarse de una voz en *off*. En los TM de cuadros *parlantes* y personajes copiamos rasgos miméticos hasta cierto punto, entre ellos, el género del personaje, sus

---

<sup>30</sup> Vid. Apéndice K. Archivos de AF.

<sup>31</sup> Vid. Apéndice L. Corpus de TM (AF).



emociones y el énfasis que se aporta a determinadas ideas. Concedemos una especial atención a los elementos suprasegmentales o prosódicos en la totalidad del corpus de TM, que destaca, sobre todo, por una locución más pausada que la de los audios correspondientes al corpus de TO. Como ya hemos señalado, y especificamos en la Tabla 3, la velocidad de habla se reduce prácticamente a la mitad, a una media de 6 CPS, e incluso 5, 4 y 3 CPS en ciertas ocasiones. Cuidamos, además, de la vocalización y la entonación y de la ausencia de ruidos e interferencias en todos los TM.

En lo que respecta a la sincronización visual, debemos tener en cuenta que la duración de los vídeos originales no se corresponde con la que van a tener los vídeos meta, y que la mayor parte del tiempo la imagen que se observa en pantalla va a ser diferente en el corpus de TM. Por ello, tenemos que realizar algunos ajustes para poder mantener la isocronía, la sincronía labial y la sincronía cinésica en los TM correspondientes a cuadros y personajes.

En los cuadros *parlantes* mantenemos una isocronía total gracias al editor de vídeo iMovie, que nos permite ajustar los movimientos de la boca con gran precisión con el inicio y el fin de cada enunciado. En los personajes perseguimos la mejor sincronización posible, si bien a pesar de ello, se pueden apreciar ligeros atrasos o adelantos en la introducción de algún enunciado respecto de los movimientos de la boca del personaje. Esto se debe a que el editor de vídeo empleado no nos permite modificar los movimientos de la boca de personas reales, es decir, de los actores y las actrices de los vídeos originales, y ofrecer un resultado 100% natural. Por ello, decidimos realizar algunos pequeños cortes en determinados fragmentos, así como una ligera modificación de la velocidad del vídeo en un intento de encajar mejor el audio meta.

Conseguimos la sincronía labial en los cuadros *parlantes* con un resultado óptimo gracias al editor de vídeo, que nos permite aplicar una mayor o menor apertura de la boca según el tipo de vocales y consonantes. Con los personajes, sin embargo, se produce una ligera discronía en ciertas ocasiones.<sup>32</sup> Para evitarla, al igual que con las asincronías, se requeriría invertir en nuevas grabaciones, o bien en un *software* más avanzado del que disponemos. Chaume (2005) afirma al respecto que parece que «la mayoría de las publicaciones conceden mayor importancia a un diálogo verosímil que a un buen ajuste labial» (p. 9), a excepción de primerísimos planos (p. 8). Este tipo de planos no se dan en el corpus con el que trabajamos.

La sincronía cinésica solo tiene cabida en los textos correspondientes a los tres personajes. Se produce en los saludos y las despedidas y cuando los personajes hacen alusión a otras obras u objetos cercanos que, en el corpus de TM, añadimos junto a los personajes a través de imágenes superpuestas. Editamos la imagen de manera que estas obras u objetos queden en el lugar hacia donde el personaje señala o dirige su mirada. Hacemos coincidir también los saludos y las despedidas con los gestos que el personaje realiza al saludar o despedirse. Al igual que para mantener la isocronía, recurrimos a algunos cortes de fragmentos de vídeo, o bien a ralentizar la velocidad del vídeo original, e incluso a pausarlo durante unos segundos que permitan al visitante un margen de tiempo prudente para localizar en la sala la obra que se menciona. A continuación, describimos aquellos casos en los que se produce la sincronía cinésica.

---

<sup>32</sup> Fodor (1976, cit. en Chaume, 2005) define la discronía como una falta de sincronía, si bien indica que existe un acuerdo táctico entre los emisores y los receptores para aceptar un cierto grado de discronía (p. 7).

En el TM correspondiente a Acilia Plecusa, esta debe pronunciar su saludo en el preciso instante en el que levanta la mano (Figura 64) y, de igual modo, debe existir sincronía en el momento en que se la ve claramente señalar hacia el lugar en el que se encuentra su tumba (Figura 65).

### Figura 64

*Sincronía cinésica P1*



### Figura 65

*Sincronía cinésica P1*



En el TM sobre Antonio Mohedano, la sincronía cinésica se produce, por ejemplo, cuando el personaje nos habla sobre sus cuadros. En estos casos sincronizamos imagen y audio de manera que haya dos direcciones posibles en las que pueda mirar el personaje, una, hacia su público, y otra, hacia la obra que describe y que se inserta a su lado en pantalla (Figura 66). En el vídeo original Mohedano se desplaza por la sala mientras habla, por lo que unas veces añadimos las imágenes a su izquierda y otras a su derecha, buscando ofrecer la mejor sincronía cinésica posible.

### Figura 66

#### *Sincronía cinésica P2*



En algunas ocasiones el personaje se gira hacia la obra real que se encuentra dentro de la sala (Figura 67). En estos casos, superponemos la imagen de dicha obra en el vídeo original, al igual que hacemos con los demás cuadros que no se aprecian en la grabación. De esta forma, pretendemos mantener la coherencia en la presentación y ofrecer una imagen cercana y nítida al visitante.

### Figura 67

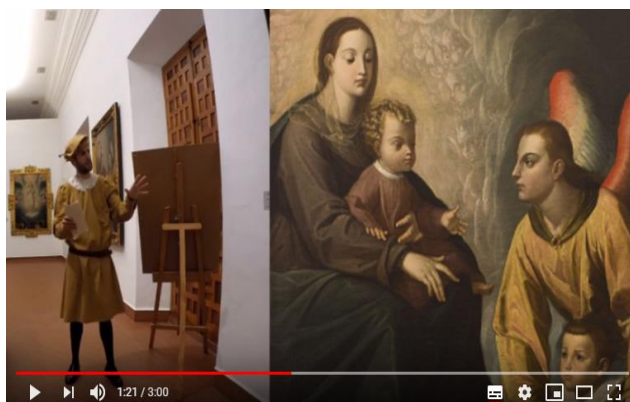
*Sincronía cinésica P2*



Decidimos, por otra parte, que cuando Antonio Mohedano termina de describir alguno de sus cuadros, la imagen quede congelada durante 5 segundos para que el visitante pueda localizar el original en la sala (Figura 68).

### Figura 68

*Sincronía cinésica P2*



La sincronía cinésica se produce, asimismo, cuando Antonio Mohedano se presenta al público. En el corpus de TO menciona que se trata de un artista muy solicitado, con una gran cantidad de encargos. Por ello, en el TM encajamos su presentación cuando en el vídeo se le observa hablar mientras comprueba unos documentos y, a continuación, alza la cabeza. De este modo, se puede apreciar al personaje presentarse como el pintor de los cuadros que tiene a su alrededor mientras, ajetreado, lee los documentos. Al levantar la cabeza, se dirige al público y formula la pregunta *¿quieren verlos?* (Figura 69), dando paso, así, a la descripción de estos.

### Figura 69

#### *Sincronía cinésica P2*



Un último caso de sincronía cinésica en este texto lo encontramos cuando el personaje termina de explicar sus obras y concluye su intervención. En el vídeo meta podemos ver a Antonio Mohedano detenerse frente a uno de sus cuadros y, a continuación, cruzarse de brazos mientras permanece pensativo durante un instante antes de mirar hacia la cámara. Es entonces cuando en el TM realiza la pregunta *¿Les gustan mis cuadros?* (Figura 70), tras lo cual se despide.

### Figura 70

#### *Sincronía cinésica P2*





Al comenzar y terminar el vídeo sobre Cristóbal Toral también puede apreciarse la sincronía cinésica. Al inicio, Margarita Loring se encuentra revisando su cuaderno en una esquina. Cuando se percata de la presencia del público, levanta la vista y se gira para saludar (Figura 71). Respecto de la fórmula de despedida, la hacemos coincidir con el gesto que el personaje efectúa con la mano al terminar el texto, cuando vuelve a su posición inicial de estudio de los documentos que sostiene (Figura 72).

### Figura 71

*Sincronía cinésica P3*



### Figura 72

*Sincronía cinésica P3*





Cuidamos de la sincronía cinésica, asimismo, cuando Margarita Loring habla de las personas que aparecen en las obras de Cristóbal Toral. En ese momento, encajamos el texto con la imagen en la que se aprecia cómo se dirige hacia las personas retratadas en los cuadros de la sala (Figura 73).

### Figura 73

#### *Sincronía cinésica P3*



#### 4.10. Elaboración de los Subtítulos Fáciles

Para Gil Casanovas *et al.* (2013), los museos deben ofrecer una alternativa en formato audio a las comunicaciones escritas (p. 142), y por ello, mediante el AF transmitimos información acerca de las obras más representativas del MVCA por vía auditiva. Con los SF que describimos a continuación, lo hacemos igualmente posible por vía visual. En la elaboración de los SF ya contamos con mensajes verbales e imágenes que siguen las pautas de la LF por haber realizado de manera previa el AF, si bien ahora hemos de ajustar cada segmento discursivo al espacio y el tiempo de que disponemos en esta modalidad, además de adaptar algunas de las características espaciotemporales propias de la subtitulación convencional que vimos en el Capítulo 3 a las necesidades de los participantes en los talleres en Down Málaga. Gracias a la elaboración de los guiones

de forma previa, adelantamos gran parte del pautado de los subtítulos a través de la asignación de los tiempos de inicio y fin de cada segmento discursivo.

Inclusion Europe (2009) recomienda las siguientes pautas para que los subtítulos sean más perceptibles y fáciles de comprender: letra grande, alto contraste de la letra con el fondo, mayor tiempo de lectura que con los subtítulos convencionales y ubicar los subtítulos siempre en la misma posición, centrados y en la parte baja de la pantalla (pp. 34-36). Romero (2011), por su parte, indica que los subtítulos *scrolling* requieren el doble de fijaciones por parte de los receptores (p. 169), por lo que este formato de presentación dejaría menor tiempo para ver la imagen en la pantalla. Por ello, optamos por los SF en forma de bloque, a la vez que seguimos las recomendaciones de Inclusion Europe (2009) como punto de partida y referencia.

Describimos, a continuación, las decisiones que adoptamos en cuanto a la ortotipografía de los SF y al ajuste del texto traducido para el AF a los parámetros espaciotemporales propios de la subtitulación, en función de las necesidades y preferencias de las personas con síndrome de Down que participan en la traducción y validación del corpus en los talleres en Down Málaga. Elaboramos los SF con el programa Aegisub y seguimos las pautas de redacción en LF del manual de García Muñoz (2012) a las que ya recurrimos en la fase de traducción, así como las reglas gramaticales y de ortotipografía del DRAE.<sup>33</sup> De la bibliografía consultada sobre subtitulación aplicamos, asimismo, algunas pautas ortotipográficas para conseguir una buena legibilidad de los subtítulos.

---

<sup>33</sup> Vid. Apéndice M. Archivos de SF y Apéndice N. Tablas de análisis de los SF. En el Apéndice N señalamos el tiempo de entrada, el tiempo de salida, la duración, la longitud y los CPS de cada subtítulo que conforma el corpus de TM.

El contraste entre el color de la letra y el color de fondo de los subtítulos es importante para los participantes. Freyhoff *et al.* (1998) proponen letra oscura y fondo claro para textos impresos en LF (p. 18). Para los subtítulos, Inclusion Europe (2009) recomienda el uso de una caja de color oscuro (p. 35). En la norma UNE 153010:2012, se especifica también que el mejor contraste es la letra blanca sobre caja opaca de color negro (p. 20). Dado que nuestro corpus es de carácter audiovisual decidimos emplear letra blanca sobre caja opaca de color negro.

Inclusion Europe (2009) señala una peor legibilidad de los caracteres ornamentados (p. 13). Si bien Down España (2012) indica que las fuentes sin *serifa* más utilizadas son Garamond y Arial, tanto para soporte escrito como digital (p. 10), en Down Málaga suelen emplear también la letra Verdana. Respecto del tamaño de la fuente, Inclusion Europe (2009) y Down España (2012) recomiendan en documentos escritos que este sea de al menos 14 puntos (p. 14; p. 10). Moreno y Franco (2009), por su parte, aconsejan que el tamaño de letra sea grande o configurable en los subtítulos (p. 3). Por todo ello, en los SF por defecto aplicamos letra redonda, sin *serifa*, fuente de color blanco, tamaño 200% y caja opaca de color negro, aunque, al estar los vídeos en la plataforma YouTube, cada visitante puede configurar estos parámetros conforme a sus necesidades y preferencias.

Empleamos la mayúscula inicial para la primera palabra de cada subtítulo e, independientemente de la puntuación, con los nombres propios. Solo recurrimos a la mayúscula para palabras completas en los insertos destinados a los títulos de las obras para diferenciarlos del resto de la información (Figura 74). Díaz Cintas (2003) argumenta dos razones para evitar las mayúsculas: ocupan más espacio y son menos legibles que las minúsculas (p. 164). Inclusion Europe (2009) propone, de igual modo, no abusar de ellas por problemas de legibilidad (p. 14).

### Figura 74

*Mayúsculas para títulos*



Freyhoff *et al.* (1998) recomiendan reducir el empleo de los signos de puntuación a los más sencillos en la LF (p. 14). Por ello, en los SF únicamente empleamos el punto, la coma y los signos de exclamación e interrogación, y descartamos algunos de los signos tipográficos usuales en la subtitulación convencional, como el guion, los paréntesis, los corchetes, las comillas, los dos puntos y los puntos suspensivos. Según Díaz Cintas (2003), el punto al final de un subtítulo indica que una idea tiene sentido completo y ha finalizado, da a entender al espectador que puede regresar a la imagen (p. 169). Los SF no concatenados, es decir, aquellos con una idea que comienza y

finaliza en el propio subtítulo, terminan en punto. A diferencia de estos, en los concatenados no figura este signo ortográfico al final de la línea. Indicamos, así, que la idea que comienza en un subtítulo continúa en el siguiente. En los títulos de las obras tampoco empleamos el punto al final de la línea, ya que seguimos las pautas de los insertos.<sup>34</sup>

Evitamos la coma en la medida de lo posible, como en el caso de los complementos circunstanciales de tiempo y lugar al inicio de la oración. Según el DPD de la RAE, esta se puede omitir cuando un complemento circunstancial corto precede al verbo (Figura 75).

### Figura 75

*Omisión de coma tras complemento circunstancial corto antes de verbo*



*Nota. Imagen de la familia romana extraída de latin2018alba.blogspot.com.*

<sup>34</sup> Vid. Figura 74.

En subtítulos concatenados procuramos realizar la división en la pausa correspondiente a la coma, para, de este modo, no incluirla. Díaz Cintas (2003) la desaconseja ya que podría confundirse con el punto final (p. 170) (Figura 76).

### Figura 76

*Omisión de coma al final de subtítulo concatenado*



*Nota.* Imagen de la familia romana extraída de *latin2018alba.blogspot.com*.

En los talleres, los participantes tienen dificultades para distinguir los enunciados interrogativos de los afirmativos cuando el interlocutor no realiza la entonación adecuada. Por ello, los signos de interrogación en los SF unidos a una correcta entonación de los locutores del AF resultan de especial importancia. García Muñoz (2012) afirma que los signos de interrogación y exclamación son fáciles de identificar para las personas con discapacidad intelectual (p. 70), mientras que para las personas con discapacidad auditiva es la única forma de reconocer una pregunta.

Ya hemos referido que, en la elaboración de los SF partimos, además, de los parámetros espaciotemporales propios de la subtitulación estudiados en el Capítulo 3 y los adaptamos a las características de los participantes en los talleres. Así, en primer

lugar, atendemos a las pautas de segmentación establecidas en la subtitulación convencional desde un punto de vista sintáctico-semántico, retórico y visual.

En la segmentación sintáctico-semántica, de ser posible, realizamos una división equilibrada en forma de rectángulo para que el ojo no se desplace demasiado por la pantalla (Figura 77). Cuando no resulta factible, intentamos que la línea de abajo sea más larga que la de arriba. No obstante, a veces la línea de abajo es de menor longitud. En tal caso optamos por anteponer el respeto de los grupos sintácticos naturales de la lengua y, por ende, la facilidad de lectura del segmento en cuestión.

### Figura 77

*División equilibrada de subtítulo*



*Nota.* Imagen de los lápices extraída de Pixabay.

Seguimos, asimismo, la regla del *zoom* astringente de Mayoral (1993), de modo que cada subtítulo termine en punto y aparte, o, en su defecto, y en el orden siguiente, en la pausa correspondiente a una coma, en la separación entre el sujeto y el verbo, o entre este último y los complementos. Aplicamos esta pauta entre subtítulos y también en la división de las líneas de un mismo subtítulo, si bien realizamos una excepción con sintagmas preposicionales que actúan como complemento del nombre de un sintagma nominal (Figura 78).

### Figura 78

*Subtítulo con separación entre sintagma nominal y complemento del nombre*





Lo mismo ocurre con el verbo y sus complementos directo e indirecto que, en la medida de lo posible, evitamos separar (Figura 79). Sin embargo, esto no siempre resulta factible si en los SF hemos reducido el número de caracteres por subtítulo y tenemos que buscar la mejor segmentación de acuerdo con el resto de los complementos y la imagen (Figura 80).

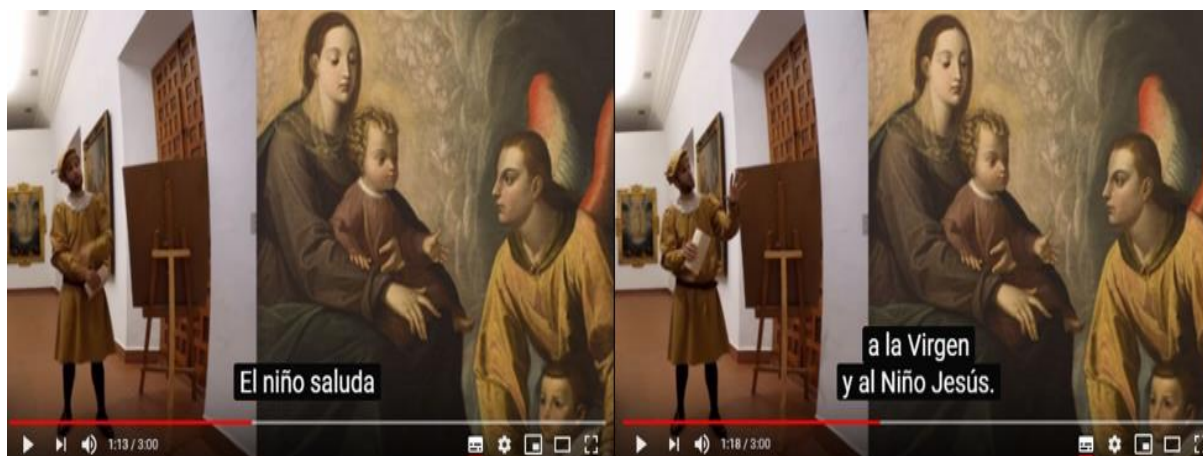
**Figura 79**

*Verbo y complemento directo en un mismo subtítulo*



**Figura 80**

*Verbo y complemento directo en subtítulos diferentes*



Situamos las perífrasis verbales en la misma línea, pues se entienden como una unidad verbal (Figura 81).

### Figura 81

*Perífrasis verbal en subtítulo*



Intentamos que cada subtítulo contenga una oración. Sin embargo, cuando un segmento discursivo simple es de larga longitud, lo dividimos en diferentes subtítulos, aunque fijamos un límite de tres subtítulos como máximo para no dificultar la comprensión (Figura 82).

### Figura 82

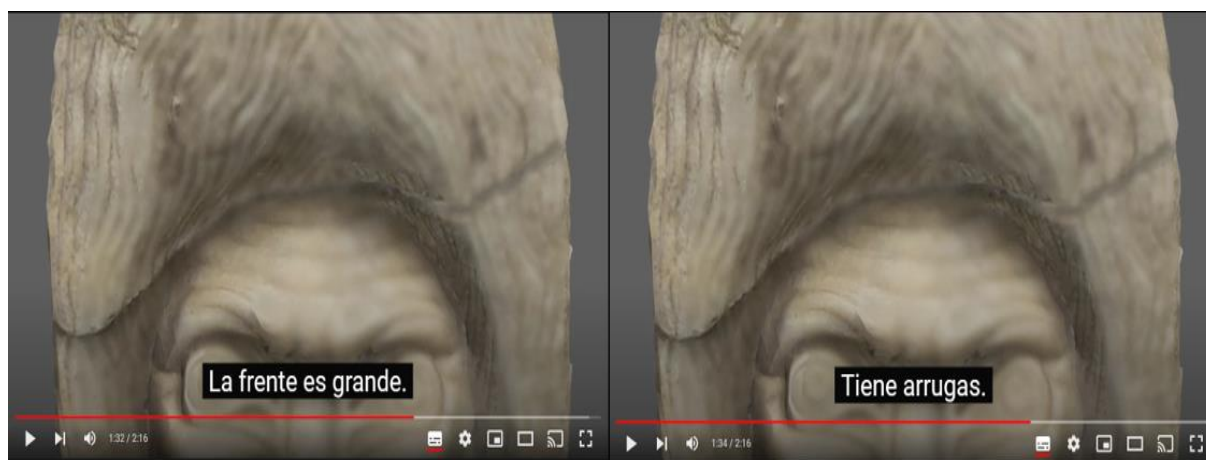
*División de un segmento discursivo simple de mayor longitud*



En cuanto a los segmentos discursivos múltiples del guion, es decir, aquellos que se componen de oraciones compuestas, procuramos sustituirlos por varias oraciones simples, cada una en un subtítulo diferente. Este es el caso de la oración *La frente es grande y tiene arrugas*, que dividimos en dos oraciones simples (Figura 83).

### Figura 83

*Oración compuesta dividida en dos oraciones simples*



Cuando no es posible reemplazar una oración compuesta por dos oraciones simples, en la subtitulación convencional se coloca la primera proposición en la primera línea de subtítulo y la segunda proposición con el nexos en la segunda línea. Debido a la disminución de caracteres en los SF, realizamos esta división a menudo entre subtítulos, en vez de entre líneas de un mismo subtítulo. Seguimos el mismo criterio para las oraciones compuestas coordinadas y subordinadas (Figura 84).

### Figura 84

*Oración compuesta subordinada dividida en dos subtítulos concatenados*



Respecto de la segmentación retórica, el ritmo influye muy poco en el corpus seleccionado en comparación con lo que ocurre en el caso de otros formatos audiovisuales, como pueden ser una película o una serie de televisión. No obstante, en dos ocasiones hemos adecuado los subtítulos a ciertos elementos suprasegmentales del discurso del personaje. Así, en el texto de José María Fernández tratamos de ajustar el ritmo del subtítulo a su estilo triste y melancólico cuando este narra su etapa más oscura. En el TO el personaje habla de forma pausada, sombría, y pronuncia con mayor énfasis las últimas palabras de su enunciado, *muy negros*, y así lo reproducimos en el AF del TM (Figura 85).

### Figura 85

*Subtítulos que siguen segmentación retórica*



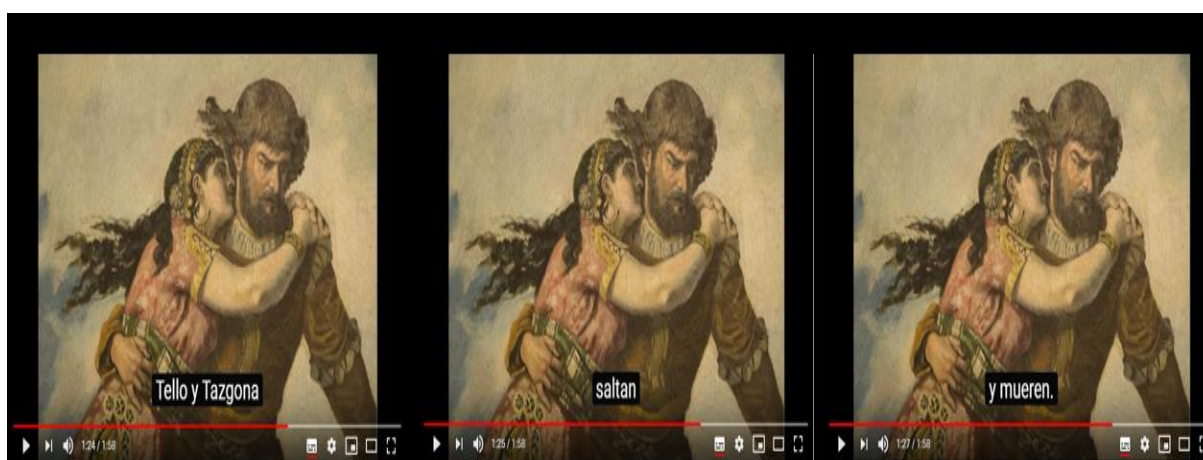
*Nota.* Imagen del fondo oscuro extraída de Pixabay.



Tenemos otro ejemplo de segmentación retórica en el texto de Tello, cuando la narración se acerca a su final y se produce el fatal desenlace de los protagonistas. A fin de mantener la intriga en el visitante, que en el TO se procura mediante las pausas marcadas por los puntos suspensivos en la transcripción y en el propio enunciado oral, dividimos el enunciado en tres subtítulos (Figura 86).

### Figura 86

*Subtítulos que siguen segmentación retórica*



La segmentación visual es fundamental a la hora de elaborar los SF. Ejemplo de ello es cuando José María Fernández presenta a su familia a través de sus cuadros en la sala del museo. En el corpus de TM añadimos una imagen de cada uno de ellos en sincronía con el mensaje verbal que se transmite por el canal acústico, mediante el AF, y por el visual, con los SF. Entre las imágenes de dichos cuadros mantenemos un margen de tiempo prudencial para que el visitante disponga del tiempo suficiente para localizarlos en la sala. De este modo, el segmento discursivo *Mi mujer, mis dos hijos y mi hija* queda dividido, en consonancia con las imágenes, en tres subtítulos pequeños y separados por

10 segundos (Figura 87).<sup>35</sup> En otros casos, los subtítulos se amoldan también a los cambios que se introducen dentro de la propia imagen, por ejemplo, en la descripción de las partes del hipopótamo (Figura 88).

### Figura 87

*Subtítulos que siguen segmentación visual*



### Figura 88

*Subtítulos que siguen segmentación visual*



<sup>35</sup> En la captura que se adjunta no alcanza a verse el rostro de su hija, pero sí se aprecia en el TM correspondiente. El lienzo tiene forma vertical y alargada y es de gran tamaño, por lo que en el TM se decide que la cámara lo recorra desde los pies hasta la cabeza y se detenga en el rostro durante los 10 segundos de búsqueda y contemplación de la obra.

Si en la subtitulación convencional el mensaje verbal a menudo describe o complementa lo que aparece en la pantalla, procuramos en el corpus de TM que ello ocurra de manera constante. Buscamos de forma continuada lo que Marleau (1982) denomina *fonction de redondance* (p. 274). En este sentido, Nord (1991) señala que el nivel de redundancia elegido en un texto depende de los conocimientos previos que el emisor espera del receptor (p. 99). En nuestro estudio de caso observamos que es fundamental restringir al mínimo las presuposiciones e implicaturas para que todos los participantes puedan comprender la información que se transmite. Recurrimos, por otra parte, a la *fonction d'ancrage* de Marleau (1982, p. 274) cuando la imagen ayuda a precisar o hacer explícita cierta información, por ejemplo al usar un pronombre porque no existe ambigüedad posible (Figura 89) o al omitir el sujeto porque se sobreentiende (Figura 90).

### Figura 89

*Fonction d'ancrage*





**Figura 90***Fonction d'ancrage*

En cuanto a la longitud y el tiempo de permanencia en pantalla mínimo de los SF, al igual que en subtitulación convencional, aplicamos la pauta de 1 segundo y medio para los subtítulos más cortos del corpus de TM, que tienen una extensión de 5 caracteres. En general, cualquier subtítulo que se sitúe entre los 5 y los 9 caracteres permanece un mínimo de 1 segundo y medio para evitar lo que Díaz Cintas (2003) denomina el efecto *flash* (p. 151).<sup>36</sup> Para la duración máxima, podríamos considerar mantener el mismo número de caracteres que en la subtitulación convencional y ampliar el tiempo de permanencia en pantalla. No obstante, en el caso de los textos correspondientes a los personajes el ritmo viene marcado por los diálogos de estos y los cambios de escena.

Así pues, en los SF seguimos la regla de los 6 segundos, siendo este el máximo tiempo de permanencia de cada subtítulo en pantalla, pero reducimos su longitud a la mitad de los caracteres. En consecuencia, disminuye la carga informativa por subtítulo, lo que, en conjunto, nos permite disponer del doble de tiempo para su lectura. Intentamos

---

<sup>36</sup> Vid. Tabla 3.

no sobrepasar los 36 o 38 caracteres por subtítulo completo y que cada línea no supere los 20 caracteres. No obstante, algunas líneas de subtítulo cuentan con hasta 25 caracteres, al tratarse de casos en los que prevalece la búsqueda de una correcta segmentación desde un punto de vista sintáctico-semántico.

La regla de los 6 segundos en subtitulación convencional se viene correspondiendo con 12 CPS, lo que significa que un espectador medio puede leer alrededor de 72 caracteres en 6 segundos. Sin embargo, en los talleres que desarrollamos en Down Málaga comprobamos que, por lo general, los participantes, requieren, al menos, del doble de tiempo para detectar que aparece un subtítulo nuevo, leerlo y comprenderlo. En este sentido, Díaz Cintas y Remael (2014) argumentan que el consumo de subtítulos no supone un simple ejercicio de lectura, sino que, además, hay que escanear la imagen y «leer» la fotografía (p. 96). En los SF que elaboramos reducimos, por tanto, la velocidad de lectura de los SF a 6 CPS, como hacemos para la velocidad de habla del AF, para que exista una correcta sincronización entre los mensajes que se transmiten a través de los canales acústico y visual para aquellas personas que deseen o necesiten emplear los SF a la vez que oyen el AF.

Debemos cuidar la isocronía de los SF con la imagen y el AF para no provocar sensación de extrañeza, con lo cual, cuando en un subtítulo llevamos a cabo una supresión lingüística, este permanece en pantalla un tiempo ligeramente superior al que marca la Tabla 3. En este caso, el número de palabras del subtítulo se condensa respecto del AF para ceñirse a las pautas de segmentación más adecuadas del subtítulo, pero no reducimos su tiempo de permanencia en pantalla. Por ello, en algunos subtítulos del corpus de TM reducimos la velocidad de lectura hasta 5, 4 y 3 CPS. Respetamos, de

igual modo, los cambios de imagen. Cuando una imagen desaparece y entra otra nueva en la pantalla, el respectivo segmento discursivo, en audio y subtítulo, hace lo mismo y deja paso al siguiente.

El margen de separación de los subtítulos no concatenados es de 1 segundo. Este margen, en ocasiones, aumenta o disminuye en varios milisegundos por la necesidad de sincronización con la imagen y el audio. Con la pausa de 1 segundo, junto con el punto al final del subtítulo, intentamos hacer ver al receptor del subtítulo que este presenta una idea completa y ha terminado. Entre subtítulos concatenados el margen es de 100 milisegundos. A veces, aumenta ligeramente, pero nunca disminuye para evitar solapamientos.

#### **4.11. Técnicas de traducción**

Partimos de la clasificación de Martí (2006) de las técnicas de traducción aplicadas a la TAV para describir las que empleamos en la traducción intralingüística realizada en los talleres, junto con los usuarios de Down Málaga, del corpus del MVCA para el AF y los SF. Comparamos, además, el número de palabras y la duración de cada TO con su correspondiente TM,<sup>37</sup> y apreciamos, por norma general, que el léxico se ve claramente reducido, mientras que la duración aumenta. Esto es debido principalmente a la necesidad de eliminar ideas secundarias para centrar la atención en las principales y de ofrecer a su vez mayor tiempo de visionado en cada texto.

Dada la naturaleza específica de la traducción que realizamos en el marco de esta tesis doctoral, de carácter intralingüístico y con las personas con síndrome de Down como receptores objetivo, no todas las técnicas de traducción convencionales resultan

---

<sup>37</sup> Vid. Apéndice Ñ. Enlaces al corpus de TM (AF y SF).

apropiadas. Describimos, a continuación, las técnicas que aplicamos al traducir del corpus de TO a AF. La técnica a la que más recurrimos es la modulación, 166 veces. Martí (2006) la define como una nueva formulación del texto de tipo léxico o estructural, por ejemplo, a través de la sustitución de enunciados negativos por afirmativos, de afirmaciones por interrogaciones, del continente por el contenido o cualquiera de estos casos a la inversa (pp. 104, 115). En nuestra traducción, además, recurrimos a la modulación para evitar circunloquios y para invertir el orden de los elementos de una oración en busca de una mayor claridad en el mensaje. A continuación, presentamos ejemplos de sustitución de enunciados negativos por afirmativos [(P2 TO) *La verdad es que no doy abasto con tanto encargo*, (P2 TM) *Yo sigo pintando porque tengo mucho trabajo*]; de afirmaciones por interrogaciones [(P2 TO) *Permítanme que este humilde servidor, Antonio Mohedano de la Gutierrez, les muestre algunos lienzos que a punto estoy de entregar a marqueses, hidalgos y autoridades religiosas de esta ciudad de Antequera*, (P2 TM) *Soy el pintor Antonio Mohedano. Yo pinté estos cuadros para las gentes de Antequera. ¿Quieren verlos?*]; del continente por el contenido, [(E2 TO) *[...] y representa un actor con máscara*, (E2 TM) *[ESTATUA] La estatua es una máscara*], así como de su uso para evitar circunloquios [(E5 TO) *Resulta muy difícil la identificación precisa del personaje representado en la cabecita de la villa antequerana, siendo la solución más probable que se trate de una representación de Apolo*, (E5 TM) *[ESTATUA] Creemos que es el dios Apolo*]; y para invertir el orden de los elementos de una oración [(E2 TO) *La expresión de terror de la cara se consigue a través de la mirada*, (E2 TM) *[ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos dan miedo*].

La técnica que más empleamos tras la modulación es la compresión, un total de 107 veces. Según Martí (2006), consiste en sintetizar elementos lingüísticos (p. 114). La compresión es especialmente útil para eliminar la complejidad sintáctica del corpus de TO. En la traducción que realizamos distinguimos varios tipos de compresión que denominamos de la siguiente manera para diferenciarlos en mayor detalle: síntesis y supresión de elementos lingüísticos, y eliminación de conceptos repetidos y de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen.

Ejemplos de síntesis de elementos lingüísticos son la sustitución de una oración subordinada por el adverbio *cerca* [(P1 TO) *nací en Singilia Barba... que se encuentra a poca distancia de Anticaria*, (P1 TM) [IMAGEN CIUDAD ROMANA] *Nací en una ciudad romana cerca de Antequera*] o el reemplazo del complemento circunstancial de lugar en *aquel loculi* por el adverbio de lugar *allí* [(P1 TO) *En primer lugar, los de mi amado marido, al que los sagrados dioses Manes cuiden en la otra vida. En aquel loculi descansan sus cenizas*, (P1 TM) [INSERTAR ESTE TEXTO CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA SEÑALA TUMBA DE ACILIO] *Allí está enterrado mi querido marido, Acilio*].

Otro caso de compresión se produce cuando suprimimos directamente algunos elementos lingüísticos, por lo general, modificadores de adjetivos [(E4 TO) *Boca entreabierta con labios muy finos*, (E4 TM) [ESTATUA ACERCAR BOCA] *Los labios son finos. [ESTATUA ACERCAR BOCA] Tiene la boca medio abierta*], adverbios de duda, siempre y cuando existe confirmación de la hipótesis por parte de los expertos del MVCA [(E1 TO) *[...] debía de portar algo ligero, en la actualidad perdido, posiblemente una gran lámpara*, (E1 TM) [IMAGEN EFEBO CON LÁMPARA] *Antes tenía una lámpara en las*

manos], y adjetivos epítetos [(C4 TO) *pues la terrible tuberculosis acabó con la vida de todos mis seres queridos: mi esposa, todos mis hijos...*, (C4 TM) *Pero mi mujer y todos mis hijos murieron porque tenían una enfermedad*].

Aplicamos la técnica de la compresión lingüística también a conceptos que aparecen repetidos en el TO mediante otros significantes. Así, en el siguiente ejemplo los atributos del personaje mitológico se identifican a continuación con las orejas caprinas puntiagudas, por lo que en el TM únicamente mantenemos una de las formulaciones [(E4 TO) *Un peinado bien cuidado que se esmera en dejar los atributos del personaje mitológico al aire: las orejas caprinas puntiagudas*, (E4 TM) [ESTATUA ACERCAR OREJAS] *Debajo del pelo vemos sus orejas. [ESTATUA ACERCAR OREJAS] Son de punta, son orejas de cabra*]. Lo mismo ocurre en el segundo ejemplo con los términos nichos y tumbas [(P1 TO) *En esta tumba... en esos nichos... descansan las cenizas de los antepasados de los Acilios*, (P1 TM) *Todas estas piedras son las tumbas de mi familia*].

Dado que el corpus es audiovisual, decidimos prescindir de elementos explícitos en el mensaje verbal redundantes con la imagen cuando se trata de información secundaria que, mediante la imagen, tanto digital como de la obra original en la sala, los participantes en los talleres interpretan de manera fácil. Tratamos de evitar, así, alargar el texto de forma innecesaria [(E4 TO) *Los mechones son gruesos y no dejan espacios entre sí*, (E4 TM) [ESTATUA ACERCAR MECHONES] *Tiene mechones de pelo grandes*]. Otro caso en el que procedemos a este tipo de compresión es cuando los participantes se enfrentan a detalles difíciles de entender a través del mensaje verbal, pero fáciles de identificar y comprender gracias a la imagen [(E2 TO) *Los arcos*

superciliares están muy pronunciados y los ojos, almendrados, se representarían oblicuamente, (E2 TM) [ESTATUA ACERCAR OJOS] Tienen forma de almendra].

La técnica que más utilizamos tras la modulación y la compresión es la denominada *equivalente acuñado* en la clasificación de Martí (2006), 102 veces. Según Hurtado (2001) y Martí (2006), con ella, en la traducción interlingüística, se busca un término o expresión equivalente, que registren los diccionarios o que los hablantes utilicen en la lengua meta (pp. 268-269; p. 114). En la traducción a LF, además, perseguimos que se trate de un término de mayor frecuencia léxica para los participantes en los talleres, de ahí que lo llamemos simplemente *equivalente*.<sup>38</sup> Alameda y Cuetos (1995) afirman que la frecuencia léxica es la variable que más influye tanto en la comprensión como en la producción del lenguaje, y que cuanto menos frecuentes sean las palabras que componen un texto más difícil será su comprensión (p. 115). El léxico válido para nuestra investigación sería pues el que Mendoza y Cantero (2003) denominan «lengua usada» o «modelos propios de usos por hablantes concretos» (p. 19). Ejemplos de equivalentes en el corpus de TM son el término *pelo* como sinónimo de *cabello* [(E1 TO) Merece la pena destacar el trabajo efectuado para simular el cabello, dividido en dos mitades por una raya central, y recogido con una cinta, (E1 TM) [ESTATUA ACERCAR PELO] Tiene el pelo recogido con una cinta] o *cara* en lugar de *rostro* [(E2 TO) [...] desde su interior asoma, con rasgos esquematizados el rostro (nariz, pómulos y labios) del actor, (E2 TM) [ESTATUA ACERCAR AÚN MÁS BOCA] Dentro de la boca hay una cara. [ESTATUA ENFOCAR CARA DENTRO DE BOCA] Es la cara de

<sup>38</sup> Vid. Apéndice H. Fichas de trabajo.

*un hombre. [ESTATUA ENFOCAR CARA DENTRO DE BOCA] El hombre es un actor de teatro].*

Empleamos la técnica de la reducción un total de 98 veces. Según Martí (2006), consiste en omitir parte de una idea presente en el TO (p. 114). Aplicamos la reducción a matices e ideas secundarias y a información especializada. En el primer caso, tratamos de facilitar la recepción del texto a los visitantes, al no tener que ser ellos quienes realicen la omisión de la información superflua para centrarse en las ideas principales, proceso que, para Kintsch y van Dijk (1978),<sup>39</sup> se debe efectuar en la identificación de la macroestructura de un texto (p. 366). En los siguientes ejemplos mantenemos la referencia al hallazgo de la estatuilla, pero eliminamos algunos detalles, como el inciso sobre la villa romana [(E3 TO) *Procede de la Villa Romana de Caserío Silverio, Antequera (villa suburbana situada a unos 5 km al norte de la ciudad de Anticaria)*, (E3 TM) *[IMAGEN CASERÍO SILVERIO] Encontraron la estatua en la casa romana Caserío Silverio en Antequera*] o el carácter fortuito del descubrimiento de la pieza [(E7 TO) *Se trata de un hallazgo casual y procede de un yacimiento arqueológico situado en la vía romana que unía Anticaria con Malaca*, (E7 TM) *[IMAGEN CAMINO] Encontraron la estatua en el camino de Antequera a Málaga*].

Aplicamos, además, esta técnica a la información que en los talleres encontramos demasiado especializada para un público no experto, atendiendo al principio de cortesía que, según Jiménez *et al.* (2012), debe tener presente todo traductor que trabaje en accesibilidad (p. 362). Tal es el caso de las características más específicas del material

<sup>39</sup> Kintsch y van Dijk (1978) señalan tres pasos que el receptor debe efectuar para identificar la macroestructura de un texto: omisión, generalización e integración. Con la omisión se deja atrás la información superflua, con la generalización se deducen las características en común de las ideas presentadas y con la integración se obtiene la idea principal (p. 366).



de las piezas [(E6 TO) *La pieza está realizada en mármol calcáreo blanco, de grano fino*, (E6 TM) *[ESTATUA] Es de piedra. [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol. [ESTATUA] Es de color blanco*] o de las alusiones a estilos de una época determinada [(E8 TO) *Su morfología parece indicar que el erote fue realizado en época imperial por un taller provincial, inspirado en algún cartón iconográfico de influencia tardo-clásica y helenística*, (E8 TM) *[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí*].

Recurrimos a la técnica de la ampliación en 77 ocasiones. Martí (2006) define la ampliación como el hecho de «introducir precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas, que cumplen una función metalingüística» (p. 115). En la traducción que elaboramos distinguimos varios tipos de ampliación que nombramos del siguiente modo: introducción de paráfrasis explicativas, de información no presente en el TO y explicitación en el TM.

Al igual que en la LF se aclara la terminología desconocida con la ayuda de glosarios, también en nuestro estudio de caso observamos la necesidad de añadir explicaciones a conceptos que forman parte de la idea principal. Por ello, introducimos paráfrasis explicativas para dilucidar lo que la imagen representa [(E2 TO) *[...] y desde su interior asoma, con rasgos esquematizados el rostro (nariz, pómulos y labios) del actor*, (E2 TM) *[ESTATUA ENFOCAR CARA DENTRO DE BOCA] El hombre es un actor de teatro y se tapa la cara con la máscara*] o cuando ciertos términos del TO resultan desconocidos para los participantes, como los referentes a las figuras mitológicas griegas y romanas [(E3 TO) *[...] es muy probable que se trate de la diosa Venus*, (E3 TM) *[ESTATUA] Es la diosa Venus. [IMAGEN CORAZÓN ROJO] Venus es la diosa del amor*].

En ciertas ocasiones añadimos información no presente en un determinado TO para mantener la coherencia con los demás textos sobre las estatuillas. Ocurre con el material empleado para elaborar la estatuilla *Eros cabalgando* [(E8 TM) [ESTATUA] *Es de piedra. [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol. [ESTATUA] Es de color blanco*]. Este material no aparece en el TO correspondiente, a diferencia de lo que ocurre en el resto de TO de las estatuillas, donde sí se menciona. Lo mismo sucede con otros datos, como la ciudad en la que se halló la estatuilla *Actor con máscara teatral* [(E2 TO) [...]*antefija para la cubierta del peristilo de la villa romana en la Estación, (E2 TM) [IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera*].

En el texto sobre José María Fernández empleamos la amplificación para hacer explícito el dato de que sus dos etapas artísticas están directamente relacionadas con los dos períodos bien diferentes, que tanto le marcaron en su vida personal. Una primera etapa está llena de colorido porque su familia vive, mientras que, en una segunda etapa, tras el fallecimiento de sus familiares, los colores son oscuros y ya solo pinta máscaras y demonios [(C4 TO) *Los críticos de arte afirman que estas primeras obras se caracterizan por un dibujo impecable, una composición exquisita y una pincelada valiente y plena de colorido, (C4 TM) [IMAGEN AMPLIA GAMA DE COLORES CLAROS] Primero yo pintaba con colores claros y con muchos colores porque era muy feliz*]. Tratamos además de ser lo más explícitos posible al hacer ver a los visitantes, por ejemplo, la relación de los títulos de las estatuillas romanas con la figura que representan [(E15 TO) *BUSTO DE NERO GERMÁNICO, (E15 TM) [ESTATUA] La estatua es un hombre. [ESTATUA] Este hombre se llama Germánico*] o indicar de manera clara el tiempo verbal

mediante un adverbio [(E10 TO) *Es posible que el otro brazo se dispusiera en jarra*, (E10 TM) *[IMAGEN RECONSTRUCCIÓN BRAZO] Antes tenía el otro brazo en la cintura*].

La omisión es la siguiente técnica que más utilizamos, un total de 69 veces. Martí (2006) la define como la supresión por completo de una idea (p. 114). En nuestro estudio de caso recurrimos a ella para eliminar información secundaria, demasiado especializada para nuestros destinatarios o ajena a la temática, así como para las hipótesis. La omisión es consecuente con la idea de las elecciones motivadas en traducción de Hatim y Mason (1995), que se justifica al entender el texto como producto social (p. 23).

El exceso de detalles provoca en los participantes una distracción respecto de las ideas principales e incluso confusión, por lo que eliminamos las ideas secundarias para mantener el foco en lo verdaderamente esencial. En el texto de Antonio Mohedano, consideramos su viaje a Sevilla información secundaria, como también el momento preciso de finalización del cuadro que va a presentar [(P2 TO) *Tras finalizar mi viaje a la catedral de Sevilla para buscar inspiración en su Virgen de la Antigua, acabo de finalizar esta imagen de nuestra santa madre*]. Otro ejemplo de omisión en el TM de información secundaria se da en el caso de la figura de Margarita Loring [(P3 TO) *soy ... lo que se pueda denominar, en la jerga vulgar o común, una marchante de arte contemporáneo, aunque yo prefiero autodenominarme contemporary art critic [sic]*], ya que aquí solo actúa de mediadora entre el público visitante y Cristóbal Toral, el verdadero protagonista del TO.

La omisión de información demasiado especializada ayuda, de igual modo, a adecuar el texto a los participantes en los talleres y la aplicamos a las referencias a copias de modelos griegos, periodos históricos y artísticos, escultores de renombre en la

Antigua Grecia [(E1 TO) *En principio, debe de tratarse de una copia o adaptación de época romana de un modelo original griego del período clásico (s. V a.C.) de autor desconocido, pero que bien pudiera ser alguno de los grandes maestros de la Grecia Clásica, como Fidias o Praxíteles] y figuras mitológicas [(P1 TO) *A los pocos años Cloto, la Parca hilandera, tuvo que hilar la hebra de una nueva vida*].*

Recurrirnos también a la omisión cuando el TO incluye una hipótesis, sin mayor certeza como para afirmarla o contradecirla. A este respecto, hallamos dos casos similares en los TO correspondientes a las estatuillas romanas [(E3 TO) *No sabemos si formaba parte de una escultura completa*, (E5 TO) *Debido a la fractura del cuello desconocemos si esta pieza conservada formaba parte de un busto o de una estatuilla completa*].

Procedemos, además, a omitir la única referencia ajena a la temática del texto que encontramos en nuestro corpus. En el TO correspondiente, cuando Antonio Mohedano termina de hablar de sus obras, añade un pequeño apunte sobre el San Francisco de Asís de Pedro de Mena, ubicado a escasos metros en una sala contigua. Decidimos eliminar esta información puesto que no guarda relación alguna con el artista y confunde a los participantes de los talleres [(P2 TO) *No es de mi incumbencia, pero no pueden marcharse de estas salas sin admirar esta magnífica joya del arte barroco: observen el San Francisco de Asís sobre el sepulcro, obra del siglo XVII del nombrado imaginero Pedro de Mena*].

Al contener el corpus que traducimos a LF mucha terminología específica del ámbito artístico, como, por ejemplo, *lienzo*, optamos por reemplazarlo por *cuadro* [(C2 TO) *a ambos lados de nuestro lienzo se exponen dos esculturas*, (C2 TM) *a los lados de*

*nuestro cuadro hay dos estatuas*], aplicando así la generalización un total de 38 veces. Según Martí (2006), con la generalización se busca un término más general o neutro que el empleado en el TO, por ejemplo, un hiperónimo (p. 114) por ser este más conocido [(E2 TO) *El tipo de peinado responde a la moda de las máscaras utilizadas en las tragedias de la época imperial*, (E2 TM) [ESTATUA ACERCAR PEINADO] *El peinado de la máscara estaba de moda en el teatro romano*, (C3 TO) [...] *un busto en terracota del mismo autor*, (C3 TM) [...] [BUSTO ROMERO ROBLEDO] *El busto es de arcilla*. [BUSTO ROMERO ROBLEDO] *La arcilla es barro*].

Empleamos la particularización, la técnica contraria, en 35 ocasiones. Martí (2006) indica que con esta técnica se recurre a un término más concreto (p. 114). Si en el TO se ofrecen referencias ambiguas, en el TM tratamos de identificar de forma más precisa la realidad de que se trata [(E4 TO) *En definitiva, todas estas características identifican nuestra pieza con un satirillo de gran calidad y belleza*, (E4 TM) [ESTATUA] *Es una estatua muy bonita*, (E10 TO) *Es muy significativo que, en la parte delantera, a la altura de la cadera, presente parte de un elemento alargado y estrecho, posiblemente un objeto o atributo que llevaba en ese lado*, (E10 TM) *Antes tenía un arco y flechas en un brazo*].

Empleamos la técnica de la ampliación con menor frecuencia en nuestra traducción, en 24 ocasiones. Según Martí (2006), consiste en agregar elementos lingüísticos con función fática o que no proporcionen información relevante porque ya se aprecia en la imagen (p. 115).

La función fática tiene cabida en aquellas traducciones en las que añadimos un saludo cuando el personaje no lo expresa como tal en el TO [(C1 TO) *Me llamo Hamet*, *aunque muchos me conocen por el nombre de Tello*, (C1 TM) *Hola, me llamo Tello*] y

también la función apelativa, para alentar al visitante a observar el cuadro de la sala que describe el personaje del texto en ese momento [(P2 TO) *Esta obra que está a mi derecha es una encomienda de un particular, es un cuadro votivo que representa a la Virgen Sedente con el Niño Jesús*, (P2 TM) Miren este cuadro. [CUADRO VIRGEN SEDENTE] *Este cuadro se llama Virgen Sedente*].

Incluimos elementos que no aportan nueva información cuando encontramos sujetos implícitos en el TO [(E11 TO) *Representa al dios Pan*, (E11 TM) [IMAGEN PERSONAJE DIOS PAN SENTADO EN UNA ROCA] *La estatua es el dios Pan*] y características que se aprecian en la pantalla, pero que no se describen verbalmente en el TO [(C2 TO) *Podéis deteneros en la maestría del dibujo, en las vestiduras de la Virgen, con ese color azul intenso del manto*, (C2 TM) *El vestido de la Virgen es blanco y el manto es azul*].

En el texto sobre Antonio Mohedano incluimos una idea adicional, a fin de mantener la coherencia intersemiótica tras la edición del vídeo para una correcta sincronización de AF, SF e imagen. Al disminuir la duración del vídeo y, por tanto, eliminar escenas, en la despedida, en el TM se aprecia ahora al pintor dirigirse de nuevo hacia su caballete antes de terminar su intervención. Por ello, decidimos añadir una oración acorde con la imagen final del TM y con la carga ingente de trabajo que el artista expresaba al inicio [(P2 TM) Yo sigo pintando porque tengo mucho trabajo].

Aplicamos la técnica que optamos por denominar *descripción explicativa*, un total de 19 veces, en los casos en los que reemplazamos un término o expresión por una paráfrasis alternativa. Se diferencia de la descripción en que no incide en su forma o función concreta y de la ampliación en que no acompañamos el término del TO de una

explicación, sino que lo sustituimos.<sup>40</sup> Ejemplos de descripción explicativa son la relativa a la expresión *ser exiliado* [(E15 TO) [...] *fue acusado de traición, junto con su madre, por lo que ambos fueron exiliados, [...]*, (E15 TM) [ESTATUA] *Pero los romanos no querían a Germánico y lo echaron de la ciudad*] o la que se proporciona en lugar de una fecha o de un periodo histórico concreto [(E9 TO) *La data de la pieza es de finales del siglo II – 1ª mitad del siglo III d.C.*, (E9 TM) [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] *La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí*].

Utilizamos la técnica de la descripción 9 veces en el corpus de TM. Martí (2006) especifica que consiste en reemplazar un término por la descripción de su forma o su función (p. 115). En un primer ejemplo observamos el intercambio de dos términos abstractos por la forma en que se materializan [(E7 TO) *Representa la diosa Fortuna, lleva en su mano derecha un manojo de espigas, símbolo de la abundancia y de la fecundidad, [...]. [...] Esta divinidad era venerada por los sirios*, (E7 TM) [IMAGEN PERSONAS REZANDO (ROPA DE ÉPOCA)] *Hace mucho tiempo, los sirios rezaban a la diosa [IMAGEN GRAN CANTIDAD DE MONEDAS + MADRE CONTENTA CON VARIOS HIJOS (ROPA DE ÉPOCA)] para tener mucho dinero y muchos hijos*] y, en el segundo, la sustitución de una acción por su función [(P1 TO) [...] *buscando la complicidad de Cupido para que este lanzara una flecha con punta de oro sobre el corazón de Manio Acilio Frontón... mi dueño*, (P1 TM) [IMAGEN CUPIDO] *El ángel Cupido lanzó una flecha. [IMAGEN ACILIA CON VESTIMENTA POBRE Y ACILIO CON VESTIMENTA RICO ENAMORADOS] El hombre rico se enamoró de la mujer pobre*].

<sup>40</sup> Vid. Apéndice H. Fichas de trabajo.

La traducción palabra por palabra, junto con la anterior, es la segunda técnica que menos empleamos, tan solo en 9 ocasiones. Según Martí (2006), se trata de la traducción literal de enunciados, que no implica ningún cambio gramatical ni de significado (p. 114). Aplicamos esta técnica en la mayoría de los títulos de las estatuillas romanas [(E9 TO) *EROS DORMIDO*, (E9 TM) *[ESTATUA] EROS DORMIDO*], también para lograr una coherencia intersemiótica entre la imagen y el mensaje verbal, cuando Acilia Plecusa se despidió del visitante llevándose la mano al corazón, por lo que mantenemos esta misma fórmula de despedida [(P1 TO) *Un saludo de corazón*, (P1 TM) *[INSERTAR CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA SE LLEVA MANO A CORAZÓN A MODO DE DESPEDIDA] Un saludo de corazón*] y al reproducir la misma despedida de Margarita Loring [(P3 TO) *¡Chaito!*, (P3 TM) *¡Chaito!*].

En la traducción recurrimos a la transposición como tal una sola vez. Según Martí (2006), esta consiste en «cambiar la categoría gramatical o la voz del verbo (de activa a pasiva o viceversa) del verbo» (p. 114). En el siguiente ejemplo optamos por un cambio de voz del mismo verbo. Aparece en su forma pasiva en el TO, mientras que en el TM empleamos la forma activa [(E1 TO) *La pieza fue encontrada de manera fortuita en el cortijo conocido como “Las Piletas”, a 5 km al norte de Antequera*, (E1 TM) *[IMAGEN CORTIJO DE LAS PILETAS] Encontraron la estatua en el Cortijo de las Piletas en Antequera*].

En la traducción a LF de nuestro corpus museístico no tienen cabida las técnicas del préstamo o el calco, puesto que no trabajamos con dos lenguas diferentes. La variación tampoco, ya que el lugar de producción de los TO coincide con el de los TM y entre la elaboración de unos y otros media tan solo una distancia temporal de cinco años,



ni la substitución, pues no hay cambios de elementos lingüísticos por paralingüísticos o, al contrario. No recurrimos a la adaptación ni a creaciones discursivas al tratarse de la misma cultura.

Tras describir la aplicación de las correspondientes técnicas de traducción, en la Tabla 4 mostramos la diferencia que resulta en número de palabras y duración entre el corpus de TO en español (ES) y el corpus de TM destinado al AF. Se observa una media de un 42,89% de reducción del léxico en el corpus de TM en LF. Esto se debe a que las técnicas predominantes, tras la modulación y el equivalente, si bien esta última no incide en la disminución del número de palabras, son aquellas que consisten en la supresión de parte de la información del corpus de TO (reducción) o de los elementos lingüísticos (compresión).

La duración de los TM, por lo general, aumenta sobre todo como consecuencia de la reducción en la velocidad de habla, y de la pausa de 1 segundo que introducimos entre los segmentos discursivos, de 2 segundos al inicio y al final de cada grabación y de la que realizamos a fin de dejar tiempo para localizar una obra en la sala, de 5 segundos si esta se encuentra cerca o de 10 segundos si está más alejada. Por otra parte, en ocasiones recurrimos más a la amplificación que a las técnicas reductoras por la necesidad que apreciamos de añadir explicaciones.

La inclusión de silencios en la pista de audio meta conlleva, pues, un considerable incremento en la duración del mismo en comparación con el corpus de TO, compuesto por oraciones más extensas que incluyen ideas que en los TM se descartan. La velocidad de habla en el corpus de TO es mayor también, y las pausas son escasas y de menor duración. La prolongación o acortamiento de un texto audiovisual resulta posible en

nuestro trabajo al ser factible la modificación de la mayoría de los elementos multimedia que lo integran.

**Tabla 4**

*Comparación del total de palabras y de la duración entre el TO y el TM para AF*

| <b>Obra</b> | <b>Total palabras TO ES</b> | <b>Total palabras TM AF</b> | <b>Disminución del léxico (%)</b> | <b>Duración TO ES (segundos)</b> | <b>Duración TM AF (segundos)</b> | <b>Duración (%)<sup>41</sup></b> |
|-------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| E1          | 318                         | 92                          | 71,06                             | 126                              | 80,4                             | 36,19 ↓                          |
| E2          | 203                         | 145                         | 28,57                             | 76,8                             | 129                              | 40,46 ↑                          |
| E3          | 214                         | 130                         | 39,25                             | 84                               | 123,6                            | 32,03 ↑                          |
| E4          | 180                         | 123                         | 31,66                             | 75                               | 125,4                            | 40,19 ↑                          |
| E5          | 256                         | 100                         | 60,93                             | 91,8                             | 84,6                             | 7,84 ↓                           |
| E6          | 191                         | 129                         | 32,46                             | 78                               | 124,2                            | 37,19 ↑                          |
| E7          | 201                         | 131                         | 34,83                             | 75                               | 127,8                            | 41,31 ↑                          |
| E8          | 154                         | 103                         | 33,11                             | 63                               | 84                               | 25,00 ↑                          |
| E9          | 130                         | 112                         | 13,84                             | 33                               | 91,8                             | 64,05 ↑                          |
| E10         | 187                         | 114                         | 39,03                             | 68,4                             | 92,4                             | 25,97 ↑                          |
| E11         | 125                         | 87                          | 30,40                             | 30,6                             | 74,4                             | 58,87 ↑                          |
| E12         | 141                         | 94                          | 29,07                             | 60                               | 79,8                             | 24,81 ↑                          |
| E13         | 179                         | 136                         | 24,02                             | 75                               | 129,6                            | 42,12 ↑                          |
| E14         | 166                         | 132                         | 34                                | 66,6                             | 129                              | 48,37 ↑                          |
| E15         | 188                         | 114                         | 39,36                             | 71,4                             | 120                              | 40,5 ↑                           |
| C1          | 178                         | 103                         | 42,13                             | 91,8                             | 94,8                             | 3,16 ↑                           |
| C2          | 271                         | 108                         | 60,14                             | 93,6                             | 95,4                             | 1,88 ↑                           |
| C3          | 145                         | 84                          | 42,06                             | 73,8                             | 84,6                             | 12,76 ↑                          |

<sup>41</sup> ↑ aumenta, ↓ disminuye, = se mantiene igual.

|    |     |     |       |       |       |         |
|----|-----|-----|-------|-------|-------|---------|
| C4 | 261 | 116 | 55,55 | 78    | 150,6 | 48,20 ↑ |
| P1 | 593 | 140 | 76,39 | 310,8 | 132,6 | 57,33 ↓ |
| P2 | 423 | 159 | 62,42 | 180,6 | 180   | =       |
| P3 | 338 | 124 | 63,31 | 142,2 | 147   | 3,26 ↑  |

Tras analizar las técnicas aplicadas al traducir el corpus de textos audiovisuales del MVCA a LF para el canal acústico por medio de AF, examinamos las técnicas que empleamos en la elaboración de los SF.

Recurrimos aquí a la compresión un total de 61 veces. Al igual que en la subtitulación convencional, utilizamos esta técnica para reducir caracteres y ajustar la información que deseamos transmitir al espacio y tiempo de que disponemos en los subtítulos, atendiendo a las pautas acordadas para los SF y procurando lograr la mejor segmentación posible de la oración para facilitar su lectura (Figura 91).

## Figura 91

### Compresión

|                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                       |                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 19<br>00:02:03,160 --> 00:02:13,560<br>[ESTATUA ENFOCAR CARA DENTRO DE BOCA] El hombre es un actor de teatro y se tapa la cara con la máscara.<br><br>20<br>00:02:13,560 --> 00:02:15,560<br>[ESTATUA] 2 segundos | 30<br>00:02:02,260 --> 00:02:08,100<br>El hombre es un actor de teatro.<br><br>31<br>00:02:08,200 --> 00:02:13,340<br>Se tapa la cara con la máscara. | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: y. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|

Utilizamos la generalización en 7 ocasiones, en referencia al hallazgo de algunas de las estatuillas romanas. Al igual que en el AF, en los SF informamos de la villa romana en las que se encontraron, pero no ofrecemos detalles sobre su ubicación concreta dentro de la villa. Evitamos así fragmentar los complementos en la segmentación y repartir la idea en demasiados subtítulos (Figura 92).

## Figura 92

### Generalización

|                                                                                                                       |                                                                                                                                         |                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 2<br>00:00:05,400 --> 00:00:11,160<br>[IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en una fuente                       | 2<br>00:00:05,400 --><br>00:00:10,980<br>Encontraron la estatua                                                                         | Generalización. En una fuente en el patio de la casa romana > en la casa romana. |
| 3<br>00:00:11,160 --> 00:00:20,440<br>[IMAGEN LA ESTACIÓN] en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera. | 3<br>00:00:11,440 --><br>00:00:18,240<br>en la casa romana de la Estación<br><br>4<br>00:00:18,340 --><br>00:00:20,440<br>en Antequera. |                                                                                  |

Optamos por la modulación 4 veces con el objetivo de conseguir una división que respete una correcta segmentación sintáctico-semántica y facilite la lectura del subtítulo (Figura 93).

## Figura 93

### Modulación

|                                                                                              |                                                                   |                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 20<br>00:01:58,220 --> 00:02:02,380<br>[ESTATUA ACERCAR BARBILLA] Tiene la barbilla redonda. | 27<br>00:01:58,220 --><br>00:02:02,380<br>La barbilla es redonda. | Modulación. Nueva formulación del texto. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|

La técnica que Vinay y Darbelnet (1995) llaman inversión, esto es la traslación de un término o sintagma a otro lugar de la oración en busca de la estructura más natural en la otra lengua (p. 222), en el ajuste labial del doblaje Chaume (2012) la denomina

*change of word order* (p. 74). En nuestros SF alteramos el orden de los elementos de la oración en 3 ocasiones para conseguir una división del subtítulo que permita al receptor una lectura más cómoda (Figura 95).

## Figura 94

### *Inversión*

|                                                                                                       |                                                                          |                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| 17<br>00:01:46,120 --> 00:01:50,920<br>[ESTATUA ACERCAR MANO CON ARCO] En la otra mano tiene un arco. | 24<br>00:01:46,120 --><br>00:01:50,920<br>Tiene un arco en la otra mano. | Inversión. Se invierte el orden para una mejor división del subtítulo. |
| 18<br>00:01:50,920 --> 00:01:52,920<br>[ESTATUA] 2 segundos                                           |                                                                          |                                                                        |

Dado que contamos con la traducción previa del corpus original a LF para el AF, aplicamos solo 2 veces la reducción, para no suprimir mayor información en los SF. En uno de los casos, la reducción se compensa en el subtítulo posterior (Figura 94).<sup>42</sup> Según Martí (2006), basándose en Molina (2001), la compensación consiste en introducir un elemento en un lugar diferente en el TM al no haberlo podido integrar en el mismo lugar que ocupa en el TO (p. 82).

## Figura 95

### *Reducción y compensación*

|                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8<br>00:00:54,120 --> 00:01:01,000<br>[ESTATUA] Este hombre era el dueño de la casa romana.                                                                                   | 13<br>00:00:54,120 --><br>00:01:00,120<br>Este hombre era el dueño de la casa.                                                                                                                                             | Reducción. Supresión de parte de la información: <i>romana</i> .                                                                                                       |
| 9<br>00:01:02,000 --> 00:01:14,480<br>[IMAGEN CLÍPEO COLOCADO SOBRE PUERTA DE UNA CASA ROMANA] La estatua se ponía encima de la puerta de la casa para saber quién vivía ahí. | 14<br>00:01:02,000 --><br>00:01:05,040<br>La estatua se ponía<br><br>15<br>00:01:05,140 --><br>00:01:09,940<br>en la puerta de la casa romana<br><br>16<br>00:01:10,040 --><br>00:01:14,390<br>para saber quién vivía ahí. | Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>encima de &gt; en</i> . Compensación. Introducción del elemento suprimido en el subtítulo anterior: <i>romana</i> . |

<sup>42</sup> En este subtítulo se recurre, además, a la compresión.

Si bien la técnica de la ampliación no es muy común en la subtitulación, la utilizamos 1 vez en el TM correspondiente a Margarita Loring para hacer ver que un subtítulo ha concluido. En la transcripción del audio origen se recurre a los puntos suspensivos para dar dramatismo a la idea que se explica, de modo que la oración queda abierta gramaticalmente, aunque, por el tono de voz que emplea el personaje en el vídeo original, se entiende que ha finalizado y así lo reproducimos en el AF. Si no incluyéramos el punto al final del subtítulo, podríamos dar a entender que se trata de un subtítulo concatenado y que no ha terminado. A fin de evitar esta confusión, además, añadimos el nexo copulativo y para ayudar a cerrar la oración junto con el punto final (Figura 96).

### Figura 96

#### *Ampliación*

|                                                                                              |                                                                               |                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 7<br>00:00:41,600 --> 00:00:49,920<br>En estos tiempos hay muchas muertes, mucha tristeza... | 9<br>00:00:41,600 --><br>00:00:44,800<br>En estos tiempos hay                 | Ampliación. Introducción del nexo copulativo y. |
|                                                                                              | 10<br>00:00:44,900 --><br>00:00:50,180<br>muchas muertes<br>y mucha tristeza. |                                                 |

En la fase de elaboración de los SF, ajustamos el texto previamente traducido a LF para el AF al espacio y tiempo de que disponemos en esta modalidad, y por ello la traducción palabra por palabra no tiene aquí sentido. No omitimos ningún elemento, puesto que tanto las ideas secundarias como la información demasiado especializada ya se eliminaron en la traducción para AF. La particularización, por ejemplo, no tiene cabida, por haber anteriormente prescindido de todas aquellas ideas que resultaban demasiado generales o abstractas, como tampoco procede realizar ninguna descripción o ampliación, puesto que lo que no se comprendía lo explicamos también en la traducción para el AF. De este modo, tras aplicar las anteriores técnicas de traducción

descritas para los SF, observamos una mínima reducción léxica en comparación con los textos destinados al AF. La reducción verdaderamente relevante, de una media de un 42,89%, tuvo lugar en la traducción del corpus de TO al corpus en AF.<sup>43</sup> En la Tabla 5 puede apreciarse que, si a este porcentaje se añade el de esta nueva reducción (4,14%), la reducción léxica media total es de un 47% en los SF respecto del total de palabras que componen el corpus de TO.

**Tabla 5**

*Porcentaje de disminución léxica en los SF en comparación con el AF*

| Obra | Total de palabras<br>en AF | Total de palabras<br>en SF | Reducción (%) |
|------|----------------------------|----------------------------|---------------|
| E1   | 92                         | 91                         | 1,09          |
| E2   | 145                        | 132                        | 1,09          |
| E3   | 130                        | 121                        | 6,93          |
| E4   | 123                        | 118                        | 4,07          |
| E5   | 100                        | 96                         | 4             |
| E6   | 129                        | 121                        | 6,21          |
| E7   | 137                        | 131                        | 4,38          |
| E8   | 103                        | 95                         | 7,77          |
| E9   | 112                        | 105                        | 6,25          |
| E10  | 114                        | 109                        | 4,39          |
| E11  | 87                         | 81                         | 6,9           |
| E12  | 94                         | 87                         | 7,45          |
| E13  | 136                        | 132                        | 2,95          |
| E14  | 132                        | 122                        | 7,58          |

<sup>43</sup> Vid. Tabla 4.

|     |     |     |      |
|-----|-----|-----|------|
| E15 | 114 | 109 | 4,39 |
| C1  | 103 | 102 | 0,98 |
| C2  | 108 | 107 | 0,93 |
| C3  | 84  | 84  | 0    |
| C4  | 116 | 109 | 6,04 |
| P1  | 140 | 136 | 2,86 |
| P2  | 159 | 155 | 2,52 |
| P3  | 124 | 121 | 2,42 |



## Capítulo 5. Conclusiones

En la investigación que llevamos a cabo en esta tesis doctoral observamos que las barreras que encuentran las personas con síndrome de Down ante el discurso museográfico se deben, por un lado, a sus propias dificultades en el proceso comunicativo, derivadas de la discapacidad intelectual consustancial a este síndrome, pero también a la aún escasa presencia de mensajes en lenguaje fácil en la comunicación de los museos con sus públicos. Tanto la primera visita exploratoria a modo de actividad de ocio cultural en la que acompañamos a un grupo de personas con síndrome de Down a un museo local como el estudio de caso que describimos en el Capítulo 4 de esta tesis nos han permitido apreciar no solo los problemas de carácter individual de los usuarios, sino también plantearnos cómo los museos pueden modificar su discurso para hacerlo más accesible atendiendo a las características que suelen compartir estos visitantes.

El marco legislativo pertinente, en sus sucesivos desarrollos comienza a tener impacto en las actuaciones de los museos a la hora de diseñar contenidos accesibles para las personas con discapacidad intelectual principalmente a partir de 2015, en el proyecto Museos+ Sociales, del que forman parte museos dependientes de la Secretaría del Estado de Cultura, y también en el estudio desarrollado por Plena Inclusión y la Fundación Repsol en 2017, sobre la necesidad urgente de implementar medidas de accesibilidad cognitiva, muchas de ellas bastante fáciles de aplicar. En los últimos años, varios museos estatales han publicado guías y planos en LF, y cada vez son más las instituciones que se suman a estas iniciativas.

En la Nueva Museología, los museos ya no solo tienen como objetivo conservar e investigar su patrimonio, sino también hacerlo accesible a la diversidad de sus visitantes, en consonancia con lo establecido en los correspondientes acuerdos, tanto internacionales como nacionales, en los que se ensalza la cultura como un elemento esencial para el desarrollo del individuo. Recientemente, el ICOM (2022) ha incluido de manera explícita, en su nueva definición de museo, los conceptos de *accesibilidad* y de *inclusión*. Los museos se convierten, así, en agentes de cambio para combatir la discriminación y la exclusión social. El hecho de que los museos hagan sus contenidos accesibles a la diversidad de públicos, permitirá que las personas se formen y eduquen a través de sus exposiciones.

En los museos del siglo XXI se observa una búsqueda constante de la democratización del conocimiento. Aquí, entendemos que los traductores pueden desempeñar un papel crucial en el diseño de exposiciones accesibles para la diversidad de públicos potenciales. El estudio de caso que desarrollamos en esta tesis doctoral demuestra la importancia de los traductores como mediadores y, más concretamente, de la traducción intralingüística, combinada con los postulados de la Lectura Fácil (LF) y la Traducción Audiovisual (TAV), en la implantación de prácticas de inclusión social en estas instituciones al desarrollar una experiencia accesible con y para las personas con síndrome de Down, y promover, además, la reflexión sobre la propia inclusión social.

Si bien existen museos que contribuyen a la exclusión de manera inconsciente, por el simple hecho de no plantearse incorporar medidas de inclusión social con carácter permanente, con la colaboración de expertos, como museógrafos, educadores y

traductores, y de los propios visitantes potenciales mediante la Investigación-Acción Participativa (IAP) este escenario puede mejorar radicalmente.

La IAP es la metodología que empleamos en nuestro estudio de caso a fin de investigar cómo combinar los planteamientos de la TAV y de la LF para conseguir que el corpus de textos audiovisuales del Museo de la Ciudad de Antequera (MVCA), con el que colaboramos, sea accesible para las personas con síndrome de Down que participan en el proyecto. Estas personas intervienen de principio a fin, desde la fase de detección de dificultades del corpus de TO hasta la fase de validación del corpus de TM. De este modo, se consigue, además, el empoderamiento de las personas con discapacidad, al convertirlas en agentes activos de la investigación, y también en una posible visita posterior de manera autónoma al museo, una vez incorporados los resultados de nuestro común trabajo, en forma de corpus audiovisual en LF.

Para ser una sociedad verdaderamente inclusiva, queda todavía mucho camino por recorrer en materia de Accesibilidad Cognitiva, en especial, a través de los soportes multimedia. Para ello, en esta tesis doctoral, describimos las pautas empleadas para elaborar AF y SF en el estudio de caso concreto que llevamos a cabo, en el que exploramos, en detalle, las posibilidades que, para la accesibilidad cognitiva a la información y a la cultura, ofrece la combinación de la LF y de la TAV.

Por las restricciones de espacio propias de una tesis doctoral, nos hemos limitado a traducir a LF los textos en español del canal de RA del MVCA. No obstante, los museos deberán ofrecer textos en LF en diferentes idiomas si quieren ser accesibles para visitantes de distintas nacionalidades, como es el caso de las personas con síndrome de Down. Para ello, será necesario estudiar las pautas de redacción en LF en diferentes

idiomas y contar con traductores con diferentes combinaciones lingüísticas y una sólida formación en redacción en LF. El traductor deberá plantearse, asimismo, si optar por una traducción intralingüística a LF a partir de un TO, o partir de una versión previa en LF en otro idioma.

### **5.1. Cumplimiento de los objetivos**

Objetivo 1. Comprender las dificultades que encuentran las personas con síndrome de Down en los procesos cognitivos que intervienen en el procesamiento de la información.

En el Capítulo 2 señalamos que, para las personas con síndrome de Down, la memoria visual-espacial suele funcionar mejor que la verbal y que les resulta más difícil conectar la información que poseen con la nueva que reciben, por lo que no se deben dar por asumidos los conocimientos previos. Estas personas presentan, asimismo, dificultades para prestar atención durante largos periodos de tiempo, de ahí la idoneidad de trabajar con textos audiovisuales de corta duración. Respecto del lenguaje, tienen problemas con el pensamiento abstracto y con la sintaxis más que con el léxico, si bien hay que precisar que su comprensión es mejor que su expresión. Por ello, la estimulación temprana y el trabajo constante por la inclusión de las personas con síndrome de Down en la escuela es imprescindible, así como hacer su entorno accesible de acuerdo con sus necesidades para que puedan desarrollarse como personas a lo largo de la vida.

Objetivo 2. Conocer las actuaciones a las que insta el marco legislativo internacional, nacional y autonómico respecto de la accesibilidad cognitiva a la información y la cultura.

En el marco legislativo analizado vemos que la LF se impone como principal herramienta de accesibilidad cognitiva en el contexto museístico. Ya en 2006, la ONU insta a utilizar formatos accesibles de comunicación, con las tecnologías como soporte, y menciona de manera explícita el uso de un *lenguaje sencillo*. En España, en la Ley 6/2022, de 31 de marzo, de modificación del Texto Refundido de la Ley General de Derechos de las Personas con Discapacidad y de su Inclusión Social se incluye la definición de *lectura fácil* y de *accesibilidad cognitiva* y se alude al patrimonio cultural como ámbito en el que se deben aplicar medidas de accesibilidad. La Estrategia Española sobre Discapacidad 2022-2030 y el II Plan de Acción Integral para las Personas con Discapacidad en Andalucía (2011-2013) recogen asimismo la LF como medio de acceso a la cultura.

Objetivo 3. Definir en qué consiste la LF y examinar su implantación en España, en especial, en los museos nacionales.

Los orígenes de la LF se sitúan en Suecia a finales de los sesenta. Revisamos su expansión a países nórdicos vecinos y a otras naciones en el ámbito europeo e internacional, así como la importancia de la IFLA e Inclusion Europe en la promoción de unas pautas generales de redacción en LF. En España se registran varias asociaciones de LF, además de clubes, librerías y bibliotecas con libros y documentos en LF y entidades colaboradoras, y vienen celebrándose congresos y encuentros en accesibilidad cognitiva y LF. Disponemos, asimismo, de un manual sobre redacción en LF en español y de una primera norma técnica, de los que extraemos pautas sobre redacción, diseño y maquetación y validación de los textos.

Realizamos una revisión bibliográfica de publicaciones en LF en contextos sociales, sanitarios, legislativos, laborales, periodísticos, literarios, de las artes escénicas, y en los ámbitos turístico y museístico de nuestro país y constatamos que el número de publicaciones en LF ha aumentado considerablemente en los últimos años. En el caso de los museos, cabe destacar la iniciativa Museos+ Sociales, en colaboración con Plena Inclusión, a través de la cual varios museos estatales publican guías y planos en LF entre 2019 y 2022. Otros museos españoles colaboran también con Plena Inclusión, así como con asociaciones locales de personas con discapacidad y de LF para adaptar y validar textos de sus hojas de sala, guías en soporte físico y digital, folletos, cuadernos educativos, paneles y señalética.

Objetivo 4. Estudiar el papel de la Traducción Museística y de la LF para hacer los museos accesibles a la diversidad de sus visitantes.

Observamos que la accesibilidad, junto con la conservación y la investigación, constituye un elemento clave en la Nueva Museología, que Lago *et al.* (2010) considera una nueva corriente en favor de la universalización de la cultura en constante y necesaria expansión a partir de la segunda mitad del siglo XX. Carlucci y Seibel (2016) y Pietroni *et al.* (2021) afirman que, para que los museos sean accesibles, deben atender a las expectativas y necesidades de la diversidad de los visitantes. A nuestro entender, en este nuevo escenario la Traducción Museística y la LF pueden desempeñar un papel fundamental.

Rouxel (2018) y Neves (2018) destacan la labor de los traductores como mediadores entre el discurso museográfico y los visitantes, ya sean extranjeros o presenten una discapacidad, y Ravelli (2006), Neather (2008), Guillot (2014), Carlucci y

Seibel (2014), Liao (2018) y Mayor (2023) dan cuenta de traducciones museísticas de carácter multimodal, inter o intralingüísticas, si bien Liao (2018), Neather (2018) y Leiva (2018) opinan que la investigación en las prácticas traductorales en los museos es muy limitada.

La LF, junto con los SPS y la AD, puede considerarse una forma más de traducción intralingüística, y una solución adecuada para facilitar el discurso museográfico a personas con discapacidad intelectual, como el síndrome de Down. En esta investigación concluimos, además, que combinar los planteamientos de la TAV con la LF puede generar textos más accesibles para las personas con dicho síndrome, al favorecer una comunicación multicanal, ya que, para estas personas las imágenes y los elementos suprasegmentales resultan de gran ayuda.

Objetivo 5. Investigar la posibilidad de combinar los planteamientos de la LF y la TAV como base teórico-metodológica para elaborar audio y subtítulos de fácil comprensión para las personas con síndrome de Down.

En el Capítulo 3 analizamos las características de las modalidades convencionales de la TAV que pueden aplicarse a la traducción del corpus de textos audiovisuales del MVCA elegido, esto es, las sincronías del *voice-over* y del doblaje y los parámetros espaciotemporales de la subtitulación, a fin de adaptar los formatos tanto al soporte digital como a las necesidades de los participantes en los talleres.

En la revisión teórica, observamos que algunas elecciones léxicas y sintácticas estudiadas por Tercedor *et al.* (2007), Pereira (2010b), Gándara Mouteira (2013) y Mliczak (2015) en el caso de los SPS adaptados son similares e incluso idénticas a las pautas que recomienda García Muñoz (2012) en su manual sobre redacción en LF. Dado

que, además, Inclusion Europe (2009) y Berdud *et al.* (2014) aconsejan aplicar las pautas de la LF a los mensajes grabados en forma de audio, y que diversos productos audiovisuales ya incorporan subtítulos que recogen pautas propias de la LF, entendemos que el estudio de caso que nos proponemos desarrollar y que describimos en el Capítulo 4 es factible.

Objetivo 6. Diseñar una experiencia híbrida entre proyecto de investigación y de traducción real a LF con textos audiovisuales en un contexto de comunicación multimodal en un museo y abrirla a la participación de personas con síndrome de Down, así como a expertos en patrimonio, accesibilidad cognitiva y telecomunicaciones.

En el Capítulo 4 describimos el estudio de caso que diseñamos y desarrollamos, con la colaboración de un grupo de veinte personas con síndrome de Down de la Asociación Síndrome de Down de Málaga (Down Málaga), para la traducción a LF de un corpus de textos audiovisuales del Museo de la Ciudad de Antequera (MVCA), la segunda entidad a la que debemos agradecer su implicación y ayuda para la realización de este proyecto. La participación de las personas con síndrome de Down es esencial en las fases de detección de dificultades del corpus de TO, de traducción a LF, y de validación para conocer sus preferencias a la hora de fijar el corpus de TM puesto que las necesidades y expectativas de estos potenciales visitantes, del entorno en el que se enmarca el corpus de textos y del soporte empleado parecen repercutir en gran medida en las decisiones adoptadas respecto del corpus de TM.

## 5.2. Comprobación de las hipótesis

Hipótesis 1. Los museos tradicionalmente vienen empleando un lenguaje altamente especializado, difícil de comprender para los visitantes no expertos, y la



ausencia de contenidos en LF supone una barrera cognitiva para las personas con síndrome de Down.

En la visita exploratoria previa al estudio de caso que desarrollamos en el Capítulo 4 nos percatamos de que el lenguaje que convencionalmente emplean los museos resulta de difícil acceso para los visitantes que no dominan la materia, y en especial para las personas con síndrome de Down. De esta visita, deducimos la necesidad, por ejemplo, de proponer itinerarios fáciles, ampliar el tamaño de la letra de las cartelas y de los paneles, incluir explicaciones en LF, profundizar en el estudio de las relaciones intersemióticas y adaptar la velocidad de presentación de la información en el caso de los textos multimedia.

Hipótesis 2. Como los museos cada vez con mayor frecuencia recurren a textos audiovisuales y las personas con síndrome de Down suelen apoyarse en sus comunicaciones en mensajes no verbales, entendemos que la LF en combinación con la TAV puede resultar una herramienta óptima de accesibilidad cognitiva.

En los talleres que llevamos a cabo en Down Málaga constatamos la idoneidad de contar con un doble canal de transmisión de la información, puesto que, para los participantes que no saben leer, la información que se transmite por vía oral resulta indispensable. Las imágenes y los subtítulos aportan, asimismo, un refuerzo constante para la comprensión de las ideas que se expresan en el corpus. Con el fin de adaptar tanto los elementos lingüísticos como los no lingüísticos seguimos, en primer lugar, las pautas sobre redacción de la LF en cuanto a gramática y léxico, atendiendo, a la vez, a las preferencias de los participantes en los talleres. En el discurso en LF no solo debemos cuidar el mensaje verbal, sino también el visual, ya que sin la imagen se reduciría

notablemente la inteligibilidad del corpus. Por ello, el cuidado de la coherencia y de la cohesión lingüística y de la coherencia y cohesión intersemiótica resulta esencial para construir un corpus de TM adecuado.

Hipótesis 3. Será necesario, no obstante, adaptar algunos parámetros espaciotemporales propios de las distintas modalidades de la TAV en relación con la cantidad y la velocidad de transmisión de la información, además del formato de presentación en el caso de los subtítulos.

Para la redacción de los TM nos guiamos por las pautas del manual de García Muñoz (2012) sobre LF, y prestamos atención a las preferencias expresadas por los participantes con síndrome de Down en los talleres, si bien hubimos de adaptar algunas pautas adicionales, propias de las modalidades de la TAV. La locución del AF es más pausada que la del corpus de TO y los SF siguen igualmente una velocidad de presentación menor que la convencional en subtitulación. Para poder sincronizarlos, elaboramos una tabla de equivalencia entre la longitud y la duración de los distintos segmentos discursivos, tanto del AF como de los SF, además de un guion. Se pretende así facilitar la grabación del audio meta correspondiente a cada texto y su posterior sincronización con la imagen y los subtítulos.

En cuanto a los SF, modificamos también algunos de los parámetros espaciotemporales propios de la subtitulación convencional. Aumentamos el tamaño de la letra, recurrimos al color blanco sobre fondo negro para un contraste óptimo, reducimos los signos ortotipográficos a los indispensables y cuidamos especialmente la segmentación sintáctico-semántica, retórica y visual de los subtítulos. Adaptamos, asimismo, la regla de los 6 segundos, ya que mantenemos esta permanencia en pantalla

para los subtítulos de mayor longitud, solo que con un máximo de aproximadamente 36 caracteres. De este modo, la velocidad de lectura desciende a una media de 6 CPS.

Hipótesis 4. Las técnicas de traducción predominantes serán tanto expansivas como reductoras. En textos en LF se suele hacer uso de explicaciones y se elimina información no relevante para la situación comunicativa, por lo que consideramos que en la traducción del corpus de TO será necesario recurrir a este tipo de adiciones y de supresiones.

En el caso del AF, la técnica más empleada en nuestra traducción es la de la modulación, lo cual tiene sentido dado que recurrimos a oraciones de menor complejidad sintáctica, al buscar enunciados alternativos que designen las mismas ideas del corpus de TO de una forma más clara y precisa. Le siguen las técnicas de compresión, equivalente, reducción, amplificación y omisión. Optamos por la compresión para suprimir y sintetizar elementos lingüísticos, eliminar conceptos repetidos y elementos explícitos no relevantes en el mensaje verbal que se aprecian de forma más clara o fácil a través de la imagen, mientras que con el equivalente procedemos a la elección de un término de mayor frecuencia léxica. Aplicamos la reducción para omitir matices, parte de ideas secundarias o demasiado especializada para un público no experto, atendiendo al principio de cortesía y empleamos la amplificación para introducir explicaciones sobre la imagen o de ciertos conceptos indispensables en el corpus. Por último, recurrimos a la omisión para eliminar por completo información secundaria o demasiado especializada, información ajena a la temática e hipótesis.

En los SF la técnica de traducción más recurrente es la compresión, para reducir caracteres y ajustar el tiempo del subtítulo y segmentarlo de la mejor forma posible. Dado

que el texto se traduce previamente a LF la tarea principal consiste aquí en ajustarlo a los subtítulos.

### **5.3. Líneas futuras de investigación**

En esta tesis doctoral afirmamos que la implantación de la LF en España es creciente y encuentra cabida en diversos ámbitos de nuestra sociedad. Abogamos, sin embargo, por hacer extensa la aplicación, como hacemos en nuestra traducción del discurso museístico del MVCA, de las pautas de redacción en LF a todo tipo de textos estáticos, en combinación con los planteamientos de la TAV, a textos dinámicos. Aunque la accesibilidad cognitiva mediante la LF y la TAV que proponemos apenas se ha abordado hasta la fecha, el potencial que ofrece la combinación de estas disciplinas nos lleva a considerar la pertinencia de incluir la traducción intralingüística de textos a LF como un contenido de especial relevancia para los Estudios de Traducción. En este sentido, nos planteamos las siguientes líneas de investigación futuras.

Línea futura 1. El hecho de haber podido desarrollar nuestra investigación desde la sede de Down Málaga para traducir a distancia el corpus de textos audiovisuales del canal de RA del MVCA, nos lleva a pensar en la posibilidad de diseñar visitas virtuales en LF y TAV a los museos. Vimos, además, en el Capítulo 2, que la LF ya se está implementando en recorridos de realidad virtual en diferido en Jaén, Úbeda y Baeza. Creemos que dichos recorridos, con menor o mayor uso de la tecnología, son un buen instrumento para acercar el patrimonio a las personas con síndrome de Down que no puedan permitirse realizar una visita a determinados museos, ya sea por lejanía, problemas de movilidad o por cualquier otra circunstancia.

Línea futura 2. Profundizar en el estudio de los parámetros espaciotemporales más adecuados para los SF con apoyos de base tecnológica como el *eye-tracking*. Su uso permitiría comprobar con mayor precisión la eficacia de determinadas pautas, como las establecidas en este estudio de caso respecto de la velocidad de lectura, la posición y el tiempo mínimo de permanencia de los subtítulos en pantalla. Esta herramienta podría contribuir notablemente a detectar, a través del número de fijaciones y de la ubicación de las mismas en la pantalla, si los participantes disponen del tiempo necesario para leer el subtítulo, si la cantidad de texto por subtítulo es la adecuada y cómo influyen en ellos los cambios de imagen. Para ello, sería preciso contar con personas con distintos niveles de alfabetización, habituadas y no habituadas a leer subtítulos. La recopilación electrónica de estos datos se podría complementar con la obtención de información a través de medios más tradicionales, así como de investigación cuantitativa y cualitativa, como las encuestas o las entrevistas.

Línea futura 3. Plantearnos nuevos estudios de caso en los que investigar la adecuación de las particularidades del AF y de los SF a distintos tipos de textos audiovisuales: informativos, series de televisión, películas, obras de teatro y óperas, entre otros. Habrá pautas que sean comunes entre distintos textos audiovisuales y otras que deberán adaptarse. Aquí habrá que distinguir entre la traducción en diferido y en directo o semidirecto, y entre la traducción de subtítulos para una pantalla pequeña y para pantallas de grandes dimensiones.

Línea futura 4. La suma de nuevos estudios de caso generaría nuevos corpus de textos. Sería interesante establecer una red de investigación colaborativa en la que dichos corpus se almacenaran en una plataforma de acceso abierto y se clasificaran

según la temática, por ejemplo, textos museísticos, periodísticos o narrativos. De este modo, cuando un traductor fuera a realizar un encargo para un museo, digamos sobre la Antigua Roma, podría comparar cómo se tradujeron previamente a LF determinados conceptos.

Línea futura 5. La consecución de la línea futura 4 podría incluso desembocar en proyectos de base tecnológica, como pueda ser la traducción automática, importantes para extender el uso de la LF en estos contextos. Ello requeriría de una importante colaboración interdisciplinar de expertos nacionales e internacionales. La simplificación automática de calidad de texto sin revisión humana aún no es factible, si bien, cualquier avance en este sentido pasará por disponer de un importante corpus de textos alineados.

Línea futura 6. Vivir en un contexto multicultural y cosmopolita como el que, en la actualidad, define a la provincia de Málaga, y, en especial, a su capital en su apuesta por la cultura y los museos, nos lleva a considerar también la posibilidad de aplicación de las pautas de la LF en las comunicaciones con residentes y turistas extranjeros. Por ello, pensamos que la aplicación de las pautas de la LF y de la TAV a la traducción interlingüística puede resultar, asimismo, un campo de investigación fructífero en el que habrá que tener en cuenta dificultades adicionales específicas, como puedan ser la traducción de referentes culturales, y el uso de técnicas que no han tenido cabida en esta tesis doctoral por la naturaleza del corpus elegido.

## Capítulo 6. Referencias bibliográficas

- Acuña-Partal, C., Alba Rodríguez, T. y Espinosa-Rodríguez, M. (2018). Actitudes y sinergias del intérprete para personas con discapacidad intelectual severa con el apoyo de la herramienta de comunicación EC+. En E. Postigo Pinazo, M. Calleja Reina y E. Gabau Vila (Eds.), *Disability and Communication. Scientific Analysis, Total Communication, ICT Tools and Case Studies* (pp. 71-83). McGraw Hill Education. ISBN: 978-84-486-1444-7.
- AENOR. (2003). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. (UNE 153010).
- AENOR. (2012b). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva* (UNE 153010).
- AENOR. (2018). *Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos* (UNE 153101:2018 EX). <https://accessibilitas.es/2019/12/une-1531012018-ex-lectura-facil-pautas-y-recomendaciones-para-la-elaboracion-de-documentos/>
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Alameda, J. R., y Cuetos, F. (1995). *Diccionario de frecuencias de las unidades lingüísticas del castellano*. Universidad de Oviedo.
- Alba Rodríguez, T. (2013). *Traducción Audiovisual e Interpretación adaptadas a personas con discapacidad sensorial e intelectual (accesibilidad a mensajes multimedia)* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Málaga].
- Alba Rodríguez, T. (2015). *Accesibilidad cognitiva, un nuevo ámbito en el campo de la Traducción Audiovisual*. [Trabajo de fin de máster, ISTRAD, Universidad de Cádiz].

ALF Castilla y León. (12 de mayo de 2017). *V Encuentro Nacional de Lectura Fácil en Extremadura*. <http://www.lecturafacyl.es/v-encuentro-nacional-de-lectura-facil-en-extremadura/>

ALF. (1 de febrero de 2017). *La ruta inclusiva del Renacimiento Sur, en Lectura Fácil*. <http://www.lecturafacil.net/es/news/1-la-ruta-inclusiva-del-renacimiento-sur-en-lectur/>

ALF. (1 de mayo de 2017). *La exposición Talking Brains del CosmoCaixa, en Lectura Fácil*. <http://www.lecturafacil.net/es/news/la-exposicion-talking-brains-del-cosmocaixa-en-lec/>

ALF. (10 de septiembre de 2019). *7º Encuentro de Lectura Fácil*. <http://www.lecturafacil.net/news/7o-encuentro-de-lectura-facil/>

ALF. (16 de noviembre de 2021). *¡Visita Rupit y Pruit con las guías de Lectura Fácil!* <https://www.lecturafacil.net/es/news/visita-rupit-y-pruit-con-las-guias-de-lectura-facil/>

ALF. (19 de julio de 2019). *¡Feminismos! Exposición accesible en el CCCB*. <https://www.lecturafacil.net/es/news/feminismos-exposicion-accesible-en-el-cccb/>

ALF. (21 de julio de 2016). *El argumento de La flauta mágica, en Lectura Fácil para el Liceu*. <https://www.lecturafacil.net/es/news/el-argumento-de-la-flauta-magica-en-lectura-facil/>

ALF. (22 de noviembre de 2021). *8º Encuentro Lectura Fácil: contenidos accesibles en momento de cambio*. <https://www.lecturafacil.net/es/news/8o-encuentro-lectura-facil-contenidos-accesibles-e/>

ALF. (24 de febrero de 2022). *La exposición "Els Català, fotógrafos de un siglo" también*



en LF. <https://www.lecturafacil.net/es/news/la-exposicion-els-catala-fotografos-de-un-siglo-ta/>

ALF. (30 de mayo de 2014). *Accesibilidad LF en el Born Centre Cultural*.

<http://www.lecturafacil.net/es/news/accesibilidad-lf-en-el-born-centre-cultural1/>.

ALF. (30 de noviembre de 2021). *Nuevas guías en Lectura Fácil en el MUSAC*.

<https://www.lecturafacil.net/es/news/nuevas-guias-en-lectura-facil-en-el-musac/>

ALF. (31 de enero de 2020). *GN Diario, noticias accesibles*.

<https://www.lecturafacil.net/es/news/gn-diario-noticias-accesibles/>

ALF. (31 de mayo de 2018). *Puccini, en Lectura Fácil*.

<http://www.lecturafacil.net/es/news/1-puccini-en-lectura-facil/>

ALF. (4 de marzo de 2019). *Museos más accesibles con contenidos en Lectura Fácil*.

<http://www.lecturafacil.net/news/museos-mas-accesibles-con-contenidos-en-lectura-fa/>

ALF. (5 de julio de 2016). *Resumen del IV Encuentro de Lectura Fácil*.

<https://www.lecturafacil.net/es/news/1-resumen-del-iv-encuentro-de-lectura-facil/>

ALF. (7 de marzo de 2017). *Continúa la colaboración con el Liceu*.

<http://www.lecturafacil.net/es/news/continua-la-colaboracion-con-el-liceu/>

ALF. (8 de junio de 2020). *Información accesible sobre la Covid-19 y el desconfinamiento*.

<https://www.lecturafacil.net/es/news/informacion-accesible-sobre-la-covid-19-y-el-desco/>

ALF. (9 de mayo de 2013). *La ALF adapta a LF el Seguro Hogar de Previsora Bilbaina-es*.

<https://www.lecturafacil.net/es/news/2-la-alf-adapta-a-lf-el-seguro-hogar-de-previsora-/>

ALF. *Mapa de la Lectura Fácil*. <http://mapalf.lecturafacil.net/index.php>

ALF. *Red de Lectura Fácil*. <http://www.lecturafacil.net/es/info/red-lectura-facil/>

Antequera Maldonado, M., Bachiller Otero, B., Calderón Espinosa, M.T., Cruz García, A., Cruz García, P. L., García Perales, F.J., Luna Reche, M., Montero Alcaide, F., Orellana Rodríguez, F.M., y Ortega Garzón, R. (2008). *Manual de atención al alumnado con necesidades específicas de apoyo educativo derivadas de discapacidad intelectual*. Junta de Andalucía.

<https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/3180>

Anula Rebollo, A. (2013). *Convención Internacional de Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad en fácil lectura*. Real Patronato sobre Discapacidad.

[https://www.plenainclusion.org/sites/default/files/convencion\\_onu\\_lf.pdf](https://www.plenainclusion.org/sites/default/files/convencion_onu_lf.pdf)

Anula Rebollo, A. (2013). Tipos de textos, complejidad lingüística y facilitación lectora. En L. Roncero Mayor (Ed.), *VI Congreso de Hispanistas de Asia. Manila, 2007* (pp. 43–55). *SinoELE monográficos*.

<http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH/aah2007.pdf>

Anula Rebollo, A., Fernández-Lagunilla, M., Belinchón Carmona, M., Revilla Guijarro, A., y Heras Sedano, L. (2006). *Introducción a Don Quijote de la Mancha de Fácil Lectura*.

[https://www.facillectura.es/documentos/recursos/introduccion\\_QuijoteFL.pdf](https://www.facillectura.es/documentos/recursos/introduccion_QuijoteFL.pdf)

APDEMA. (14 de noviembre de 2014). *Presentado el convenio de Indesa en lectura fácil*.

<https://www.apdema.org/presentado-el-convenio-de-indesa-en-lectura-facil/>

APTENT. (9 de marzo de 2018). *La experiencia de ofrecer teatro con accesibilidad*

*cognitiva*. <https://aptent.es/la-experiencia-de-ofrecer-teatro-con-accesibilidad-cognitiva/>

Aragall I Clavé, F. (2008). *Diseño para todos, un conjunto de instrumentos*.

<https://biblioteca.fundaciononce.es/publicaciones/colecciones-propias/coleccion-accesibilidad/disenio-para-todos-un-conjunto-de>

Aragall I Clavé, F., Bonet Pedrol, I., Espinosa Ruiz, A. y Bonmatí Lledó, C. (2013).

Conceptos básicos sobre discapacidad, diversidad humana y diseño para todos aplicados a la museología. En A. Espinosa Ruiz y C. Bonmatí Lledó (Eds.), *Manual de accesibilidad e inclusión en museos y lugares del patrimonio cultural y natural* (pp. 25–39). Trea.

Arias Romero, S. M. (2017). Educación inclusiva y patrimonial: modelos, experiencias y propuestas. En M. El Homrani, F. Peñafiel Martínez y A. Hernández Fernández (Eds.), *Entornos y estrategias educativas para la inclusión social* (pp. 157–160). Comares.

Artigas Pallarés, J., Rigau Ratera, E. y García Nonell, C. (2007). Relación entre capacidad de inteligencia límite y trastornos del neurodesarrollo. *Revista de Neurología*, 44(12), 739–744. <https://doi.org/10.33588/rn.4412.2006434>

Asenjo Hernanz, M. E. (2014). *Aprendizaje informal y nuevas tecnologías: análisis y medición del constructo de interactividad en contextos de exposición del patrimonio*. [Tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Madrid]. Repositorio Institucional UAM. <https://repositorio.uam.es/handle/10486/661648>

Asenjo Hernanz, M. E., López Benito, V. y Llonch Molina, N. (2016). Concepciones sobre la inclusión cultural en Museos y Patrimonio. *Her&Mus*, (17), 57–76.

<https://raco.cat/index.php/Hermus/article/view/315402>

Asociación Americana de Discapacidades Intelectuales y del Desarrollo. (2011).

*Discapacidad intelectual. Definición, clasificación y sistemas de apoyo.* Alianza.

Asociación Americana de Psiquiatría. (2014). *Guía de consulta de los criterios diagnósticos del DSM 5.* Asociación Americana de Psiquiatría.

Ausubel, D. P. (2002). *Adquisición y retención del conocimiento. Una propuesta cognitiva.* Paidós.

Ayuntamiento San Cristóbal de La Laguna. (s.f.) *Guía La Laguna inclusiva.*

<https://www.aytolalaguna.es/servicios/servicios-sociales/discapacidad/Guia-La-Laguna-Inclusiva/>

Baker, M. (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation.* Routledge.

Bartoll, E. y Martínez Tejerina, A. (2010). The positioning of subtitles for the deaf and hard of hearing. En A. Matamala y P. Orero (Eds.), *Listening to subtitles - Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing* (pp. 69–86). Peter Lang.

Becker, L. (2019). Lenguaje claro / llano / ciudadano y lectura fácil: ¿nuevas variedades de comunicación digital de masas más allá del español general / común / total o internacional / neutro? En S. Greusslich y F. Lebsanft (Eds.), *El español, lengua pluricéntrica: discurso, gramática, léxico y medios de comunicación masiva* (pp. 223-250). Bonn University Press.

Belinchón, M., Casas, S., Díez, C. y Tamarit, J. (2014). *Accesibilidad cognitiva en los centros educativos.* Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

<https://www.plenainclusion.org/wp-content/uploads/2018/05/Accesibilidad-cognitiva-en-los-centros-educativos.pdf>

- Berdud, M. L., Cervera, Á., Chacón, J. M., Gallardo, A., Marañón, E., Marco, A., Mirón, L., Moreno, A., Murillo, I. y Vela, A. B. (2014). *Accesibilidad cognitiva - Guía de recomendaciones*. FEAPS Madrid. <https://plenainclusionmadrid.org/recursos/guia-recomendaciones-accesibilidad-cognitiva/>
- Bernabé Caro, R. (2020). *Easy audiovisual content for all: Easy-to-Read as an enabler of easy, multimode access services (2020)*. [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Tesis Doctorales en Xarxa. <https://www.tesisenred.net/handle/10803/670406#page=1>
- Bernabé Caro, R. y García Muñoz, O. (2019). Identifying parameters for creating Easy to Read subtitles. *CoMe*, 4 (1), 49-70. <http://comejournal.com/wp-content/uploads/2020/06/4.-CoMe-IV-1-2019.-ROC%C3%8DO-BERNAB%C3%89-%E2%80%93-%C3%93SCAR-GARC%C3%8DA.pdf>
- Bernal Merino, M. Á. (2002). *La traducción audiovisual*. Universidad de Alicante.
- Bohman, U. (2021). Easy Language in Sweden. En C. Lindholm y U. Vanhatalo (Ed.), *Handbook of Easy Languages in Europe* (pp. 527-572). Frank & Timme. <https://doi.org/10.26530/20.500.12657/52628>
- Bonmatí Lledó, C., Espinosa Ruiz, A., Soldevilla García, T., Lavado Paradinas, P. y Consuegra Cano, B. (2013). Inclusión cultural, social, de género, de grupos de edad y otras. En Espinosa Ruiz, A. y Bonmatí Lledó, C. (Eds.), *Accesibilidad e inclusión en museos y lugares del patrimonio cultural y natural* (pp. 163–182). Trea.
- Bovim Bugge, H. Berget, G. y Vindenes, E. (2021). Easy Language in Norway. En C. Lindholm y U. Vanhatalo (Ed.), *Handbook of Easy Languages in Europe* (pp. 371-400). Frank & Timme. <https://doi.org/10.26530/20.500.12657/52628>

- Briz Villanueva, E. (2003). Habilidades y competencias lingüísticas. En A. Mendoza Fillola (Ed.), *Didáctica de la Lengua y la Literatura para Primaria* (pp. 175–216). Pearson.
- Brusilovsky Filer, B. L. (2014). *Modelo para diseñar espacios accesibles. Espectro cognitivo*. La Ciudad Accesible. <http://riberdis.cedd.net/handle/11181/5484>
- CADIS Huesca y El Justicia de Aragón. (2014). *Constitución Española en Lectura Fácil*. <https://cadishuesca.es/publicaciones/1014-constitucion-espanola-lectura-facil>
- Calícrates. (2019). *6 obras maestras en el Museo de Navarra*. Museo de Navarra. [http://www.navarra.es/NR/rdonlyres/DA9A6272-E45E-48EE-B637-059D79E151E0/406744/6\\_obras\\_maestras\\_MuseoNav\\_acc.pdf](http://www.navarra.es/NR/rdonlyres/DA9A6272-E45E-48EE-B637-059D79E151E0/406744/6_obras_maestras_MuseoNav_acc.pdf)
- Calícrates. (2019). *Todo el arte es contemporáneo. Guía en Lectura Fácil*. Museo de Navarra. <https://www.culturanaavarra.es/imagenes/documentos/guia-de-lectura-facil-todo-el-arte-es-contemporaneo-246-es.pdf>
- Cantero Serena, F. J. y Mendoza Fillola, A. (2003). Conceptos básicos en Didáctica de la Lengua y la Literatura. En A. Mendoza Fillola (Ed.), *Didáctica de la Lengua y la Literatura para Primaria* (pp. 33–78). Pearson.
- Carlucci, L. y Seibel, C. (2014). Un museo accesible. Un nuevo espacio para el aprendizaje y la formación de estudiantes de Traducción. *Trans-Kom*. (1). 50–63. [http://www.trans-kom.eu/bd07nr01/trans-kom\\_07\\_01\\_03\\_Carlucci\\_Seibel\\_Museo.20140606.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd07nr01/trans-kom_07_01_03_Carlucci_Seibel_Museo.20140606.pdf)
- Carlucci, L. y Seibel, C. (2016). Multimodalidad y accesibilidad. Estrategias de innovación docente para la traducción especializada. En C. Álvarez de Morales y C. Jiménez Hurtado (Eds.), *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible* (pp. 99–124). Tragacanto.

Carlucci, L., Seibel, C. y Cabezas, N. (2-5 de abril de 2019). *El acceso al conocimiento en el museo para todos*. Congreso Internacional The Museum for All People. Art, Accessibility and Social Inclusion. Facultad de Geografía e Historia de la UCM, Madrid, España.

Castro Navarrete, A. (2013). El Museo como experiencia: estrategias accesibles y multisensoriales para la diversidad de públicos. *AMMA*, (5), 81–86. [https://asoc-amma.org/images/eboletines/eboletin\\_2013.pdf](https://asoc-amma.org/images/eboletines/eboletin_2013.pdf)

CEAPAT – IMSERSO. (2017). *Decálogo de apoyo a la lectura fácil*.  
[https://blogceapat.imserso.es/documents/20123/363855/decalogo\\_apoyo\\_lfacil.pdf/795461d7-b816-f0b6-de01-29e41ca73b26?t=1649699042941](https://blogceapat.imserso.es/documents/20123/363855/decalogo_apoyo_lfacil.pdf/795461d7-b816-f0b6-de01-29e41ca73b26?t=1649699042941)

Celada, J. (8 de noviembre de 2020). El Gobierno confía en que el Plan Nacional de Accesibilidad arranque en 2021 con los nuevos Presupuestos. *SERVIMEDIA*.  
<https://www.servimedia.es/noticias/1329125>

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Velocidad de habla*.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/velocidadhabla.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/velocidadhabla.htm)

CERMI. (17 de junio de 2019). *COMPARADOR CERMI TERRITORIOS. Tasa de discapacidad por tipo de deficiencia*.  
<http://www.estadisticasocial.es/indicador.php?id=15>

CESyA. *Agenda Cultural Accesible*. <https://cesya.uc3m.es/aca2/>

Chaume, F. (2001). Más allá de la lingüística textual: cohesión y coherencia en los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. En M. Duro Moreno (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 65–82). Cátedra.

- Chaume, F. (2004). Film studies and translation studies: Two disciplines at stake in audiovisual translation. *Meta*, 49(1), 12–24. <https://doi.org/10.7202/009016ar>
- Chaume, F. (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Puentes*, (6), 5–12. <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/01-Frederic-Chaume.pdf>
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*. St Jerome Publishing.
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS*, (17), 13–34. <https://doi.org/10.24310/trans.2013.v0i17.3225>
- Chen, J.Q. y Gardner, H. (2012). Assessment of Intellectual Profile. En D. P. Flanagan y P. L. Harrison (Eds.), *Contemporary intellectual assessment: theories, tests and issues* (pp. 145–155). The Guilford Press.
- Cock, M., Bretton, M., Fineman, A., France, R., Madge, C. y Sharpe, M. (2018). *State of Museum Access 2018. Does your museum website welcome and inform disabled visitors?* <https://vocaleyes.co.uk/state-of-museums-access-2018>
- Colmenares E., A. M. (2012). Investigación-acción participativa: una metodología integradora del conocimiento y la acción. *Voces y Silencios. Revista Latinoamericana de Educación*, 3(1), 102–115. <https://doi.org/10.18175/vys3.1.2012.07>
- Coloma Manrique, C. y Tafur Puente, R. M. (1999). El constructivismo y sus implicaciones en educación. *Educación*, 8(16), 217–244.
- Comisión Europea. (2011). *Cómo escribir con claridad*. <https://doi.org/10.2782/29256>
- Comisión Europea. (2020). *Estrategia sobre los derechos de las personas con discapacidad para 2021-2030*. <https://eur-lex.europa.eu/legal->



content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:52021DC0101

Cómitre Narváez, I. (2018). Multimodalidad en el subtitulado de cuentos interactivos. En E. Postigo Pinazo, M. Calleja Reina y E. Gabau Vila (Eds.), *Disability and communication. Scientific Analysis, Total Communication, ICT Tools and Case Studies* (pp. 191–210). Mc Graw Hil Education.

Confederación Estatal de Personas Sordas (2011). *Memoria 2011*.

<https://www.cnse.es/images/memoria-anual/Memoria-2011.pdf>

Consejería para la Igualdad y Bienestar Social (2011). *II Plan de acción integral para las personas con discapacidad en Andalucía*. Dirección General de Personas con Discapacidad.

[https://www.juntadeandalucia.es/export/drupaljda/Personas\\_Discapacidad\\_plan\\_accion\\_integral\\_IIPAIPDA.pdf](https://www.juntadeandalucia.es/export/drupaljda/Personas_Discapacidad_plan_accion_integral_IIPAIPDA.pdf)

Constitución Española. *Boletín Oficial del Estado*, 311.1, de 29 de diciembre de 1978, pp. 29315–29424. <https://www.boe.es/boe/dias/1978/12/29/pdfs/A29313-29424.pdf>

Consuegra Cano, B., Sarraf, V. y Espinosa Ruiz, A. (2013). Museología inclusiva para las personas con limitaciones funcionales en la visión. En A. Espinosa Ruiz y C. Bonmatí Lledó (Eds.), *Manual de accesibilidad e inclusión en museos y lugares del patrimonio cultural y natural* (pp. 89–128). Trea.

Cutts, M. (1998). 'Plain English is not an absolute.' *English Today*, 14(1), 36–38.

<https://doi.org/10.1017/S0266078400000705>

Deia. (19 de diciembre de 2021). *El Museo Minero adapta a lectura fácil 'El Intruso' de Blasco Ibáñez*. <https://www.deia.eus/bizkaia/2021/12/19/museo-minero-adapta-lectura-facil-1786910.html>

- De los Reyes López, G., Pérez García, J. M. y Gutiérrez Valdés, M. (2-5 de abril de 2019). *Turismo y cultura sin barreras cognitivas*. Congreso Internacional The Museum for All People. Art, Accessibility and Social Inclusion. Facultad de Geografía e Historia de la UCM, Madrid, España.
- De Navascués Fernández-Victorio, A. (2016). Accesibilidad y patrimonio cultural. El caso de la arquitectura defensiva. *AMMA*, (8), 40–50. [https://asoc-amma.org/images/eboletines/eboletin\\_2016.pdf](https://asoc-amma.org/images/eboletines/eboletin_2016.pdf)
- Delabastita, D. (1989). Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics. *Babel*, 35(4), 193–218. <https://doi.org/10.1075/babel.35.4.02del>
- Delgado, C.I. y Rodríguez, M. (2018) Primera norma técnica sobre Lectura Fácil. *UNE, la revista de normalización española*, junio de 2018, 24-26. <https://revista.une.org/4/primera-norma-tecnica-sobre-lectura-facil.html>
- Department of Health (2010). *Making Written Information Easier to Understand for People with Learning Disabilities: Guidance for People who Commission or Produce Easy Read Information*. <https://www.gov.uk/government/publications/making-written-information-easier-to-understand-for-people-with-learning-disabilities-guidance-for-people-who-commission-or-produce-easy-read-information-revised-edition-2010>
- Díaz Cintas, J. (2001). *La Traducción Audiovisual - El subtitulado*. Almar.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Ariel.
- Díaz Cintas, J. (2006). *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor*. CESyA. [https://www.cesya.es/sites/default/files/documentos/informe\\_formacion.pdf](https://www.cesya.es/sites/default/files/documentos/informe_formacion.pdf)
- Díaz Cintas, J. (2007). Traducción audiovisual y accesibilidad. En C. Jiménez Hurtado

(Ed.), *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual* (pp. 9–23). Peter Lang.

Díaz Cintas, J. (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción. *Cooperación y Diálogo*, 24.  
[http://cvc.cervantes.es/LENGUA/esletra/pdf/04/020\\_diaz.pdf](http://cvc.cervantes.es/LENGUA/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf)

Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: subtitling*. Routledge.

Díaz Velázquez, E., García García-Castro, C. y Rubio Burgos, S. (2017). *Informe 2017 sobre la aplicación de la Estrategia Integral Española de Cultura para Todos*. Real Patronato sobre Discapacidad.  
<https://www.cedd.net/es/documentacion/catalogo/Record/546377>

Dierssen, M. (s.f.). *El gen DYRK1A: naturaleza y funciones*.  
<https://www.downciclopedia.org/genetica/peculiaridades-en-el-sindrome-de-down/2928-el-gen-dyrk1a.html>

Dirección General de Personas con Discapacidad e Inclusión. (2020). *Información sobre el Coronavirus. En lectura fácil*.  
<https://www.juntadeandalucia.es/sites/default/files/2020-12/Folleto%20Coronavirus.pdf>

Dirección General de Personas con Discapacidad e Inclusión. (2020). *Los Centros de Valoración y Orientación de personas con discapacidad en Andalucía*.  
<https://www.juntadeandalucia.es/servicios/publicaciones/detalle/79315.html>

Dirección General de Personas con Discapacidad e Inclusión. (2020). *Tramitación electrónica de solicitudes en los Centros de Valoración y Orientación en lectura*

*fácil*. <https://www.juntadeandalucia.es/servicios/publicaciones/detalle/79316.html>

Dirección General de Personas con Discapacidad e Inclusión. (s.f.). *Publicaciones sobre Discapacidad. Lectura Fácil*.

[https://www.juntadeandalucia.es/organismos/inclusion-social-juventud-familia-e-igualdad/areas/discapacidad/publicaciones/paginas/Lectura\\_Facil.html](https://www.juntadeandalucia.es/organismos/inclusion-social-juventud-familia-e-igualdad/areas/discapacidad/publicaciones/paginas/Lectura_Facil.html)

Discapnet. (s.f.). *Noticias fácil*. <https://www.discapnet.es/lectura-facil/noticias-facil>

Dobaño Príncipe, A., Puyuelo Cazorla, M. y Consuegra Cano, B. (2013). Comunicación, señalética, diseño gráfico e industrial y TIC inclusivos para museos, exposiciones y lugares del patrimonio cultural y natural. En A. Espinosa Ruiz y C. Bonmatí Lledó (Eds.), *Manual de accesibilidad e inclusión en museos y lugares del patrimonio cultural y natural* (pp. 183–234). Trea.

Domínguez Arranz, A., García Sandoval, J., y Lavado Paradinas, P. (2015). Museos y accesibilidad. *Her&Mus*, VII (1).

<https://raco.cat/index.php/Hermus/issue/view/23920/66>

Doncel Recas, P., Lluch Rué, F. y Gil Casanovas, J. M. (2013). La atención al público teniendo en cuenta sus limitaciones funcionales. En A. Espinosa Ruiz y C. Bonmatí Lledó (Eds.), *Manual de accesibilidad e inclusión en museos y lugares del patrimonio cultural y natural* (pp. 249–258). Trea.

Down España. (2012). *Lectura fácil, puerta de acceso a la información, el conocimiento y la cultura*. [https://www.sindromedown.net/wp-content/uploads/2014/09/129L\\_lectura.pdf](https://www.sindromedown.net/wp-content/uploads/2014/09/129L_lectura.pdf)

Down España. (2013). *Super Char. El cumpleaños de Claudia*. <https://www.sindromedown.net/wp->

content/uploads/2014/09/148L\_comicsupercharcastellano.pdf

Down España. (2015). *Super Char y sus amigos. El experimento de ciencias.*

<https://www.sindromedown.net/wp-content/uploads/2015/05/Super-Char-y-sus-amigos-2-El-experimento-de-Ciencias.pdf>

Down España. (29 de octubre de 2018). *Un tribunal dicta sentencia en Lectura Fácil.*

Down España Noticias. <http://www.sindromedown.net/noticia/un-tribunal-dicta-sentencia-en-lectura-facil/?fbclid=IwAR2c1xaeItdn-zaKU4gVMKpfxgMSt2E5X8DGKxUFEmyE50Y7v3tz53utL4>

Down España. (7 de febrero de 2018). *Cáceres y Granada son más accesibles para turistas con discapacidad intelectual.* <https://www.sindromedown.net/lf/noticia/un-turismo-al-alcance-de-todos/>

Down España. (s.f.). *Noticias.* <http://www.sindromedown.net/actualidad/noticias/>

Down Málaga. (s.f.). *Sobre nosotros.* <https://downmalaga.com/sobre-nosotros>

DuBay, W. H. (2004). *The Principles of Readability.* Impact Information.  
<http://www.impact-information.com/impactinfo/readability02.pdf>

D'Ydewalle, G., Van Rensbergen, J. y Pollet, J. (1987). Reading a message when the same message is available auditorily in another language: the case of subtitling. En J.K. O'regan y A. Levy-Schoen (Eds.), *Eye Movements from Physiology to Cognition* (pp. 313–321).

EC+ Project. (s.f.). *Enhancing Communication: Research to Improve Communication for People with Special Needs and Development of ICT Resources and Tools (EC+): Portal Académico.* <https://ecplusproject.uma.es/academicPortal/>

Educalab. (3 de noviembre de 2014). *I Encuentro Nacional de Buenas Prácticas en*

*Lectura Fácil*. <http://educalab.es/-/i-encuentro-nacional-de-buenas-practicas-en-lectura-facil>

Espinosa Ruiz, A., Bonmatí Lledó, C. y Lago González, E. (2013). Museología inclusiva para las personas con limitaciones psíquicas e intelectuales. En A. Espinosa Ruiz y C. Bonmatí Lledó (Eds.), *Manual de accesibilidad e inclusión en museos y lugares del patrimonio cultural y natural* (pp. 147–162). Trea.

Europa Press. (13 de diciembre de 2010). ‘El misterio de los marcos desaparecidos’, primer libro de aventuras por y para personas con discapacidad intelectual. 20 minutos. <https://www.20minutos.es/noticia/901642/0/>

FEAPS Madrid y Fundación Repsol. (2017). *Estudio de accesibilidad cognitiva en el Museo del Traje, el Museo de Artes Decorativas y el Museo de América*. <https://plenainclusionmadrid.org/wp-content/uploads/2018/04/MuseosEstatalesREjec.pdf>

Federación de Salud Mental de Cataluña. (2019). *Manual para la recuperación y la autogestión del bienestar*. [https://activatperlasalutmental.org/wp-content/uploads/2020/01/salut\\_mental\\_cast\\_LF\\_web.pdf](https://activatperlasalutmental.org/wp-content/uploads/2020/01/salut_mental_cast_LF_web.pdf)

Fernández Morales, A.D. (2016). Aspectos generales sobre el síndrome de Down. *Revista Internacional de Apoyo a la Inclusión, Logopedia, Sociedad y Multiculturalidad*. 2(1). <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/riai/article/view/4192>

Fernández Olaria, R. y Flórez, J. (s.f.). *La memoria: bases fundamentales*. <https://www.downciclopedia.org/neurobiologia/la-memoria-bases-fundamentales.html>

Ferrando Lucas, M.T. (2019). *Mi hijo está enfermo, ¿qué hago?* AFANIAS.

<https://plenainclusionmadrid.org/recursos/guia-hijos-enfermos/>

Flórez, J. (2016). El fenotipo conductual en el síndrome de Down. *DownCiclopedia*.

<https://www.downciclopedia.org/images/neurobiologia/Fenotipo-conductual-sindrome-de-Down.pdf>

Flórez, J. y Ruiz Rodríguez, E. (2006). Síndrome de Down. En FEAPS (Ed.), *Síndromes y apoyos. Panorámica desde la ciencia y desde las asociaciones* (pp. 47–76).

FEAPS. <http://riberdis.cedd.net/handle/11181/3373>

Fontal Merillas, O. (2003). *La educación patrimonial - Teoría y práctica en el aula, el museo e internet*. Trea.

Fontal Merillas, O. y Marín Cepeda, S. (2014). La educación patrimonial en España: necesidades e ilusiones para la próxima década. *Revista PH*, (85), 12–14.

<https://doi.org/10.33349/2014.85.3442>

Franco, E., Matamala, A. y Orero, P. (2010). *Voice-over translation: an overview*. Peter Lang.

Freyhoff, G., Hess, G., Kerr, L., Menzel, E., Tronbacke, B. y Veken, K. Van Der. (1998). *El Camino Más Fácil. Directrices Europeas para generar Información de Fácil Lectura*. ILSMH European Association.

<http://www.lecturafacil.net/media/resources/ILSMHcastell%C3%A0.pdf>

Fröhlich, W. y Candussi, K. (2021). Easy Language in Austria. En C. Lindholm y U.

Vanhatalo (Ed.), *Handbook of Easy Languages in Europe* (pp. 27-52). Frank &

Timme. <https://doi.org/10.26530/20.500.12657/52628>

Fundación Ciudadanía (2010). *Declaración Universal de los Derechos Humanos*. Edición

*de Fácil Lectura*. <https://repositori.lecturafacil.net/es/node/344>

Fundación ICO. (s.f.). *Material adaptado a la lectura fácil*.

<https://www.fundacionico.es/arte/inclusion-y-accesibilidad/material-adaptado-a-la-lectura-facil/>

Fundación Orange. (s.f.). *Áppside*. <https://fundacionorange.es/appside/>

FYCMA. (s.f.). *CM Málaga. Culture&Museums. International Tech Forum*.

<https://cmmalaga.fycma.com/>

Gallardo Rayado, A. y García Muñoz, Ó. (27-29 de septiembre de 2017). *Diccionario*

*Fácil: Solución Inclusiva y Colaborativa a través de la Tecnología*. Congreso

Internacional Tecnología y Turismo para todas las Personas. Palacio de Ferias y

Congresos, Málaga, España.

Gambier, Y. (2023). The conceptualisation of translation in translation studies: a response.

*Translation Studies*. 16(2), 317–322. DOI: 10.1080/14781700.2023.2209576

Gándara Mouteira, M. (2013). Análisis y validación de la norma UNE 153010: 2012.

Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva. En M. T. Veiga Díaz y M. García González (Eds.), *Traducción multimedia: diversas pantallas, enfoques diversos* (pp. 57–83). Universidade de Vigo.

Gándara Vázquez, M. (18 de junio de 2020). *El museo y sus públicos en tiempos de*

*crisis: difusión, comunicación, accesibilidad e igualdad*. Programa IberoMuseos.

<http://www.iberomuseos.org/el-museo-y-sus-publicos-en-tiempos-de-crisis-difusion-comunicacion-accesibilidad-inclusion-e-igualdad/>

García Alonso, M.I., y Medina Gómez, M.B. (2017). Comportamiento, lenguaje y cognición de algunos síndromes que cursan con discapacidad intelectual.



*International Journal of Developmental and Educational Psychology INFAD Revista de Psicología*. 3(1), 55–66.

García Huete, A. (2016). Demografía e inclusión social de las personas con síndrome de Down. *Revista Síndrome de Down*, 33, 38–50.  
[http://revistadown.downcantabria.com/wp-content/uploads/2016/06/revista129\\_38-50.pdf](http://revistadown.downcantabria.com/wp-content/uploads/2016/06/revista129_38-50.pdf)

García Muñoz, Ó. (2012). *Lectura fácil : Métodos de redacción y evaluación*. Real Patronato sobre Discapacidad.  
<http://www.plenainclusion.org/sites/default/files/lectura-facil-metodos.pdf>

García Muñoz, Ó. (2014). *Lectura fácil - Colección guías prácticas de orientaciones para la inclusión educativa*. Secretaría General Técnica.  
[http://sid.usal.es/idocs/F8/FDO27043/lectura\\_facil.pdf](http://sid.usal.es/idocs/F8/FDO27043/lectura_facil.pdf)

García Muñoz, Ó. (2015). *La constitución española en lectura fácil*.  
<https://biblioteca.fundaciononce.es/publicaciones/otras-editoriales/la-constitucion-espanola-adaptada-lectura-facil>

García Muñoz, Ó. (2015). *Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social. Versión en lectura fácil*. Plena Inclusión.  
[https://www.plenainclusion.org/wp-content/uploads/2021/03/ley\\_general\\_de\\_derechos.pdf](https://www.plenainclusion.org/wp-content/uploads/2021/03/ley_general_de_derechos.pdf)

Garzón, A., y Seoane, J. (1982). La memoria desde el procesamiento de la información. En I. Delclaux y J. Seoane (Eds.), *Psicología Cognitiva y Procesamiento de la Información* (pp. 117–140). Pirámide.

Generalitat de Catalunya y Agència de Qualitat i Avaluació Sanitàries de Catalunya.

(2017). *Decisiones compartidas en salud*.

[http://www.lecturafacil.net/media/resources/Decisiones\\_Compartidas\\_LF\\_cast\\_web.pdf](http://www.lecturafacil.net/media/resources/Decisiones_Compartidas_LF_cast_web.pdf)

Gil Casanovas, J. M., Lluch Rué, F. y Espinosa Ruiz, A. (2013). Museología inclusiva para las personas con limitaciones funcionales en la audición. En A. Espinosa Ruiz y C. Bonmatí Lledó (Eds.), *Manual de accesibilidad e inclusión en museos y lugares del patrimonio cultural y natural* (pp. 129–146). Trea.

Gil Fernández, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Arco Libros.

Godard, C. (2010). *Équipements culturels et handicap mental*. Ministère de la Culture et de la Communication. <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Developpement-culturel/Culture-et-handicap/Guides-pratiques/Equipements-culturels-et-handicap-mental-2010>

Gómez Carrillo de Castro, M. (2020). Metodologías participativas con personas con discapacidad intelectual – Una revisión teórica de literatura. *New Trends in Qualitative Research*, 4, 343-361. <https://doi.org/10.36367/ntqr.4.2020.343-361>

Gómez del Águila, L. M. (2012). Accesibilidad e inclusión en espacios de arte: ¿Cómo materializar la utopía? *Arte, Individuo y Sociedad*, 24(1), 77–90. [https://doi.org/10.5209/rev\\_ARIS.2012.v24.n1.38044](https://doi.org/10.5209/rev_ARIS.2012.v24.n1.38044)

González Gómez de Aranda, M. (2 de mayo de 2018). *En Lectura Fácil, La Alhambra y Generalife*. Blog del Patronato de la Alhambra y Generalife. (<http://www.alhambra-patronato.es/en-lectura-facil-la-alhambra-y-generalife>)

González Luna, B. (2013). Investigando con personas con dificultades de aprendizaje.

*Revista Española de Discapacidad*, 1(2), 77–94. <http://dx.doi.org/10.5569/2340-5104.01.02>

González-Iglesias González, J. D. (2011). Análisis diacrónico de la velocidad de presentación de subtítulos para DVD. *TRANS*, (15), 211–218.  
<https://doi.org/10.24310/trans.2011.v0i15.3204>

Greco, G.M. (2022). The question of accessibility. En C. Taylor y E. Perego (Eds.), *The Routledge Handbook of Audio Description* (pp. 13–26). Routledge. <https://doi-org.ezproxy.cul.columbia.edu/10.4324/9781003003052>

Grice, H. P. (1975). Logic and Conversation. En P. Cole y J. L. Morgan (Eds.), *Syntax and Semantics. Vol. 3. Speech Acts* (pp. 41–58). Academic Press.

Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España. (s.f.) *Ciudades Patrimonio Accesibles*. <https://www.ciudadespatrimonioaccesibles.org/>

Guenaga, M. L., Barbier, A. y Eguíluz, A. (2007). La accesibilidad y las tecnologías en la información y la comunicación. *TRANS* (11), 155–169.  
<https://doi.org/10.24310/trans.2007.v0i11.3104>

Guillot, M. N. (2014). Cross-cultural pragmatics and translation: the case of museum texts as interlingual representation. En J. House (Ed.), *Translation: a multidisciplinary approach* (pp. 73–95). Palgrave Macmillan.

Hassan, Y. y Herrero, V. (2007). Eye-Tracking en Interacción Persona-Ordenador. *No Solo Usabilidad*, 6. <http://www.nosolousabilidad.com/articulos/eye-tracking.htm>

Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Ariel.

Heraldo de Aragón. (10 de abril de 2019). El BOA publica la Ley de derechos y garantías en lectura fácil. *Heraldo de Aragón*.

<https://www.heraldo.es/noticias/aragon/2019/04/10/el-boia-publica-la-ley-de-derechos-y-garantias-en-lectura-facil-1308584.html>

Heraldo de Aragón. (10 de febrero de 2023). Una guía de DPZ y UCA adapta a lectura fácil partes del contrato de alquiler. *Heraldo de Aragón*.

<https://www.heraldo.es/noticias/aragon/zaragoza/2023/02/10/dpz-ucaragon-plena-inclusion-guia-facil-contrato-alquiler-1630479.html>

Hirvonen, M. y Kinnunen, T. (2021). Accessibility and linguistic rights. En K. Koskinen y N. K. Pokorn (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*, (pp. 470-483). Routledge.

Hooper Greenhill, E. (1998). *Los museos y sus visitantes*. Trea.

Hortal, P., González, E. y Carvajal, M. (2022). *Economía circular: ¿qué puedes hacer tú?* Plena Inclusión Madrid. <https://plenainclusionmadrid.org/recursos/economia-circular-lectura-facil/>

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.

Hutchinson, R. y Eardley A. (2022). Visitor studies. Interdisciplinary methods for understanding the impact of inclusive museum audio description experiences. En C. Taylor y E. Perego (Eds.), *The Routledge Handbook of Audio Description* (pp. 232–245). Routledge. <https://doi-org.ezproxy.cul.columbia.edu/10.4324/9781003003052>

ICO Fundación. (s.f.). *Material adaptado a la lectura fácil*.

<https://www.fundacionico.es/arte/inclusion-y-accesibilidad/material-adaptado-a-la-lectura-facil/>

ICOM. (24 de agosto de 2022). *El ICOM aprueba una nueva definición de museo*.

<https://icom.museum/es/news/el-icom-aprueba-una-nueva-definicion-de-museo/>

IFLA. (2010). *Directrices para Materiales de Lectura Fácil. Revisión de Misako Nomura, Gyda Skat Nielsen y Bror Tronbacke*. IFLA.

<https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professional-report/120-es.pdf>

IMSERSO. (20 de abril de 2022). *Encuesta de discapacidad, autonomía personal y situaciones de dependencia 2020 (EDAD 2020)*.

[https://www.imserso.es/imserso\\_01/documentacion/estadisticas/edad\\_2020/index.htm](https://www.imserso.es/imserso_01/documentacion/estadisticas/edad_2020/index.htm)

IMSERSO. (2004). *I Plan Nacional de Accesibilidad 2004-2012*. IMSERSO.

[https://www.imserso.es/imserso\\_01/documentacion/publicaciones/colecciones/informacion\\_publicacion/index.htm?id=104](https://www.imserso.es/imserso_01/documentacion/publicaciones/colecciones/informacion_publicacion/index.htm?id=104)

IMSERSO. (2022). *Base estatal de datos de personas con valoración del grado de discapacidad (Informe a 31/12/2021)*. IMSERSO.

[https://imserso.es/documents/20123/146998/bdepcd\\_2021.pdf/d3557bcb-fb05-ec65-2572-d45911934038?t=1672432851934](https://imserso.es/documents/20123/146998/bdepcd_2021.pdf/d3557bcb-fb05-ec65-2572-d45911934038?t=1672432851934)

Inclusion Europe. (2009). *Information for all. European standards for making information easy to read and understand*. <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read-standards-guidelines/>

Inclusion Europe. (5 de diciembre de 2011). *Creating Pathways to Lifelong Learning for Adults with Intellectual Disabilities*. <https://www.inclusion-europe.eu/creating-pathways-to-lifelong-learning-for-adults-with-intellectual-disabilities/>

Inclusion Europe. (s.f.). *Pathways 2. Adult Education for People with Intellectual*

*Disabilities*. <https://www.inclusion-europe.eu/pathways-2/#About>

Instituto Andaluz de la Mujer. Consejería de Igualdad, Políticas Sociales

y Conciliación (2020). *La atención de mujeres en situaciones de violencia de género*.

*Guía de Recursos durante el estado de alarma por el COVID-19. En lectura fácil*.

<https://www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer/files/NOTICIAS/La%20atencion.%20Durante%20alarma%20COVID19.pdf>

Instituto Canario de Igualdad. (22 de septiembre de 2022). *¿Qué es la*

*corresponsabilidad?* [Archivo de Vídeo]. Youtube.

[https://www.youtube.com/watch?v=\\_kAoCtKKWoU&ab\\_channel=LecturaFacil](https://www.youtube.com/watch?v=_kAoCtKKWoU&ab_channel=LecturaFacil)

Jiang, C. (2010). Quality assessment for the translation of museum texts: Application of a systemic functional model. *Perspectives*, 18(2), 109-126.

<https://doi.org/10.1080/09076761003678734>

Jiménez Hurtado, C., Seibel, C. y Soler Gallego, S. (2012). Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal. *MonTI*, (4,) 349–383.

<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.15>

Junta de Castilla y León. (2013). *Ley de Servicios Sociales de Castilla y León en Lectura Fácil*. <https://sid-inico.usal.es/documentacion/ley-de-servicios-sociales-de-castilla-y-leon-en-lectura-facil/>

Junta de Castilla y León. (s.f.). *Temario adaptado en lectura fácil para apoyo a la preparación de los exámenes de acceso a la competencia funcional de personal de servicios, para personas con discapacidad intelectual*.

<https://empleopublico.jcyl.es/web/jcyl/EmpleoPublico/es/Plantilla100Detalle/127722>

7614255/1277227614255/1284717774873/Texto

Kalafate. (s.f.). *Clásicos de lectura fácil*.

<https://coleccionkalafate.wordpress.com/lecturafacil/>

Karamitroglou, F. (1998). A proposed set of subtitling standards in Europe. *Translation Journal* 2(2), 1–15.

Katan, D. (2020). Translating tourism. En E. Bielsa y D. Kapsaskis (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Globalization* (pp. 337–350). Routledge. <https://doi-org.ezproxy.cul.columbia.edu/10.4324/9781003121848>

Kintsch, W. y van Dijk, T. A. (1978). Toward a model of text comprehension and production. *Psychological Review*, 85(5), 363–394. <https://doi.org/10.1037/0033-295X.85.5.363>

Kress, G. y van Leeuwen, T. (2006). *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. Routledge.

Labrador, D. (2010). *Guía en lectura fácil: 'Tú y los centros de salud y hospitales'* Fundación ONCE. <https://sid.usal.es/23652/8-12>

Lago, E., Fiallega, S., Barreiro, C., Ferro, A., Abuín, F., Pernas, A., Rivadas, Á., González, M. y Marquez, J. I. (2010). Museo de Lugo. Programa institucional inclusivo de la red museística provincial. *ICOM-CE Digital*, (2), 84–97. [https://www.icom-ce.org/recursos/ICOM\\_CE\\_Digital/02/ICOMCEDigital02.pdf](https://www.icom-ce.org/recursos/ICOM_CE_Digital/02/ICOMCEDigital02.pdf)

La mar de fácil. (s.f.). *Sobre nosotros*. <https://www.lamardefacil.com/index.php/es/sobre-nosotros/la-editorial>

Lavado Paradinas, P. J. (2015). La museología social: en y con todos los sentidos. Hacia la integración social en igualdad. *Her&Mus*, (16), 55–68.

<https://raco.cat/index.php/Hermus/issue/view/23920>

La voz de Cádiz. (1 de junio de 2014). *Barbate, cuna del primer recetario de lectura fácil*.

<https://www.lavozdigital.es/cadiz/20140601/sociedad/barbate-cuna-primer-recetario-20140601.html>

Lectura Fácil Asociación Castilla y León. (1 de abril de 2020). *Cocina fácil, cocina rico*.

<http://www.lecturafacyl.es/cocina-facil-cocina-rico/>

Lectura Fácil Asociación Castilla y León. (24 de agosto de 2017). *Adaptación del folleto*

«Proyecto cultural: El sueño de la luz». <http://www.lecturafacyl.es/adaptacion-del-folleto-proyecto-cultural-el-sueno-de-la-luz/>

Leiva Rojo, J. (2018). Diseño y compilación de corpus paralelos alineados: dificultades y (algunas) soluciones en el ejemplo de un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español). *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 13, 59-73.

<https://doi.org/10.4995/rlyla.2018.7912>

Lenke, C. y Biehl, A. (2014). Ensuring elimination of barriers in the German practice. *IRIS Plus*, 3, 37–43. <https://www.obs.coe.int/en/web/observatoire/iris-plus>

León, J.A. (2001). Las inferencias en la comprensión e interpretación del discurso. Un análisis para su estudio e investigación. *Revista Signos*, 34(49-50), 113–125.

<http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342001004900008>

León, J. A., Martínez Huertas, J. A., Jastrzebska, O. y León López, Á. (2019). *Estudio sobre la comprensión lectora. Una escalera para comprender el mundo*. Plena Inclusión.

[https://www.plenainclusion.org/sites/default/files/informe\\_comprension\\_lectora\\_2019.pdf](https://www.plenainclusion.org/sites/default/files/informe_comprension_lectora_2019.pdf)



- León, J.A., Jastrzebska, O. y Martínez-Huertas, J. (2018). *Informe del Proyecto “Escalas de competencia Lectora” ¿Cómo comprendemos lo que leemos?* Plena Inclusión.  
[http://www.plenainclusion.org/sites/default/files/plena\\_inclusion\\_-\\_informe\\_investigacion\\_escalas\\_de\\_comprension.pdf](http://www.plenainclusion.org/sites/default/files/plena_inclusion_-_informe_investigacion_escalas_de_comprension.pdf)
- Leskelä, L. (2021). Easy Language in Finland. En C. Lindholm y U. Vanhatalo (Ed.), *Handbook of Easy Languages in Europe* (pp. 149-190). Frank & Timme.  
<https://doi.org/10.26530/20.500.12657/52628>
- Levaillant, F. (1990). La muséologie selon Georges Henri Rivière. *Revue de l'Art* (90), 108. [https://www.persee.fr/doc/rvart\\_0035-1326\\_1990\\_num\\_90\\_1\\_347877\\_t1\\_0108\\_0000\\_001](https://www.persee.fr/doc/rvart_0035-1326_1990_num_90_1_347877_t1_0108_0000_001)
- Ley 13/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español. *Boletín Oficial del Estado*, 155, de 29 de junio de 1985. <https://www.boe.es/boe/dias/1985/06/29/pdfs/A20342-20352.pdf>
- Ley 14/2007, de 26 de noviembre, del Patrimonio Histórico de Andalucía. *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 248, de 19 de diciembre de 2007.  
<https://www.juntadeandalucia.es/boja/2007/248/1>
- Ley 4/2017, de 25 de septiembre, de los Derechos y la Atención a las Personas con Discapacidad en Andalucía. *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 191, de 4 de octubre de 2017, pp. 1–50.  
<https://www.juntadeandalucia.es/boja/2017/191/BOJA17-191-00313.pdf>
- Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad. *Boletín Oficial del Estado*, 289, de 3 de diciembre de 2003, pp. 43187–43195.

<https://www.boe.es/boe/dias/2003/12/03/pdfs/A43187-43195.pdf>

Ley 6/2022, de 31 de marzo, de modificación del Texto Refundido de la Ley General de Derechos de las Personas con Discapacidad y de su Inclusión Social, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, para establecer y regular la Accesibilidad Cognitiva y sus Condiciones de Exigencia y Aplicación. *Boletín Oficial del Estado*, 78, de 1 de abril de 2022, pp. 43626–43633.

<https://www.boe.es/buscar/pdf/2022/BOE-A-2022-5140-consolidado.pdf>

Ley 8/2007, de 5 de octubre, de Museos y Colecciones Museográficas de Andalucía.

*Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 205, de 18 de octubre de 2007, pp. 7–20.

<https://www.juntadeandalucia.es/boja/2007/205/boletin.205.pdf>

LF Euskadi. (21 de julio de 2014). *Exposición Lectura Fácil*.

<https://lecturafacileuskadi.net/blog/exposicion-lectura-facil/>

LF Euskadi. (21 de marzo de 2019). *¿Por qué nos vamos a leer en euskera a un museo?*

<https://lecturafacileuskadi.net/blog/leer-en-euskera-a-un-museo/>

LF Euskadi. (22 de noviembre de 2015). *Museos y democratizar la cultura*.

<https://lecturafacileuskadi.net/blog/museos-democratizar-cultura/>

LF Euskadi. (6 de noviembre de 2013). *¿Museos accesibles del todo? pocos*.

<https://lecturafacileuskadi.net/blog/museos-accesibles-pocos/>

Liao, M. H. (2018). Museums and creative industries: The contribution of Translation Studies. *Journal of Specialised Translation*, 29, 45–62.

Lindholm, C. y Vanhatalo, U. (2021). *Handbook of Easy Languages in Europe*. Frank & Timme. <https://doi.org/10.26530/20.500.12657/52628>

Llisterri. (s.f.). *Fonètica*.

[http://liceu.uab.cat/~joaquim/phonetics/Concepcion\\_07/Concepcion\\_07\\_Index\\_1.html](http://liceu.uab.cat/~joaquim/phonetics/Concepcion_07/Concepcion_07_Index_1.html)

Llonch Molina, N. y Santacana Mestre, J. (2011). *Claves de la museografía didáctica*. Milenio.

López Gil, E. y Martín, S. (2016). Museos y accesibilidad. Planteamiento del estudio para establecer una metodología de trabajo. *AMMA*, (8), 28–32. [https://asoc-amma.org/images/eboletines/eboletin\\_2016.pdf](https://asoc-amma.org/images/eboletines/eboletin_2016.pdf)

Lorenzo, L. (2010). Subtitling for deaf and hard of hearing children in Spain: A case study. En A. Matamala y P. Orero (Eds.), *Listening to subtitles - Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing* (pp. 115–138). Peter Lang.

Lott, I. T. y Dierssen, M. (2010). Cognitive deficits and associated neurological complications in individuals with Down's syndrome. *The Lancet Neurology*, 9(6), 623–633. [https://doi.org/10.1016/S1474-4422\(10\)70112-5](https://doi.org/10.1016/S1474-4422(10)70112-5)

Luque Colmenero, M. O. y Álvarez de Morales Mercado, C. (2-5 de abril de 2019). *La audiodescricción como lenguaje especializado para traducir el patrimonio natural a personas con discapacidad visual: desarrollo de la audioguía de las Cuevas de las Ventanas de Píñar*. Congreso Internacional The Museum for All People. Art, Accessibility and Social Inclusion. Facultad de Geografía e Historia de la UCM, Madrid, España.

Mancomunidad de la Comarca de Pamplona. (6 de agosto de 2021). *Un panel informativo con todas las medidas de accesibilidad*. <https://www.mcp.es/la-mancomunidad/noticias/un-panel-informativo-con-todas-las-medidas-de-accesibilidad>

- Manfredi, M. y Bartolini, C. (2023). Integrating museum studies into translation studies: towards a reconceptualization of the source text as sensory experience in museum audio description and the notion of experiential equivalence. *Translation Studies*, 16(2), 261–276. DOI: 10.1080/14781700.2023.2208129
- Marleau, L. (1982). Les sous-titres... un mal nécessaire. *Meta*, 27(3), 271–285.  
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1982-v27-n3-meta297/003577ar/>
- MARQ Alicante. (2 de marzo de 2018). *Por primera vez lectura fácil incorporada*.  
<http://accesibilidad.marqalicante.com/petrer-arqueologia-y-museo/>
- Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. [Tesis de doctorado, Universitat Jaume I] Repositori Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10803/10568>
- Martí Ferriol, J. L. (2012). Nueva aproximación al cálculo de velocidades de lectura de subtítulos. *TRANS*, (16) 39–48. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2012.v0i16.3210>
- Martin, J. y Jennings, M. (2015). Tomorrow's Museum: Multilingual Audiences and the Learning Institution. *Museums & Social Issues*, 10(1), 83-94.  
<https://doi.org/10.1179/1559689314Z.000000000034>
- Martinec, R. y Salway, A. (2005). A system for image–text relations in new (and old) media. *Visual Communication*, 4(3), 337–371.  
<https://doi.org/10.1177/1470357205055928>
- Martínez Pérez, S. (2011). *El síndrome de Down*. Catarata.
- Martínez Sierra, J. J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Universidad de Murcia.
- Mason, I. (2001). Coherence in subtitling: the negotiation of face. En R. Agost y F.

Chaume (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 19–32). Universitat Jaume I.

Mayor, C. (14 de abril de 2023). «De, por, sobre y con arte» *Taller de Traducción museística*. ACE Traductores. Universidad de Málaga.

Mayoral Asensio, R. (12 de marzo de 1998). *Traducción Audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción Subordinada*. Seminario de Traducción Subordinada. Universidad de Sevilla. Sevilla, España.

[https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)

Mayoral Asensio, R. (1993). La traducción cinematográfica: el subtitulado. *Sendebarr*, 4, 45–68.

Mayoral Asensio, R. (2001). El espectador y la traducción audiovisual. En F. Chaume y R. Agost (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 33–46). Universitat Jaume I.

Medina Gómez, B., Mercado Val, E. y García Alonso, I. (2015). La capacidad intelectual límite: la gran olvidada. *Revista INFAD de Psicología*, 2(1), 365–372.  
<https://doi.org/10.17060/ijodaep.2015.n1.v2.33>

Mendoza Fillola, A. y Cantero Serena, F. J. (2003). Didáctica de la Lengua y de la Literatura: aspectos epistemológicos. En A. Mendoza Fillola (Ed.), *Didáctica de la Lengua y la Literatura para Primaria* (pp. 3–31). Pearson.

Miller, J. F. (2001). Perfiles del desarrollo del lenguaje en niños con síndrome de Down. En J. F. Miller, M. Leddy y L. A. Leavitt (Eds.), *Síndrome de Down: comunicación, lenguaje, habla* (pp. 11–39). Masson.

Ministerio de Cultura y Deporte. (2019). *Encuesta de hábitos y prácticas culturales en*

*España 2018-2019*. <https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/estadisticas/cultura/mc/ehc/2018-2019/presentacion.html>

Ministerio de Cultura y Deporte. (2022). *Encuesta de Hábitos y Prácticas Culturales en España. 2021-2022*. <https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:f2932131-e501-4da6-b5f4-6387044916cf/encuesta-de-habitos-y-practicas-culturales-2021-2022.pdf>

Ministerio de Cultura y Deporte. (s.f.). *Museos accesibles. Guías y planos accesibles*. <https://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/areas/museos/mc/museos-estatales/museos-accesibles/guias-planos.html>

Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2030. (2022). *Estrategia española sobre discapacidad 2022-2030. Para el acceso, goce y disfrute de los derechos humanos de las personas con discapacidad*. <https://www.mdsocialesa2030.gob.es/derechos-sociales/discapacidad/docs/estrategia-espanola-discapacidad-2022-2030-def.pdf>

Ministerio de Educación y Formación Profesional. (8 de octubre de 2013). *Resultados del informe PIAAC de la OCDE*. <http://www.educacionyfp.gob.es/prensa/actualidad/2013/10/20131008-piaac.html>

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (s.f.) *Museos+ Sociales*. <https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:b16771f7-9f4f-40d6-aca8-30d9fb1f8dc6/plan-museos-soc.pdf>

Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad. (2011b). *Estrategia integral española de cultura para todos - Accesibilidad a la cultura para las personas con discapacidad*. Real Patronato sobre Discapacidad. <https://www.cedd.net/es/publicaciones/Record/180856>

- Mliczak, R. (2015). Subtitling film adaptations of books for deaf students. En A. Jankowska y A. Szarkowska (Eds.), *New points of view on Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 279–304). Peter Lang.
- Montolío, E. y Tascón, M. (2019). *El derecho a entender. Comunicación clara*. Prodigioso Volcán.
- <https://www.prodigiosovolcan.com/pv/comunicacion/assets/ComunicacionClara.pdf>
- Moreno, L. y Franco, C. (2009). *Accesibilidad en la comunicación. lectura fácil*. CESyA.
- <http://www.cesya.es/sites/default/files/documentos/AccesibilidadComunicacionLecturaFacil.pdf>
- MUSACCES (2-5 de abril de 2019). El museo para todas las personas. Arte, accesibilidad e inclusión social. Madrid. [http://museumforall.musacces.es/es\\_ES/](http://museumforall.musacces.es/es_ES/)
- MUSACCES. *Categoría de los premios Investigación*.
- [http://museumforall.musacces.es/es\\_ES/premios/](http://museumforall.musacces.es/es_ES/premios/)
- Museo de la Ciudad de Antequera. (2019). *Primer Encuentro de Museos Locales de la provincia de Málaga*. <https://museoantequera.wordpress.com/2019/05/09/primer-encuentro-de-museos-locales-de-la-provincia-de-malaga/>
- Museo de la Ciudad de Antequera. (s.f.). *Revista digital MVCA*.
- <https://museoantequera.wordpress.com/revista-digital-mvca/>
- Museo de la Ciudad de Antequera. (s.f.). *Salas*.
- <https://museoantequera.wordpress.com/el-mvca/salas/>
- Museo de Manacor. (s.f.). *Accesibilidad*. <https://museudemanaacor.com/es/el-museo/accesibilidad>
- Museo del Prado. *Recurso didáctico. Guía accesible del Museo del Prado. 10 obras*

*maestras*. <https://www.museodelprado.es/recurso/guia-accesible-del-museo-del-prado/31ad0ba3-5936-4b24-9093-2754317b20a0#recursos>

Museo Marítimo de Mallorca. (2020). *Embarcaciones tradicionales de Mallorca*.

<https://repositori.lecturafacil.net/es/node/815>

Museo Nacional de Ciencias Naturales. (s.f.) *Accesibilidad*.

<https://www.mncn.csic.es/es/visita-el-mncn/accesibilidad>

Naciones Unidas. (1948). *Declaración Universal de los Derechos Humanos*. Naciones

Unidas. <https://www.un.org/es/about-us/universal-declaration-of-human-rights>

Naciones Unidas. (1993). *Normas Uniformes sobre la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad*. Naciones Unidas.

<https://www.un.org/esa/socdev/enable/dissres0.htm>

Naciones Unidas. (2006). Convención sobre los Derechos de las Personas con

Discapacidad y Protocolo Facultativo. *Naciones Unidas*.

<https://www.un.org/disabilities/documents/convention/convoptprot-s.pdf>

Naciones Unidas. (2020). *Informe de los Objetivos de Desarrollo Sostenible 2020*.

Naciones Unidas. [https://unstats.un.org/sdgs/report/2020/The-Sustainable-Development-Goals-Report-2020\\_Spanish.pdf](https://unstats.un.org/sdgs/report/2020/The-Sustainable-Development-Goals-Report-2020_Spanish.pdf)

Neather, R. (2008). Translating tea: On the semiotics of interlingual practice in the Hong

Kong museum of tea ware. *Meta*, 53(1), 218–240. <https://doi.org/10.7202/017984ar>

Neather, R. (2018). Museums, material culture, and cultural representations. En S.A.

Harding y O. Carbonell Cortés (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and*

*Culture* (pp. 361–378). Routledge. <https://doi->

[org.ezproxy.cul.columbia.edu/10.4324/9781315670898](https://doi.org/10.4324/9781315670898)



- Neather, R. (2020). Museums as translation zones. En E. Bielsa y D. Kapsaskis (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Globalization* (pp. 306–319). Routledge. <https://doi-org.ezproxy.cul.columbia.edu/10.4324/9781003121848>
- Neumüller, M. y García-Carrizosa, H. (2-5 de abril de 2019). *Museos para todos, a nivel europeo*. Congreso Internacional The Museum for All People. Art, Accessibility and Social Inclusion. Facultad de Geografía e Historia de la UCM, Madrid, España.
- Neves, J. (2009). Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. En J. Díaz Cintas y G. Anderman (Eds.), *Audiovisual Translation - Language Transfer on Screen* (pp. 151–169). Palgrave Macmillan.
- Neves, J. (2018). Cultures of accessibility. Translation making cultural heritage in museums accessible to people of all abilities. En S.A. Harding y O.C. Cortés (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. (pp. 415–430). Routledge. <https://doi-org.ezproxy.cul.columbia.edu/10.4324/9781315670898>
- Neves, J. (2022). Translation and accessibility. The translation of everyday things. En F. Zanettin y C. Rundle (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Methodology* (pp. 441–456). Routledge. <https://doi-org.ezproxy.cul.columbia.edu/10.4324/9781315158945>
- Neves, J. y Lorenzo, L. (2007). La subtitulación para s/Sordos, panorama global y prenormativo en el marco ibérico. *TRANS*, (11), 95–113. <https://doi.org/10.24310/trans.2007.v0i11.3100>
- Nicolás Abellán, M. y Soriano Herrero, N. M. (14-16 de marzo de 2018). *Las personas sordas y la accesibilidad a los contenidos en los museos adaptación a través de lectura fácil y lengua de signos*. Seminario Internacional sobre Traducción y

Accesibilidad al Patrimonio. Universidad de Granada, Granada, España.

Nitzke, J., Gutermuth, S., Hansen-Schirra, S. y Habig, A.K. (24-25 de septiembre de 2020). *Easy Language in Audiovisual Translation*. 2<sup>nd</sup> International e-Conference on Translation: Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities. Córdoba, España.

Nord, C. (1991). *Text analysis in Translation*. Rodopi.

Observatorio de las Discriminaciones de Barcelona. (2020). *Informe del Observatorio de las Discriminaciones en Barcelona 2020*. [https://ajuntament.barcelona.cat/oficina-no-discriminacio/sites/default/files/Informe%20Observatorio%20Discriminaciones%20Bcn\\_LF\\_baixa.pdf](https://ajuntament.barcelona.cat/oficina-no-discriminacio/sites/default/files/Informe%20Observatorio%20Discriminaciones%20Bcn_LF_baixa.pdf)

OECD. (2013). *OECD Skills Outlook 2013: First Results from the Survey of Adult Skills*, OECD Publishing. [https://www.oecd-ilibrary.org/education/oecd-skills-outlook-2013\\_9789264204256-en](https://www.oecd-ilibrary.org/education/oecd-skills-outlook-2013_9789264204256-en)

OFCOM. (2005). *Subtitling – An Issue of Speed*. [https://www.ofcom.org.uk/\\_\\_data/assets/pdf\\_file/0018/16119/subt.pdf](https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0018/16119/subt.pdf)

O'Halloran, K. L. (2012). Análisis del discurso multimodal. *Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 12(1), 75–97. <http://dx.doi.org/10.35956/v.12.n1.2012.p.75-97>

Olmedo Marín, R. (14-16 de marzo de 2018). *es+FÁCIL: Accesibilidad cultural en el Año Murillo*. Seminario Internacional sobre Traducción y Accesibilidad al Patrimonio. Universidad de Granada, Granada, España.

Orden de 3 de marzo de 2016, por la que se aprueba las directrices técnicas para la

elaboración de los documentos de planificación y evaluación de los museos, colecciones museográficas y conjuntos culturales de Andalucía. *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 56, de 23 de marzo de 2016, pp. 19–36.

<https://www.juntadeandalucia.es/boja/2016/56/BOJA16-056-00222.pdf>

Orero, P. (2004). Audiovisual translation: A new dynamic umbrella. En P. Orero (Ed.), *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 7–13). John Benjamins.

Orero, P. (2009). *Voice-over* in Audiovisual Translation. En J. Díaz Cintas y A. Gunilla (Eds.), *Audiovisual Translation - Language Transfer on Screen* (pp. 130–139). Palgrave Macmillan.

Orero, P. (2022). Translation, accessibility and minorities. En E. Bielsa (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Media* (pp. 384–399).

Routledge. <https://doi-org.ezproxy.cul.columbia.edu/10.4324/9781003221678>

Orero, P., Bestard, J., Edo, M., Iturregui-Gallardo, G., Matamala, A. y Permy Hércules de Solás, I. C. (2019). Opera accessibility in the 21st century: new services, new possibilities. *TRANS*, (23). <https://doi.org/10.24310/TRANS.2019.v0i23.4832>

Orero, P., Doherty, S., Kruger, J. L., Matamala, A., Pedersen, J., Perego, E., Romero-Fresco, P., Rovira-Esteva, S., Soler-Vilageliu, O., y Szarkowska, A. (2018). Conducting experimental research in audiovisual translation (AVT): A position paper. *Journal of Specialised Translation*, 30, 105–126.

Ortega Alonso, E. y García García-Castro, C. (2021). *Informe 2018-2020 sobre la aplicación de la Estrategia Integral Española de Cultura para todos*.

<https://www.mdsocialesa2030.gob.es/derechos->

[sociales/discapacidad/docs/Informe\\_aplicacion\\_ELECT\\_2018-2020.pdf](https://www.mdsocialesa2030.gob.es/derechos-sociales/discapacidad/docs/Informe_aplicacion_ELECT_2018-2020.pdf)

Patrimonio Nacional. (21 de diciembre de 2023). *La Galería de las Colecciones Reales premiada por su accesibilidad*.

<https://www.patrimonionacional.es/actualidad/noticias/la-galeria-de-las-colecciones-reales-premiada-por-su-accesibilidad>

PDiCiencia. (s.f.). *La primera revista científica en lectura fácil*.

<https://www.pdiciencia.com/ciencia-facil/>

Pereira Rodríguez, A. (2005). El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España. *Quaderns*, (12), 161–172.

<https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25486/25323>

Pereira Rodríguez, A. (2010a). Criteria for elaborating subtitles for deaf and hard of hearing adults in Spain: Description of a case study. En A. Matamala y P. Orero (Eds.), *Listening to subtitles - Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing* (pp. 87–102). Peter Lang.

Pereira Rodríguez, A. (2010b). Including Spanish Sign Language in Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing. En A. Matamala y P. Orero (Eds.), *Listening to subtitles - Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing* (pp. 103–113). Peter Lang.

Pereira Rodríguez, A. M. y Lorenzo García, L. (2005). Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto. *Puentes*, (6), 21–26.

<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/03-Ana-M-Pereira.pdf>

Pérez Muñoz, A.B. y Villalobos Megía, M. (2019). *Guía del Geoparque Mundial de la UNESCO Villuercas Ibores Jara. Edición de Lectura Fácil*.

[https://repositori.lecturafacil.net/sites/default/files/GUIA\\_LF\\_VILLUERCAS\\_201911](https://repositori.lecturafacil.net/sites/default/files/GUIA_LF_VILLUERCAS_201911)

06\_baja\_0.pdf

Pérez Zorrilla, M. J. (2005). Evaluación de la comprensión lectora: dificultades y limitaciones. *Revista de Educación*, 121–138.

<https://www.educacionyfp.gob.es/revista-de-educacion/numeros-revista-educacion/numeros-anteriores/2005/re2005/re2005-08.html>

Pietroni, E., Pagano, A., Biocca, L. y Frassinetti, G. (2021). Accessibility, Natural User Interfaces and Interactions in Museums: The IntARSI Project. *Heritage*, 4, 567–584. <https://doi.org/10.3390/heritage4020034>

Pineda Ferrer, P. (2013). *El reto de aprender. Un relato desde la diversidad*. San Pablo.

Planeta fácil. (12 de marzo de 2018). Barco de Vapor publica 4 libros en lectura fácil.

*Planeta fácil*. <http://planetafacil.plenainclusion.org/barco-de-vapor-publica-4-libros-en-lectura-facil/>

Plena Inclusión Comunidad Valenciana. (21 de septiembre de 2022). *Guías del IVAM en Lectura Fácil*. <https://plenainclusioncv.org/ivamlecturafacil/>

Plena Inclusión Extremadura. (2017). *Guía para participar en las elecciones. En lectura fácil*. <https://www.cedid.es/es/documentacion/ver-seleccion-novedad/532033/>

Plena Inclusión Extremadura. (s.f.) *Plena Inclusión Extremadura elabora, por primera vez en la región, el temario de una convocatoria de empleo público en Lectura Fácil*. <https://www.plenainclusionextremadura.org/plenainclusion/actualidad/noticias/2020/temario-lectura-f%C3%A1cil>

Plena Inclusión Extremadura. (s.f.). *Congreso Estatal de Accesibilidad Cognitiva*. <https://plenainclusionextremadura.org/plenainclusion/actualidad/eventos/2017/congreso-estatal-de-accesibilidad-cognitiva>

Plena Inclusión Madrid y Comunidad de Madrid. (2017). *Prevención de la violencia de género hacia las mujeres con discapacidad intelectual o del desarrollo.*

<https://plenainclusionmadrid.org/recursos/prevencion-la-violencia-genero-hacia-las-mujeres-discapacidad-intelectual-del-desarrollo/>

Plena Inclusión Madrid. (2016). *Ley de voluntariado de España en lectura fácil.*

<https://plenainclusionmadrid.org/wp-content/uploads/2017/11/Ley-de-Voluntariado-web.pdf>

Plena Inclusión Madrid. (2018). *Validación de textos en lectura fácil. Aspectos prácticos y sociolaborales.* [https://plenainclusionmadrid.org/wp-](https://plenainclusionmadrid.org/wp-content/uploads/2018/10/AAFfinal_Manual_validación_textos_lectura_facil.pdf)

[content/uploads/2018/10/AAFfinal\\_Manual\\_validación\\_textos\\_lectura\\_facil.pdf](https://plenainclusionmadrid.org/wp-content/uploads/2018/10/AAFfinal_Manual_validación_textos_lectura_facil.pdf)

Plena Inclusión Madrid. (2020). *Salud más fácil.* <https://plenainclusionmadrid.org/salud-mas-facil/>

Plena Inclusión Madrid. (2021). *Prevención de riesgos laborales. Manual de nivel básico. Lectura fácil.* <https://plenainclusionmadrid.org/wp-content/uploads/2021/11/Manual-Curso-Basico-PRL-Lectura-Facil.pdf>

Plena Inclusión Región de Murcia. (7 de julio de 2022). *Plena Inclusión Región de Murcia adapta a lectura fácil el temario de las oposiciones de Molina de Segura para personas con discapacidad intelectual.*

<https://plenainclusionmurcia.org/noticias/plena-inclusion-region-de-murcia-adapta-a-lectura-facil-el-temario-de-las-oposiciones-de-molina-de-segura-para-personas-con-discapacidad-intelectual/>

Plena Inclusión. (10 de septiembre de 2021). *Descarga la guía en lectura fácil de la convocatoria de empleo público para personas con discapacidad intelectual.*

<https://www.plenainclusion.org/noticias/descarga-la-guia-en-lectura-facil-de-la-convocatoria-de-empleo-publico-para-personas-con-discapacidad-intelectual/>

Plena Inclusión. (12 de agosto de 2019). *El Alma Mater Museum ofrece nuevos recursos para favorecer la accesibilidad cognitiva.*

<https://www.plenainclusion.org/informate/actualidad/noticias/2019/el-alma-mater-museum-ofrece-nuevos-recursos-para-favorecer-la>

Plena Inclusión. (12 de agosto de 2019). *Instálate la app de Plena Inclusión de Empleo Público.* <https://www.plenainclusion.org/noticias/instalate-la-app-de-plena-inclusion-de-empleo-publico-accesible/>

Plena Inclusión. (17 de enero de 2023). *Congreso Internacional de Accesibilidad Cognitiva.* <https://www.plenainclusion.org/noticias/badajoz-acogera-en-marzo-el-congreso-internacional-de-accesibilidad-cognitiva/>

Plena Inclusión. (19 de mayo de 2020). *VídeoExplicación, un nuevo formato para hacer más accesible la información.* <https://www.plenainclusion.org/informate/actualidad/noticias/2020/videoexplicacion-un-nuevo-formato-para-hacer-mas-accesible-la>

Plena Inclusión. (2 de febrero de 2017). *Los juzgados de Oviedo, pioneros en la elaboración de citaciones judiciales y sentencias en lectura fácil con la colaboración de Plena inclusión Asturias.*

<https://www.plenainclusion.org/noticias/los-juzgados-de-oviedo-pioneros-en-la-elaboracion-de-citaciones-judiciales-y-sentencias-en-lectura-facil-con-la-colaboracion-de-plena-inclusion-asturias/>

Plena Inclusión. (20 de diciembre de 2016). *Conclusiones del Encuentro Nacional de*

*Buenas Prácticas en Lectura Fácil «Letras para Todos».*

<https://www.plenainclusion.org/noticias/conclusiones-del-encuentro-nacional-de-buenas-practicas-en-lectura-facil-letras-para-todos/>

Plena Inclusión. (2015). *Temario Oposiciones EP.*

<https://www.plenainclusion.org/publicaciones/buscador/temario-oposiciones-ep-bloque-1-control-de-acceso/>

Plena Inclusión. (2017). *Posicionamiento sobre terminología.*

<https://www.plenainclusion.org/sites/default/files/posicionamientoterminologia-def-23-06-17.pdf>

Plena Inclusión. (2022). *Temario de las oposiciones de Ayudante de Gestión y Servicios Comunes. Lectura fácil.* <https://www.plenainclusion.org/wp-content/uploads/2022/02/Temario-oposiciones.-Ayudante-de-gestion-y-servicios-comunes.pdf>

Plena Inclusión. (2022). *Temario de oposiciones. Promoción interna personal funcionario y personal laboral fijo al cuerpo General Auxiliar de la Administración del Estado.* <https://www.plenainclusion.org/wp-content/uploads/2023/02/Plena-inclusion.-Temario-oposiciones-promocion-interna.-Lectura-facil.pdf>

Plena Inclusión. (30 de septiembre de 2015). *FEAPS celebrará el 2º Encuentro Nacional de Buenas Prácticas en Lectura Fácil.* <https://www.plenainclusion.org/noticias/feaps-celebrara-el-2o-encuentro-nacional-de-buenas-practicas-en-lectura-facil/>

Plena Inclusión. (5 de agosto de 2021). *¿En qué periódicos podemos leer noticias en lectura fácil? Planeta fácil. Noticias fáciles de entender.*



<https://planetafacil.plenainclusion.org/que-periodicos-podemos-ver-informacion-en-lectura-facil/>

Plena Inclusión. (s.f.). *I Congreso Estatal de Accesibilidad Cognitiva*.

<https://www.plenainclusion.org/agenda/archivo/i-congreso-estatal-de-accesibilidad-cognitiva/>

Plena Inclusión. (s.f.). *Leélo fácil*. <http://www.leelofacil.org/es/>

Plena Inclusión. (s.f.). *Planeta fácil. Noticias fáciles de entender*

<http://planetafacil.plenainclusion.org/noticias/>

Postigo Pinazo, E., Calleja Reina, M. y Gabau Vila, E. (2018). *Disability and Communication. Scientific Analysis, Total Communication, ICT Tools and Case Studies*. McGraw Hill Education. ISBN: 978-84-486-1444-7.

PREDIF. (2017). *¿Cómo organizar eventos culturales accesibles en teatros y museos?*

Real Patronato sobre Discapacidad. <https://www.cedd.net/es/documentacion/ver-seleccion-novedad/529866/>

Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléfica inglés-español*. Universidad de León.

Ravelli, L. (2006). *Museum Texts. Communication Frameworks*. Routledge.

Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la Real Academia Española*.

<https://www.rae.es/>

Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*.

<https://www.rae.es/dpd/>

Real Decreto 1305/2009, de 31 de julio, por el que se crea la Red de Museos de España.

*Boletín Oficial del Estado*, 204, de 24 de agosto de 2009, pp. 72244–72251.

<https://www.boe.es/boe/dias/2009/08/24/pdfs/BOE-A-2009-13761.pdf>

Real Decreto 1709/2011, de 18 de noviembre, por el que se crea y regula el Foro de Cultura Inclusiva. *Boletín Oficial del Estado*, 287, de 29 de noviembre de 2011, pp. 126774–126777. <http://www.boe.es/boe/dias/2011/11/29/pdfs/BOE-A-2011-18721.pdf>

Real Decreto 620/1987, de 10 de abril, por el que se aprueba el Reglamento de Museos de Titularidad Estatal y del Sistema Español de Museos. *Boletín Oficial del Estado*, 114, de 13 de mayo de 1987. <https://www.boe.es/buscar/pdf/1987/BOE-A-1987-11621-consolidado.pdf>

Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y su inclusión social. *Boletín Oficial Del Estado*, 289, de 3 de diciembre de 2013, pp. 95635–95673. <https://www.boe.es/boe/dias/2013/12/03/pdfs/BOE-A-2013-12632.pdf>

Remael, A. (2007). Sampling subtitling for the deaf and the hard-of-hearing in Europe. En J. Díaz Cintas, P. Orero y A. Remael (Eds.), *Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language* (pp. 23–54). Rodopi.

REMEDI. (4 de junio de 2021). *VIERNES REMEDI: Museos, accesibilidad y tecnología*. [Archivo de Vídeo]. Youtube. [https://www.youtube.com/watch?v=eSsm3avNDVE&ab\\_channel=REMEDI%7CReddeMuseosyEstrategiasDigitales](https://www.youtube.com/watch?v=eSsm3avNDVE&ab_channel=REMEDI%7CReddeMuseosyEstrategiasDigitales)

REMEDI. (s.f.). *CIMED. Congreso Internacional de Museos y Estrategias Digitales*. <https://remedi.webs.upv.es/cimed22/>

- Rica Peromingo, J. P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Peter Lang.
- Rivero Espinosa, J. y Fernández Vega, P. (2-5 de abril de 2019). *AMUSE Experience: Museos. Una nueva experiencia*. Congreso Internacional The Museum for All People. Art, Accessibility and Social Inclusion. Facultad de Geografía e Historia de la UCM, Madrid, España.
- Rodríguez Achútegui, M. I. (2013). Accesibilidad de contenidos y comunicación en los Museos. *AMMA*, (5), 26–28. [https://asoc-amma.org/images/eboletines/eboletin\\_2013.pdf](https://asoc-amma.org/images/eboletines/eboletin_2013.pdf)
- Rodríguez Eguizábal, Á. B. (2001). Nueva sociedad, nuevos museos. *Revista PH*, (34), 106–109. <https://doi.org/10.33349/2001.34.1139>
- Romero Fresco, P. (2011). *Subtitling through speech recognition: respeaking*. St Jerome Publishing.
- Roque Martins, P. (2017). *Museus (In)capacitantes. Deficiência, Acessibilidades e Inclusão em Museus de Arte*. Caleidoscópio.
- Rouxel, B. (2018). *Entrevista a Benjamin Rouxel, coordinador de traducciones del Museo del Louvre / Entrevistado por Sergio España*. La Linterna del Traductor. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n16/traduccion-museo-louvre.html>
- Ruiz, B., Pajares, J. L., Moreno, L., Gálvez, M. del C. y Solano, J. (2008). *Guías multimedia accesibles: El museo para todos*. Real Patronato sobre Discapacidad. <http://riberdis.cedd.net/handle/11181/2869>
- Ruiz, E. (2001). Evaluación de la capacidad intelectual en personas con síndrome de Down. *Revista Síndrome de Down*, 18(3), 80–88.

<http://www.downcantabria.com/articuloP1.htm>

Ruiz, E. y Flórez, J. (2009). Características psicológicas y evolutivas de las personas adultas con síndrome de Down. *Síndrome de Down: vida adulta*, (2), 36–44.

Sabaté Navarro, M. y Gort Riera, R. (2012). *Museo y comunidad. Un museo para todos los públicos*. Trea.

Sacyl. (2022). *Prevención del cáncer*. <https://www.saludcastillayleon.es/es/salud-estilos-vida/prevencion-cancer>

Salamanca24horas. (3 de diciembre de 2018). El Ayuntamiento publica un cuento en lectura fácil para lograr “una Salamanca más accesible”. *Salamanca24horas*.  
<https://www.salamanca24horas.com/texto-diario/mostrar/1270744/ayuntamiento-publica-cuento-lectura-facil-lograr-salamanca-accesible>

Salvador Mencerré, E. (2009). La Lectura Fácil: un proyecto a favor de la inclusión social. *Boletín Del Real Patronato Sobre Discapacidad*, (68), 10–17.  
<https://www.siiis.net/documentos/boletin%20RP/BRPD68.pdf>

Sánchez Rivera, J. Á. (2017). Claves para un estimable vínculo en educación: patrimonio e inclusión. En M. El Homrani, F. Peñafiel Martínez y A. Hernández Fernández (Eds.), *Entornos y estrategias educativas para la inclusión social* (pp. 161–166). Comares.

Santacana Mestre, J. (2015-2016). La digitalización de la cultura y sus repercusiones en el museo y en el patrimonio. *Museos.es*, (11–12), 82–96.  
<https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:c6759ee5-3cc4-46a5-8df2-f2a362119eb1/digitalizacion-cultura.pdf>

Schelstraete, G. y Lezcano, A. (2016). Desarrollo de la agilidad mental: el razonamiento y

el pensamiento crítico a través del lenguaje oral y escrito. *Revista Síndrome de Down*, 33, 74–81. [http://revistadown.downcantabria.com/wp-content/uploads/2016/09/revista130\\_74-81.pdf](http://revistadown.downcantabria.com/wp-content/uploads/2016/09/revista130_74-81.pdf)

Sepúlveda Barrios, F. (2003). Del conocimiento gramatical al discurso. Sus tipologías textuales. En A. Mendoza Fillola (Ed.), *Didáctica de la Lengua y la Literatura para Primaria* (pp. 470–492). Pearson.

Servicio de Información sobre Discapacidad. (16 de noviembre de 2018). *VI Encuentro Lectura Fácil: accesibilidad a la cultura y a la información*. <https://sid-inico.usal.es/noticias/vi-encuentro-lectura-facil-lectura-facil-accesibilidad-a-la-lectura-y-a-la-informacion/>

Servicio de Información sobre Discapacidad. (29 de noviembre de 2018). *Inclusion Europe lanza "la nuestra" la revista de lectura fácil para personas con discapacidad intelectual y funcional*. <https://sid-inico.usal.es/noticias/inclusion-europe-lanza-la-nuestra-la-revista-de-lectura-facil-para-personas-con-discapacidad-intelectual-y-funcional-2/>

Soler Gallego, S. y Luque Colmenero, M. O. (2016). Elaboración de un sistema de audioguiado para la aplicación UGRQR. En C. Álvarez de Morales y C. Jiménez Hurtado (Eds.), *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible* (pp. 55–76). Tragacanto.

Spišiaková, E. (2021). Disability in translation. En S. Susam-Saraeva y E. Spišiaková (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Health* (pp. 300–313).

Routledge. <https://doi-org.ezproxy.cul.columbia.edu/10.4324/9781003167983>

Stoffel, A. M. y Victor, I. (2015). La responsabilidad social y el futuro de los museos.

*Her&Mus*, 7(1), 69–80.

<https://raco.cat/index.php/Hermus/article/view/313259/403389>

Szarkowska, Agnieszka y Gerber-Morón, O. (2018). Viewers can keep up with fast subtitles: Evidence from eye movements. *PLoS ONE*, 13(6), 1–30.

<https://doi.org/10.1371/journal.pone.0199331>

Talaván, N., Ávila-Cabrera, J. J. y Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. UOC.

Taylor, C. y Perego, E. (2020). New approaches to accessibility and audio description in museum environments. En S. Braun y K. Starr (Eds.), *Innovation in Audio Description Research* (pp. 33–54). Routledge. <https://doi-org.ezproxy.cul.columbia.edu/10.4324/9781003052968>

Tercedor Sánchez, M. I., Lara Burgos, P., Herrador Molina, D., Márquez Linares, I. y Márquez Alhambra, L. (2007). Parámetros de análisis en la subtitulación accesible. En C. Jiménez Hurtado (Ed.), *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual* (pp. 41–51). Peter Lang.

Thyssen-Bornemisza. (s.f.). *Museo fácil. Una guía para recorrer y descubrir el Museo Nacional Thyssen-Bornemisza*.

<https://www.museothyssen.org/conectathyssen/publicaciones-digitales/publicacion-museo-facil>

Tronbacke, B. (25-31 de agosto de 1996). *Easy-to-Read - An important part of reading promotion and in the fight against illiteracy*. 62<sup>nd</sup> IFLA General Conference. Beijing, China. <http://origin-archive.ifla.org/IV/ifla62/62-trob.htm>

Troncoso, M. V. y del Cerro, M. (1998). *Enseñanza de lectura y escritura*. Fundación Síndrome de Down de Cantabria.

<https://www.downciclopedia.org/educacion/lectura-y-escritura/2996-ensenanza-de-lectura-y-escritura.html>

UNESCO. (1963). *Guías prácticas para la educación extraescolar. Materiales de lectura sencilla para adultos: preparación y empleo*.

<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000137418>

Universidad Autónoma de Madrid, FEAPS y Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid (2005). *Constitución Europea Fácil*.

<http://sid.usal.es/libros/discapacidad/9055/8-1/constitucion-europea-facil.aspx>

Universidad de Málaga (2023). *En el aula caben todos: premio mundial para el proyecto de la UMA 'Estudiantes por la inclusión'* <https://www.uma.es/sala-de-prensa/noticias/en-el-aula-caben-todos-premio-mundial-para-el-proyecto-de-la-uma-estudiantes-por-la-inclusion/>

Universidad de Málaga (s.f.). *IV Jornadas doctorales. Lingüística, Literatura y Traducción*.

<https://www.uma.es/doctorado->

[llt/navegador\\_de\\_ficheros/repositoriopdlinguisticaliteraturatraduccion/descargar/Programa%20IV%20Jornadas%202019.pdf](https://www.uma.es/doctorado-llt/navegador_de_ficheros/repositoriopdlinguisticaliteraturatraduccion/descargar/Programa%20IV%20Jornadas%202019.pdf)

University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland. (s.f.). *KLAARA -*

*Conference on Easy-to-Read Language Research*. <https://www.klaara.ch/>

University of Helsinki. (s.f.). *KLAARA 2019. Conference on Easy-to-Read Language*

*Research*. <https://www2.helsinki.fi/en/conferences/klaara-2019-conference-on-easy-to-read-language-research>

- Unsworth, L. y Cléirigh, C. (2009). Multimodality and reading: the construction of meaning through image-text interaction. En *Handbook of Multimodal Analysis* (pp. 151–164). Routledge.
- Utray Delgado, F. (2009). *Accesibilidad a la TDT en España para personas con discapacidad sensorial (2005-2007)*. [Tesis de doctorado, Universidad Carlos III de Madrid]. Biblioteca UC3M. <https://e-archivo.uc3m.es/handle/10016/6630>
- Valdeón, R.A. (2015). Colonial museums in the US (un)translated, *Language and Intercultural Communication*, 15(3), 362-375.  
<https://doi.org/10.1080/14708477.2015.1015351>
- Valdés Sagües, C. (2008). La difusión, una función del museo. *Museos.es*, (4), 64–75.  
<https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:864e98ce-9d20-4d25-bf6b-eb43fb9503b2/desde-difusion-funcion-museo-c-valdes.pdf>
- Valverde Montesino, S. (2005). *El aprendizaje de las Tecnologías de la Información y la Comunicación en personas con síndrome de Down*. [Tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid]. Repositorio Institucional de la UCM.  
<https://eprints.ucm.es/id/eprint/7248/>
- Vandeghinste, V., Müller, A., François, T. y de Clercq, O. (2021) Easy Language in Belgium. En C. Lindholm y U. Vanhatalo (Ed.), *Handbook of Easy Languages in Europe* (pp. 53-90). Frank & Timme. <https://doi.org/10.26530/20.500.12657/52628>
- Vega Higuera, M. (2-5 de abril de 2019). *Turismo inclusivo, empoderamiento a través de la lectura fácil*. Congreso Internacional The Museum for All People. Art, Accessibility and Social Inclusion. Facultad de Geografía e Historia de la UCM, Madrid, España.



- Verdugo Alonso, M. Á. (1 de febrero de 2022). *Conversamos con Miguel Ángel Verdugo sobre la nueva definición de discapacidad intelectual / Entrevistado por Enrique Galván*. Plena Inclusión. [Archivo de Vídeo]. Youtube.  
[https://www.youtube.com/watch?v=taY6BSV\\_msl&ab\\_channel=Plenainclusi%C3%B3n](https://www.youtube.com/watch?v=taY6BSV_msl&ab_channel=Plenainclusi%C3%B3n)
- Vervecken, A. (2012). Surtitles: types and functions. En S. Bruti y E. Di Giovanni (Eds.), *Audiovisual translation across Europe: an ever-changing landscape* (pp. 235–256). Peter Lang.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. John Benjamins.
- Walmsley, J. (2001). Normalisation, Emancipatory Research and Inclusive Research in Learning Disability. *Disability & Society*, 16(2), 187-205. DOI: 10.1080/09687590120035807
- Williams, G. F. (2009). *Online Subtitling Editorial Guidelines V1.1*. BBC.  
<http://www.bbc.co.uk/guidelines/futuremedia/accessibility/subtitling.shtml>
- Yang, Y., Conners, F. A. y Merrill, E. C. (2014). La habilidad visuo-espacial en el síndrome de Down: ¿es realmente un punto fuerte? *Revista Síndrome de Down*, 31, 134–141. <http://revistadown.downcantabria.com/2014/09/01/la-habilidad-visuo-espacial-en-el-sindrome-de-down-es-realmente-un-punto-fuerte/>
- Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. En J. Díaz Cintas (Ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 21–37). John Benjamins.

## Capítulo 7. Apéndices

- 7.1. Apéndice A. *Revista digital MVCA* número VI
- 7.2. Apéndice B. *Revista digital MVCA* número XLVI
- 7.3. Apéndice C. Póster científico
- 7.4. Apéndice D. Transcripciones del corpus de TO
- 7.5. Apéndice E. Características de las obras del corpus de TO
- 7.6. Apéndice F. Autorizaciones de uso de imágenes
- 7.7. Apéndice G. Cuaderno MVCA digitalizado
- 7.8. Apéndice H. Fichas de trabajo
- 7.9. Apéndice I. Listado de verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones y determinantes empleados en el corpus de TM
- 7.10. Apéndice J. Guiones
- 7.11. Apéndice K. Archivos de AF
- 7.12. Apéndice L. Corpus de TM (AF)
- 7.13. Apéndice M. Archivos de SF
- 7.14. Apéndice N. Tablas de análisis de los SF
- 7.15. Apéndice Ñ. Enlaces al corpus de TM (AF y SF)

*Nota.* A los Apéndices cuyo contenido son archivos de imagen, audio, video y subtítulos (Apéndice A, Apéndice B, Apéndice C, Apéndice G, Apéndice K, Apéndice L, Apéndice M), así como a las autorizaciones para el uso de imágenes en esta tesis doctoral (Apéndice F), se puede acceder a través del siguiente enlace:

[https://drive.google.com/drive/folders/1EIKEQqLWTNviDSYdNw-oBHQfbZHavsl4?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/drive/folders/1EIKEQqLWTNviDSYdNw-oBHQfbZHavsl4?usp=drive_link)

## Apéndice D. Transcripciones Corpus TO

### E1. El Efebo de Antequera

La pieza fue encontrada de manera fortuita en el cortijo conocido como “Las Piletas” (5 km. Al norte de Antequera, en los años cincuenta del s. XX. Un tiempo después, fue adquirida por el Ayuntamiento de Antequera. Rápidamente adquirió una notable fama, convirtiéndose en símbolo de la ciudad antequerana.

El estilo de la obra ha servido para que los especialistas sitúen su origen en los inicios del Imperio. En principio, debe de tratarse de una copia o adaptación de época romana de un modelo original griego del período clásico (s. V a.C.), de autor desconocido, pero que bien pudiera ser alguno de los grandes maestros de la Grecia Clásica, como Fidias o Praxíteles.

Representa a un chico joven, en su pubertad, iniciando un breve paso hacia delante. Merece la pena destacar el trabajo efectuado para simular el cabello, dividido en dos mitades por una raya central, y recogido con una cinta. Hoy vemos las órbitas oculares vacías, pero en su momento debió de tener unos ojos de aspecto bastante realista manufacturados en pasta vítrea o piedra.

El modelo iconográfico representado, la postura que adopta y la posición de sus dedos, hacen suponer que debía de portar algo ligero, en la actualidad perdido, posiblemente una gran lámpara. Ello, más la escala natural de su tamaño, significa que, probablemente, como indicara Antonio García y Bellido, estamos ante la recreación de un sirviente, de los muchos que trabajarían para la satisfacción de los comensales en los banquetes. Es significativo que, en pinturas pompeyanas de la época, puede verse cómo las salas de banquetes eran en ocasiones ornamentadas con figuras a tamaño real de

mancebos, que eran colocadas directamente sobre el suelo o en plataformas muy bajas, y que se confundían con los jóvenes sirvientes.

Los especialistas en iconografía clásica la consideran la más importante y bella de todas las estatuas de bronce halladas en la Península Ibérica.

## **E2. Actor con Máscara Teatral**

Al igual que la máscara de Melpómene, el reverso de la pieza presenta las huellas de encaje de un ímbrice (teja curva), identificándola como una antefija para la cubierta del peristilo de la villa romana en la Estación.

Está realizada en un solo bloque de mármol griego con veteado de color gris y representa un actor con máscara trágica tocada con *onkos* de gran altura. El tipo de peinado responde a la moda de las máscaras utilizadas en las tragedias de la época imperial. La peluca es alta, compuesta por una serie de tirabuzones que caen sobre la frente y a ambos lados del rostro, hasta el mentón. La frente ancha y arrugada.

La expresión de terror de la cara se consigue a través de la mirada. Los arcos superciliares están muy pronunciados y los ojos, almendrados, se representarían oblicuamente. Los párpados abultados y la profundidad de la mirada refuerzan la expresión trágica de la máscara. La boca, grande y abierta, está formada por unos labios remarcados y desde su interior asoma, con rasgos esquematizados el rostro (nariz, pómulos y labios) del actor.

El análisis iconográfico y estilístico de la pieza la sitúa en torno al siglo II d.C.

## **E3. Cabecita de Divinidad de Caserío Silverio**

Procede de la Villa Romana de Caserío Silverio. Antequera (Villa suburbana situada a unos 5 km al norte de la ciudad de *Anticaria*).

Se trata de la cabeza de una representación femenina idealizada, que presenta un peinado clásico, con raya en medio y de cabellos ondulantes, de largos bucles, dispuestos a ambos lados, dejando al aire la parte inferior de las orejas, y cogidos por detrás en un moño que ahora se presenta fracturado.

No sabemos si las pérdidas que ofrece en los ojos (especialmente en el derecho) corresponden a un intento de vaciar los globos oculares, para ser rellenos con otros materiales, o simplemente se trata de roturas no intencionadas. La cabeza presenta una torsión hacia su derecha y golpes profundos de trépano en los extremos de ambos ojos y en las comisuras de la boca, aunque no se han usado sin embargo para delimitar los bucles del peinado, estrechos, alargados y ondulantes. No sabemos si formaba parte de una escultura completa.

Por otro lado, el carácter idealizado del rostro y el tipo de peinado apunta a la representación de una divinidad, aunque inidentificable por la ausencia de atributos significativos, aunque es muy probable que se trate de la diosa Venus.

Material: mármol griego pentélico.

Cronología: siglo II d.C.

#### **E4. Cabecita de Sátiro**

Hallada en el peristilo de la villa romana de la Estación (ciudad romana de *Anticaria*).

Está realizada en mármol blanco, de grano fino y compacto con pátina dorada muy clara, posiblemente de la isla de Paros (Grecia).

La cabecita presenta el cabello ordenado en tres campos, el central a modo de tupé. Los mechones son gruesos y no dejan espacios entre sí. Un peinado bien cuidado

que se esmera en dejar los atributos del personaje mitológico al aire: las orejas caprinas puntiagudas.

Las facciones de la cara se reproducen con muchísimo esmero y están dentro de la iconografía infantil. Los pómulos redondeados y carnosos así lo demuestran, al tiempo que busca intensificar la carga expresiva con esa sonrisilla satírica, que permite entrever los dientes. Los ojos almendrados, los párpados voluminosos, el iris y la pupila bien marcados, lo que nos ayuda a encuadrar cronológicamente la pieza a finales del siglo II d.C. El mentón redondeado y ligeramente marcado. Boca entreabierta con labios muy finos. En definitiva, todas estas características identifican nuestra pieza con un satirillo de gran calidad y belleza.

#### **E5. Cabeza de Personaje Ideal o Mitológico, probablemente Apolo-Helios**

Hallada recientemente en las excavaciones arqueológicas de la Villa Romana de Caserío Silverio, Antequera (Villa suburbana situada a unos 5 km al norte de la ciudad de *Anticaria*).

Debido a la fractura del cuello desconocemos si esta pieza conservada formaba parte de un busto o de una estatuilla completa.

Representa el rostro de un personaje joven, de carácter idealizado y cara redondeada, aunque se le ha marcado una línea horizontal en la frente. Los ojos presentan gruesos párpados y aparecen rehundidos; se les han dado sendos golpes de trépano en los extremos de cada ojo, pero sin perforar el iris o la pupila. Asimismo, otros dos golpes de trépano se advierten en los extremos de las comisuras de la boca, de labios ligeramente entreabiertos. El peinado se dispone con una frondosa cabellera realizada, en el frente, mediante gruesos mechones.

Resulta muy difícil la identificación precisa del personaje representado en la cabecita de la villa antequerana, siendo la solución más probable que se trate de una representación de *Apolo*, a lo que remitiría el esquema original del siglo IV a.C., reformulado a comienzos del helenismo como *Apolo-Helios*, y que en su acepción estrictamente solar tuvo una amplia aceptación en el Imperio romano. En la pieza se vislumbra el eco tardío de la iconografía de Alejandro Magno.

Se trataría de una esculturilla marmórea que, por su estilo de ejecución y el tipo de mármol empleado (pentélico, cantera cercana a Atenas), pudo haber sido elaborada en un taller del Mediterráneo oriental durante la segunda mitad del siglo II d.C.

#### **E6. Clípeo con Retrato de Personaje Masculino Barbado en Relieve**

Procede de la villa romana de la Estación (villa de carácter suburbano situada a las afueras de la ciudad romana de *Anticaria*).

La pieza ha sido interpretada como un clípeo (imagen circular con retrato) de mármol que, siguiendo la tradición romana, representa al propietario de la villa en relieve. También cabe la posibilidad de que se trate del retrato de un filósofo, no olvidemos que la pieza formaba parte de la decoración de la denominada “Puerta de las Termas”.

Relieve con retrato masculino, presenta un peinado corto, pegado al cráneo, delimitando los mechones mediante típicos golpes de cincel, en un estilo propio de la retratística del siglo III d.C. Las entradas bien acentuadas dejando al descubierto una frente abundante y redondeada; asimismo lleva una barba de mediano desarrollo y rizada. Labios prominentes y carnosos. Nariz de perfil rectilíneo. Ojos ligeramente almendrados con el iris y la pupila bien marcados, al igual que las membranas.

La pieza está realizada en mármol calcáreo blanco, de grano fino, de las canteras de Mijas (Málaga).

Sus características iconográficas proporcionan una cronología del 235 al 285 d.C.

### **E7. Diosa Tyche de Antioquía**

Esculturilla realizada en bronce hueco con pátina dorada. Representa la diosa *Fortuna*, lleva en su mano derecha un manojo de espigas, símbolo de la abundancia y de la fecundidad, exhibe igualmente una corona con murallas sobre sus sienes. Se sienta sobre la roca, sobre la que apoya su mano izquierda. A sus pies se ve la imagen infantil del río *Orontes*, en actitud de nadar a braza, llevando, de modo simbólico, a la deidad que posa su pie derecho sobre el hombro de la personificación fluvial.

Las dos abrazaderas cuadradas que se ven en la parte posterior de la figura nos indican que la pieza iba inserta en algún estandarte procesional.

Esta divinidad era venerada por los sirios en Antioquia, por lo que se viene relacionando con la posible existencia de una comunidad siria en la costa malagueña con relaciones comerciales en la comarca de Antequera. Precisamente en Málaga, se halló una inscripción que alude a cierta comunidad de sirios y asiáticos.

Esta diosa también personificaba el destino, ya que regía la suerte o la prosperidad de una comunidad.

Se trata de un hallazgo casual y procede de un yacimiento arqueológico situado en la vía romana que unía *Anticaria* con *Malaca*.



## E8. Eros Cabalgando

Se corresponde con un surtidor de una de las fuentes que formaban parte del gran estanque central del peristilo de la villa romana de La Estación, localizada a las afueras de la ciudad romana de *Anticaria*.

Se trata de una hermosa escultura que consta de una figura desnuda, un *amorcillo* o *erote*, que cabalga sobre un animal marino, posiblemente un delfín con cabalgadura. La boca del animal presenta una apertura donde se circunscribe la tubería de plomo surtidora de agua.

Su morfología parece indicar que el *erote* fue realizado en época imperial por un taller provincial, inspirado en algún cartón iconográfico de influencia tardo-clásica y helenística.

Nos encontramos con una escultura de fuente que, por sus circunstancias de aparición, constituye una excepcionalidad, ya que nos permite contextualizarla en un ambiente espacial y arquitectónico concreto. Su valor simbólico estaba unido, por tanto, al lugar que decoraba y al que, al mismo tiempo, dotaba de significado.

## E9. Representación Escultórica de Eros Dormido

El fragmento es parte de una figurilla desnuda, Infantil, alada, que fue localizada en el interior del estanque del peristilo de la Villa Romana de La Estación de Antequera. La estatuilla está labrada en mármol blanco. Conserva parte de la peana y el cuerpo del *erote*, desde la cabeza hasta la cintura, las alas plegadas, los ojos cerrados y la boca entreabierta.

La cabeza reposa sobre su hombro izquierdo y su mano coge, sin apenas esfuerzo, un manojó de adormideras, mientras que con la mano derecha sujeta parte de un arco.

Su morfología parece indicar que la escultura se realizó en un taller provincial y se inspiró en cartones iconográficos de influencia helenística.

La data de la pieza es de finales del siglo II – 1ª mitad del siglo III d.C.

### **E10. Estatuilla de Diana**

Procede de la Villa Romana de Caserío Silverio (villa romana suburbana situada en las inmediaciones de la ciudad de *Anticaria*).

Nos encontramos con la representación, en pequeño formato, de un personaje femenino, de pie, que, a pesar de la rotura de ambas piernas a la altura de las rodillas, deja entrever que apoyaría el cuerpo sobre su pierna derecha. Su brazo izquierdo, roto desde mitad del antebrazo, posiblemente apoyaría sobre la cadera de ese lado. Es muy significativo que, en la parte delantera, a la altura de la cadera, presente parte de un elemento alargado y estrecho, posiblemente un objeto o atributo que llevaba en ese lado. Es posible que el otro brazo se dispusiera en jarra.

La túnica corta y el seno izquierdo al descubierto podría hacer pensar que nos encontramos ante la representación de una amazona, pero el tipo iconográfico remite más bien a la iconografía de Ártemis-Diana.

El estilo de ejecución de esta pieza de mármol blanco-crema, procedente de las canteras de Estremoz (Portugal) apunta a una cronología de la segunda mitad del siglo II d.C. y pudo ser elaborada en un taller oriental.

### **E11. Estatuilla del Dios Pan**

Fragmento de una estatua-fuente que formaba parte de la decoración del peristilo de la villa romana, de carácter suburbano de la Estación (en la ciudad romana de *Anticaria*).

Realizada en mármol blanco de la isla de Paros (Grecia). Representa al dios Pan. El ejemplar es prácticamente idéntico al de una pieza procedente de Itálica, donde sentado sobre una roca en actitud de tocar muy probablemente una siringa (flauta de pan) con la mano derecha y de sostener un ánfora con la izquierda. El motivo es típico de una fuente y como tal ha sido utilizado.

La pieza está inspirada en un original tardohelenístico del siglo II a.C. La cronología que los especialistas han propuesto para esta escultura es del segundo cuarto del siglo I d.C.

### **E12. Fragmento Escultórico de Sátiro**

La pieza procede de la villa romana de la Estación (villa de carácter suburbano, próxima a la ciudad romana de *Anticaria*). Es muy posible que nos encontremos ante una estatua fuente que formaba parte de la decoración del *oecus* (espacio de representación pública en la villa romana).

El fragmento conservado se corresponde con el abdomen y extremidades inferiores desnudas de un sátiro, de gran calidad y belleza. La figura aparece fragmentada, conservándose desde los muslos de las piernas hasta la altura de la cintura, presenta en su frontal el falo y bien, marcado, el vello púbico. En el reverso presenta los glúteos redondeados y un pequeño apéndice o cola que lo identifica con esta figura mitológica de la Antigüedad.

La pieza se realizó con mármol de Carrara (Italia) entre el siglo I d.C. y la primera mitad del siglo II d.C.

### **E13. Representación Escultórica de Hipopótamo**

Hallada en el estanque del peristilo de la villa romana de la Estación (villa Romana de carácter suburbano situada en las inmediaciones de *Anticaria*).

Está realizada en mármol calcáreo blanco, de grano fino. Se ha identificado con uno de los surtidores de las fuentes que ornamentaban el peristilo de la villa. De hecho, posee un orificio para el agua, desde la pata delantera izquierda hasta la parte inferior del ojo izquierdo. Presenta detalles en el cuello, lomo y en la cabeza, el resto descuidado y esquemático, sobre todo boca y patas.

En el mundo romano el hipopótamo era un animal asociado a Egipto. Objetos egipcios o ejecutados en estilo egiptizante eran muy habituales en Roma, especialmente a partir del 31 a.C, momento en que Egipto está bajo el dominio romano. Los hipopótamos aparecen frecuentemente en las escenas nilóticas de época romana, especialmente en mosaicos. En muy raras ocasiones, los romanos tuvieron ocasión de ver hipopótamos vivos, bien formando parte de procesiones o en los espectáculos de los anfiteatros.

La cronología propuesta para la pieza es del siglo II d.C.

### **E14. Máscara Trágica**

Para algunos autores representa a la musa de la Tragedia griega: *Melpómene*. Pieza singular, al tratarse de una de las pocas representaciones de esta índole halladas en su contexto arqueológico. La parte posterior de la cabeza, apenas modelada, y las

huellas de encaje en su reverso, revelan que la pieza fue concebida como antefija para la cubierta del peristilo.

La pieza, de mármol calcáreo blanco con vetas grises, de grano fino, ofrece una cara estilizada de patética expresión, mentón pronunciado y carnoso, la nariz de tabique rectilíneo con aletas anchas, boca exageradamente abierta (representando el esfuerzo del hombre por exhalar el último soplo vital). Los ojos almendrados con la pupila, iris y membranas profundamente marcados. Lleva un peinado de elevado "onkos" que cae en tirabuzones y se coloca simétricamente a ambos lados de la cara.

Hallada en 1998 en el peristilo de la Villa suburbana de la Estación. Sus caracteres formales inducen a datarla en el siglo II d.C., y más concretamente en su primera mitad.

### **E15. Busto de Nero Germánico**

Hijo mayor de Germánico y nieto de Tiberio, por tanto, aspirante a emperador, fue acusado de traición, junto con su madre, por lo que ambos fueron exiliados, murió en el 30 d.C.

La escultura fue hallada en la villa romana de la Estación (villa de carácter suburbano situada a las afueras de la ciudad romana de *Anticaria*), en 1948. Está realizada en mármol blanco griego de grano fino y compacto con pátina dorada. Su cronología es de la primera mitad del siglo I d.C.

En el cabello el escultor imprime movimiento en los mechones, en la parte posterior imita el esquema clasicista caracterizado por el motivo en forma de estrella. Los rizos de la barba se marcan primero por incisión y se cincelan después en un relieve que los hace resaltar de la epidermis. La labra de los mechones del peinado se ejecuta a

bisel, para hacerlos destacar del fondo y para individualizarlos, su grosor aumenta progresivamente con incisiones profundas.

El hallazgo de esta pieza escultórica en la villa romana de la Estación puede indicar que en esta villa se realizaba el culto imperial a la dinastía Julio-Claudia.

### **C1. La Peña de los Enamorados**

Me llamo Hamet, aunque muchos me conocen por el nombre de Tello, soy descendiente de una familia de Abencerrajes procedentes de Antequera, hace siglos mis antepasados abrazaron la fe cristiana. Mi bella amada es Tazgona, musulmana, hija de Ibrahim, el alcaide de la fortaleza de Archidona. Su padre lleva meses empeinado en casarla con el viejo *valí*, el gobernador de Alhama de Granada. Esta es la historia de un amor imposible, de un amor no consentido, de frontera, de religiones que todos se empeñan en confrontar, de padres con viejas rencillas sembradas en talas de vides y en campos de cereal en llamas, ¿de odios crecientes y fronteras artificiales...Que más da?, la decisión está tomada y nuestro amor será eterno, nadie ya podrá separarnos... Por el Este los ejércitos de Alá, por el Oeste las tropas castellanas en nombre de Dios... y a ti y a mí sólo nos queda el vacío, ... la eternidad. Vamos mi bella amada no sueltes mi mano ... (Sólo audio sin movimiento de rostro) “Y de la tajada peña se arrojaron y en el aire las almas dejaron”.

### **C2. Inmaculada**

Hola: Bienvenidos, nos encontramos en la sala del museo dedicada a la colección de pintura barroca del siglo XVII en Antequera. Somos querubines, un tipo de ángeles que, en este caso, acompañamos a nuestra madre celestial: la Inmaculada Concepción.

Este lienzo que nos da vida es obra del pintor Antonio Van de Pere, formado en la escuela de pintura madrileña, pero de origen flamenco... no os confundáis... de los Países Bajos. Vivió en el siglo XVII y, además de pintor, fue arquero de la Guardia Real.

Según los especialistas, este lienzo formaría parte de la etapa más evolucionada del pintor, cuando incorpora a su obra una gama de colores más claros, vivos y brillantes. Podéis deteneros en la maestría del dibujo, en las vestiduras de la Virgen, con ese color azul intenso del manto y en el movimiento de las telas. Fijaros en nosotros, en la forma que el pintor coloreó nuestra piel, las carnaciones, los tonos rojizos... en estos detalles apreciaremos la influencia de la pintura flamenca, especialmente de Rubens.

Aprovechamos esta ocasión para indicaros que a ambos lados de nuestro lienzo se exponen dos esculturas en madera policromada: un San Juanito, de la escuela sevillana de finales del siglo XVII, y el Niño Jesús dormido en el sillón, que atribuimos al antequerano Diego Márquez y Vega.

Esta iconografía del Niño Jesús se expandió rápidamente por casas particulares y conventos y estuvo muy presente en la temática religiosa del barroco para exaltar la naturaleza humana del Dios encarnado.

Gracias por vuestra atención, esperamos que sigáis disfrutando durante la visita al Museo de la ciudad de Antequera, hasta pronto, quedad con Dios.

### **C3. Retrato de Francisco Romero Robledo Anciano**

Hola soy el político antequerano Francisco Romero Robledo, nací en 1838 y mi muerte se produjo en 1906. Fui un importante personaje de la vida política española de la Restauración y llegué a ocupar los más variados cargos públicos, a través de las diferentes formaciones políticas a las que pertenecí a lo largo de mi carrera, entre ellos

subsecretario, ministro y presidente del Congreso de los Diputados. Este retrato está firmado en 1904 por Ignacio Pinazo Camarlench y es una réplica realizada por el mismo pintor de los existentes en el Senado y en la Diputación Provincial de Málaga.

A mi izquierda, sobre la consola dorada de época alfonsina podéis contemplar otro de mis retratos al óleo de 1878 firmado por Domingo Garda Díaz y una serie de litografías, algunas extraídas de periódicos de la época, además de un busto en terracota del mismo autor.

#### **C4. Autorretrato en el Estudio**

Soy José María Fernández, tan antequerano como la Calle Estepa, en la que nací en 1881. Me formé con el pintor malagueño Joaquín Martínez de la Vega y en mi juventud viajé por diferentes capitales europeas, estas experiencias me concedieron una amplia formación cultural que acrecentó mi pasión por la historia local de mi ciudad.

Aunque domino la pintura al óleo, mis obras más sobresalientes las realicé en lápiz y pastel, y he pasado a la historia como un magnífico dibujante. Todos los fondos que componen esta sala, que ahora podréis contemplar, y los que se guardan en los almacenes del museo, los doné a mi querida ciudad.

Os hablo desde mi autorretrato, aún joven y a continuación se exponen algunos retratos de los miembros de mi familia. Por supuesto, destacan los de mi mujer, Rosario, os recomiendo el lienzo en el que posa con su abanico. (Tono muy triste) Los contrastes que veréis en las siguientes obras se deben a la tristeza que, progresivamente, se fue apoderando de mi alma, pues la terrible tuberculosis acabó con la vida de todos mis seres queridos: mi esposa, todos mis hijos...



Los críticos de arte afirman que estas primeras obras se caracterizan por un dibujo impecable, una composición exquisita y una pincelada valiente y plena de colorido, pero yo os recomiendo mis pinturas negras, que ilustran máscaras diabólicas y monstruosas, en las que no puedo negar la influencia de Goya.

Nadie puede evadirse de su sino, y ...de una manera u otra mi producción no es más que el reflejo de mi malograda vida. Un saludo.

### **P1. Acilia Plecusa**

¡Salve Anticarienses, salve nobles visitantes! Permítanme que me presente, mi nombre es Acilia Plecusa, nací en Singilia Barba, una ciudad romana que se encuentra a poca distancia de Anticaria, aunque no recuerdo exactamente cuándo, quizá un invierno del año 153 de nuestra era.

Procedo de una familia de esclavos oriundos de Grecia. Mis abuelos, mis padres, yo misma... todos propiedad de los Acilios, uno de los linajes más ricos y poderosos de la Bética.

Estoy segura de que cuando las tres Parcas hilaron... y tantearon mi destino se divertieron a lo grande..., buscando la complicidad de Cupido para que éste lanzara una flecha con punta de oro sobre el corazón de Manio Acilio Frontón, ...mi dueño.

¡El amor no puede crecer sin la pasión! Bien claro lo dicta el Oráculo..., y el primer fruto de esta emoción no tardó en nacer: nuestro querido hijo Acilio Flegonte. ¡Lástima que no naciera libre!, al igual que yo, nació esclavo...Pero Manio Acilio Frontón no tardaría en reparar esta situación y nos manumitió, nos otorgó el más preciado de los dones: ...la libertad.

Todavía recuerdo con gran emoción el día en que mi querido Manio me dijo que preparara la única posesión que yo tenía: un juguete, una lucerna en miniatura, para entregársela a los dioses Lares, así como mi bulla, el humilde collar que mi madre me colgó del cuello durante el octavo día de mi nacimiento para protegerme del mal de ojo...En ese momento...supe con toda certeza que me estaba pidiendo en matrimonio.

Como regalo de bodas me prometió que nuestro hijo Flegonte no sólo llevaría su nombre “Manio Acilio”, si no que el Senado lo honraría con la dignidad de decurión. Por cierto ¿Adivináis quien hizo de Pronuba?, si... ya sabéis... de asesora durante la ceremonia, nada menos que Carvilia Cesonilla, la esposa de Publio Magnio Rufo Magoniano, la máxima autoridad de la Bética, que también nos acompañó durante la cena nupcial.

A los pocos años Cloto, la Parca hilandera, tuvo que hilar la hebra de una nueva vida, la de nuestra querida hija Septumina, desde el primer momento el ojito derecho de su padre, nacida libre y malcriada, de no ser por mi empeño en que todos mis hijos fuesen personas honestas, honradas y piadosas.

Reconozco que yo también malcrié a mis nietos, especialmente a los primeros en nacer: Manio Acilio Frontón, el primogénito de mi hijo, se llamó como su abuelo, y Acilia Sedata Septumina, la primera nieta, hija de mi hija.

En esta tumba... en esos nichos... descansan las cenizas de los antepasados de los Acilios. En primer lugar, los de mi amado marido, al que los sagrados dioses Manes cuiden en la otra vida (se lleva la mano al corazón). En aquel *loculi* (señala uno de los nichos de la tumba) descansan sus cenizas.

Como podéis apreciar estamos ampliando la puerta de entrada al mausoleo, la antigua puerta era muy pequeña y no cabía este sarcófago donde descansaré el resto de mis días, cuando emprenda el último viaje por la laguna Estigia en la barca de Caronte ¡Llamadme caprichosa! Pero no quiero que mi cuerpo sea incinerado y así lo he dispuesto en mi testamento.

Me despido ya, no sin antes recordaros que en la sala de las inscripciones del museo tenéis la posibilidad de contemplar algunas de los basamentos de las esculturas que dediqué a mi familia y a mis amigos... y también las que ellos me dedicaron en el foro de mi querida ciudad: Singilia Barba.

¡Vale! Que los dioses os sean propicios. Un saludo (con el puño en el pecho) de corazón.

## **P2. Antonio Mohedano**

Ummm ¡Vive Dios que los señores y las señoras me sorprenden!... Parecen gente principal que muestran su interés por mi obra. permítanme que este humilde servidor, Antonio Mohedano de la Gutierrez, les muestre algunos lienzos que a punto estoy de entregar a marqueses, hidalgos y autoridades religiosas de esta ciudad de Antequera.

La verdad es que no doy abasto con tanto encargo, la urbe se ha convertido en una de las ciudades más bulliciosas de nuestro país. tras finalizar mi viaje a la catedral de Sevilla para buscar inspiración en su Virgen de la Antigua, acabo de finalizar esta imagen de nuestra santa madre. Con este fondo dorado, de influencia bizantina, donde he puesto especial empeño en los siluetados, buscando mi peculiar naturalismo en los rostros y en las manos.

Esta obra que está a mi derecha es una encomienda de un particular, es un cuadro votivo que representa a la Virgen Sedente con el Niño Jesús en el momento de la presentación de un niño, hijo del hidalgo que me ha de pagar el cuadro, acompañado de su Ángel de la Guarda. Junto a ellos podéis contemplar dos lienzos en los que he querido representar un tema muy querido para mí: la Asunción de la Virgen.

En otro viaje que realicé a Florencia y Roma me traje la inspiración para pintar el cuadro de la Virgen del Silencio, que tenéis justo enfrente. La Virgen vigila el sueño plácido de su hijo mientras un ángel nos pide silencio para no despertarlo.

Quizá sea de vuestro agrado la Virgen de la Palma que representa esa composición piramidal tan de moda en nuestro siglo.

No es de mi incumbencia, pero no pueden marcharse de estas salas sin admirar esta magnífica joya del arte barroco: observen el San Francisco de Asís sobre el sepulcro, obra del siglo XVII del nombrado imaginero Pedro de Mena. La talla se inspira en la visión que el Papa Nicolás tuvo ante el cadáver del pobrecillo de Asís: de pie y calada la capucha de su hábito, fija su mirada hacia lo alto en un ademán ascético inquebrantable, mostrando las llagas sangrantes del costado y del pie derecho y con las manos enfundadas en el hábito. No me nieguen vuestras mercedes que, a pesar de representar un cadáver, la sensación que nos produce es la de estar contemplando un éxtasis místico del Santo en vida.

Y como es de buena mañana despedirse entre señores y besar manos de damas os deseo que Dios os guarde por muchos años y os mantenga.

### P3. Margarita Loring

¿Qué tal? Soy Margarita Loring, pero todo mis amigos y conocidos me llaman Marga, soy ... lo que se pueda denominar, en la jerga vulgar o común, una marchante de arte contemporáneo, aunque yo prefiero autodenominarme contemporary art critic.

Me imagino que todos os preguntareis ¿qué hago aquí? Fácil, me han contratado para que realice una tasación de todas estas obras para una importante compañía de seguros. Para tasar hay que conocer y la verdad es que las obras de este pintor Cristóbal Toral han sufrido varios altibajos en el mercado del Arte y en las colecciones que atesoran las galerías.

Toral está considerado como uno de los referentes del hiperrealismo mágico español y uno de los artistas más singulares del siglo XX.

Esta sala, que diseñó el propio artista, muestra un recorrido por la trayectoria artística del pintor, con obras que datan desde los años sesenta hasta la actualidad.

En la primera parte de este espacio expositivo os presento algunas de sus pinturas más conocidas como “El emigrante muerto”, en la que puede observarse su faceta más crítica. Estamos ante un conjunto de obras que nos permiten no sólo profundizar en las características artísticas de Toral, sino que, además, nos acercan a su lado más social con obras que tratan sobre la inmigración, el viaje o la guerra.

Sobresale este cuadro de gran formato titulado D'apres Las Meninas, una versión personalísima del famoso original de Velázquez, en el que se reproduce de manera pormenorizada el salón del viejo Alcázar madrileño, pero sustituyendo los personajes de la corte por un gran número, como no, de maletas de viaje.

En la segunda parte de la sala se exponen obras fechadas entre 1981 y 2010, destacan los temas de los rotos, realidades interiores, espacio, color y acuarelas, además de dos originales en bronce.

Bueno... os dejo sigo con mi trabajo de tasación ya que parte de estas obras se van a exponer en una famosa galería de New York, donde el pintor mantiene uno de sus estudios de pintura. Chaito!!!

## Apéndice E. Características Obras Corpus TO

**Tabla E1**

*Características Obras TO Estatuillas*

| Texto             | Título                                                                    | Yacimiento                              | Lugar | Material                       | Fecha                    | Figura    |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------|--------------------------------|--------------------------|-----------|
| Estatuilla 1 (E1) | <i>El Efebo de Antequera</i>                                              | Cortijo de las Piletas (Antequera)      | MVCA  | Bronce                         | Siglo I d.C.             | FIGURA E1 |
| Estatuilla 2 (E2) | <i>Actor con máscara teatral</i>                                          | Villa romana de la Estación (Antequera) | MVCA  | Mármol griego                  | Siglos I. d.C. – II d.C. | FIGURA E2 |
| Estatuilla 3 (E3) | <i>Cabecita de divinidad de Caserío Silverio</i>                          | Caserío Silverio (Antequera)            | MVCA  | Mármol griego                  | Siglos II – IV d.C.      | FIGURA E3 |
| Estatuilla 4 (E4) | <i>Cabecita de sátiro</i>                                                 | Villa romana de la Estación (Antequera) | MVCA  | Mármol griego                  | Siglos I. d.C. – IV d.C. | FIGURA E4 |
| Estatuilla 5 (E5) | <i>Cabeza de personaje ideal o mitológico, probablemente Apolo-Helios</i> | Caserío Silverio (Antequera)            | MVCA  | Mármol griego                  | Siglos II – IV d.C.      | FIGURA E5 |
| Estatuilla 6 (E6) | <i>Clípeo con retrato de personaje masculino barbado en relieve</i>       | Villa romana de la Estación (Antequera) | MVCA  | Mármol local                   | Siglos I d.C. – II d.C.  | FIGURA E6 |
| Estatuilla 7 (E7) | <i>Diosa Tyche de Antioquía</i>                                           | Hoyo de Alimanes (Antequera)            | MVCA  | Bronce hueco con pátina dorada | Siglos I d.C. – II d.C.  | FIGURA E7 |
| Estatuilla 8 (E8) | <i>Eros cabalgando</i>                                                    | Villa romana de la Estación (Antequera) | MVCA  | Mármol local                   | Siglos I d.C. – IV d.C.  | FIGURA E8 |
| Estatuilla 9 (E9) | <i>Representación escultórica de eros dormido</i>                         | Villa romana de la Estación (Antequera) | MVCA  | Mármol local                   | Siglos I d.C. – IV d.C.  | FIGURA E9 |

|                     |                                                 |                                         |      |                                               |                         |            |
|---------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------|------|-----------------------------------------------|-------------------------|------------|
| Estatuilla 10 (E10) | <i>Estatuilla de Diana</i>                      | Caserío Silverio (Antequera)            | MVCA | Mármol de las canteras de Estremoz (Portugal) | Siglos II – IV d.C.     | FIGURA E10 |
| Estatuilla 11 (E11) | <i>Estatuilla del dios Pan</i>                  | Villa romana de la Estación (Antequera) | MVCA | Mármol griego                                 | Siglos I d.C – IV d.C.  | FIGURA E11 |
| Estatuilla 12 (E12) | <i>Fragmento escultórico de sátiro</i>          | Villa romana de la Estación (Antequera) | MVCA | Mármol de Carrara (Italia)                    | Siglos I d.C. – IV d.C. | FIGURA E12 |
| Estatuilla 13 (E13) | <i>Representación escultórica de hipopótamo</i> | Villa romana de la Estación (Antequera) | MVCA | Mármol griego                                 | Siglos I d.C. – IV d.C. | FIGURA E13 |
| Estatuilla 14 (E14) | <i>Máscara trágica</i>                          | Villa romana de la Estación (Antequera) | MVCA | Mármol griego                                 | Siglos I d.C. – II d.C. | FIGURA E14 |
| Estatuilla 15 (E15) | <i>Busto de Nero Germánico</i>                  | Villa romana de la Estación (Antequera) | MVCA | Mármol griego                                 | Siglo I d.C.            | FIGURA E15 |

**Tabla E2***Características Obras TO Cuadros*

| <b>Texto</b>  | <b>Título</b>                    | <b>Autor</b>         | <b>Lugar</b> | <b>Material</b>                      | <b>Fecha</b> | <b>Figura</b> |
|---------------|----------------------------------|----------------------|--------------|--------------------------------------|--------------|---------------|
| Cuadro 1 (C1) | <i>La Peña de los Enamorados</i> | Eduardo LUCAS MORENO | MVCA         | Óleo/lienzo                          | 1885         | FIGURA E16    |
| Cuadro 2 (C2) | <i>Inmaculada</i>                | Antonio VAN DE PERE  | MVCA         | Óleo/lienzo                          | 1674         | FIGURA E17    |
| Cuadro 2 (C2) | <i>San Juanito</i>               | Anónimo sevillano    | MVCA         | Madera tallada, dorada y policromada | Siglo XVII   | FIGURA E18    |
| Cuadro 2 (C2) | <i>Niño Jesús dormido</i>        | Diego MÁRQUEZ Y VEGA | MVCA         | Madera tallada y policromada         | 1724-1791    | FIGURA E19    |



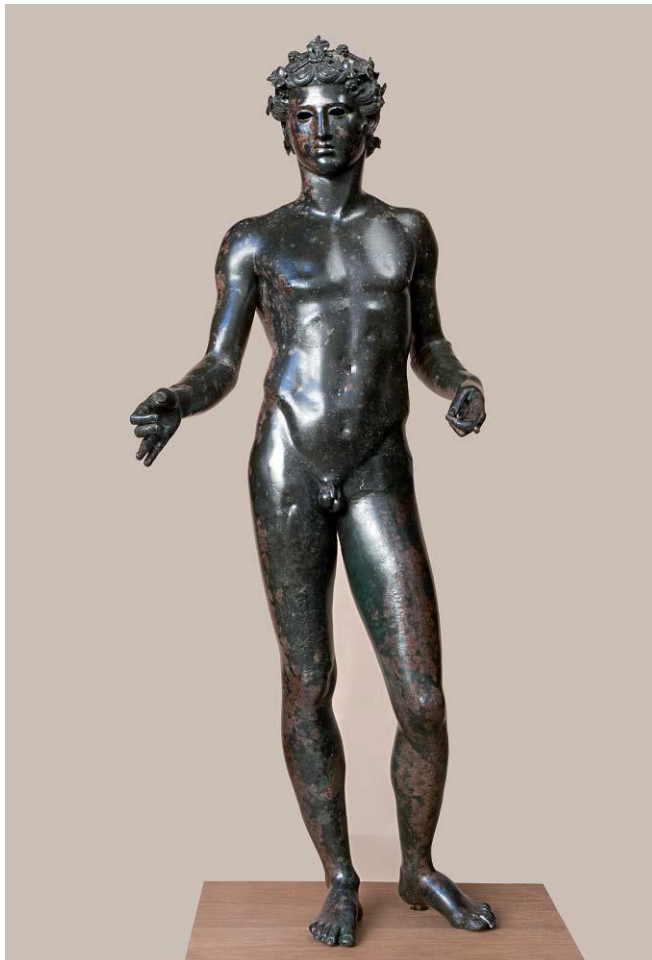
|               |                                                           |                           |      |                        |                          |            |
|---------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------|------|------------------------|--------------------------|------------|
| Cuadro 3 (C3) | <i>Retrato de Francisco Romero Robledo anciano</i>        | Ignacio PINAZO CAMARLENCH | MVCA | Óleo/lienzo            | 1904                     | FIGURA E20 |
| Cuadro 3 (C3) | <i>Consola</i>                                            | Desconocido               | MVCA | Madera dorada y mármol | Segunda mitad del s. XIX | FIGURA E21 |
| Cuadro 3 (C3) | <i>Francisco Romero Robledo</i>                           | Domingo GARCÍA Y DÍAZ     | MVCA | Óleo/lienzo            | 1878                     | FIGURA E22 |
| Cuadro 3 (C3) | <i>Francisco Romero Robledo</i>                           | ALIERS ESCUDILLERS        | MVCA | Litografía             | 1869                     | FIGURA E23 |
| Cuadro 3 (C3) | <i>Francisco Romero Robledo</i>                           | PEREA                     | MVCA | Litografía             | 1875                     | FIGURA E24 |
| Cuadro 3 (C3) | <i>Busto de Francisco Romero Robledo</i>                  | Domingo GARCÍA Y DÍAZ     | MVCA | Terracota              | Segunda mitad del s. XIX | FIGURA E25 |
| Cuadro 4 (C4) | <i>Autorretrato en el estudio</i>                         | José María FERNÁNDEZ      | MVCA | Óleo/lienzo            | 1881-1947                | FIGURA E26 |
| Cuadro 4 (C4) | <i>Rosario sobre fondo pardo</i>                          | José María FERNÁNDEZ      | MVCA | Óleo/lienzo            | 1881-1947                | FIGURA E27 |
| Cuadro 4 (C4) | <i>Emilio y Pepe disfrazados de romano</i>                | José María FERNÁNDEZ      | MVCA | Pastel/cartón          | 1881-1947                | FIGURA E28 |
| Cuadro 4 (C4) | <i>Dolores con muñeco chino</i>                           | José María FERNÁNDEZ      | MVCA | Óleo/lienzo            | 1881-1947                | FIGURA E29 |
| Cuadro 4 (C4) | <i>Retrato de Rosario con abanico sobre fondo caldera</i> | José María FERNÁNDEZ      | MVCA | Óleo/lienzo            | 1881-1947                | FIGURA E30 |
| Cuadro 4 (C4) | <i>Mascaradas diabólicas</i>                              | José María FERNÁNDEZ      | MVCA | Pastel/cartón          | 1881-1947                | FIGURA E31 |

**Tabla E3***Características Obras TO Personajes*

| <b>Texto</b>     | <b>Título</b>                         | <b>Autor</b>     | <b>Lugar</b> | <b>Material</b>              | <b>Fecha</b>   | <b>Figura</b> |
|------------------|---------------------------------------|------------------|--------------|------------------------------|----------------|---------------|
| Personaje 1 (P1) | <i>Columbario de Acilia Plecusa</i>   | Desconocido      | MVCA         | Piedra arenisca              | Siglo I-V d.C. | FIGURA E32    |
| Personaje 2 (P2) | <i>Virgen de la Antigua</i>           | Antonio MOHEDANO | MVCA         | Óleo/lienzo                  | 1561-1626      | FIGURA E33    |
| Personaje 2 (P2) | <i>Cuadro votivo o Virgen Sedente</i> | Antonio MOHEDANO | MVCA         | Óleo/lienzo                  | 1561-1626      | FIGURA E34    |
| Personaje 2 (P2) | <i>Asunción</i>                       | Antonio MOHEDANO | MVCA         | Óleo/lienzo                  | 1561-1626      | FIGURA E35    |
| Personaje 2 (P2) | <i>Asunción</i>                       | Antonio MOHEDANO | MVCA         | Óleo/lienzo                  | 1561-1626      | FIGURA E36    |
| Personaje 2 (P2) | <i>Virgen del Silencio</i>            | Antonio MOHEDANO | MVCA         | Óleo/lienzo                  | 1561-1626      | FIGURA E37    |
| Personaje 2 (P2) | <i>Virgen de la Palma</i>             | Antonio MOHEDANO | MVCA         | Óleo/lienzo                  | 1561-1626      | FIGURA E38    |
| Personaje 2 (P2) | <i>San Francisco de Asís</i>          | Pedro DE MENA    | MVCA         | Madera tallada y policromada | 1665-1670      | FIGURA E39    |
| Personaje 3 (P3) | <i>El emigrante muerto</i>            | Cristóbal TORAL  | MVCA         | Óleo sobre lienzo            | 1975           | FIGURA E40    |
| Personaje 3 (P3) | <i>D'après Las Meninas</i>            | Cristóbal TORAL  | MVCA         | Óleo sobre lienzo            | 1974-1975      | FIGURA E41    |
| Personaje 3 (P3) | <i>Composición con fotografía</i>     | Cristóbal TORAL  | MVCA         | Acuarela sobre papel         | 2008           | FIGURA E42    |
| Personaje 3 (P3) | <i>La Llegada</i>                     | Cristóbal TORAL  | MVCA         | Óleo sobre lienzo            | 1989           | FIGURA E43    |
| Personaje 3 (P3) | <i>Embalaje homenaje a Picasso</i>    | Cristóbal TORAL  | MVCA         | Acuarela y lápiz sobre papel | 2000           | FIGURA E44    |
| Personaje 3 (P3) | <i>La Llegada</i>                     | Cristóbal TORAL  | MVCA         | Bronce                       | 2000           | FIGURA E45    |
| Personaje 3 (P3) | <i>Embalajes</i>                      | Cristóbal TORAL  | MVCA         | Bronce                       | 2000           | FIGURA E46    |

## FIGURA E1

*El Efebo de Antequera*



## FIGURA E2

*Actor con máscara teatral*



### FIGURA E3

*Cabecita de divinidad de Caserío Silverio*



## FIGURA E4

*Cabecita de sátiro*

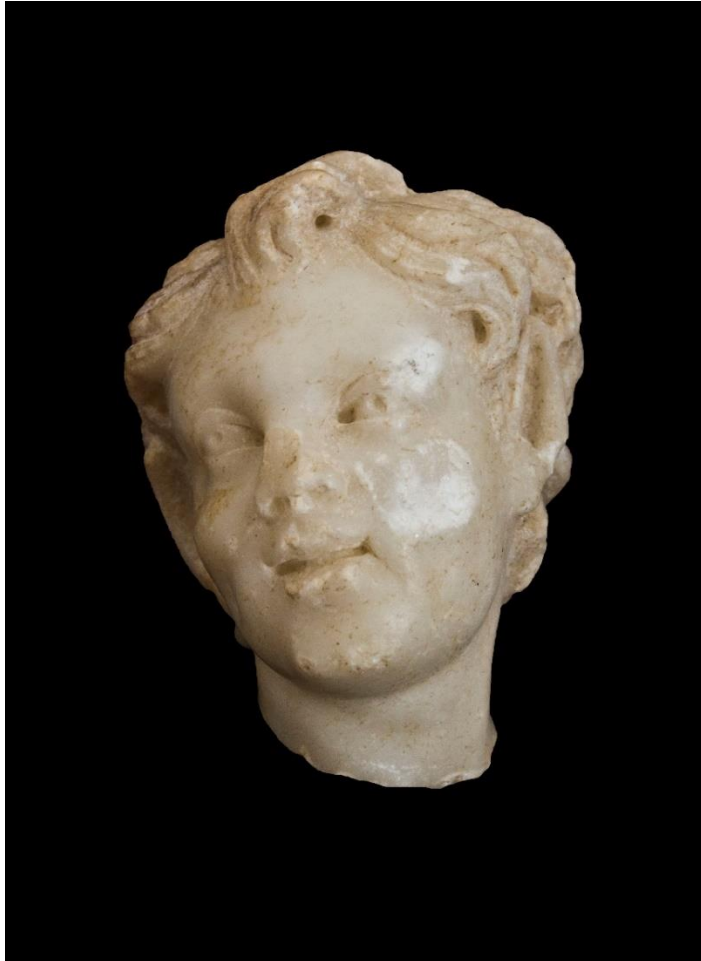


**FIGURA E5**

*Cabeza de personaje ideal o mitológico, probablemente Apolo-Helios*





**FIGURA E6**

*Clípeo con retrato de personaje masculino barbado en relieve*





**FIGURA E7**

*Diosa Tyche de Antioquía*



**FIGURA E8**

*Eros cabalgando*

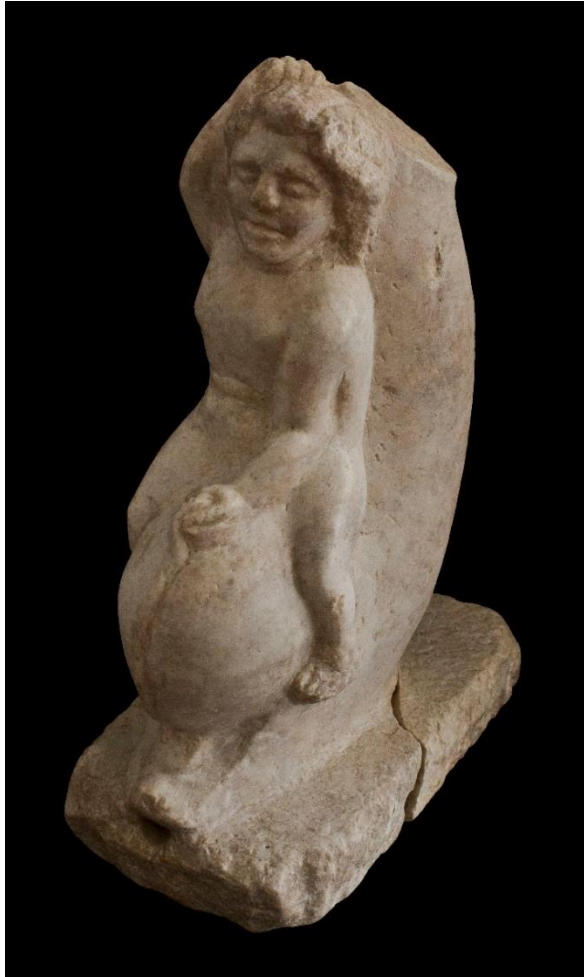


**FIGURA E9**

*Representación escultórica de eros dormido*



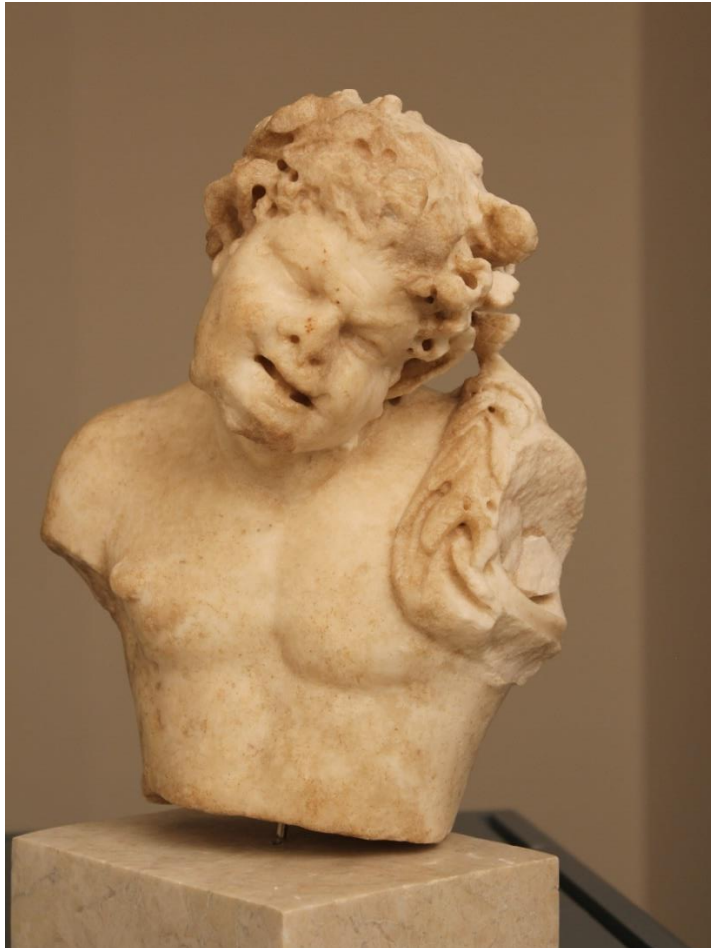
## FIGURA E10

*Estatuilla de Diana*



## FIGURA E11

*Estatuilla del Dios Pan*



## FIGURA E12

*Fragmento escultórico de sátiro*





**FIGURA E13**

*Representación escultórica de hipopótamo*



**FIGURA E14***Máscara trágica*



**FIGURA E15**

*Busto de Nero Germánico*



**FIGURA E16***La Peña de los Enamorados*

**FIGURA E17***Inmaculada*

**FIGURA E18**

*San Juanito*



**FIGURA E19**

*Niño Jesús dormido*





**FIGURA E20**

*Retrato de Francisco Romero Robledo anciano*



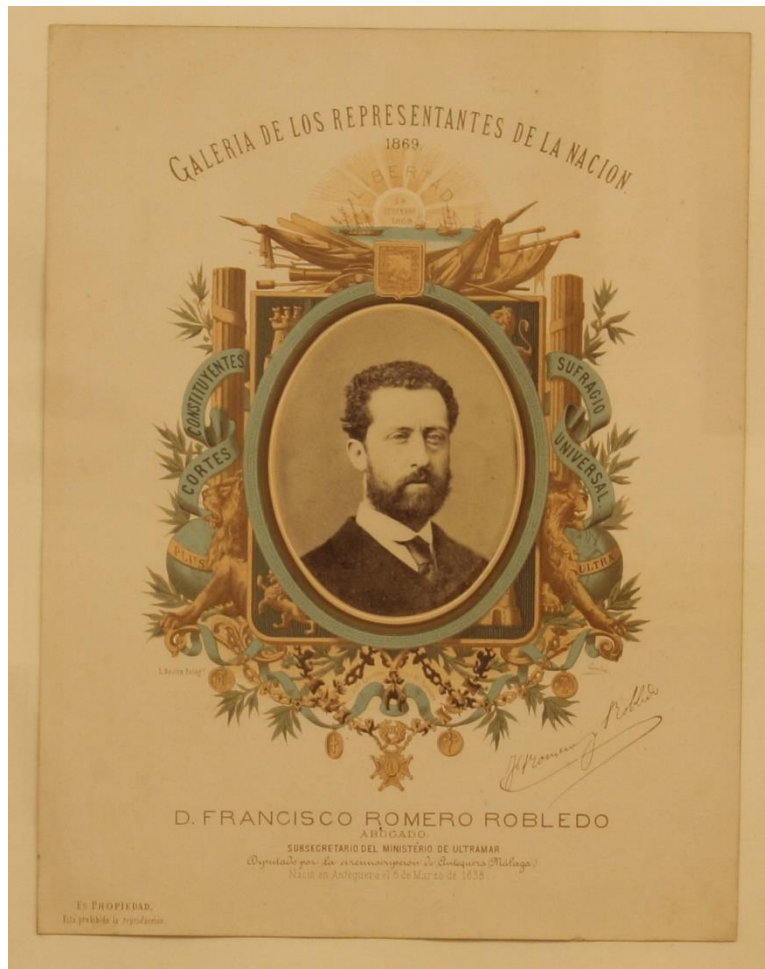
**FIGURA E21***Consola*

**FIGURA E22**

*Francisco Romero Robledo*





**FIGURA E23***Francisco Romero Robledo*

## FIGURA E24

*Francisco Romero Robledo*



**FIGURA E25**

*Busto de Francisco Romero Robledo*



## FIGURA E26

*Autorretrato en el estudio*



**FIGURA E27**

*Rosario sobre fondo pardo*





**FIGURA E28**

*Emilio y Pepe disfrazados de romano*

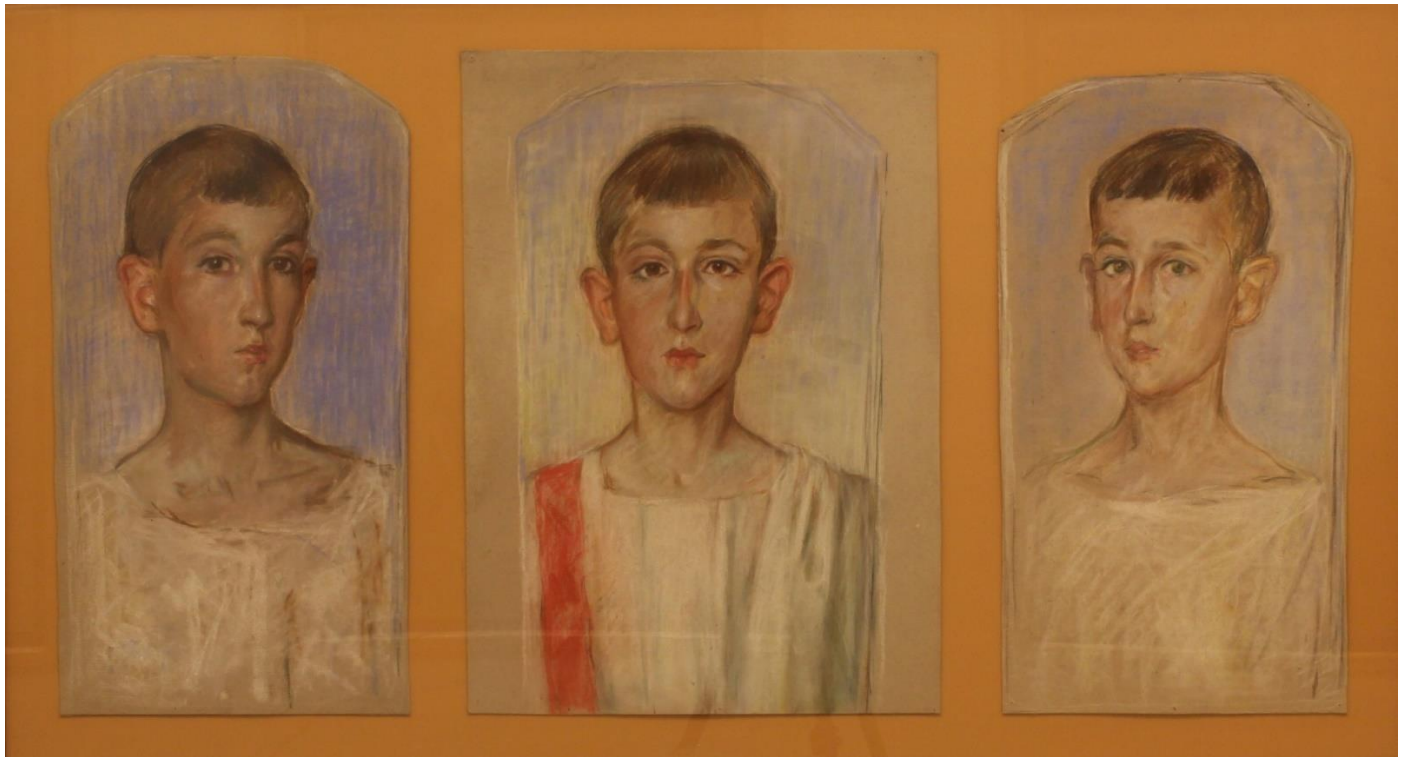


**FIGURA E29**

*Dolores con muñeco chino*



**FIGURA E30**

*Retrato de Rosario con abanico sobre fondo caldera*

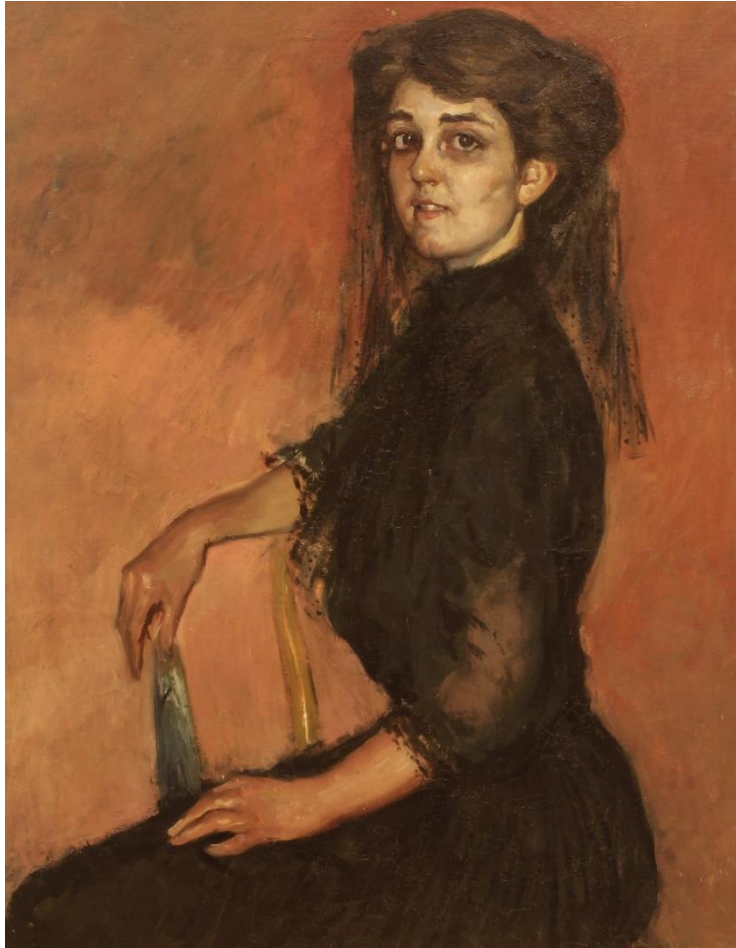




**FIGURA E31**

*Mascaradas diabólicas*



**FIGURA E32**

*Columbario de Acilia Plecusa*



**FIGURA E33**

*Virgen de la Antigua*





**FIGURA E34**

*Cuadro votivo o Virgen Sedente*



**FIGURA E35***Asunción*

**FIGURA E36**

*Asunción*



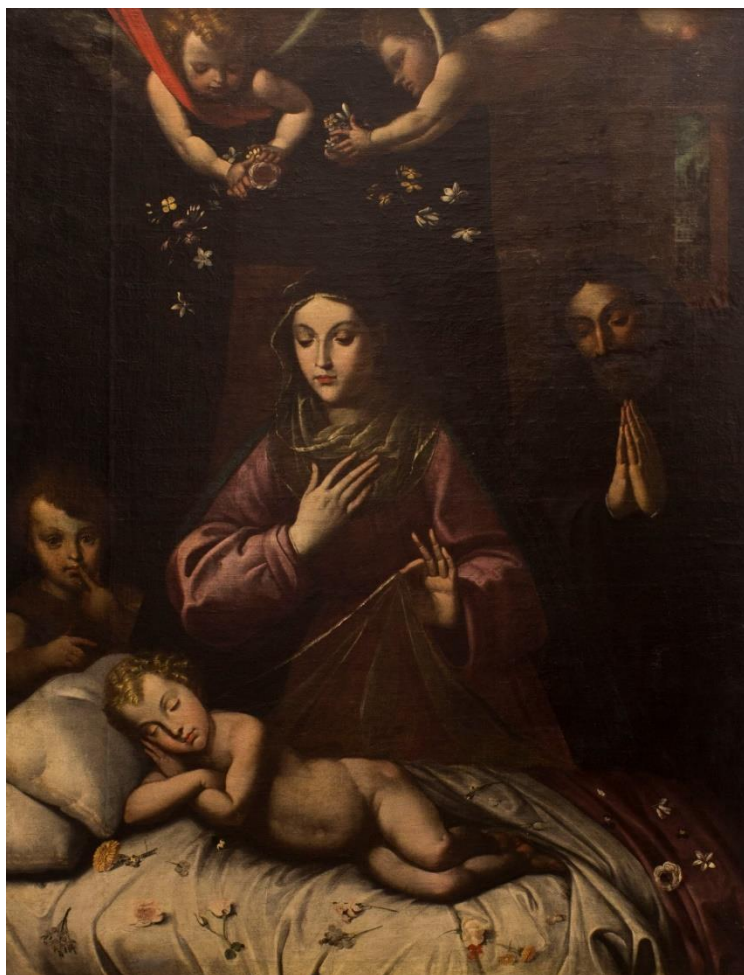
**FIGURA E37***Virgen del Silencio*



**FIGURA E38**

*Virgen de la Palma*





**FIGURA E39**

*San Francisco de Asís*



**FIGURA E40***El emigrante muerto*

**FIGURA E41**

*D'après Las Meninas*



**FIGURA E42**

*Composición con fotografía*



**FIGURA E43***La llegada*



**FIGURA E44**

*Embalaje homenaje a Picasso*



**FIGURA E45***La llegada*

**FIGURA E46***Embalajes*



## Apéndice H. Fichas de Trabajo

### E1. El Efebo de Antequera

Sesión 1: visionado-traducción, G1, 15 de noviembre de 2017

Sesión 2: traducción, G1, 22 de noviembre de 2017

Sesión 3: validación, G3, 8 de marzo de 2018

Extensión texto origen escrito: 318 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:02:10,300

Extensión texto meta escrito audio fácil: 92 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 91 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:01:34,080

### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                                                   | N.º | TM                                                                                                | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | EL EFEBO DE ANTEQUERA                                                                                                                                | 1   | [ESTATUA] EL EFEBO DE ANTEQUERA                                                                   | Traducción palabra por palabra.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2   | La pieza fue encontrada de manera fortuita en el cortijo conocido como “Las Piletas”, a 5 km al norte de Antequera, en los años cincuenta del s. XX. | 2   | [IMAGEN CORTIJO DE LAS PILETAS] Encontraron la estatua en el Cortijo de las Piletas en Antequera. | Particularización: <i>pieza</i> > <i>estatua</i> .<br>Transposición. Cambio de la voz del verbo, de pasiva a activa: <i>fue encontrada</i> > <i>encontraron</i> .<br>Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>en el cortijo conocido como “Las Piletas”</i> > <i>en el Cortijo de las Piletas</i> .<br>Reducción (3). Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>de manera fortuita, a 5 km al norte</i> . Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>en los años cincuenta del s. XX</i> . |
| 3   | Un tiempo después, fue adquirida por el Ayuntamiento de Antequera.                                                                                   |     |                                                                                                   | Omisión. Supresión de información secundaria.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 4   | Rápidamente adquirió una notable fama,                                                                                                               |     |                                                                                                   | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | convirtiéndose en símbolo de la ciudad antequerana.                                                                                                                                                                                                                  |   |                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 5 | El estilo de la obra ha servido para que los especialistas sitúen su origen en los inicios del Imperio.                                                                                                                                                              | 3 | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>El estilo de la obra ha servido para que los especialistas sitúen su origen en [...] &gt; La estatua es de [...]</i> .<br>Particularización: <i>obra &gt; estatua</i> .<br>Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>los inicios del Imperio &gt; hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí</i> . |
| 6 | En principio, debe de tratarse de una copia o adaptación de época romana de un modelo original griego del período clásico (s. V a.C.) de autor desconocido, pero que bien pudiera ser alguno de los grandes maestros de la Grecia Clásica, como Fidias o Praxíteles. |   |                                                                                                          | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7 | Representa a un chico joven, en su pubertad, iniciando un breve paso hacia delante.                                                                                                                                                                                  | 6 | [ESTATUA] Esta estatua se llama El Efebo.                                                                | Amplificación. Explicitación en el TM: <i>Esta estatua se llama El Efebo. El Efebo [...]</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                      | 7 | [ESTATUA] El Efebo es un chico joven.                                                                    | Equivalente (2): <i>representar &gt; ser, iniciar &gt; dar</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                      | 8 | [ESTATUA ACERCAR PASO] Da un paso hacia delante.                                                         | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>en su pubertad</i> .<br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se                                                                                                                                                                                                                                                        |

|    |                                                                                                                                                                              |    |                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                                                                                                                              |    |                                                                  | aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>breve</i> .<br>Modulación. Nueva formulación del texto: [...] <i>iniciando un [...] paso hacia delante</i> > <i>Da un paso hacia delante</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 8  | Merece la pena destacar el trabajo efectuado para simular el cabello, dividido en dos mitades por una raya central, y recogido con una cinta.                                | 9  | [ESTATUA ACERCAR PELO] Tiene el pelo recogido con una cinta.     | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Merece la pena destacar el trabajo efectuado para simular el cabello, [...] recogido con una cinta</i> > <i>Tiene el pelo recogido con una cinta</i> .<br>Equivalente: <i>cabello</i> > <i>pelo</i> .<br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>dividido en dos mitades por una raya central</i> .                                         |
| 9  | Hoy vemos las órbitas oculares vacías, pero en su momento debió de tener unos ojos de aspecto bastante realista manufacturados en pasta vítrea o piedra.                     | 10 | [ESTATUA ACERCAR OJOS] El Efebo no tiene ojos.                   | Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución del continente por el contenido. Sustitución de enunciados afirmativos por negativos: <i>Hoy vemos las órbitas oculares vacías</i> > <i>El Efebo no tiene ojos</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|    |                                                                                                                                                                              | 11 | [ESTATUA ACERCAR OJOS] Son dos agujeros.                         | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>pero en su momento debió de tener unos ojos de aspecto bastante realista manufacturados en pasta vítrea o piedra</i> .<br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>son dos agujeros</i> .                                                                                                                                                                                                           |
| 10 | El modelo iconográfico representado, la postura que adopta y la posición de sus dedos, hacen suponer que debía de portar algo ligero, en la actualidad perdido, posiblemente | 12 | [IMAGEN EFEBO CON LÁMPARA] Antes tenía una lámpara en las manos. | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>El modelo iconográfico representado, la postura que adopta y la posición de sus dedos hacen suponer que debía de portar algo ligero, en la actualidad perdido, [...] una gran lámpara</i> > <i>Antes tenía una lámpara en las manos</i> .<br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>posiblemente</i> .<br>Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>algo ligero, gran</i> . |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |    |                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | una gran lámpara.                                                                                                                                                                                                                                                                                  |    |                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 11 | Ello, más la escala natural de su tamaño, significa que, probablemente, como indicara Antonio García y Bellido, estamos ante la recreación de un sirviente, de los muchos que trabajarían para la satisfacción de los comensales en los banquetes.                                                 |    |                                                                                                | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 12 | Es significativo que, en pinturas pompeyanas de la época, puede verse cómo las salas de banquetes eran en ocasiones ornamentadas con figuras a tamaño real de mancebos, que eran colocadas directamente sobre el suelo o en plataformas muy bajas, y que se confundían con los jóvenes sirvientes. | 13 | [IMAGEN EFEBO EN COMEDOR] La estatua era un adorno del comedor de una familia romana muy rica. | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>es significativo que, en pinturas pompeyanas de la época puede verse cómo [...] que eran colocadas directamente sobre el suelo o en plataformas muy bajas, y que se confundían con los jóvenes sirvientes.</i> Modulación. Nueva formulación del texto. Inversión del orden de los elementos de una oración: [...] <i>las salas de banquetes eran en ocasiones ornamentadas con figuras a tamaño real de mancebos &gt; La estatua era un adorno del comedor de una familia romana muy rica.</i> Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>Salas de banquetes &gt; comedor de una familia romana muy rica.</i> Generalización: <i>figura a tamaño real de mancebo &gt; estatua.</i> |
| 13 | Los especialistas en iconografía                                                                                                                                                                                                                                                                   | 4  | [ESTATUA] Es la estatua romana más                                                             | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Los especialistas en iconografía clásica la</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|  |                                                                                                                   |   |                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | clásica la consideran la más importante y bella de todas las estatuas de bronce halladas en la Península Ibérica. |   | importante de España.              | <i>consideran la más importante y bella de todas las estatuas de bronce halladas en la Península Ibérica &gt; Es la estatua romana más importante de España. La estatua es de bronce. Amplificación. Explicación en el TM: romana. Equivalente: península Ibérica &gt; España.</i> |
|  |                                                                                                                   | 5 | [ESTATUA] La estatua es de bronce. |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

### TM AF y SF

| TM AF                                                                                                                                                    | TM SF                                                                                                                                                                                                                                           | Técnicas de traducción |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| <p>0<br/>00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000<br/>[ESTATUA] 2 segundos</p> <p>1<br/>00:00:02,000 --&gt; 00:00:05,360<br/>[ESTATUA] EL EFEBO DE ANTEQUERA</p> | <p>1<br/>00:00:02,000<br/>--&gt;<br/>00:00:05,360<br/>EL EFEBO DE ANTEQUERA</p>                                                                                                                                                                 |                        |
| <p>2<br/>00:00:06,360 --&gt; 00:00:16,760<br/>[IMAGEN CORTIJO DE LAS PILETAS] Encontraron la estatua en el Cortijo de las Piletas en Antequera.</p>      | <p>2<br/>00:00:06,360<br/>--&gt;<br/>00:00:09,880<br/>Encontraron la estatua</p> <p>3<br/>00:00:09,980<br/>--&gt;<br/>00:00:14,460<br/>en el Cortijo de las Piletas</p> <p>4<br/>00:00:14,560<br/>--&gt;<br/>00:00:16,760<br/>en Antequera.</p> |                        |
| <p>3<br/>00:00:17,760 --&gt; 00:00:28,480<br/>[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua</p>                                                        | <p>5<br/>00:00:17,760<br/>--&gt;<br/>00:00:23,200<br/>La estatua es</p>                                                                                                                                                                         |                        |

|                                                                                                |                                                                                                                                                            |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.                                       | de hace mucho tiempo<br><br>6<br>00:00:23,300<br>--><br>00:00:26,660<br>cuando los romanos<br><br>7<br>00:00:26,760<br>--><br>00:00:28,680<br>vivían aquí. |  |
| 4<br>00:00:29,480 --> 00:00:36,840<br>[ESTATUA] Es la estatua romana más importante de España. | 8<br>00:00:29,480<br>--><br>00:00:33,080<br>Es la estatua romana<br><br>9<br>00:00:33,180<br>--><br>00:00:37,460<br>más importante de España.              |  |
| 5<br>00:00:37,840 --> 00:00:41,680<br>[ESTATUA] La estatua es de bronce.                       | 10<br>00:00:37,840<br>--><br>00:00:41,680<br>La estatua es de bronce.                                                                                      |  |
| 6<br>00:00:42,680 --> 00:00:47,640<br>[ESTATUA] Esta estatua se llama El Efebo.                | 11<br>00:00:42,680<br>--><br>00:00:47,640<br>Esta estatua se llama El Efebo.                                                                               |  |
| 7<br>00:00:48,640 --> 00:00:52,960                                                             | 12                                                                                                                                                         |  |

|                                                                                                         |                                                                                                                                        |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| [ESTATUA] El Efebo es un chico joven.                                                                   | 00:00:48,640<br>--><br>00:00:52,900<br>El Efebo es un chico joven.                                                                     |  |
| 8<br>00:00:53,960 --> 00:00:57,960<br>[ESTATUA ACERCAR PASO] Da un paso hacia delante.                  | 13<br>00:00:54,180<br>--><br>00:00:58,180<br>Da un paso hacia delante.                                                                 |  |
| 9<br>00:00:58,960 --> 00:01:04,880<br>[ESTATUA ACERCAR PELO] Tiene el pelo recogido con una cinta.      | 14<br>00:00:58,960<br>--><br>00:01:04,880<br>Tiene el pelo recogido con una cinta.                                                     |  |
| 10<br>00:01:05,880 --> 00:01:09,560<br>[ESTATUA ACERCAR OJOS] El Efebo no tiene ojos.                   | 15<br>00:01:05,880<br>--><br>00:01:09,560<br>El Efebo no tiene ojos.                                                                   |  |
| 11<br>00:01:10,560 --> 00:01:13,280<br>[ESTATUA ACERCAR OJOS] Son dos agujeros.                         | 16<br>00:01:10,560<br>--><br>00:01:13,280<br>Son dos agujeros.                                                                         |  |
| 12<br>00:01:14,280 --> 00:01:20,200<br>[IMAGEN EFEBO CON LÁMPARA] Antes tenía una lámpara en las manos. | 17<br>00:01:14,280<br>--><br>00:01:16,040<br>Antes tenía<br><br>18<br>00:01:16,140<br>--><br>00:01:20,320<br>una lámpara en las manos. |  |

|                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                             |                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <p>13<br/>00:01:21,200 --&gt; 00:01:32,080<br/>[IMAGEN EFEBO EN COMEDOR]<br/>La estatua era un adorno del<br/>comedor de una familia romana<br/><b>muy rica.</b></p> <p>14<br/>00:01:32,080 --&gt; 00:01:34,080<br/>[ESTATUA] 2segundos</p> | <p>19<br/>00:01:21,320<br/>--&gt;<br/>00:01:25,320<br/>La estatua<br/>era un<br/>adorno</p> <p>20<br/>00:01:25,420<br/>--&gt;<br/>00:01:32,140<br/>en el<br/>comedor<br/>de una<br/>familia<br/>romana.</p> | <p>Reducción. Supresión de parte<br/>de información: <i>muy rica.</i></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|



## E2. Actor con Máscara Teatral

Sesión 1: visionado-traducción, G1, 29 de noviembre de 2017

Sesión 2: validación, G3, 8 de marzo de 2018

Extensión texto origen escrito: 203 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:01:28,000

Extensión texto meta escrito audio fácil: 145 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 132 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:02:15,560

### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                                                                                                                          | N.º | TM                                                                                                     | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | ACTOR CON MÁSCARA TEATRAL                                                                                                                                                                                                   | 1   | [ESTATUA] ACTOR CON MÁSCARA TEATRAL                                                                    | Traducción palabra por palabra.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2   | Al igual que la máscara de Melpómene, el reverso de la pieza presenta las huellas de encaje de un ímbrice (teja curva), identificándola como una antefija para la cubierta del peristilo de la villa romana en la Estación. | 2   | [IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera. | Omisión. Supresión de información especializada: <i>Al igual que la máscara de Melpómene [...]</i> .<br>Equivalente (3): <i>reverso &gt; parte de atrás, villa romana &gt; casa romana, peristilo &gt; patio</i> .<br>Particularización (2): <i>pieza &gt; estatua, máscara</i> .                                                                                                                                   |
|     |                                                                                                                                                                                                                             | 8   | [ESTATUA ACERCAR PARTE DE ATRÁS] La parte de atrás de la máscara está hueca                            | Descripción (2). Reemplazo de un término por la descripción de su forma: <i>huellas de encaje &gt; está hueca</i> .<br>Reemplazo de un término por la descripción de su función: <i>antefija &gt; la máscara se ponía encima de una teja en el tejado</i> .                                                                                                                                                         |
|     |                                                                                                                                                                                                                             | 9   | [IMAGEN MÁSCARA SOBRE TEJA EN TEJADO] porque la máscara se ponía encima de una teja en el tejado.      | Compresión (2). Supresión de términos que repiten un concepto ya mencionado a través de otro significante: <i>ímbrice</i> .<br>Síntesis de elementos lingüísticos: <i>teja curva &gt; teja</i> .<br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>identificándola como una antefija para la cubierta del peristilo de la villa romana en la Estación &gt; Encontraron la estatua en el patio de la casa romana de</i> |

|   |                                                                                                                                                        |    |                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                                                                        |    |                                                                                        | <p>la Estación en Antequera. La parte de atrás de la máscara está hueca porque la máscara se ponía encima de una teja en el tejado.</p> <p>Amplificación. Introducción de información no presente en el TO: en Antequera.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 3 | Está realizada en un solo bloque de mármol griego con veteado de color gris y representa un actor con máscara trágica tocada con onkos de gran altura. | 4  | [ESTATUA]<br>Es de piedra.                                                             | <p>Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución del continente por el contenido: <i>Está realizada en [...] con [...] y representa un actor con máscara &gt; Es de [...] tiene [...] La estatua es una máscara.</i></p> <p>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es de piedra. Esta piedra se llama mármol. Es de color blanco [...]</i>.</p> <p>Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>un solo bloque, griego, trágica.</i></p> <p>Equivalente: <i>veteado de color gris &gt; manchas grises.</i></p> <p>Compresión. Supresión de términos que repiten un concepto ya mencionado a través de otro significante: <i>onkos de gran altura.</i></p> |
|   |                                                                                                                                                        | 5  | [ESTATUA]<br>Esta piedra se llama mármol.                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|   |                                                                                                                                                        | 6  | [ESTATUA]<br>Es de color blanco y tiene manchas grises.                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|   |                                                                                                                                                        | 7  | [ESTATUA]<br>La estatua es una máscara.                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 4 | El tipo de peinado responde a la moda de las máscaras utilizadas en las tragedias de la época imperial.                                                | 10 | [ESTATUA ACERCAR PEINADO] El peinado de la máscara estaba de moda en el teatro romano. | <p>Compresión (2). Supresión de elementos lingüísticos: <i>tipo de, utilizadas.</i></p> <p>Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>El tipo de peinado responde a la moda de las máscaras utilizadas en [...] &gt; El peinado de la máscara estaba de moda en [...].</i></p> <p>Generalización: <i>tragedias &gt; teatro.</i></p> <p>Equivalente: <i>época imperial &gt; romano.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 5 | La peluca es alta, compuesta por una serie de tirabuzones que caen sobre la frente y a ambos lados del                                                 | 11 | [ESTATUA ACERCAR PEINADO] Es un peinado alto.                                          | <p>Equivalente: <i>peluca &gt; peinado.</i></p> <p>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>[...] tocada con onkos de gran altura / La peluca es alta, compuesta por una serie de tirabuzones que caen sobre la frente y a ambos lados del rostro, hasta el mentón &gt; Es un peinado alto. El pelo tapa las orejas.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|   |                                                                                                                                                        | 12 | [ESTATUA ACERCAR PEINADO]                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|    |                                                                                                                                                     |    |                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | rostro, hasta el mentón.                                                                                                                            |    | ZONA OREJAS] El pelo tapa las orejas.                                | Generalización: <i>tirabuzones</i> > <i>pelo</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 6  | La frente ancha y arrugada.                                                                                                                         | 13 | [ESTATUA ACERCAR FRENTE] La frente es grande y tiene arrugas.        | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La frente ancha y arrugada</i> > <i>La frente es grande y tiene arrugas</i> . Equivalente: <i>ancha</i> > <i>grande</i> .                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 7  | La expresión de terror de la cara se consigue a través de la mirada.                                                                                | 14 | [ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos dan miedo.                           | Modulación. Nueva formulación del texto. Inversión del orden de los elementos de una oración: <i>La expresión de terror de la cara se consigue a través de la mirada</i> > <i>Los ojos dan miedo</i> . Equivalente: <i>terror</i> > <i>miedo</i> .                                                                                                                                                                             |
| 8  | Los arcos superciliares están muy pronunciados y los ojos, almendrados, se representarían oblicuamente.                                             | 15 | [ESTATUA ACERCAR OJOS] Tienen forma de almendra.                     | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>los ojos, almendrados</i> > <i>Tienen forma de almendra</i> . Compresión (3). Supresión de elementos lingüísticos: <i>los ojos</i> . Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>los arcos superciliares están muy pronunciados, se representarían oblicuamente</i> .                                          |
| 9  | Los párpados abultados y la profundidad de la mirada refuerzan la expresión trágica de la máscara.                                                  |    |                                                                      | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 10 | La boca, grande y abierta, está formada por unos labios remarcados y desde su interior asoma, con rasgos esquematizados el rostro (nariz, pómulos y | 16 | [ESTATUA ACERCAR UN POCO BOCA] La boca es muy grande y está abierta. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La boca, grande y abierta</i> > <i>La boca es muy grande y está abierta</i> . Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>muy</i> . Compresión (2). Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>está formada por unos labios remarcados, con rasgos</i> |
|    |                                                                                                                                                     | 17 | [ESTATUA ACERCAR AÚN MÁS BOCA]                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|    |                                                                                       |    |                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | labios) del actor.                                                                    |    | Dentro de la boca hay una cara.                                                                          | <p><i>esquematizados el rostro (nariz, pómulos y labios).</i></p> <p>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Desde su interior asoma [...] el rostro del actor &gt; Dentro de la boca hay una cara.</i></p> <p>Equivalente: <i>rostro &gt; cara.</i></p> <p>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es la cara de un hombre. El hombre es un actor de teatro y se tapa la cara con la máscara.</i></p>                 |
|    |                                                                                       | 18 | [ESTATUA ENFOCAR CARA DENTRO DE BOCA] Es la cara de un hombre.                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|    |                                                                                       | 19 | [ESTATUA ENFOCAR CARA DENTRO DE BOCA] El hombre es un actor de teatro y se tapa la cara con la máscara.  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 11 | El análisis iconográfico y estilístico de la pieza la sitúa en torno al siglo II d.C. | 3  | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | <p>Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>El análisis iconográfico y estilístico de la pieza la sitúa en torno al [...] &gt; La estatua es de [...].</i></p> <p>Particularización: <i>pieza &gt; estatua.</i></p> <p>Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>[...] siglo II d.C. &gt; [...] hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</i></p> |

### TM AF y SF

| TM AF                                                                                                                                                        | TM SF                                                                       | Técnicas de traducción |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| <p>0<br/>00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000<br/>[ESTATUA] 2 segundos</p> <p>1<br/>00:00:02,000 --&gt; 00:00:06,000<br/>[ESTATUA] ACTOR CON MÁSCARA TEATRAL</p> | <p>1<br/>00:00:02,000 --&gt; 00:00:06,000<br/>ACTOR CON MÁSCARA TEATRAL</p> |                        |

|                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2<br/>00:00:07,000 --&gt; 00:00:19,960<br/>[IMAGEN LA ESTACIÓN]<br/>Encontraron la estatua en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera.</p> | <p>2<br/>00:00:07,000 --&gt; 00:00:12,260<br/>Encontraron la estatua</p> <p>3<br/>00:00:12,540 --&gt; 00:00:17,660<br/>en la casa romana de la Estación</p> <p>4<br/>00:00:17,760 --&gt; 00:00:19,960<br/>en Antequera.</p> | <p>Generalización: en el patio de la casa romana &gt; en la casa romana.</p> |
| <p>3<br/>00:00:20,960 --&gt; 00:00:31,680<br/>[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</p>   | <p>5<br/>00:00:20,960 --&gt; 00:00:26,400<br/>La estatua es de hace mucho tiempo</p> <p>6<br/>00:00:26,500 --&gt; 00:00:29,380<br/>cuando los romanos</p> <p>7<br/>00:00:29,480 --&gt; 00:00:31,680<br/>vivían aquí.</p>    |                                                                              |
| <p>4<br/>00:00:32,680 --&gt; 00:00:34,760<br/>[ESTATUA] Es de piedra.</p>                                                                                    | <p>8<br/>00:00:32,680 --&gt; 00:00:34,760<br/>Es de piedra.</p>                                                                                                                                                             |                                                                              |
| <p>5<br/>00:00:35,760 --&gt; 00:00:40,240<br/>[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.</p>                                                                     | <p>9<br/>00:00:35,760 --&gt; 00:00:40,240<br/>Esta piedra se llama mármol.</p>                                                                                                                                              |                                                                              |
| <p>6<br/>00:00:41,240 --&gt; 00:00:46,680</p>                                                                                                                | <p>10</p>                                                                                                                                                                                                                   | <p>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: y.</p>                   |

|                                                                                                                                         |                                                                                                                                    |                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [ESTATUA] Es de color blanco y tiene manchas grises.                                                                                    | 00:00:41,000 --> 00:00:44,040<br>Es de color blanco.<br><br>11<br>00:00:44,140 --> 00:00:47,500<br>Tiene manchas grises.           |                                                                                                                                   |
| 7<br>00:00:47,680 --> 00:00:51,840<br>[ESTATUA] La estatua es una máscara.                                                              | 12<br>00:00:47,680 --> 00:00:51,840<br>La estatua es una máscara.                                                                  |                                                                                                                                   |
| 8<br>00:00:52,840 --> 00:00:59,720<br>[ESTATUA ACERCAR PARTE DE ATRÁS] La parte de atrás de la máscara está hueca.                      | 13<br>00:00:52,840 --> 00:00:55,020<br>Por detrás<br><br>14<br>00:00:55,120 --> 00:00:59,480<br>la máscara está hueca.             | Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>la parte de atrás &gt; por detrás.</i>                                         |
| 9<br>00:00:59,720 --> 00:01:09,160<br>[IMAGEN MÁSCARA SOBRE TEJA EN TEJADO] porque la máscara se ponía encima de una teja en el tejado. | 15<br>00:01:00,060 --> 00:01:04,220<br>La máscara se ponía<br><br>16<br>00:01:04,320 --> 00:01:08,960<br>en una teja en el tejado. | Compresión (2). Supresión de elementos lingüísticos: <i>porque.</i> Síntesis de elementos lingüísticos: <i>encima de &gt; en.</i> |
| 10<br>00:01:10,160 --> 00:01:19,760<br>[ESTATUA ACERCAR PEINADO] El peinado de la máscara estaba de moda en el teatro romano.           | 17<br>00:01:10,260 --> 00:01:14,100<br>El peinado de la máscara<br><br>18<br>00:01:14,200 --> 00:01:19,800<br>estaba de moda       |                                                                                                                                   |

|                                                                                                             |                                                                                                                          |                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
|                                                                                                             | en el teatro romano.                                                                                                     |                                                              |
| 11<br>00:01:20,760 --> 00:01:23,800<br>[ESTATUA ACERCAR PEINADO] Es un peinado alto.                        | 19<br>00:01:20,760 --> 00:01:23,800<br>Es un peinado alto.                                                               |                                                              |
| 12<br>00:01:24,800 --> 00:01:28,640<br>[ESTATUA ACERCAR PEINADO ZONA OREJAS] El pelo tapa las orejas.       | 20<br>00:01:24,800 --> 00:01:28,640<br>El pelo tapa las orejas.                                                          |                                                              |
| 13<br>00:01:29,640 --> 00:01:35,400<br>[ESTATUA ACERCAR FRENTE] La frente es grande y tiene arrugas.        | 21<br>00:01:29,640 --> 00:01:32,840<br>La frente es grande.<br><br>22<br>00:01:32,940 --> 00:01:35,400<br>Tiene arrugas. | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: y.          |
| 14<br>00:01:36,400 --> 00:01:39,440<br>[ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos dan miedo.                           | 23<br>00:01:36,400 --> 00:01:39,440<br>Los ojos dan miedo.                                                               |                                                              |
| 15<br>00:01:40,440 --> 00:01:44,440<br>[ESTATUA ACERCAR OJOS] Tienen forma de almendra.                     | 24<br>00:01:40,440 --> 00:01:44,440<br>Tienen forma de almendra.                                                         |                                                              |
| 16<br>00:01:45,440 --> 00:01:51,360<br>[ESTATUA ACERCAR UN POCO BOCA] La boca es muy grande y está abierta. | 25<br>00:01:45,440 --> 00:01:48,960<br>La boca es grande.<br><br>26<br>00:01:49,060 --> 00:01:51,360<br>Está abierta.    | Compresión (2). Supresión de elementos lingüísticos: muy, y. |
| 17<br>00:01:52,360 --> 00:01:57,320                                                                         | 27<br>00:01:52,360 --> 00:01:55,080                                                                                      |                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                             |                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| [ESTATUA ACERCAR AÚN MÁS BOCA] Dentro de la boca hay una cara.                                                                                                                                                    | Dentro de la boca<br><br>28<br>00:01:55,180 --><br>00:01:58,220<br>hay una cara.                                                                            |                                                     |
| 18<br>00:01:58,320 --> 00:02:02,160<br>[ESTATUA ENFOCAR CARA DENTRO DE BOCA] Es la cara de un hombre.                                                                                                             | 29<br>00:01:58,320 --><br>00:02:02,160<br>Es la cara de un hombre.                                                                                          |                                                     |
| 19<br>00:02:03,160 --> 00:02:13,560<br>[ESTATUA ENFOCAR CARA DENTRO DE BOCA] El hombre es un actor de teatro y se tapa la cara con la máscara.<br><br>20<br>00:02:13,560 --> 00:02:15,560<br>[ESTATUA] 2 segundos | 30<br>00:02:02,260 --><br>00:02:08,100<br>El hombre es un actor de teatro.<br><br>31<br>00:02:08,200 --><br>00:02:13,340<br>Se tapa la cara con la máscara. | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: y. |



### E3. Cabecita de Divinidad de Caserío Silverio

Sesión 1: visionado-traduccion, G2, 30 de noviembre de 2017

Sesión 2: validación, G1, 7 de marzo de 2018

Extensión texto origen escrito: 214 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:01:40,500

Extensión texto meta escrito audio fácil: 130 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 121 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:02:05,920

#### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                                   | N.º | TM                                                                                                | Técnica de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | CABECITA DE DIVINIDAD DE CASERÍO SILVERIO                                                                                            | 1   | [ESTATUA] DIOSA VENUS DE CASERÍO SILVERIO                                                         | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>cabecita</i> .<br>Equivalente: <i>divinidad &gt; diosa</i> .<br>Amplificación. Introducción de información no presente en el TO: <i>Venus</i> .                                                                                                                                                                                         |
| 2   | Procede de la Villa Romana de Caserío Silverio. Antequera (Villa suburbana situada a unos 5 kms al norte de la ciudad de Anticaria). | 2   | [IMAGEN CASERÍO SILVERIO] Encontraron la estatua en la casa romana Caserío Silverio en Antequera. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Procede de [...] &gt; Encontraron la estatua en [...]</i> .<br>Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>la estatua</i> .<br>Equivalente (2): <i>villa romana &gt; casa romana, Anticaria &gt; Antequera</i> .<br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>villa suburbana situada a unos 5 km al norte de la ciudad</i> . |
| 3   | Se trata de la cabeza de una representación femenina idealizada, que presenta un peinado                                             | 7   | [ESTATUA] La estatua es la cabeza de una mujer.                                                   | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Se trata de la cabeza de una representación femenina idealizada [...] con raya en medio y de cabellos ondulantes [...] dejando al aire la parte inferior de las orejas, y cogidos por detrás en un moño &gt; La estatua es la</i>                                                                                                                                                                                       |
|     |                                                                                                                                      | 8   | [ESTATUA] La mujer es muy guapa.                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|   |                                                                                                                                                                                                                                      |    |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | clásico, con raya en medio y de cabellos ondulantes, de largos bucles, dispuestos a ambos lados, dejando al aire la parte inferior de las orejas, y cogidos por detrás en un moño que ahora se presenta fracturado.                  | 11 | [ESTATUA ACERCAR RAYA] La diosa Venus está peinada con la raya en medio.                        | <i>cabeza de una mujer. La mujer es muy guapa. La diosa Venus está peinada con la raya en medio. Tiene el pelo rizado y está recogido en un moño por detrás de la cabeza. Vemos las orejas.</i>                                                                                                                                                                           |
|   |                                                                                                                                                                                                                                      | 12 | [ESTATUA ACERCAR MOÑO] Tiene el pelo rizado y está recogido en un moño por detrás de la cabeza. | Particularización: <i>representación femenina &gt; mujer.</i><br>Equivalente: <i>idealizada &gt; muy guapa.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>presenta un peinado clásico.</i><br>Equivalente: <i>cabellos &gt; pelo.</i>                                                                                            |
|   |                                                                                                                                                                                                                                      | 13 | [ESTATUA ACERCAR OREJAS] Vemos las orejas.                                                      | Compresión (3). Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>de largos bucles, dispuestos a ambos lados, la parte inferior, ahora se presenta fracturado.</i>                                                                                                                                          |
| 4 | No sabemos si las pérdidas que ofrece en los ojos (especialmente en el derecho) corresponden a un intento de vaciar los globos oculares, para ser rellenos con otros materiales, o simplemente se trata de roturas no intencionadas. | 14 | [ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos están rotos.                                                    | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>pérdidas que ofrece en los ojos &gt; Los ojos están rotos.</i><br>Omisión. Supresión de hipótesis: <i>no sabemos si las pérdidas [...] (especialmente en el derecho) corresponden a un intento de vaciar los globos oculares, para ser rellenos con otros materiales, o simplemente se trata de roturas no intencionadas.</i> |
| 5 | La cabeza presenta una torsión hacia su derecha y golpes profundos de trépano en los                                                                                                                                                 | 15 | [ESTATUA ACERCAR OJOS Y A CONTINUACIÓN BOCA] Hicieron los ojos y la boca con un trépano.        | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La cabeza presenta una torsión hacia su derecha &gt; La diosa Venus tiene la cabeza hacia un lado.</i><br>Generalización: <i>hacia su derecha &gt; hacia un lado.</i>                                                                                                                                                         |

|   |                                                                                                                                                                                                                                               |    |                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | extremos de ambos ojos y en las comisuras de la boca, aunque no se han usado sin embargo para delimitar los bucles del peinado, estrechos, alargados y ondulantes.                                                                            |    |                                                                                                                              | Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>golpes profundos de trépano en los extremos de ambos ojos y en las comisuras de la boca, aunque no se han usado sin embargo para delimitar los bucles del peinado, estrechos, alargados y ondulantes.</i> Modulación. Nueva formulación del texto. Inversión del orden de los elementos de una oración: <i>trépano en [...] ojos y [...] boca &gt; Hicieron los ojos y la boca con un trépano.</i> Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>el trépano es una herramienta que se gira con la mano y hace agujeros en la piedra.</i> |
|   |                                                                                                                                                                                                                                               | 16 | [VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON TRÉPANO] El trépano es una herramienta que se gira con la mano y hace agujeros en la piedra. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|   |                                                                                                                                                                                                                                               | 17 | [ESTATUA ENFOCAR PERFIL] La diosa Venus tiene la cabeza hacia un lado.                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 6 | No sabemos si formaba parte de una escultura completa.                                                                                                                                                                                        |    |                                                                                                                              | Omisión. Supresión de hipótesis.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 7 | Por otro lado, el carácter idealizado del rostro y el tipo de peinado apunta a la representación de una divinidad, aunque inidentificable por la ausencia de atributos significativos, aunque es muy probable que se trate de la diosa Venus. | 9  | [ESTATUA] Es la diosa Venus.                                                                                                 | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>por otro lado.</i> Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>[...] el carácter idealizado del rostro y el tipo de peinado apunta a la representación de una divinidad, aunque inidentificable por la ausencia de atributos significativos, aunque es muy probable que se trate de la diosa Venus &gt; Es la diosa Venus.</i> Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Venus es la diosa del amor.</i>                                                                                                                                   |
|   |                                                                                                                                                                                                                                               | 10 | [IMAGEN CORAZÓN ROJO] Venus es la diosa del amor.                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 8 |                                                                                                                                                                                                                                               | 3  | [IMAGEN ROMANO CON                                                                                                           | Modulación. Nueva formulación del texto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|  |                                                                 |   |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--|-----------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Material: mármol griego pentélico.<br>Cronología: siglo II d.C. |   | ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es de piedra. Esta piedra se llama mármol. Es de color blanco.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>griego pentélico.</i><br>Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>siglo II d.C. &gt; La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</i> |
|  |                                                                 | 4 | [ESTATUA] Es de piedra.                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|  |                                                                 | 5 | [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|  |                                                                 | 6 | [ESTATUA] Es de color blanco.                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

### TM AF y SF

| TM AF                                                                                                                                                  | TM SF                                                                                                                                                                         | Técnicas de traducción |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --><br>00:00:02,000<br>[ESTATUA] 2 segundos                                                                                          | 1<br>00:00:02,000<br>--><br>00:00:06,960<br>DIOSA<br>VENUS<br>DE<br>CASERÍO<br>SILVERIO                                                                                       |                        |
| 1<br>00:00:02,000 --><br>00:00:06,960<br>[ESTATUA] DIOSA VENUS<br>DE CASERÍO SILVERIO                                                                  |                                                                                                                                                                               |                        |
| 2<br>00:00:07,960 --><br>00:00:19,320<br>[IMAGEN CASERÍO<br>SILVERIO] Encontraron la<br>estatua en la casa romana<br>Caserío Silverio en<br>Antequera. | 2<br>00:00:08,100<br>--><br>00:00:11,620<br>Encontraron<br>la estatua<br><br>3<br>00:00:11,720<br>--><br>00:00:17,160<br>en la casa<br>romana<br>Caserío<br>Silverio<br><br>4 |                        |

|                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                               | 00:00:17,520<br>--><br>00:00:19,880<br>en<br>Antequera.                                                                                                                                                                          |                                                                           |
| 3<br>00:00:20,320 --><br>00:00:31,040<br>[IMAGEN ROMANO CON<br>ATUENDO DE ÉPOCA] La<br>estatua es de hace mucho<br>tiempo, cuando los romanos<br>vivían aquí. | 5<br>00:00:20,460<br>--><br>00:00:25,900<br>La estatua es<br>de hace<br>mucho<br>tiempo<br><br>6<br>00:00:26,000<br>--><br>00:00:28,880<br>cuando los<br>romanos<br><br>7<br>00:00:28,980<br>--><br>00:00:31,040<br>vivían aquí. |                                                                           |
| 4<br>00:00:32,040 --><br>00:00:34,120<br>[ESTATUA] Es de piedra.                                                                                              | 8<br>00:00:32,240<br>--><br>00:00:34,340<br>Es de piedra.                                                                                                                                                                        |                                                                           |
| 5<br>00:00:35,120 --><br>00:00:39,600<br>[ESTATUA] Esta piedra se<br>llama mármol.                                                                            | 9<br>00:00:35,120<br>--><br>00:00:39,600<br>Esta piedra<br>se llama<br>mármol.                                                                                                                                                   |                                                                           |
| 6<br>00:00:40,600 --><br>00:00:43,640<br>[ESTATUA] Es de color<br>blanco.                                                                                     | 10<br>00:00:40,600<br>--><br>00:00:43,640<br>Es de color<br>blanco.                                                                                                                                                              |                                                                           |
| 7                                                                                                                                                             | 11                                                                                                                                                                                                                               | Compresión. Supresión de elementos<br>explícitos en el mensaje verbal que |

|                                                                                                                                           |                                                                                                                                           |                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 00:00:44,640 --><br>00:00:50,560<br>[ESTATUA] La estatua es la cabeza de una mujer.                                                       | 00:00:44,640 --><br>00:00:50,560<br>Es la cabeza de una mujer.                                                                            | se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>la estatua</i> .                                                                            |
| 8<br>00:00:51,560 --><br>00:00:55,080<br>[ESTATUA] La mujer es muy guapa.                                                                 | 12<br>00:00:51,560 --><br>00:00:55,080<br>La mujer es muy guapa.                                                                          |                                                                                                                                                  |
| 9<br>00:00:56,080 --><br>00:00:58,960<br>[ESTATUA] Es la diosa Venus.                                                                     | 13<br>00:00:56,080 --><br>00:00:58,960<br>Es la diosa Venus.                                                                              |                                                                                                                                                  |
| 10<br>00:00:59,960 --><br>00:01:04,280<br>[IMAGEN CORAZÓN ROJO]<br>Venus es la diosa del amor.                                            | 14<br>00:00:59,900 --><br>00:01:04,280<br>Venus es la diosa del amor.                                                                     |                                                                                                                                                  |
| 11<br>00:01:05,280 --><br>00:01:13,120<br>[ESTATUA ACERCAR RAYA]<br>La diosa Venus está peinada con la raya en medio.                     | 15<br>00:01:05,280 --><br>00:01:13,120<br>Está peinada con la raya en medio.                                                              | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>la diosa Venus</i> . |
| 12<br>00:01:14,120 --><br>00:01:25,640<br>[ESTATUA ACERCAR MOÑO] Tiene el pelo rizado y está recogido en un moño por detrás de la cabeza. | 16<br>00:01:14,120 --><br>00:01:17,480<br>Tiene el pelo rizado.<br><br>17<br>00:01:17,580 --><br>00:01:22,020<br>Está recogido en un moño | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>y</i> .                                                                                      |

|                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                             | 18<br>00:01:22,120<br>--><br>00:01:25,960<br>por detrás<br>trade la<br>cabeza.                                                                                                                         |                                                                                 |
| 13<br>00:01:26,640 --><br>00:01:29,360<br>[ESTATUA ACERCAR<br>OREJAS] Vemos las orejas.                                                     | 19<br>00:01:26,640<br>--><br>00:01:29,360<br>Vemos las<br>orejas.                                                                                                                                      |                                                                                 |
| 14<br>00:01:30,360 --><br>00:01:33,720<br>[ESTATUA ACERCAR OJOS]<br>Los ojos están rotos.                                                   | 20<br>00:01:30,360<br>--><br>00:01:33,720<br>Los ojos<br>están rotos.                                                                                                                                  |                                                                                 |
| 15<br>00:01:34,720 --><br>00:01:41,600<br>[ESTATUA ACERCAR OJOS<br>Y A CONTINUACIÓN BOCA]<br>Hicieron los ojos y la boca<br>con un trépano. | 21<br>00:01:34,720<br>--><br>00:01:36,220<br>Hicieron<br><br>22<br>00:01:36,320<br>--><br>00:01:39,200<br>los ojos y la<br>boca<br><br>23<br>00:01:39,300<br>--><br>00:01:41,700<br>con un<br>trépano. |                                                                                 |
| 16<br>00:01:42,600 --><br>00:01:55,880<br>[VÍDEO TRABAJO DE LA<br>PIEDRA CON TRÉPANO] El<br>trépano es una herramienta                      | 24<br>00:01:43,020<br>--><br>00:01:47,820<br>El trépano es<br>una<br>herramienta.                                                                                                                      | Compresión (2). Supresión de<br>elementos lingüísticos: <i>que</i> , <i>y</i> . |

|                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| que se gira con la mano y hace agujeros en la piedra.                                                                                                                                                     | <p>25<br/>00:01:47,920<br/>--&gt;<br/>00:01:51,120<br/>Se gira con la mano.</p> <p>26<br/>00:01:51,220<br/>--&gt;<br/>00:01:55,550<br/>Hace agujeros en la piedra.</p> |                                                                                                                                         |
| <p>17<br/>00:01:56,880 --&gt;<br/>00:02:04,080<br/>[ESTATUA ENFOCAR PERFIL] La diosa Venus tiene la cabeza hacia un lado.</p> <p>18<br/>00:02:04,080 --&gt;<br/>00:02:06,080<br/>[ESTATUA] 2 segundos</p> | <p>27<br/>00:01:57,040<br/>--&gt;<br/>00:01:59,920<br/>La diosa tiene</p> <p>28<br/>00:02:00,020<br/>--&gt;<br/>00:02:03,920<br/>la cabeza hacia un lado.</p>          | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>Venus</i> . |



## E4. Cabecita de Sático

Sesión 1: visionado-traducción, G3, 30 de noviembre de 2017

Sesión 2: traducción, G3, 7 de diciembre de 2017

Sesión 3: validación, G2, 8 de marzo de 2018

Extensión texto origen escrito: 180 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:01:25,000

Extensión texto meta escrito audio fácil: 123 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 118 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:02:09,700

### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                      | N.º | TM                                                                           | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                             |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | CABECITA DE SÁTIRO                                                                      | 1   | [ESTATUA]<br>CABECITA DE SÁTIRO                                              | Traducción palabra por palabra: <i>CABECITA DE SÁTIRO</i> .<br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>La estatua es la cabecita de un sátiro. El sátiro es un personaje travieso. El sátiro es mitad hombre y mitad cabra.</i> |
|     |                                                                                         | 7   | [ESTATUA]<br>La estatua es la cabecita de un sátiro.                         |                                                                                                                                                                                                                                                    |
|     |                                                                                         | 8   | [IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] El sátiro es un personaje travieso.         |                                                                                                                                                                                                                                                    |
|     |                                                                                         | 9   | [IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] El sátiro es mitad hombre y mitad cabra.    |                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2   | Hallada en el peristilo de la villa romana de la Estación (ciudad romana de Anticaria). | 2   | [IMAGEN LA ESTACIÓN]<br>Encontraron la estatua en el patio de la casa romana | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Hallada en el peristilo [...] &gt; Encontraron la estatua en el patio [...]</i> .<br>Equivalente (3): <i>Anticaria &gt; Antequera, villa romana &gt; casa romana, peristilo &gt; patio.</i>            |

|   |                                                                                                                                   |    |                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                                                   |    | de la Estación en Antequera.                                  | Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>ciudad romana</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 3 | Está realizada en mármol blanco, de grano fino y compacto con pátina dorada muy clara, posiblemente de la isla de Paros (Grecia). | 4  | [ESTATUA]<br>Es de piedra.                                    | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Está realizada en [...] &gt; Es de [...]</i> .<br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es de piedra. Esta piedra se llama mármol. Es de color blanco</i> .<br>Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>de grano fino y compacto con pátina dorada muy clara, posiblemente de la isla de Paros (Grecia)</i> .                        |
|   |                                                                                                                                   | 5  | [ESTATUA]<br>Esta piedra se llama mármol.                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|   |                                                                                                                                   | 6  | [ESTATUA]<br>Es de color blanco.                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 4 | La cabecita presenta el cabello ordenado en tres campos, el central a modo de tupé.                                               | 11 | [ESTATUA ACERCAR PEINADO]<br>Está bien peinado.               | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La cabecita presenta el cabello ordenado / Un peinado bien cuidado &gt; Está bien peinado</i> .<br>Compresión (2). Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>en tres campos, el central a modo de tupé</i> .                                                                                                                   |
| 5 | Los mechones son gruesos y no dejan espacios entre sí.                                                                            | 12 | [ESTATUA ACERCAR MECHONES]<br>Tiene mechones de pelo grandes. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Los mechones son gruesos &gt; Tiene mechones de pelo grandes</i> .<br>Equivalente: <i>gruesos &gt; grandes</i> .<br>Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>de pelo</i> .<br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>no dejan espacios entre sí</i> . |
| 6 | Un peinado bien cuidado que se esmera en dejar los atributos del personaje mitológico al aire: las orejas caprinas puntiagudas.   | 13 | [ESTATUA ACERCAR OREJAS]<br>Debajo del pelo vemos sus orejas. | Compresión. Supresión de términos que repiten un concepto ya mencionado a través de otro signifiante: <i>un peinado bien cuidado</i> .<br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>[...] se esmera en dejar los atributos del personaje mitológico al aire: las orejas caprinas puntiagudas &gt; Debajo del pelo vemos sus orejas. Son de punta, son orejas de cabra</i> .                                                                    |
|   |                                                                                                                                   | 14 | [ESTATUA ACERCAR OREJAS]<br>Son de                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|   |                                                                                                                                                                          |    |                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                                                                                          |    | punta, son orejas de cabra.                                                                                 | Compresión. Supresión de términos que repiten un concepto ya mencionado a través de otro signifiante: <i>atributos del personaje mitológico</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7 | Las facciones de la cara se reproducen con muchísimo esmero y están dentro de la iconografía infantil.                                                                   | 10 | [ESTATUA]<br>Este sátiro es un niño.                                                                        | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>las facciones de la cara se reproducen con muchísimo esmero</i> .<br>Modulación. Nueva formulación del texto: [...] <i>están dentro de la iconografía infantil</i> > <i>Este sátiro es un niño</i> .<br>Particularización: <i>infantil</i> > <i>niño</i> .                                                                                                                                                                                                   |
| 8 | Los pómulos redondeados y carnosos así lo demuestran, al tiempo que busca intensificar la carga expresiva con esa sonrisilla satírica, que permite entrever los dientes. | 16 | [ESTATUA ENFOCAR CARA] Tiene la cara redonda.                                                               | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Los pómulos redondeados [...] así lo demuestran, [...] con esa sonrisilla [...], que permite entrever los dientes</i> > <i>Tiene la cara redonda. Sonríe, se ven los dientes</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|   |                                                                                                                                                                          | 19 | [ESTATUA ACERCAR BOCA]<br>Sonríe, se ven los dientes.                                                       | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>al tiempo que busca intensificar la carga expresiva</i> .<br>Compresión (2). Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>carnosos, satírica</i> .                                                                                                                                                                                                                                        |
| 9 | Los ojos almendrados, los párpados voluminosos, el iris y la pupila bien marcados, los que nos ayuda a encuadrar cronológicamente la pieza a finales del siglo II d.C.   | 3  | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA]<br>La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Los ojos almendrados</i> > <i>los ojos tienen forma de almendra</i> .<br>Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>finales del siglo II d.C.</i> > <i>La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí</i> .<br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>los párpados voluminosos, el iris y la pupila bien marcados, nos ayuda a encuadrar cronológicamente la pieza [...]</i> . |
|   |                                                                                                                                                                          | 15 | [ESTATUA ACERCAR OJOS]<br>Los ojos tienen                                                                   | Compresión (2). Supresión de elementos explícitos en el mensaje                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|    |                                                                                                                  |    |                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                                                                  |    | forma de almendra.                                    | verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>párpados voluminosos, el iris y la pupila bien marcados.</i>                                                                                                                                                                                                          |
| 10 | El mentón redondeado y ligeramente marcado.                                                                      | 20 | [ESTATUA ACERCAR BARBILLA] Tiene la barbilla redonda. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>El mentón redondeado &gt; Tiene la barbilla redonda.</i><br>Equivalente: <i>mentón &gt; barbilla.</i><br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>ligeramente marcado.</i>                             |
| 11 | Boca entreabierta con labios muy finos.                                                                          | 17 | [ESTATUA ACERCAR BOCA] Los labios son finos.          | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Boca entreabierta con labios muy finos &gt; Tiene la boca medio abierta. Los labios son finos.</i><br>Equivalente: <i>entreabierta &gt; medio abierta.</i><br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>muy.</i>                                                                |
|    |                                                                                                                  | 18 | [ESTATUA ACERCAR BOCA] Tiene la boca medio abierta.   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 12 | En definitiva, todas estas características identifican nuestra pieza con un satirillo de gran calidad y belleza. | 21 | [ESTATUA] Es una estatua muy bonita.                  | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Todas estas características identifican nuestra pieza con un satirillo de gran calidad y belleza &gt; Es una estatua muy bonita.</i><br>Particularización: <i>pieza &gt; estatua.</i><br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>en definitiva.</i> |

### TM AF y SF

| TM AF                                                              | TM SF                                                          | Técnicas de traducción                                                       |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --> 00:00:02,000<br>[ESTATUA] 2 segundos         | 1<br>00:00:02,000<br>--><br>00:00:04,880<br>CABECITA DE SÁTIRO |                                                                              |
| 1<br>00:00:02,000 --> 00:00:04,880<br>[ESTATUA] CABECITA DE SÁTIRO |                                                                |                                                                              |
| 2<br>00:00:05,880 --> 00:00:18,840                                 | 2                                                              | Generalización: <i>en el patio de la casa romana &gt; en la casa romana.</i> |

|                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>[IMAGEN LA ESTACIÓN]<br/>Encontraron la estatua en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera.</p>                                          | <p>00:00:06,020<br/>--&gt;<br/>00:00:10,920<br/>Encontraron la estatua</p> <p>3<br/>00:00:11,560<br/>--&gt;<br/>00:00:16,540<br/>en la casa romana de la Estación</p> <p>4<br/>00:00:16,640<br/>--&gt;<br/>00:00:18,840<br/>en Antequera.</p>    |  |
| <p>3<br/>00:00:19,840 --&gt; 00:00:30,560<br/>[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</p> | <p>5<br/>00:00:20,000<br/>--&gt;<br/>00:00:25,440<br/>La estatua es de hace mucho tiempo</p> <p>6<br/>00:00:25,540<br/>--&gt;<br/>00:00:28,420<br/>cuando los romanos</p> <p>7<br/>00:00:28,520<br/>--&gt;<br/>00:00:30,560<br/>vivían aquí.</p> |  |
| <p>4<br/>00:00:31,560 --&gt; 00:00:33,640<br/>[ESTATUA] Es de piedra.</p>                                                                                  | <p>8</p>                                                                                                                                                                                                                                         |  |

|                                                                                                                       |                                                                                                                               |                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                       | 00:00:31,560<br>--><br>00:00:33,640<br>Es de<br>piedra.                                                                       |                                                                                                                                                          |
| 5<br>00:00:34,640 --> 00:00:39,120<br>[ESTATUA] Esta piedra se llama<br>mármol.                                       | 9<br>00:00:34,640<br>--><br>00:00:39,120<br>Esta piedra<br>se llama<br>mármol.                                                |                                                                                                                                                          |
| 6<br>00:00:40,120 --> 00:00:43,160<br>[ESTATUA] Es de color blanco.                                                   | 10<br>00:00:40,120<br>--><br>00:00:43,160<br>Es de color<br>blanco.                                                           |                                                                                                                                                          |
| 7<br>00:00:44,160 --> 00:00:50,400<br>[ESTATUA] La estatua es la<br>cabecita de un sátiro.                            | 11<br>00:00:44,160<br>--><br>00:00:50,400<br>Es la<br>cabecita<br>de un sátiro.                                               | Compresión. Supresión de<br>elementos explícitos en el<br>mensaje verbal que se aprecian<br>con facilidad por medio de la<br>imagen: <i>la estatua</i> . |
| 8<br>00:00:51,400 --> 00:00:56,460<br>[IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO<br>ENTERO] El sátiro es un<br>personaje travieso.      | 12<br>00:00:51,400<br>--><br>00:00:57,000<br>El sátiro es<br>un personaje<br>travieso.                                        |                                                                                                                                                          |
| 9<br>00:00:57,460 --> 00:01:03,860<br>[IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO<br>ENTERO] El sátiro es mitad<br>hombre y mitad cabra. | 13<br>00:00:57,460<br>--><br>00:01:01,460<br>El sátiro es<br>mitad<br>hombre<br><br>14<br>00:01:01,560<br>--><br>00:01:03,800 |                                                                                                                                                          |

|                                                                                                         |                                                                                                                                           |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                         | y mitad<br>cabra.                                                                                                                         |  |
| 10<br>00:01:04,860 --> 00:01:08,540<br>[ESTATUA] Este sátiro es un niño.                                | 15<br>00:01:04,860<br>--><br>00:01:08,540<br>Este sátiro<br>es un niño.                                                                   |  |
| 11<br>00:01:09,540 --> 00:01:12,420<br>[ESTATUA ACERCAR PEINADO]<br>Está bien peinado.                  | 16<br>00:01:09,540<br>--><br>00:01:12,420<br>Está bien<br>peinado.                                                                        |  |
| 12<br>00:01:13,420 --> 00:01:18,380<br>[ESTATUA ACERCAR<br>MECHONES] Tiene mechones de<br>pelo grandes. | 17<br>00:01:13,420<br>--><br>00:01:18,380<br>Tiene<br>mechones<br>de pelo<br>grandes.                                                     |  |
| 13<br>00:01:19,380 --> 00:01:24,660<br>[ESTATUA ACERCAR OREJAS]<br>Debajo del pelo vemos sus orejas.    | 18<br>00:01:19,560<br>--><br>00:01:24,860<br>Debajo del<br>pelo<br>vemos sus<br>orejas.                                                   |  |
| 14<br>00:01:25,660 --> 00:01:31,100<br>[ESTATUA ACERCAR OREJAS]<br>Son de punta, son orejas de cabra.   | 19<br>00:01:25,660<br>--><br>00:01:27,740<br>Son de<br>punta.<br><br>20<br>00:01:27,840<br>--><br>00:01:31,100<br>Son orejas<br>de cabra. |  |
| 15<br>00:01:32,100 --> 00:01:37,540                                                                     | 21                                                                                                                                        |  |

|                                                                                                 |                                                                                                                              |                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| [ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos tienen forma de almendra.                                       | 00:01:32,100<br>--><br>00:01:37,540<br>Los ojos tienen forma de almendra.                                                    |                                          |
| 16<br>00:01:38,540 --> 00:01:42,060<br>[ESTATUA ENFOCAR CARA]<br>Tiene la cara redonda.         | 22<br>00:01:38,540<br>--><br>00:01:42,060<br>La cara es redonda.                                                             | Modulación. Nueva formulación del texto. |
| 17<br>00:01:43,060 --> 00:01:46,420<br>[ESTATUA ACERCAR BOCA] Los labios son finos.             | 23<br>00:01:43,060<br>--><br>00:01:46,420<br>Los labios son finos.                                                           |                                          |
| 18<br>00:01:47,420 --> 00:01:51,900<br>[ESTATUA ACERCAR BOCA]<br>Tiene la boca medio abierta.   | 24<br>00:01:47,420<br>--><br>00:01:51,900<br>Tiene la boca medio abierta.                                                    |                                          |
| 19<br>00:01:52,900 --> 00:01:57,220<br>[ESTATUA ACERCAR BOCA]<br>Sonríe, se ven los dientes.    | 25<br>00:01:52,900<br>--><br>00:01:54,400<br>Sonríe.<br><br>26<br>00:01:54,500<br>--><br>00:01:57,540<br>Se ven los dientes. |                                          |
| 20<br>00:01:58,220 --> 00:02:02,380<br>[ESTATUA ACERCAR BARBILLA]<br>Tiene la barbilla redonda. | 27<br>00:01:58,220<br>--><br>00:02:02,380<br>La barbilla es redonda.                                                         | Modulación. Nueva formulación del texto. |
| 21                                                                                              | 28                                                                                                                           |                                          |



|                                                                                                                                          |                                                                    |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|--|
| 00:02:03,380 --> 00:02:07,540<br>[ESTATUA] Es una estatua muy bonita.<br><br>22<br>00:02:07,540 --> 00:02:09,540<br>[ESTATUA] 2 segundos | 00:02:03,380<br>--><br>00:02:07,700<br>Esta estatua es muy bonita. |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|--|

**E5. Cabeza de Personaje Ideal o Mitológico, probablemente Apolo-Helios**

Sesión 1: visionado-traducción, G3, 7 de diciembre de 2017

Sesión 2: traducción, G1, 17 de enero de 2018

Sesión 3: validación, G2, 8 de marzo de 2018

Extensión de texto origen escrito: 256 palabras

Extensión de texto origen audiovisual: 00:01:53,470

Extensión texto meta escrito audio fácil: 100 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 96 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:01:41,040

**Tabla de traducción**

| N.º | TO                                                                                                                                                                                   | N.º | TM                                                                                                | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | CABEZA DE PERSONAJE IDEAL O MITOLÓGICO, PROBABLEMENTE APOLO-HELIOS                                                                                                                   | 1   | [ESTATUA] CABEZA DE DIOS APOLO                                                                    | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>Helios</i> . Equivalente: <i>personaje ideal o mitológico &gt; dios</i> . Omisión. Supresión de hipótesis: <i>probablemente</i> .                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2   | Hallada recientemente en las excavaciones arqueológicas de la Villa Romana de Caserío Silverio, Antequera (Villa suburbana situada a unos 5 kms al norte de la ciudad de Anticaria). | 2   | [IMAGEN CASERÍO SILVERIO] Encontraron la estatua en la casa romana Caserío Silverio en Antequera. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Hallada [...] en &gt; Encontraron la estatua en [...]</i> . Equivalente: <i>villa romana &gt; casa romana</i> . Reducción (3). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>recientemente</i> . Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>en las excavaciones arqueológicas, villa suburbana situada a unos 5 km al norte de la ciudad de Anticaria</i> . |
| 3   | Debido a la fractura del cuello desconocemos si esta pieza conservada formaba parte de                                                                                               |     |                                                                                                   | Omisión. Supresión de hipótesis.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|   |                                                                                                                                                                         |    |                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | un busto o de una estatuilla completa.                                                                                                                                  |    |                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4 | Representa el rostro de un personaje joven, de carácter idealizado y cara redondeada, aunque se le ha marcado una línea horizontal en la frente.                        | 9  | [ESTATUA] Es un muchacho joven y muy guapo.                                                                                  | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Representa el rostro de un personaje joven [...] y cara redondeada</i> > <i>Es un muchacho joven [...] La cara es redonda</i> . Compresión. Supresión de términos que repiten un concepto ya mencionado a través de otro significante: <i>rostro</i> . Particularización: <i>personaje</i> > <i>muchacho</i> . Equivalente: <i>de carácter idealizado</i> > <i>muy guapo</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>aunque se le ha marcado una línea horizontal en la frente</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|   |                                                                                                                                                                         | 12 | [ESTATUA VISTA FRONTAL] La cara es redonda.                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 5 | Los ojos presentan gruesos párpados y aparecen rehundidos; se les han dado sendos golpes de trépano en los extremos de cada ojo, pero sin perforar el iris o la pupila. | 11 | [ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos son grandes.                                                                                 | Modulación (2). Nueva formulación del texto. Sustitución del continente por el contenido: <i>Los ojos presentan gruesos párpados</i> > <i>Los ojos son grandes. [...]</i> . Inversión del orden de los elementos de una oración: <i>se les han dado sendos golpes de trépano en [...] cada ojo / otros dos golpes de trépano se advierten en [...] la boca</i> > <i>Hicieron los ojos y los labios con un trépano</i> . Particularización: <i>boca</i> > <i>labios</i> . Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>y aparecen rehundidos</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>en los extremos de cada ojo, pero sin perforar el iris o la pupila</i> . Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>el trépano</i> |
|   |                                                                                                                                                                         | 14 | [ESTATUA ACERCAR OJOS Y A CONTINUACIÓN LABIOS] Hicieron los ojos y los labios con un trépano.                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|   |                                                                                                                                                                         | 15 | [VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON TRÉPANO] El trépano es una herramienta que se gira con la mano y hace agujeros en la piedra. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |                                                     | <i>es una herramienta que se gira con la mano y hace agujeros en la piedra.</i><br>Equivalente (2): <i>presentar &gt; ser, gruesos &gt; grandes.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 6 | Asimismo, otros dos golpes de trépano se advierten en los extremos de las comisuras de la boca, de labios ligeramente entreabiertos.                                                                                                                                  | 13 | [ESTATUA ACERCAR BOCA] Tiene la boca medio abierta. | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>asimismo</i> .<br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>otros dos golpes de trépano se advierten en los extremos de las comisuras de la boca</i> .<br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>labios ligeramente entreabiertos &gt; tiene la boca medio abierta</i> .<br>Equivalente: <i>entreabiertos &gt; medio abierta</i> .<br>Generalización: <i>labios &gt; boca</i> .                                    |
| 7 | El peinado se dispone con una frondosa cabellera realizada, en el frente, mediante gruesos mechones.                                                                                                                                                                  | 10 | [ESTATUA ACERCAR PELO] Tiene mucho pelo.            | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>El peinado se dispone con una frondosa cabellera &gt; Tiene mucho pelo</i> .<br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>realizada, en el frente, mediante gruesos mechones</i> .                                                                                                                                                                                                  |
| 8 | Resulta muy difícil la identificación precisa del personaje representado en la cabecita de la villa antequerana, siendo la solución más probable que se trate de una representación de Apolo, a lo que remitiría el esquema original del siglo IV a.C., reformulado a | 7  | [ESTATUA] Creemos que es el dios Apolo.             | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Resulta muy difícil la identificación precisa del personaje representado en la cabecita de la villa antequerana, siendo la solución más probable que se trate de una representación de Apolo &gt; Creemos que es el dios Apolo</i> .<br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Apolo es el dios del Sol</i> .<br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>a lo que remitiría</i> |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                       | 8  | [IMAGEN SOL] Apolo es el dios del Sol.              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                          |   |                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | comienzos del helenismo como Apolo-Helios, y que en su acepción estrictamente solar tuvo una amplia aceptación en el Imperio romano.                                                                                                                     |   |                                                                                                          | <i>el esquema original del siglo IV a.C., reformulado a comienzos del helenismo como Apolo-Helios, y que en su acepción estrictamente solar tuvo una amplia aceptación en el Imperio romano.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 9  | En la pieza se vislumbra el eco tardío de la iconografía de Alejandro Magno.                                                                                                                                                                             |   |                                                                                                          | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 10 | Se trataría de una esculturilla marmórea que, por su estilo de ejecución y el tipo de mármol empleado (pentélico, cantera cercana a Atenas), pudo haber sido elaborada en un taller del Mediterráneo oriental durante la segunda mitad del siglo II d.C. | 3 | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Se trataría de una esculturilla marmórea &gt; Es de piedra.</i><br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es de piedra. Esta piedra se llama mármol. Es de color blanco.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>por su estilo de ejecución y el tipo de mármol empleado [...], pudo haber sido elaborada en un taller del Mediterráneo oriental, pentélico, cantera cercana a Atenas.</i><br>Descripción explicativa.<br>Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>segunda mitad del siglo II d.C. &gt; La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</i> |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                          | 4 | [ESTATUA] Es de piedra.                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                          | 5 | [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                          | 6 | [ESTATUA] Es de color blanco.                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

### TM AF y SF

| TM AF                                                      | TM SF                                    | Técnicas de traducción |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --> 00:00:02,000<br>[ESTATUA] 2 segundos | 1<br>00:00:02,000<br>--><br>00:00:05,250 |                        |
| 1<br>00:00:02,000 --> 00:00:05,200                         |                                          |                        |

|                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| [ESTATUA] CABEZA DE DIOS APOLO                                                                                                                             | CABEZA DE DIOS APOLO                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| <p>2<br/>00:00:06,200 --&gt; 00:00:17,560<br/>[IMAGEN CASERÍO SILVERIO]<br/>Encontraron la estatua en la casa romana Caserío Silverio en Antequera.</p>    | <p>2<br/>00:00:06,250<br/>--&gt;<br/>00:00:09,770<br/>Encontraron la estatua</p> <p>3<br/>00:00:09,870<br/>--&gt;<br/>00:00:15,550<br/>en la casa romana Caserío Silverio</p> <p>4<br/>00:00:15,650<br/>--&gt;<br/>00:00:17,850<br/>en Antequera.</p> |  |
| <p>3<br/>00:00:18,560 --&gt; 00:00:29,280<br/>[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</p> | <p>5<br/>00:00:18,560<br/>--&gt;<br/>00:00:24,560<br/>La estatua es de hace mucho tiempo</p> <p>6<br/>00:00:24,660<br/>--&gt;<br/>00:00:27,540<br/>cuando los romanos</p> <p>7</p>                                                                    |  |

|                                                                                      |                                                                                |                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|                                                                                      | 00:00:27,640<br>--><br>00:00:29,560<br>vivían aquí.                            |                                                                      |
| 4<br>00:00:30,280 --> 00:00:32,360<br>[ESTATUA] Es de piedra.                        | 8<br>00:00:30,280<br>--><br>00:00:32,360<br>Es de<br>piedra.                   |                                                                      |
| 5<br>00:00:33,360 --> 00:00:37,840<br>[ESTATUA] Esta piedra se llama<br>mármol.      | 9<br>00:00:33,360<br>--><br>00:00:37,840<br>Esta piedra<br>se llama<br>mármol. |                                                                      |
| 6<br>00:00:38,840 --> 00:00:41,880<br>[ESTATUA] Es de color blanco.                  | 10<br>00:00:38,840<br>--><br>00:00:41,880<br>Es de color<br>blanco.            |                                                                      |
| 7<br>00:00:42,880 --> 00:00:47,520<br>[ESTATUA] Creemos que es el<br>dios Apolo.     | 11<br>00:00:42,880<br>--><br>00:00:47,520<br>Creemos<br>que es<br>Apolo.       | Compresión. Síntesis de<br>elementos lingüísticos: <i>el dios</i> .  |
| 8<br>00:00:48,520 --> 00:00:52,520<br>[IMAGEN SOL] Apolo es el dios<br>del Sol.      | 12<br>00:00:48,520<br>--><br>00:00:52,520<br>Apolo es<br>el dios del<br>sol.   |                                                                      |
| 9<br>00:00:53,520 --> 00:00:58,800<br>[ESTATUA] Es un muchacho<br>joven y muy guapo. | 13<br>00:00:53,520<br>--><br>00:00:58,800<br>Es joven y<br>muy guapo.          | Compresión. Síntesis de<br>elementos lingüísticos: <i>muchacho</i> . |
| 10<br>00:00:59,800 --> 00:01:02,520                                                  | 14                                                                             |                                                                      |

|                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                     |                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| [ESTATUA ACERCAR PELO]<br>Tiene mucho pelo.                                                                                             | 00:00:59,800<br>--><br>00:01:02,520<br>Tiene mucho pelo.                                                                                                                                            |                                                                     |
| 11<br>00:01:03,520 --> 00:01:06,880<br>[ESTATUA ACERCAR OJOS]<br>Los ojos son grandes.                                                  | 15<br>00:01:03,520<br>--><br>00:01:06,880<br>Los ojos son grandes.                                                                                                                                  |                                                                     |
| 12<br>00:01:07,880 --> 00:01:10,920<br>[ESTATUA VISTA FRONTAL] La cara es redonda.                                                      | 16<br>00:01:07,880<br>--><br>00:01:10,920<br>La cara es redonda.                                                                                                                                    |                                                                     |
| 13<br>00:01:11,920 --> 00:01:16,400<br>[ESTATUA ACERCAR BOCA]<br>Tiene la boca medio abierta.                                           | 17<br>00:01:11,920<br>--><br>00:01:16,400<br>Tiene la boca medio abierta.                                                                                                                           |                                                                     |
| 14<br>00:01:17,400 --> 00:01:24,760<br>[ESTATUA ACERCAR OJOS Y A CONTINUACIÓN LABIOS]<br>Hicieron los ojos y los labios con un trépano. | 18<br>00:01:17,400<br>--><br>00:01:18,900<br>Hicieron<br><br>19<br>00:01:19,000<br>--><br>00:01:22,360<br>los ojos y los labios<br><br>20<br>00:01:22,460<br>--><br>00:01:24,860<br>con un trépano. |                                                                     |
| 15<br>00:01:25,760 --> 00:01:39,040                                                                                                     | 21                                                                                                                                                                                                  | Compresión (2). Supresión de elementos lingüísticos: <i>que, y.</i> |



|                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>[VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON TRÉPANO] El trépano es una herramienta que se gira con la mano y hace agujeros en la piedra.</p> <p>16</p> <p>00:01:39,040 --&gt; 00:01:41,040</p> <p>[ESTATUA] 2 segundos</p> | <p>00:01:26,080</p> <p>--&gt;</p> <p>00:01:31,040</p> <p>El trépano es una herramienta.</p> <p>22</p> <p>00:01:31,140</p> <p>--&gt;</p> <p>00:01:34,340</p> <p>Se gira con la mano.</p> <p>23</p> <p>00:01:34,440</p> <p>--&gt;</p> <p>00:01:39,040</p> <p>Hace agujeros en la piedra.</p> |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

## E6. Clípeo con Retrato de Personaje Masculino Barbado en Relieve

Sesión 1: visionado-traducción, G1, 20 de diciembre de 2017

Sesión 2: traducción, G1, 10 de enero de 2018

Sesión 3: validación, G2, 22 de marzo de 2018

Extensión texto origen escrito: 191 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:01:30,400

Extensión texto meta escrito audio fácil: 129 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 121 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:02:07,200

### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                              | N.º | TM                                                                                         | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | CLÍPEO CON RETRATO DE PERSONAJE MASCULINO BARBADO EN RELIEVE                                                                    | 1   | [ESTATUA] CLÍPEO CON PERSONAJE MASCULINO                                                   | Compresión (3). Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>retrato, barbado, en relieve</i> .                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2   | Procede de la villa romana de la Estación (villa de carácter suburbano situada a las afueras de la ciudad romana de Anticaria). | 2   | [IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en la casa romana de la Estación en Antequera. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Procede de [...] &gt; encontraron la estatua en [...]</i> . Equivalente (2): <i>villa romana &gt; casa romana, Anticaria &gt; Antequera</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>villa de carácter suburbano situada a las afueras</i> . Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>ciudad romana</i> . |
| 3   | La pieza ha sido interpretada como un clípeo (imagen circular con retrato) de mármol que, siguiendo la                          | 7   | [ESTATUA SEÑALAR CIRCUNFERENCIA] La estatua es la cara de un hombre y está en un círculo.  | Particularización: <i>pieza &gt; estatua</i> . Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La pieza ha sido interpretada como un clípeo (imagen circular con retrato) de mármol que, siguiendo la tradición romana, representa al propietario de la villa en relieve &gt; La estatua es la cara de un hombre y está en un círculo. Este hombre era el dueño de la</i>                                 |
|     |                                                                                                                                 | 8   | [ESTATUA] Este hombre era el dueño de la casa romana.                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|   |                                                                                                                                                                                                   |    |                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | tradición romana, representa al propietario de la villa en relieve.                                                                                                                               | 9  | [IMAGEN CLÍPEO COLOCADO SOBRE PUERTA DE UNA CASA ROMANA] La estatua se ponía encima de la puerta de la casa para saber quién vivía ahí. | <i>casa romana. La estatua se ponía encima de la puerta de la casa para saber quién vivía ahí.</i><br>Equivalente (2): <i>villa &gt; casa, propietario &gt; dueño.</i><br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>en relieve.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 4 | También cabe la posibilidad de que se trate del retrato de un filósofo, no olvidemos que la pieza formaba parte de la decoración de la denominada "Puerta de las Termas".                         |    |                                                                                                                                         | Omisión. Supresión de hipótesis.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 5 | Relieve con retrato masculino, presenta un peinado corto, pegado al cráneo, delimitando los mechones mediante típicos golpes de cincel, en un estilo propio de la retratística del siglo III d.C. | 10 | [ESTATUA ACERCAR PELO] El hombre tiene el pelo corto.                                                                                   | Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución del continente por el contenido: <i>Relieve con retrato masculino, presenta un peinado corto, [...], delimitando los mechones mediante típicos golpes de cincel &gt; El hombre tiene el pelo corto. Hicieron el pelo con cincel y martillo.</i><br>Equivalente: <i>peinado &gt; pelo.</i><br>Particularización: <i>masculino &gt; hombre.</i><br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>pegado al cráneo.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>en un estilo propio de la retratística del siglo III d.C.</i> |
|   |                                                                                                                                                                                                   | 11 | [FRAGMENTO VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON CINCEL] Hicieron el pelo con cincel y martillo.                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|   |                                                                                                                                                                                                   | 12 | [FRAGMENTO VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON CINCEL] El martillo golpea al cincel y el cincel hace agujeros en la piedra.                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|    |                                                                                                                                                 |    |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                                                                                                 |    |                                                           | Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>el martillo golpea al cincel y el cincel hace agujeros en la piedra.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 6  | Las entradas bien acentuadas dejando al descubierto una frente abundante y redondeada; asimismo lleva una barba de mediano desarrollo y rizada. | 13 | [ESTATUA ACERCAR FRENTE] Tiene la frente grande.          | Modulación. Nueva formulación del texto. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Las entradas bien acentuadas dejando al descubierto una frente abundante [...] lleva una barba [...] rizada &gt; Tiene la frente grande. El pelo de la barba es rizado.</i><br>Compresión (3). Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>redondeada, de mediano desarrollo.</i> Supresión de elementos lingüísticos: <i>asimismo.</i> |
|    |                                                                                                                                                 | 17 | [ESTATUA ACERCAR BARBA] El pelo de la barba es rizado.    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 7  | Labios prominentes y carnosos.                                                                                                                  | 16 | [ESTATUA ACERCAR BOCA] Los labios son gorditos.           | Modulación. Nueva formulación del texto.<br>Equivalente: <i>prominentes y carnosos &gt; gorditos.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 8  | Nariz de perfil rectilíneo.                                                                                                                     | 15 | [ESTATUA ACERCAR NARIZ] Tiene la nariz recta.             | Modulación. Nueva formulación del texto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 9  | Ojos ligeramente almendrados con el iris y la pupila bien marcados, al igual que las membranas.                                                 | 14 | [ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos tienen forma de almendra. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Ojos ligeramente almendrados &gt; Los ojos tienen forma de almendra.</i><br>Compresión (2). Supresión de elementos lingüísticos: <i>ligeramente.</i> Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>con el iris y la pupila bien marcados, al igual que las membranas.</i>                                                                                                                        |
| 10 | La pieza está realizada en mármol calcáreo blanco, de grano fino, de las canteras                                                               | 4  | [ESTATUA] Es de piedra.                                   | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>[...] de mármol / La pieza está realizada en mármol [...] blanco &gt; Es de piedra. [...] Es de color blanco.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|    |                                                                                                                                                 | 5  | [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|    |                                                                                                                                                 | 6  | [ESTATUA] Es de color blanco.                             | Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es de</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|    |                                                                                   |   |                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | de Mijas (Málaga).                                                                |   |                                                                                                          | <i>piedra. Esta piedra se llama mármol.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>calcáreo, de grano fino, de las canteras de Mijas (Málaga).</i>                                                                                                                                                                            |
| 11 | Sus características iconográficas proporcionan una cronología del 235 al 285 d.C. | 3 | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Sus características iconográficas proporcionan [...] &gt; La estatua es de [...].</i><br>Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>[...] una cronología del 235 al 285 d.C. &gt; [...] hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</i> |

### TM AF y SF

| TM AF                                                                                                                               | TM SF                                                                                                                                                    | Técnicas de traducción |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --> 00:00:02,000<br>[ESTATUA] 2 segundos                                                                          | 1<br>00:00:01,700 -<br>-><br>00:00:06,980<br>CLÍPEO<br>CON<br>PERSONAJE<br>MASCULINO                                                                     |                        |
| 1<br>00:00:02,000 --> 00:00:06,800<br>[ESTATUA] CLÍPEO CON<br>PERSONAJE MASCULINO                                                   |                                                                                                                                                          |                        |
| 2<br>00:00:07,800 --> 00:00:18,840<br>[IMAGEN LA ESTACIÓN]<br>Encontraron la estatua en la casa romana de la Estación en Antequera. | 2<br>00:00:07,920 -<br>-><br>00:00:11,440<br>Encontraron la estatua<br><br>3<br>00:00:11,540 -<br>-><br>00:00:16,700<br>en la casa romana de la Estación |                        |

|                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                            | 4<br>00:00:16,800 -<br>-><br>00:00:18,880<br>en Antequera.                                                                                                                                                                       |                                                                                                            |
| 3<br>00:00:19,840 --> 00:00:30,560<br>[IMAGEN ROMANO CON<br>ATUENDO DE ÉPOCA] La<br>estatua es de hace mucho<br>tiempo, cuando los romanos<br>vivían aquí. | 5<br>00:00:19,940 -<br>-><br>00:00:25,380<br>La estatua es<br>de hace<br>mucho tiempo<br><br>6<br>00:00:25,480 -<br>-><br>00:00:28,360<br>cuando los<br>romanos<br><br>7<br>00:00:28,460 -<br>-><br>00:00:30,560<br>vivían aquí. |                                                                                                            |
| 4<br>00:00:31,560 --> 00:00:33,640<br>[ESTATUA] Es de piedra.                                                                                              | 8<br>00:00:31,560 -<br>-><br>00:00:33,640<br>Es de piedra.                                                                                                                                                                       |                                                                                                            |
| 5<br>00:00:34,640 --> 00:00:39,120<br>[ESTATUA] Esta piedra se<br>llama mármol.                                                                            | 9<br>00:00:34,640 -<br>-><br>00:00:39,120<br>Esta piedra<br>se llama<br>mármol.                                                                                                                                                  |                                                                                                            |
| 6<br>00:00:40,120 --> 00:00:43,160<br>[ESTATUA] Es de color<br>blanco.                                                                                     | 10<br>00:00:40,120 -<br>-><br>00:00:43,160<br>Es de color<br>blanco.                                                                                                                                                             |                                                                                                            |
| 7<br>00:00:44,160 --> 00:00:53,120                                                                                                                         | 11                                                                                                                                                                                                                               | Compresión (2). Supresión de<br>elementos explícitos en el mensaje<br>verbal que se aprecian con facilidad |

|                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>[ESTATUA SEÑALAR CIRCUNFERENCIA] La estatua es la cara de un hombre y está en un círculo.</p>                                                                                          | <p>00:00:44,160 -<br/>-&gt;<br/>00:00:49,760<br/>Es la cara de un hombre.</p> <p>12<br/>00:00:49,860 -<br/>-&gt;<br/>00:00:53,120<br/>Está en un círculo.</p>                                                                                                      | <p>por medio de la imagen: <i>la estatua</i>.<br/>Supresión de elementos lingüísticos: <i>y</i>.</p>                                                                            |
| <p>8<br/>00:00:54,120 --&gt; 00:01:01,000<br/>[ESTATUA] Este hombre era el dueño de la casa romana.</p>                                                                                   | <p>13<br/>00:00:54,120 -<br/>-&gt;<br/>00:01:00,120<br/>Este hombre era el dueño de la casa.</p>                                                                                                                                                                   | <p>Reducción. Supresión de parte de la información: <i>romana</i>.</p>                                                                                                          |
| <p>9<br/>00:01:02,000 --&gt; 00:01:14,480<br/>[IMAGEN CLÍPEO COLOCADO SOBRE PUERTA DE UNA CASA ROMANA] La estatua se ponía encima de la puerta de la casa para saber quién vivía ahí.</p> | <p>14<br/>00:01:02,000 -<br/>-&gt;<br/>00:01:05,040<br/>La estatua se ponía</p> <p>15<br/>00:01:05,140 -<br/>-&gt;<br/>00:01:09,940<br/>en la puerta de la casa romana</p> <p>16<br/>00:01:10,040 -<br/>-&gt;<br/>00:01:14,390<br/>para saber quién vivía ahí.</p> | <p>Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>encima de &gt; en</i>.<br/>Compensación. Introducción del elemento suprimido en el subtítulo anterior: <i>romana</i>.</p> |
| <p>10<br/>00:01:15,480 --&gt; 00:01:20,280<br/>[ESTATUA ACERCAR PELO] El hombre tiene el pelo corto.</p>                                                                                  | <p>17<br/>00:01:15,480 -<br/>-&gt;<br/>00:01:20,380</p>                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                        |                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                     | El hombre tiene el pelo corto.                                                                                                                                         |                                                     |
| 11<br>00:01:21,280 --> 00:01:27,520<br>[VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON CINCEL]<br>Hicieron el pelo con cincel y martillo.                           | 18<br>00:01:21,380 -<br>-><br>00:01:24,040<br>Hicieron el pelo<br><br>19<br>00:01:24,140 -<br>-><br>00:01:28,420<br>con cincel y martillo.                             |                                                     |
| 12<br>00:01:28,520 --> 00:01:39,400<br>[VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON CINCEL] El martillo golpea al cincel y el cincel hace agujeros en la piedra. | 20<br>00:01:28,520 -<br>-><br>00:01:33,160<br>El martillo golpea al cincel.<br><br>21<br>00:01:33,260 -<br>-><br>00:01:39,180<br>El cincel hace agujeros en la piedra. | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: y. |
| 13<br>00:01:40,400 --> 00:01:44,080<br>[ESTATUA ACERCAR FRENTE] Tiene la frente grande.                                                             | 22<br>00:01:40,400 -<br>-><br>00:01:44,080<br>La frente es grande.                                                                                                     | Modulación. Nueva formulación del texto.            |
| 14<br>00:01:45,080 --> 00:01:50,520<br>[ESTATUA ACERCAR OJOS]<br>Los ojos tienen forma de almendra.                                                 | 23<br>00:01:45,080 -<br>-><br>00:01:47,480<br>Los ojos tienen<br><br>24                                                                                                |                                                     |



|                                                                                                                                                                    |                                                                           |                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                    | 00:01:47,580 -<br>-><br>00:01:50,520<br>forma de<br>almendra.             |                                                                        |
| 15<br>00:01:51,520 --> 00:01:54,880<br>[ESTATUA ACERCAR NARIZ]<br>Tiene la nariz recta.                                                                            | 25<br>00:01:51,520 -<br>-><br>00:01:54,880<br>Tiene la nariz<br>recta.    |                                                                        |
| 16<br>00:01:55,880 --> 00:01:59,720<br>[ESTATUA ACERCAR BOCA]<br>Los labios son gorditos.                                                                          | 26<br>00:01:55,880 -<br>-><br>00:01:59,720<br>Los labios<br>son gorditos. |                                                                        |
| 17<br>00:02:00,720 --> 00:02:05,520<br>[ESTATUA ACERCAR<br>BARBA] El pelo de la barba es<br>rizado.<br>18<br>00:02:05,520 --> 00:02:07,520<br>[ESTATUA] 2 segundos | 27<br>00:02:00,720 -<br>-><br>00:02:05,200<br>La barba es<br>rizada.      | Compresión. Síntesis de elementos<br>lingüísticos: <i>el pelo de</i> . |

## E7. Diosa Tyche de Antioquía

Sesión 1: visionado-traduccion, G1, 13 de diciembre de 2017

Sesión 2: traduccion, G1, 20 de diciembre de 2017

Sesión 3: validacion, G2, 22 de marzo de 2018

Extensión de texto origen escrito: 201 palabras

Extensión de texto origen audiovisual: 00:01:25,000

Extensión de texto meta escrito audio fácil: 137 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 131 palabras

Extensión de texto meta audiovisual: 00:02:12,900

### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                                                                                   | N.º | TM                                                                                           | Técnica de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | DIOSA TYCHE DE ANTIOQUIA                                                                                                                                                             | 1   | [ESTATUA] DIOSA TYCHE                                                                        | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>de Antioquía</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2   | Esculturilla realizada en bronce hueco con pátina dorada.                                                                                                                            | 8   | [ESTATUA] La estatua es de bronce.                                                           | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Esculturilla realizada en bronce [...] con pátina dorada &gt; La estatua es de bronce. Es de color dorado.</i><br>Equivalente: <i>esculturilla &gt; estatua</i> .<br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>hueco</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|     |                                                                                                                                                                                      | 9   | [ESTATUA] Es de color dorado.                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 3   | Representa la diosa Fortuna, lleva en su mano derecha un manojo de espigas, símbolo de la abundancia y de la fecundidad, exhibe igualmente una corona con murallas sobre sus sienes. | 10  | [ESTATUA] Es la diosa Tyche.                                                                 | Equivalente (2): <i>representar &gt; ser, Fortuna &gt; Tyche</i> .<br>Modulación (2). Nueva formulación del texto: <i>Lleva en su mano derecha un manojo de espigas &gt; En una mano tiene una planta. Exhibe [...] una corona con murallas [...] &gt; la diosa Tyche tiene una corona. La corona tiene la forma de la muralla de un castillo.</i><br>Amplificación (3). Explicitación en el TM: <i>de un castillo, hace mucho tiempo</i> .<br>Introducción de paráfrasis explicativas: <i>[...] una planta. Esta planta se llama espiga.</i><br>Generalización: <i>en su mano derecha &gt; en una mano</i> . |
|     |                                                                                                                                                                                      | 12  | [IMAGEN PERSONAS REZANDO CON ROPA DE ÉPOCA] Hace mucho tiempo, los sirios rezaban a la diosa |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|     |                                                                                                                                                                                      | 13  | [IMAGEN GRAN CANTIDAD DE MONEDAS +                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|   |                                                                |    |                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---|----------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                |    | MADRE CONTENTA CON VARIOS HIJOS CON ROPA DE ÉPOCA] para tener mucho dinero y muchos hijos.                  | <p>Descripción (2). Reemplazo de un término por la descripción de su forma: <i>símbolo de la abundancia y de la fecundidad / esta divinidad era venerada por los sirios &gt; los sirios rezaban a la diosa para tener mucho dinero y muchos hijos.</i></p> <p>Compresión (2). Supresión de elementos lingüísticos: <i>igualmente</i>. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>sobre sus sienes.</i></p> |
|   |                                                                | 14 | [ESTATUA ACERCAR CORONA] La diosa Tyche tiene una corona.                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|   |                                                                | 15 | [ESTATUA ACERCAR CORONA + RESALTAR CONTORNO MURALLA] La corona tiene la forma de la muralla de un castillo. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|   |                                                                | 17 | [ESTATUA ACERCAR MANO] En una mano tiene una planta.                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|   |                                                                | 18 | [ESTATUA ACERCAR MANO] Esta planta se llama espiga.                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 4 | Se sienta sobre la roca, sobre la que apoya su mano izquierda. | 16 | [ESTATUA] Está sentada en una roca.                                                                         | <p>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Se sienta sobre la roca, sobre la que apoya su mano izquierda &gt; Está sentada en una roca [...] La otra mano está encima de la roca.</i></p> <p>Generalización: <i>su mano izquierda &gt; la otra mano.</i></p> <p>Equivalente (2): <i>sobre &gt; en, encima de.</i></p>                                                                                                                                                       |
|   |                                                                | 19 | [ESTATUA ACERCAR MANO] La otra mano está encima de la roca.                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|   |                                                                                                                                                                                                   |    |                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 | A sus pies se ve la imagen infantil del río Orontes, en actitud de nadar a braza, llevando, de modo simbólico, a la deidad que posa su pie derecho sobre el hombro de la personificación fluvial. | 20 | [ESTATUA ACERCAR PARTE INFERIOR] La diosa Tyche tiene el pie encima del hombro de un niño. | Equivalente (2): <i>deidad &gt; diosa, sobre &gt; encima de.</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>posa su pie derecho sobre el hombro &gt; [...] tiene el pie encima del hombro.</i><br>Generalización (2): <i>su pie derecho &gt; el pie, personificación fluvial/imagen infantil del río Orontes &gt; un niño.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: A sus pies se ve la imagen infantil del río Orontes, en actitud de nadar a braza, llevando, de modo simbólico [...]                                                                                             |
| 6 | Las dos abrazaderas cuadradas que se ven en la parte posterior de la figura nos indican que la pieza iba inserta en algún estandarte procesional.                                                 | 3  | [IMAGEN DE TYCHE EN PALO DE BANDERA] La estatua iba en el palo de una bandera.             | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>inserta.</i><br>Particularización (2): <i>pieza &gt; estatua, algún estandarte procesional &gt; el palo de una bandera.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>las dos abrazaderas cuadradas que se ven en la parte posterior de la figura nos indican que [...]</i>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 7 | Esta divinidad era venerada por los sirios en Antioquia, por lo que se viene relacionando con la posible existencia de una comunidad siria en la costa malagueña con relaciones comerciales       | 4  | [IMAGEN DE TYCHE EN PALO DE BANDERA] La estatua es de hace mucho tiempo.                   | Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>en Antioquía.</i> Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>[...] con relaciones comerciales en la comarca de Antequera.</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>[...] por lo que se la viene relacionando con la posible existencia de una comunidad siria en la costa malagueña &gt; Los sirios vinieron a Málaga y trajeron la estatua.</i><br>Compresión: Supresión de elementos lingüísticos: <i>posible.</i><br>Amplificación (2). Explicitación en el TM: <i>la estatua es de hace mucho tiempo.</i> |
|   |                                                                                                                                                                                                   | 5  | [IMAGEN SIRIOS CON ROPA DE ÉPOCA] Los sirios vinieron a Málaga y trajeron la estatua.      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|    |                                                                                                                                |    |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | en la comarca de Antequera.                                                                                                    | 6  | [IMAGEN SIRIOS CON ROPA DE ÉPOCA] Los sirios son personas de Siria.        | Introducción de paráfrasis explicativas: <i>los sirios son personas de Siria. Siria es un país.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|    |                                                                                                                                | 7  | [IMAGEN SIRIOS CON ROPA DE ÉPOCA] Siria es un país.                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 8  | Precisamente en Málaga, se halló una inscripción que alude a cierta comunidad de sirios y asiáticos.                           |    |                                                                            | Omisión. Supresión de información secundaria.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 9  | Esta diosa también personificaba el destino, ya que regía la suerte o la prosperidad de una comunidad.                         | 11 | [ESTATUA] Tyche es la diosa de la buena suerte.                            | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Esta diosa también personificaba el destino, ya que regía la suerte o la prosperidad de una comunidad &gt; Tyche es la diosa de la buena suerte.</i><br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>también.</i>                                                                                                               |
| 10 | Se trata de un hallazgo casual y procede de un yacimiento arqueológico situado en la vía romana que unía Anticaria con Malaca. | 2  | [IMAGEN CAMINO] Encontraron la estatua en el camino de Antequera a Málaga. | Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>casual, procede de un yacimiento arqueológico.</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Se trata de un hallazgo [...] &gt; Encontraron la estatua [...].</i><br>Generalización: <i>vía romana &gt; camino.</i><br>Equivalente (2): <i>Anticaria &gt; Antequera, Malaca &gt; Málaga.</i> |

**TM AF y SF**

| <b>TM AF</b>                                                                                                                                   | <b>TM SF</b>                                                                                                                                                                                   | <b>Técnicas de traducción</b> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| <p>0<br/>00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000<br/>[ESTATUA] 2 segundos</p> <p>1<br/>00:00:02,000 --&gt; 00:00:03,760<br/>[ESTATUA] DIOSA TYCHE</p> | <p>1<br/>00:00:02,000<br/>--&gt;<br/>00:00:03,760<br/>DIOSA<br/>TYCHE</p>                                                                                                                      |                               |
| <p>2<br/>00:00:04,760 --&gt; 00:00:14,040<br/>[IMAGEN CAMINO] Encontraron<br/>la estatua en el camino de<br/>Antequera a Málaga.</p>           | <p>2<br/>00:00:04,760<br/>--&gt;<br/>00:00:08,280<br/>Encontraron<br/>la estatua</p> <p>3<br/>00:00:08,380<br/>--&gt;<br/>00:00:14,040<br/>en el camino<br/>de<br/>Antequera a<br/>Málaga.</p> |                               |
| <p>3<br/>00:00:15,040 --&gt; 00:00:21,600<br/>[IMAGEN DE TYCHE EN PALO<br/>DE BANDERA] La estatua iba en<br/>el palo de una bandera.</p>       | <p>4<br/>00:00:15,220<br/>--&gt;<br/>00:00:17,800<br/>La estatua<br/>iba</p> <p>5<br/>00:00:17,900<br/>--&gt;<br/>00:00:22,060<br/>en el palo<br/>de una<br/>bandera.</p>                      |                               |
| <p>4<br/>00:00:22,600 --&gt; 00:00:28,200<br/>[IMAGEN DE TYCHE EN PALO<br/>DE BANDERA] La estatua es de<br/>hace mucho tiempo.</p>             | <p>6<br/>00:00:22,600<br/>--&gt;<br/>00:00:28,200<br/>La estatua<br/>es</p>                                                                                                                    |                               |

|                                                                                                                               |                                                                                                                                           |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                               | de hace mucho tiempo.                                                                                                                     |  |
| 5<br>00:00:29,200 --> 00:00:37,360<br>[IMAGEN PERSONAS CON ROPA DE ÉPOCA] Los sirios vinieron a Málaga y trajeron la estatua. | 7<br>00:00:29,200 --><br>00:00:33,680<br>Los sirios vinieron a Málaga<br><br>8<br>00:00:33,780 --><br>00:00:37,360 y trajeron la estatua. |  |
| 6<br>00:00:38,360 --> 00:00:43,640<br>[IMAGEN PERSONAS CON ROPA DE ÉPOCA] Los sirios son personas de Siria.                   | 9<br>00:00:38,360 --><br>00:00:43,640<br>Los sirios son personas de Siria.                                                                |  |
| 7<br>00:00:44,640 --> 00:00:47,360<br>[IMAGEN PERSONAS CON ROPA DE ÉPOCA] Siria es un país.                                   | 10<br>00:00:44,640 --><br>00:00:47,360<br>Siria es un país.                                                                               |  |
| 8<br>00:00:48,360 --> 00:00:52,200<br>[ESTATUA] La estatua es de bronce.                                                      | 11<br>00:00:48,360 --><br>00:00:52,200<br>La estatua es de bronce.                                                                        |  |
| 9<br>00:00:53,200 --> 00:00:56,240<br>[ESTATUA] Es de color dorado.                                                           | 12<br>00:00:53,200 --><br>00:00:56,240<br>Es de color dorado.                                                                             |  |

|                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 10<br>00:00:57,240 --> 00:01:00,120<br>[ESTATUA] Es la diosa Tyche.                                                                                                  | 13<br>00:00:57,240<br>--><br>00:01:00,120<br>Es la diosa Tyche.                                                                                  |  |
| 11<br>00:01:01,120 --> 00:01:07,040<br>[ESTATUA] Tyche es la diosa de la buena suerte.                                                                               | 14<br>00:01:01,120<br>--><br>00:01:07,040<br>Tyche es la diosa de la buena suerte.                                                               |  |
| 12<br>00:01:08,040 --> 00:01:15,720<br>[IMAGEN PERSONAS REZANDO CON ROPA DE ÉPOCA] Hace mucho tiempo, los sirios rezaban a la diosa                                  | 15<br>00:01:08,180<br>--><br>00:01:10,900<br>Hace mucho tiempo<br><br>16<br>00:01:11,000<br>--><br>00:01:15,640<br>los sirios rezaban a la diosa |  |
| 13<br>00:01:15,720 --> 00:01:21,960<br>[IMAGEN GRAN CANTIDAD DE MONEDAS + MADRE CONTENTA CON VARIOS HIJOS CON ROPA DE ÉPOCA] para tener mucho dinero y muchos hijos. | 17<br>00:01:16,040<br>--><br>00:01:19,880<br>para tener mucho dinero<br><br>18<br>00:01:19,980<br>--><br>00:01:22,380<br>y muchos hijos.         |  |
| 14<br>00:01:22,960 --> 00:01:28,080<br>[ESTATUA ACERCAR CORONA] La diosa Tyche tiene una corona.                                                                     | 19<br>00:01:22,960<br>--><br>00:01:28,080                                                                                                        |  |



|                                                                                                                                                    |                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                    | La diosa Tyche tiene una corona.                                            |                                                                                                                                                                                                                                 |
| 15<br>00:01:29,080 --> 00:01:37,720<br>[ESTATUA ACERCAR CORONA + RESALTAR CONTORNO MURALLA] La corona tiene la forma de la muralla de un castillo. | 20<br>00:01:29,080 --> 00:01:37,720<br>La corona tiene forma de castillo.   | Compresión (3). Supresión de elementos lingüísticos: <i>la, un</i> . Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>muralla de un castillo &gt; castillo</i> . |
| 16<br>00:01:38,720 --> 00:01:42,720<br>[ESTATUA] Está sentada en una roca.                                                                         | 21<br>00:01:38,720 --> 00:01:42,720<br>Está sentada en una roca.            |                                                                                                                                                                                                                                 |
| 17<br>00:01:43,720 --> 00:01:48,360<br>[ESTATUA ACERCAR MANO] En una mano tiene una planta.                                                        | 22<br>00:01:43,720 --> 00:01:48,360<br>En una mano tiene una planta.        |                                                                                                                                                                                                                                 |
| 18<br>00:01:49,360 --> 00:01:53,840<br>[ESTATUA ACERCAR MANO] Esta planta se llama espiga.                                                         | 23<br>00:01:49,360 --> 00:01:53,840<br>Esta planta se llama espiga.         |                                                                                                                                                                                                                                 |
| 19<br>00:01:54,840 --> 00:02:00,600<br>[ESTATUA ACERCAR MANO] La otra mano está encima de la roca.                                                 | 24<br>00:01:54,840 --> 00:02:00,600<br>La otra mano está encima de la roca. |                                                                                                                                                                                                                                 |
| 20<br>00:02:01,600 --> 00:02:10,720<br>[ESTATUA ACERCAR PARTE INFERIOR] La diosa Tyche tiene                                                       | 25<br>00:02:01,600 --> 00:02:05,940<br>La diosa                             | Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>encima de &gt; en</i> .                                                                                                                                                      |

|                                                                                                         |                                                                                              |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| el pie encima del hombro de un niño.<br><br>21<br>00:02:10,720 --> 00:02:12,720<br>[ESTATUA] 2 segundos | tiene el pie<br><br>26<br>00:02:06,040<br>--><br>00:02:10,900<br>en el hombro<br>de un niño. |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--|

## E8. Eros Cabalgando

Sesión 1: visionado-traducción, G1, 24 de enero de 2018

Sesión 2: validación, G2, 5 de abril de 2018

Extensión texto origen escrito: 154 palabras

Extensión/duración texto origen audiovisual: 00:01:04,900

Extensión texto meta escrito audio fácil: 103 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 95 palabras

Extensión/duración texto meta audiovisual: 00:01:40,840

### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                                                                                                            | N.º | TM                                                                              | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | EROS<br>CABALGANDO                                                                                                                                                                                            | 1   | [ESTATUA]<br>EROS<br>CABALGANDO                                                 | Traducción palabra por palabra:<br><i>EROS CABALGANDO</i><br>Amplificación. Explicación en el TM:<br><i>La estatua se llama Eros cabalgando.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|     |                                                                                                                                                                                                               | 8   | [ESTATUA] La estatua se llama Eros cabalgando.                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2   | Se corresponde con un surtidor de una de las fuentes que formaban parte del gran estanque central del peristilo de la villa romana de La Estación, localizada a las afueras de la ciudad romana de Anticaria. | 2   | [IMAGEN LA ESTACIÓN]<br>Encontraron la estatua en una fuente                    | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Se corresponde con un surtidor de una de las fuentes que formaban parte del gran estanque central del peristilo de la villa romana [...] &gt; Encontraron la estatua en una fuente en el patio de la casa romana [...].</i><br>Equivalente (3): <i>peristilo &gt; patio, villa romana &gt; casa romana, Anticaria &gt; Antequera.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>localizada a las afueras de la [...].</i><br>Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>ciudad romana.</i> |
|     |                                                                                                                                                                                                               | 3   | [IMAGEN LA ESTACIÓN] en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3   | Se trata de una hermosa escultura que consta de una figura desnuda,                                                                                                                                           | 9   | [ESTATUA ACERCAR EROS] Eros es un niño dios desnudo.                            | Modulación (2). Nueva formulación del texto: <i>Se trata de una hermosa escultura que consta de una figura desnuda, amorcillo o erote &gt; Eros es un niño dios desnudo [...] La estatua</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|   |                                                                                                                               |    |                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | un <i>amorcillo</i> o <i>erote</i> , que cabalga sobre un animal marino, posiblemente un delfín con cabalgadura.              | 10 | [ESTATUA ENFOCAR DELFÍN + SUPERPONER DELFÍN] El niño está sentado encima de un delfín.                   | es muy bonita. [...] que cabalga sobre [...] un delfín con cabalgadura > El delfín lleva al niño por el agua.<br>Compresión (2). Supresión de elementos lingüísticos: <i>posiblemente</i> . Supresión de términos que repiten un concepto ya mencionado a través de otro significante: <i>un animal marino</i> . Equivalente: <i>amorcillo o erote</i> > <i>eros</i> . Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Eros es un niño dios desnudo</i> .                                                                                                                               |
|   |                                                                                                                               | 11 | [ESTATUA ENFOCAR DELFÍN + SUPERPONER DELFÍN] El delfín lleva al niño por el agua.                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|   |                                                                                                                               | 15 | [ESTATUA] La estatua es muy bonita.                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 4 | La boca del animal presenta una apertura donde se circunscribe la tubería de plomo surtidora de agua.                         | 12 | [ESTATUA ACERCAR AGUJERO] En la parte de abajo del delfín hay un agujero.                                | Particularización: <i>animal</i> > <i>delfín</i> . Modulación. Nueva formulación del texto. Inversión del orden de los elementos de una oración: <i>La boca del animal presenta una apertura</i> > <i>El agujero es la boca del delfín</i> . Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>En la parte de abajo del delfín hay un agujero</i> . Descripción. Reemplazo de un término por la descripción de su función: <i>donde se circunscribe la tubería de plomo surtidora de agua</i> > <i>el agua de la fuente sale por el agujero</i> . |
|   |                                                                                                                               | 13 | [ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El agujero es la boca del delfín.                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|   |                                                                                                                               | 14 | [ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El agua de la fuente sale por el agujero.                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 5 | Su morfología parece indicar que el erote fue realizado en época imperial por un taller provincial, inspirado en algún cartón | 4  | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Su morfología parece indicar que el erote fue realizado en [...] &gt; La estatua es de [...]</i> . Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>época imperial</i> >                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|   |                                                                                                                                                                                                              |   |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | iconográfico de influencia tardo-clásica y helenística.                                                                                                                                                      |   |                                        | <i>hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</i><br>Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>por un taller provincial, inspirado en algún cartón iconográfico de influencia tardo-clásica y helenística.</i> |
| 6 | Nos encontramos con una escultura de fuente que, por sus circunstancias de aparición, constituye una excepcionalidad, ya que nos permite contextualizarla en un ambiente espacial y arquitectónico concreto. |   |                                        | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                 |
| 7 | Su valor simbólico estaba unido, por tanto, al lugar que decoraba y al que, al mismo tiempo, dotaba de significado.                                                                                          |   |                                        | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                 |
| 8 |                                                                                                                                                                                                              | 5 | [ESTATUA] Es de piedra.                | Amplificación. Introducción de información no presente en el TO: <i>es de piedra. Esta piedra se llama mármol. Es de color blanco.</i>                                                                                                                           |
|   |                                                                                                                                                                                                              | 6 | [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol. |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|   |                                                                                                                                                                                                              | 7 | [ESTATUA] Es de color blanco.          |                                                                                                                                                                                                                                                                  |

**TM AF y SF**

| TM AF                                                                                                                                                                      | TM SF                                                                                                                                                                                                                                               | Técnicas de traducción                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>0<br/>00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000<br/>[ESTATUA] 2 segundos</p> <p>1<br/>00:00:02,000 --&gt; 00:00:04,400<br/>[ESTATUA] EROS<br/>CABALGANDO</p>                     | <p>1<br/>00:00:02,000 --<br/>&gt; 00:00:04,400<br/>EROS<br/>CABALGANDO</p>                                                                                                                                                                          |                                                                                                    |
| <p>2<br/>00:00:05,400 --&gt; 00:00:11,160<br/>[IMAGEN LA ESTACIÓN]<br/>Encontraron la estatua en una<br/>fuente</p>                                                        | <p>2<br/>00:00:05,400 --<br/>&gt; 00:00:10,980<br/>Encontraron la<br/>estatua</p>                                                                                                                                                                   | Generalización: <i>en una fuente<br/>en el patio de la casa romana &gt;<br/>en la casa romana.</i> |
| <p>3<br/>00:00:11,160 --&gt; 00:00:20,440<br/>[IMAGEN LA ESTACIÓN] en el<br/>patio de la casa romana de la<br/>Estación en Antequera.</p>                                  | <p>3<br/>00:00:11,440 --<br/>&gt; 00:00:18,240<br/>en la casa<br/>romana<br/>de la Estación</p> <p>4<br/>00:00:18,340 --<br/>&gt; 00:00:20,440<br/>en Antequera.</p>                                                                                |                                                                                                    |
| <p>4<br/>00:00:21,440 --&gt; 00:00:32,160<br/>[IMAGEN ROMANO CON<br/>ATUENDO DE ÉPOCA] La<br/>estatua es de hace mucho<br/>tiempo, cuando los romanos<br/>vivían aquí.</p> | <p>5<br/>00:00:21,440 --<br/>&gt; 00:00:27,280<br/>La estatua es<br/>de hace mucho<br/>tiempo</p> <p>6<br/>00:00:27,380 --<br/>&gt; 00:00:30,260<br/>cuando los<br/>romanos</p> <p>7<br/>00:00:30,360 --<br/>&gt; 00:00:32,280<br/>vivían aquí.</p> |                                                                                                    |
| 5                                                                                                                                                                          | 8                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                    |

|                                                                                                                                     |                                                                                                                                         |                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 00:00:33,160 --> 00:00:35,240<br>[ESTATUA] Es de piedra.                                                                            | 00:00:33,280 --<br>> 00:00:35,380<br>Es de piedra.                                                                                      |                                                                                                                                                       |
| 6<br>00:00:36,240 --> 00:00:40,720<br>[ESTATUA] Esta piedra se llama<br>mármol.                                                     | 9<br>00:00:36,240 --<br>> 00:00:40,720<br>Esta piedra<br>se llama<br>mármol.                                                            |                                                                                                                                                       |
| 7<br>00:00:41,720 --> 00:00:44,760<br>[ESTATUA] Es de color blanco.                                                                 | 10<br>00:00:41,720 --<br>> 00:00:44,760<br>Es de color<br>blanco.                                                                       |                                                                                                                                                       |
| 8<br>00:00:45,760 --> 00:00:51,520<br>[ESTATUA] La estatua se llama<br>Eros cabalgando.                                             | 11<br>00:00:45,760 --<br>> 00:00:48,860<br>La estatua se<br>llama<br><br>12<br>00:00:48,960 --<br>> 00:00:51,560<br>Eros<br>cabalgando. |                                                                                                                                                       |
| 9<br>00:00:52,520 --> 00:00:57,160<br>[ESTATUA ACERCAR EROS]<br>Eros es un niño dios desnudo.                                       | 13<br>00:00:52,520 --<br>> 00:00:57,160<br>Eros es<br>un niño dios<br>desnudo.                                                          |                                                                                                                                                       |
| 10<br>00:00:58,160 --> 00:01:04,720<br>[ESTATUA ENFOCAR DELFÍN +<br>SUPERPONER DELFÍN] El niño<br>está sentado encima de un delfín. | 14<br>00:00:58,160 --<br>> 00:01:04,720<br>Está sentado<br>encima de un<br>delfín.                                                      | Compresión. Supresión de<br>elementos explícitos en el<br>mensaje verbal que se aprecian<br>con facilidad por medio de la<br>imagen: <i>el niño</i> . |
| 11<br>00:01:05,720 --> 00:01:11,480<br>[ESTATUA ENFOCAR DELFÍN +<br>SUPERPONER DELFÍN] El delfín<br>lleva al niño por el agua.      | 15<br>00:01:05,720 --<br>> 00:01:11,480<br>El delfín lleva<br>al niño por el<br>agua.                                                   |                                                                                                                                                       |
| 12<br>00:01:12,480 --> 00:01:20,000                                                                                                 | 16                                                                                                                                      |                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                           |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>[ESTATUA ACERCAR AGUJERO] En la parte de abajo del delfín hay un agujero.</p>                                                                               | <p>00:01:12,580 --<br/>&gt; 00:01:17,540<br/>En la parte de abajo del delfín</p> <p>17<br/>00:01:17,640 --<br/>&gt; 00:01:20,300<br/>hay un agujero.</p>  |  |
| <p>13<br/>00:01:21,000 --&gt; 00:01:26,280<br/>[ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El agujero es la boca del delfín.</p>                                                 | <p>18<br/>00:01:21,000 --<br/>&gt; 00:01:26,280<br/>El agujero es la boca del delfín.</p>                                                                 |  |
| <p>14<br/>00:01:27,280 --&gt; 00:01:33,840<br/>[ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El agua de la fuente sale por el agujero.</p>                                         | <p>19<br/>00:01:27,280 --<br/>&gt; 00:01:30,480<br/>El agua de la fuente</p> <p>20<br/>00:01:30,580 --<br/>&gt; 00:01:33,780<br/>sale por el agujero.</p> |  |
| <p>15<br/>00:01:34,840 --&gt; 00:01:38,840<br/>[ESTATUA] La estatua es muy bonita.</p> <p>16<br/>00:01:38,840 --&gt; 00:01:40,840<br/>[ESTATUA] 2 segundos</p> | <p>21<br/>00:01:34,840 --<br/>&gt; 00:01:38,840<br/>La estatua es muy bonita.</p>                                                                         |  |



## E9. Representación Escultórica de Eros Dormido

Sesión 1: visionado-traducción, G1, 31 de enero de 2018

Sesión 2: validación, G2, 5 de abril de 2018

Extensión texto origen escrito: 130 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:00:55,500

Extensión texto meta escrito audio fácil: 112 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 105 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:01:52,920

### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                                                                            | N.º | TM                                                                              | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | EROS<br>DORMIDO                                                                                                                                                               | 1   | [ESTATUA]<br>EROS<br>DORMIDO                                                    | Traducción palabra por palabra: <i>EROS DORMIDO</i> .<br>Amplificación. Explicitación en el TM: <i>La estatua se llama Eros dormido</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|     |                                                                                                                                                                               | 8   | [ESTATUA] La estatua se llama Eros dormido.                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2   | El fragmento es parte de una figurilla desnuda, Infantil, alada, que fue localizada en el interior del estanque del peristilo de la Villa Romana de La Estación de Antequera. | 2   | [IMAGEN LA ESTACIÓN]<br>Encontraron la estatua en una fuente                    | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>El fragmento es parte de una figurilla desnuda, infantil, alada, que fue localizada en el interior del estanque del peristilo [...] &gt; Eros es un niño dios desnudo. Este niño tiene alas. Encontraron la estatua en una fuente en el patio [...]</i> .<br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Eros es un niño dios desnudo</i> .<br>Equivalente (4): <i>figurilla &gt; estatua, estanque &gt; fuente, peristilo &gt; patio, villa romana &gt; casa romana</i> .<br>Particularización: <i>infantil &gt; niño</i> . |
|     |                                                                                                                                                                               | 3   | [IMAGEN LA ESTACIÓN] en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|     |                                                                                                                                                                               | 9   | [ESTATUA] Eros es un niño dios desnudo.                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|     |                                                                                                                                                                               | 10  | [ESTATUA ENFOCAR ALAS] Este niño tiene alas.                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 3   | La estatuilla está labrada en mármol blanco.                                                                                                                                  | 5   | [ESTATUA] Es de piedra.                                                         | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La estatuilla está labrada en mármol blanco &gt; Es de piedra. Esta piedra se llama mármol. Es de color blanco</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|     |                                                                                                                                                                               | 6   | [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|   |                                                                                                                                                                     |    |                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                                                                                     | 7  | [ESTATUA] Es de color blanco.                                                                                                       | Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es de piedra. Esta piedra se llama mármol.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4 | Conserva parte de la peana y el cuerpo del erote, desde la cabeza hasta la cintura, las alas plegadas, los ojos cerrados y la boca entreabierta.                    | 11 | [ESTATUA DESPLAZAR ENFOQUE DE LA CABEZA HASTA LA CINTURA DE FORMA PROGRESIVA] Vemos desde la cabeza hasta la cintura.               | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>Conserva parte de la peana y el cuerpo del erote.</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Conserva [...] desde la cabeza hasta la cintura, las alas plegadas, los ojos cerrados y la boca entreabierta &gt; Vemos desde la cabeza hasta la cintura. El niño tiene las alas cerradas, los ojos cerrados y la boca un poco abierta.</i><br>Equivalente (3): <i>plegadas &gt; cerradas, entreabierta &gt; un poco abierta.</i>                                                                                                                            |
|   |                                                                                                                                                                     | 12 | [ESTATUA ENFOCAR ALAS + A CONTINUACIÓN CARA DEL EROS] El niño tiene las alas cerradas, los ojos cerrados y la boca un poco abierta. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 5 | La cabeza reposa sobre su hombro izquierdo y su mano coge, sin apenas esfuerzo, un manojo de adormideras, mientras que con la mano derecha sujeta parte de un arco. | 13 | [ESTATUA ENFOCAR DE PERFIL] El niño tiene la cabeza echada en el hombro.                                                            | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La cabeza reposa sobre su hombro izquierdo y su mano coge [...] un manojo de adormideras, mientras que con la mano derecha sujeta parte de un arco &gt; El niño tiene la cabeza echada en el hombro. El niño tiene flores en una mano. Estas flores se llaman adormideras. En la otra mano tiene un arco.</i><br>Generalización (2): <i>sobre su hombro izquierdo &gt; en el hombro, con la mano derecha &gt; en la otra mano.</i><br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>estas flores se llaman adormideras.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>sin apenas esfuerzo.</i> |
|   |                                                                                                                                                                     | 14 | [ESTATUA ENFOCAR DE PERFIL] Está dormido.                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|   |                                                                                                                                                                     | 15 | [ESTATUA ACERCAR MANO CON FLORES] El niño tiene flores en una mano.                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|   |                                                                                                                                                                     | 16 | [ESTATUA ACERCAR MANO CON FLORES] Estas                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|   |                                                                                                                                                    |    |                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                                                                    |    | flores se llaman adormideras.                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|   |                                                                                                                                                    | 17 | [ESTATUA ACERCAR MANO CON ARCO] En la otra mano tiene un arco.                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 6 | Su morfología parece indicar que la escultura se realizó en un taller provincial y se inspiró en cartones iconográficos de influencia helenística. |    |                                                                                                          | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 7 | La data de la pieza es de finales del siglo II – 1ª mitad del siglo III d.C.                                                                       | 4  | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La data de la pieza es de [...] &gt; La estatua es de [...]</i> . Particularización: <i>estatua &gt; pieza</i> . Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>finales del siglo II – 1ª mitad del siglo III d.C. &gt; hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí</i> . |

### TM AF y SF

| TM AF                                                        | TM SF                                                       | Técnicas de traducción |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --> 00:00:02,000<br>[ESTATUA] 2 segundos   | 1<br>00:00:02,000<br>--><br>00:00:03,920<br>EROS<br>DORMIDO |                        |
| 1<br>00:00:02,000 --> 00:00:03,920<br>[ESTATUA] EROS DORMIDO |                                                             |                        |
| 2<br>00:00:04,920 --> 00:00:10,680                           | 2                                                           |                        |

|                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>[IMAGEN LA ESTACIÓN]<br/>Encontraron la estatua en una fuente</p>                                                                                       | <p>00:00:04,920<br/>--&gt;<br/>00:00:10,220<br/>Encontraron la estatua</p>                                                                                                                                                                       | <p>Generalización: <i>en una fuente de la casa romana &gt; en la casa romana.</i></p> |
| <p>3<br/>00:00:10,680 --&gt; 00:00:19,960<br/>[IMAGEN LA ESTACIÓN] en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera.</p>                          | <p>3<br/>00:00:10,860<br/>--&gt;<br/>00:00:17,760<br/>en la casa romana de la Estación</p> <p>4<br/>00:00:17,860<br/>--&gt;<br/>00:00:19,960<br/>en Antequera.</p>                                                                               |                                                                                       |
| <p>4<br/>00:00:20,960 --&gt; 00:00:31,680<br/>[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</p> | <p>5<br/>00:00:20,960<br/>--&gt;<br/>00:00:26,400<br/>La estatua es de hace mucho tiempo</p> <p>6<br/>00:00:26,500<br/>--&gt;<br/>00:00:29,380<br/>cuando los romanos</p> <p>7<br/>00:00:29,480<br/>--&gt;<br/>00:00:31,680<br/>vivían aquí.</p> |                                                                                       |
| <p>5<br/>00:00:32,680 --&gt; 00:00:34,760<br/>[ESTATUA] Es de piedra.</p>                                                                                  | <p>8</p>                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                       |

|                                                                                                                                                                          |                                                                                         |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                                                                          | 00:00:32,680<br>--><br>00:00:34,760<br>Es de<br>piedra.                                 |  |
| 6<br>00:00:35,760 --> 00:00:40,240<br>[ESTATUA] Esta piedra se llama<br>mármol.                                                                                          | 9<br>00:00:35,760<br>--><br>00:00:40,240<br>Esta piedra<br>se llama<br>mármol.          |  |
| 7<br>00:00:41,240 --> 00:00:44,280<br>[ESTATUA] Es de color blanco.                                                                                                      | 10<br>00:00:41,240<br>--><br>00:00:44,280<br>Es de color<br>blanco.                     |  |
| 8<br>00:00:45,280 --> 00:00:50,560<br>[ESTATUA] La estatua se llama<br>Eros dormido.                                                                                     | 11<br>00:00:45,280<br>--><br>00:00:50,560<br>La estatua<br>se llama<br>Eros<br>dormido. |  |
| 9<br>00:00:51,560 --> 00:00:56,200<br>[ESTATUA] Eros es un niño dios<br>desnudo.                                                                                         | 12<br>00:00:51,560<br>--><br>00:00:56,200<br>Eros es<br>un niño dios<br>desnudo.        |  |
| 10<br>00:00:57,200 --> 00:01:00,560<br>[ESTATUA ENFOCAR ALAS] Este<br>niño tiene alas.                                                                                   | 13<br>00:00:57,200<br>--><br>00:01:00,560<br>El niño tiene<br>alas.                     |  |
| 11<br>00:01:01,560 --> 00:01:07,800<br>[ESTATUA DESPLAZAR<br>ENFOQUE DE LA CABEZA HASTA<br>LA CINTURA DE FORMA<br>PROGRESIVA] Vemos desde la<br>cabeza hasta la cintura. | 14<br>00:01:01,560<br>--><br>00:01:05,200<br>Vemos<br>desde la<br>cabeza                |  |

|                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                                                                                                        | <p>15<br/>00:01:05,300<br/>--&gt;<br/>00:01:08,020<br/>hasta la<br/>cintura.</p>                                                                                                                                                                                                  |  |
| <p>12<br/>00:01:08,800 --&gt; 00:01:21,120<br/>[ESTATUA ENFOCAR ALAS + A<br/>CONTINUACIÓN CARA DEL<br/>EROS] El niño tiene las alas<br/>cerradas, los ojos cerrados y la<br/>boca un poco abierta.</p> | <p>16<br/>00:01:09,000<br/>--&gt;<br/>00:01:14,360<br/>El niño tiene<br/>las alas<br/>cerradas</p> <p>17<br/>00:01:14,460<br/>--&gt;<br/>00:01:17,340<br/>los ojos<br/>cerrados</p> <p>18<br/>00:01:17,440<br/>--&gt;<br/>00:01:21,600<br/>y la boca<br/>un poco<br/>abierta.</p> |  |
| <p>13<br/>00:01:22,120 --&gt; 00:01:29,160<br/>[ESTATUA ENFOCAR DE PERFIL]<br/>El niño tiene la cabeza echada en el<br/>hombro.</p>                                                                    | <p>19<br/>00:01:22,120<br/>--&gt;<br/>00:01:25,820<br/>El niño<br/>tiene la<br/>cabeza</p> <p>20<br/>00:01:25,920<br/>--&gt;<br/>00:01:29,180<br/>encima del<br/>hombro.</p>                                                                                                      |  |
| <p>14<br/>00:01:30,160 --&gt; 00:01:32,240</p>                                                                                                                                                         | <p>21</p>                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |

|                                                                                                                                                                                |                                                                                        |                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| [ESTATUA ENFOCAR DE PERFIL]<br>Está dormido.                                                                                                                                   | 00:01:30,160<br>--><br>00:01:32,240<br>Está<br>dormido.                                |                                                                              |
| 15<br>00:01:33,240 --> 00:01:38,520<br>[ESTATUA ACERCAR MANO CON<br>FLORES] El niño tiene flores en una<br>mano.                                                               | 22<br>00:01:33,240<br>--><br>00:01:38,520<br>El niño tiene<br>flores en una<br>mano.   |                                                                              |
| 16<br>00:01:39,520 --> 00:01:45,120<br>[ESTATUA ACERCAR MANO CON<br>FLORES] Estas flores se llaman<br>adormideras.                                                             | 23<br>00:01:39,520<br>--><br>00:01:45,120<br>Estas flores<br>se llaman<br>adormideras. |                                                                              |
| 17<br>00:01:46,120 --> 00:01:50,920<br>[ESTATUA ACERCAR MANO CON<br>ARCO] En la otra mano tiene un<br>arco.<br><br>18<br>00:01:50,920 --> 00:01:52,920<br>[ESTATUA] 2 segundos | 24<br>00:01:46,120<br>--><br>00:01:50,920<br>Tiene un<br>arco<br>en la otra<br>mano.   | Inversión. Se invierte el orden<br>para una mejor división del<br>subtítulo. |

**E10. Estatuilla de Diana**

Sesión 1: visionado-traducción, G2, 25 de enero de 2018

Sesión 2: validación, G1, 7 de marzo de 2017

Extensión texto origen escrito: 187 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:01:14,400

Extensión texto meta escrito audio fácil: 114 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 109 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:01:54,560

**Tabla de traducción**

| N.º | TO                                                                                                                              | N.º | TM                                                                                                   | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | ESTATUILLA DE DIANA                                                                                                             | 1   | [ESTATUA] DIOSA DIANA                                                                                | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>estatuilla</i> .<br>Amplificación. Introducción de información no presente en el TO: <i>diosa</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2   | Procede de la Villa Romana de Caserío Silverio (villa romana suburbana situada en las inmediaciones de la ciudad de Anticaria). | 2   | [IMAGEN CASERÍO SILVERIO]<br>Encontraron la estatua en la casa romana Caserío Silverio en Antequera. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Procede de [...] &gt; Encontraron la estatua en [...]</i> .<br>Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>la estatua</i> .<br>Equivalente (2): <i>villa romana &gt; casa romana, Anticaria &gt; Antequera</i> .<br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>suburbana situada en las inmediaciones de la ciudad</i> .<br>Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>ciudad romana</i> . |
| 3   | Nos encontramos                                                                                                                 | 7   | [ESTATUA] La estatua es pequeña.                                                                     | Modulación (2). Nueva formulación del texto para evitar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



|   |                                                                                                                                                                                                                    |    |                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | con la representación, en pequeño formato, de un personaje femenino, de pie, que, a pesar de la rotura de ambas piernas a la altura de las rodillas, deja entrever que apoyaría el cuerpo sobre su pierna derecha. | 8  | [ESTATUA] Es el cuerpo de una mujer.                                     | circunloquios: <i>Nos encontramos con la representación, en pequeño formato, de un personaje femenino, de pie, [...] rotura de ambas piernas &gt; La estatua es pequeña. Es el cuerpo de una mujer. [...] Está rota y le faltan las piernas. La diosa Diana está de pie.</i><br>Particularización: <i>personaje femenino &gt; mujer.</i><br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>a la altura de las rodillas.</i><br>Omisión. Supresión de hipótesis: <i>deja entrever que apoyaría el cuerpo sobre su pierna derecha.</i> |
|   |                                                                                                                                                                                                                    | 17 | [ESTATUA ACERCAR BASE] Está rota y le faltan las piernas.                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|   |                                                                                                                                                                                                                    | 18 | [ESTATUA] La diosa Diana está de pie.                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 4 | Su brazo izquierdo, roto desde mitad del antebrazo, posiblemente apoyaría sobre la cadera de ese lado.                                                                                                             | 11 | [ESTATUA ACERCAR BRAZO ROTO] Los brazos están rotos.                     | Generalización: <i>su brazo izquierdo, roto desde la mitad del antebrazo &gt; los brazos están rotos.</i><br>Omisión. Supresión de hipótesis: <i>posiblemente apoyaría sobre la cadera de ese lado.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 5 | Es muy significativo que, en la parte delantera, a la altura de la cadera, presente parte de un elemento alargado y estrecho, posiblemente un objeto o atributo que llevaba en ese lado.                           | 12 | [IMAGEN RECONSTRUCCIÓN BRAZO] Antes tenía un arco y flechas en un brazo. | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Es muy significativo que, en la parte delantera, a la altura de la cadera, presente parte de un elemento alargado y estrecho, [...] un objeto o atributo que llevaba en ese lado &gt; Tenía un arco y flechas en un brazo.</i><br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>posiblemente.</i><br>Particularización: <i>elemento alargado y estrecho/objeto o atributo &gt; arco y flechas.</i><br>Amplificación. Explicitación en el TM: <i>antes.</i>                                                                            |
| 6 | Es posible que el otro brazo se                                                                                                                                                                                    | 13 | [IMAGEN RECONSTRUCCIÓN                                                   | Modulación. <i>Es posible que el otro brazo se dispusiera en jarra &gt;</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|   |                                                                                                                                                                                                                |    |                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | dispusiera en jarra.                                                                                                                                                                                           |    | BRAZO] Antes tenía el otro brazo en la cintura.                                                          | <p><i>Antes tenía el otro brazo en la cintura.</i></p> <p>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>posible</i>. Equivalente: <i>en jarra &gt; en la cintura</i>.</p> <p>Amplificación. Explicitación en el TM: <i>antes</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7 | La túnica corta y el seno izquierdo al descubierto podría hacer pensar que nos encontramos ante la representación de una amazona, pero el tipo iconográfico remite más bien a la iconografía de Ártemis-Diana. | 9  | [IMAGEN DIANA] Es la diosa Diana.                                                                        | <p>Omisión. Supresión de información especializada: [...] <i>podría hacer pensar que nos encontramos ante la representación de una amazona, pero el tipo iconográfico remite más bien a [...]</i>.</p> <p>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>corta</i>.</p> <p>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>Ártemis</i>.</p> <p>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La túnica corta y el seno izquierdo al descubierto [...] Diana &gt; Es la diosa Diana [...] La diosa Diana está vestida con una túnica [...]. Vemos el pecho izquierdo</i>.</p> <p>Amplificación (2). Explicitación en el TM: <i>Diana es la diosa de la caza y la naturaleza</i>. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>una túnica es una especie de vestido</i>. Equivalente: <i>seno &gt; pecho</i>.</p> |
|   |                                                                                                                                                                                                                | 10 | [IMAGEN DIANA] Diana es la diosa de la caza y la naturaleza.                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|   |                                                                                                                                                                                                                | 14 | [ESTATUA] La diosa Diana está vestida con una túnica.                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|   |                                                                                                                                                                                                                | 15 | [ESTATUA] Una túnica es una especie de vestido.                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|   |                                                                                                                                                                                                                | 16 | [ESTATUA ACERCAR PECHO] Vemos el pecho izquierdo.                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 8 | El estilo de ejecución de esta pieza de mármol blanco-crema, procedente de las canteras de Estremoz                                                                                                            | 3  | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | <p>Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>El estilo de ejecución de esta pieza de mármol blanco-crema [...] apunta a una cronología de [...] &gt; La estatua es de [...] Es de color blanco</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|   |                                                                                                                                                                                                                | 4  | [ESTATUA] Es de piedra.                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|  |                                                                                                                      |   |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | (Portugal) apunta a una cronología de la segunda mitad del siglo II d.C. y pudo ser elaborada en un taller oriental. | 5 | [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol. | <p>Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>una cronología de la segunda mitad del siglo II d.C. &gt; hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</i></p> <p>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es de piedra. Esta piedra se llama mármol.</i></p> <p>Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>procedente de las canteras de Estremoz (Portugal) [...] pudo ser elaborada en un taller oriental.</i></p> |
|  |                                                                                                                      | 6 | [ESTATUA] Es de color blanco.          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

### TM AF y SF

| TM AF                                                                                                                                               | TM SF                                                                                                                                                                                  | Técnicas de traducción |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| <p>0<br/>00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000<br/>[ESTATUA] 2 segundos</p> <p>1<br/>00:00:02,000 --&gt; 00:00:03,760<br/>[ESTATUA] DIOSA DIANA</p>      | <p>1<br/>00:00:02,000<br/>--&gt;<br/>00:00:03,760<br/>DIOSA<br/>DIANA</p>                                                                                                              |                        |
| <p>2<br/>00:00:04,760 --&gt; 00:00:16,120<br/>[IMAGEN CASERÍO SILVERIO] Encontraron la estatua en la casa romana Caserío Silverio en Antequera.</p> | <p>2<br/>00:00:05,020<br/>--&gt;<br/>00:00:08,540<br/>Encontraron la estatua</p> <p>3<br/>00:00:08,640<br/>--&gt;<br/>00:00:14,080<br/>en la casa romana Caserío Silverio</p> <p>4</p> |                        |

|                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                                                            | 00:00:14,180<br>--><br>00:00:16,260<br>en<br>Antequera.                                                                                                                                                                             |  |
| 3<br>00:00:17,120 --> 00:00:27,840<br>[IMAGEN ROMANO CON<br>ATUENDO DE ÉPOCA] La<br>estatua es de hace mucho<br>tiempo, cuando los romanos<br>vivían aquí. | 5<br>00:00:17,120<br>--><br>00:00:23,150<br>La estatua<br>es<br>de hace<br>mucho<br>tiempo<br><br>6<br>00:00:23,250<br>--><br>00:00:26,130<br>cuando los<br>romanos<br><br>7<br>00:00:26,230<br>--><br>00:00:28,150<br>vivían aquí. |  |
| 4<br>00:00:28,840 --> 00:00:30,920<br>[ESTATUA] Es de piedra.                                                                                              | 8<br>00:00:28,840<br>--><br>00:00:30,920<br>Es de<br>piedra.                                                                                                                                                                        |  |
| 5<br>00:00:31,920 --> 00:00:36,400<br>[ESTATUA] Esta piedra se<br>llama mármol.                                                                            | 9<br>00:00:31,920<br>--><br>00:00:36,400<br>Esta piedra<br>se llama<br>mármol.                                                                                                                                                      |  |
| 6<br>00:00:37,400 --> 00:00:40,440<br>[ESTATUA] Es de color<br>blanco.                                                                                     | 10<br>00:00:37,400<br>--><br>00:00:40,440<br>Es de color<br>blanco.                                                                                                                                                                 |  |

|                                                                                                                 |                                                                                                                                       |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 7<br>00:00:41,440 --> 00:00:44,960<br>[ESTATUA] La estatua es pequeña.                                          | 11<br>00:00:41,440 --><br>00:00:44,960<br>La estatua es pequeña.                                                                      |  |
| 8<br>00:00:45,960 --> 00:00:50,120<br>[ESTATUA] Es el cuerpo de una mujer.                                      | 12<br>00:00:45,960 --><br>00:00:50,120<br>Es el cuerpo de una mujer.                                                                  |  |
| 9<br>00:00:51,120 --> 00:00:54,000<br>[IMAGEN DIANA] Es la diosa Diana.                                         | 13<br>00:00:51,120 --><br>00:00:54,000<br>Es la diosa Diana.                                                                          |  |
| 10<br>00:00:55,000 --> 00:01:02,200<br>[IMAGEN DIANA] Diana es la diosa de la caza y la naturaleza.             | 14<br>00:00:55,000 --><br>00:00:59,480<br>Diana es la diosa de la caza<br><br>15<br>00:00:59,580 --><br>00:01:02,200 y la naturaleza. |  |
| 11<br>00:01:03,200 --> 00:01:06,880<br>[ESTATUA ACERCAR BRAZO ROTO] Los brazos están rotos.                     | 16<br>00:01:03,200 --><br>00:01:06,880<br>Los brazos están rotos.                                                                     |  |
| 12<br>00:01:07,880 --> 00:01:14,600<br>[IMAGEN RECONSTRUCCIÓN BRAZO] Antes tenía un arco y flechas en un brazo. | 17<br>00:01:08,020 --><br>00:01:12,660<br>Antes tenía                                                                                 |  |

|                                                                                                                           |                                                                                                                                                                |                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                           | <p>un arco y flechas</p> <p>18<br/>00:01:12,760<br/>--&gt;<br/>00:01:14,680<br/>en un brazo.</p>                                                               |                                                                                     |
| <p>13<br/>00:01:15,600 --&gt; 00:01:22,000<br/>[IMAGEN RECONSTRUCCIÓN BRAZO] Antes tenía el otro brazo en la cintura.</p> | <p>19<br/>00:01:15,600<br/>--&gt;<br/>00:01:19,600<br/>Antes tenía el otro brazo</p> <p>20<br/>00:01:19,700<br/>--&gt;<br/>00:01:22,000<br/>en la cintura.</p> |                                                                                     |
| <p>14<br/>00:01:23,000 --&gt; 00:01:29,880<br/>[ESTATUA] La diosa Diana está vestida con una túnica.</p>                  | <p>21<br/>00:01:23,000<br/>--&gt;<br/>00:01:26,000<br/>La diosa Diana</p> <p>22<br/>00:01:26,100<br/>--&gt;<br/>00:01:29,880<br/>lleva una túnica.</p>         | Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>está vestida con &gt; lleva.</i> |
| <p>15<br/>00:01:30,880 --&gt; 00:01:36,800<br/>[ESTATUA] La túnica es una especie de vestido.</p>                         | <p>23<br/>00:01:30,880<br/>--&gt;<br/>00:01:32,880<br/>La túnica es</p> <p>24<br/>00:01:32,980<br/>--&gt;<br/>00:01:36,800<br/>un tipo de vestido.</p>         | Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>una especie &gt; un tipo.</i>    |
| 16                                                                                                                        | 25                                                                                                                                                             |                                                                                     |

|                                                                                                                                                 |                                                                                                                        |                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 00:01:37,800 --> 00:01:41,800<br>[ESTATUA ACERCAR PECHO] Vemos el pecho izquierdo.                                                              | 00:01:37,800 --><br>00:01:41,800 Vemos el pecho izquierdo.                                                             |                                                                   |
| 17<br>00:01:42,800 --> 00:01:48,240<br>[ESTATUA ACERCAR BASE]<br>Está rota y le faltan las piernas.                                             | 26<br>00:01:42,800 --><br>00:01:44,400 Está rota.<br><br>27<br>00:01:44,500 --><br>00:01:48,240 Le faltan las piernas. | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: y.               |
| 18<br>00:01:49,240 --> 00:01:53,560<br>[ESTATUA] La diosa Diana está de pie.<br><br>19<br>00:01:53,560 --> 00:01:55,560<br>[ESTATUA] 2 segundos | 28<br>00:01:49,240 --><br>00:01:52,560 Diana está de pie.                                                              | Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>la diosa</i> . |

**E11. Estatuilla del Dios Pan**

Sesión 1: visionado-traducción, G2, 1 de febrero de 2018

Sesión 2: validación, G1, 7 de marzo de 2018

Extensión texto origen escrito: 125 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:00:51,800

Extensión texto meta escrito audio fácil: 87 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 81 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:01:24,460

**Tabla de traducción**

| N.º | TO                                                                                                                                                                            | N.º | TM                                                                    | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | DIOS PAN                                                                                                                                                                      | 1   | [ESTATUA] DIOS PAN                                                    | Traducción palabra por palabra.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 2   | Fragmento de una estatua-fuente que formaba parte de la decoración del peristilo de la villa romana, de carácter suburbano de la Estación (en la ciudad romana de Anticaria). | 2   | [IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en una fuente en el patio | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Fragmento de una estatua-fuente que formaba parte de la decoración del peristilo [...] &gt; Encontraron la estatua en una fuente en el patio [...]</i> .<br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>de carácter suburbano</i> .<br>Equivalente (2): <i>peristilo &gt; patio, villa romana &gt; casa romana</i> .<br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>ciudad romana</i> . |
|     |                                                                                                                                                                               | 3   | [IMAGEN LA ESTACIÓN] de la casa romana de la Estación en Antequera.   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3   | Realizada en mármol blanco de la isla de Paros (Grecia).                                                                                                                      | 5   | [ESTATUA] Es de piedra.                                               | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Realizada en [...] &gt; Es de [...]</i> .<br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es de piedra. Esta piedra se llama mármol. Es de color blanco</i> .<br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>de la isla de Paros (Grecia)</i> .                                                                                                                                |
|     |                                                                                                                                                                               | 6   | [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|     |                                                                                                                                                                               | 7   | [ESTATUA] Es de color blanco.                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |



|   |                                                                                                                                                                                                                                           |    |                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 | Representa al dios Pan.                                                                                                                                                                                                                   | 8  | [IMAGEN PERSONAJE DIOS PAN SENTADO EN UNA ROCA] La estatua es el dios Pan.                 | Equivalente: <i>representar</i> > <i>ser</i> . Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>la estatua</i> . Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>el dios Pan es mitad hombre y mitad cabra</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|   |                                                                                                                                                                                                                                           | 9  | [IMAGEN PERSONAJE DIOS PAN SENTADO EN UNA ROCA] El dios Pan es mitad hombre y mitad cabra. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 5 | El ejemplar es prácticamente idéntico al de una pieza procedente de Itálica, donde sentado sobre una roca en actitud de tocar muy probablemente una siringa (flauta de pan) con la mano derecha y de sostener un ánfora con la izquierda. | 10 | [IMAGEN PERSONAJE DIOS PAN SENTADO EN UNA ROCA] El dios Pan estaba sentado sobre una roca. | Omisión (2). Supresión de información especializada: <i>el ejemplar es prácticamente idéntico a una pieza procedente de Itálica</i> . Supresión de hipótesis: <i>muy probablemente</i> . Modulación (2). Nueva formulación del texto: [...] <i>donde sentado sobre una roca en actitud de tocar muy probablemente una siringa (flauta de pan) con la mano derecha y de sostener un ánfora con la izquierda</i> > <i>El dios Pan estaba sentado sobre una roca. En una mano tenía una flauta. Esta flauta se llama flauta de pan. En la otra mano tenía un jarrón</i> . Particularización: <i>el ejemplar</i> > <i>el dios Pan</i> . Compresión. Supresión de términos que repiten un concepto ya mencionado a través de otro significante: <i>siringa</i> . Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Esta flauta se llama flauta de pan</i> . Generalización (2): <i>con la mano derecha</i> > <i>en una mano, con la izquierda</i> > <i>en la otra mano</i> . Equivalente: <i>ánfora</i> > <i>jarrón</i> . |
|   |                                                                                                                                                                                                                                           | 11 | [ESTATUA RECONSTRUCCIÓN BRAZO, MANO, FLAUTA] En una mano tenía una flauta.                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|   |                                                                                                                                                                                                                                           | 12 | [IMAGEN FLAUTA DE PAN] Esta flauta se llama flauta de pan.                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|   |                                                                                                                                                                                                                                           | 13 | [ESTATUA RECONSTRUCCIÓN BRAZO, MANO, JARRÓN] En la otra mano tenía un jarrón.              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|   |                                                                                                              |   |                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6 | El motivo es típico de una fuente y como tal ha sido utilizado.                                              |   |                                                                                                          | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7 | La pieza está inspirada en un original tardohelenístico del siglo II a.C.                                    |   |                                                                                                          | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 8 | La cronología que los especialistas han propuesto para esta escultura es del segundo cuarto del siglo I d.C. | 4 | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>La cronología que los especialistas han propuesto para esta escultura es del [...] &gt; La estatua es de [...].</i><br>Descripción explicativa.<br>Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>segundo cuarto del siglo I d.C. &gt; hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</i> |

### TM AF y SF

| TM AF                                                                                                                 | TM SF                                                               | Técnicas de traducción                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --> 00:00:02,000<br>[ESTATUA] 2 segundos                                                            | 1<br>00:00:02,000 -<br>-><br>00:00:03,500<br>DIOS PAN               |                                                                                            |
| 1<br>00:00:02,000 --> 00:00:03,280<br>[ESTATUA] DIOS PAN                                                              |                                                                     |                                                                                            |
| 2<br>00:00:04,280 --> 00:00:11:680<br>[IMAGEN LA ESTACIÓN]<br>Encontraron la estatua en una fuente                    | 2<br>00:00:04,380 -<br>-><br>00:00:10,080<br>Encontraron la estatua | Generalización: <i>en una fuente en el patio de la casa romana &gt; en la casa romana.</i> |
| 3<br>00:00:11,680 --> 00:00:19,040<br>[IMAGEN LA ESTACIÓN] en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera. | 3<br>00:00:10,180 -<br>-><br>00:00:17,160                           |                                                                                            |

|                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                   |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                                                                    | <p>en la casa romana de la Estación</p> <p>4<br/>00:00:17,260 -&gt;<br/>00:00:19,340<br/>en Antequera.</p>                                                                                                                        |  |
| <p>4<br/>00:00:20,040 --&gt; 00:00:30,760<br/>[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</p>         | <p>5<br/>00:00:20,400 -&gt;<br/>00:00:25,860<br/>La estatua es de hace mucho tiempo</p> <p>6<br/>00:00:25,960 -&gt;<br/>00:00:28,840<br/>cuando los romanos</p> <p>7<br/>00:00:28,940 -&gt;<br/>00:00:31,020<br/>vivían aquí.</p> |  |
| <p>5<br/>00:00:31,760 --&gt; 00:00:33,840<br/>[ESTATUA] Es de piedra.</p> <p>6<br/>00:00:34,840 --&gt; 00:00:39,320<br/>[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.</p> | <p>8<br/>00:00:32,020 -&gt;<br/>00:00:34,100<br/>Es de piedra.</p> <p>9<br/>00:00:34,840 -&gt;<br/>00:00:39,320<br/>Esta piedra se llama mármol.</p>                                                                              |  |
| <p>7<br/>00:00:40,320 --&gt; 00:00:43,360<br/>[ESTATUA] Es de color blanco.</p>                                                                                    | <p>10<br/>00:00:40,320 -&gt;<br/>00:00:43,440</p>                                                                                                                                                                                 |  |

|                                                                                                                                             |                                                                                                                                     |                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                             | Es de color blanco.                                                                                                                 |                                                                        |
| 8<br>00:00:44,360 --> 00:00:48,520<br>[IMAGEN PERSONAJE DIOS PAN SENTADO EN UNA ROCA]<br>La estatua es el dios Pan.                         | 11<br>00:00:44,440 -><br>00:00:48,600<br>La estatua es el dios Pan.                                                                 |                                                                        |
| 9<br>00:00:49,520 --> 00:00:56,240<br>[IMAGEN PERSONAJE DIOS PAN SENTADO EN UNA ROCA]<br>El dios Pan es mitad hombre y mitad cabra.         | 12<br>00:00:49,520 -><br>00:00:53,960<br>El dios Pan es mitad hombre<br><br>13<br>00:00:54,100 -><br>00:00:56,500<br>y mitad cabra. |                                                                        |
| 10<br>00:00:57,240 --> 00:01:03,960<br>[IMAGEN PERSONAJE DIOS PAN SENTADO EN UNA ROCA]<br>El dios Pan estaba sentado <b>sobre</b> una roca. | 14<br>00:00:57,380 -><br>00:01:01,540<br>El dios Pan estaba sentado<br><br>15<br>00:01:01,640 -><br>00:01:04,040<br>en una roca.    | Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>sobre &gt; en</i> . |
| 11<br>00:01:04,960 --> 00:01:09,600<br>[ESTATUA RECONSTRUCCIÓN BRAZO, MANO, FLAUTA] En una mano tenía una flauta.                           | 16<br>00:01:05,080 -><br>00:01:09,730<br>En una mano tenía una flauta.                                                              |                                                                        |
| 12<br>00:01:10,600 --> 00:01:16,200<br>[IMAGEN FLAUTA DE PAN] Esta flauta se llama flauta de pan.                                           | 17<br>00:01:10,600 -><br>00:01:16,200<br>Esta flauta                                                                                |                                                                        |

|                                                                                                                            |                                                                   |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                            | se llama<br>Flauta de Pan.                                        |  |
| 13<br>00:01:17,200 --> 00:01:22,320<br>[ESTATUA RECONSTRUCCIÓN<br>BRAZO, MANO, JARRÓN] En la<br>otra mano tenía un jarrón. | 18<br>00:01:17,340 -<br>-><br>00:01:19,740<br>En la otra<br>mano  |  |
| 14<br>00:01:22,320 --> 00:01:24,320<br>[ESTATUA] 2 segundos                                                                | 19<br>00:01:19,840 -<br>-><br>00:01:22,460<br>tenía un<br>jarrón. |  |

## E12. Fragmento Escultórico de Sátiro

Sesión 1: visionado-traduccion, G2, 1 de febrero de 2018

Sesión 2: validación, G1, 21 de marzo de 2018

Extensión texto origen escrito: 141 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:01:00,850

Extensión texto meta escrito audio fácil: 94 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 87 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:01:33,020

### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                                 | N.º | TM                                                                | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | FRAGMENTO ESCULTÓRICO DE SÁTIRO                                                                                                    | 1   | [ESTATUA] FRAGMENTO DE SÁTIRO                                     | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>escultórico</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2   | La pieza procede de la villa romana de la Estación (villa de carácter suburbano, próxima a la ciudad romana de Anticaria).         | 3   | [IMAGEN OECUS] a la casa romana de la Estación en Antequera.      | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La pieza procede de [...] &gt; Encontraron la estatua en [...]</i> . Particularización: <i>pieza &gt; estatua</i> . Equivalente (2): <i>villa romana &gt; casa romana, Anticaria &gt; Antequera</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>villa de carácter suburbano, próxima a la ciudad romana</i> . Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>ciudad romana</i> . |
| 3   | Es muy posible que nos encontremos ante una estatua fuente que formaba parte de la decoración del oecus (espacio de representación | 2   | [IMAGEN OECUS] Encontraron la estatua en la habitación de entrada | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Es muy posible que nos encontremos ante una estatua fuente que formaba parte de la decoración del [...] &gt; Encontraron la estatua en [...]</i> . Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>es muy posible</i> . Equivalente: <i>oecus (espacio de representación pública en la villa romana) &gt; habitación de la entrada</i> .                                                  |

|   |                                                                                                                                                                              |    |                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | pública en la villa romana).                                                                                                                                                 |    |                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 4 | El fragmento conservado se corresponde con el abdomen y extremidades inferiores desnudas de un sátiro, de gran calidad y belleza.                                            | 8  | [IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] La estatua es una parte del cuerpo de un sátiro.    | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>El fragmento conservado se corresponde con el abdomen y extremidades inferiores desnudas de un sátiro, de gran calidad y belleza &gt; La estatua es una parte del cuerpo de un sátiro. Este sátiro está desnudo. La estatua está muy bien hecha.</i><br>Equivalente: <i>fragmento &gt; parte.</i><br>Generalización: <i>abdomen y extremidades inferiores &gt; cuerpo.</i><br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>el sátiro es mitad hombre y mitad cabra.</i>                                        |
|   |                                                                                                                                                                              | 9  | [IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] El sátiro es mitad hombre y mitad cabra.            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|   |                                                                                                                                                                              | 10 | [ESTATUA] Este sátiro está desnudo.                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|   |                                                                                                                                                                              | 13 | [ESTATUA] La estatua está muy bien hecha.                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 5 | La figura aparece fragmentada, conservándose desde los muslos de las piernas hasta la altura de la cintura, presenta en su frontal el falo y bien, marcado, el vello púbico. | 11 | [ESTATUA ENFOQUE FRONTAL] Vemos la cintura, el pene, el pelo del pene y las piernas. | Compresión (2). Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>la figura aparece fragmentada, en su frontal [...] bien marcado.</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>[...] conservándose desde los muslos de las piernas hasta la altura de la cintura, presenta [...] el falo, [...] el vello púbico &gt; Vemos la cintura, el pene, el pelo del pene y las piernas.</i><br>Equivalente (2): <i>falo &gt; pene, vello púbico &gt; pelo del pene.</i><br>Generalización: <i>muslos de las piernas &gt; piernas.</i> |
| 6 | En el reverso presenta los glúteos redondeados y un pequeño apéndice o cola                                                                                                  | 12 | [ESTATUA ENFOQUE TRASERO] Por detrás, vemos el culo                                  | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>En el reverso presenta [...] &gt; Por detrás, vemos [...].</i><br>Equivalente (2): <i>reverso &gt; por detrás, glúteos &gt; culo.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|   |                                                                                                               |   |                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | que lo identifica con esta figura mitológica de la Antigüedad.                                                |   | y la cola de cabra.                                                                                         | Compresión (4). Supresión de términos que repiten un concepto ya mencionado a través de otro signifiante: <i>apéndice</i> . Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>redondeados, pequeño</i> . Supresión de elementos lingüísticos: <i>que lo identifica con esta figura mitológica de la Antigüedad</i> . Amplificación. Explicitación en el TM: <i>de cabra</i> .                                                                                                                                                      |
| 7 | La pieza se realizó con mármol de Carrara (Italia) entre el siglo I d.C. y la primera mitad del siglo II d.C. | 4 | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA]<br>La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>se realizó [...] &gt; es [...]</i> . Particularización: <i>pieza &gt; estatua</i> . Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>entre el siglo I d.C. y la primera mitad del siglo II d.C. &gt; hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>de Carrara (Italia)</i> . Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es de piedra. Esta piedra se llama mármol. Es de color blanco</i> . |
|   |                                                                                                               | 5 | [ESTATUA]<br>Es de piedra.                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|   |                                                                                                               | 6 | [ESTATUA]<br>Esta piedra se llama mármol.                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|   |                                                                                                               | 7 | [ESTATUA]<br>Es de color blanco.                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

### TM AF y SF

| TM AF                                                               | TM SF                                                           | Técnica de traducción |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --> 00:00:02,000<br>[ESTATUA] 2 segundos          | 1<br>00:00:02,000<br>--><br>00:00:05,040<br>FRAGMENTO DE SÁTIRO |                       |
| 1<br>00:00:02,000 --> 00:00:05,040<br>[ESTATUA] FRAGMENTO DE SÁTIRO |                                                                 |                       |



|                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2<br>00:00:06,040 --> 00:00:14,040<br>[IMAGEN OECUS] Encontraron la estatua en la habitación de entrada                                        | 2<br>00:00:06,040 --><br>00:00:11,760<br>Encontraron la estatua                                                                                                                                             | Generalización: <i>en la habitación de entrada a la casa romana &gt; en la casa romana.</i> |
| 3<br>00:00:14,040 --> 00:00:21,240<br>[IMAGEN OECUS] a la casa romana de la Estación en Antequera.                                             | 3<br>00:00:12,400 --><br>00:00:19,080<br>en la casa romana de la Estación<br><br>4<br>00:00:19,180 --><br>00:00:21,330<br>en Antequera.                                                                     |                                                                                             |
| 4<br>00:00:22,240 --> 00:00:32,960<br>[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | 5<br>00:00:22,240 --><br>00:00:27,680<br>La estatua es de hace mucho tiempo<br><br>6<br>00:00:27,780 --><br>00:00:30,660<br>cuando los romanos<br><br>7<br>00:00:30,760 --><br>00:00:32,960<br>vivían aquí. |                                                                                             |
| 5<br>00:00:33,960 --> 00:00:36,040<br>[ESTATUA] Es de piedra.                                                                                  | 8<br>00:00:33,960 --><br>00:00:36,040<br>Es de piedra.                                                                                                                                                      |                                                                                             |
| 6                                                                                                                                              | 9                                                                                                                                                                                                           |                                                                                             |

|                                                                                                                             |                                                                                                                                           |                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 00:00:37,040 --> 00:00:41,520<br>[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.                                                     | 00:00:37,040<br>--><br>00:00:41,520<br>Esta piedra se llama mármol.                                                                       |                                                                                                                                              |
| 7<br>00:00:42,520 --> 00:00:45,560<br>[ESTATUA] Es de color blanco.                                                         | 10<br>00:00:42,520<br>--><br>00:00:45,560<br>Es de color blanco.                                                                          |                                                                                                                                              |
| 8<br>00:00:46,560 --> 00:00:54,240<br>[IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] La estatua es una parte del cuerpo de un sátiro.     | 11<br>00:00:46,560<br>--><br>00:00:54,440<br>Es una parte del cuerpo de un sátiro.                                                        | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>la estatua</i> . |
| 9<br>00:00:55,240 --> 00:01:01,640<br>[IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] El sátiro es mitad hombre y mitad cabra.             | 12<br>00:00:55,440<br>--><br>00:00:59,740<br>El sátiro es mitad hombre<br><br>13<br>00:00:59,970<br>--><br>00:01:02,640<br>y mitad cabra. |                                                                                                                                              |
| 10<br>00:01:02,640 --> 00:01:06,640<br>[ESTATUA] Este sátiro está desnudo.                                                  | 14<br>00:01:02,940<br>--><br>00:01:06,940<br>Este sátiro está desnudo.                                                                    |                                                                                                                                              |
| 11<br>00:01:07,640 --> 00:01:16,920<br>[ESTATUA ENFOQUE FRONTAL] Vemos la cintura, el pene, el pelo del pene y las piernas. | 15<br>00:01:07,740<br>--><br>00:01:10,300<br>Vemos la cintura<br><br>16                                                                   |                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                           |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                                                          | 00:01:10,400<br>--><br>00:01:11,900<br>el pene<br><br>17<br>00:01:12,000<br>--><br>00:01:14,600<br>el pelo del<br>pene<br><br>18<br>00:01:14,700<br>--><br>00:01:17,000<br>y las piernas. |  |
| 12<br>00:01:17,920 --> 00:01:24,940<br>[ESTATUA ENFOQUE<br>TRASERO] Por detrás, vemos el<br>culo y la cola de cabra.                                     | 19<br>00:01:18,040<br>--><br>00:01:21,880<br>Por detrás<br>vemos el culo<br><br>20<br>00:01:21,980<br>--><br>00:01:25,020<br>y la cola de<br>cabra.                                       |  |
| 13<br>00:01:25,940 --> 00:01:31,060<br>[ESTATUA] La estatua está muy<br>bien hecha.<br><br>14<br>00:01:31,060 --> 00:01:33,060<br>[ESTATUA] Dos segundos | 21<br>00:01:26,020<br>--><br>00:01:31,020<br>La estatua<br>está<br>muy bien<br>hecha.                                                                                                     |  |

### E13. Representación Escultórica de Hipopótamo

Sesión 1: visionado-traduccion, G1, 7 de febrero de 2018

Sesión 2: validación, G2, 5 de abril de 2018

Extensión texto origen escrito: 179 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:01:24,900

Extensión texto meta escrito audio fácil: 136 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 132 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:02:16,060

#### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                                                     | N.º | TM                                                                              | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | REPRESENTACIÓN ESCULTÓRICA DE HIPOPÓTAMO                                                                                                               | 1   | [ESTATUA] HIPOPÓTAMO                                                            | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>representación escultórica</i> . Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>Es un hipopótamo</i> .                                                                                                                                                                                                                                                |
|     |                                                                                                                                                        | 8   | [IMAGEN HIPOPÓTAMO]<br>Es un hipopótamo.                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2   | Hallada en el estanque del peristilo de la villa romana de la Estación (villa Romana de carácter suburbano situada en las inmediaciones de Anticaria). | 2   | [IMAGEN LA ESTACIÓN]<br>Encontraron la estatua en una fuente                    | Modulación (2). Nueva formulación del texto: <i>Hallada en el estanque del peristilo [...] / Se ha identificado con uno de los surtidores que ornamentaban el peristilo de la villa&gt; Encontraron la estatua en una fuente en el patio [...]</i> . Equivalente (4): <i>estanque &gt; fuente, peristilo &gt; patio, villa romana &gt; casa romana, Anticaria &gt; Antequera</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>villa Romana de carácter suburbano situada en las inmediaciones</i> . |
|     |                                                                                                                                                        | 3   | [IMAGEN LA ESTACIÓN] en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|   |                                                                                                                        |    |                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                                        |    |                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3 | Está realizada en mármol calcáreo blanco, de grano fino.                                                               | 5  | [ESTATUA] Es de piedra.                                                   | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Está realizada en mármol [...] blanco &gt; Es de piedra. Esta piedra se llama mármol. Es de color blanco.</i><br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es de piedra. Esta piedra se llama mármol.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>calcáreo, de grano fino.</i>                                                                                                               |
|   |                                                                                                                        | 6  | [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|   |                                                                                                                        | 7  | [ESTATUA] Es de color blanco.                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 4 | Se ha identificado con uno de los surtidores de las fuentes que ornamentaban el peristilo de la villa.                 | 10 | [ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El agua de la fuente sale por el agujero.       | Descripción. Reemplazo de un término por la descripción de su función: <i>Surtidores de las fuentes &gt; el agua de la fuente sale por el agujero.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 5 | De hecho, posee un orificio para el agua, desde la pata delantera izquierda hasta la parte inferior del ojo izquierdo. | 9  | [ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El hipopótamo tiene un agujero al lado del ojo. | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>de hecho.</i><br>Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>el hipopótamo.</i><br>Equivalente (2): <i>poseer &gt; tener, orificio &gt; agujero.</i><br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>desde la pata delantera izquierda hasta la parte inferior del ojo izquierdo &gt; al lado del ojo.</i> |
| 6 | Presenta detalles en el cuello, lomo y en la cabeza, el resto descuidado y esquemático, sobre todo boca y patas.       | 11 | [ESTATUA ENFOCAR DESDE ARRIBA] La parte de arriba está muy bien hecha.    | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Presenta detalles en el cuello, lomo y en la cabeza, el resto descuidado y esquemático, sobre todo boca y patas &gt; La parte de arriba está muy bien hecha. En la parte de arriba están</i>                                                                                                                                                                                                                                                             |

|   |                                                                   |    |                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---|-------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                   | 12 | [ESTATUA ENFOCAR DESDE ARRIBA, IR RESALTANDO CADA PARTE] En la parte de arriba están la cabeza, el cuello y el lomo. | <p><i>la cabeza, el cuello y el lomo. [...] La parte de abajo está peor hecha. En la parte de abajo están la boca y las patas.</i></p> <p>Amplificación (3). Introducción de paráfrasis explicativas: <i>en la parte de arriba están [...], en la parte de abajo están [...], el lomo es la espalda del animal.</i></p>   |
|   |                                                                   | 13 | [ESTATUA ENFOCAR DESDE ARRIBA, RESALTAR LOMO] El lomo es la espalda del animal.                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|   |                                                                   | 14 | [ESTATUA ENFOCAR DESDE ABAJO] La parte de abajo está peor hecha.                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|   |                                                                   | 15 | [ESTATUA ENFOCAR DESDE ABAJO, IR RESALTANDO CADA PARTE] En la parte de abajo están la boca y las patas.              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 7 | En el mundo romano el hipopótamo era un animal asociado a Egipto. | 17 | [IMAGEN HIPOPÓTAMO EN EL RÍO] Los hipopótamos vivían en los ríos de Egipto.                                          | <p>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>[...] el hipopótamo era un animal asociado a Egipto / Los hipopótamos aparecen frecuentemente en las escenas nilóticas &gt; Los hipopótamos vivían en los ríos de Egipto.</i></p> <p>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Egipto es un país.</i></p> |
|   |                                                                   | 18 | [IMAGEN HIPOPÓTAMO EN EL RÍO]                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|    |                                                                                                                                                                        |    |                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                                                                                                                        |    | Egipto es un país.                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 8  | Objetos egipcios o ejecutados en estilo egiptizante eran muy habituales en Roma, especialmente a partir del 31 a.C, momento en que Egipto está bajo el dominio romano. | 19 | [IMAGEN HIPOPÓTAMO EN EL RÍO] A los romanos les gustaba Egipto.                 | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Objetos egipcios o ejecutados en estilo egiptizante eran muy habituales en Roma</i> > <i>A los romanos les gustaba Egipto</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>especialmente a partir del 31 a.C., momento en que Egipto está bajo el dominio romano</i> .                                   |
| 9  | Los hipopótamos aparecen frecuentemente en las escenas nilóticas de época romana, especialmente en mosaicos.                                                           | 20 | [IMAGEN PINTURA HIPOPÓTAMO] Los romanos tenían pinturas de hipopótamos.         | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Los hipopótamos aparecen [...] en las escenas nilóticas de época romana, especialmente en mosaicos</i> > <i>Los romanos tenían pinturas de hipopótamos</i> . Generalización: <i>mosaicos</i> > <i>pinturas</i> . Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>frecuentemente</i> .                                                     |
| 10 | En muy raras ocasiones, los romanos tuvieron ocasión de ver hipopótamos vivos, bien formando parte de procesiones o en los espectáculos de los anfiteatros.            | 16 | [ESTATUA] Aquí no había hipopótamos.                                            | Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución de enunciados afirmativos por negativos: <i>En muy raras ocasiones, los romanos tuvieron ocasión de ver hipopótamos vivos</i> > <i>Aquí no había hipopótamos</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>bien formando parte de procesiones o en los espectáculos de los anfiteatros</i> . |
| 11 | La cronología propuesta para la pieza es del siglo II d.C.                                                                                                             | 4  | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>La cronología propuesta para la pieza es del [...]</i> > <i>La estatua es de [...]</i> . Particularización: <i>pieza</i> > <i>estatua</i> . Descripción explicativa. Reemplazo de un término o                                                                                                                      |

|  |  |  |                          |                                                                                                                        |
|--|--|--|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | los romanos vivían aquí. | expresión por una paráfrasis explicativa: <i>siglo II d.C. &gt; hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</i> |
|--|--|--|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**TM AF y SF**

| TM AF                                                                                                                                                      | TM SF                                                                                                                                                                | Técnicas de traducción                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>0<br/>00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000<br/>[ESTATUA] 2 segundos</p> <p>1<br/>00:00:02,000 --&gt; 00:00:03,600<br/>[ESTATUA] HIPOPÓTAMO</p>              | <p>1<br/>00:00:02,000 -<br/>-&gt;<br/>00:00:03,800<br/>HIPOPÓTAMO</p>                                                                                                |                                                                                            |
| <p>2<br/>00:00:04,600 --&gt; 00:00:10,360<br/>[IMAGEN LA ESTACIÓN]<br/>Encontraron la estatua en una fuente</p>                                            | <p>2<br/>00:00:04,600 -<br/>-&gt;<br/>00:00:10,180<br/>Encontraron la estatua</p>                                                                                    | Generalización: <i>en una fuente en el patio de la casa romana &gt; en la casa romana.</i> |
| <p>3<br/>00:00:10,360 --&gt; 00:00:19,640<br/>[IMAGEN LA ESTACIÓN] en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera.</p>                          | <p>3<br/>00:00:10,820 -<br/>-&gt;<br/>00:00:17,440<br/>en la casa romana de la Estación</p> <p>4<br/>00:00:17,540 -<br/>-&gt;<br/>00:00:19,640<br/>en Antequera.</p> |                                                                                            |
| <p>4<br/>00:00:20,640 --&gt; 00:00:31,360<br/>[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</p> | <p>5<br/>00:00:20,640 -<br/>-&gt;<br/>00:00:26,280<br/>La estatua es de hace mucho tiempo</p> <p>6</p>                                                               |                                                                                            |



|                                                                                                                          |                                                                                                                                |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                          | 00:00:26,380 -<br>-><br>00:00:29,260<br>cuando los<br>romanos<br><br>7<br>00:00:29,360 -<br>-><br>00:00:31,460<br>vivían aquí. |  |
| 5<br>00:00:32,360 --> 00:00:34,440<br>[ESTATUA] Es de piedra.                                                            | 8<br>00:00:32,460 -<br>-><br>00:00:34,540<br>Es de piedra.                                                                     |  |
| 6<br>00:00:35,440 --> 00:00:39,920<br>[ESTATUA] Esta piedra se<br>llama mármol.                                          | 9<br>00:00:35,440 -<br>-><br>00:00:39,920<br>Esta piedra<br>se llama<br>mármol.                                                |  |
| 7<br>00:00:40,920 --> 00:00:43,960<br>[ESTATUA] Es de color<br>blanco.                                                   | 10<br>00:00:40,920 -<br>-><br>00:00:43,960<br>Es de color<br>blanco.                                                           |  |
| 8<br>00:00:44,960 --> 00:00:47,680<br>[IMAGEN HIPOPÓTAMO] Es<br>un hipopótamo.                                           | 11<br>00:00:45,060 -<br>-><br>00:00:48,400<br>Es un<br>hipopótamo.                                                             |  |
| 9<br>00:00:48,680 --> 00:00:56,200<br>[ESTATUA ACERCAR<br>AGUJERO] El hipopótamo<br>tiene un agujero al lado del<br>ojo. | 12<br>00:00:49,000 -<br>-><br>00:00:52,040<br>El hipopótamo<br>tiene<br><br>13<br>00:00:52,140 -<br>-><br>00:00:56,460         |  |

|                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                      |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                                                             | un agujero al lado del ojo.                                                                                                                          |  |
| 10<br>00:00:57,200 --> 00:01:03,760<br>[ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El agua de la fuente sale por el agujero.                                                  | 14<br>00:00:57,200 -><br>00:01:00,400<br>El agua de la fuente<br><br>15<br>00:01:00,500 -><br>00:01:03,760<br>sale por el agujero.                   |  |
| 11<br>00:01:04,760 --> 00:01:11,000<br>[ESTATUA ENFOCAR DESDE ARRIBA] La parte de arriba está muy bien hecha.                                               | 16<br>00:01:04,760 -><br>00:01:07,640<br>La parte de arriba<br><br>17<br>00:01:07,740 -><br>00:01:11,000<br>está muy bien hecha.                     |  |
| 12<br>00:01:12,000 --> 00:01:21,440<br>[ESTATUA ENFOCAR DESDE ARRIBA, IR RESALTANDO CADA PARTE] En la parte de arriba están la cabeza, el cuello y el lomo. | 18<br>00:01:12,000 -><br>00:01:15,360<br>En la parte de arriba<br><br>19<br>00:01:15,460 -><br>00:01:21,440<br>están la cabeza, el cuello y el lomo. |  |
| 13<br>00:01:22,440 --> 00:01:27,720                                                                                                                         | 20                                                                                                                                                   |  |

|                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                         |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| [ESTATUA ENFOCAR DESDE ARRIBA, RESALTAR LOMO] El lomo es la espalda del animal.                                                                | 00:01:22,440 -<br>-><br>00:01:27,920<br>El lomo es la espalda del animal.                                                                                                                               |  |
| 14<br>00:01:28,720 --> 00:01:34,160<br>[ESTATUA ENFOCAR DESDE ABAJO] La parte de abajo está peor hecha.                                        | 21<br>00:01:28,720 -<br>-><br>00:01:31,440<br>La parte de abajo<br><br>22<br>00:01:31,540 -<br>-><br>00:01:34,160<br>está peor hecha.                                                                   |  |
| 15<br>00:01:35,160 --> 00:01:42,680<br>[ESTATUA ENFOCAR DESDE ABAJO, IR RESALTANDO CADA PARTE] En la parte de abajo están la boca y las patas. | 23<br>00:01:35,160 -<br>-><br>00:01:38,360<br>En la parte de abajo<br><br>24<br>00:01:38,460 -<br>-><br>00:01:41,000<br>están la boca<br><br>25<br>00:01:41,280 -<br>-><br>00:01:43,200<br>y las patas. |  |
| 16<br>00:01:43,680 --> 00:01:47,840<br>[ESTATUA] Aquí no había hipopótamos.                                                                    | 26<br>00:01:43,680 -<br>-><br>00:01:47,840<br>Aquí no había hipopótamos.                                                                                                                                |  |
| 17<br>00:01:48,840 --> 00:01:56,040                                                                                                            | 27                                                                                                                                                                                                      |  |

|                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                      |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| [IMAGEN HIPOPÓTAMO EN EL RÍO] Los hipopótamos vivían en los ríos de Egipto.                                                                                                       | 00:01:48,840 -<br>-><br>00:01:52,360<br>Los<br>hipopótamos<br>vivían<br><br>28<br>00:01:52,460 -<br>-><br>00:01:56,040<br>en los ríos de<br>Egipto.  |  |
| 18<br>00:01:57,040 --> 00:01:59,920<br>[IMAGEN HIPOPÓTAMO EN EL RÍO] Egipto es un país.                                                                                           | 29<br>00:01:57,040 -<br>-><br>00:01:59,920<br>Egipto es un<br>país.                                                                                  |  |
| 19<br>00:02:00,920 --> 00:02:06,200<br>[IMAGEN HIPOPÓTAMO EN EL RÍO] A los romanos les gustaba Egipto.                                                                            | 30<br>00:02:00,920 -<br>-><br>00:02:06,200<br>A los romanos<br>les gustaba<br>Egipto.                                                                |  |
| 20<br>00:02:07,200 --> 00:02:14,080<br>[IMAGEN PINTURA HIPOPÓTAMO] Los romanos tenían pinturas de hipopótamos.<br><br>21<br>00:02:14,080 --> 00:02:16,080<br>[ESTATUA] 2 segundos | 31<br>00:02:07,200 -<br>-><br>00:02:08,960<br>Los romanos<br><br>32<br>00:02:09,060 -<br>-><br>00:02:14,060<br>tenían pinturas<br>de<br>hipopótamos. |  |

## E14. Máscara Trágica

Sesión 1: visionado-traducción, G2, 15 de febrero de 2018

Sesión 2: validación, G1, 21 de marzo de 2018

Extensión texto origen escrito: 166 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:01:11,100

Extensión texto meta escrito audio fácil: 132 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 122 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:02:15,120

### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                    | N.º | TM                                                                     | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | MÁSCARA TRÁGICA                                                                                                       | 1   | [ESTATUA] MÁSCARA TRÁGICA                                              | Traducción palabra por palabra.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 2   | Para algunos autores representa a la musa de la Tragedia griega: Melpómene.                                           | 11  | [ESTATUA] La máscara es la cara de una mujer joven.                    | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Para algunos autores representa a [...] Melpómene &gt; La máscara es la cara de una mujer joven. Esta mujer se llama Melpómene.</i><br>Amplificación. Explicitación en el TM: <i>la cara de una mujer joven.</i><br>Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>musa &gt; una mujer muy importante en el teatro.</i><br>Generalización: <i>tragedia griega &gt; teatro.</i> |
|     |                                                                                                                       | 12  | [IMAGEN MELPÓMENE] Esta mujer se llama Melpómene.                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|     |                                                                                                                       | 13  | [IMAGEN MELPÓMENE] Melpómene es una mujer muy importante en el teatro. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3   | Pieza singular, al tratarse de una de las pocas representaciones de esta índole halladas en su contexto arqueológico. | 10  | [ESTATUA] Es una estatua muy importante.                               | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Pieza singular &gt; Es una estatua muy importante.</i><br>Particularización: <i>pieza &gt; estatua.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>al tratarse de una de las pocas representaciones de esta índole halladas en su contexto arqueológico.</i>                                                                                                                            |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |    |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 | La parte posterior de la cabeza, apenas modelada, y las huellas de encaje en su reverso, revelan que la pieza fue concebida como antefija para la cubierta del peristilo.                                                                                                                                     | 8  | [ESTATUA ACERCAR PARTE DE ATRÁS] La parte de atrás de la máscara está hueca                       | Equivalente (2): <i>parte posterior/reverso &gt; parte de atrás, cabeza &gt; máscara</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>apenas modelada</i> . Descripción (2). Reemplazo de un término por la descripción de su forma: <i>huellas de encaje &gt; esta hueca</i> . Reemplazo de un término por la descripción de su función: <i>antefija &gt; la máscara se ponía encima de una teja en el tejado</i> . Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La parte posterior de la cabeza [...] y las huellas de encaje en su reverso, revelan que la pieza fue concebida como una antefija para la cubierta del peristilo &gt; La parte de atrás de la máscara está hueca porque la máscara se ponía encima de una teja en el tejado</i> . Particularización: <i>pieza &gt; máscara</i> .                   |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 9  | [IMAGEN MÁSCARA SOBRE TEJA EN TEJADO] porque la máscara se ponía encima de una teja en el tejado. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 5 | La pieza, de mármol calcáreo blanco con vetas grises, de grano fino, ofrece una cara estilizada de patética expresión, mentón pronunciado y carnosos, la nariz de tabique rectilíneo con aletas anchas, boca exageradamente abierta (representando el esfuerzo del hombre por exhalar el último soplo vital). | 4  | [ESTATUA] Es de piedra.                                                                           | Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es de piedra. Esta piedra se llama mármol. Es de color blanco y tiene manchas grises</i> . Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>calcáreo, de grano fino, representando el esfuerzo del hombre por exhalar el último soplo vital</i> . Compresión (2). Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>estilizada de patética expresión, con aletas anchas</i> . Equivalente: <i>vetas grises &gt; manchas grises</i> . Particularización: <i>pieza &gt; estatua</i> . Modulación. Nueva formulación del texto. <i>La pieza [...] ofrece una cara [...] mentón pronunciado y carnosos, la nariz de tabique rectilíneo [...], boca exageradamente abierta &gt; La estatua</i> |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5  | [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 6  | [ESTATUA] Es de color blanco y tiene manchas grises.                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 7  | [ESTATUA] La estatua es una máscara.                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 18 | [ESTATUA ACERCAR NARIZ] Tiene la nariz recta.                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 19 | [ESTATUA ACERCAR BOCA] Tiene la boca muy abierta.                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|   |                                                                                                                 |    |                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                                 | 20 | [ESTATUA ACERCAR BARBILLA] Tiene la barbilla grande.                                       | <i>es una máscara. Tiene la nariz recta. Tiene la boca muy abierta. Tiene la barbilla grande.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 6 | Los ojos almendrados con la pupila, iris y membranas profundamente marcados.                                    | 16 | [ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos tienen forma de almendra.                                  | Modulación. Nueva formulación del contenido. Sustitución del contenido por el continente: <i>Los ojos almendrados con la pupila, iris y membranas &gt; Los ojos tienen forma de almendra. Vemos todas las partes del ojo.</i><br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>profundamente marcados.</i>                                                                                                                                        |
|   |                                                                                                                 | 17 | [ESTATUA ACERCAR OJOS] Vemos todas las partes del ojo.                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 7 | Lleva un peinado de elevado "onkos" que cae en tirabuzones y se coloca simétricamente a ambos lados de la cara. | 14 | [ESTATUA ACERCAR PEINADO] La máscara tiene un peinado alto.                                | Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>la máscara.</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Lleva un peinado de elevado onkos, que [...] se coloca simétricamente a ambos lados de la cara &gt; La máscara tiene un peinado alto. El pelo tapa las orejas.</i><br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>que cae en tirabuzones y se coloca simétricamente [...]</i> |
|   |                                                                                                                 | 15 | [ESTATUA ACERCAR PEINADO ZONA OREJAS] El pelo tapa las orejas.                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 8 | Hallada en 1998 en el peristilo de la Villa suburbana de la Estación.                                           | 2  | [IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en la casa romana de la Estación en Antequera. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Hallada en [...] &gt; Encontraron la estatua en [...].</i><br>Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>en 1998.</i> Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>villa suburbana.</i><br>Equivalente: <i>villa &gt; casa.</i><br>Generalización: <i>en el peristilo de la villa &gt; en la casa romana.</i>                                                                                                         |

|   |                                                                                                         |   |                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                         |   |                                                                                                          | Amplificación (2). Introducción de información no presente en el TO: <i>romana, en Antequera.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 9 | Sus caracteres formales inducen a datarla en el siglo II d.C., y más concretamente en su primera mitad. | 3 | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | Modulación. Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Sus caracteres formales inducen a datarla en [...] &gt; La estatua es de [...].</i><br>Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>el siglo II d.C., y más concretamente en su primera mitad &gt; hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</i> |

### TM AF y SF

| TM AF                                                                                                                                                      | TM SF                                                                                                                                                                       | Técnicas de traducción |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| <p>0<br/>00:00:00,000 --&gt;<br/>00:00:02,000<br/>[ESTATUA] 2 segundos</p> <p>1<br/>00:00:02,000 --&gt;<br/>00:00:04,400<br/>[ESTATUA] MÁSCARA TRÁGICA</p> | <p>1<br/>00:00:02,000<br/>--&gt;<br/>00:00:04,400<br/>MÁSCARA TRÁGICA</p>                                                                                                   |                        |
| <p>2<br/>00:00:05,400 --&gt;<br/>00:00:16,440<br/>[IMAGEN LA ESTACIÓN]<br/>Encontraron la estatua en la casa romana de la Estación en Antequera.</p>       | <p>2<br/>00:00:05,420<br/>--&gt;<br/>00:00:08,940<br/>Encontraron la estatua</p> <p>3<br/>00:00:09,040<br/>--&gt;<br/>00:00:14,160<br/>en la casa romana de la Estación</p> |                        |



|                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                               | 4<br>00:00:14,260<br>--><br>00:00:16,380<br>en<br>Antequera.                                                                                                                                                                     |                                                        |
| 3<br>00:00:17,440 --><br>00:00:28,160<br>[IMAGEN ROMANO CON<br>ATUENDO DE ÉPOCA] La<br>estatua es de hace mucho<br>tiempo, cuando los<br>romanos vivían aquí. | 5<br>00:00:17,440<br>--><br>00:00:22,880<br>La estatua es<br>de hace<br>mucho<br>tiempo<br><br>6<br>00:00:22,980<br>--><br>00:00:25,860<br>cuando los<br>romanos<br><br>7<br>00:00:25,960<br>--><br>00:00:28,160<br>vivían aquí. |                                                        |
| 4<br>00:00:29,160 --><br>00:00:31,240<br>[ESTATUA] Es de piedra.                                                                                              | 8<br>00:00:29,160<br>--><br>00:00:31,240<br>Es de piedra.                                                                                                                                                                        |                                                        |
| 5<br>00:00:32,240 --><br>00:00:36,720<br>[ESTATUA] Esta piedra se<br>llama mármol.                                                                            | 9<br>00:00:32,240<br>--><br>00:00:36,720<br>Esta piedra<br>se llama<br>mármol.                                                                                                                                                   |                                                        |
| 6<br>00:00:37,720 --><br>00:00:44,440<br>[ESTATUA] Es de color<br>blanco y tiene manchas<br>grises.                                                           | 10<br>00:00:37,720<br>--><br>00:00:40,860<br>Es de color<br>blanco.                                                                                                                                                              | Compresión. Supresión de elementos<br>lingüísticos: y. |

|                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                        | 11<br>00:00:40,960<br>--><br>00:00:44,440<br>Tiene<br>manchas<br>grises.                                                                             |                                                                                                                                                       |
| 7<br>00:00:45,440 --><br>00:00:49,600<br>[ESTATUA] La estatua es<br>una máscara.                                                                       | 12<br>00:00:45,440<br>--><br>00:00:49,680<br>Es una<br>máscara.                                                                                      | Compresión. Supresión de elementos<br>explícitos en el mensaje verbal que se<br>aprecian con facilidad por medio de la<br>imagen: <i>la estatua</i> . |
| 8<br>00:00:50,600 --><br>00:00:57,320<br>[ESTATUA ACERCAR<br>PARTE DE ATRÁS] La<br>parte de atrás de la<br>máscara está hueca                          | 13<br>00:00:50,680<br>--><br>00:00:52,760<br>Por detrás<br><br>14<br>00:00:52,860<br>--><br>00:00:57,200<br>la máscara<br>está hueca.                | Compresión. Síntesis de elementos<br>lingüísticos: <i>la parte de atrás &gt; por<br/>detrás</i> .                                                     |
| 9<br>00:00:57,320 --><br>00:01:06,760<br>[IMAGEN MÁSCARA<br>SOBRE TEJA EN<br>TEJADO] porque la<br>máscara se ponía encima<br>de una teja en el tejado. | 15<br>00:00:57,700<br>--><br>00:01:01,400<br>La máscara<br>se ponía<br><br>16<br>00:01:02,020<br>--><br>00:01:06,560<br>en una teja<br>en el tejado. | Compresión (2). Supresión de<br>elementos lingüísticos: <i>porque</i> . Síntesis<br>de elementos lingüísticos: <i>encima de &gt;<br/>en</i> .         |
| 10<br>00:01:07,760 --><br>00:01:12,560<br>[ESTATUA] Es una estatua<br>muy importante.                                                                  | 17<br>00:01:07,760<br>--><br>00:01:12,560<br>Es una<br>estatua<br>muy<br>importante.                                                                 |                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>11<br/>00:01:13,560 --&gt;<br/>00:01:20,120<br/>[ESTATUA] La máscara es la cara de una mujer joven.</p>                        | <p>18<br/>00:01:13,560<br/>--&gt;<br/>00:01:15,160<br/>La máscara</p> <p>19<br/>00:01:15,260<br/>--&gt;<br/>00:01:20,120<br/>es la cara de una mujer joven.</p>                                                                      |                                                                                                                                              |
| <p>12<br/>00:01:21,120 --&gt;<br/>00:01:25,920<br/>[IMAGEN MELPÓMENE]<br/>Esta mujer se llama Melpómene.</p>                      | <p>20<br/>00:01:21,120<br/>--&gt;<br/>00:01:25,920<br/>Se llama Melpómene.</p>                                                                                                                                                       | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>esta mujer</i> . |
| <p>13<br/>00:01:26,920 --&gt;<br/>00:01:35,080<br/>[IMAGEN MELPÓMENE]<br/>Melpómene es una mujer muy importante en el teatro.</p> | <p>21<br/>00:01:26,920<br/>--&gt;<br/>00:01:28,840<br/>Melpómene es</p> <p>22<br/>00:01:28,940<br/>--&gt;<br/>00:01:32,780<br/>una mujer muy importante</p> <p>23<br/>00:01:32,880<br/>--&gt;<br/>00:01:35,080<br/>en el teatro.</p> |                                                                                                                                              |
| <p>14<br/>00:01:36,080 --&gt;<br/>00:01:41,360<br/>[ESTATUA ACERCAR PEINADO] La máscara tiene un peinado alto.</p>                | <p>24<br/>00:01:36,080<br/>--&gt;<br/>00:01:41,360<br/>La máscara tiene</p>                                                                                                                                                          |                                                                                                                                              |

|                                                                                                             |                                                                              |                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                             | un peinado alto.                                                             |                                                                                                                                                                                                       |
| 15<br>00:01:42,360 --><br>00:01:46,200<br>[ESTATUA ACERCAR PEINADO ZONA OREJAS]<br>El pelo tapa las orejas. | 25<br>00:01:42,360 --><br>00:01:46,200<br>El pelo tapa las orejas.           |                                                                                                                                                                                                       |
| 16<br>00:01:47,200 --><br>00:01:52,640<br>[ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos tienen forma de almendra.         | 26<br>00:01:47,200 --><br>00:01:52,640<br>Los ojos tienen forma de almendra. |                                                                                                                                                                                                       |
| 17<br>00:01:53,640 --><br>00:01:58,600<br>[ESTATUA ACERCAR OJOS] Vemos todas las partes del ojo.            | 27<br>00:01:53,640 --><br>00:01:58,600<br>Vemos las partes del ojo.          |                                                                                                                                                                                                       |
| 18<br>00:01:59,600 --><br>00:02:02,960<br>[ESTATUA ACERCAR NARIZ] Tiene la nariz recta.                     | 28<br>00:01:59,600 --><br>00:02:02,960<br>Tiene la nariz recta               |                                                                                                                                                                                                       |
| 19<br>00:02:03,960 --><br>00:02:08,120<br>[ESTATUA ACERCAR BOCA] Tiene la boca muy abierta.                 | 29<br>00:02:03,960 --><br>00:02:08,120<br>la boca muy abierta                | Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>Tiene la nariz recta. Tiene la boca muy abierta. Tiene la barbilla grande &gt; Tiene la nariz recta, la boca muy abierta y la barbilla grande.</i> |
| 20<br>00:02:09,120 --><br>00:02:13,120<br>[ESTATUA ACERCAR BARBILLA] Tiene la barbilla grande.              | 30<br>00:02:09,120 --><br>00:02:13,120<br>y la barbilla grande.              |                                                                                                                                                                                                       |
| 21<br>00:02:13,120 --><br>00:02:15,120                                                                      |                                                                              |                                                                                                                                                                                                       |

|                      |  |  |
|----------------------|--|--|
| [ESTATUA] 2 segundos |  |  |
|----------------------|--|--|

**E15. Busto de Nero Germánico**

Sesión 1: visionado-traducción, G2, 8 de febrero de 2018

Sesión 2: validación, G1, 4 de abril de 2018

Extensión texto origen escrito: 188 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:01:19,400

Extensión texto meta escrito audio fácil: 114

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 109 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:02:00,140

**Tabla de traducción**

| N.º | TO                                                                                                                                                                                | N.º | TM                                                                                         | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | BUSTO DE NERO GERMÁNICO                                                                                                                                                           | 1   | [ESTATUA] NERO GERMÁNICO                                                                   | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>busto de</i> . Amplificación (2). Explicitación en el TM: <i>la estatua es un hombre. Este hombre se llama Germánico</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|     |                                                                                                                                                                                   | 7   | [ESTATUA] La estatua es un hombre.                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|     |                                                                                                                                                                                   | 8   | [ESTATUA] Este hombre se llama Germánico.                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2   | Hijo mayor de Germánico y nieto de Tiberio, por tanto, aspirante a emperador, fue acusado de traición, junto con su madre, por lo que ambos fueron exiliados, murió en el 30 d.C. | 9   | [IMAGEN EMPERADORES ROMANOS] Germánico era familia de los emperadores.                     | Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución de enunciados afirmativos por negativos: <i>Hijo mayor de Germánico y nieto de Tiberio, por tanto, aspirante a emperador, fue acusado de traición &gt; Germánico era familia de los emperadores. [...] Pero los romanos no querían a Germánico [...]</i> . Generalización: <i>hijo mayor de Germánico y nieto de Tiberio &gt; Germánico era familia de los emperadores</i> . Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>fueron exiliados &gt; lo echaron de la ciudad</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>junto con su madre</i> . |
|     |                                                                                                                                                                                   | 10  | [IMAGEN EMPERADORES ROMANOS] Los emperadores eran las personas que mandaban a los romanos. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|     |                                                                                                                                                                                   | 11  | [ESTATUA] Pero los romanos no querían a Germánico y lo echaron de la ciudad.               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|   |                                                                                                                                                           |    |                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                                                                           |    |                                                                                                          | Omisión. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>Murió en el 30 d.C.</i><br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Los emperadores eran las personas que mandaban a los romanos.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3 | La escultura fue hallada en la villa romana de la Estación (villa de carácter suburbano situada a las afueras de la ciudad romana de Anticaria), en 1948. | 2  | [IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en la casa romana de la Estación en Antequera.               | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La escultura fue hallada en [...] &gt; Encontraron la estatua en [...]</i> .<br>Equivalente (3): <i>escultura &gt; estatua, villa romana &gt; casa romana, Anticaria &gt; Antequera.</i><br>Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>villa de carácter suburbano situada a las afueras.</i><br>Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>en 1948.</i><br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>ciudad romana.</i> |
| 4 | Está realizada en mármol blanco griego de grano fino y compacto con pátina dorada.                                                                        | 4  | [ESTATUA] Es de piedra.                                                                                  | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Está realizada en [...] &gt; Es de [...]</i> .<br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Es de piedra. Esta piedra se llama mármol. Es de color blanco.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>griego de grano fino y compacto con pátina dorada.</i>                                                                                                                                                                          |
|   |                                                                                                                                                           | 5  | [ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|   |                                                                                                                                                           | 6  | [ESTATUA] Es de color blanco.                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 5 | Su cronología es de la primera mitad del siglo I d.C.                                                                                                     | 3  | [IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Su cronología es de [...] &gt; La estatua es de [...]</i> .<br>Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>la primera mitad del siglo I d.C. &gt; hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.</i>                                                                                                                                                                                                                                       |
| 6 | En el cabello el escultor imprime movimiento en                                                                                                           | 12 | [ESTATUA ACERCAR PELO] El pelo                                                                           | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>En el cabello el escultor imprime movimiento en los</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|    |                                                                                                                                                                                 |    |                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                   |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | los mechones, en la parte posterior imita el esquema clasicista caracterizado por el motivo en forma de estrella.                                                               |    | está muy bien hecho.                                                                                         | <i>mechones, en la parte posterior, imita el esquema clasicista caracterizado por el motivo en forma de estrella &gt; El pelo está muy bien hecho. Germánico tiene el peinado romano de moda.</i> |
|    |                                                                                                                                                                                 | 13 | [ESTATUA ACERCAR PELO] Germánico tiene el peinado romano de moda.                                            |                                                                                                                                                                                                   |
| 7  | Los rizos de la barba se marcan primero por incisión y se cincelan después en un relieve que los hace resaltar de la epidermis.                                                 | 14 | [ESTATUA ACERCAR BARBA] Tiene la barba rizada.                                                               | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Los rizos de la barba [...] se cincelan &gt; Tiene la barba rizada. Hicieron la barba con cincel y martillo.</i>                                      |
|    |                                                                                                                                                                                 | 15 | [ESTATUA ACERCAR BARBA] Hicieron la barba con cincel y martillo.                                             | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>se marcan primero por incisión [...] después [...] un relieve que los hace resaltar de la epidermis.</i>          |
|    |                                                                                                                                                                                 | 16 | [VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON CINCEL] El martillo golpea al cincel y el cincel hace agujeros en la piedra. | Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>el martillo golpea al cincel y el cincel hace agujeros en la piedra.</i>                                                               |
| 8  | La labra de los mechones del peinado se ejecuta a bisel, para hacerlos destacar del fondo y para individualizarlos, su grosor aumenta progresivamente con incisiones profundas. |    |                                                                                                              | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                  |
| .9 | El hallazgo de esta pieza escultórica en la villa romana de la Estación puede indicar                                                                                           |    |                                                                                                              | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                  |



|  |                                                                               |  |  |  |
|--|-------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
|  | que en esta villa se realizaba el culto imperial a la dinastía Julio-Claudia. |  |  |  |
|--|-------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|

**TM AF y SF**

| TM AF                                                                                                                                           | TM SF                                                                                                                                                                                                                                  | Técnicas de traducción |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --><br>00:00:02,000<br>[ESTATUA] 2 segundos<br><br>1<br>00:00:02,000 --><br>00:00:04,240<br>[ESTATUA] NERO<br>GERMÁNICO       | 1<br>00:00:02,000<br>--><br>00:00:04,240<br>NERO<br>GERMÁNICO                                                                                                                                                                          |                        |
| 2<br>00:00:05,240 --><br>00:00:16,280<br>[IMAGEN LA<br>ESTACIÓN] Encontraron<br>la estatua en la casa<br>romana de la Estación<br>en Antequera. | 2<br>00:00:05,240<br>--><br>00:00:08,760<br>Encontraron<br>la estatua<br><br>3<br>00:00:08,860<br>--><br>00:00:13,980<br>en la casa<br>romana<br>de la<br>Estación<br><br>4<br>00:00:14,080<br>--><br>00:00:16,280<br>en<br>Antequera. |                        |
| 3<br>00:00:17,280 --><br>00:00:28,000<br>[IMAGEN ROMANO<br>CON ATUENDO DE                                                                       | 5<br>00:00:17,280<br>--><br>00:00:22,720<br>La estatua es                                                                                                                                                                              |                        |

|                                                                                    |                                                                                                                                                            |                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.         | de hace mucho tiempo<br><br>6<br>00:00:22,820<br>--><br>00:00:25,700<br>cuando los romanos<br><br>7<br>00:00:25,800<br>--><br>00:00:28,000<br>vivían aquí. |                                                                                                                                               |
| 4<br>00:00:29,000 --><br>00:00:31,080<br>[ESTATUA] Es de piedra.                   | 8<br>00:00:29,000<br>--><br>00:00:31,080<br>Es de piedra.                                                                                                  |                                                                                                                                               |
| 5<br>00:00:32,080 --><br>00:00:36,560<br>[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.    | 9<br>00:00:32,080<br>--><br>00:00:36,560<br>Esta piedra se llama mármol.                                                                                   |                                                                                                                                               |
| 6<br>00:00:37,560 --><br>00:00:40,600<br>[ESTATUA] Es de color blanco.             | 10<br>00:00:37,560<br>--><br>00:00:40,600<br>Es de color blanco.                                                                                           |                                                                                                                                               |
| 7<br>00:00:41,600 --><br>00:00:45,440<br>[ESTATUA] La estatua es un hombre.        | 11<br>00:00:41,600<br>--><br>00:00:45,440<br>La estatua es un hombre.                                                                                      |                                                                                                                                               |
| 8<br>00:00:46,440 --><br>00:00:51,400<br>[ESTATUA] Este hombre se llama Germánico. | 12<br>00:00:46,440<br>--><br>00:00:51,400                                                                                                                  | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>este hombre</i> . |

|                                                                                                                                      |                                                                                                                                                    |                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                      | Se llama Germánico.                                                                                                                                |                                                                |
| 9<br>00:00:52,400 --><br>00:00:58,960<br>[IMAGEN EMPERADORES ROMANOS] Germánico era familia de los emperadores.                      | 13<br>00:00:52,400 --><br>00:00:54,900 Germánico era<br><br>14<br>00:00:55,000 --><br>00:00:59,320 familia de los emperadores.                     |                                                                |
| 10<br>00:00:59,960 --><br>00:01:09,720<br>[IMAGEN EMPERADORES ROMANOS] Los emperadores eran las personas que mandaban a los romanos. | 15<br>00:00:59,960 --><br>00:01:05,240 Los emperadores eran las personas<br><br>16<br>00:01:05,340 --><br>00:01:09,720 que mandaban a los romanos. |                                                                |
| 11<br>00:01:10,720 --><br>00:01:21,280<br>[ESTATUA] Pero los romanos no querían a Germánico y lo echaron de la ciudad.               | 17<br>00:01:10,720 --><br>00:01:17,000 Los romanos no querían a Germánico<br><br>18<br>00:01:17,100 --><br>00:01:21,280 y lo echaron               | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>pero</i> . |

|                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                 |                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                       | de la ciudad.                                                                                                                                   |                                                        |
| 12<br>00:01:22,280 --><br>00:01:26,760<br>[ESTATUA ACERCAR<br>PELO] El pelo está muy<br>bien hecho.                                                                   | 19<br>00:01:22,280<br>--><br>00:01:26,760<br>El pelo está<br>muy bien<br>hecho.                                                                 |                                                        |
| 13<br>00:01:27,760 --><br>00:01:34,480<br>[ESTATUA ACERCAR<br>PELO] Germánico tiene<br>el peinado romano de<br>moda.                                                  | 20<br>00:01:27,760<br>--><br>00:01:34,480<br>Tiene el<br>peinado<br>romano de<br>moda.                                                          |                                                        |
| 14<br>00:01:35,480 --><br>00:01:39,000<br>[ESTATUA ACERCAR<br>BARBA] Tiene la barba<br>rizada.                                                                        | 21<br>00:01:35,480<br>--><br>00:01:39,000<br>Tiene la<br>barba rizada.                                                                          |                                                        |
| 15<br>00:01:40,000 --><br>00:01:46,400<br>[ESTATUA ACERCAR<br>BARBA] Hicieron la<br>barba con cincel y<br>martillo.                                                   | 22<br>00:01:40,000<br>--><br>00:01:42,720<br>Hicieron la<br>barba<br><br>23<br>00:01:42,820<br>--><br>00:01:46,400<br>con cincel y<br>martillo. |                                                        |
| 16<br>00:01:47,400 --><br>00:01:58,280<br>[VÍDEO TRABAJO DE<br>LA PIEDRA CON<br>CINCEL] El martillo<br>golpea al cincel y el<br>cincel hace agujeros en<br>la piedra. | 24<br>00:01:47,400<br>--><br>00:01:52,040<br>El martillo<br>golpea al<br>cincel.<br><br>25                                                      | Compresión. Supresión de elementos<br>lingüísticos: y. |
| 17                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                 |                                                        |

|                                                          |                                                                                    |  |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 00:01:58,280 --><br>00:02:00,280<br>[ESTATUA] 2 segundos | 00:01:52,140<br>--><br>00:01:58,140<br>El cincel hace<br>agujeros en<br>la piedra. |  |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--|

## C1. La Peña de los Enamorados

Sesión 1. Visionado-traducción, G2, 16 de noviembre de 2017

Sesión 2. Traducción, G2, 23 de noviembre de 2017

Sesión 3. Validación, G1, 11 de abril de 2018

Extensión texto origen escrito: 178 palabras

Extensión/duración texto origen audiovisual: 00:01:53,000

Extensión texto meta escrito audio fácil: 103 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 102 palabras

Extensión/duración texto meta audiovisual: 00:01:58,660

### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                               | N.º | TM                                       | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                        |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | Me llamo Hamet, aunque muchos me conocen por el nombre de Tello,...              | 1   | Hola, me llamo Tello.                    | Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos con función fática: <i>hola</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>me llamo Hamet, aunque muchos me conocen por el nombre de Tello [...]</i> . |
| 2   | ...soy descendiente de una familia de Abencerrajes procedentes de Antequera, ... | 2   | Soy de Antequera.                        | Omisión. Supresión de información especializada: <i>familia de Abencerrajes</i> . Modulación. Nueva formulación del texto: <i>soy descendiente de una familia [...] de Antequera</i> > <i>Soy de Antequera</i> .                              |
| 3   | ...hace siglos mis antepasados abrazaron la fe cristiana.                        | 8   | Yo soy cristiano y Tazgona es musulmana. | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Hace siglos mis antepasados abrazaron la fe cristiana [...] Tazgona, musulmana, [...]</i> > <i>Yo soy cristiano y Tazgona es musulmana</i> .                            |
| 4   | Mi bella amada es Tazgona, musulmana,                                            | 3   | Estoy enamorado de esta mujer tan guapa. | Equivalente: <i>bella</i> > <i>guapa</i> . Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Mi bella amada es Tazgona</i> > <i>Estoy enamorado de esta mujer tan guapa. Se llama Tazgona</i> .                                                     |
|     |                                                                                  | 4   | Se llama Tazgona.                        |                                                                                                                                                                                                                                               |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |                                                                                  |                                                                                       |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |                                                                                  | Amplificación. Explicitación en el TM: <i>esta mujer tan guapa. Se llama Tazgona.</i> |
| 5 | ... hija de Ibrahim, el alcaide de la fortaleza de Archidona.                                                                                                                                                                                                                   |   |                                                                                  | Omisión. Supresión de información especializada.                                      |
| 6 | Su padre lleva meses empeñado en casarla con el viejo <i>valí</i> , el gobernador de la Alhama de Granada.                                                                                                                                                                      |   |                                                                                  | Omisión. Supresión de información secundaria.                                         |
| 7 | Esta es la historia de un amor imposible, de un amor no consentido, de frontera, de religiones que todos se empeñan en confrontar, de padres con viejas rencillas, sembradas en talas de vides y en campos de cereal en llamas, de odios crecientes y fronteras artificiales... | 5 | Tazgona y yo tenemos un problema.                                                | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios.                    |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 6 | Queremos casarnos, pero nuestros padres no quieren.                              |                                                                                       |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 7 | Nuestros padres no quieren que nos casemos porque tenemos religiones diferentes. |                                                                                       |
| 8 | ¿Qué más da?                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |                                                                                  | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos.                                      |
| 9 | La decisión está tomada                                                                                                                                                                                                                                                         | 9 | No queremos vivir separados.                                                     | Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución de enunciados                    |

|    |                                                                                            |    |                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | y nuestro amor será eterno, nadie ya podrá separarnos...                                   | 10 | Preferimos morir juntos.                                              | afirmativos por negativos. <i>La decisión está tomada y nuestro amor será eterno, nadie ya podrá separarnos &gt; No queremos vivir separados. Preferimos morir juntos.</i>                                                                                                                   |
| 10 | Por el este los ejércitos de Alá, por el oeste las tropas castellanas en nombre de Dios... |    |                                                                       | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                             |
| 11 | ... y a ti y a mí solo nos queda el vacío, ... la eternidad.                               | 11 | Vamos a saltar de esta montaña.                                       | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Y a ti y a mí solo nos queda el vacío, ... la eternidad &gt; Vamos a saltar de esta montaña.</i>                                                                                                                                                 |
| 12 | Vamos mi bella amada no sueltes mi mano...                                                 | 12 | Vamos, mi amor.                                                       | Equivalente: <i>mi amada &gt; mi amor</i> . Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>bella</i> . Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución de enunciados negativos por afirmativos: <i>No sueltes mi mano &gt; Agárrate de mi mano.</i>                                |
|    |                                                                                            | 13 | Agárrate de mi mano.                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 13 | “Y de la tajada peña se arrojaron y en el aire las almas dejaron”.                         | 14 | Tello y Tazgona saltan... y mueren.                                   | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Y [...] se arrojaron y en el aire las almas dejaron &gt; Tello y Tazgona saltan... y mueren.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>tajada</i> .                                                    |
|    |                                                                                            | 16 | [IMAGEN PEÑA ENAMORADOS]<br>Una peña es una montaña con muchas rocas. | Amplificación (2). Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Una peña es una montaña con muchas rocas.</i><br>Introducción de información no presente en el TO: <i>Esta es la Peña de los Enamorados. Se llama así porque Tello y Tazgona estaban enamorados y saltaron desde la peña.</i> |
|    |                                                                                            | 17 | [IMAGEN PEÑA ENAMORADOS]<br>Esta es la Peña de los Enamorados.        |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|    |                                                                                            | 18 | [IMAGEN PEÑA ENAMORADOS]<br>Se llama así                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |



|  |  |                                                                     |  |
|--|--|---------------------------------------------------------------------|--|
|  |  | porque Tello y Tazgona estaban enamorados y saltaron desde la peña. |  |
|--|--|---------------------------------------------------------------------|--|

**TM AF y SF**

| TM AF                                                                          | TM SF                                                                        | Técnicas de traducción                   |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --> 00:00:02,000<br>2 segundos                               | 1<br>00:00:02,000<br>--><br>00:00:03,500<br>Hola.                            |                                          |
| 1<br>00:00:02,000 --> 00:00:05,360<br>Hola, me llamo Tello.                    | 2<br>00:00:03,600<br>--><br>00:00:06,000<br>Me llamo Tello.                  |                                          |
| 2<br>00:00:06,360 --> 00:00:09,080<br>Soy de Antequera.                        | 3<br>00:00:06,360<br>--><br>00:00:09,080<br>Soy de Antequera.                |                                          |
| 3<br>00:00:10,080 --> 00:00:16,480<br>Estoy enamorado de esta mujer tan guapa. | 4<br>00:00:10,080<br>--><br>00:00:16,480<br>Mi amor es esta mujer tan guapa. | Modulación. Nueva formulación del texto. |
| 4<br>00:00:17,480 --> 00:00:20,200<br>Se llama Tazgona.                        | 5<br>00:00:17,480<br>--><br>00:00:20,200<br>Se llama Tazgona.                |                                          |
| 5<br>00:00:21,200 --> 00:00:26,480<br>Tazgona y yo tenemos un problema.        | 6<br>00:00:21,200<br>--><br>00:00:26,480                                     |                                          |

|                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                             |                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                        | Tazgona y yo tenemos un problema.                                                                                                                                                                                           |                                                            |
| 6<br>00:00:27,480 --> 00:00:35,640<br>Queremos casarnos, pero nuestros padres no quieren.                              | 7<br>00:00:27,480 --><br>00:00:30,200<br>Queremos casarnos<br><br>8<br>00:00:30,300 --><br>00:00:35,640<br>pero no quieren nuestros padres.                                                                                 | Inversión del orden para una mejor división del subtítulo. |
| 7<br>00:00:36,640 --> 00:00:49,440<br>Nuestros padres no quieren que nos casemos porque tenemos religiones diferentes. | 9<br>00:00:36,640 --><br>00:00:39,040<br>Nuestros padres<br><br>10<br>00:00:39,140 --><br>00:00:43,300<br>no quieren que nos casemos<br><br>11<br>00:00:43,400 --><br>00:00:49,440<br>porque tenemos religiones diferentes. |                                                            |
| 8<br>00:00:50,440 --> 00:00:56,840<br>Yo soy cristiano y Tazgona es musulmana.                                         | 12<br>00:00:50,440 --><br>00:00:53,320                                                                                                                                                                                      | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: y.        |

|                                                                        |                                                                                             |  |
|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                        | Yo soy cristiano.<br><br>13<br>00:00:53,420<br>--><br>00:00:56,840<br>Tazgona es musulmana. |  |
| 9<br>00:00:57,840 --> 00:01:02,320<br>No queremos vivir separados.     | 14<br>00:00:57,840<br>--><br>00:01:02,320<br>No queremos vivir separados.                   |  |
| 10<br>00:01:03,320 --> 00:01:07,160<br>Preferimos morir juntos.        | 15<br>00:01:03,320<br>--><br>00:01:07,160<br>Preferimos morir juntos.                       |  |
| 11<br>00:01:08,160 --> 00:01:13,120<br>Vamos a saltar de esta montaña. | 16<br>00:01:08,160<br>--><br>00:01:13,120<br>Vamos a saltar de esta montaña.                |  |
| 12<br>00:01:14,120 --> 00:01:16,520<br>Vamos, mi amor.                 | 17<br>00:01:14,120<br>--><br>00:01:16,520<br>Vamos, mi amor.                                |  |
| 13<br>00:01:17,520 --> 00:01:20,720<br>Agárrate de mi mano.            | 18<br>00:01:17,520<br>--><br>00:01:20,720<br>Agárrate de mi mano.                           |  |
| 14<br>00:01:21,720 --> 00:01:27,320                                    | 19                                                                                          |  |

|                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>Tello y Tazgona saltan... y mueren.</p> <p>15<br/>00:01:27,320 --&gt; 00:01:29,320<br/>2 segundos</p>                                                                     | <p>00:01:21,720<br/>--&gt;<br/>00:01:24,120<br/>Tello y<br/>Tazgona</p> <p>20<br/>00:01:24,780<br/>--&gt;<br/>00:01:26,280<br/>saltan</p> <p>21<br/>00:01:26,600<br/>--&gt;<br/>00:01:28,100<br/>y mueren.</p> |  |
| <p>16<br/>00:01:29,320 --&gt; 00:01:35,880<br/>[IMAGEN PEÑA<br/>ENAMORADOS] Una peña es<br/>una montaña con muchas rocas.</p>                                                | <p>22<br/>00:01:29,380<br/>--&gt;<br/>00:01:30,880<br/>Una peña</p> <p>23<br/>00:01:30,980<br/>--&gt;<br/>00:01:36,440<br/>es una<br/>montaña<br/>con muchas<br/>rocas.</p>                                    |  |
| <p>17<br/>00:01:36,880 --&gt; 00:01:42,320<br/>[IMAGEN PEÑA<br/>ENAMORADOS] Esta es la<br/>Peña de los Enamorados.</p>                                                       | <p>24<br/>00:01:36,880<br/>--&gt;<br/>00:01:42,420<br/>Esta es la<br/>Peña<br/>de los<br/>Enamorados.</p>                                                                                                      |  |
| <p>18<br/>00:01:43,320 --&gt; 00:01:56,120<br/>[IMAGEN PEÑA<br/>ENAMORADOS] Se llama así<br/>porque Tello y Tazgona estaban<br/>enamorados y saltaron desde la<br/>peña.</p> | <p>25<br/>00:01:43,420<br/>--&gt;<br/>00:01:49,560<br/>Se llama así<br/>porque Tello<br/>y Tazgona</p>                                                                                                         |  |

|                                                   |                                                                                                                                                        |  |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 19<br>00:01:56,120 --> 00:01:57,120<br>2 segundos | 26<br>00:01:49,660<br>--><br>00:01:52,560<br>estaban<br>enamorados<br><br>27<br>00:01:52,660<br>--><br>00:01:56,660<br>y saltaron<br>desde la<br>peña. |  |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

## C2. Inmaculada

Sesión 1: visionado, G2, 23 de noviembre de 2017

Sesión 2: traducción, G2, 7 de diciembre de 2017

Sesión 3: traducción, G2, 14 de diciembre de 2017

Sesión 4: validación, G1, 11 de abril de 2018

Sesión 5: validación, G1, 18 de abril de 2018

Extensión texto origen escrito: 271 palabras

Extensión/duración texto origen audiovisual: 00:01:56,000

Extensión texto meta escrito audio fácil: 108 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 107 palabras

Extensión/duración texto meta audiovisual: 00:01:59,080

### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                                    | N.º | TM                                               | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | Hola:<br>Bienvenidos,<br>nos encontramos en la sala del museo dedicada a la colección de pintura barroca del siglo XVII en Antequera. | 1   | ¡Hola! ¿Qué tal?                                 | Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución de afirmaciones por interrogaciones: <i>Bienvenidos</i> > <i>¿qué tal?</i><br>Omisión. Supresión de información especializada: <i>nos encontramos en la sala del museo dedicada a la colección de pintura barroca del siglo XVII en Antequera.</i>                                                                                        |
| 2   | Somos querubines, un tipo de ángeles que, en este caso, acompañamos a nuestra madre celestial: la Inmaculada Concepción.              | 2   | Nosotros somos ángeles.                          | Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>nosotros</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|     |                                                                                                                                       | 3   | Estamos con la Virgen, la Inmaculada Concepción. | Compresión (2). Síntesis de elementos lingüísticos: <i>querubines, un tipo de ángeles</i> > <i>ángeles</i> . Supresión de elementos lingüísticos: <i>en este caso</i> . Generalización: <i>querubines</i> > <i>ángeles</i> . Modulación. Nueva formulación del texto: <i>acompañamos a [...]</i> > <i>Estamos con [...]</i> . Equivalente: <i>nuestra madre celestial</i> > <i>la Virgen</i> . |

|   |                                                                                                                 |   |                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3 | Este lienzo que nos da vida es obra del pintor Antonio Van de Pere, formado en la escuela de pintura madrileña, | 4 | [IMAGEN PINTOR ANTONIO VAN DE PERE El pintor de este cuadro se llama Antonio van de Pere. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Este lienzo que nos da vida es obra del pintor Antonio van de Pere, formado en la escuela de pintura madrileña &gt; El pintor de este cuadro se llama Antonio van de Pere. Antonio aprendió a pintar en Madrid.</i><br>Generalización: <i>lienzo &gt; cuadro.</i><br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Madrid es la capital de España.</i> |
|   |                                                                                                                 | 5 | [IMAGEN PINTOR ANTONIO VAN DE PERE] Antonio aprendió a pintar en Madrid.                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|   |                                                                                                                 | 6 | [IMAGEN MAPA ESPAÑA CON LA CAPITAL SEÑALADA] Madrid es la capital de España.              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 4 | ...pero de origen flamenco... no os confundáis... de los Países Bajos.                                          |   |                                                                                           | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 5 | Vivió en el siglo XVII y, además de pintor, fue arquero de la Guardia Real.                                     |   |                                                                                           | Omisión (2). Supresión de información especializada: <i>Vivió en el siglo XVII.</i><br>Supresión de información secundaria: <i>además de pintor, fue arquero de la Guardia Real.</i>                                                                                                                                                                                                                            |
| 6 | Según los especialistas, este lienzo formaría parte de la etapa más evolucionada del pintor,                    |   |                                                                                           | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|    |                                                                                                                                                   |    |                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7  | cuando incorpora a su obra una gama de colores más claros, vivos y brillantes.                                                                    | 7  | [IMAGEN COLORES CLAROS Y BRILLANTES]<br>Antonio pintaba con colores claros y brillantes. | Modulación. Nueva formulación del texto: [...] <i>incorpora a su obra una gama de colores más claros, vivos y brillantes</i> > <i>Antonio pintaba con colores claros y brillantes</i> .<br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>vivos</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 8  | Podéis deteneros en la maestría del dibujo, en las vestiduras de la Virgen, con ese color azul intenso del manto y en el movimiento de las telas. | 8  | El vestido de la Virgen es blanco y el manto es azul.                                    | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Podéis deteneros [...] en las vestiduras de la Virgen, con ese color azul [...] del manto</i> > <i>El vestido de la Virgen es blanco y el manto es azul</i> .<br>Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>blanco</i> .<br>Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>maestría del dibujo, movimiento de las telas</i> .<br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>intenso</i> . |
| 9  | Fijaros en nosotros, en la forma que el pintor coloreó nuestra piel, las carnaciones, los tonos rojizos...                                        | 9  | Nosotros tenemos la piel blanquita y un poco colorada.                                   | Modulación. Nueva formulación del texto: [...] <i>en la forma que el pintor coloreó nuestra piel, las carnaciones, los tonos rojizos</i> > <i>Nosotros tenemos la piel blanquita y un poco colorada</i> .<br>Particularización: <i>carnaciones</i> > <i>la piel blanquita</i> .<br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>Fijaos en nosotros</i> .                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 10 | en estos detalles apreciaremos la influencia de la pintura flamenca, especialmente de Rubens.                                                     |    |                                                                                          | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 11 | Aprovechamos esta ocasión para indicaros que a ambos                                                                                              | 10 | Bueno, os queremos decir una cosa más.                                                   | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Aprovechamos esta ocasión para indicaros que a ambos lados de nuestro lienzo se exponen dos esculturas [...] un</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |



|    |                                                                                                                                                                                                                                             |    |                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | A los lados de nuestro lienzo se exponen dos esculturas en madera policromada: un San Juanito, de la escuela sevillana de finales del siglo XVII, y el Niño Jesús dormido en el sillón, que atribuimos al antequerano Diego Márquez y Vega. | 11 | A los lados de nuestro cuadro hay dos estatuas.                  | <i>San Juanito [...] y el Niño Jesús dormido en el sillón &gt; Bueno, os queremos decir una cosa más. A los lados de nuestro cuadro hay dos estatuas. Una estatua es el San Juanito. [...] La otra estatua es el Niño Jesús. El Niño Jesús está dormido en un sillón.</i><br>Equivalente (2): <i>a ambos lados &gt; a los lados, esculturas &gt; estatuas.</i><br>Generalización: <i>lienzo &gt; cuadro.</i><br>Reducción (3). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>en madera policromada, de la escuela sevillana de finales del siglo XVII, que atribuimos al antequerano Diego Márquez y Vega.</i><br>Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>San Juanito está con un corderito.</i> |
|    |                                                                                                                                                                                                                                             | 12 | [ESTATUA SAN JUANITO]<br>Una estatua es el San Juanito.          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                             | 13 | [ESTATUA SAN JUANITO] El San Juanito está con un corderito.      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                             | 15 | [ESTATUA NIÑO JESÚS]<br>La otra estatua es el Niño Jesús.        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                             | 16 | [ESTATUA NIÑO JESÚS]<br>El Niño Jesús está dormido en un sillón. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 12 | Esta iconografía del Niño Jesús se expandió rápidamente por casas particulares y conventos y estuvo muy presente en la temática religiosa del barroco para exaltar la naturaleza humana del Dios encarnado.                                 |    |                                                                  | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|    |                                                                                                                                                     |  |  |                                                  |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--------------------------------------------------|
| 13 | Gracias por vuestra atención, esperamos que sigáis disfrutando durante la visita al Museo de la ciudad de Antequera, hasta pronto, quedad con Dios. |  |  | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos. |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--------------------------------------------------|

**TM AF y SF**

| TM AF                                                                                  | TM SF                                                                                                             | Técnicas de traducción |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --> 00:00:02,000<br>2 segundos                                       | 1<br>00:00:01,500<br>--><br>00:00:03,000<br>¡Hola!                                                                |                        |
| 1<br>00:00:02,000 --> 00:00:04,560<br>¡Hola! ¿Qué tal?                                 | 2<br>00:00:03,100<br>--><br>00:00:04,660<br>¿Qué tal?                                                             |                        |
| 2<br>00:00:05,560 --> 00:00:09,240<br>Nosotros somos ángeles.                          | 3<br>00:00:05,560<br>--><br>00:00:09,240<br>Nosotros<br>somos<br>ángeles.                                         |                        |
| 3<br>00:00:10,240 --> 00:00:17,920<br>Estamos con la Virgen, la Inmaculada Concepción. | 4<br>00:00:10,240<br>--><br>00:00:13,600<br>Estamos con la Virgen<br><br>5<br>00:00:13,700<br>--><br>00:00:17,920 |                        |

|                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                   |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                                        | la<br>Inmaculada<br>Concepción.                                                                                                                                   |  |
| 4<br>00:00:18,920 --> 00:00:27,560<br>[IMAGEN PINTOR ANTONIO VAN<br>DE PERE] El pintor de este cuadro<br>se llama Antonio van de Pere. | 6<br>00:00:19,120<br>--><br>00:00:22,960<br>El pintor<br>de este<br>cuadro<br><br>7<br>00:00:23,060<br>--><br>00:00:27,700<br>se llama<br>Antonio van<br>de Pere. |  |
| 5<br>00:00:28,560 --> 00:00:34,320<br>[IMAGEN PINTOR ANTONIO VAN<br>DE PERE] Antonio aprendió a<br>pintar en Madrid.                   | 8<br>00:00:28,560<br>--><br>00:00:34,320<br>Antonio<br>aprendió<br>a pintar en<br>Madrid.                                                                         |  |
| 6<br>00:00:35,320 --> 00:00:40,280<br>[IMAGEN MAPA ESPAÑA CON LA<br>CAPITAL SEÑALADA] Madrid es<br>la capital de España.               | 9<br>00:00:35,320<br>--><br>00:00:40,280<br>Madrid es<br>la capital de<br>España.                                                                                 |  |
| 7<br>00:00:41,280 --> 00:00:48,960<br>[IMAGEN COLORES CLAROS Y<br>BRILLANTES] Antonio pintaba con<br>colores claros y brillantes.      | 10<br>00:00:41,280<br>--><br>00:00:43,680<br>Antonio<br>pintaba<br><br>11<br>00:00:43,780<br>--><br>00:00:48,960<br>con colores                                   |  |

|                                                                                              |                                                                                                                                                         |                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
|                                                                                              | claros y brillantes.                                                                                                                                    |                                                                 |
| 8<br>00:00:49,960 --> 00:00:58,440<br>El vestido de la virgen es blanco y el manto es azul.  | 12<br>00:00:49,960<br>--><br>00:00:53,640<br>El vestido de la Virgen<br><br>13<br>00:00:53,740<br>--><br>00:00:58,440<br>es blanco y el manto es azul.  |                                                                 |
| 9<br>00:00:59,440 --> 00:01:08,080<br>Nosotros tenemos la piel blanquita y un poco colorada. | 14<br>00:00:59,440<br>--><br>00:01:02,000<br>Nosotros tenemos<br><br>15<br>00:01:02,100<br>--><br>00:01:08,080<br>la piel blanquita y un poco colorada. |                                                                 |
| 10<br>00:01:09,080 --> 00:01:15,160<br>Bueno, os queremos decir una cosa más.                | 16<br>00:01:09,080<br>--><br>00:01:12,080<br>Os queremos decir<br><br>17<br>00:01:12,180<br>--><br>00:01:14,820<br>una cosa más.                        | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>bueno</i> . |
| 11                                                                                           | 18                                                                                                                                                      |                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                            |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 00:01:16,160 --> 00:01:23,680<br>A los lados de nuestro cuadro hay dos estatuas.                                                                                                                                | 00:01:15,820<br>--><br>00:01:20,460<br>A los lados de nuestro cuadro<br><br>19<br>00:01:20,560<br>--><br>00:01:23,680<br>hay dos estatuas. |  |
| 12<br>00:01:24,680 --> 00:01:29,480<br>[ESTATUA SAN JUANITO] Una estatua es el San Juanito.                                                                                                                     | 20<br>00:01:24,680<br>--><br>00:01:29,480<br>Una estatua es el San Juanito.                                                                |  |
| 13<br>00:01:30,480 --> 00:01:36,400<br>[ESTATUA SAN JUANITO] El San Juanito está con un corderito.<br><br>14<br>00:01:36,400 --> 00:01:41,400<br>[ESTATUA SAN JUANITO] 5 segundos para contemplación de la obra | 21<br>00:01:30,480<br>--><br>00:01:36,400<br>El San Juanito está con un corderito.                                                         |  |
| 15<br>00:01:41,400 --> 00:01:46,680<br>[ESTATUA NIÑO JESÚS] La otra estatua es el Niño Jesús.                                                                                                                   | 22<br>00:01:41,400<br>--><br>00:01:46,680<br>La otra estatua es el Niño Jesús.                                                             |  |
| 16<br>00:01:47,680 --> 00:01:54,080<br>[ESTATUA NIÑO JESÚS] El Niño Jesús está dormido en un sillón.<br><br>17                                                                                                  | 23<br>00:01:47,680<br>--><br>00:01:49,760<br>El Niño Jesús                                                                                 |  |

|                                                                                                      |                                                                            |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--|
| 00:01:54,080 --> 00:01:59,080<br>[ESTATUA NIÑO JESÚS] 5<br>segundos para contemplación de<br>la obra | 24<br>00:01:49,860<br>--><br>00:01:54,360<br>está dormido<br>en un sillón. |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--|

### C3. Retrato de Francisco Romero Robledo Anciano

Sesión 1: visionado-traducción, G2, 14 de diciembre de 2017

Sesión 2: validación, G1, 18 de abril de 2018

Sesión 3: validación, G1, 2 de mayo de 2018

Extensión texto origen escrito: 145 palabras

Extensión/duración texto origen audiovisual: 00:01:23,000

Extensión texto meta escrito audio fácil: 84 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 84 palabras

Extensión/duración texto meta audiovisual: 00:01:41,120

#### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                      | N.º | TM                                       | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | Hola soy el político antequerano Francisco Romero Robledo, nací en 1838 y mi muerte se produjo en 1906. | 1   | Hola, soy Francisco Romero Robledo.      | <p>Omisión. Supresión de información especializada: <i>nací en 1838 y mi muerte se produjo en 1906.</i></p> <p>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Soy el político antequerano Francisco Romero Robledo &gt; [...] soy Francisco Romero Robledo. Nací en Antequera. Yo era político.</i></p> <p>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>los políticos ponen las normas del país.</i></p> |
|     |                                                                                                         | 2   | Nací en Antequera.                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|     |                                                                                                         | 3   | Yo era político.                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|     |                                                                                                         | 4   | Los políticos ponen las normas del país. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2   | Fui un importante personaje de la vida política española de la Restauración                             |     |                                          | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|   |                                                                                                                                                                                                                                    |   |                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3 | y llegué a ocupar los más variados cargos públicos, a través de las diferentes formaciones políticas a las que pertenecí a lo largo de mi carrera, entre ellos subsecretario, ministro y presidente del Congreso de los Diputados. |   |                                                                       | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada.                                                                                                                                                                                                                      |
| 4 | Este retrato está firmado en 1904 por Ignacio Pinazo Camarlench y es una réplica realizada por el mismo pintor de los existentes en el Senado y en la Diputación Provincial de Málaga.                                             |   |                                                                       | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5 | A mi izquierda, sobre la consola dorada de época alfonsina                                                                                                                                                                         | 5 | [CONSOLA] A mi lado, hay una consola dorada.                          | Generalización: <i>a mi izquierda &gt; a mi lado</i> .<br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>de época alfonsina</i> .<br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>una consola es una mesa de adorno que se arrima a la pared</i> . |
|   |                                                                                                                                                                                                                                    | 6 | [CONSOLA] Una consola es una mesa de adorno que se arrima a la pared. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |



|   |                                                                                                                           |    |                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6 | podéis contemplar otro de mis retratos al óleo de 1878 firmado por Domingo García y Díaz                                  | 8  | [CUADRO ROMERO ROBLEDO] Encima de la mesa, hay un cuadro.                                     | <p>Modulación. Nueva formulación del texto: [...] <i>sobre la consola dorada [...] podéis contemplar otro de mis retratos &gt; encima de la mesa, hay un cuadro.</i></p> <p>Generalización (2): <i>retrato &gt; cuadro, consola &gt; mesa.</i></p> <p>Reducción (3). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>óleo, firmado por Domingo García y Díaz, de 1878.</i></p> <p>Amplificación. Explicitación en el TM: <i>el hombre del cuadro soy yo, el político Francisco Romero Robledo.</i></p> |
|   |                                                                                                                           | 9  | [CUADRO ROMERO ROBLEDO] El hombre del cuadro soy yo,                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|   |                                                                                                                           | 10 | [CUADRO ROMERO ROBLEDO] el político Francisco Romero Robledo.                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 7 | y una serie de litografías, algunas extraídas de periódicos de la época, además de un busto en terracota del mismo autor. | 12 | [BUSTO ROMERO ROBLEDO] Este es mi busto.                                                      | <p>Omisión. Supresión de información especializada: <i>una serie de litografías, algunas extraídas de periódicos de la época.</i></p> <p>Generalización: <i>terracota &gt; arcilla.</i></p> <p>Amplificación (2). Introducción de paráfrasis explicativas: <i>Un busto es una estatua de la cabeza y parte del pecho de una persona. [...] La arcilla es barro.</i></p> <p>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>del mismo autor.</i></p>                                         |
|   |                                                                                                                           | 13 | [BUSTO ROMERO ROBLEDO] Un busto es una estatua de la cabeza y parte del pecho de una persona. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|   |                                                                                                                           | 14 | [BUSTO ROMERO ROBLEDO] El busto es de arcilla.                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|   |                                                                                                                           | 15 | [BUSTO ROMERO ROBLEDO] La arcilla es barro.                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

**TM AF y SF**

| <b>TM AF</b>                                                                                                                                       | <b>TM SF</b>                                                                                                                                                         | <b>Técnicas de traducción</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| <p>0<br/>00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000<br/>2 segundos</p> <p>1<br/>00:00:02,000 --&gt; 00:00:07,600<br/>Hola, soy Francisco Romero Robledo.</p> | <p>1<br/>00:00:02,000<br/>--&gt;<br/>00:00:03,500<br/>Hola.</p> <p>2<br/>00:00:03,600<br/>--&gt;<br/>00:00:08,240<br/>Soy<br/>Francisco<br/>Romero<br/>Robledo.</p>  |                               |
| <p>2<br/>00:00:08,600 --&gt; 00:00:11,480<br/>Nací en Antequera.</p>                                                                               | <p>3<br/>00:00:08,600<br/>--&gt;<br/>00:00:11,480<br/>Nací en<br/>Antequera.</p>                                                                                     |                               |
| <p>3<br/>00:00:12,480 --&gt; 00:00:15,040<br/>Yo era político.</p>                                                                                 | <p>4<br/>00:00:12,480<br/>--&gt;<br/>00:00:15,040<br/>Yo era<br/>político.</p>                                                                                       |                               |
| <p>4<br/>00:00:16,040 --&gt; 00:00:22,440<br/>Los políticos ponen las normas del país.</p>                                                         | <p>5<br/>00:00:16,040<br/>--&gt;<br/>00:00:19,080<br/>Los políticos<br/>ponen</p> <p>6<br/>00:00:19,180<br/>--&gt;<br/>00:00:22,440<br/>las normas<br/>del país.</p> |                               |
| <p>5<br/>00:00:23,440 --&gt; 00:00:28,880<br/>[CONSOLA] A mi lado, hay una consola dorada.</p>                                                     | <p>7<br/>00:00:23,540<br/>--&gt;<br/>00:00:28,880</p>                                                                                                                |                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                     |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A mi lado<br>hay<br>una consola<br>dorada.                                                                                                                                                          |  |
| <p>6<br/>00:00:29,880 --&gt; 00:00:39,320<br/>[CONSOLA] Una consola es una<br/>mesa de adorno que se arrima a<br/>la pared.</p> <p>7<br/>00:00:39,320 --&gt; 00:00:44,320<br/>[CONSOLA] 5 segundos para<br/>contemplación de la obra</p>                                           | <p>8<br/>00:00:29,880<br/>--&gt;<br/>00:00:35,160<br/>Una consola<br/>es<br/>una mesa de<br/>adorno</p> <p>9<br/>00:00:35,260<br/>--&gt;<br/>00:00:39,320<br/>que se<br/>arrima<br/>a la pared.</p> |  |
| <p>8<br/>00:00:44,320 --&gt; 00:00:49,600<br/>[CUADRO ROMERO ROBLEDO]<br/>Encima de la mesa, hay un<br/>cuadro.</p>                                                                                                                                                                | <p>10<br/>00:00:44,320<br/>--&gt;<br/>00:00:47,040<br/>Encima de la<br/>mesa</p> <p>11<br/>00:00:47,140<br/>--&gt;<br/>00:00:49,600<br/>hay un<br/>cuadro.</p>                                      |  |
| <p>9<br/>00:00:50,600 --&gt; 00:00:55,080<br/>[CUADRO ROMERO ROBLEDO]<br/>El hombre del cuadro soy yo,</p> <p>10<br/>00:00:55,080 --&gt; 00:01:01,000<br/>[CUADRO ROMERO ROBLEDO]<br/>el político Francisco Romero<br/>Robledo.</p> <p>11<br/>00:01:01,000 --&gt; 00:01:06,000</p> | <p>12<br/>00:00:50,600<br/>--&gt;<br/>00:00:55,080<br/>El hombre<br/>del cuadro<br/>soy yo</p> <p>13<br/>00:00:55,180<br/>--&gt;<br/>00:00:56,940<br/>el político</p>                               |  |

|                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| [CUADRO ROMERO ROBLEDO]<br>5 segundos para contemplación<br>de la obra                                                                        | 14<br>00:00:57,040<br>--><br>00:01:01,040<br>Francisco<br>Romero<br>Robledo.                                                                                                                                                               |  |
| 12<br>00:01:06,000 --> 00:01:08,720<br>[BUSTO ROMERO ROBLEDO]<br>Este es mi busto.                                                            | 15<br>00:01:06,000<br>--><br>00:01:08,720<br>Este es mi<br>busto.                                                                                                                                                                          |  |
| 13<br>00:01:09,720 --> 00:01:20,920<br>[BUSTO ROMERO ROBLEDO]<br>Un busto es una estatua de la<br>cabeza y parte del pecho de una<br>persona. | 16<br>00:01:09,720<br>--><br>00:01:11,320<br>Un busto<br><br>17<br>00:01:11,420<br>--><br>00:01:15,740<br>es una<br>estatua<br>de la cabeza<br><br>18<br>00:01:15,840<br>--><br>00:01:21,120<br>y parte del<br>pecho<br>de una<br>persona. |  |
| 14<br>00:01:21,920 --> 00:01:25,600<br>[BUSTO ROMERO ROBLEDO] El<br>busto es de arcilla.                                                      | 19<br>00:01:21,920<br>--><br>00:01:25,600<br>El busto<br>es de arcilla.                                                                                                                                                                    |  |
| 15<br>00:01:26,600 --> 00:01:29,800<br>[BUSTO ROMERO ROBLEDO] La<br>arcilla es barro.                                                         | 20<br>00:01:26,600<br>--><br>00:01:29,800                                                                                                                                                                                                  |  |

|                                                                                                                              |                         |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|--|
| 16<br>00:01:29,800 --> 00:01:39,800<br>[BUSTO ROMERO ROBLEDO] 10<br>segundos para localización y<br>contemplación de la obra | La arcilla es<br>barro. |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|--|

#### C4. Autorretrato en el Estudio

Sesión 1: visionado-traducción, G2, 11 de enero de 2018

Sesión 2: traducción, G2, 18 de enero de 2018

Sesión 3: validación, G1, 2 de mayo de 2018

Extensión texto origen escrito: 261 palabras

Extensión/duración texto origen audiovisual: 00:01:30,000

Extensión texto meta escrito audio fácil: 116 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 109 palabras

Extensión/duración texto meta audiovisual: 00:02:51,720

#### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                          | N.º | TM                                                            | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | Soy José María Fernández, tan antequerano como la Calle Estepa, en la que nací en 1881.                                     | 1   | Hola, soy el pintor José María Fernández.                     | Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos con función fática: <i>hola</i> . Amplificación. Explicitación en el TM: <i>soy el pintor</i> .                                                                                                                                               |
|     |                                                                                                                             | 2   | Soy de Antequera.                                             | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Soy [...] tan antequerano como la Calle Estepa &gt; Soy de Antequera</i> . Omisión. Supresión de información especializada: <i>en la que nací en 1881</i> .                                                             |
| 2   | Me formé con el pintor malagueño Joaquín Martínez de la Vega y en mi juventud viajé por diferentes capitales europeas,      |     |                                                               | Omisión. Supresión de información especializada: <i>me formé con el pintor malagueño Joaquín Martínez de la Vega</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>en mi juventud [...]</i> .                                                                |
| 3   | estas experiencias me concedieron una amplia formación cultural que acrecentó mi pasión por la historia local de mi ciudad. | 3   | Visité muchas ciudades, pero mi ciudad favorita es Antequera. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>[...] viajé por diferentes capitales europeas, estas experiencias me concedieron una amplia formación cultural que acrecentó mi pasión por la historia local de mi ciudad &gt; Visité muchas ciudades, pero mi ciudad favorita es Antequera</i> . |

|   |                                                                                                                                                       |    |                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 | Aunque domino la pintura al óleo, mis obras más sobresalientes las realicé en lápiz y pastel, y he pasado a la historia como un magnífico dibujante.  | 5  | [IMAGEN LÁPICES] A veces pintaba con lápices.           | Modulación. Nueva formulación del texto: [...] <i>pintura al óleo</i> [...] <i>en lápiz y pastel</i> > <i>A veces pintaba con lápices. Y otras veces con acuarelas.</i><br>Equivalente: <i>óleo</i> > <i>acuarela</i> .<br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>aunque domino la pintura al óleo, mis obras más sobresalientes las realicé en lápiz y pastel, y he pasado a la historia como un magnífico dibujante.</i>                                                                  |
|   |                                                                                                                                                       | 6  | [IMAGEN ACUARELAS] Y otras veces con acuarelas.         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 5 | Todos los fondos que componen esta sala, que ahora podréis contemplar, y los que se guardan en los almacenes del museo, los doné a mi querida ciudad. | 4  | Pinté y regalé todos los cuadros de esta sala al museo. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Todos los fondos que componen esta sala, [...] los doné a mi querida ciudad</i> > <i>Pinté y regalé todos los cuadros de esta sala al museo.</i><br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>que ahora podréis contemplar.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>y los que se guardan en los almacenes del museo.</i><br>Equivalente: <i>donar</i> > <i>regalar</i> .<br>Particularización: <i>fondos</i> > <i>cuadros</i> . |
| 6 | Os hablo desde mi autorretrato, aún joven y a continuación se exponen algunos retratos de los miembros de mi familia.                                 | 7  | A mi lado, podéis ver pinturas de mi familia:           | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>Os hablo desde mi autorretrato, aún joven [...]</i> .<br>Modulación. Nueva formulación del texto: [...] <i>a continuación se exponen algunos retratos de los miembros de mi familia</i> > <i>A mi lado, podéis ver pinturas de mi familia.</i><br>Generalización: <i>retratos</i> > <i>pinturas</i> .<br>Amplificación. Explicitación en el TM: <i>mi mujer, mis dos hijos y mi hija.</i>                |
|   |                                                                                                                                                       | 8  | [CUADRO MUJER JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] mi mujer            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|   |                                                                                                                                                       | 10 | [CUADRO HIJOS JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] mis dos hijos       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|   |                                                                                                                                                       | 12 | [CUADRO HIJA JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] y mi hija.           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|    |                                                                                                                              |    |                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7  | Por supuesto, destacan los de mi mujer, Rosario, os recomiendo el lienzo en el que posa con su abanico.                      | 15 | [CUADRO ROSARIO FONDO CALDERA]<br>Mirad el cuadro de mi mujer, Rosario, ¡con su abanico!    | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Por supuesto, destacan los de mi mujer, Rosario, os recomiendo el lienzo en el que posa con su abanico &gt; Mirad el cuadro de mi mujer, Rosario, ¡con su abanico!</i><br>Generalización: <i>lienzo &gt; cuadro.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 18 | Los contrastes que veréis en las siguientes obras se deben a la tristeza que, progresivamente, se fue apoderando de mi alma, | 18 | Entonces yo me puse muy triste.                                                             | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Los contrastes que veréis en las siguientes obras se deben a la tristeza que, progresivamente, se fue apoderando de mi alma &gt; Entonces yo me puse muy triste. Como estaba triste pintaba con colores oscuros, muy negros.</i><br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>progresivamente.</i>                                                                                                                                                                                                                              |
|    |                                                                                                                              | 19 | [IMAGEN COLORES OSCUROS]<br>Como estaba muy triste pintaba con colores oscuros, muy negros. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 9  | pues la terrible tuberculosis acabó con la vida de todos mis seres queridos: mi esposa, todos mis hijos...                   | 17 | Pero mi mujer y todos mis hijos murieron porque tenían una enfermedad.                      | Modulación. Nueva formulación del texto. Inversión del orden de los elementos de una oración: <i>[...] pues la terrible tuberculosis acabó con la vida de [...] mi esposa, todos mis hijos &gt; Pero mi mujer y todos mis hijos murieron porque tenían una enfermedad.</i><br>Generalización: <i>tuberculosis &gt; enfermedad.</i><br>Equivalente: <i>esposa &gt; mujer.</i><br>Compresión (2). Supresión de términos que repiten un concepto ya mencionado a través de otro signifiicante: <i>todos mis seres queridos.</i><br>Supresión de elementos lingüísticos: <i>terrible.</i> |
| 10 | Los críticos de arte afirman que estas primeras obras se caracterizan por un dibujo impecable, una composición               | 14 | [IMAGEN AMPLIA GAMA DE COLORES CLAROS]<br>Primero yo pintaba con colores claros             | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Los críticos de arte afirman que estas primeras obras se caracterizan por [...] plena de colorido &gt; Primero, yo pintaba con colores claros y con muchos colores [...].</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |



|    |                                                                                                                                             |    |                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | exquisita y una pincelada valiente y plena de colorido,                                                                                     |    | y con muchos colores porque era muy feliz.                      | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>un dibujo impecable, una composición exquisita y una pincelada valiente.</i><br>Amplificación (2). Explicitación en el TM: <i>colores claros, porque era muy feliz.</i>                                                                                                                           |
| 11 | pero yo os recomiendo mis pinturas negras, que ilustran máscaras diabólicas y monstruosas, en las que no puedo negar la influencia de Goya. | 20 | [CUADROS INFLUENCIA GOYA] Ya solo pintaba monstruos y demonios. | Omisión. Supresión de información especializada: <i>en las que no puedo negar la influencia de Goya.</i><br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: [...] <i>pero yo os recomiendo [...]</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto: [...] <i>mis pinturas negras, que ilustran máscaras diabólicas y monstruosas</i> > <i>Ya solo pintaba monstruos y demonios.</i> |
| 12 | Nadie puede evadirse de su sino, y ...de una manera u otra mi producción no es más que el reflejo de mi malograda vida.                     |    |                                                                 | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 13 | Un saludo.                                                                                                                                  | 22 | Adiós.                                                          | Equivalente: <i>un saludo</i> > <i>adiós.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

### TM AF y SF

| TM AF                                                                           | TM SF                                                                           | Técnicas de traducción |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --> 00:00:02,000<br>2 segundos                                | 1<br>00:00:02,000<br>--><br>00:00:03,500<br>Hola.                               |                        |
| 1<br>00:00:02,000 --> 00:00:08,560<br>Hola, soy el pintor José María Fernández. | 2<br>00:00:03,600<br>--><br>00:00:09,200<br>Soy el pintor José María Fernández. |                        |

|                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2<br>00:00:09,560 --> 00:00:12,280<br>Soy de Antequera.                                                    | 3<br>00:00:09,560<br>--><br>00:00:12,280<br>Soy de Antequera.                                                                                                                                       |                                                                                                                           |
| 3<br>00:00:13,280 --> 00:00:23,040<br>Visité muchas ciudades, <b>pero</b> mi ciudad favorita es Antequera. | 4<br>00:00:13,280<br>--><br>00:00:16,960<br>Visité muchas ciudades.<br><br>5<br>00:00:17,060<br>--><br>00:00:23,040<br>Antequera es mi ciudad favorita.                                             | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>pero</i> . Inversión del orden para una mejor división del subtítulo. |
| 4<br>00:00:24,040 --> 00:00:32,840<br>Pinté y regalé <b>todos</b> los cuadros de esta sala al museo.       | 6<br>00:00:24,040<br>--><br>00:00:26,280<br>Pinté y regalé<br><br>7<br>00:00:26,380<br>--><br>00:00:30,700<br>los cuadros de esta sala<br><br>8<br>00:00:30,800<br>--><br>00:00:32,840<br>al museo. | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>todos</i> .                                                           |
| 5<br>00:00:33,840 --> 00:00:38,320<br>[IMAGEN LÁPICES] A veces pintaba con lápices.                        | 9<br>00:00:34,060<br>--><br>00:00:38,540<br>A veces pintaba con lápices.                                                                                                                            |                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                         |                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 6<br>00:00:39,320 --> 00:00:43,800<br>[IMAGEN ACUARELAS] Y otras veces con acuarelas.                                                                                                                                               | 10<br>00:00:39,320 --><br>00:00:43,800<br>Otras veces con acuarelas.                                                                    | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: y. |
| 7<br>00:00:44,800 --> 00:00:52,000<br>A mi lado, podéis ver pinturas de mi familia:                                                                                                                                                 | 11<br>00:00:44,500 --><br>00:00:46,140<br>A mi lado<br><br>12<br>00:00:46,240 --><br>00:00:52,080<br>podéis ver pinturas de mi familia. |                                                     |
| 8<br>00:00:53,000 --> 00:00:54,280<br>[CUADRO MUJER JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] mi mujer<br><br>9<br>00:00:54,280 --> 00:01:04,280<br>[CUADRO MUJER JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] 10 segundos para localización y contemplación de la obra        | 13<br>00:00:53,080 --><br>00:00:55,080<br>Mi mujer                                                                                      |                                                     |
| 10<br>00:01:04,280 --> 00:01:06,360<br>[CUADRO HIJOS JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] mis dos hijos<br><br>11<br>00:01:06,360 --> 00:01:16,360<br>[CUADRO HIJOS JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] 10 segundos para localización y contemplación de la obra | 14<br>00:01:04,940 --><br>00:01:07,220<br>mis dos hijos                                                                                 |                                                     |
| 12<br>00:01:16,360 --> 00:01:17,960<br>[CUADRO HIJA JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] y mi hija.                                                                                                                                                | 15<br>00:01:17,000 --><br>00:01:19,240                                                                                                  |                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                   |                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 13<br>00:01:17,960 --> 00:01:27,960<br>[CUADRO HIJA JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] 10 segundos para localización y contemplación de la obra                                                                                                                                 | y mi hija.                                                                                                                                                                                                        |                                                               |
| 14<br>00:01:27,960 --> 00:01:40,920<br>[IMAGEN AMPLIA GAMA DE COLORES CLAROS] Primero, yo pintaba con colores claros y con muchos colores porque era muy feliz.                                                                                                    | 16<br>00:01:28,080 --> 00:01:34,040<br>Primero yo pintaba con colores claros<br><br>17<br>00:01:34,140 --> 00:01:37,340<br>con muchos colores<br><br>18<br>00:01:37,440 --> 00:01:40,920<br>porque era muy feliz. | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: y.           |
| 15<br>00:01:41,920 --> 00:01:50,560<br>[CUADRO ROSARIO FONDO CALDERA] Mirad el cuadro de mi mujer, Rosario, ¡con su abanico!<br><br>16<br>00:01:50,560 --> 00:02:00,560<br>[CUADRO ROSARIO FONDO CALDERA] 10 segundos para localización y contemplación de la obra | 19<br>00:01:41,920 --> 00:01:48,120<br>Mirad el cuadro de mi mujer Rosario<br><br>20<br>00:01:48,860 --> 00:01:51,660<br>¡con su abanico!                                                                         |                                                               |
| 17<br>00:02:00,560 --> 00:02:11,760                                                                                                                                                                                                                                | 21                                                                                                                                                                                                                | Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>porque</i> |

|                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                        |                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Pero mi mujer y todos mis hijos murieron porque tenían una enfermedad.                                                             | 00:02:01,020 --><br>00:02:06,400<br>Mi mujer y todos mis hijos<br><br>22<br>00:02:06,500 --><br>00:02:12,580<br>murieron por una enfermedad.                                                           | <i>tenían una enfermedad &gt; por una enfermedad.</i> |
| 18<br>00:02:12,760 --> 00:02:17,720<br>Entonces yo me puse muy triste.                                                             | 23<br>00:02:12,760 --><br>00:02:18,000<br>Entonces yo me puse muy triste.                                                                                                                              |                                                       |
| 19<br>00:02:18,720 --> 00:02:28,800<br>[IMAGEN COLORES OSCUROS]<br>Como estaba muy triste pintaba con colores oscuros, muy negros. | 24<br>00:02:19,040 --><br>00:02:22,240<br>Como estaba triste<br><br>25<br>00:02:22,340 --><br>00:02:26,660<br>pintaba con colores oscuros<br><br>26<br>00:02:26,760 --><br>00:02:28,720<br>muy negros. |                                                       |
| 20<br>00:02:29,800 --> 00:02:35,720                                                                                                | 27<br>00:02:29,800 --><br>00:02:35,800                                                                                                                                                                 |                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                      |                                                                   |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--|
| <p>[CUADROS INFLUENCIA GOYA]<br/>Ya solo pintaba monstruos y demonios.</p> <p>21<br/>00:02:35,720 --&gt; 00:02:45,720<br/>[CUADROS INFLUENCIA GOYA]<br/>10 segundos para localización y contemplación de la obra</p> | <p>Ya solo pintaba monstruos y demonios.</p>                      |  |
| <p>22<br/>00:02:45,720 --&gt; 00:02:47,220<br/>Adiós.</p> <p>23<br/>00:02:47,220 --&gt; 00:02:49,220<br/>2 segundos</p>                                                                                              | <p>28<br/>00:02:45,720<br/>--&gt;<br/>00:02:47,720<br/>Adiós.</p> |  |

**P1. Acilia Plecusa**

Sesión 1: visionado-traducción, G3, 16 de noviembre de 2017

Sesión 2: traducción, G3, 23 de noviembre de 2017

Sesión 3: traducción, G3, 30 de noviembre de 2017

Sesión 4: validación, G2, 19 de abril de 2018

Sesión 5: validación, G2, 26 de abril de 2018

Sesión 6: validación, G1, 9 de mayo de 2018

Sesión 7: validación, G1, 16 de mayo de 2018

Extensión texto origen escrito: 593 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:05:18,000

Extensión texto meta escrito audio fácil: 140 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 136 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:02:21,440

**Tabla de traducción**

| N.º | TO                                                                                                        | N.º | TM                                                                   | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | ¡Salve Anticarienses, salve nobles visitantes! Permítanme que me presente, mi nombre es Acilia Plecusa... | 1   | ¡Hola! Me llamo Acilia Plecusa.                                      | Equivalente: <i>¡Salve Anticarienses, salve nobles visitantes!</i> > <i>¡Hola!</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Permítanme que me presente, mi nombre es Acilia Plecusa</i> > <i>Me llamo Acilia Plecusa.</i>     |
| 2   | ... nació en Singilia Barba... que se encuentra a poca distancia de Anticaria,...                         | 2   | [IMAGEN CIUDAD ROMANA] Nací en una ciudad romana cerca de Antequera. | Generalización: <i>Singilia Barba</i> > <i>ciudad romana.</i><br>Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>[...] que se encuentra a poca distancia de [...]</i> > <i>[...] cerca de [...]</i> .<br>Equivalente: <i>Anticaria</i> > <i>Antequera.</i> |
| 3   | ...aunque no recuerdo exactamente cuándo, quizá                                                           |     |                                                                      | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                              |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                      |   |                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | un invierno del año 153 de nuestra era.                                                                                                                                                                                                              |   |                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 4 | Procedo de una familia de esclavos oriundos de Grecia.                                                                                                                                                                                               | 3 | Yo era una mujer muy pobre.                                                                                               | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Procedo de una familia de esclavos &gt; Yo era una mujer pobre.</i><br>Omisión. Supresión de información secundaria: <i>oriundos de Grecia.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5 | Mis abuelos, mis padres, yo misma... todos propiedad de los Acilios, uno de los linajes más ricos y poderosos de la Bética.                                                                                                                          | 4 | Trabajé en la casa de gente muy rica.                                                                                     | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>[...] yo misma... propiedad de los Acilios, uno de los linajes más ricos y poderosos &gt; Trabajé en la casa de gente muy rica. El dueño de la casa era un hombre muy rico. Se llamaba Acilio.</i><br>Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>Mis abuelos, mis padres, [...] todos propiedad de los Acilios.</i><br>Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>de la Bética.</i>                                              |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                      | 5 | [IMAGEN ACILIO] El dueño de la casa era un hombre muy rico.                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                      | 6 | [IMAGEN ACILIO] Se llamaba Acilio.                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 6 | Estoy segura de que cuando las tres Parcas hilaron... y tantearon mi destino se divertieron a lo grande... buscando la complicidad de Cupido para que este lanzara una flecha con punta de oro sobre el corazón de Manio Acilio Frontón... mi dueño. | 7 | [IMAGEN CUPIDO] El ángel Cupido lanzó una flecha.                                                                         | Omisión. Supresión de información especializada: <i>estoy segura de que cuando las tres Parcas hilaron... y tantearon mi destino se divertieron a lo grande... buscando la complicidad de Cupido.</i><br>Amplificación. Explicitación en el TM: <i>el ángel.</i><br>Descripción. Reemplazo de un término por la descripción de su función: <i>flecha con punta de oro &gt; El hombre rico se enamoró de la mujer pobre.</i><br>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>sobre el corazón de Manio Acilio Frontón... mi dueño.</i> |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                      | 8 | [IMAGEN ACILIA CON VESTIMENTA POBRE Y ACILIO CON VESTIMENTA RICO ENAMORADOS] El hombre rico se enamoró de la mujer pobre. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |



|    |                                                                                                                                                                                                             |    |                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7  | ¡El amor no puede crecer sin la pasión! Bien claro lo dicta el Oráculo..., y el primer fruto de esta emoción no tardó en nacer: nuestro querido hijo Acilio Flegonte.                                       | 9  | [IMAGEN ACILIA Y ACILIO CON HIJO] Acilio y yo nos enamoramos y tuvimos un hijo. | Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución de enunciados negativos por afirmativos: <i>El amor no puede crecer sin la pasión [...] y el primer fruto de esta emoción no tardó en nacer: nuestro querido hijo Acilio Flegonte</i> > <i>Acilio y yo nos enamoramos y tuvimos un hijo. Nuestro hijo se llamó Acilio [...]</i> . Omisión. Supresión de información especializada: <i>bien claro lo dicta el Oráculo</i> . Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>Flegonte</i> . Amplificación. Explicitación en el TM: <i>como su padre</i> . |
|    |                                                                                                                                                                                                             | 10 | [IMAGEN ACILIA Y ACILIO CON HIJO] Nuestro hijo se llamó Acilio, como su padre.  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 8  | ¡Lástima que no naciera libre! Al igual que yo, nació esclavo...                                                                                                                                            |    |                                                                                 | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 9  | Pero Manio Acilio Frontón no tardaría en reparar esta situación y nos manumitió, nos otorgó el más preciado de los dones: ... la libertad.                                                                  |    |                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 10 | Todavía recuerdo con gran emoción el día en que mi querido Manio me dijo que preparara la única posesión que yo tenía: un juguete, una lucerna en miniatura, para entregársela a los dioses Lares, así como | 11 | Un día, Acilio me dijo ¿te quieres casar conmigo?                               | Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución de afirmaciones por interrogaciones: <i>En ese momento... supe con toda certeza que me estaba pidiendo en matrimonio</i> > <i>Un día, Acilio me dijo ¿te quieres casar conmigo?</i> Omisión. Supresión de información especializada: <i>Todavía recuerdo con gran emoción el día en que mi querido Manio me dijo que preparara la única posesión que yo tenía: un juguete, una lucerna en miniatura, para entregársela a los dioses Lares, así como mi bulla, el humilde collar</i>                                                     |

|    |                                                                                                                                                                                                                                   |    |                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | mi bulla, el humilde collar que mi madre me colgó del cuello durante el octavo día de mi nacimiento para protegerme del mal de ojo... En ese momento...supe con toda certeza que me estaba pidiendo en matrimonio.                |    |                                                      | <i>que mi madre me colgó del cuello durante el octavo día de mi nacimiento para protegerme del mal de ojo protegerme del mal de ojo.</i><br>Equivalente: Manio > Acilio.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 11 | Como regalo de bodas me prometió que nuestro hijo Flegonte no sólo llevaría su nombre "Manio Acilio", sino que el Senado lo honraría con la dignidad de decurión.                                                                 |    |                                                      | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 12 | Por cierto ¿Adivináis quien hizo de Pronuba?, si... ya sabéis... de asesora durante la ceremonia, nada menos que Carvilia Cesonilla, la esposa de Publio Magnio Rufo Magoniano, la máxima autoridad de la Bética, que también nos | 12 | [IMAGEN BODA ROMANA] Acilio y yo nos casamos.        | Omisión. Supresión de información especializada: <i>por cierto, ¿adivináis quién hizo de Pronuba?, si... ya sabéis... de asesora durante la ceremonia, nada menos que Carvilia Cesonilla, la esposa de Publio Magnio Rufo Magoniano, la máxima autoridad de la Bética, que también nos acompañó durante la cena nupcial.</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>La ceremonia &gt; Acilio y yo nos casamos.</i><br>Amplificación. Explicitación en el TM: <i>desde la boda yo fui una mujer muy rica y conocida.</i> |
|    |                                                                                                                                                                                                                                   | 13 | Desde la boda, yo fui una mujer muy rica y conocida. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | acompañó durante la cena nupcial.                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 13 | A los pocos años Cloto, la Parca hilandera, tuvo que hilar la hebra de una nueva vida, la de nuestra querida hija Septumina, desde el primer momento el ojito derecho de su padre, nacida libre y malcriada, de no ser por mi empeño en que todos mis hijos fuesen personas honestas, honradas y piadosas. | 14 | [IMAGEN ACILIO, ACILIA, HIJO E HIJA] Después, tuvimos una hija. | Equivalente: <i>a los pocos años &gt; después.</i><br>Omisión. Supresión de información especializada: [...] <i>Cloto, la Parca hilandera tuvo que hilar la hebra de una nueva vida, la de nuestra querida hija [...].</i>                                                                                                                                                                                            |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 15 | [IMAGEN ACILIO, ACILIA, HIJO E HIJA] Se llamó Septumina.        | Modulación. Nueva formulación del texto: [...] <i>Septumina [...] nacida [...] &gt; [...] tuvimos una hija. Se llamó Septumina.</i><br>Omisión. Supresión de información secundaria: [...] <i>desde el primer momento el ojito derecho de su padre, nacida libre y malcriada, de no ser por mi empeño en que todos mis hijos fuesen personas honestas, honradas y piadosas.</i>                                       |
| 14 | Reconozco que yo también malcrié a mis nietos, especialmente a los primeros en nacer: Manio Acilio Frontón, el primogénito de mi hijo, se llamó como su abuelo, y Acilia Sedata Septumina, la primera nieta, hija de mi hija.                                                                              | 16 | [IMAGEN ACILIA Y ACILIO CON NIETOS] Después, tuvimos nietos.    | Omisión. Supresión de información secundaria: <i>Reconozco que yo también malcrié a mis nietos, especialmente a los primeros en nacer: Manio Acilio Frontón, el primogénito de mi hijo, se llamó como su abuelo, y Acilia Sedata Septumina, la primera nieta, hija de mi hija.</i><br>Amplificación. Explicitación en el TM: <i>después.</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto: [...] <i>tuvimos nietos.</i> |

|    |                                                                                                                                                                                                |    |                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15 | En esta tumba... en esos nichos... descansan las cenizas de los antepasados de los Acilios.                                                                                                    | 17 | Todas estas piedras son las tumbas de mi familia.                                                                     | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>En esta tumba... en esos nichos... descansan las cenizas de los antepasados de los Acilios &gt; Todas estas piedras son las tumbas de mi familia.</i><br>Equivalente: <i>antepasados &gt; familia.</i><br>Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>todas estas piedras [...].</i><br>Compresión. Supresión de términos que repiten un concepto ya mencionado a través de otro significante: <i>nichos.</i>                                                       |
| 16 | En primer lugar, los de mi amado marido, al que los sagrados dioses Manes cuiden en la otra vida. En aquel loculi descansan sus cenizas.                                                       | 18 | [INSERTAR ESTE TEXTO CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA SEÑALA TUMBA DE ACILIO] Allí está enterrado mi querido marido, Acilio. | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>en primer lugar.</i><br>Omisión. Supresión de información especializada: <i>al que los sagrados dioses Manes cuiden en la otra vida.</i><br>Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>en aquel loculi &gt; allí.</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>[...] los de mi amado marido [...] descansan sus cenizas &gt; está enterrado mi querido marido.</i><br>Equivalente: <i>amado &gt; querido.</i><br>Amplificación. Explicitación en el TM: <i>Acilio.</i>                               |
| 17 | Como podéis apreciar estamos ampliando la puerta de entrada al mausoleo, la antigua puerta era muy pequeña y no cabía este sarcófago donde descansaré el resto de mis días, cuando emprenda el | 19 | [INSERTAR ESTE TEXTO CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA SEÑALA SU TUMBA Y LA PUERTA] Esta es mi tumba, al lado de la puerta.   | Omisión (3). Supresión de información secundaria: <i>Como podéis apreciar estamos ampliando la puerta de entrada al mausoleo, la antigua puerta era muy pequeña y no cabía este sarcófago [...]. ¡Llamadme caprichosa! Pero no quiero que mi cuerpo sea incinerado y así lo he dispuesto en mi testamento.</i><br>Supresión de información especializada: <i>[...] cuando emprenda el último viaje por la laguna Estigia en la barca de Caronte.</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Esta es mi tumba.</i><br>Equivalente: <i>sarcófago &gt; tumba.</i> |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |    |                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | último viaje por la laguna Estigia en la barca de Caronte ¡Llamadme caprichosa! Pero no quiero que mi cuerpo sea incinerado y así lo he dispuesto en mi testamento.                                                                                                                                                                                                  |    |                                                                                                        | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>donde descansaré el resto de mis días</i> . Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>al lado de la puerta</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 18 | Me despido ya, no sin antes recordaros que en la sala de las inscripciones del museo tenéis la posibilidad de contemplar algunas de los basamentos de las esculturas que dediqué a mi familia y a mis amigos... y también las que ellos me dedicaron en el foro de mi querida ciudad: Singilia Barba. ¡Vale! Que los dioses os sean propicios. Un saludo de corazón. | 20 | Adiós, disfrutad del museo.                                                                            | Omisión. Supresión de información especializada: [...] <i>no sin antes recordaros que en la sala de las inscripciones del museo tenéis la posibilidad de contemplar algunas de los basamentos de las esculturas que dediqué a mi familia y a mis amigos... y también las que ellos me dedicaron en el foro de mi querida ciudad: Singilia Barba</i> . Modulación. <i>Me despido ya [...]</i> ¡Vale! Que los dioses os sean propicios > Adiós, disfrutad del museo. Traducción palabra por palabra: <i>Un saludo de corazón</i> . |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 21 | [INSERTAR CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA SE LLEVA MANO A CORAZÓN A MODO DE DESPEDIDA] Un saludo de corazón. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

## TM AF y SF

| TM AF                                            | TM SF | Técnicas de traducción |
|--------------------------------------------------|-------|------------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --> 00:00:02,000<br>2 segundos | 1     |                        |

|                                                                                                                  |                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1<br>00:00:02,000 --> 00:00:06,960<br>¡Hola! Me llamo Acilia Plecusa.                                            | 00:00:02,000<br>--><br>00:00:03,500<br>¡Hola!<br><br>2<br>00:00:03,600<br>--><br>00:00:07,440<br>Me llamo<br>Acilia<br>Plecusa.                          |                                                                                                                                                         |
| 2<br>00:00:07,960 --> 00:00:15,160<br>[IMAGEN CIUDAD ROMANA]<br>Nací en una ciudad romana<br>cerca de Antequera. | 3<br>00:00:07,900<br>--><br>00:00:12,500<br>Nací<br>en una<br>ciudad<br>romana<br><br>4<br>00:00:12,600<br>--><br>00:00:16,000<br>cerca de<br>Antequera. |                                                                                                                                                         |
| 3<br>00:00:16,160 --> 00:00:20,480<br>Yo era una mujer muy pobre.                                                | 5<br>00:00:16,160<br>--><br>00:00:20,480<br>Yo era muy<br>pobre.                                                                                         | Compresión. Supresión de<br>elementos explícitos en el<br>mensaje verbal que se aprecian<br>con facilidad por medio de la<br>imagen: <i>una mujer</i> . |
| 4<br>00:00:21,480 --> 00:00:27,400<br>Trabajé en la casa de gente muy<br>rica.                                   | 6<br>00:00:21,480<br>--><br>00:00:27,400<br>Trabajé en la<br>casa<br>de gente muy<br>rica.                                                               |                                                                                                                                                         |
| 5<br>00:00:28,400 --> 00:00:35,280<br>[IMAGEN ACILIO] El dueño de<br>la casa era un hombre muy rico.             | 7<br>00:00:29,040<br>--><br>00:00:32,080                                                                                                                 | Compresión. Supresión de<br>elementos lingüísticos: <i>muy</i> .                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                                                                                 | <p>El dueño de la casa</p> <p>8<br/>00:00:32,180<br/>--&gt;<br/>00:00:35,280<br/>era un hombre rico.</p>                                                           |  |
| <p>6<br/>00:00:36,280 --&gt; 00:00:39,160<br/>[IMAGEN ACILIO] Se llamaba Acilio.</p>                                                                                            | <p>9<br/>00:00:36,280<br/>--&gt;<br/>00:00:39,580<br/>Se llamaba Acilio.</p>                                                                                       |  |
| <p>7<br/>00:00:40,160 --&gt; 00:00:45,440<br/>[IMAGEN CUPIDO] El ángel Cupido lanzó una flecha.</p>                                                                             | <p>10<br/>00:00:40,060<br/>--&gt;<br/>00:00:46,080<br/>El ángel Cupido lanzó una flecha.</p>                                                                       |  |
| <p>8<br/>00:00:46,440 --&gt; 00:00:53,480<br/>[IMAGEN ACILIA CON VESTIMENTA POBRE Y ACILIO CON VESTIMENTA RICO ENAMORADOS]<br/>El hombre rico se enamoró de la mujer pobre.</p> | <p>11<br/>00:00:46,980<br/>--&gt;<br/>00:00:49,220<br/>El hombre rico</p> <p>12<br/>00:00:49,320<br/>--&gt;<br/>00:00:53,960<br/>se enamoró de la mujer pobre.</p> |  |
| <p>9<br/>00:00:54,480 --&gt; 00:01:01,680<br/>[IMAGEN ACILIA Y ACILIO CON HIJO] Acilio y yo nos enamoramos y tuvimos un hijo.</p>                                               | <p>13<br/>00:00:55,100<br/>--&gt;<br/>00:00:59,260<br/>Acilio y yo nos enamoramos</p> <p>14</p>                                                                    |  |

|                                                                                                                             |                                                                                                                                                            |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                             | 00:00:59,360<br>--><br>00:01:02,240<br>y tuvimos un<br>hijo.                                                                                               |  |
| 10<br>00:01:02,680 --> 00:01:09,720<br>[IMAGEN ACILIA Y ACILIO<br>CON HIJO] Nuestro hijo se<br>llamó Acilio, como su padre. | 15<br>00:01:02,680<br>--><br>00:01:07,160<br>Nuestro hijo<br>se llamó<br>Acilio<br><br>16<br>00:01:07,260<br>--><br>00:01:09,720<br>como su<br>padre.      |  |
| 11<br>00:01:10,720 --> 00:01:18,560<br>Un día, Acilio me dijo ¿te<br>quieres casar conmigo?                                 | 17<br>00:01:11,200<br>--><br>00:01:14,720<br>Un día<br>Acilio me dijo<br><br>18<br>00:01:14,820<br>--><br>00:01:18,980<br>¿te quieres<br>casar<br>conmigo? |  |
| 12<br>00:01:19,560 --> 00:01:23,400<br>[IMAGEN BODA ROMANA]<br>Acilio y yo nos casamos.                                     | 19<br>00:01:19,980<br>--><br>00:01:23,820<br>Acilio y yo<br>nos casamos.                                                                                   |  |
| 13<br>00:01:24,400 --> 00:01:32,560<br>Desde la boda, yo fui una mujer<br>muy rica y conocida.                              | 20<br>00:01:24,700<br>--><br>00:01:26,780<br>Desde la<br>boda                                                                                              |  |



|                                                                                                              |                                                                                                                                                             |                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                              | 21<br>00:01:26,880<br>--><br>00:01:32,800<br>yo fui una<br>mujer<br>muy rica y<br>conocida.                                                                 |                                                                    |
| 14<br>00:01:33,560 --> 00:01:37,720<br>[IMAGEN ACILIA, ACILIO, HIJO<br>E HIJA] Después, tuvimos una<br>hija. | 22<br>00:01:34,020<br>--><br>00:01:38,180<br>Después<br>tuvimos una<br>hija.                                                                                |                                                                    |
| 15<br>00:01:38,720 --> 00:01:41,760<br>[IMAGEN ACILIA, ACILIO, HIJO<br>E HIJA] Se llamó Septumina.           | 23<br>00:01:38,720<br>--><br>00:01:41,760<br>Se llamó<br>Septumina.                                                                                         |                                                                    |
| 16<br>00:01:42,760 --> 00:01:46,600<br>[IMAGEN ACILIA, ACILIO,<br>NIETO Y NIETA] Después,<br>tuvimos nietos. | 24<br>00:01:42,760<br>--><br>00:01:46,600<br>Después<br>tuvimos<br>nietos.                                                                                  |                                                                    |
| 17<br>00:01:47,600 --> 00:01:55,440<br>Todas estas piedras son las<br>tumbas de mi familia.                  | 25<br>00:01:47,900<br>--><br>00:01:51,200<br>Todas estas<br>piedras<br><br>26<br>00:01:51,300<br>--><br>00:01:55,980<br>son las<br>tumbas<br>de mi familia. |                                                                    |
| 18<br>00:01:56,440 --> 00:02:03,800<br>[INSERTAR ESTE TEXTO<br>CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA                     | 27<br>00:01:56,540<br>--><br>00:02:00,420                                                                                                                   | Compresión. Síntesis de<br>elementos lingüísticos: <i>Acilio</i> . |

|                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                               |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| SEÑALA TUMBA DE ACILIO]<br>Allí está enterrado mi querido<br>marido, Acilio.                                                                                                                                       | Allí está<br>enterrado<br><br>28<br>00:02:00,520<br>--><br>00:02:03,800<br>mi querido<br>marido.                                              |  |
| 19<br>00:02:04,800 --> 00:02:11,040<br>[INSERTAR ESTE TEXTO<br>CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA<br>SEÑALA SU TUMBA Y LA<br>PUERTA] Esta es mi tumba, al<br>lado de la puerta.                                             | 29<br>00:02:04,800<br>--><br>00:02:07,620<br>Esta es mi<br>tumba<br><br>30<br>00:02:08,980<br>--><br>00:02:12,340<br>al lado de la<br>puerta. |  |
| 20<br>00:02:12,040 --> 00:02:16,360<br>Adiós, disfrutad del museo.                                                                                                                                                 | 31<br>00:02:12,440<br>--><br>00:02:13,940<br>Adiós.<br><br>32<br>00:02:14,040<br>--><br>00:02:17,240<br>Disfrutad del<br>museo.               |  |
| 21<br>00:02:17,360 --> 00:02:20,720<br>[INSERTAR CUANDO EN EL<br>VÍDEO ACILIA SE LLEVA<br>MANO A CORAZÓN A MODO<br>DE DESPEDIDA] Un saludo de<br>corazón.<br><br>22<br>00:02:20,720 --> 00:02:22,720<br>2 segundos | 33<br>00:02:17,940<br>--><br>00:02:21,440<br>Un saludo de<br>corazón.                                                                         |  |

## P2. Antonio Mohedano

Sesión 1: visionado-traducción, G3, 14 de diciembre de 2017

Sesión 2: traducción, G3, 11 de enero de 2018

Sesión 3: traducción, G3, 18 de enero de 2018

Sesión 4: validación, G1, 9 de mayo de 2018

Sesión 5: validación, G1, 16 de mayo de 2018

Sesión 6: validación G2, 17 de mayo de 2018

Extensión texto origen escrito: 423 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:03:01,000

Extensión texto meta escrito audio fácil: 163 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 155 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:03:00,020

### Tabla de traducción

| N.º    | TO                                                                                                                           | N.º | TM                                                   | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1<br>2 | Ummm ¡Vive Dios que los señores y las señoras me sorprenden!... Parecen gente principal que muestran su interés por mi obra. | 1   | ¡Hola!                                               | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2      | Permítanme que este humilde servidor, Antonio Mohedano de la Gutierrez, les muestre algunos lienzos que a punto              | 1   | Soy el pintor Antonio Mohedano.                      | Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución de afirmaciones por interrogaciones: <i>Permítanme que este humilde servidor, Antonio Mohedano de la Gutierrez, les muestre algunos lienzos que a punto estoy de entregar a marqueses, hidalgos y autoridades religiosas de esta ciudad de Antequera &gt; Soy el pintor Antonio Mohedano. Yo pinté estos cuadros</i> |
|        |                                                                                                                              | 2   | Yo pinté estos cuadros para las gentes de Antequera. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|   |                                                                                                                                                             |    |                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | estoy de entregar a marqueses, hidalgos y autoridades religiosas de esta ciudad de Antequera.                                                               | 3  | ¿Quieren verlos?                                                         | <p><i>para las gentes de Antequera. ¿Quieren verlos?</i></p> <p>Generalización (2): <i>lienzos &gt; cuadros, marqueses, hidalgos y autoridades religiosas &gt; gentes.</i></p> <p>Amplificación. Explicitación en el TM: <i>soy el pintor [...].</i></p> <p>Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>de esta ciudad.</i></p> <p>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>de la Gutierrez.</i></p>                             |
| 3 | La verdad es que no doy abasto con tanto encargo, la urbe se ha convertido en una de las ciudades más bulliciosas de nuestro país.                          | 28 | Yo sigo pintando porque tengo mucho trabajo.                             | <p>Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución de enunciados negativos por afirmativos: <i>La verdad es que no doy abasto con tanto encargo &gt; [...] tengo mucho trabajo.</i></p> <p>Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>yo sigo pintando [...].</i></p> <p>Omisión. Supresión de información secundaria: <i>la urbe se ha convertido en una de las ciudades más bulliciosas de nuestro país.</i></p> |
| 4 | Tras finalizar mi viaje a la catedral de Sevilla para buscar inspiración en su Virgen de la Antigua, acabo de finalizar esta imagen de nuestra santa madre, |    |                                                                          | <p>Omisión. Supresión de información especializada: <i>Tras finalizar mi viaje a la catedral de Sevilla para buscar inspiración en su Virgen de la Antigua, acabo de finalizar esta imagen [...].</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 5 | ...con este fondo dorado, de influencia bizantina, donde he puesto especial empeño en los siluetados,                                                       | 4  | [CUADRO VIRGEN DE LA ANTIGUA] Este cuadro se llama Virgen de la Antigua. | <p>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>[...] esta imagen de nuestra santa madre, con este fondo dorado &gt; Este cuadro se llama Virgen de la Antigua. [...] El fondo es de color dorado.</i></p> <p>Particularización (2): <i>imagen &gt; cuadro, nuestra santa madre &gt; Virgen de la Antigua.</i></p>                                                                                                                                                               |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                               |    |                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | buscando mi peculiar naturalismo en los rostros y en las manos.                                                                                                                                                                                                               | 5  | [CUADRO VIRGEN DE LA ANTIGUA]<br>La Virgen está de pie con el Niño Jesús en brazos. | Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>La Virgen está de pie con el Niño Jesús en brazos.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>de influencia bizantina, donde he puesto especial empeño en los siluetados, buscando mi peculiar naturalismo en los rostros y en las manos.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                               | 6  | [CUADRO VIRGEN DE LA ANTIGUA]<br>El fondo es de color dorado.                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 6 | Esta obra que está a mi derecha es una encomienda de un particular, es un cuadro votivo que representa a la Virgen Sedente con el Niño Jesús en el momento de la presentación de un niño, hijo del hidalgo que me ha de pagar el cuadro, acompañado de su Ángel de la Guarda. | 8  | Miren este cuadro.                                                                  | Modulación. <i>Esta obra que está a mi derecha [...] representa a la Virgen Sedente con el Niño Jesús en el momento de la presentación de un niño [...] acompañado de su Ángel de la guarda &gt; Este cuadro se llama Virgen Sedente. [...]</i><br><i>Al lado hay un ángel con un niño. El niño saluda a la Virgen y al Niño Jesús.</i><br>Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos con función apelativa: <i>Miren este cuadro.</i><br>Particularización: <i>obra &gt; cuadro.</i><br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>la Virgen está sentada con el Niño Jesús.</i><br>Generalización: <i>ángel de la Guarda &gt; ángel.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>encomienda de un particular, hijo del hidalgo que me ha de pagar el cuadro.</i><br>Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>es un cuadro votivo.</i> |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                               | 9  | [CUADRO VIRGEN SEDENTE]<br>Este cuadro se llama Virgen Sedente.                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                               | 10 | [CUADRO VIRGEN SEDENTE]<br>La Virgen está sentada con el Niño Jesús.                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                               | 11 | [CUADRO VIRGEN SEDENTE]<br>Al lado, hay un ángel con un niño.                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                               | 12 | [CUADRO VIRGEN SEDENTE]<br>El niño                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|   |                                                                                                                                                  |    |                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                                                                  |    | saluda a la Virgen y al Niño Jesús.                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7 | Junto a ellos podéis contemplar dos lienzos en los que he querido representar un tema muy querido para mí: la Asunción de la Virgen.             | 14 | También pinté dos cuadros de la Asunción de la Virgen.                           | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Junto a ellos podéis contemplar dos lienzos en los que he querido representar un tema muy querido para mí: la Asunción de la Virgen &gt; también pinté dos cuadros de la Asunción de la Virgen. [...] Me gusta mucho pintar a la Virgen en el cielo.</i><br>Generalización: <i>lienzo &gt; cuadro.</i><br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>la Virgen sube al cielo.</i> |
|   |                                                                                                                                                  | 15 | [CUADRO ASUNCIÓN DE LA VIRGEN]<br>La Virgen sube al cielo.                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|   |                                                                                                                                                  | 16 | [CUADRO ASUNCIÓN DE LA VIRGEN]<br>Me gusta mucho pintar a la Virgen en el cielo. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 8 | En otro viaje que realicé a Florencia y Roma me traje la inspiración para pintar el cuadro de la Virgen del Silencio, que tenéis justo enfrente. | 18 | [CUADRO VIRGEN DEL SILENCIO]<br>Este cuadro se llama Virgen del Silencio.        | Omisión. Supresión de información especializada: <i>En otro viaje que realicé a Florencia y Roma me traje la inspiración para pintar [...].</i><br>Modulación. Nueva formulación del texto <i>[...] el cuadro de la Virgen del Silencio, que tenéis justo enfrente &gt; Este cuadro se llama Virgen del Silencio.</i>                                                                                                                         |
| 9 | La Virgen vigila el sueño plácido de su hijo mientras un ángel nos pide silencio                                                                 | 19 | [CUADRO VIRGEN DEL SILENCIO]<br>La Virgen mira al niño.                          | Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución de enunciados negativos por afirmativos: <i>La Virgen vigila el sueño plácido de su hijo mientras un ángel nos pide silencio para no despertarlo &gt; La Virgen mira al niño. El ángel pide silencio porque el niño está dormido.</i>                                                                                                                                                    |

|    |                                                                                                                          |    |                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | para no despertarlo.                                                                                                     | 20 | [CUADRO VIRGEN DEL SILENCIO]<br>El ángel pide silencio porque el niño está dormido. | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>plácido</i> .<br>Equivalente: <i>hijo &gt; niño</i> .<br>Generalización: <i>vigilar &gt; mirar</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 10 | Quizá sea de vuestro agrado la Virgen de la Palma que representa esa composición piramidal tan de moda en nuestro siglo. | 22 | Y el último.                                                                        | Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos con función apelativa: <i>Y el último</i> .<br>Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Quizás sea de vuestro agrado la Virgen de la Palma &gt; Este cuadro se llama La Virgen de la Palma</i> .<br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>que representa esa composición piramidal tan de moda en nuestro siglo</i> .<br>Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>La Virgen tiene una planta en la mano</i> .<br>Amplificación. Introducción de paráfrasis explicativas: <i>esta planta se llama palma</i> . |
|    |                                                                                                                          | 23 | [CUADRO VIRGEN DE LA PALMA]<br>Este cuadro se llama La Virgen de la Palma.          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|    |                                                                                                                          | 24 | [CUADRO VIRGEN DE LA PALMA]<br>La Virgen tiene una planta en la mano.               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|    |                                                                                                                          | 25 | [CUADRO VIRGEN DE LA PALMA, ACERCAR PALMA]<br>Esta planta se llama palma.           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 11 | No es de mi incumbencia, pero no pueden marcharse de estas salas sin admirar esta magnífica joya del arte                |    |                                                                                     | Omisión. Supresión de información ajena a la temática tratada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |  |  |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
|    | barroco:<br>observen el<br>San Francisco<br>de Asís sobre<br>el sepulcro,<br>obra del siglo<br>XVII del<br>nombrado<br>imaginero<br>Pedro de<br>Mena.                                                                                                                                                                                                                                     |  |  |  |
| 12 | La talla se<br>inspira en la<br>visión que el<br>Papa Nicolás<br>tuvo ante el<br>cadáver del<br>pobrecillo de<br>Asís: de pie y<br>calada la<br>capucha de su<br>hábito, fija su<br>mirada hacia lo<br>alto en un<br>ademán<br>ascético<br>inquebrantable,<br>mostrando las<br>llagas<br>sangrantes del<br>costado y del<br>pie derecho y<br>con las manos<br>enfundadas en<br>el hábito. |  |  |  |
| 13 | No me nieguen<br>vuestras<br>mercedes que,<br>a pesar de<br>representar un<br>cadáver, la<br>sensación que<br>nos produce es<br>la de estar<br>contemplando<br>un éxtasis                                                                                                                                                                                                                 |  |  |  |



|    |                                                                                                                                    |    |                          |                                                                                                                                                                                                                           |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | místico del Santo en vida.                                                                                                         |    |                          |                                                                                                                                                                                                                           |
| 14 | Y como es de buena maña despedirse entre señores y besar manos de damas os deseo que Dios os guarde por muchos años y os mantenga. | 27 | ¿Les gustan mis cuadros? | Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos con función apelativa: <i>¿Les gustan mis cuadros?</i>                                                                                                                    |
|    |                                                                                                                                    | 29 | Adiós.                   | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>Y como es de buena mañana despedirse entre señores y besar manos de damos os deseo que Dios os guarde por muchos años y os mantenga &gt; Adiós.</i> |

### TM AF y SF

| TM AF                                                                                                                                                 | TM SF                                                                                                                                                                  | Técnicas de traducción |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| <p>0<br/>00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000<br/>2 segundos</p> <p>1<br/>00:00:02,000 --&gt; 00:00:08,080<br/>¡Hola! Soy el pintor Antonio Mohedano.</p> | <p>1<br/>00:00:02,000<br/>--&gt;<br/>00:00:03,500<br/>¡Hola!</p> <p>2<br/>00:00:03,600<br/>--&gt;<br/>00:00:08,560<br/>Soy el pintor Antonio Mohedano.</p>             |                        |
| <p>2<br/>00:00:09,080 --&gt; 00:00:17,400<br/>Yo pinté estos cuadros para las gentes de Antequera.</p>                                                | <p>3<br/>00:00:09,460<br/>--&gt;<br/>00:00:12,980<br/>Yo pinté estos cuadros</p> <p>4<br/>00:00:13,080<br/>--&gt;<br/>00:00:17,720<br/>para la gente de Antequera.</p> |                        |

|                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                   |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 3<br>00:00:18,400 --> 00:00:20,960<br>¿Quieren verlos?                                                                                                                                                               | 5<br>00:00:18,400<br>--><br>00:00:21,040<br>¿Quieren verlos?                                                                                      |  |
| 4<br>00:00:21,960 --> 00:00:28,680<br>[CUADRO VIRGEN DE LA ANTIGUA] Este cuadro se llama Virgen de la Antigua.                                                                                                       | 6<br>00:00:22,040<br>--><br>00:00:23,800<br>Este cuadro<br><br>7<br>00:00:23,900<br>--><br>00:00:28,700<br>se llama Virgen de la Antigua.         |  |
| 5<br>00:00:29,680 --> 00:00:37,680<br>[CUADRO VIRGEN DE LA ANTIGUA] La Virgen está de pie con el Niño Jesús en brazos.                                                                                               | 8<br>00:00:29,680<br>--><br>00:00:33,040<br>La Virgen está de pie<br><br>9<br>00:00:33,140<br>--><br>00:00:38,580<br>con el Niño Jesús en brazos. |  |
| 6<br>00:00:38,680 --> 00:00:43,160<br>[CUADRO VIRGEN DE LA ANTIGUA] El fondo es de color dorado.<br><br>7<br>00:00:43,160 --> 00:00:48,160<br>[CUADRO VIRGEN DE LA ANTIGUA] 5 segundos para contemplación de la obra | 10<br>00:00:38,680<br>--><br>00:00:43,160<br>El fondo es de color dorado.                                                                         |  |
| 8<br>00:00:48,160 --> 00:00:51,040                                                                                                                                                                                   | 11                                                                                                                                                |  |

|                                                                                                                                                          |                                                                                                                                            |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Miren este cuadro.                                                                                                                                       | 00:00:48,280<br>--><br>00:00:51,160<br>Miren este cuadro.                                                                                  |  |
| 9<br>00:00:52,040 --> 00:00:57,800<br>[CUADRO VIRGEN SEDENTE]<br>Este cuadro se llama Virgen Sedente.                                                    | 12<br>00:00:52,040<br>--><br>00:00:57,800<br>Este cuadro se llama Virgen Sedente.                                                          |  |
| 10<br>00:00:58,800 --> 00:01:05,360<br>[CUADRO VIRGEN SEDENTE]<br>La Virgen está sentada con el Niño Jesús.                                              | 13<br>00:00:58,800<br>--><br>00:01:02,320<br>La Virgen está sentada<br><br>14<br>00:01:02,420<br>--><br>00:01:05,360<br>con el Niño Jesús. |  |
| 11<br>00:01:06,360 --> 00:01:11,800<br>[CUADRO VIRGEN SEDENTE]<br>Al lado, hay un ángel con un niño.                                                     | 15<br>00:01:06,360<br>--><br>00:01:07,860<br>Al lado<br><br>16<br>00:01:07,960<br>--><br>00:01:11,960<br>hay un ángel con un niño.         |  |
| 12<br>00:01:12,800 --> 00:01:19,680<br>[CUADRO VIRGEN SEDENTE]<br>El niño saluda a la Virgen y al Niño Jesús.<br><br>13<br>00:01:19,680 --> 00:01:24,680 | 17<br>00:01:12,960<br>--><br>00:01:15,200<br>El niño saluda<br><br>18                                                                      |  |

|                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [CUADRO VIRGEN SEDENTE]<br>5 segundos para contemplación de la obra                                                                                                                                                                        | 00:01:15,300<br>--><br>00:01:19,780<br>a la Virgen<br>y al Niño<br>Jesús.                                                                                |                                                                                                                                                                                                          |
| 14<br>00:01:24,680 --> 00:01:33,320<br>También pinté dos cuadros de la Asunción de la Virgen.                                                                                                                                              | 19<br>00:01:26,620<br>--><br>00:01:33,180<br>Pinté 2<br>cuadros<br>de la<br>Asunción.                                                                    | Compresión (2). Supresión de elementos lingüísticos: <i>también</i> . Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>de la Virgen</i> . |
| 15<br>00:01:34,320 --> 00:01:38,160<br>[CUADRO ASUNCIÓN DE LA VIRGEN] La Virgen sube al cielo.                                                                                                                                             | 20<br>00:01:34,800<br>--><br>00:01:38,640<br>La Virgen<br>sube al cielo.                                                                                 |                                                                                                                                                                                                          |
| 16<br>00:01:39,160 --> 00:01:46,520<br>[CUADRO ASUNCIÓN DE LA VIRGEN] Me gusta mucho pintar a la Virgen en el cielo.<br><br>17<br>00:01:46,520 --> 00:01:51,520<br>[CUADRO ASUNCIÓN DE LA VIRGEN] 5 segundos para contemplación de la obra | 21<br>00:01:39,160<br>--><br>00:01:44,440<br>Me gusta<br>mucho<br>pintar a la<br>Virgen<br><br>22<br>00:01:44,540<br>--><br>00:01:46,540<br>en el cielo. |                                                                                                                                                                                                          |
| 18<br>00:01:51,520 --> 00:01:58,080<br>[CUADRO VIRGEN DEL SILENCIO] Este cuadro se llama Virgen del Silencio.                                                                                                                              | 23<br>00:01:51,700<br>--><br>00:01:53,720<br>Este cuadro<br><br>24<br>00:01:53,820<br>--><br>00:01:58,460<br>se llama                                    |                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                         |                                                                                                                                           |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                                         | Virgen del Silencio.                                                                                                                      |  |
| 19<br>00:01:59,080 --> 00:02:02,760<br>[CUADRO VIRGEN DEL SILENCIO] La Virgen mira al niño.                             | 25<br>00:01:59,080<br>--><br>00:02:02,760<br>La Virgen mira al niño.                                                                      |  |
| 20<br>00:02:03,760 --> 00:02:11,920<br>[CUADRO VIRGEN DEL SILENCIO] El ángel pide silencio porque el niño está dormido. | 26<br>00:02:03,760<br>--><br>00:02:07,280<br>El ángel pide silencio                                                                       |  |
| 21<br>00:02:11,920 --> 00:02:16,920<br>[CUADRO VIRGEN DEL SILENCIO] 5 segundos para contemplación de la obra            | 27<br>00:02:07,380<br>--><br>00:02:11,920<br>porque el niño está dormido.                                                                 |  |
| 22<br>00:02:16,920 --> 00:02:18,840<br>Y el último.                                                                     | 28<br>00:02:17,020<br>--><br>00:02:19,020<br>Y el último.                                                                                 |  |
| 23<br>00:02:19,840 --> 00:02:26,240<br>[CUADRO VIRGEN DE LA PALMA] Este cuadro se llama Virgen de la Palma.             | 29<br>00:02:20,020<br>--><br>00:02:21,780<br>Este cuadro<br><br>30<br>00:02:21,880<br>--><br>00:02:26,360<br>se llama Virgen de la Palma. |  |
| 24<br>00:02:27,240 --> 00:02:33,320                                                                                     | 31<br>00:02:27,240<br>--><br>00:02:33,320                                                                                                 |  |

|                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                   |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| [CUADRO VIRGEN DE LA PALMA] La Virgen tiene una planta en la mano.                                                                                                                                                | La Virgen tiene una planta en la mano.                                                                                            |  |
| 25<br>00:02:34,320 --> 00:02:38,640<br>[CUADRO VIRGEN DE LA PALMA] Esta planta se llama palma.<br><br>26<br>00:02:38,640 --> 00:02:43,640<br>[CUADRO VIRGEN DE LA PALMA] 5 segundos para contemplación de la obra | 32<br>00:02:34,320 --> 00:02:38,640<br>Esta planta se llama palma.                                                                |  |
| 27<br>00:02:43,640 --> 00:02:47,480<br>¿Les gustan mis cuadros?                                                                                                                                                   | 33<br>00:02:43,860 --> 00:02:47,700<br>¿Les gustan mis cuadros?                                                                   |  |
| 28<br>00:02:48,480 --> 00:02:55,520<br>Yo sigo pintando porque tengo mucho trabajo.                                                                                                                               | 34<br>00:02:48,480 --> 00:02:51,040<br>Yo sigo pintando<br><br>35<br>00:02:51,140 --> 00:02:55,520<br>porque tengo mucho trabajo. |  |
| 29<br>00:02:56,520 --> 00:02:58,020<br>Adiós.<br><br>30<br>00:02:58,020 --> 00:03:00,020<br>2 segundos                                                                                                            | 36<br>00:02:56,520 --> 00:02:58,020<br>Adiós.                                                                                     |  |

### P3. Margarita Loring

Sesión 1: visionado-traducción, G3, 8 de febrero de 2018

Sesión 2: traducción, G3, 15 de febrero de 2018

Sesión 3: traducción, G3, 22 de febrero de 2018

Sesión 4: validación, G2, 26 de abril de 2018

Sesión 5: validación, G2, 3 de mayo de 2018

Sesión 6: validación, G2, 10 de mayo de 2018

Sesión 7: validación, G1, 16 de mayo de 2018

Extensión texto origen escrito: 338 palabras

Extensión texto origen audiovisual: 00:02:37,000

Extensión texto meta escrito audio fácil: 124 palabras

Extensión texto meta escrito subtítulos fáciles: 121 palabras

Extensión texto meta audiovisual: 00:02:45,620

### Tabla de traducción

| N.º | TO                                                                                                                                                              | N.º | TM                                | Técnicas de traducción                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | ¿Qué tal? Soy Margarita Loring, pero todo mis amigos y conocidos me llaman Marga,                                                                               | 1   | ¡Hola! Me llamo Margarita Loring. | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>¿Qué tal? Soy Margarita Loring &gt; ¡Hola! Me llamo Margarita Loring.</i> Reducción. Supresión de parte de información por considerarse secundaria: <i>pero todos mis amigos y conocidos me llaman Marga.</i> |
| 2   | soy ... lo que se pueda denominar, en la jerga vulgar o común, una marchante de arte contemporáneo, aunque yo prefiero autodenominarme contemporary art critic. |     |                                   | Omisión. Supresión de información secundaria.                                                                                                                                                                                                             |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3 | Me imagino que todos os preguntareis ¿qué hago aquí?                                                                                                                                                                                                                                                            | 2 | Voy a hablar de Cristóbal Toral.                                      | Modulación. Nueva formulación del texto. Sustitución de interrogaciones por afirmaciones: <i>Me imagino que todos os preguntareis ¿qué hago aquí? &gt; Voy a hablar de Cristóbal Toral.</i>                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4 | Fácil, me han contratado para que realice una tasación de todas estas obras para una importante compañía de seguros. Para tasar hay que conocer y la verdad es que las obras de este pintor Cristóbal Toral han sufrido varios altibajos en el mercado del Arte y en las colecciones que atesoran las galerías. |   |                                                                       | Omisión. Supresión de información especializada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 5 | Toral está considerado como uno de los referentes del hiperrealismo mágico español y uno de los artistas más singulares del siglo XX.                                                                                                                                                                           | 3 | [IMAGEN CRISTÓBAL TORAL] Cristóbal Toral es un pintor muy importante. | Descripción explicativa. Reemplazo de un término o expresión por una paráfrasis explicativa: <i>Toral está considerado como uno de los referentes del hiperrealismo mágico español &gt; Cristobal Toral es un pintor muy importante. Pinta muy bien. Sus pinturas parecen una foto.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>uno de los artistas más singulares del siglo XX.</i> |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 4 | [IMAGEN CRISTÓBAL TORAL] Pinta muy bien.                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 5 | [IMAGEN CRISTÓBAL TORAL] Sus pinturas parecen una foto.               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



|   |                                                                                                                                                                                                                                        |    |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6 | Esta sala, que diseñó el propio artista, muestra un recorrido por la trayectoria artística del pintor, con obras que datan desde los años sesenta hasta la actualidad.                                                                 | 13 | Cristóbal Toral pintó todos los cuadros de la sala:      | Modulación. Nueva formulación del texto: <i>Esta sala [...] muestra un recorrido por la trayectoria artística del pintor &gt; Cristóbal Toral pintó todos los cuadros de la sala.</i><br>Reducción (2). Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>que diseñó el propio artista, con obras que datan desde los años sesenta hasta la actualidad.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 7 | En la primera parte de este espacio expositivo os presento algunas de sus pinturas más conocidas como “El emigrante muerto”, en la que puede observarse su faceta más crítica.                                                         | 14 | [CUADRO EMIGRANTE MUERTO] El emigrante muerto.           | Modulación. Nueva formulación del texto para evitar circunloquios: <i>en la primera parte de este espacio expositivo os presento algunas de sus pinturas más conocidas como “El emigrante muerto” &gt; El emigrante muerto.</i><br>Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>en la que puede observarse su faceta más crítica.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 8 | Estamos ante un conjunto de obras que nos permiten no sólo profundizar en las características artísticas de Toral, sino que, además, nos acercan a su lado más social con obras que tratan sobre la inmigración, el viaje o la guerra. | 6  | Cristóbal Toral pinta cuadros de los tiempos de pobreza. | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>Estamos ante un conjunto de obras que nos permiten no sólo profundizar en las características artísticas de Toral, sino que, además, nos acercan a su lado más social.</i><br>Descripción explicativa. Se reemplaza un término o una expresión por una paráfrasis explicativa: <i>Obras que tratan sobre la inmigración, el viaje o la guerra &gt; Cristóbal Toral pinta cuadros de los tiempos de pobreza. En estos tiempos hay muchas muertes, mucha tristeza. Cuando hay pobreza, la gente se va a otro país. La gente hace la maleta y se va. Busca otro país para vivir mejor.</i> |
|   |                                                                                                                                                                                                                                        | 7  | En estos tiempos hay muchas muertes, mucha tristeza...   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|   |                                                                                                                                                                                                                                        | 8  | Cuando hay pobreza, la gente se va a otro país.          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|   |                                                                                                                                                                                                                                        | 9  | La gente hace la maleta y se va.                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 10 | Busca otro país para vivir mejor.                            | Particularización: <i>obras &gt; cuadros</i> . Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos que reflejan lo que ya se aprecia en la imagen: <i>Cristóbal Toral pinta a esta pobre gente con su maleta. ¡Pinta muchas maletas!</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 11 | Cristóbal Toral pinta a esta pobre gente con su maleta.      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 12 | ¡Pinta muchas maletas!                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 9  | Sobresale este cuadro de gran formato titulado D'après Las Meninas, una versión personalísima del famoso original de Velázquez, en el que se reproduce de manera pormenorizada el salón del viejo Alcázar madrileño, pero sustituyendo los personajes de la corte por un gran número, como no, de maletas de viaje. | 16 | [CUADRO D'APRÈS LAS MENINAS] Habitaciones llenas de maletas. | Omisión. Supresión de información especializada: <i>Sobresale este cuadro de gran formato titulado D'après Las Meninas, una versión personalísima del famoso original de Velázquez, en el que se reproduce de manera pormenorizada el salón del viejo Alcázar madrileño, pero sustituyendo los personajes de la corte por un gran número, como no, de maletas de viaje</i> . Generalización: <i>salón del viejo Alcázar madrileño [...] maletas de viaje &gt; habitaciones llenas de maletas</i> . Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>maletas de viaje &gt; maletas</i> . |
| 10 | En la segunda parte de la sala se exponen obras fechadas entre 1981 y 2010, destacan los temas de los rotos, realidades interiores, espacio, color y acuarelas,                                                                                                                                                     | 18 | [CUADRO ACUARELAS] Pinturas con acuarelas y muchos colores.  | Reducción. Supresión de parte de información por considerarse especializada: <i>en la segunda parte de la sala se exponen obras fechadas entre 1981 y 2010</i> . Omisión. Supresión de información ajena a la temática tratada, esto es, la idea del espacio y la gravedad, ya que esta tipología de obras no se encuentra en la sala como parte de la exposición permanente: <i>espacio</i> .                                                                                                                                                                                            |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 20 | [CUADRO HABITACIÓN VACÍA] Habitaciones vacías.               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|    |                                                                                                                                                                                                        |    |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | además de dos originales en bronce.                                                                                                                                                                    | 22 | [CUADRO ROTO] Pinta cuadros rotos.                                      | Modulación. Nueva formulación del texto: [...] <i>destacan los temas de los rotos, realidades interiores, [...] color y acuarelas, además de dos originales en bronce &gt; Pinturas con acuarelas y muchos colores. Habitaciones vacías. Pinta cuadros rotos. También podéis ver dos estatuas de maletas en bronce.</i><br>Particularización (3): <i>temas de los rotos &gt; cuadros rotos, realidades interiores &gt; habitaciones vacías, originales en bronce &gt; estatuas de maletas en bronce.</i> |
|    |                                                                                                                                                                                                        | 24 | [ESTATUAS BRONCE] También podéis ver dos estatuas de maletas en bronce. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 11 | Bueno... os dejo sigo con mi trabajo de tasación ya que parte de estas obras se van a exponer en una famosa galería de New York, donde el pintor mantiene uno de sus estudios de pintura.<br>Chaito!!! | 26 | Buscad estos cuadros y estatuas en la sala. ¡Chaito!                    | Omisión. Supresión de información secundaria: <i>Bueno... os dejo sigo con mi trabajo de tasación ya que parte de estas obras se van a exponer en una famosa galería de New York, donde el pintor mantiene uno de sus estudios de pintura.</i><br>Ampliación. Inclusión de elementos lingüísticos con función apelativa: <i>Buscad estos cuadros y estatuas en la sala.</i><br>Traducción palabra por palabra: ¡Chaito!                                                                                  |

### TM AF y SF

| TM AF                                                                   | TM SF                                                                  | Técnicas de traducción |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 0<br>00:00:00,000 --> 00:00:02,000<br>2 segundos                        | 1<br>00:00:02,000<br>--><br>00:00:03,500<br>¡Hola!                     |                        |
| 1<br>00:00:02,000 --> 00:00:07,280<br>¡Hola! Me llamo Margarita Loring. | 2<br>00:00:03,600<br>--><br>00:00:07,760<br>Me llamo Margarita Loring. |                        |
| 2                                                                       | 3                                                                      |                        |

|                                                                                                                |                                                                                                                                              |                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 00:00:08,280 --> 00:00:13,400<br>Voy a hablar de Cristóbal Toral.                                              | 00:00:08,280<br>--><br>00:00:14,400<br>Voy a hablar<br>de Cristóbal<br>Toral.                                                                |                                                                                                                                                   |
| 3<br>00:00:14,400 --> 00:00:21,440<br>[IMAGEN CRISTÓBAL TORAL]<br>Cristóbal Toral es un pintor muy importante. | 4<br>00:00:15,400<br>--><br>00:00:21,440<br>Es un pintor<br>muy importante.                                                                  | Compresión. Supresión de elementos explícitos en el mensaje verbal que se aprecian con facilidad por medio de la imagen: <i>Cristóbal Toral</i> . |
| 4<br>00:00:22,440 --> 00:00:24,840<br>[IMAGEN CRISTÓBAL TORAL]<br>Pinta muy bien.                              | 5<br>00:00:22,440<br>--><br>00:00:24,840<br>Pinta muy bien.                                                                                  |                                                                                                                                                   |
| 5<br>00:00:25,840 --> 00:00:30,640<br>[IMAGEN CRISTÓBAL TORAL]<br>Sus pinturas parecen una foto.               | 6<br>00:00:25,840<br>--><br>00:00:30,640<br>Sus pinturas parecen una foto.                                                                   |                                                                                                                                                   |
| 6<br>00:00:31,640 --> 00:00:40,600<br>Cristóbal Toral pinta cuadros de los tiempos de pobreza.                 | 7<br>00:00:31,640<br>--><br>00:00:35,340<br>Cristóbal Toral pinta<br><br>8<br>00:00:35,440<br>--><br>00:00:39,880<br>los tiempos de pobreza. | Compresión. Supresión de elementos lingüísticos: <i>cuadros de</i> .                                                                              |
| 7<br>00:00:41,600 --> 00:00:49,920<br>En estos tiempos hay muchas muertes, mucha tristeza...                   | 9<br>00:00:41,600<br>--><br>00:00:44,800<br>En estos tiempos hay                                                                             | Ampliación. Introducción del nexos copulativo y.                                                                                                  |

|                                                                                                   |                                                                                                                                                          |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                                                                                   | 10<br>00:00:44,900<br>--><br>00:00:50,180<br>muchas<br>muertes<br>y mucha<br>tristeza.                                                                   |  |
| 8<br>00:00:50,920 --> 00:00:58,440<br>Cuando hay pobreza, la gente se<br>va a otro país.          | 11<br>00:00:50,920<br>--><br>00:00:53,800<br>Cuando hay<br>pobreza<br><br>12<br>00:00:53,900<br>--><br>00:00:58,440<br>la gente<br>se va a otro<br>país. |  |
| 9<br>00:00:59,440 --> 00:01:04,560<br>La gente hace la maleta y se va.                            | 13<br>00:00:59,440<br>--><br>00:01:04,560<br>La gente<br>hace<br>la maleta y<br>se va.                                                                   |  |
| 10<br>00:01:05,560 --> 00:01:10,840<br>Busca otro país para vivir mejor.                          | 14<br>00:01:05,560<br>--><br>00:01:10,840<br>Busca otro<br>país<br>para vivir<br>mejor.                                                                  |  |
| 11<br>00:01:11,840 --> 00:01:20,640<br>Cristóbal Toral pinta a esta pobre<br>gente con su maleta. | 15<br>00:01:11,840<br>--><br>00:01:15,200<br>Cristóbal<br>Torar pinta<br><br>16                                                                          |  |

|                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                       |                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                            | 00:01:15,300<br>--><br>00:01:21,640<br>a esta pobre<br>gente<br>con su<br>maleta.                                                                     |                                                                    |
| 12<br>00:01:21,640 --> 00:01:25,160<br>¡Pinta muchas maletas!                                                                                                                                              | 17<br>00:01:21,740<br>--><br>00:01:25,260<br>¡Pinta<br>muchas<br>maletas!                                                                             |                                                                    |
| 13<br>00:01:26,160 --> 00:01:34,320<br>Cristóbal Toral pintó <b>todos</b> los<br>cuadros de la sala:                                                                                                       | 18<br>00:01:26,160<br>--><br>00:01:29,520<br>Cristóbal<br>Torale pintó<br><br>19<br>00:01:29,620<br>--><br>00:01:34,320<br>los cuadros<br>de la sala. | Compresión. Supresión de<br>elementos lingüísticos: <i>todos</i> . |
| 14<br>00:01:35,320 --> 00:01:38,520<br>[CUADRO EMIGRANTE<br>MUERTO] El emigrante muerto.<br><br>15<br>00:01:38,520 --> 00:01:43,520<br>[CUADRO EMIGRANTE<br>MUERTO] 5 segundos<br>contemplación de la obra | 20<br>00:01:36,020<br>--><br>00:01:39,420<br>El emigrante<br>muerto.                                                                                  |                                                                    |
| 16<br>00:01:43,520 --> 00:01:48,480<br>[CUADRO D'APRÈS LAS<br>MENINAS] Habitaciones llenas<br>de maletas.<br><br>17<br>00:01:48,480 --> 00:01:53,480                                                       | 21<br>00:01:43,960<br>--><br>00:01:49,020<br>Habitaciones<br>llenas de<br>maletas.                                                                    |                                                                    |

|                                                                                                                |                                                                     |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--|
| [CUADRO D'APRÈS LAS MENINAS] 5 segundos contemplación de la obra                                               |                                                                     |  |
| 18<br>00:01:53,480 --> 00:01:59,880<br>[CUADRO ACUARELAS]<br>Pinturas con acuarelas y muchos colores.          | 22<br>00:01:53,960<br>--><br>00:01:57,480<br>Pinturas con acuarelas |  |
| 19<br>00:01:59,880 --> 00:02:04,880<br>[CUADRO ACUARELAS] 5 segundos contemplación de la obra                  | 23<br>00:01:57,580<br>--><br>00:02:00,500<br>y muchos colores.      |  |
| 20<br>00:02:04,880 --> 00:02:08,080<br>[CUADRO HABITACIÓN VACÍA]<br>Habitaciones vacías.                       | 24<br>00:02:05,320<br>--><br>00:02:08,720<br>Habitaciones vacías.   |  |
| 21<br>00:02:08,080 --> 00:02:13,080<br>[CUADRO HABITACIÓN VACÍA]<br>5 segundos contemplación de la obra        |                                                                     |  |
| 22<br>00:02:13,080 --> 00:02:16,280<br>[CUADRO ROTO] Pinta cuadros rotos.                                      | 25<br>00:02:13,080<br>--><br>00:02:16,480<br>Pinta cuadros rotos.   |  |
| 23<br>00:02:16,280 --> 00:02:21,280<br>[CUADRO ROTO] 5 segundos contemplación de la obra                       |                                                                     |  |
| 24<br>00:02:21,280 --> 00:02:29,760<br>[ESTATUAS BRONCE] También podéis ver dos estatuas de maletas en bronce. | 26<br>00:02:21,280<br>--><br>00:02:24,160<br>También podéis ver     |  |
| 25<br>00:02:29,760 --> 00:02:34,760<br>[ESTATUAS BRONCE] 5 segundos contemplación de la obra                   | 27<br>00:02:24,260<br>--><br>00:02:29,760                           |  |

|                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                         |                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                              | 2 estatuas de maletas en bronce.                                                                                                                                                                                        |                                                                        |
| <p>26<br/>00:02:34,760 --&gt; 00:02:43,080<br/>Buscad <b>estos</b> cuadros y estatuas en la sala. ¡Chaito!</p> <p>27<br/>00:02:43,080 --&gt; 00:02:45,080<br/>2 segundos</p> | <p>28<br/>00:02:35,040 --&gt;<br/>00:02:37,840<br/>Buscad en la sala</p> <p>29<br/>00:02:37,940 --&gt;<br/>00:02:41,620<br/>los cuadros y estatuas.</p> <p>30<br/>00:02:42,000 --&gt;<br/>00:02:43,620<br/>¡Chaito!</p> | Compresión. Síntesis de elementos lingüísticos: <i>estos &gt; los.</i> |



## Apéndice I. Listado de Verbos, Adverbios, Preposiciones, Conjunciones y Determinantes empleados en el Corpus de TM

**Tabla I1**

*Listado de verbos empleados en el corpus de TM*

| Verbo               | Número de apariciones en el corpus de TM | Forma verbal                               | Tiempo y modo verbal                     |
|---------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------|
| Perífrasis verbales | 5                                        | Vamos a saltar (1)<br>Voy a hablar (1)     | Perífrasis aspectual ingresiva           |
|                     |                                          | Podéis ver (2)                             | Perífrasis modal de posibilidad          |
|                     |                                          | Sigo pintando (1)                          | Perífrasis aspectual durativa            |
| Ser                 | 97                                       | Es (73), son (8), soy (7)                  | Presente simple del modo indicativo      |
|                     |                                          | Era (7), eran (1)                          | Pretérito imperfecto del modo indicativo |
|                     |                                          | Fui (1)                                    | Pretérito simple del modo indicativo     |
| Tener               | 51                                       | Tiene (33), tenemos (3), tienen (4)        | Presente simple del modo indicativo      |
|                     |                                          | Tener (1)                                  | Infinitivo                               |
|                     |                                          | Tenía (5), tenían (2)                      | Pretérito imperfecto del modo indicativo |
|                     |                                          | Tuvimos (3)                                | Pretérito simple del modo indicativo     |
| Estar               | 36                                       | Está (25), están (4)                       | Presente simple del modo indicativo      |
|                     |                                          | Estaba (6), estaban (1)                    | Pretérito imperfecto del modo indicativo |
| Llamarse            | 35                                       | Se llama (28), se llaman (1), me llamo (3) | Presente simple del modo indicativo      |
|                     |                                          | Se llamaba (1)                             | Pretérito imperfecto del modo indicativo |
|                     |                                          | Se llamó (2)                               | Pretérito simple del modo indicativo     |
| Hacer               | 25                                       | Hicieron (4)                               | Pretérito simple del modo indicativo     |

|            |    |                                                   |                                                    |
|------------|----|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
|            |    | Hace (21)                                         | Presente simple del modo indicativo                |
| Vivir      | 17 | Vivían (15)                                       | Pretérito imperfecto del modo indicativo           |
|            |    | Vivir (2)                                         | Infinitivo                                         |
| Enamorarse | 3  | Se enamoró (1), nos enamoramos (1), enamorado (1) | Pretérito simple del modo indicativo<br>Participio |
| Encontrar  | 15 | Encontraron (15)                                  | Presente simple del modo indicativo                |
| Pintar     | 14 | Pintaba (5)                                       | Pretérito imperfecto del modo indicativo           |
|            |    | Pinté (3), pintó (1)                              | Pretérito simple del modo indicativo               |
|            |    | Pinta (5)                                         | Presente simple del modo indicativo                |
| Haber      | 9  | Hay (8)                                           | Presente simple del modo indicativo                |
|            |    | Había (1)                                         | Pretérito imperfecto del modo indicativo           |
| Ver        | 8  | Vemos (7), ven (1)                                | Presente simple del modo indicativo                |
| Querer     | 7  | Querían (1)                                       | Pretérito imperfecto del modo indicativo           |
|            |    | Quieren (3), queremos (3)                         | Presente simple del modo indicativo                |
| Poner      | 5  | Ponía (3)                                         | Pretérito imperfecto del modo indicativo           |
|            |    | Ponen (1)                                         | Presente simple del modo indicativo                |
|            |    | Puse (1)                                          | Pretérito simple del modo indicativo               |
| Gustar     | 3  | Gustaba (1)                                       | Pretérito imperfecto del modo indicativo           |
|            |    | Gusta (1), gustan (1)                             | Presente simple del modo indicativo                |
| Ir         | 3  | Iba (1)                                           | Pretérito imperfecto del modo indicativo           |
|            |    | Va (2)                                            | Presente simple del modo indicativo                |
| Mirar      | 3  | Mirad (1), miren (1)                              | Imperativo                                         |
|            |    | Mira (1)                                          | Presente simple del modo indicativo                |
| Morir      | 3  | Morir (1)                                         | Infinitivo                                         |
|            |    | Mueren (1)                                        | Presente simple del modo indicativo                |

|           |   |                 |                                      |
|-----------|---|-----------------|--------------------------------------|
|           |   | Murieron (1)    | Pretérito simple del modo indicativo |
| Tapar     | 3 | Tapa (3)        | Presente simple del modo indicativo  |
| Buscar    | 2 | Busca (1)       | Presente simple del modo indicativo  |
|           |   | Buscad (1)      | Imperativo                           |
| Casarse   | 2 | Casarnos (1)    | Infinitivo                           |
|           |   | Nos casamos (1) | Pretérito simple del modo indicativo |
| Dar       | 2 | Da (1), dan (1) | Presente simple del modo indicativo  |
| Girar     | 2 | Gira (2)        | Presente simple del modo indicativo  |
| Golpear   | 2 | Golpea (2)      | Presente simple del modo indicativo  |
| Nacer     | 2 | Nací (2)        | Pretérito simple del modo indicativo |
| Salir     | 2 | Sale (2)        | Presente simple del modo indicativo  |
| Saltar    | 2 | Saltan (1)      | Presente simple del modo indicativo  |
|           |   | Saltaron (1)    | Pretérito simple del modo indicativo |
| Agarrarse | 1 | Agárrate        | Imperativo                           |
| Aprender  | 1 | Aprendió (1)    | Pretérito simple del modo indicativo |
| Arrimar   | 1 | Arrima (1)      | Presente simple del modo indicativo  |
| Cabalgar  | 1 | Cabalgando (1)  | Gerundio                             |
| Decir     | 1 | Dijo (1)        | Pretérito simple del modo indicativo |
| Disfrutar | 1 | Disfrutad (1)   | Imperativo                           |
| Dormir    | 1 | Dormido (1)     | Participio                           |
| Echar     | 1 | Echaron (1)     | Pretérito simple del modo indicativo |
| Enterrar  | 1 | Enterrado (1)   | Participio                           |
| Faltar    | 1 | Faltan (1)      | Presente simple del modo indicativo  |
| Lanzar    | 1 | Lanzó (1)       | Pretérito simple del modo indicativo |

|          |   |                |                                          |
|----------|---|----------------|------------------------------------------|
| Llevar   | 1 | Lleva (1)      | Presente simple del modo indicativo      |
| Parecer  | 1 | Parecen (1)    | Presente simple del modo indicativo      |
| Pedir    | 1 | Pide (1)       | Presente simple del modo indicativo      |
| Preferir | 1 | Preferimos (1) | Presente simple del modo indicativo      |
| Recoger  | 1 | Recogido (1)   | Participio                               |
| Regalar  | 1 | Regalé (1)     | Pretérito simple del modo indicativo     |
| Rezar    | 1 | Rezaban (1)    | Pretérito imperfecto del modo indicativo |
| Saber    | 1 | Saber (1)      | Infinitivo                               |
| Saludar  | 1 | Saluda (1)     | Presente simple del modo indicativo      |
| Sentarse | 1 | Sentado (1)    | Participio                               |
| Sonreír  | 1 | Sonríe (1)     | Presente simple del modo indicativo      |
| Subir    | 1 | Sube (1)       | Presente simple del modo indicativo      |
| Trabajar | 1 | Trabajé (1)    | Pretérito simple del modo indicativo     |
| Traer    | 1 | Traieron (1)   | Pretérito simple del modo indicativo     |
| Venir    | 1 | Vinieron (1)   | Pretérito simple del modo indicativo     |
| Visitar  | 1 | Visitó (1)     | Pretérito simple del modo indicativo     |

**Tabla I2**

*Listado de adverbios empleados en el corpus de TM*

| <b>Adverbio</b> | <b>Número de apariciones en el corpus de TM</b> | <b>Categoría adverbial</b>  |
|-----------------|-------------------------------------------------|-----------------------------|
| Aquí            | 15                                              | Adverbio de lugar           |
| Cuando          | 15                                              | Adverbio relativo de tiempo |
| Bien            | 5                                               | Adverbio de modo            |
| No              | 5                                               | Adverbio de negación        |
| (de) abajo      | 3                                               | Adverbio de lugar           |
| Antes           | 3                                               | Adverbio de tiempo          |

|             |   |                             |
|-------------|---|-----------------------------|
| (de) arriba | 2 | Adverbio de lugar           |
| (de) atrás  | 2 | Adverbio de lugar           |
| De pie      | 2 | Locución adverbial de modo  |
| Después     | 2 | Adverbio de tiempo          |
| Por detrás  | 2 | Locución adverbial de lugar |
| Al lado     | 1 | Locución adverbial de lugar |
| Allí        | 1 | Adverbio de lugar           |
| Así         | 1 | Adverbio de modo            |
| Cerca       | 1 | Adverbio de lugar           |
| Dentro (de) | 1 | Adverbio de lugar           |
| En brazos   | 1 | Locución adverbial de modo  |
| Más         | 1 | Adverbio de cantidad        |
| Mejor       | 1 | Adverbio de modo            |

**Tabla I3**

*Listado de preposiciones empleadas en el corpus de TM*

| <b>Preposición</b>                 | <b>Número de apariciones en el corpus de TM</b> |
|------------------------------------|-------------------------------------------------|
| De                                 | 163                                             |
| En                                 | 59                                              |
| Con                                | 26                                              |
| A                                  | 13                                              |
| Encima de (locución preposicional) | 6                                               |
| Por                                | 3                                               |
| Desde                              | 2                                               |
| Hacia                              | 2                                               |
| Hasta                              | 1                                               |
| Para                               | 1                                               |
| Sobre                              | 1                                               |

**Tabla I4***Listado de conjunciones empleadas en el TM*

| Conjunción | Número de apariciones en el corpus de TM | Tipo de conjunción |
|------------|------------------------------------------|--------------------|
| Y          | 52                                       | Copulativa         |
| Cuando     | 15                                       | Temporal           |
| Porque     | 8                                        | Causal             |
| Para       | 4                                        | Final              |
| Pero       | 4                                        | Adversativa        |
| Como       | 1                                        | Causal             |
| Como       | 1                                        | Comparativa        |

**Tabla I5***Listado de determinantes empleados en el corpus de TM*

| Determinante             | Número de apariciones en el corpus de TM | Tipo de determinante                   |
|--------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------|
| La                       | 137                                      | Artículo determinado                   |
| El                       | 49                                       | Artículo determinado                   |
| Una                      | 46                                       | Artículo indeterminado                 |
| Un                       | 44                                       | Artículo indeterminado                 |
| Los                      | 30                                       | Artículo determinado                   |
| Mucho                    | 20                                       | Indefinido                             |
| Las                      | 14                                       | Artículo determinado                   |
| Mi                       | 13                                       | Posesivo                               |
| Esta                     | 4                                        | Demostrativo                           |
| Estos                    | 3                                        | Demostrativo                           |
| Muchos                   | 3                                        | Indefinido                             |
| Su                       | 3                                        | Posesivo                               |
| Este, esta, estos, estas | 2                                        | Demostrativo                           |
| Poco                     | 2                                        | Indefinido                             |
| Estas                    | 1                                        | Demostrativo                           |
| Nuestro                  | 1                                        | Posesivo                               |
| Nuestros                 | 1                                        | Posesivo                               |
| Primero                  | 1                                        | Numeral ordinal como marcador temporal |
| Qué                      | 1                                        | Interrogativo                          |
| Sus                      | 1                                        | Posesivo                               |

## Apéndice J. Guiones

Estatuilla 1 (E1) *El Efebo de Antequera*

Traducción: Down Málaga G1

Validación 1: Down Málaga G3

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --> 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --> 00:00:05,360

[ESTATUA] EL EFEBO DE ANTEQUERA

2

00:00:06,360 --> 00:00:16,760

[IMAGEN CORTIJO DE LAS PILETAS] Encontraron la estatua en el Cortijo de Las Piletas en Antequera.

3

00:00:17,760 --> 00:00:28,480

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

4

00:00:29,480 --> 00:00:36,840

[ESTATUA] Es la estatua romana más importante de España.

5

00:00:37,840 --> 00:00:41,680

[ESTATUA] La estatua es de bronce.

6

00:00:42,680 --> 00:00:47,640

[ESTATUA] Esta estatua se llama El Efebo.

7

00:00:48,640 --> 00:00:52,960

[ESTATUA] El Efebo es un chico joven.

8

00:00:53,960 --> 00:00:57,960

[ESTATUA ACERCAR PASO] Da un paso hacia delante.

9

00:00:58,960 --> 00:01:04,880

[ESTATUA ACERCAR PELO] Tiene el pelo recogido con una cinta.

10

00:01:05,880 --> 00:01:09,560

[ESTATUA ACERCAR OJOS] El Efebo no tiene ojos.



11

00:01:10,560 --> 00:01:13,280

[ESTATUA ACERCAR OJOS] Son dos agujeros.

12

00:01:14,280 --> 00:01:20,200

[IMAGEN EFEBO CON LÁMPARA]

Antes tenía una lámpara en las manos.

13

00:01:21,200 --> 00:01:32,080

[IMAGEN EFEBO EN COMEDOR] La estatua era un adorno del comedor de una familia romana muy rica.

14

00:01:32,080 --> 00:01:34,080

[ESTATUA] 2 segundos

Estatuilla 2 (E2) *Actor con máscara teatral*

Traducción: Down Málaga G1

Validación 1: Down Málaga G3

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:06,000

[ESTATUA] ACTOR CON MÁSCARA TEATRAL

2

00:00:07,000 --&gt; 00:00:19,960

[IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera.

3

00:00:20,960 --&gt; 00:00:31,680

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

4

00:00:32,680 --&gt; 00:00:34,760

[ESTATUA] Es de piedra.

5

00:00:35,760 --> 00:00:40,240

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

6

00:00:41,240 --> 00:00:46,680

[ESTATUA] Es de color blanco y tiene manchas grises.

7

00:00:47,680 --> 00:00:51,840

[ESTATUA] La estatua es una máscara.

8

00:00:52,840 --> 00:00:59,720

[ESTATUA ACERCAR PARTE DE ATRÁS] La parte de atrás de la máscara está hueca

9

00:00:59,720 --> 00:01:09,160

[IMAGEN MÁSCARA SOBRE TEJA EN TEJADO] porque la máscara se ponía encima de una teja en el tejado.

10

00:01:10,160 --> 00:01:19,760

[ESTATUA ACERCAR PEINADO] El peinado de la máscara estaba de moda en el teatro romano.

11

00:01:20,760 --> 00:01:23,800

[ESTATUA ACERCAR PEINADO] Es un peinado alto.

12

00:01:24,800 --> 00:01:28,640

[ESTATUA ACERCAR PEINADO ZONA OREJAS] El pelo tapa las orejas.

13

00:01:29,640 --> 00:01:35,400

[ESTATUA ACERCAR FRENTE] La frente es grande y tiene arrugas.

14

00:01:36,400 --> 00:01:39,440

[ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos dan miedo.

15

00:01:40,440 --> 00:01:44,440

[ESTATUA ACERCAR OJOS] Tienen forma de almendra.

16

00:01:45,440 --> 00:01:51,360

[ESTATUA ACERCAR UN POCO BOCA] La boca es muy grande y está abierta.

17

00:01:52,360 --> 00:01:57,320

[ESTATUA ACERCAR AÚN MÁS BOCA] Dentro de la boca hay una cara.

18

00:01:58,320 --> 00:02:02,160

[ESTATUA ENFOCAR CARA DENTRO DE BOCA] Es la cara de un hombre.

19

00:02:03,160 --> 00:02:13,560

[ESTATUA ENFOCAR CARA DENTRO DE BOCA] El hombre es un actor de teatro y se tapa la cara con la máscara.

20

00:02:13,560 --> 00:02:15,560

[ESTATUA] 2 *segundos*

Estatuilla 3 (E3) *Cabecita de divinidad de Caserío Silverio*

Traducción: Down Málaga G2

Validación 1: Down Málaga G1

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:06,960

[ESTATUA] DIOSA VENUS DE CASERÍO SILVERIO

2

00:00:07,960 --&gt; 00:00:19,320

[IMAGEN CASERÍO SILVERIO] Encontraron la estatua en la casa romana Caserío Silverio en Antequera.

3

00:00:20,320 --&gt; 00:00:31,040

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

4

00:00:32,040 --&gt; 00:00:34,120

[ESTATUA] Es de piedra.

5

00:00:35,120 --> 00:00:39,600

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

6

00:00:40,600 --> 00:00:43,640

[ESTATUA] Es de color blanco.

7

00:00:44,640 --> 00:00:50,560

[ESTATUA] La estatua es la cabeza de una mujer.

8

00:00:51,560 --> 00:00:55,080

[ESTATUA] La mujer es muy guapa.

9

00:00:56,080 --> 00:00:58,960

[ESTATUA] Es la diosa Venus.

10

00:00:59,960 --> 00:01:04,280

[IMAGEN CORAZÓN ROJO] Venus es la diosa del amor.

11

00:01:05,280 --> 00:01:13,120

[ESTATUA ACERCAR RAYA] La diosa Venus está peinada con la raya en medio.

12

00:01:14,120 --> 00:01:25,640

[ESTATUA ACERCAR MOÑO] Tiene el pelo rizado y está recogido en un moño por detrás de la cabeza.

13

00:01:26,640 --> 00:01:29,360

[ESTATUA ACERCAR OREJAS] Vemos las orejas.

14

00:01:30,360 --> 00:01:33,720

[ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos están rotos.

15

00:01:34,720 --> 00:01:41,600

[ESTATUA ACERCAR OJOS Y A CONTINUACIÓN BOCA] Hicieron los ojos y la boca con un trépano.

16

00:01:42,600 --> 00:01:55,880

[VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON TRÉPANO] El trépano es una herramienta que se gira con la mano y hace agujeros en la piedra.

17

00:01:56,880 --> 00:02:04,080

[ESTATUA ENFOCAR PERFIL] La diosa Venus tiene la cabeza hacia un lado.



18

00:02:04,080 --> 00:02:06,080

[ESTATUA] 2 *segundos*

Estatuilla 4 (E4) *Cabecita de sátiro*

Traducción: Down Málaga G3

Validación 1: Down Málaga G2

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:04,880

[ESTATUA] CABECITA DE SÁTIRO

2

00:00:05,880 --&gt; 00:00:18,840

[IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera.

3

00:00:19,840 --&gt; 00:00:30,560

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

4

00:00:31,560 --&gt; 00:00:33,640

[ESTATUA] Es de piedra.

5

00:00:34,640 --> 00:00:39,120

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

6

00:00:40,120 --> 00:00:43,160

[ESTATUA] Es de color blanco.

7

00:00:44,160 --> 00:00:50,400

[ESTATUA] La estatua es la cabecita de un sátiro.

8

00:00:51,400 --> 00:00:56,460

[IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] El sátiro es un personaje travieso.

9

00:00:57,460 --> 00:01:03,860

[IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] El sátiro es mitad hombre y mitad cabra.

10

00:01:04,860 --> 00:01:08,540

[ESTATUA] Este sátiro es un niño.

11

00:01:09,540 --> 00:01:12,420

[ESTATUA ACERCAR PEINADO] Está bien peinado.

12

00:01:13,420 --> 00:01:18,380

[ESTATUA ACERCAR MECHONES] Tiene mechones de pelo grandes.

13

00:01:19,380 --> 00:01:24,660

[ESTATUA ACERCAR OREJAS] Debajo del pelo vemos sus orejas.

14

00:01:25,660 --> 00:01:31,100

[ESTATUA ACERCAR OREJAS] Son de punta, son orejas de cabra.

15

00:01:32,100 --> 00:01:37,540

[ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos tienen forma de almendra.

16

00:01:38,540 --> 00:01:42,060

[ESTATUA ENFOCAR CARA] Tiene la cara redonda.

17

00:01:43,060 --> 00:01:46,420

[ESTATUA ACERCAR BOCA] Los labios son finos.

18

00:01:47,420 --> 00:01:51,900

[ESTATUA ACERCAR BOCA] Tiene la boca medio abierta.

19

00:01:52,900 --> 00:01:57,220

[ESTATUA ACERCAR BOCA] Sonríe, se ven los dientes.

20

00:01:58,220 --> 00:02:02,380

[ESTATUA ACERCAR BARBILLA] Tiene la barbilla redonda.

21

00:02:03,380 --> 00:02:07,540

[ESTATUA] Es una estatua muy bonita.

22

00:02:07,540 --> 00:02:09,540

[ESTATUA] 2 *segundos*

Estatuilla 5 (E5) *Cabeza de personaje ideal o mitológico, probablemente Apolo-Helios*

Traducción: Down Málaga G3, G1

Validación 1: Down Málaga G2

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --> 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --> 00:00:05,200

[ESTATUA] CABEZA DE DIOS APOLO

2

00:00:06,200 --> 00:00:17,560

[IMAGEN CASERÍO SILVERIO] Encontraron la estatua en la casa romana Caserío Silverio en Antequera.

3

00:00:18,560 --> 00:00:29,280

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

4

00:00:30,280 --> 00:00:32,360

[ESTATUA] Es de piedra.

5

00:00:33,360 --> 00:00:37,840

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

6

00:00:38,840 --> 00:00:41,880

[ESTATUA] Es de color blanco.

7

00:00:42,880 --> 00:00:47,520

[ESTATUA] Creemos que es el dios Apolo.

8

00:00:48,520 --> 00:00:52,520

[IMAGEN SOL] Apolo es el dios del Sol.

9

00:00:53,520 --> 00:00:58,800

[ESTATUA] Es un muchacho joven y muy guapo.

10

00:00:59,800 --> 00:01:02,520

[ESTATUA ACERCAR PELO] Tiene mucho pelo.

11

00:01:03,520 --> 00:01:06,880

[ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos son grandes.

12

00:01:07,880 --> 00:01:10,920

[ESTATUA VISTA FRONTAL] La cara es redonda.

13

00:01:11,920 --> 00:01:16,400

[ESTATUA ACERCAR BOCA] Tiene la boca medio abierta.

14

00:01:17,400 --> 00:01:24,760

[ESTATUA ACERCAR OJOS Y A CONTINUACIÓN LABIOS] Hicieron los ojos y los labios con un trépano.

15

00:01:25,760 --> 00:01:39,040

[VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON TRÉPANO] El trépano es una herramienta que se gira con la mano y hace agujeros en la piedra.

16

00:01:39,040 --> 00:01:41,040

[ESTATUA] 2 segundos



Estatuilla 6 (E6) *Clípeo con retrato de personaje masculino barbado en relieve*

Traducción: Down Málaga G1

Validación 1: Down Málaga G2

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:06,800

[ESTATUA] CLÍPEO CON PERSONAJE MASCULINO

2

00:00:07,800 --&gt; 00:00:18,840

[IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en la casa romana de la Estación en Antequera.

3

00:00:19,840 --&gt; 00:00:30,560

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

4

00:00:31,560 --&gt; 00:00:33,640

[ESTATUA] Es de piedra.

5

00:00:34,640 --> 00:00:39,120

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

6

00:00:40,120 --> 00:00:43,160

[ESTATUA] Es de color blanco.

7

00:00:44,160 --> 00:00:53,120

[ESTATUA SEÑALAR CIRCUNFERENCIA] La estatua es la cara de un hombre y está en un círculo.

8

00:00:54,120 --> 00:01:01,000

[ESTATUA] Este hombre era el dueño de la casa romana.

9

00:01:02,000 --> 00:01:14,480

[IMAGEN CLÍPEO COLOCADO SOBRE PUERTA DE UNA CASA ROMANA] La estatua se ponía encima de la puerta de la casa para saber quién vivía ahí.

10

00:01:15,480 --> 00:01:20,280

[ESTATUA ACERCAR PELO] El hombre tiene el pelo corto.

11

00:01:21,280 --> 00:01:27,520

[VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON CINCEL] Hicieron el pelo con cincel y martillo.

12

00:01:28,520 --> 00:01:39,400

[VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON CINCEL] El martillo golpea al cincel y el cincel hace agujeros en la piedra.

13

00:01:40,400 --> 00:01:44,080

[ESTATUA ACERCAR FRENTE] Tiene la frente grande.

14

00:01:45,080 --> 00:01:50,520

[ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos tienen forma de almendra.

15

00:01:51,520 --> 00:01:54,880

[ESTATUA ACERCAR NARIZ] Tiene la nariz recta.

16

00:01:55,880 --> 00:01:59,720

[ESTATUA ACERCAR BOCA] Los labios son gorditos.

17

00:02:00,720 --> 00:02:05,520

[ESTATUA ACERCAR BARBA] El pelo de la barba es rizado.

18

00:02:05,520 --> 00:02:07,520

[ESTATUA] 2 segundos

Estatuilla 7 (E7) *Diosa Tyche de Antioquía*

Traducción: Down Málaga G1

Validación 1: Down Málaga G2

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:03,760

[ESTATUA] DIOSA TYCHE

2

00:00:04,760 --&gt; 00:00:14,040

[IMAGEN CAMINO] Encontraron la estatua en el camino de Antequera a Málaga.

3

00:00:15,040 --&gt; 00:00:21,600

[IMAGEN DE TYCHE EN PALO DE BANDERA] La estatua iba en el palo de una bandera.

4

00:00:22,600 --&gt; 00:00:28,200

[IMAGEN DE TYCHE EN PALO DE BANDERA] La estatua es de hace mucho tiempo.

5

00:00:29,200 --> 00:00:37,360

[IMAGEN PERSONAS CON ROPA DE ÉPOCA] Los sirios vinieron a Málaga y trajeron la estatua.

6

00:00:38,360 --> 00:00:43,640

[IMAGEN PERSONAS CON ROPA DE ÉPOCA] Los sirios son personas de Siria.

7

00:00:44,640 --> 00:00:47,360

[IMAGEN PERSONAS CON ROPA DE ÉPOCA] Siria es un país.

8

00:00:48,360 --> 00:00:52,200

[ESTATUA] La estatua es de bronce.

9

00:00:53,200 --> 00:00:56,240

[ESTATUA] Es de color dorado.

10

00:00:57,240 --> 00:01:00,120

[ESTATUA] Es la diosa Tyche.

11

00:01:01,120 --> 00:01:07,040

[ESTATUA] Tyche es la diosa de la buena suerte.

12

00:01:08,040 --> 00:01:15,720

[IMAGEN PERSONAS REZANDO CON ROPA DE ÉPOCA] Hace mucho tiempo, los sirios rezaban a la diosa

13

00:01:15,720 --> 00:01:21,960

[IMAGEN GRAN CANTIDAD DE MONEDAS + MADRE CONTENTA CON VARIOS HIJOS CON ROPA DE ÉPOCA] para tener mucho dinero y muchos hijos.

14

00:01:22,960 --> 00:01:28,080

[ESTATUA ACERCAR CORONA] La diosa Tyche tiene una corona.

15

00:01:29,080 --> 00:01:37,720

[ESTATUA ACERCAR CORONA + RESALTAR CONTORNO MURALLA] La corona tiene la forma de la muralla de un castillo.

16

00:01:38,720 --> 00:01:42,720

[ESTATUA] Está sentada en una roca.

17

00:01:43,720 --> 00:01:48,360

[ESTATUA ACERCAR MANO] En una mano tiene una planta.

18

00:01:49,360 --> 00:01:53,840

[ESTATUA ACERCAR MANO] Esta planta se llama espiga.

19

00:01:54,840 --> 00:02:00,600

[ESTATUA ACERCAR MANO] La otra mano está encima de la roca.

20

00:02:01,600 --> 00:02:10,720

[ESTATUA ACERCAR PARTE INFERIOR] La diosa Tyche tiene el pie encima del hombro de un niño.

21

00:02:10,720 --> 00:02:12,720

[ESTATUA] 2 segundos

Estatuilla 8 (E8) *Eros cabalgando*

Traducción: Down Málaga G1

Validación 1: Down Málaga G2

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:04,400

[ESTATUA] EROS CABALGANDO

2

00:00:05,400 --&gt; 00:00:11,160

[IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en una fuente

3

00:00:11,160 --&gt; 00:00:20,440

[IMAGEN LA ESTACIÓN] en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera.

4

00:00:21,440 --&gt; 00:00:32,160

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

5

00:00:33,160 --&gt; 00:00:35,240

[ESTATUA] Es de piedra.



6

00:00:36,240 --> 00:00:40,720

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

7

00:00:41,720 --> 00:00:44,760

[ESTATUA] Es de color blanco.

8

00:00:45,760 --> 00:00:51,520

[ESTATUA] La estatua se llama Eros cabalgando.

9

00:00:52,520 --> 00:00:57,160

[ESTATUA ACERCAR EROS] Eros es un niño dios desnudo.

10

00:00:58,160 --> 00:01:04,720

[ESTATUA ENFOCAR DELFÍN + SUPERPONER DELFÍN] El niño está sentado encima de un delfín.

11

00:01:05,720 --> 00:01:11,480

[ESTATUA ENFOCAR DELFÍN + SUPERPONER DELFÍN] El delfín lleva al niño por el agua.

12

00:01:12,480 --> 00:01:20,000

[ESTATUA ACERCAR AGUJERO] En la parte de abajo del delfín hay un agujero.

13

00:01:21,000 --> 00:01:26,280

[ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El agujero es la boca del delfín.

14

00:01:27,280 --> 00:01:33,840

[ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El agua de la fuente sale por el agujero.

15

00:01:34,840 --> 00:01:38,840

[ESTATUA] La estatua es muy bonita.

16

00:01:38,840 --> 00:01:40,840

[ESTATUA] 2 segundos

Estatuilla 9 (E9) *Representación escultórica de eros dormido*

Traducción: Down Málaga G1

Validación 1: Down Málaga G2

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:03,920

[ESTATUA] EROS DORMIDO

2

00:00:04,920 --&gt; 00:00:10,680

[IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en una fuente

3

00:00:10,680 --&gt; 00:00:19,960

[IMAGEN LA ESTACIÓN] en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera.

4

00:00:20,960 --&gt; 00:00:31,680

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

5

00:00:32,680 --&gt; 00:00:34,760

[ESTATUA] Es de piedra.

6

00:00:35,760 --> 00:00:40,240

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

7

00:00:41,240 --> 00:00:44,280

[ESTATUA] Es de color blanco.

8

00:00:45,280 --> 00:00:50,560

[ESTATUA] La estatua se llama Eros dormido.

9

00:00:51,560 --> 00:00:56,200

[ESTATUA] Eros es un niño dios desnudo.

10

00:00:57,200 --> 00:01:00,560

[ESTATUA ENFOCAR ALAS] Este niño tiene alas.

11

00:01:01,560 --> 00:01:07,800

[ESTATUA DESPLAZAR ENFOQUE DE LA CABEZA HASTA LA CINTURA DE FORMA PROGRESIVA] Vemos desde la cabeza hasta la cintura.

12

00:01:08,800 --> 00:01:21,120

[ESTATUA ENFOCAR ALAS + A CONTINUACIÓN CARA DEL EROS] El niño tiene las alas cerradas, los ojos cerrados y la boca un poco abierta.

13

00:01:22,120 --> 00:01:29,160

[ESTATUA ENFOCAR DE PERFIL] El niño tiene la cabeza echada en el hombro.

14

00:01:30,160 --> 00:01:32,240

[ESTATUA ENFOCAR DE PERFIL] Está dormido.

15

00:01:33,240 --> 00:01:38,520

[ESTATUA ACERCAR MANO CON FLORES] El niño tiene flores en una mano.

16

00:01:39,520 --> 00:01:45,120

[ESTATUA ACERCAR MANO CON FLORES] Estas flores se llaman adormideras.

17

00:01:46,120 --> 00:01:50,920

[ESTATUA ACERCAR MANO CON ARCO] En la otra mano tiene un arco.

18

00:01:50,920 --> 00:01:52,920

[ESTATUA] 2 segundos

Estatuilla 10 (E10) *Estatuilla de Diana*

Traducción: Down Málaga G2

Validación 1: Down Málaga G1

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:03,760

[ESTATUA] DIOSA DIANA

2

00:00:04,760 --&gt; 00:00:16,120

[IMAGEN CASERÍO SILVERIO] Encontraron la estatua en la casa romana Caserío Silverio en Antequera.

3

00:00:17,120 --&gt; 00:00:27,840

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

4

00:00:28,840 --&gt; 00:00:30,920

[ESTATUA] Es de piedra.

5

00:00:31,920 --> 00:00:36,400

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

6

00:00:37,400 --> 00:00:40,440

[ESTATUA] Es de color blanco.

7

00:00:41,440 --> 00:00:44,960

[ESTATUA] La estatua es pequeña.

8

00:00:45,960 --> 00:00:50,120

[ESTATUA] Es el cuerpo de una mujer.

9

00:00:51,120 --> 00:00:54,000

[IMAGEN DIANA] Es la diosa Diana.

10

00:00:55,000 --> 00:01:02,200

[IMAGEN DIANA] Diana es la diosa de la caza y la naturaleza.

11

00:01:03,200 --> 00:01:06,880

[ESTATUA ACERCAR BRAZO ROTO] Los brazos están rotos.

12

00:01:07,880 --> 00:01:14,600

[IMAGEN RECONSTRUCCIÓN BRAZO] Antes tenía un arco y flechas en un brazo.

13

00:01:15,600 --> 00:01:22,000

[IMAGEN RECONSTRUCCIÓN BRAZO] Antes tenía el otro brazo en la cintura.

14

00:01:23,000 --> 00:01:29,880

[ESTATUA] La diosa Diana está vestida con una túnica.

15

00:01:30,880 --> 00:01:36,800

[ESTATUA] La túnica es una especie de vestido.

16

00:01:37,800 --> 00:01:41,800

[ESTATUA ACERCAR PECHO] Vemos el pecho izquierdo.

17

00:01:42,800 --> 00:01:48,240

[ESTATUA ACERCAR BASE] Está rota y le faltan las piernas.

18

00:01:49,240 --> 00:01:53,560

[ESTATUA] La diosa Diana está de pie.



19

00:01:53,560 --> 00:01:55,560

[ESTATUA] 2 *segundos*

Estatuilla 11 (E11) *Estatuilla del dios Pan*

Traducción: Down Málaga G2

Validación 1: Down Málaga G1

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:03,280

[ESTATUA] DIOS PAN

2

00:00:04,280 --&gt; 00:00:11,680

[IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en una fuente en el patio

3

00:00:11,680 --&gt; 00:00:19,040

[IMAGEN LA ESTACIÓN] de la casa romana de la Estación en Antequera.

4

00:00:20,040 --&gt; 00:00:30,760

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

5

00:00:31,760 --&gt; 00:00:33,840

[ESTATUA] Es de piedra.

6

00:00:34,840 --> 00:00:39,320

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

7

00:00:40,320 --> 00:00:43,360

[ESTATUA] Es de color blanco.

8

00:00:44,360 --> 00:00:48,520

[IMAGEN PERSONAJE DIOS PAN SENTADO EN UNA ROCA] La estatua es el dios Pan.

9

00:00:49,520 --> 00:00:56,240

[IMAGEN PERSONAJE DIOS PAN SENTADO EN UNA ROCA] El dios Pan es mitad hombre y mitad cabra.

10

00:00:57,240 --> 00:01:03,960

[IMAGEN PERSONAJE DIOS PAN SENTADO EN UNA ROCA] El dios Pan estaba sentado sobre una roca.

11

00:01:04,960 --> 00:01:09,600

[ESTATUA RECONSTRUCCIÓN BRAZO, MANO, FLAUTA] En una mano tenía una flauta.

12

00:01:10,600 --> 00:01:16,200

[IMAGEN FLAUTA DE PAN] Esta flauta se llama flauta de pan.

13

00:01:17,200 --> 00:01:22,320

[ESTATUA RECONSTRUCCIÓN BRAZO, MANO, JARRÓN] En la otra mano tenía un jarrón.

14

00:01:22,320 --> 00:01:24,320

[ESTATUA] 2 segundos

Estatuilla 12 (E12) *Fragmento escultórico de sátiro*

Traducción: Down Málaga G2

Validación 1: Down Málaga G1

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:05,040

[ESTATUA] FRAGMENTO DE SÁTIRO

2

00:00:06,040 --&gt; 00:00:14,040

[IMAGEN OECUS] Encontraron la estatua en la habitación de entrada

3

00:00:14,040 --&gt; 00:00:21,240

[IMAGEN OECUS] a la casa romana de la Estación en Antequera.

4

00:00:22,240 --&gt; 00:00:32,960

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

5

00:00:33,960 --&gt; 00:00:36,040

[ESTATUA] Es de piedra.

6

00:00:37,040 --> 00:00:41,520

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

7

00:00:42,520 --> 00:00:45,560

[ESTATUA] Es de color blanco.

8

00:00:46,560 --> 00:00:54,240

[IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] La estatua es una parte del cuerpo de un sátiro.

9

00:00:55,240 --> 00:01:01,640

[IMAGEN SÁTIRO DE CUERPO ENTERO] El sátiro es mitad hombre y mitad cabra.

10

00:01:02,640 --> 00:01:06,640

[ESTATUA] Este sátiro está desnudo.

11

00:01:07,640 --> 00:01:16,920

[ESTATUA ENFOQUE FRONTAL] Vemos la cintura, el pene, el pelo del pene y las piernas.

12

00:01:17,920 --> 00:01:24,940

[ESTATUA ENFOQUE TRASERO] Por detrás, vemos el culo y la cola de cabra.

13

00:01:25,940 --> 00:01:31,060

[ESTATUA] La estatua está muy bien hecha.

14

00:01:31,060 --> 00:01:33,060

[ESTATUA] 2 *segundos*

Estatuilla 13 (E13) *Representación escultórica de hipopótamo*

Traducción: Down Málaga G1

Validación 1: Down Málaga G2

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:03,600

[ESTATUA] HIPOPÓTAMO

2

00:00:04,600 --&gt; 00:00:10,360

[IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en una fuente

3

00:00:10,360 --&gt; 00:00:19,640

[IMAGEN LA ESTACIÓN] en el patio de la casa romana de la Estación en Antequera.

4

00:00:20,640 --&gt; 00:00:31,360

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

5

00:00:32,360 --&gt; 00:00:34,440

[ESTATUA] Es de piedra.



6

00:00:35,440 --> 00:00:39,920

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

7

00:00:40,920 --> 00:00:43,960

[ESTATUA] Es de color blanco.

8

00:00:44,960 --> 00:00:47,680

[IMAGEN HIPOPÓTAMO] Es un hipopótamo.

9

00:00:48,680 --> 00:00:56,200

[ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El hipopótamo tiene un agujero al lado del ojo.

10

00:00:57,200 --> 00:01:03,760

[ESTATUA ACERCAR AGUJERO] El agua de la fuente sale por el agujero.

11

00:01:04,760 --> 00:01:11,000

[ESTATUA ENFOCAR DESDE ARRIBA] La parte de arriba está muy bien hecha.

12

00:01:12,000 --> 00:01:21,440

[ESTATUA ENFOCAR DESDE ARRIBA, IR RESALTANDO CADA PARTE] En la parte de arriba están la cabeza, el cuello y el lomo.

13

00:01:22,440 --> 00:01:27,720

[ESTATUA ENFOCAR DESDE ARRIBA, RESALTAR LOMO] El lomo es la espalda del animal.

14

00:01:28,720 --> 00:01:34,160

[ESTATUA ENFOCAR DESDE ABAJO] La parte de abajo está peor hecha.

15

00:01:35,160 --> 00:01:42,680

[ESTATUA ENFOCAR DESDE ABAJO, IR RESALTANDO CADA PARTE] En la parte de abajo están la boca y las patas.

16

00:01:43,680 --> 00:01:47,840

[ESTATUA] Aquí no había hipopótamos.

17

00:01:48,840 --> 00:01:56,040

[IMAGEN HIPOPÓTAMO EN EL RÍO] Los hipopótamos vivían en los ríos de Egipto.

18

00:01:57,040 --> 00:01:59,920

[IMAGEN HIPOPÓTAMO EN EL RÍO] Egipto es un país.

19

00:02:00,920 --> 00:02:06,200

[IMAGEN HIPOPÓTAMO EN EL RÍO] A los romanos les gustaba Egipto.

20

00:02:07,200 --> 00:02:14,080

[IMAGEN PINTURA HIPOPÓTAMO] Los romanos tenían pinturas de hipopótamos.

21

00:02:14,080 --> 00:02:16,080

[ESTATUA] 2 *segundos*

Estatuilla 14 (E14) *Máscara trágica*

Traducción: Down Málaga G2

Validación 1: Down Málaga G1

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:04,400

[ESTATUA] MÁSCARA TRÁGICA

2

00:00:05,400 --&gt; 00:00:16,440

[IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en la casa romana de la Estación en Antequera.

3

00:00:17,440 --&gt; 00:00:28,160

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

4

00:00:29,160 --&gt; 00:00:31,240

[ESTATUA] Es de piedra.

5

00:00:32,240 --> 00:00:36,720

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

6

00:00:37,720 --> 00:00:44,440

[ESTATUA] Es de color blanco y tiene manchas grises.

7

00:00:45,440 --> 00:00:49,600

[ESTATUA] La estatua es una máscara.

8

00:00:50,600 --> 00:00:57,320

[ESTATUA ACERCAR PARTE DE ATRÁS] La parte de atrás de la máscara está hueca

9

00:00:57,320 --> 00:01:06,760

[IMAGEN MÁSCARA SOBRE TEJA EN TEJADO] porque la máscara se ponía encima de una teja en el tejado.

10

00:01:07,760 --> 00:01:12,560

[ESTATUA] Es una estatua muy importante.

11

00:01:13,560 --> 00:01:20,120

[ESTATUA] La máscara es la cara de una mujer joven.

12

00:01:21,120 --> 00:01:25,920

[IMAGEN MELPÓMENE] Esta mujer se llama Melpómene.

13

00:01:26,920 --> 00:01:35,080

[IMAGEN MELPÓMENE] Melpómene es una mujer muy importante en el teatro.

14

00:01:36,080 --> 00:01:41,360

[ESTATUA ACERCAR PEINADO] La máscara tiene un peinado alto.

15

00:01:42,360 --> 00:01:46,200

[ESTATUA ACERCAR PEINADO ZONA OREJAS] El pelo tapa las orejas.

16

00:01:47,200 --> 00:01:52,640

[ESTATUA ACERCAR OJOS] Los ojos tienen forma de almendra.

17

00:01:53,640 --> 00:01:58,600

[ESTATUA ACERCAR OJOS] Vemos todas las partes del ojo.

18

00:01:59,600 --> 00:02:02,960

[ESTATUA ACERCAR NARIZ] Tiene la nariz recta.

19

00:02:03,960 --> 00:02:08,120

[ESTATUA ACERCAR BOCA] Tiene la boca muy abierta.

20

00:02:09,120 --> 00:02:13,120

[ESTATUA ACERCAR BARBILLA] Tiene la barbilla grande.

21

00:02:13,120 --> 00:02:15,120

[ESTATUA] 2 *segundos*

Estatuilla 15 (E15) *Busto de Nero Germánico*

Traducción: Down Málaga G2

Validación 1: Down Málaga G1

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

[ESTATUA] 2 segundos

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:04,240

[ESTATUA] NERO GERMÁNICO

2

00:00:05,240 --&gt; 00:00:16,280

[IMAGEN LA ESTACIÓN] Encontraron la estatua en la casa romana de la Estación en Antequera.

3

00:00:17,280 --&gt; 00:00:28,000

[IMAGEN ROMANO CON ATUENDO DE ÉPOCA] La estatua es de hace mucho tiempo, cuando los romanos vivían aquí.

4

00:00:29,000 --&gt; 00:00:31,080

[ESTATUA] Es de piedra.



5

00:00:32,080 --> 00:00:36,560

[ESTATUA] Esta piedra se llama mármol.

6

00:00:37,560 --> 00:00:40,600

[ESTATUA] Es de color blanco.

7

00:00:41,600 --> 00:00:45,440

[ESTATUA] La estatua es un hombre.

8

00:00:46,440 --> 00:00:51,400

[ESTATUA] Este hombre se llama Germánico.

9

00:00:52,400 --> 00:00:58,960

[IMAGEN EMPERADORES ROMANOS] Germánico era familia de los emperadores.

10

00:00:59,960 --> 00:01:09,720

[IMAGEN EMPERADORES ROMANOS] Los emperadores eran las personas que mandaban a los romanos.

11

00:01:10,720 --> 00:01:21,280

[ESTATUA] Pero los romanos no querían a Germánico y lo echaron de la ciudad.

12

00:01:22,280 --> 00:01:26,760

[ESTATUA ACERCAR PELO] El pelo está muy bien hecho.

13

00:01:27,760 --> 00:01:34,480

[ESTATUA ACERCAR PELO] Germánico tiene el peinado romano de moda.

14

00:01:35,480 --> 00:01:39,000

[ESTATUA ACERCAR BARBA] Tiene la barba rizada.

15

00:01:40,000 --> 00:01:46,400

[ESTATUA ACERCAR BARBA] Hicieron la barba con cincel y martillo.

16

00:01:47,400 --> 00:01:58,280

[VÍDEO TRABAJO DE LA PIEDRA CON CINCEL] El martillo golpea al cincel y el cincel hace agujeros en la piedra.

17

00:01:58,280 --> 00:02:00,280

[ESTATUA] 2 segundos

Cuadro 1 (C1) *La Peña de los Enamorados*

Traducción: Down Málaga G2

Validación 1: Down Málaga G1

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

*2 segundos*

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:05,360

Hola, me llamo Tello.

2

00:00:06,360 --&gt; 00:00:09,080

Soy de Antequera.

3

00:00:10,080 --&gt; 00:00:16,480

Estoy enamorado de esta mujer tan guapa.

4

00:00:17,480 --&gt; 00:00:20,200

Se llama Tazgona.

5

00:00:21,200 --&gt; 00:00:26,480

Tazgona y yo tenemos un problema.

6

00:00:27,480 --> 00:00:35,640

Queremos casarnos, pero nuestros padres no quieren.

7

00:00:36,640 --> 00:00:49,440

Nuestros padres no quieren que nos casemos porque tenemos religiones diferentes.

8

00:00:50,440 --> 00:00:56,840

Yo soy cristiano y Tazgona es musulmana.

9

00:00:57,840 --> 00:01:02,320

No queremos vivir separados.

10

00:01:03,320 --> 00:01:07,160

Preferimos morir juntos.

11

00:01:08,160 --> 00:01:13,120

Vamos a saltar de esta montaña.

12

00:01:14,120 --> 00:01:16,520

Vamos, mi amor.

13

00:01:17,520 --> 00:01:20,720

Agárrate de mi mano.

14

00:01:21,720 --> 00:01:27,320

Tello y Tazgona saltan... y mueren.

15

00:01:27,320 --> 00:01:29,320

*2 segundos*

16

00:01:29,320 --> 00:01:35,880

[IMAGEN PEÑA ENAMORADOS] Una peña es una montaña con muchas rocas.

17

00:01:36,880 --> 00:01:42,320

[IMAGEN PEÑA ENAMORADOS] Esta es la Peña de los Enamorados.

18

00:01:43,320 --> 00:01:56,120

[IMAGEN PEÑA ENAMORADOS] Se llama así porque Tello y Tazgona estaban enamorados y saltaron desde la peña.

19

00:01:56,120 --> 00:01:57,120

*2 segundos*

Cuadro 2 (C2) *Inmaculada*

Traducción: Down Málaga G2

Validación 1: Down Málaga G1

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

*2 segundos*

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:04,560

¡Hola! ¿Qué tal?

2

00:00:05,560 --&gt; 00:00:09,240

Nosotros somos ángeles.

3

00:00:10,240 --&gt; 00:00:17,920

Estamos con la virgen, la Inmaculada Concepción.

4

00:00:18,920 --&gt; 00:00:27,560

[IMAGEN PINTOR ANTONIO VAN DE PERE] El pintor de este cuadro se llama Antonio van de Pere.

5

00:00:28,560 --> 00:00:34,320

[IMAGEN PINTOR ANTONIO VAN DE PERE] Antonio aprendió a pintar en Madrid.

6

00:00:35,320 --> 00:00:40,280

[IMAGEN MAPA ESPAÑA CON LA CAPITAL SEÑALADA] Madrid es la capital de España.

7

00:00:41,280 --> 00:00:48,960

[IMAGEN COLORES CLAROS Y BRILLANTES] Antonio pintaba con colores claros y brillantes.

8

00:00:49,960 --> 00:00:58,440

El vestido de la virgen es blanco y el manto es azul.

9

00:00:59,440 --> 00:01:08,080

Nosotros tenemos la piel blanquita y un poco colorada.

10

00:01:09,080 --> 00:01:15,160

Bueno, os queremos decir una cosa más.

11

00:01:16,160 --> 00:01:23,680

A los lados de nuestro cuadro hay dos estatuas.

12

00:01:24,680 --> 00:01:29,480

[ESTATUA SAN JUANITO] Una estatua es el San Juanito.

13

00:01:30,480 --> 00:01:36,400

[ESTATUA SAN JUANITO] El San Juanito está con un corderito.

14

00:01:36,400 --> 00:01:41,400

[ESTATUA SAN JUANITO] *5 segundos para contemplación de la obra*

15

00:01:41,400 --> 00:01:46,680

[ESTATUA NIÑO JESÚS] La otra estatua es el Niño Jesús.

16

00:01:47,680 --> 00:01:54,080

[ESTATUA NIÑO JESÚS] El Niño Jesús está dormido en un sillón.

17

00:01:54,080 --> 00:01:59,080

[ESTATUA NIÑO JESÚS] *5 segundos para contemplación de la obra*



Cuadro 3 (C3) *Retrato de Francisco Romero Robledo anciano*

Traducción: Down Málaga G2

Validación 1: Down Málaga G1

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

*2 segundos*

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:07,600

Hola, soy Francisco Romero Robledo.

2

00:00:08,600 --&gt; 00:00:11,480

Nací en Antequera.

3

00:00:12,480 --&gt; 00:00:15,040

Yo era político.

4

00:00:16,040 --&gt; 00:00:22,440

Los políticos ponen las normas del país.

5

00:00:23,440 --&gt; 00:00:28,880

[CONSOLA] A mi lado, hay una consola dorada.

6

00:00:29,880 --> 00:00:39,320

[CONSOLA] Una consola es una mesa de adorno que se arrima a la pared.

7

00:00:39,320 --> 00:00:44,320

[CONSOLA] *5 segundos para contemplación de la obra*

8

00:00:44,320 --> 00:00:49,600

[CUADRO ROMERO ROBLEDO] Encima de la mesa, hay un cuadro.

9

00:00:50,600 --> 00:00:55,080

[CUADRO ROMERO ROBLEDO] El hombre del cuadro soy yo,

10

00:00:55,080 --> 00:01:01,000

[CUADRO ROMERO ROBLEDO] el político Francisco Romero Robledo.

11

00:01:01,000 --> 00:01:06,000

[CUADRO ROMERO ROBLEDO] *5 segundos para contemplación de la obra*

12

00:01:06,000 --> 00:01:08,720

[BUSTO ROMERO ROBLEDO] Este es mi busto.

13

00:01:09,720 --> 00:01:20,920

[BUSTO ROMERO ROBLEDO] Un busto es una estatua de la cabeza y parte del pecho de una persona.

14

00:01:21,920 --> 00:01:25,600

[BUSTO ROMERO ROBLEDO] El busto es de arcilla.

15

00:01:26,600 --> 00:01:29,800

[BUSTO ROMERO ROBLEDO] La arcilla es barro.

16

00:01:29,800 --> 00:01:39,800

[BUSTO ROMERO ROBLEDO] *10 segundos para localización y contemplación de la obra*

Cuadro 4 (C4) *Autorretrato en el estudio*

Traducción: Down Málaga G2

Validación 1: Down Málaga G1

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --&gt; 00:00:02,000

*2 segundos*

1

00:00:02,000 --&gt; 00:00:08,560

Hola, soy el pintor José María Fernández.

2

00:00:09,560 --&gt; 00:00:12,280

Soy de Antequera.

3

00:00:13,280 --&gt; 00:00:23,040

Visité muchas ciudades, pero mi ciudad favorita es Antequera.

4

00:00:24,040 --&gt; 00:00:32,840

Pinté y regalé todos los cuadros de esta sala al museo.

5

00:00:33,840 --&gt; 00:00:38,320

[IMAGEN LÁPICES] A veces pintaba con lápices.

6

00:00:39,320 --&gt; 00:00:43,800

[IMAGEN ACUARELAS] Y otras veces con acuarelas.

7

00:00:44,800 --&gt; 00:00:52,000

A mi lado, podéis ver pinturas de mi familia:

8

00:00:53,000 --&gt; 00:00:54,280

[CUADRO MUJER JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] mi mujer

9

00:00:54,280 --&gt; 00:01:04,280

[CUADRO MUJER JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] *10 segundos para localización y contemplación de la obra*

10

00:01:04,280 --&gt; 00:01:06,360

[CUADRO HIJOS JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] mis dos hijos

11

00:01:06,360 --&gt; 00:01:16,360

[CUADRO HIJOS JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] *10 segundos para localización y contemplación de la obra*

12

00:01:16,360 --> 00:01:17,960

[CUADRO HIJA JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] y mi hija.

13

00:01:17,960 --> 00:01:27,960

[CUADRO HIJA JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ] *10 segundos para localización y contemplación de la obra*

14

00:01:27,960 --> 00:01:40,920

[IMAGEN AMPLIA GAMA DE COLORES CLAROS] Primero, yo pintaba con colores claros y con muchos colores porque era muy feliz.

15

00:01:41,920 --> 00:01:50,560

[CUADRO ROSARIO FONDO CALDERA] Mirad el cuadro de mi mujer, Rosario, ¡con su abanico!

16

00:01:50,560 --> 00:02:00,560

[CUADRO ROSARIO FONDO CALDERA] *10 segundos para localización y contemplación de la obra*

17

00:02:00,560 --> 00:02:11,760

Pero mi mujer y todos mis hijos murieron porque tenían una enfermedad.

18

00:02:12,760 --> 00:02:17,720

Entonces yo me puse muy triste.

19

00:02:18,720 --> 00:02:28,800

[IMAGEN COLORES OSCUROS] Como estaba muy triste pintaba con colores oscuros, muy negros.

20

00:02:29,800 --> 00:02:35,720

[CUADROS INFLUENCIA GOYA] Ya solo pintaba monstruos y demonios.

21

00:02:35,720 --> 00:02:45,720

[CUADROS INFLUENCIA GOYA] *10 segundos para localización y contemplación de la obra*

22

00:02:45,720 --> 00:02:47,220

Adiós.

23

00:02:47,220 --> 00:02:49,220

*2 segundos*

Personaje 1 (P1) Acilia Plecusa

Traducción: Down Málaga G3

Validación 1: Down Málaga G2, G1

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --> 00:00:02,000

*2 segundos*

1

00:00:02,000 --> 00:00:06,960

¡Hola! Me llamo Acilia Plecusa.

2

00:00:07,960 --> 00:00:15,160

[IMAGEN CIUDAD ROMANA] Nací en una ciudad romana cerca de Antequera.

3

00:00:16,160 --> 00:00:20,480

Yo era una mujer muy pobre.

4

00:00:21,480 --> 00:00:27,400

Trabajé en la casa de gente muy rica.

5

00:00:28,400 --> 00:00:35,280

[IMAGEN ACILIO] El dueño de la casa era un hombre muy rico.



6

00:00:36,280 --> 00:00:39,160

[IMAGEN ACILIO] Se llamaba Acilio.

7

00:00:40,160 --> 00:00:45,440

[IMAGEN CUPIDO] El ángel Cupido lanzó una flecha.

8

00:00:46,440 --> 00:00:53,480

[IMAGEN ACILIA CON VESTIMENTA POBRE Y ACILIO CON VESTIMENTA RICO ENAMORADOS]

El hombre rico se enamoró de la mujer pobre.

9

00:00:54,480 --> 00:01:01,680

[IMAGEN ACILIA Y ACILIO CON HIJO] Acilio y yo nos enamoramos y tuvimos un hijo.

10

00:01:02,680 --> 00:01:09,720

[IMAGEN ACILIA Y ACILIO CON HIJO] Nuestro hijo se llamó Acilio, como su padre.

11

00:01:10,720 --> 00:01:18,560

Un día, Acilio me dijo ¿te quieres casar conmigo?

12

00:01:19,560 --> 00:01:23,400

[IMAGEN BODA ROMANA] Acilio y yo nos casamos.

13

00:01:24,400 --> 00:01:32,560

Desde la boda yo fui una mujer muy rica y conocida.

14

00:01:33,560 --> 00:01:37,720

[IMAGEN ACILIA, ACILIO, HIJO E HIJA] Después, tuvimos una hija.

15

00:01:38,720 --> 00:01:41,760

[IMAGEN ACILIA, ACILIO, HIJO E HIJA] Se llamó Septumina.

16

00:01:42,760 --> 00:01:46,600

[IMAGEN ACILIA, ACILIO, NIETO Y NIETA] Después, tuvimos nietos.

17

00:01:47,600 --> 00:01:55,440

Todas estas piedras son las tumbas de mi familia.

18

00:01:56,440 --> 00:02:03,800

[INSERTAR ESTE TEXTO CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA SEÑALA TUMBA DE ACILIO] Allí está enterrado mi querido marido, Acilio.

19

00:02:04,800 --> 00:02:11,040

[INSERTAR ESTE TEXTO CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA SEÑALA SU TUMBA Y LA PUERTA] Esta es mi tumba, al lado de la puerta.

20

00:02:12,040 --> 00:02:16,360

Adiós, disfrutad del museo.

21

00:02:17,360 --> 00:02:20,720

[INSERTAR CUANDO EN EL VÍDEO ACILIA SE LLEVA MANO A CORAZÓN A MODO DE DESPEDIDA] Un saludo de corazón.

22

00:02:20,720 --> 00:02:22,720

*2 segundos*

Personaje 2 (P2) Antonio Mohedano

Traducción: Down Málaga G3

Validación 1: Down Málaga G1, G2

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --> 00:00:02,000

*2 segundos*

1

00:00:02,000 --> 00:00:08,080

¡Hola! Soy el pintor Antonio Mohedano.

2

00:00:09,080 --> 00:00:17,400

Yo pinté estos cuadros para las gentes de Antequera.

3

00:00:18,400 --> 00:00:20,960

¿Quieren verlos?

4

00:00:21,960 --> 00:00:28,680

[CUADRO VIRGEN DE LA ANTIGUA] Este cuadro se llama Virgen de la Antigua.

5

00:00:29,680 --> 00:00:37,680

[CUADRO VIRGEN DE LA ANTIGUA] La virgen está de pie con el Niño Jesús en brazos.

6

00:00:38,680 --> 00:00:43,160

[CUADRO VIRGEN DE LA ANTIGUA] El fondo es de color dorado.

7

00:00:43,160 --> 00:00:48,160

[CUADRO VIRGEN DE LA ANTIGUA] *5 segundos para contemplación de la obra*

8

00:00:48,160 --> 00:00:51,040

Miren este cuadro.

9

00:00:52,040 --> 00:00:57,800

[CUADRO VIRGEN SEDENTE] Este cuadro se llama Virgen Sedente.

10

00:00:58,800 --> 00:01:05,360

[CUADRO VIRGEN SEDENTE] La Virgen está sentada con el Niño Jesús.

11

00:01:06,360 --> 00:01:11,800

[CUADRO VIRGEN SEDENTE] Al lado, hay un ángel con un niño.

12

00:01:12,800 --> 00:01:19,680

[CUADRO VIRGEN SEDENTE] El niño saluda a la Virgen y al Niño Jesús.

13

00:01:19,680 --> 00:01:24,680

[CUADRO VIRGEN SEDENTE] *5 segundos para contemplación de la obra*

14

00:01:24,680 --> 00:01:33,320

También pinté dos cuadros de la Asunción de la Virgen.

15

00:01:34,320 --> 00:01:38,160

[CUADRO ASUNCIÓN DE LA VIRGEN] La Virgen sube al cielo.

16

00:01:39,160 --> 00:01:46,520

[CUADRO ASUNCIÓN DE LA VIRGEN] Me gusta mucho pintar a la virgen en el cielo.

17

00:01:46,520 --> 00:01:51,520

[CUADRO ASUNCIÓN DE LA VIRGEN] *5 segundos para contemplación de la obra*

18

00:01:51,520 --> 00:01:58,080

[CUADRO VIRGEN DEL SILENCIO] Este cuadro se llama Virgen del Silencio.

19

00:01:59,080 --> 00:02:02,760

[CUADRO VIRGEN DEL SILENCIO] La virgen mira al niño.

20

00:02:03,760 --> 00:02:11,920

[CUADRO VIRGEN DEL SILENCIO] El ángel pide silencio porque el niño está dormido.

21

00:02:11,920 --> 00:02:16,920

[CUADRO VIRGEN DEL SILENCIO] *5 segundos para contemplación de la obra*

22

00:02:16,920 --> 00:02:18,840

Y el último.

23

00:02:19,840 --> 00:02:26,240

[CUADRO VIRGEN DE LA PALMA] Este cuadro se llama Virgen de la Palma.

24

00:02:27,240 --> 00:02:33,320

[CUADRO VIRGEN DE LA PALMA] La Virgen tiene una planta en la mano.

25

00:02:34,320 --> 00:02:38,640

[CUADRO VIRGEN DE LA PALMA, ACERCAR PALMA] Esta planta se llama palma.

26

00:02:38,640 --> 00:02:43,640

[CUADRO VIRGEN DE LA PALMA] *5 segundos para contemplación de la obra*

27

00:02:43,640 --> 00:02:47,480

¿Les gustan mis cuadros?

28

00:02:48,480 --> 00:02:55,520

Yo sigo pintando porque tengo mucho trabajo.

29

00:02:56,520 --> 00:02:58,020

Adiós.

30

00:02:58,020 --> 00:03:00,020

*2 segundos*



Personaje 3 (P3) Margarita Loring

Traducción: Down Málaga G3

Validación 1: Down Málaga G2, G1

Validación 2: MVCA

0

00:00:00,000 --> 00:00:02,000

*2 segundos*

1

00:00:02,000 --> 00:00:07,280

¡Hola! Me llamo Margarita Loring.

2

00:00:08,280 --> 00:00:13,400

Voy a hablar de Cristóbal Toral.

3

00:00:14,400 --> 00:00:21,440

[IMAGEN CRISTÓBAL TORAL] Cristóbal Toral es un pintor muy importante.

4

00:00:22,440 --> 00:00:24,840

[IMAGEN CRISTÓBAL TORAL] Pinta muy bien.

5

00:00:25,840 --> 00:00:30,640

[IMAGEN CRISTÓBAL TORAL] Sus pinturas parecen una foto.

6

00:00:31,640 --> 00:00:40,600

Cristóbal Toral pinta cuadros de los tiempos de pobreza.

7

00:00:41,600 --> 00:00:49,920

En estos tiempos hay muchas muertes, mucha tristeza...

8

00:00:50,920 --> 00:00:58,440

Cuando hay pobreza, la gente se va a otro país.

9

00:00:59,440 --> 00:01:04,560

La gente hace la maleta y se va.

10

00:01:05,560 --> 00:01:10,840

Busca otro país para vivir mejor.

11

00:01:11,840 --> 00:01:20,640

Cristóbal Toral pinta a esta pobre gente con su maleta.

12

00:01:21,640 --> 00:01:25,160

¡Pinta muchas maletas!

13

00:01:26,160 --> 00:01:34,320

Cristóbal Toral pintó todos los cuadros de la sala:

14

00:01:35,320 --> 00:01:38,520

[CUADRO EMIGRANTE MUERTO] El emigrante muerto.

15

00:01:38,520 --> 00:01:43,520

[CUADRO EMIGRANTE MUERTO] *5 segundos contemplación de la obra*

16

00:01:43,520 --> 00:01:48,480

[CUADRO D'APRÈS LAS MENINAS] Habitaciones llenas de maletas.

17

00:01:48,480 --> 00:01:53,480

[CUADRO D'APRÈS LAS MENINAS] *5 segundos contemplación de la obra*

18

00:01:53,480 --> 00:01:59,880

[CUADRO ACUARELAS] Pinturas con acuarelas y muchos colores.

19

00:01:59,880 --> 00:02:04,880

[CUADRO ACUARELAS] *5 segundos contemplación de la obra*

20

00:02:04,880 --> 00:02:08,080

[CUADRO HABITACIÓN VACÍA] Habitaciones vacías.

21

00:02:08,080 --> 00:02:13,080

[CUADRO HABITACIÓN VACÍA] *5 segundos contemplación de la obra*

22

00:02:13,080 --> 00:02:16,280

[CUADRO ROTO] Pinta cuadros rotos.

23

00:02:16,280 --> 00:02:21,280

[CUADRO ROTO] *5 segundos contemplación de la obra*

24

00:02:21,280 --> 00:02:29,760

[ESTATUAS BRONCE] También podéis ver dos estatuas de maletas en bronce.

25

00:02:29,760 --> 00:02:34,760

[ESTATUAS BRONCE] *5 segundos contemplación de la obra*

26

00:02:34,760 --> 00:02:43,080

Buscad estos cuadros y estatuas en la sala. ¡Chaito!

27

00:02:43,080 --> 00:02:45,080

*2 segundos*

## Apéndice N. Tablas Análisis SF

### TABLA N1

*Estatuilla 1. El Efebo de Antequera*

| N. | Subtítulo                             | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|---------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | EL EFEBO DE ANTEQUERA                 | 00:00:02,000      | 00:00:05,360     | 0:00:03:36          | 20 (8+12)             | 6   |
| 2  | Encontraron la estatua                | 00:00:06,360      | 00:00:09,880     | 0:00:03:52          | 22                    | 6   |
| 3  | en el Cortijo de las Piletas          | 00:00:09,980      | 00:00:14,460     | 0:00:04:48          | 27 (13+14)            | 6   |
| 4  | en Antequera.                         | 00:00:14,560      | 00:00:16,760     | 0:00:02:20          | 13                    | 5   |
| 5  | La estatua es de hace mucho tiempo    | 00:00:17,760      | 00:00:23,200     | 0:00:05:44          | 33 (13+20)            | 6   |
| 6  | cuando los romanos                    | 00:00:23,300      | 00:00:26,660     | 0:00:03:36          | 18                    | 5   |
| 7  | vivían aquí.                          | 00:00:26,760      | 00:00:28,680     | 0:00:01:92          | 12                    | 6   |
| 8  | Es la estatua romana                  | 00:00:29,480      | 00:00:33,080     | 0:00:03:60          | 20                    | 5   |
| 9  | más importante de España.             | 00:00:33,180      | 00:00:37,460     | 0:00:04:28          | 24 (14+10)            | 6   |
| 10 | La estatua es de bronce.              | 00:00:37,840      | 00:00:41,680     | 0:00:03:84          | 23 (10+13)            | 6   |
| 11 | Esta estatua se llama El Efebo.       | 00:00:42,680      | 00:00:47,640     | 0:00:04:96          | 30 (12+18)            | 6   |
| 12 | El Efebo es un chico joven.           | 00:00:48,640      | 00:00:52,900     | 0:00:04:26          | 26 (11+15)            | 6   |
| 13 | Da un paso hacia delante.             | 00:00:54,180      | 00:00:58,180     | 0:00:04:00          | 24 (10+14)            | 6   |
| 14 | Tiene el pelo recogido con una cinta. | 00:00:58,960      | 00:01:04,880     | 0:00:05:92          | 36 (13+23)            | 6   |
| 15 | El Efebo no tiene ojos.               | 00:01:05,880      | 00:01:09,560     | 0:00:03:68          | 22 (8+14)             | 6   |
| 16 | Son dos agujeros.                     | 00:01:10,560      | 00:01:13,280     | 0:00:02:72          | 17                    | 6   |
| 17 | Antes tenía                           | 00:01:14,280      | 00:01:16,040     | 0:00:01:76          | 11                    | 6   |
| 18 | una lámpara en las manos.             | 00:01:16,140      | 00:01:20,320     | 0:00:04:18          | 24 (11+13)            | 6   |
| 19 | La estatua era un adorno              | 00:01:21,320      | 00:01:25,320     | 0:00:04:00          | 23 (10+13)            | 6   |
| 20 | en el comedor de una familia romana.  | 00:01:25,420      | 00:01:32,140     | 0:00:06:72          | 35 (13+22)            | 5   |

**TABLA N2***Estatuilla 2. Actor con máscara teatral*

| N. | Subtítulo                           | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|-------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | ACTOR CON MÁSCARA TEATRAL           | 00:00:02,000      | 00:00:06,000     | 0:00:04:00          | 25                    | 6   |
| 2  | Encontraron la estatua              | 00:00:07,000      | 00:00:12,260     | 0:00:05:26          | 22                    | 4   |
| 3  | en la casa romana de la Estación    | 00:00:12,540      | 00:00:17,660     | 0:00:05:12          | 31 (17+14)            | 6   |
| 4  | en Antequera.                       | 00:00:17,760      | 00:00:19,960     | 0:00:02:20          | 13                    | 5   |
| 5  | La estatua es de hace mucho tiempo  | 00:00:20,960      | 00:00:26,400     | 0:00:05:44          | 33 (13+20)            | 6   |
| 6  | cuando los romanos                  | 00:00:26,500      | 00:00:29,380     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 7  | vivían aquí.                        | 00:00:29,480      | 00:00:31,680     | 0:00:02:20          | 12                    | 5   |
| 8  | Es de piedra.                       | 00:00:32,680      | 00:00:34,760     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 9  | Esta piedra se llama mármol.        | 00:00:35,760      | 00:00:40,240     | 0:00:04:48          | 27 (11+16)            | 6   |
| 10 | Es de color blanco.                 | 00:00:41,000      | 00:00:44,040     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 11 | Tiene manchas grises.               | 00:00:44,140      | 00:00:47,500     | 0:00:03:36          | 21                    | 6   |
| 12 | La estatua es una máscara.          | 00:00:47,680      | 00:00:51,840     | 0:00:04:16          | 25 (10+15)            | 6   |
| 13 | Por detrás                          | 00:00:52,840      | 00:00:55,020     | 0:00:02:18          | 10                    | 4   |
| 14 | la máscara está hueca.              | 00:00:55,120      | 00:00:59,480     | 0:00:04:36          | 21 (10+11)            | 5   |
| 15 | La máscara se ponía                 | 00:01:00,060      | 00:01:04,220     | 0:00:04:22          | 19                    | 4   |
| 16 | en una teja en el tejado.           | 00:01:04,320      | 00:01:08,960     | 0:00:04:64          | 24 (11+13)            | 5   |
| 17 | El peinado de la máscara            | 00:01:10,260      | 00:01:14,100     | 0:00:03:84          | 23 (10+13)            | 6   |
| 18 | estaba de moda en el teatro romano. | 00:01:14,200      | 00:01:19,800     | 0:00:05:60          | 34 (14+20)            | 6   |
| 19 | Es un peinado alto.                 | 00:01:20,760      | 00:01:23,800     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 20 | El pelo tapa las orejas.            | 00:01:24,800      | 00:01:28,640     | 0:00:03:84          | 23 (7+16)             | 6   |
| 21 | La frente es grande.                | 00:01:29,640      | 00:01:32,840     | 0:00:03:20          | 20                    | 6   |
| 22 | Tiene arrugas.                      | 00:01:32,940      | 00:01:35,400     | 0:00:02:46          | 14                    | 5   |
| 23 | Los ojos dan miedo.                 | 00:01:36,400      | 00:01:39,440     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 24 | Tienen forma de almendra.           | 00:01:40,440      | 00:01:44,440     | 0:00:04:00          | 25                    | 6   |
| 25 | La boca es grande.                  | 00:01:45,440      | 00:01:48,960     | 0:00:03:52          | 18                    | 5   |
| 26 | Está abierta.                       | 00:01:49,060      | 00:01:51,360     | 0:00:02:30          | 13                    | 5   |
| 27 | Dentro de la boca                   | 00:01:52,360      | 00:01:55,080     | 0:00:02:72          | 17                    | 6   |
| 28 | hay una cara.                       | 00:01:55,180      | 00:01:58,220     | 0:00:03:04          | 13                    | 4   |
| 29 | Es la cara de un hombre.            | 00:01:58,320      | 00:02:02,160     | 0:00:03:84          | 23 (10+13)            | 6   |



|    |                                  |              |              |            |            |   |
|----|----------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
| 30 | El hombre es un actor de teatro. | 00:02:02,260 | 00:02:08,100 | 0:00:05:84 | 32 (12+19) | 5 |
| 31 | Se tapa la cara con la máscara.  | 00:02:08,200 | 00:02:13,340 | 0:00:05:14 | 30 (15+15) | 6 |

**TABLA N3***Estatuilla 3. Cabecita de divinidad de Caserío Silverio*

| N. | Subtítulo                          | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | DIOSA VENUS DE CASERÍO SILVERIO    | 00:00:02,000      | 00:00:06,960     | 0:00:04:96          | 30 (11+19)            | 6   |
| 2  | Encontraron la estatua             | 00:00:08,100      | 00:00:11,620     | 0:00:03:52          | 22                    | 6   |
| 3  | en la casa romana Caserío Silverio | 00:00:11,720      | 00:00:17,160     | 0:00:05:44          | 33 (17+16)            | 6   |
| 4  | en Antequera.                      | 00:00:17,520      | 00:00:19,880     | 0:00:02:36          | 13                    | 5   |
| 5  | La estatua es de hace mucho tiempo | 00:00:20,460      | 00:00:25,900     | 0:00:05:44          | 33 (13+20)            | 6   |
| 6  | cuando los romanos                 | 00:00:26,000      | 00:00:28,880     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 7  | vivían aquí.                       | 00:00:28,980      | 00:00:31,040     | 0:00:02:06          | 12                    | 5   |
| 8  | Es de piedra.                      | 00:00:32,240      | 00:00:34,340     | 0:00:02:10          | 13                    | 6   |
| 9  | Esta piedra se llama mármol.       | 00:00:35,120      | 00:00:39,600     | 0:00:04:48          | 27 (11+16)            | 6   |
| 10 | Es de color blanco.                | 00:00:40,600      | 00:00:43,640     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 11 | Es la cabeza de una mujer.         | 00:00:44,640      | 00:00:50,560     | 0:00:05:92          | 25 (12+13)            | 4   |
| 12 | La mujer es muy guapa.             | 00:00:51,560      | 00:00:55,080     | 0:00:03:52          | 21 (11+10)            | 6   |
| 13 | Es la diosa Venus.                 | 00:00:56,080      | 00:00:58,960     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 14 | Venus es la diosa del amor.        | 00:00:59,900      | 00:01:04,280     | 0:00:04:38          | 26 (8+18)             | 6   |
| 15 | Está peinada con la raya en medio. | 00:01:05,280      | 00:01:13,120     | 0:00:07:84          | 34 (13+21)            | 4   |
| 16 | Tiene el pelo rizado.              | 00:01:14,120      | 00:01:17,480     | 0:00:03:36          | 21                    | 6   |
| 17 | Está recogido en un moño           | 00:01:17,580      | 00:01:22,020     | 0:00:04:44          | 24                    | 5   |
| 18 | por detrás de la cabeza.           | 00:01:22,120      | 00:01:25,960     | 0:00:03:84          | 23 (10+13)            | 6   |
| 19 | Vemos las orejas.                  | 00:01:26,640      | 00:01:29,360     | 0:00:02:72          | 17                    | 6   |
| 20 | Los ojos están rotos.              | 00:01:30,360      | 00:01:33,720     | 0:00:03:36          | 20 (8+12)             | 6   |
| 21 | Hicieron                           | 00:01:34,720      | 00:01:36,220     | 0:00:01:50          | 8                     | 5   |
| 22 | los ojos y la boca                 | 00:01:36,320      | 00:01:39,200     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 23 | con un trépano.                    | 00:01:39,300      | 00:01:41,700     | 0:00:02:40          | 15                    | 6   |
| 24 | El trépano es                      | 00:01:43,020      | 00:01:47,820     | 0:00:04:80          | 29 (13+16)            | 6   |





|    |                             |              |              |            |            |   |
|----|-----------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
|    | una herramienta.            |              |              |            |            |   |
| 25 | Se gira con la mano.        | 00:01:47,920 | 00:01:51,120 | 0:00:03:20 | 20         | 6 |
| 26 | Hace agujeros en la piedra. | 00:01:51,220 | 00:01:55,550 | 0:00:04:33 | 26 (13+13) | 6 |
| 27 | La diosa tiene              | 00:01:57,040 | 00:01:59,920 | 0:00:02:88 | 14         | 4 |
| 28 | la cabeza hacia un lado.    | 00:02:00,020 | 00:02:03,920 | 0:00:03:90 | 23 (9+14)  | 6 |

**TABLA N4***Estatuilla 4. Cabecita de sátiro*

| N. | Subtítulo                           | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|-------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | CABECITA DE SÁTIRO                  | 00:00:02,000      | 00:00:04,880     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 2  | Encontraron la estatua              | 00:00:06,020      | 00:00:10,920     | 0:00:04:90          | 22                    | 4   |
| 3  | en la casa romana de la Estación    | 00:00:11,560      | 00:00:16,540     | 0:00:04:98          | 31 (17+14)            | 6   |
| 4  | en Antequera.                       | 00:00:16,640      | 00:00:18,840     | 0:00:02:20          | 13                    | 5   |
| 5  | La estatua es de hace mucho tiempo  | 00:00:20,000      | 00:00:25,440     | 0:00:05:44          | 33 (13+20)            | 6   |
| 6  | cuando los romanos                  | 00:00:25,540      | 00:00:28,420     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 7  | vivían aquí.                        | 00:00:28,520      | 00:00:30,560     | 0:00:02:04          | 12                    | 5   |
| 8  | Es de piedra.                       | 00:00:31,560      | 00:00:33,640     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 9  | Esta piedra se llama mármol.        | 00:00:34,640      | 00:00:39,120     | 0:00:04:48          | 27 (11+16)            | 6   |
| 10 | Es de color blanco.                 | 00:00:40,120      | 00:00:43,160     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 11 | Es la cabecita de un sátiro.        | 00:00:44,160      | 00:00:50,400     | 0:00:06:24          | 27 (14+13)            | 4   |
| 12 | El sátiro es un personaje travieso. | 00:00:51,400      | 00:00:57,000     | 0:00:05:60          | 34 (12+22)            | 6   |
| 13 | El sátiro es mitad hombre           | 00:00:57,460      | 00:01:01,460     | 0:00:04:00          | 24 (12+12)            | 6   |
| 14 | y mitad cabra.                      | 00:01:01,560      | 00:01:03,800     | 0:00:02:24          | 14                    | 6   |
| 15 | Este sátiro es un niño.             | 00:01:04,860      | 00:01:08,540     | 0:00:03:68          | 23                    | 6   |
| 16 | Está bien peinado.                  | 00:01:09,540      | 00:01:12,420     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 17 | Tiene mechones de pelo grandes.     | 00:01:13,420      | 00:01:18,380     | 0:00:04:96          | 30 (14+16)            | 6   |
| 18 | Debajo del pelo vemos sus orejas.   | 00:01:19,560      | 00:01:24,860     | 0:00:05:30          | 32 (15+17)            | 6   |
| 19 | Son de punta.                       | 00:01:25,660      | 00:01:27,740     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 20 | Son orejas de cabra.                | 00:01:27,840      | 00:01:31,100     | 0:00:03:26          | 20                    | 6   |
| 21 | Los ojos tienen forma de almendra.  | 00:01:32,100      | 00:01:37,540     | 0:00:05:44          | 33 (15+18)            | 6   |
| 22 | La cara es redonda.                 | 00:01:38,540      | 00:01:42,060     | 0:00:03:52          | 19                    | 5   |



|    |                              |              |              |            |            |   |
|----|------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
| 23 | Los labios son finos.        | 00:01:43,060 | 00:01:46,420 | 0:00:03:36 | 21         | 6 |
| 24 | Tiene la boca medio abierta. | 00:01:47,420 | 00:01:51,900 | 0:00:04:48 | 27 (13+14) | 6 |
| 25 | Sonríe.                      | 00:01:52,900 | 00:01:54,400 | 0:00:01:50 | 7          | 4 |
| 26 | Se ven los dientes.          | 00:01:54,500 | 00:01:57,540 | 0:00:03:04 | 19         | 6 |
| 27 | La barbilla es redonda.      | 00:01:58,220 | 00:02:02,380 | 0:00:04:16 | 22 (11+11) | 5 |
| 28 | Esta estatua es muy bonita.  | 00:02:03,380 | 00:02:07,700 | 0:00:04:32 | 26 (12+14) | 6 |

**TABLA N5**

*Estatuilla 5. Cabeza de personaje ideal o mitológico, probablemente Apolo-Helios*

| N. | Subtítulo              | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | CABEZA DE DIOS APOLO   | 00:00:02,000      | 00:00:05,250     | 0:00:03:25          | 20                    | 6   |
| 2  | Encontraron la estatua | 00:00:06,250      | 00:00:09,770     | 0:00:03:52          | 22                    | 6   |
| 3  | en la casa romana      | 00:00:09,870      | 00:00:15,550     | 0:00:05:68          | 33 (17+16)            | 6   |
| 4  | Caserío Silverio       |                   |                  |                     |                       |     |
| 5  | en Antequera.          | 00:00:15,650      | 00:00:17,850     | 0:00:02:20          | 13                    | 5   |
| 6  | La estatua es          | 00:00:18,560      | 00:00:24,560     | 0:00:06:00          | 33 (13+20)            | 5   |
| 7  | de hace mucho tiempo   |                   |                  |                     |                       |     |
| 8  | cuando los romanos     | 00:00:24,660      | 00:00:27,540     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 9  | vivían aquí.           | 00:00:27,640      | 00:00:29,560     | 0:00:01:92          | 12                    | 6   |
| 10 | Es de piedra.          | 00:00:30,280      | 00:00:32,360     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 11 | Esta piedra            | 00:00:33,360      | 00:00:37,840     | 0:00:04:48          | 27 (11+16)            | 6   |
| 12 | se llama mármol.       |                   |                  |                     |                       |     |
| 13 | Es de color blanco.    | 00:00:38,840      | 00:00:41,880     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 14 | Creemos que es Apolo.  | 00:00:42,880      | 00:00:47,520     | 0:00:04:64          | 21                    | 4   |
| 15 | Apolo es               | 00:00:48,520      | 00:00:52,520     | 0:00:04:00          | 24 (8+16)             | 6   |
| 16 | el dios del sol.       |                   |                  |                     |                       |     |
| 17 | Es joven y muy guapo.  | 00:00:53,520      | 00:00:58,800     | 0:00:05:28          | 21                    | 3   |
| 18 | Tiene mucho pelo.      | 00:00:59,800      | 00:01:02,520     | 0:00:02:72          | 17                    | 6   |
| 19 | Los ojos               | 00:01:03,520      | 00:01:06,880     | 0:00:03:36          | 20 (8+12)             | 6   |
| 20 | son grandes.           |                   |                  |                     |                       |     |
| 21 | La cara es redonda.    | 00:01:07,880      | 00:01:10,920     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 22 | Tiene la boca          | 00:01:11,920      | 00:01:16,400     | 0:00:04:48          | 27 (13+14)            | 6   |
| 23 | medio abierta.         |                   |                  |                     |                       |     |
| 24 | Hicieron               | 00:01:17,400      | 00:01:18,900     | 0:00:01:50          | 8                     | 5   |
| 25 | los ojos y los labios  | 00:01:19,000      | 00:01:22,360     | 0:00:03:36          | 21                    | 6   |
| 26 | con un trépano.        | 00:01:22,460      | 00:01:24,860     | 0:00:02:40          | 15                    | 6   |
| 27 | El trépano             | 00:01:26,080      | 00:01:31,040     | 0:00:04:96          | 29 (10+19)            | 6   |
| 28 | es una herramienta.    |                   |                  |                     |                       |     |
| 29 | Se gira con la mano.   | 00:01:31,140      | 00:01:34,340     | 0:00:03:20          | 20                    | 6   |



|    |                             |              |              |            |            |   |
|----|-----------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
| 23 | Hace agujeros en la piedra. | 00:01:34,440 | 00:01:39,040 | 0:00:04:60 | 26 (13+13) | 6 |
|----|-----------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|

**TABLA N6**

*Estatuilla 6. Clípeo con retrato de personaje masculino barbado en relieve*

| N. | Subtítulo                                | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|------------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | CLÍPEO<br>CON PERSONAJE MASCULINO        | 00:00:01,700      | 00:00:06,980     | 0:00:05:28          | 29 (6+23)             | 5   |
| 2  | Encontraron la estatua                   | 00:00:07,920      | 00:00:11,440     | 0:00:03:52          | 22                    | 6   |
| 3  | en la casa romana<br>de la Estación      | 00:00:11,540      | 00:00:16,700     | 0:00:05:16          | 31 (17+14)            | 6   |
| 4  | en Antequera.                            | 00:00:16,800      | 00:00:18,880     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 5  | La estatua es<br>de hace mucho tiempo    | 00:00:19,940      | 00:00:25,380     | 0:00:05:44          | 33 (13+20)            | 6   |
| 6  | cuando los romanos                       | 00:00:25,480      | 00:00:28,360     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 7  | vivían aquí.                             | 00:00:28,460      | 00:00:30,560     | 0:00:02:10          | 12                    | 5   |
| 8  | Es de piedra.                            | 00:00:31,560      | 00:00:33,640     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 9  | Esta piedra<br>se llama mármol.          | 00:00:34,640      | 00:00:39,120     | 0:00:04:48          | 27 (11+16)            | 6   |
| 10 | Es de color blanco.                      | 00:00:40,120      | 00:00:43,160     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 11 | Es la cara<br>de un hombre.              | 00:00:44,160      | 00:00:49,760     | 0:00:05:60          | 23 (10+13)            | 4   |
| 12 | Está en un círculo.                      | 00:00:49,860      | 00:00:53,120     | 0:00:03:26          | 19                    | 5   |
| 13 | Este hombre era<br>el dueño de la casa.  | 00:00:54,120      | 00:01:00,120     | 0:00:06:00          | 35 (15+20)            | 6   |
| 14 | La estatua se ponía                      | 00:01:02,000      | 00:01:05,040     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 15 | en la puerta<br>de la casa romana        | 00:01:05,140      | 00:01:09,940     | 0:00:04:80          | 29 (12+17)            | 6   |
| 16 | para saber<br>quién vivía ahí.           | 00:01:10,040      | 00:01:14,390     | 0:00:04:35          | 26 (10+16)            | 6   |
| 17 | El hombre<br>tiene el pelo corto.        | 00:01:15,480      | 00:01:20,380     | 0:00:04:90          | 29 (9+20)             | 6   |
| 18 | Hicieron el pelo                         | 00:01:21,380      | 00:01:24,040     | 0:00:02:66          | 16                    | 6   |
| 19 | con cincel y martillo.                   | 00:01:24,140      | 00:01:28,420     | 0:00:04:28          | 22                    | 5   |
| 20 | El martillo<br>golpea al cincel.         | 00:01:28,520      | 00:01:33,160     | 0:00:04:64          | 28 (11+17)            | 6   |
| 21 | El cincel hace<br>agujeros en la piedra. | 00:01:33,260      | 00:01:39,180     | 0:00:05:92          | 36 (14+22)            | 6   |
| 22 | La frente es grande.                     | 00:01:40,400      | 00:01:44,080     | 0:00:03:68          | 20                    | 5   |
| 23 | Los ojos tienen                          | 00:01:45,080      | 00:01:47,480     | 0:00:02:40          | 15                    | 6   |
| 24 | forma de almendra.                       | 00:01:47,580      | 00:01:50,520     | 0:00:02:94          | 18                    | 6   |
| 25 | Tiene la nariz recta.                    | 00:01:51,520      | 00:01:54,880     | 0:00:03:36          | 21                    | 6   |



|    |                          |              |              |            |            |   |
|----|--------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
| 26 | Los labios son gorditos. | 00:01:55,880 | 00:01:59,720 | 0:00:03:84 | 23 (10+13) | 6 |
| 27 | La barba es rizada.      | 00:02:00,720 | 00:02:05,200 | 0:00:04:48 | 19         | 4 |

**TABLA N7***Estatuilla 7. Diosa Tyche de Antioquía*

| N. | Subtítulo                             | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|---------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | DIOSA TYCHE                           | 00:00:02,000      | 00:00:03,760     | 0:00:01:76          | 11                    | 6   |
| 2  | Encontraron la estatua                | 00:00:04,760      | 00:00:08,280     | 0:00:03:52          | 22                    | 6   |
| 3  | en el camino de Antequera a Málaga.   | 00:00:08,380      | 00:00:14,040     | 0:00:05:66          | 34 (12+22)            | 6   |
| 4  | La estatua iba                        | 00:00:15,220      | 00:00:17,800     | 0:00:02:58          | 14                    | 5   |
| 5  | en el palo de una bandera.            | 00:00:17,900      | 00:00:22,060     | 0:00:04:16          | 25 (10+15)            | 6   |
| 6  | La estatua es de hace mucho tiempo.   | 00:00:22,600      | 00:00:28,200     | 0:00:05:60          | 34 (13+21)            | 6   |
| 7  | Los sirios vinieron a Málaga          | 00:00:29,200      | 00:00:33,680     | 0:00:04:48          | 27 (10+17)            | 6   |
| 8  | y trajeron la estatua.                | 00:00:33,780      | 00:00:37,360     | 0:00:03:58          | 21 (10+11)            | 6   |
| 9  | Los sirios son personas de Siria.     | 00:00:38,360      | 00:00:43,640     | 0:00:05:28          | 32 (14+18)            | 6   |
| 10 | Siria es un país.                     | 00:00:44,640      | 00:00:47,360     | 0:00:02:72          | 17                    | 6   |
| 11 | La estatua es de bronce.              | 00:00:48,360      | 00:00:52,200     | 0:00:03:84          | 23 (10+13)            | 6   |
| 12 | Es de color dorado.                   | 00:00:53,200      | 00:00:56,240     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 13 | Es la diosa Tyche.                    | 00:00:57,240      | 00:01:00,120     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 14 | Tyche es la diosa de la buena suerte. | 00:01:01,120      | 00:01:07,040     | 0:00:05:92          | 36 (17+19)            | 6   |
| 15 | Hace mucho tiempo                     | 00:01:08,180      | 00:01:10,900     | 0:00:02:72          | 17                    | 6   |
| 16 | los sirios rezaban a la diosa         | 00:01:11,000      | 00:01:15,640     | 0:00:04:64          | 28 (10+18)            | 6   |
| 17 | para tener mucho dinero               | 00:01:16,040      | 00:01:19,880     | 0:00:03:84          | 22 (10+12)            | 6   |
| 18 | y muchos hijos.                       | 00:01:19,880      | 00:01:22,380     | 0:00:02:40          | 15                    | 6   |
| 19 | La diosa Tyche tiene una corona.      | 00:01:22,960      | 00:01:28,080     | 0:00:05:12          | 31 (14+17)            | 6   |
| 20 | La corona tiene forma de castillo.    | 00:01:29,080      | 00:01:37,720     | 0:00:08:64          | 33 (15+18)            | 4   |
| 21 | Está sentada en una roca.             | 00:01:38,720      | 00:01:42,720     | 0:00:04:00          | 24 (12+12)            | 6   |
| 22 | En una mano                           | 00:01:43,720      | 00:01:48,360     | 0:00:04:64          | 28 (11+17)            | 6   |



|    |                                     |              |              |            |            |   |
|----|-------------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
|    | tiene una planta.                   |              |              |            |            |   |
| 23 | Esta planta se llama espiga.        | 00:01:49,360 | 00:01:53,840 | 0:00:04:48 | 27 (11+16) | 6 |
| 24 | La otra mano está encima de la roca | 00:01:54,840 | 00:02:00,600 | 0:00:05:76 | 35 (17+18) | 6 |
| 25 | La diosa tiene el pie               | 00:02:01,600 | 00:02:05,940 | 0:00:04:34 | 20 (8+12)  | 5 |
| 26 | en el hombro de un niño.            | 00:02:06,040 | 00:02:10,900 | 0:00:04:86 | 23 (12+11) | 5 |

**TABLA N8***Estatuilla 8. Eros cabalgando*

| N. | Subtítulo                            | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|--------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | EROS CABALGANDO                      | 00:00:02,000      | 00:00:04,400     | 0:00:02:40          | 15                    | 6   |
| 2  | Encontraron la estatua               | 00:00:05,400      | 00:00:10,980     | 0:00:05:58          | 22                    | 3   |
| 3  | en la casa romana de la Estación     | 00:00:11,440      | 00:00:18,240     | 0:00:06:80          | 31 (17+14)            | 4   |
| 4  | en Antequera.                        | 00:00:18,340      | 00:00:20,440     | 0:00:02:10          | 13                    | 6   |
| 5  | La estatua es de hace mucho tiempo   | 00:00:21,440      | 00:00:27,280     | 0:00:05:84          | 33 (13+20)            | 5   |
| 6  | cuando los romanos                   | 00:00:27,380      | 00:00:30,260     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 7  | vivían aquí.                         | 00:00:30,360      | 00:00:32,280     | 0:00:01:92          | 12                    | 6   |
| 8  | Es de piedra.                        | 00:00:33,280      | 00:00:35,380     | 0:00:02:10          | 13                    | 6   |
| 9  | Esta piedra se llama mármol.         | 00:00:36,240      | 00:00:40,720     | 0:00:04:48          | 27 (11+16)            | 6   |
| 10 | Es de color blanco.                  | 00:00:41,720      | 00:00:44,760     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 11 | La estatua se llama                  | 00:00:45,760      | 00:00:48,860     | 0:00:03:10          | 19                    | 6   |
| 12 | Eros cabalgando.                     | 00:00:48,960      | 00:00:51,560     | 0:00:02:60          | 16                    | 6   |
| 13 | Eros es un niño dios desnudo.        | 00:00:52,520      | 00:00:57,160     | 0:00:04:64          | 28 (7+21)             | 6   |
| 14 | Está sentado encima de un delfín.    | 00:00:58,160      | 00:01:04,720     | 0:00:06:56          | 32 (12+20)            | 5   |
| 15 | El delfín lleva al niño por el agua. | 00:01:05,720      | 00:01:11,480     | 0:00:05:76          | 35 (15+20)            | 6   |
| 16 | En la parte de abajo del delfín      | 00:01:11,480      | 00:01:17,540     | 0:00:04:96          | 30 (11+19)            | 6   |
| 17 | hay un agujero.                      | 00:01:17,640      | 00:01:20,300     | 0:00:02:66          | 15                    | 5   |
| 18 | El agujero es la boca del delfín.    | 00:01:21,000      | 00:01:26,280     | 0:00:05:28          | 32 (13+19)            | 6   |
| 19 | El agua de la fuente                 | 00:01:27,280      | 00:01:30,480     | 0:00:03:20          | 20                    | 6   |
| 20 | sale por el agujero.                 | 00:01:30,580      | 00:01:33,780     | 0:00:03:20          | 20                    | 6   |
| 21 | La estatua                           | 00:01:34,840      | 00:01:38,840     | 0:00:04:00          | 24 (10+14)            | 6   |



|  |                |  |  |  |  |
|--|----------------|--|--|--|--|
|  | es muy bonita. |  |  |  |  |
|--|----------------|--|--|--|--|

**TABLA N9***Estatuilla 9. Representación escultórica de eros dormido*

| N. | Subtítulo                           | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|-------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | EROS DORMIDO                        | 00:00:02,000      | 00:00:03,920     | 0:00:01:92          | 12                    | 6   |
| 2  | Encontraron la estatua              | 00:00:04,920      | 00:00:10,220     | 0:00:05:30          | 22                    | 4   |
| 3  | en la casa romana de la Estación    | 00:00:10,860      | 00:00:17,760     | 0:00:06:90          | 31 (17+14)            | 4   |
| 4  | en Antequera.                       | 00:00:17,860      | 00:00:19,960     | 0:00:02:10          | 13                    | 6   |
| 5  | La estatua es de hace mucho tiempo  | 00:00:20,960      | 00:00:26,400     | 0:00:05:44          | 33 (13+20)            | 6   |
| 6  | cuando los romanos                  | 00:00:26,500      | 00:00:29,380     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 7  | vivían aquí.                        | 00:00:29,480      | 00:00:31,680     | 0:00:02:20          | 12                    | 5   |
| 8  | Es de piedra.                       | 00:00:32,680      | 00:00:34,760     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 9  | Esta piedra se llama mármol.        | 00:00:35,760      | 00:00:40,240     | 0:00:04:48          | 27 (11+16)            | 6   |
| 10 | Es de color blanco.                 | 00:00:41,240      | 00:00:44,280     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 11 | La estatua se llama Eros dormido.   | 00:00:45,280      | 00:00:50,560     | 0:00:05:28          | 32 (10+22)            | 6   |
| 12 | Eros es un niño dios desnudo.       | 00:00:51,560      | 00:00:56,200     | 0:00:04:64          | 28 (7+21)             | 6   |
| 13 | El niño tiene alas.                 | 00:00:57,200      | 00:01:00,560     | 0:00:03:36          | 19                    | 5   |
| 14 | Vemos desde la cabeza               | 00:01:01,560      | 00:01:05,200     | 0:00:03:64          | 20 (5+15)             | 6   |
| 15 | hasta la cintura.                   | 00:01:05,300      | 00:01:08,020     | 0:00:02:72          | 17                    | 6   |
| 16 | El niño tiene las alas cerradas     | 00:01:08,020      | 00:01:14,360     | 0:00:05:36          | 30 (13+17)            | 5   |
| 17 | los ojos cerrados                   | 00:01:14,460      | 00:01:17,340     | 0:00:02:88          | 17                    | 5   |
| 18 | y la boca un poco abierta.          | 00:01:17,440      | 00:01:21,600     | 0:00:04:16          | 25 (9+16)             | 6   |
| 19 | El niño tiene la cabeza             | 00:01:22,120      | 00:01:25,820     | 0:00:03:70          | 22 (7+15)             | 6   |
| 20 | encima del hombro                   | 00:01:25,820      | 00:01:29,180     | 0:00:03:26          | 18                    | 5   |
| 21 | Está dormido.                       | 00:01:30,160      | 00:01:32,240     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 22 | El niño tiene flores en una mano.   | 00:01:33,240      | 00:01:38,520     | 0:00:05:28          | 32 (13+19)            | 6   |
| 23 | Estas flores se llaman adormideras. | 00:01:39,520      | 00:01:45,120     | 0:00:05:60          | 34 (12+22)            | 6   |
| 24 | Tiene un arco en la otra mano.      | 00:01:46,120      | 00:01:50,920     | 0:00:04:80          | 29 (13+16)            | 6   |



**TABLA N10***Estatuilla 10. Estatuilla de Diana*

| N. | Subtítulo                             | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|---------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | DIOSA DIANA                           | 00:00:02,000      | 00:00:03,760     | 0:00:01:76          | 11                    | 6   |
| 2  | Encontraron la estatua                | 00:00:05,020      | 00:00:08,540     | 0:00:03:52          | 22                    | 6   |
| 3  | en la casa romana<br>Caserío Silverio | 00:00:08,640      | 00:00:14,080     | 0:00:05:44          | 33 (17+16)            | 6   |
| 4  | en Antequera.                         | 00:00:14,180      | 00:00:16,260     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 5  | La estatua es<br>de hace mucho tiempo | 00:00:17,120      | 00:00:23,150     | 0:00:06:03          | 33 (13+20)            | 5   |
| 6  | cuando los romanos                    | 00:00:23,250      | 00:00:26,130     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 7  | vivían aquí.                          | 00:00:26,130      | 00:00:28,150     | 0:00:01:92          | 12                    | 6   |
| 8  | Es de piedra.                         | 00:00:28,840      | 00:00:30,920     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 9  | Esta piedra<br>se llama mármol.       | 00:00:31,920      | 00:00:36,400     | 0:00:04:48          | 27 (11+16)            | 6   |
| 10 | Es de color blanco.                   | 00:00:37,400      | 00:00:40,440     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 11 | La estatua<br>es pequeña.             | 00:00:41,440      | 00:00:44,960     | 0:00:03:52          | 21 (10+11)            | 6   |
| 12 | Es el cuerpo<br>de una mujer.         | 00:00:45,960      | 00:00:50,120     | 0:00:04:16          | 25 (12+13)            | 6   |
| 13 | Es la diosa Diana.                    | 00:00:51,120      | 00:00:54,000     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 14 | Diana es<br>la diosa de la caza       | 00:00:55,000      | 00:00:59,480     | 0:00:04:48          | 27 (8+19)             | 6   |
| 15 | y la naturaleza.                      | 00:00:59,580      | 00:01:02,200     | 0:00:02:62          | 16                    | 6   |
| 16 | Los brazos<br>están rotos.            | 00:01:03,200      | 00:01:06,880     | 0:00:03:68          | 22 (10+12)            | 6   |
| 17 | Antes tenía<br>un arco y flechas      | 00:01:08,020      | 00:01:12,660     | 0:00:04:64          | 28 (11+17)            | 6   |
| 18 | en un brazo.                          | 00:01:12,760      | 00:01:14,680     | 0:00:01:92          | 12                    | 6   |
| 19 | Antes tenía<br>el otro brazo          | 00:01:15,600      | 00:01:19,600     | 0:00:04:00          | 24 (11+13)            | 6   |
| 20 | en la cintura.                        | 00:01:19,700      | 00:01:22,000     | 0:00:02:30          | 14                    | 6   |
| 21 | La diosa Diana                        | 00:01:23,000      | 00:01:26,000     | 0:00:03:00          | 14                    | 4   |
| 22 | lleva una túnica.                     | 00:01:26,100      | 00:01:29,880     | 0:00:03:78          | 17                    | 4   |
| 23 | La túnica es                          | 00:01:30,880      | 00:01:32,880     | 0:00:02:00          | 12                    | 6   |
| 24 | un tipo de vestido.                   | 00:01:32,980      | 00:01:36,800     | 0:00:03:82          | 19                    | 4   |
| 25 | Vemos<br>el pecho izquierdo.          | 00:01:37,800      | 00:01:41,800     | 0:00:04:00          | 24 (5+19)             | 6   |
| 26 | Está rota.                            | 00:01:42,800      | 00:01:44,400     | 0:00:01:60          | 10                    | 6   |
| 27 | Le faltan las piernas.                | 00:01:44,500      | 00:01:48,240     | 0:00:03:74          | 22                    | 5   |
| 28 | Diana está de pie.                    | 00:01:49,240      | 00:01:52,560     | 0:00:03:32          | 18                    | 5   |





**TABLA N11***Estatuilla 11. Estatuilla del dios Pan*

| N. | Subtítulo                           | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|-------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | DIOS PAN                            | 00:00:02,000      | 00:00:03,500     | 0:00:01:50          | 8                     | 5   |
| 2  | Encontraron la estatua              | 00:00:04,380      | 00:00:10,080     | 0:00:05:70          | 22                    | 3   |
| 3  | en la casa romana de la Estación    | 00:00:10,180      | 00:00:17,160     | 0:00:06:98          | (25) 17+14            | 4   |
| 4  | en Antequera.                       | 00:00:17,260      | 00:00:19,340     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 5  | La estatua es de hace mucho tiempo  | 00:00:20,400      | 00:00:25,860     | 0:00:05:46          | 33 (13+20)            | 6   |
| 6  | cuando los romanos                  | 00:00:25,960      | 00:00:28,840     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 7  | vivían aquí.                        | 00:00:28,940      | 00:00:31,020     | 0:00:02:08          | 12                    | 5   |
| 8  | Es de piedra.                       | 00:00:32,020      | 00:00:34,100     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 9  | Esta piedra se llama mármol.        | 00:00:34,840      | 00:00:39,320     | 0:00:04:48          | 27 (11+16)            | 6   |
| 10 | Es de color blanco.                 | 00:00:40,320      | 00:00:43,440     | 0:00:03:12          | 19                    | 6   |
| 11 | La estatua es el dios Pan.          | 00:00:44,440      | 00:00:48,600     | 0:00:04:16          | 25 (10+15)            | 6   |
| 12 | El dios Pan es mitad hombre         | 00:00:49,520      | 00:00:53,960     | 0:00:04:44          | 26 (11+15)            | 6   |
| 13 | y mitad cabra.                      | 00:00:54,100      | 00:00:56,500     | 0:00:02:40          | 14                    | 5   |
| 14 | El dios Pan estaba sentado          | 00:00:57,380      | 00:01:01,540     | 0:00:04:16          | 25 (11+14)            | 6   |
| 15 | en una roca.                        | 00:01:01,640      | 00:01:04,040     | 0:00:02:40          | 12                    | 5   |
| 16 | En una mano tenía una flauta.       | 00:01:05,080      | 00:01:09,730     | 0:00:04:65          | 28 (11+17)            | 6   |
| 17 | Esta flauta se llama Flauta de Pan. | 00:01:10,600      | 00:01:16,200     | 0:00:05:60          | 34 (11+23)            | 6   |
| 18 | En la otra mano                     | 00:01:17,340      | 00:01:19,740     | 0:00:02:40          | 15                    | 6   |
| 19 | tenía un jarrón.                    | 00:01:19,840      | 00:01:22,460     | 0:00:02:62          | 16                    | 6   |

**TABLA N12***Estatuilla 12. Fragmento escultórico de sátiro*

| N. | Subtítulo                        | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|----------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | FRAGMENTO DE SÁTIRO              | 00:00:02,000      | 00:00:05,040     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 2  | Encontraron la estatua           | 00:00:06,040      | 00:00:11,760     | 0:00:05:72          | 22                    | 3   |
| 3  | en la casa romana de la Estación | 00:00:12,400      | 00:00:19,080     | 0:00:06:68          | 31 (17+14)            | 4   |
| 4  | en Antequera.                    | 00:00:19,180      | 00:00:21,330     | 0:00:02:15          | 13                    | 6   |





|    |                                       |              |              |            |            |   |
|----|---------------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
| 5  | La estatua es de hace mucho tiempo    | 00:00:22,240 | 00:00:27,680 | 0:00:05:44 | 33 (13+20) | 6 |
| 6  | cuando los romanos                    | 00:00:27,780 | 00:00:30,660 | 0:00:02:88 | 18         | 6 |
| 7  | vivían aquí.                          | 00:00:30,760 | 00:00:32,960 | 0:00:02:20 | 12         | 5 |
| 8  | Es de piedra.                         | 00:00:33,960 | 00:00:36,040 | 0:00:02:08 | 13         | 6 |
| 9  | Esta piedra se llama mármol.          | 00:00:37,040 | 00:00:41,520 | 0:00:04:48 | 27 (11+16) | 6 |
| 10 | Es de color blanco.                   | 00:00:42,520 | 00:00:45,560 | 0:00:03:04 | 19         | 6 |
| 11 | Es una parte del cuerpo de un sátiro. | 00:00:46,560 | 00:00:54,440 | 0:00:07:88 | 36 (12+24) | 4 |
| 12 | El sátiro es mitad hombre             | 00:00:55,440 | 00:00:59,740 | 0:00:04:30 | 24 (9+15)  | 6 |
| 13 | y mitad cabra.                        | 00:00:59,970 | 00:01:02,640 | 0:00:02:67 | 14         | 5 |
| 14 | Este sátiro está desnudo.             | 00:01:02,940 | 00:01:06,940 | 0:00:04:00 | 25 (12+13) | 6 |
| 15 | Vemos la cintura                      | 00:01:07,740 | 00:01:10,300 | 0:00:02:56 | 16         | 6 |
| 16 | el pene                               | 00:01:10,400 | 00:01:11,900 | 0:00:01:50 | 7          | 4 |
| 17 | el pelo del pene                      | 00:01:12,000 | 00:01:14,600 | 0:00:02:60 | 16         | 6 |
| 18 | y las piernas.                        | 00:01:14,700 | 00:01:17,000 | 0:00:02:30 | 14         | 6 |
| 19 | Por detrás vemos el culo              | 00:01:18,040 | 00:01:21,880 | 0:00:03:84 | 23 (10+13) | 6 |
| 20 | y la cola de cabra.                   | 00:01:21,980 | 00:01:25,020 | 0:00:03:04 | 19         | 6 |
| 21 | La estatua está muy bien hecha.       | 00:01:26,020 | 00:01:31,020 | 0:00:05:00 | 30 (15+15) | 6 |

**TABLA N13***Estatuilla 13. Representación escultórica de hipopótamo*

| N. | Subtítulo                          | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | HIPOPÓTAMO                         | 00:00:02,000      | 00:00:03,800     | 0:00:01:80          | 10                    | 5   |
| 2  | Encontraron la estatua             | 00:00:04,600      | 00:00:10,180     | 0:00:05:58          | 22                    | 3   |
| 3  | en la casa romana de la Estación   | 00:00:10,820      | 00:00:17,440     | 0:00:06:62          | 31 (17+14)            | 4   |
| 4  | en Antequera.                      | 00:00:17,540      | 00:00:19,640     | 0:00:02:10          | 13                    | 6   |
| 5  | La estatua es de hace mucho tiempo | 00:00:20,640      | 00:00:26,280     | 0:00:05:64          | 33 (13+20)            | 6   |
| 6  | cuando los romanos                 | 00:00:26,380      | 00:00:29,260     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 7  | vivían aquí.                       | 00:00:29,360      | 00:00:31,460     | 0:00:02:10          | 12                    | 5   |
| 8  | Es de piedra.                      | 00:00:32,460      | 00:00:34,540     | 0:00:02:08          | 13                    | 6   |
| 9  | Esta piedra se llama mármol.       | 00:00:35,440      | 00:00:39,920     | 0:00:04:48          | 27 (11+16)            | 6   |
| 10 | Es de color blanco.                | 00:00:40,920      | 00:00:43,960     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 11 | Es un hipopótamo.                  | 00:00:45,060      | 00:00:48,400     | 0:00:03:34          | 17                    | 5   |



|    |                                          |              |              |            |            |   |
|----|------------------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
| 12 | El hipopótamo tiene                      | 00:00:49,000 | 00:00:52,040 | 0:00:03:04 | 19         | 6 |
| 13 | un agujero<br>al lado del ojo.           | 00:00:52,140 | 00:00:56,460 | 0:00:04:32 | 26 (10+16) | 6 |
| 14 | El agua de la fuente                     | 00:00:57,200 | 00:01:00,400 | 0:00:03:20 | 20         | 6 |
| 15 | sale por el agujero.                     | 00:01:00,500 | 00:01:03,760 | 0:00:03:26 | 20         | 6 |
| 16 | La parte de arriba                       | 00:01:04,760 | 00:01:07,640 | 0:00:02:88 | 18         | 6 |
| 17 | está muy bien hecha.                     | 00:01:07,740 | 00:01:11,000 | 0:00:03:26 | 20         | 6 |
| 18 | En la parte de arriba                    | 00:01:12,000 | 00:01:15,360 | 0:00:03:36 | 21         | 6 |
| 19 | están la cabeza,<br>el cuello y el lomo. | 00:01:15,460 | 00:01:21,440 | 0:00:05:98 | 36 (16+20) | 6 |
| 20 | El lomo es<br>la espalda del animal.     | 00:01:22,440 | 00:01:27,920 | 0:00:05:48 | 32 (10+22) | 6 |
| 21 | La parte de abajo                        | 00:01:28,720 | 00:01:31,440 | 0:00:02:72 | 17         | 6 |
| 22 | está peor hecha.                         | 00:01:31,540 | 00:01:34,160 | 0:00:02:62 | 16         | 6 |
| 23 | En la parte de abajo                     | 00:01:35,160 | 00:01:38,360 | 0:00:03:20 | 20         | 6 |
| 24 | están la boca                            | 00:01:38,460 | 00:01:41,000 | 0:00:02:54 | 13         | 5 |
| 25 | y las patas.                             | 00:01:41,280 | 00:01:43,200 | 0:00:01:92 | 12         | 6 |
| 26 | Aquí no había<br>hipopótamos.            | 00:01:43,680 | 00:01:47,840 | 0:00:04:16 | 25 (13+12) | 6 |
| 27 | Los hipopótamos vivían                   | 00:01:48,840 | 00:01:52,360 | 0:00:03:52 | 22         | 6 |
| 28 | en los ríos de Egipto.                   | 00:01:52,460 | 00:01:56,040 | 0:00:03:58 | 22         | 6 |
| 29 | Egipto es un país.                       | 00:01:57,040 | 00:01:59,920 | 0:00:02:88 | 18         | 6 |
| 30 | A los romanos<br>les gustaba Egipto.     | 00:02:00,920 | 00:02:06,200 | 0:00:05:28 | 32 (13+19) | 6 |
| 31 | Los romanos                              | 00:02:07,200 | 00:02:08,960 | 0:00:01:76 | 11         | 6 |
| 32 | tenían pinturas<br>de hipopótamos.       | 00:02:09,060 | 00:02:09,060 | 0:00:05:00 | 30 (15+15) | 6 |

TABLA N14

*Estatuilla 14. Máscara trágica*

| N. | Subtítulo                             | Tiempo de<br>entrada | Tiempo de<br>salida | Duración<br>(segundos) | Longitud<br>(caracteres) | CPS |
|----|---------------------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|--------------------------|-----|
| 1  | MÁSCARA TRÁGICA                       | 00:00:02,000         | 00:00:04,400        | 0:00:02:40             | 15                       | 6   |
| 2  | Encontraron la estatua                | 00:00:05,420         | 00:00:08,940        | 0:00:03:52             | 22                       | 6   |
| 3  | en la casa romana<br>de la Estación   | 00:00:09,040         | 00:00:14,160        | 0:00:05:12             | 31 (17+14)               | 6   |
| 4  | en Antequera.                         | 00:00:14,260         | 00:00:16,380        | 0:00:02:12             | 13                       | 6   |
| 5  | La estatua es<br>de hace mucho tiempo | 00:00:17,440         | 00:00:22,880        | 0:00:05:44             | 33 (13+20)               | 6   |
| 6  | cuando los romanos                    | 00:00:22,980         | 00:00:25,860        | 0:00:02:88             | 18                       | 6   |
| 7  | vivían aquí.                          | 00:00:25,960         | 00:00:28,160        | 0:00:02:20             | 12                       | 5   |
| 8  | Es de piedra.                         | 00:00:29,160         | 00:00:31,240        | 0:00:02:08             | 13                       | 6   |
| 9  | Esta piedra                           | 00:00:32,240         | 00:00:36,720        | 0:00:04:48             | 27 (11+16)               | 6   |



|    |                                       |              |              |            |             |   |
|----|---------------------------------------|--------------|--------------|------------|-------------|---|
|    | se llama mármol.                      |              |              |            |             |   |
| 10 | Es de color blanco.                   | 00:00:37,720 | 00:00:40,860 | 0:00:03:14 | 19          | 6 |
| 11 | Tiene manchas grises.                 | 00:00:40,960 | 00:00:44,440 | 0:00:03:48 | 21          | 6 |
| 12 | Es una máscara.                       | 00:00:45,440 | 00:00:49,680 | 0:00:04:24 | 15          | 3 |
| 13 | Por detrás                            | 00:00:50,680 | 00:00:52,760 | 0:00:02:08 | 10          | 4 |
| 14 | la máscara<br>está hueca.             | 00:00:52,860 | 00:00:57,200 | 0:00:04:34 | 21 (10+ 11) | 5 |
| 15 | La máscara se ponía                   | 00:00:57,700 | 00:01:01,400 | 0:00:03:70 | 19          | 5 |
| 16 | en una teja<br>en el tejado.          | 00:01:02,020 | 00:01:06,560 | 0:00:04:54 | 24 (11+13)  | 5 |
| 17 | Es una estatua<br>muy importante.     | 00:01:07,760 | 00:01:12,560 | 0:00:04:80 | 29 (14+15)  | 6 |
| 18 | La máscara                            | 00:01:13,560 | 00:01:15,160 | 0:00:01:60 | 10          | 6 |
| 19 | es la cara<br>de una mujer joven.     | 00:01:15,260 | 00:01:20,120 | 0:00:04:86 | 29 (10+19)  | 6 |
| 20 | Se llama Melpómene.                   | 00:01:21,120 | 00:01:25,920 | 0:00:04:80 | 19          | 3 |
| 21 | Melpómene es                          | 00:01:26,920 | 00:01:28,840 | 0:00:01:92 | 12          | 6 |
| 22 | una mujer<br>muy importante           | 00:01:28,840 | 00:01:32,780 | 0:00:03:84 | 23 (9+14)   | 6 |
| 23 | en el teatro.                         | 00:01:32,880 | 00:01:35,080 | 0:00:02:20 | 13          | 5 |
| 24 | La máscara tiene<br>un peinado alto.  | 00:01:36,080 | 00:01:41,360 | 0:00:05:28 | 32 (16+16)  | 6 |
| 25 | El pelo<br>tapa las orejas.           | 00:01:42,360 | 00:01:46,200 | 0:00:03:84 | 23 (7+16)   | 6 |
| 26 | Los ojos tienen<br>forma de almendra. | 00:01:47,200 | 00:01:52,640 | 0:00:05:44 | 33 (15+18)  | 6 |
| 27 | Vemos<br>las partes del ojo.          | 00:01:53,640 | 00:01:58,600 | 0:00:04:96 | 24 (5+19)   | 5 |
| 28 | Tiene la nariz recta                  | 00:01:59,600 | 00:02:02,960 | 0:00:03:36 | 20          | 5 |
| 29 | la boca muy abierta                   | 00:02:03,960 | 00:02:08,120 | 0:00:04:16 | 19          | 4 |
| 30 | y la barbilla grande.                 | 00:02:09,120 | 00:02:13,120 | 0:00:04:00 | 21          | 5 |

TABLA N15

*Estatuilla 15. Busto de Nero Germánico*

| N. | Subtítulo                             | Tiempo de<br>entrada | Tiempo de<br>salida | Duración<br>(segundos) | Longitud<br>(caracteres) | CPS |
|----|---------------------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|--------------------------|-----|
| 1  | NERO GERMÁNICO                        | 00:00:02,000         | 00:00:04,240        | 0:00:02:24             | 14                       | 6   |
| 2  | Encontraron la estatua                | 00:00:05,240         | 00:00:08,760        | 0:00:03:52             | 22                       | 6   |
| 3  | en la casa romana<br>de la Estación   | 00:00:08,860         | 00:00:13,980        | 0:00:05:12             | 31 (17+14)               | 6   |
| 4  | en Antequera.                         | 00:00:14,080         | 00:00:16,280        | 0:00:02:20             | 13                       | 5   |
| 5  | La estatua es<br>de hace mucho tiempo | 00:00:17,280         | 00:00:22,720        | 0:00:05:44             | 33 (13+20)               | 6   |



|    |                                          |              |              |            |            |   |
|----|------------------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
| 6  | cuando los romanos                       | 00:00:22,820 | 00:00:25,700 | 0:00:02:88 | 18         | 6 |
| 7  | vivían aquí.                             | 00:00:25,800 | 00:00:28,000 | 0:00:02:20 | 12         | 5 |
| 8  | Es de piedra.                            | 00:00:29,000 | 00:00:31,080 | 0:00:02:08 | 13         | 6 |
| 9  | Esta piedra<br>se llama mármol.          | 00:00:32,080 | 00:00:36,560 | 0:00:04:48 | 27 (11+16) | 6 |
| 10 | Es de color blanco.                      | 00:00:37,560 | 00:00:40,600 | 0:00:03:04 | 19         | 6 |
| 11 | La estatua<br>es un hombre.              | 00:00:41,600 | 00:00:45,440 | 0:00:03:84 | 23 (10+13) | 6 |
| 12 | Se llama Germánico.                      | 00:00:46,440 | 00:00:51,400 | 0:00:04:96 | 19         | 3 |
| 13 | Germánico era                            | 00:00:52,400 | 00:00:54,900 | 0:00:02:50 | 13         | 5 |
| 14 | familia<br>de los emperadores.           | 00:00:55,000 | 00:00:59,320 | 0:00:04:32 | 26 (7+19)  | 6 |
| 15 | Los emperadores<br>eran las personas     | 00:00:59,960 | 00:01:05,240 | 0:00:05:28 | 32 (15+17) | 6 |
| 16 | que mandaban<br>a los romanos.           | 00:01:05,340 | 00:01:09,720 | 0:00:04:38 | 26 (12+14) | 6 |
| 17 | Los romanos<br>no querían a Germánico    | 00:01:10,720 | 00:01:17,000 | 0:00:06:28 | 33 (11+22) | 5 |
| 18 | y lo echaron<br>de la ciudad.            | 00:01:17,100 | 00:01:21,280 | 0:00:04:18 | 25 (12+13) | 6 |
| 19 | El pelo está<br>muy bien hecho.          | 00:01:22,280 | 00:01:26,760 | 0:00:04:48 | 27 (12+15) | 6 |
| 20 | Tiene el peinado<br>romano de moda.      | 00:01:27,760 | 00:01:34,480 | 0:00:06:72 | 31 (16+15) | 4 |
| 21 | Tiene la barba rizada.                   | 00:01:35,480 | 00:01:39,000 | 0:00:03:52 | 22         | 6 |
| 22 | Hicieron la barba                        | 00:01:40,000 | 00:01:42,720 | 0:00:02:72 | 17         | 6 |
| 23 | con cincel y martillo.                   | 00:01:42,820 | 00:01:46,400 | 0:00:03:58 | 22         | 6 |
| 24 | El martillo<br>golpea al cincel.         | 00:01:47,400 | 00:01:52,040 | 0:00:04:64 | 28 (11+17) | 6 |
| 25 | El cincel hace<br>agujeros en la piedra. | 00:01:52,140 | 00:01:58,140 | 0:00:06:00 | 36 (14+22) | 6 |

TABLA N16

Cuadro 1. La Peña de los Enamorados

| N. | Subtítulo                           | Tiempo de<br>entrada | Tiempo de<br>salida | Duración<br>(segundos) | Longitud<br>(caracteres) | CPS |
|----|-------------------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|--------------------------|-----|
| 1  | Hola.                               | 00:00:02,000         | 00:00:03,500        | 0:00:01:50             | 5                        | 3   |
| 2  | Me llamo Tello.                     | 00:00:03,600         | 00:00:06,000        | 0:00:02:40             | 15                       | 6   |
| 3  | Soy de Antequera.                   | 00:00:06,360         | 00:00:09,080        | 0:00:02:72             | 17                       | 6   |
| 4  | Mi amor es<br>esta mujer tan guapa. | 00:00:10,080         | 00:00:16,480        | 0:00:06:40             | 31 (10+21)               | 5   |
| 5  | Se llama Tazgona.                   | 00:00:17,480         | 00:00:20,200        | 0:00:02:72             | 17                       | 6   |
| 6  | Tazgona y yo                        | 00:00:21,200         | 00:00:26,480        | 0:00:05:28             | 32 (12+20)               | 6   |



|    |                                          |              |              |            |            |   |
|----|------------------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
|    | tenemos un problema.                     |              |              |            |            |   |
| 7  | Queremos casarnos                        | 00:00:27,480 | 00:00:30,200 | 0:00:02:72 | 17         | 6 |
| 8  | pero no quieren<br>nuestros padres.      | 00:00:30,300 | 00:00:35,640 | 0:00:05:34 | 31 (15+16) | 6 |
| 9  | Nuestros padres                          | 00:00:36,640 | 00:00:39,040 | 0:00:02:40 | 15         | 6 |
| 10 | no quieren<br>que nos casemos            | 00:00:39,140 | 00:00:43,300 | 0:00:04:16 | 25 (10+15) | 6 |
| 11 | porque tenemos<br>religiones diferentes. | 00:00:43,400 | 00:00:49,440 | 0:00:06:04 | 36 (14+22) | 6 |
| 12 | Yo soy cristiano.                        | 00:00:50,440 | 00:00:53,320 | 0:00:02:88 | 17         | 5 |
| 13 | Tazgona<br>es musulmana.                 | 00:00:53,420 | 00:00:56,840 | 0:00:03:42 | 20 (7+13)  | 6 |
| 14 | No queremos<br>vivir separados.          | 00:00:57,840 | 00:01:02,320 | 0:00:04:48 | 27 (11+16) | 6 |
| 15 | Preferimos<br>morir juntos.              | 00:01:03,320 | 00:01:07,160 | 0:00:03:84 | 23 (10+13) | 6 |
| 16 | Vamos a saltar<br>de esta montaña.       | 00:01:08,160 | 00:01:13,120 | 0:00:04:96 | 30 (14+16) | 6 |
| 17 | Vamos, mi amor.                          | 00:01:14,120 | 00:01:16,520 | 0:00:02:40 | 15         | 6 |
| 18 | Agárrate de mi mano.                     | 00:01:17,520 | 00:01:20,720 | 0:00:03:20 | 20         | 6 |
| 19 | Tello y Tazgona                          | 00:01:21,720 | 00:01:24,120 | 0:00:02:40 | 15         | 6 |
| 20 | saltan                                   | 00:01:24,780 | 00:01:26,280 | 0:00:01:50 | 6          | 4 |
| 21 | y mueren.                                | 00:01:26,600 | 00:01:28,100 | 0:00:01:50 | 9          | 6 |
| 22 | Una peña                                 | 00:01:29,380 | 00:01:30,880 | 0:00:01:50 | 8          | 5 |
| 23 | es una montaña<br>con muchas rocas.      | 00:01:30,980 | 00:01:36,440 | 0:00:05:46 | 31 (14+17) | 6 |
| 24 | Esta es la Peña<br>de los Enamorados.    | 00:01:36,880 | 00:01:42,420 | 0:00:05:54 | 33 (15+18) | 6 |
| 25 | Se llama así<br>porque Tello y Tazgona   | 00:01:43,420 | 00:01:49,560 | 0:00:06:14 | 34 (12+22) | 5 |
| 26 | estaban enamorados                       | 00:01:49,660 | 00:01:52,560 | 0:00:02:90 | 18         | 6 |
| 27 | y saltaron<br>desde la peña.             | 00:01:52,660 | 00:01:56,660 | 0:00:04:00 | 24 (10+14) | 6 |

TABLA N17

Cuadro 2. Inmaculada

| N. | Subtítulo                  | Tiempo de<br>entrada | Tiempo de<br>salida | Duración<br>(segundos) | Longitud<br>(caracteres) | CPS |
|----|----------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|--------------------------|-----|
| 1  | ¡Hola!                     | 00:00:01,500         | 00:00:03,000        | 0:00:01:50             | 6                        | 4   |
| 2  | ¿Qué tal?                  | 00:00:03,100         | 00:00:04,660        | 0:00:01:56             | 9                        | 5   |
| 3  | Nosotros<br>somos ángeles. | 00:00:05,560         | 00:00:09,240        | 0:00:03:68             | 22 (8+14)                | 6   |
| 4  | Estamos con la Virgen      | 00:00:10,240         | 00:00:13,600        | 0:00:03:36             | 21                       | 6   |



|    |                                          |              |              |            |            |   |
|----|------------------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
| 5  | la Inmaculada Concepción.                | 00:00:13,700 | 00:00:17,920 | 0:00:04:22 | 25         | 5 |
| 6  | El pintor<br>de este cuadro              | 00:00:19,120 | 00:00:22,960 | 0:00:03:84 | 23 (9+14)  | 6 |
| 7  | se llama<br>Antonio van de Pere.         | 00:00:23,060 | 00:00:27,700 | 0:00:04:64 | 28 (8+20)  | 6 |
| 8  | Antonio aprendió<br>a pintar en Madrid.  | 00:00:28,560 | 00:00:34,320 | 0:00:05:76 | 35 (16+19) | 6 |
| 9  | Madrid es<br>la capital de España.       | 00:00:35,320 | 00:00:40,280 | 0:00:04:96 | 30 (9+21)  | 6 |
| 10 | Antonio pintaba                          | 00:00:41,280 | 00:00:43,680 | 0:00:02:40 | 15         | 6 |
| 11 | con colores<br>claros y brillantes.      | 00:00:43,780 | 00:00:48,960 | 0:00:05:18 | 31 (11+20) | 6 |
| 12 | El vestido<br>de la Virgen               | 00:00:49,960 | 00:00:53,640 | 0:00:03:68 | 22 (10+12) | 6 |
| 13 | es blanco<br>y el manto es azul.         | 00:00:53,740 | 00:00:58,440 | 0:00:04:70 | 28 (9+19)  | 6 |
| 14 | Nosotros tenemos                         | 00:00:59,440 | 00:01:02,000 | 0:00:02:56 | 16         | 6 |
| 15 | la piel blanquita<br>y un poco colorada. | 00:01:02,100 | 00:01:08,080 | 0:00:05:98 | 36 (17+19) | 6 |
| 16 | Os queremos decir                        | 00:01:09,080 | 00:01:12,080 | 0:00:03:00 | 17         | 5 |
| 17 | una cosa más.                            | 00:01:12,180 | 00:01:14,820 | 0:00:02:64 | 13         | 4 |
| 18 | A los lados de<br>nuestro cuadro         | 00:01:15,820 | 00:01:20,460 | 0:00:04:64 | 28 (14+14) | 6 |
| 19 | hay dos estatuas.                        | 00:01:20,560 | 00:01:23,680 | 0:00:03:12 | 17         | 5 |
| 20 | Una estatua<br>es el San Juanito.        | 00:01:24,680 | 00:01:29,480 | 0:00:04:80 | 29 (11+18) | 6 |
| 21 | El San Juanito<br>está con un corderito. | 00:01:30,480 | 00:01:36,400 | 0:00:05:92 | 37 (15+22) | 6 |
| 22 | La otra estatua<br>es el Niño Jesús.     | 00:01:41,400 | 00:01:46,680 | 0:00:05:28 | 32 (15+17) | 6 |
| 23 | El Niño Jesús                            | 00:01:47,680 | 00:01:49,760 | 0:00:02:08 | 13         | 6 |
| 24 | está dormido<br>en un sillón.            | 00:01:49,860 | 00:01:54,360 | 0:00:04:50 | 25 (12+13) | 6 |

**TABLA N18***Cuadro 3. Retrato de Francisco Romero Robledo anciano*

| N. | Subtítulo                        | Tiempo de<br>entrada | Tiempo de<br>salida | Duración<br>(segundos) | Longitud<br>(caracteres) | CPS |
|----|----------------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|--------------------------|-----|
| 1  | Hola.                            | 00:00:02,000         | 00:00:03,500        | 0:00:01:50             | 5                        | 3   |
| 2  | Soy Francisco<br>Romero Robledo. | 00:00:03,600         | 00:00:08,240        | 0:00:04:64             | 28 (13+15)               | 6   |
| 3  | Nací en Antequera.               | 00:00:08,600         | 00:00:11,480        | 0:00:02:88             | 18                       | 6   |
| 4  | Yo era político.                 | 00:00:12,480         | 00:00:15,040        | 0:00:02:56             | 16                       | 6   |



|    |                                       |              |              |            |            |   |
|----|---------------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
| 5  | Los políticos ponen                   | 00:00:16,040 | 00:00:19,080 | 0:00:03:04 | 19         | 6 |
| 6  | las normas del país.                  | 00:00:19,180 | 00:00:22,440 | 0:00:03:26 | 20         | 6 |
| 7  | A mi lado hay una consola dorada.     | 00:00:23,540 | 00:00:28,880 | 0:00:05:34 | 32 (13+19) | 6 |
| 8  | Una consola es una mesa de adorno     | 00:00:29,880 | 00:00:35,160 | 0:00:05:28 | 32 (14+18) | 6 |
| 9  | que se arrima a la pared.             | 00:00:35,260 | 00:00:39,320 | 0:00:04:06 | 24 (13+11) | 6 |
| 10 | Encima de la mesa                     | 00:00:44,320 | 00:00:47,040 | 0:00:02:72 | 17         | 6 |
| 11 | hay un cuadro.                        | 00:00:47,140 | 00:00:49,600 | 0:00:02:46 | 14         | 5 |
| 12 | El hombre del cuadro soy yo           | 00:00:50,600 | 00:00:55,080 | 0:00:04:48 | 26 (9+17)  | 6 |
| 13 | el político                           | 00:00:55,180 | 00:00:56,940 | 0:00:01:76 | 11         | 6 |
| 14 | El político Francisco Romero Robledo. | 00:00:57,040 | 00:01:01,040 | 0:00:04:00 | 25 (10+15) | 6 |
| 15 | Este es mi busto.                     | 00:01:06,000 | 00:01:08,720 | 0:00:02:72 | 17         | 6 |
| 16 | Un busto                              | 00:01:09,720 | 00:01:11,320 | 0:00:01:60 | 8          | 5 |
| 17 | es una estatua de la cabeza           | 00:01:11,420 | 00:01:15,740 | 0:00:04:32 | 26 (14+12) | 6 |
| 18 | y parte del pecho de una persona.     | 00:01:15,840 | 00:01:21,120 | 0:00:05:28 | 32 (17+15) | 6 |
| 19 | El busto es de arcilla.               | 00:01:21,920 | 00:01:25,600 | 0:00:03:68 | 22 (8+14)  | 6 |
| 20 | La arcilla es barro.                  | 00:01:26,600 | 00:01:29,800 | 0:00:03:20 | 20         | 6 |

**TABLA N19***Cuadro 4. Autorretrato en el estudio*

| N. | Subtítulo                           | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|-------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | Hola.                               | 00:00:02,000      | 00:00:03,500     | 0:00:01:50          | 5                     | 3   |
| 2  | Soy el pintor José María Fernández. | 00:00:03,600      | 00:00:09,200     | 0:00:05:60          | 34 (13+21)            | 6   |
| 3  | Soy de Antequera.                   | 00:00:09,560      | 00:00:12,280     | 0:00:02:72          | 17                    | 6   |
| 4  | Visité muchas ciudades.             | 00:00:13,280      | 00:00:16,960     | 0:00:03:68          | 23                    | 6   |
| 5  | Antequera es mi ciudad favorita.    | 00:00:17,060      | 00:00:23,040     | 0:00:05:98          | 31 (12+19)            | 5   |
| 6  | Pinté y regalé                      | 00:00:24,040      | 00:00:26,280     | 0:00:02:24          | 14                    | 6   |
| 7  | los cuadros de esta sala            | 00:00:26,380      | 00:00:30,700     | 0:00:04:32          | 23 (11+12)            | 5   |
| 8  | al museo.                           | 00:00:30,800      | 00:00:32,840     | 0:00:02:04          | 9                     | 4   |
| 9  | A veces pintaba con lápices.        | 00:00:34,060      | 00:00:38,540     | 0:00:04:48          | 27 (7+20)             | 6   |
| 10 | Otras veces                         | 00:00:39,320      | 00:00:43,800     | 0:00:04:48          | 25 (11+14)            | 6   |





|    |                                          |              |              |            |            |   |
|----|------------------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
|    | con acuarelas.                           |              |              |            |            |   |
| 11 | A mi lado                                | 00:00:44,500 | 00:00:46,140 | 0:00:01:64 | 9          | 5 |
| 12 | podéis ver<br>pinturas de mi familia.    | 00:00:46,240 | 00:00:52,080 | 0:00:05:84 | 33 (10+23) | 5 |
| 13 | Mi mujer                                 | 00:00:53,080 | 00:00:55,080 | 0:00:02:00 | 8          | 4 |
| 14 | mis dos hijos                            | 00:01:04,940 | 00:01:07,220 | 0:00:02:28 | 13         | 5 |
| 15 | y mi hija.                               | 00:01:17,000 | 00:01:19,240 | 0:00:02:24 | 10         | 4 |
| 16 | Primero yo pintaba<br>con colores claros | 00:01:28,080 | 00:01:34,040 | 0:00:05:96 | 36 (18+18) | 6 |
| 17 | con muchos colores                       | 00:01:34,140 | 00:01:37,340 | 0:00:03:20 | 18         | 5 |
| 18 | porque era muy feliz.                    | 00:01:37,440 | 00:01:40,920 | 0:00:03:48 | 21         | 6 |
| 19 | Mirad el cuadro<br>de mi mujer Rosario   | 00:01:41,920 | 00:01:48,120 | 0:00:06:20 | 34 (15+19) | 5 |
| 20 | ¡con su abanico!                         | 00:01:48,860 | 00:01:51,660 | 0:00:02:80 | 16         | 5 |
| 21 | Mi mujer<br>y todos mis hijos            | 00:02:01,020 | 00:02:06,400 | 0:00:05:38 | 25 (8+17)  | 5 |
| 22 | murieron<br>por una enfermedad.          | 00:02:06,500 | 00:02:12,580 | 0:00:06:08 | 27 (8+19)  | 4 |
| 23 | Entonces yo<br>me puse muy triste.       | 00:02:12,760 | 00:02:18,000 | 0:00:05:24 | 30 (11+19) | 6 |
| 24 | Como estaba triste                       | 00:02:19,040 | 00:02:22,240 | 0:00:03:20 | 18         | 5 |
| 25 | pintaba<br>con colores oscuros           | 00:02:22,340 | 00:02:26,660 | 0:00:04:32 | 26 (7+19)  | 6 |
| 26 | muy negros.                              | 00:02:26,760 | 00:02:28,720 | 0:00:01:96 | 11         | 5 |
| 27 | Ya solo pintaba<br>monstruos y demonios. | 00:02:29,800 | 00:02:35,800 | 0:00:06:00 | 35 (14+21) | 6 |
| 28 | Adiós.                                   | 00:02:45,720 | 00:02:47,720 | 0:00:02:00 | 6          | 3 |

TABLA N20

*Personaje 1. Acilia Plecusa*

| N. | Subtítulo                                | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|------------------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | ¡Hola!                                   | 00:00:02,000      | 00:00:03,500     | 0:00:01:50          | 6                     | 4   |
| 2  | Me llamo<br>Acilia Plecusa.              | 00:00:03,600      | 00:00:07,440     | 0:00:03:84          | 23 (8+15)             | 6   |
| 3  | Nací<br>en una ciudad romana             | 00:00:07,900      | 00:00:12,500     | 0:00:04:60          | 24 (4+20)             | 5   |
| 4  | cerca de Antequera.                      | 00:00:12,600      | 00:00:16,000     | 0:00:03:40          | 19                    | 5   |
| 5  | Yo era muy pobre.                        | 00:00:16,160      | 00:00:20,480     | 0:00:04:32          | 17                    | 3   |
| 6  | Trabajé en la casa<br>de gente muy rica. | 00:00:21,480      | 00:00:27,400     | 0:00:05:92          | 36 (18+18)            | 6   |
| 7  | El dueño de la casa                      | 00:00:29,040      | 00:00:32,080     | 0:00:03:04          | 19                    | 6   |
| 8  | era un hombre rico.                      | 00:00:32,180      | 00:00:35,280     | 0:00:03:10          | 19                    | 6   |





|    |                                       |              |              |            |            |   |
|----|---------------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
| 9  | Se llamaba Acilio.                    | 00:00:36,280 | 00:00:39,580 | 0:00:03:30 | 18         | 5 |
| 10 | El ángel Cupido lanzó una flecha.     | 00:00:40,060 | 00:00:46,080 | 0:00:06:02 | 32 (15+17) | 5 |
| 11 | El hombre rico                        | 00:00:46,980 | 00:00:49,220 | 0:00:02:24 | 14         | 6 |
| 12 | se enamoró de la mujer pobre.         | 00:00:49,320 | 00:00:53,960 | 0:00:04:64 | 28 (10+18) | 6 |
| 13 | Acilio y yo nos enamoramos            | 00:00:55,100 | 00:00:59,260 | 0:00:04:16 | 25 (11+14) | 6 |
| 14 | y tuvimos un hijo.                    | 00:00:59,360 | 00:01:02,240 | 0:00:02:88 | 18         | 6 |
| 15 | Nuestro hijo se llamó Acilio          | 00:01:02,680 | 00:01:07,160 | 0:00:04:48 | 27 (12+15) | 6 |
| 16 | como su padre.                        | 00:01:07,260 | 00:01:09,720 | 0:00:02:46 | 14         | 5 |
| 17 | Un día Acilio me dijo                 | 00:01:11,200 | 00:01:14,720 | 0:00:03:52 | 20 (6+14)  | 6 |
| 18 | ¿te quieres casar conmigo?            | 00:01:14,820 | 00:01:18,980 | 0:00:04:16 | 25 (11+14) | 6 |
| 19 | Acilio y yo nos casamos.              | 00:01:19,980 | 00:01:23,820 | 0:00:03:84 | 23 (11+12) | 6 |
| 20 | Desde la boda                         | 00:01:24,700 | 00:01:26,780 | 0:00:02:08 | 13         | 6 |
| 21 | yo fui una mujer muy rica y conocida. | 00:01:26,880 | 00:01:32,800 | 0:00:05:92 | 36 (16+20) | 6 |
| 22 | Después tuvimos una hija.             | 00:01:34,020 | 00:01:38,180 | 0:00:04:16 | 24 (7+17)  | 6 |
| 23 | Se llamó Septumina.                   | 00:01:38,720 | 00:01:41,760 | 0:00:03:04 | 19         | 6 |
| 24 | Después tuvimos nietos.               | 00:01:42,760 | 00:01:46,600 | 0:00:03:84 | 22 (7+15)  | 6 |
| 25 | Todas estas piedras                   | 00:01:47,900 | 00:01:51,200 | 0:00:03:30 | 19         | 5 |
| 26 | son las tumbas de mi familia.         | 00:01:51,300 | 00:01:55,980 | 0:00:04:68 | 28 (14+14) | 6 |
| 27 | Allí está enterrado                   | 00:01:56,540 | 00:02:00,420 | 0:00:03:88 | 19         | 4 |
| 28 | mi querido marido.                    | 00:02:00,520 | 00:02:03,800 | 0:00:03:28 | 18         | 5 |
| 29 | Esta es mi tumba                      | 00:02:04,800 | 00:02:07,620 | 0:00:02:82 | 16         | 5 |
| 30 | al lado de la puerta.                 | 00:02:08,980 | 00:02:12,340 | 0:00:03:36 | 21         | 6 |
| 31 | Adiós.                                | 00:02:12,440 | 00:02:13,940 | 0:00:01:50 | 6          | 4 |
| 32 | Disfrutad del museo.                  | 00:02:14,040 | 00:02:17,240 | 0:00:03:20 | 20         | 6 |
| 33 | Un saludo de corazón.                 | 00:02:17,940 | 00:02:21,440 | 0:00:03:50 | 21         | 6 |

TABLA N21

Personaje 2. Antonio Mohedano

| N. | Subtítulo     | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|---------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | ¡Hola!        | 00:00:02,000      | 00:00:03,500     | 0:00:01:50          | 6                     | 4   |
| 2  | Soy el pintor | 00:00:03,600      | 00:00:08,560     | 0:00:04:96          | 30 (13+17)            | 6   |

|    |                                         |              |              |            |            |   |
|----|-----------------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
|    | Antonio Mohedano.                       |              |              |            |            |   |
| 3  | Yo pinté<br>estos cuadros               | 00:00:09,460 | 00:00:12,980 | 0:00:03:52 | 21 (8+13)  | 6 |
| 4  | para la gente<br>de Antequera.          | 00:00:13,080 | 00:00:17,720 | 0:00:04:64 | 26 (13+13) | 6 |
| 5  | ¿Quieren verlos?                        | 00:00:18,400 | 00:00:21,040 | 0:00:02:64 | 16         | 6 |
| 6  | Este cuadro                             | 00:00:22,040 | 00:00:23,800 | 0:00:01:76 | 11         | 6 |
| 7  | se llama<br>Virgen de la Antigua.       | 00:00:23,900 | 00:00:28,700 | 0:00:04:80 | 29 (8+21)  | 6 |
| 8  | La Virgen<br>está de pie                | 00:00:29,680 | 00:00:33,040 | 0:00:03:36 | 20 (9+11)  | 6 |
| 9  | con el Niño Jesús<br>en brazos.         | 00:00:33,140 | 00:00:38,580 | 0:00:05:44 | 27 (17+10) | 5 |
| 10 | El fondo es<br>de color dorado.         | 00:00:38,680 | 00:00:43,160 | 0:00:04:48 | 27 (11+16) | 6 |
| 11 | Miren este cuadro.                      | 00:00:48,280 | 00:00:51,160 | 0:00:02:88 | 18         | 6 |
| 12 | Este cuadro<br>se llama Virgen Sedente. | 00:00:52,040 | 00:00:57,800 | 0:00:05:76 | 35 (11+24) | 6 |
| 13 | La Virgen está sentada                  | 00:00:58,800 | 00:01:02,320 | 0:00:03:52 | 22         | 6 |
| 14 | con el Niño Jesús.                      | 00:01:02,420 | 00:01:05,360 | 0:00:02:94 | 18         | 6 |
| 15 | Al lado                                 | 00:01:06,360 | 00:01:07,860 | 0:00:01:50 | 7          | 4 |
| 16 | hay un ángel<br>con un niño.            | 00:01:07,960 | 00:01:11,960 | 0:00:04:00 | 24 (12+12) | 6 |
| 17 | El niño saluda                          | 00:01:12,960 | 00:01:15,200 | 0:00:02:24 | 14         | 6 |
| 18 | a la Virgen<br>y al Niño Jesús.         | 00:01:15,300 | 00:01:19,780 | 0:00:04:48 | 27 (11+16) | 6 |
| 19 | Pinté 2 cuadros<br>de la Asunción.      | 00:01:26,620 | 00:01:33,180 | 0:00:06:56 | 30 (15+15) | 4 |
| 20 | La Virgen<br>sube al cielo.             | 00:01:34,800 | 00:01:38,640 | 0:00:03:84 | 23 (9+14)  | 6 |
| 21 | Me gusta mucho<br>pintar a la Virgen    | 00:01:39,160 | 00:01:44,440 | 0:00:05:28 | 32 (14+18) | 6 |
| 22 | en el cielo.                            | 00:01:44,540 | 00:01:46,540 | 0:00:02:00 | 12         | 6 |
| 23 | Este cuadro                             | 00:01:51,700 | 00:01:53,720 | 0:00:02:02 | 11         | 5 |
| 24 | se llama<br>Virgen del Silencio.        | 00:01:53,820 | 00:01:58,460 | 0:00:04:64 | 28 (8+20)  | 6 |
| 25 | La Virgen<br>mira al niño.              | 00:01:59,080 | 00:02:02,760 | 0:00:03:68 | 22 (9+13)  | 6 |
| 26 | El ángel<br>pide silencio               | 00:02:03,760 | 00:02:07,280 | 0:00:03:52 | 21 (8+13)  | 6 |
| 27 | porque el niño<br>está dormido.         | 00:02:07,380 | 00:02:11,920 | 0:00:04:54 | 27 (14+13) | 6 |
| 28 | Y el último.                            | 00:02:17,020 | 00:02:19,020 | 0:00:02:00 | 12         | 6 |
| 29 | Este cuadro                             | 00:02:20,020 | 00:02:21,780 | 0:00:01:76 | 11         | 6 |
| 30 | se llama                                | 00:02:21,880 | 00:02:26,360 | 0:00:04:48 | 27 (8+19)  | 6 |



|    |                                        |              |              |            |            |   |
|----|----------------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
|    | Virgen de la Palma.                    |              |              |            |            |   |
| 31 | La Virgen tiene una planta en la mano. | 00:02:27,240 | 00:02:33,320 | 0:00:06:08 | 36 (14+22) | 6 |
| 32 | Esta planta se llama palma.            | 00:02:34,320 | 00:02:38,640 | 0:00:04:32 | 26 (11+15) | 6 |
| 33 | ¿Les gustan mis cuadros?               | 00:02:43,860 | 00:02:47,700 | 0:00:03:84 | 23 (11+12) | 6 |
| 34 | Yo sigo pintando                       | 00:02:48,480 | 00:02:51,040 | 0:00:02:56 | 16         | 6 |
| 35 | porque tengo mucho trabajo.            | 00:02:51,140 | 00:02:55,520 | 0:00:04:38 | 26 (12+14) | 6 |
| 36 | Adiós.                                 | 00:02:56,520 | 00:02:58,020 | 0:00:01:50 | 6          | 4 |

TABLA N22

*Personaje 3. Margarita Loring*

| N. | Subtítulo                         | Tiempo de entrada | Tiempo de salida | Duración (segundos) | Longitud (caracteres) | CPS |
|----|-----------------------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------------|-----|
| 1  | ¡Hola!                            | 00:00:02,000      | 00:00:03,500     | 0:00:01:50          | 6                     | 4   |
| 2  | Me llamo Margarita Loring.        | 00:00:03,600      | 00:00:07,760     | 0:00:04:16          | 25 (8+17)             | 6   |
| 3  | Voy a hablar de Cristóbal Toral.  | 00:00:08,280      | 00:00:14,400     | 0:00:06:12          | 31 (12+19)            | 5   |
| 4  | Es un pintor muy importante.      | 00:00:15,400      | 00:00:21,440     | 0:00:06:04          | 27 (12+15)            | 4   |
| 5  | Pinta muy bien.                   | 00:00:22,440      | 00:00:24,840     | 0:00:02:40          | 15                    | 6   |
| 6  | Sus pinturas parecen una foto.    | 00:00:25,840      | 00:00:30,640     | 0:00:04:80          | 30 (13+17)            | 6   |
| 7  | Cristóbal Toral pinta             | 00:00:31,640      | 00:00:35,340     | 0:00:03:70          | 21                    | 5   |
| 8  | los tiempos de pobreza.           | 00:00:35,440      | 00:00:39,880     | 0:00:04:44          | 22 (11+11)            | 5   |
| 9  | En estos tiempos hay              | 00:00:41,600      | 00:00:44,800     | 0:00:03:20          | 20                    | 6   |
| 10 | muchas muertes y mucha tristeza.  | 00:00:44,900      | 00:00:50,180     | 0:00:05:28          | 31 (14+17)            | 6   |
| 11 | Cuando hay pobreza                | 00:00:50,920      | 00:00:53,800     | 0:00:02:88          | 18                    | 6   |
| 12 | la gente se va a otro país.       | 00:00:53,900      | 00:00:58,440     | 0:00:04:54          | 27 (9+18)             | 6   |
| 13 | La gente hace la maleta y se va.  | 00:00:59,440      | 00:01:04,560     | 0:00:05:12          | 31 (13+18)            | 6   |
| 14 | Busca otro país para vivir mejor. | 00:01:05,560      | 00:01:10,840     | 0:00:05:28          | 32 (15+17)            | 6   |
| 15 | Cristóbal Toral pinta             | 00:01:11,840      | 00:01:15,200     | 0:00:03:36          | 21                    | 6   |
| 16 | a esta pobre gente con su maleta. | 00:01:15,300      | 00:01:21,640     | 0:00:06:34          | 32 (18+14)            | 5   |
| 17 | ¡Pinta muchas maletas!            | 00:01:21,740      | 00:01:25,260     | 0:00:03:52          | 22                    | 6   |



|    |                                     |              |              |            |            |   |
|----|-------------------------------------|--------------|--------------|------------|------------|---|
| 18 | Cristóbal Toral pintó               | 00:01:26,160 | 00:01:29,520 | 0:00:03:36 | 21         | 6 |
| 19 | los cuadros<br>de la sala.          | 00:01:29,620 | 00:01:34,320 | 0:00:04:70 | 22 (11+11) | 5 |
| 20 | El emigrante muerto.                | 00:01:36,020 | 00:01:39,420 | 0:00:03:40 | 20         | 5 |
| 21 | Habitaciones<br>llenas de maletas.  | 00:01:43,960 | 00:01:49,020 | 0:00:05:06 | 30 (12+18) | 6 |
| 22 | Pinturas con acuarelas              | 00:01:53,960 | 00:01:57,480 | 0:00:03:52 | 22         | 6 |
| 23 | y muchos colores.                   | 00:01:57,580 | 00:02:00,500 | 0:00:02:92 | 17         | 5 |
| 24 | Habitaciones vacías.                | 00:02:05,320 | 00:02:08,720 | 0:00:03:40 | 20         | 5 |
| 25 | Pinta cuadros rotos.                | 00:02:13,080 | 00:02:16,480 | 0:00:03:40 | 20         | 5 |
| 26 | También podéis ver                  | 00:02:21,280 | 00:02:24,160 | 0:00:02:88 | 18         | 6 |
| 27 | 2 estatuas<br>de maletas en bronce. | 00:02:24,260 | 00:02:29,760 | 0:00:05:50 | 31 (10+21) | 6 |
| 28 | Buscad en la sala                   | 00:02:35,040 | 00:02:37,840 | 0:00:02:80 | 17         | 6 |
| 29 | los cuadros<br>y estatuas.          | 00:02:37,940 | 00:02:41,620 | 0:00:03:68 | 22 (11+11) | 6 |
| 30 | ¡Chaito!                            | 00:02:42,000 | 00:02:43,620 | 0:00:01:62 | 8          | 4 |

## Apéndice Ñ. Enlaces Corpus TM

### Estatuillas

E1: *El Efebo de Antequera*

<https://youtu.be/FPMvHTgINgk>

E2: *Actor con máscara teatral*

<https://youtu.be/celKr05W3lc>

E3: *Cabecita de divinidad de Caserío Silverio*

<https://youtu.be/kpXoEU41py8>

E4: *Cabecita de sátiro*

<https://www.youtube.com/watch?v=DwGrUzP4CJI&feature=youtu.be>

E5: *Cabeza de personaje ideal o mitológico, probablemente Apolo-Helios*

<https://www.youtube.com/watch?v=IyaZzAPSfnc&feature=youtu.be>

E6: *Clípeo con retrato de personaje masculino barbado en relieve*

<https://www.youtube.com/watch?v=wzgtJ5CsxtQ&feature=youtu.be>

E7: *Diosa Tyche de Antioquía*

<https://youtu.be/htPbk85Juas>

E8: *Eros cabalgando*

<https://youtu.be/8maNNA6KMMs>

E9: *Representación escultórica de eros dormido*

<https://youtu.be/yEFkKq8OJMU>

E10: *Estatuilla de Diana*

<https://youtu.be/hzYk2CxLNgo>

E11: *Estatuilla del dios Pan*

<https://youtu.be/2fxay-Z6W4g>

E12: *Fragmento escultórico de sátiro*

<https://youtu.be/zsX9hjA45vY>

E13: *Representación escultórica de hipopótamo*

<https://youtu.be/HixYLBaazlY>

E14: *Máscara trágica*

<https://youtu.be/OjmiASRGAl0>

E15: *Busto de Nero Germánico*

<https://youtu.be/F12Qh9s9llo>

## **Cuadros**

C1: *La Peña de los Enamorados*

<https://youtu.be/XdcsLZeX6TU>

C2: *Inmaculada*

[https://youtu.be/E7Vv\\_92A5Rs](https://youtu.be/E7Vv_92A5Rs)

C3: *Retrato de Francisco Romero Robledo anciano*

<https://youtu.be/pXXVO14ADkw>

C4: *Autorretrato en el estudio*

<https://youtu.be/9nJxMAVAXvc>

## Personajes

P1: Acilia Plecusa

<https://youtu.be/A20yNmYk8Cg>

P2: Antonio Mohedano

<https://youtu.be/3gmY3CCxHpE>

P3: Margarita Loring

<https://youtu.be/hPqIVJcm31U>